तिलक-महाराष्ट्र-विद्यापीठ-शाखाभूत-

वैदिक-संशोधन-मण्डलेन

देवनागरी-लिप्यां प्रकाशितः आर्यवंशसमुद्भूतपारसीकानां वेदग्रन्थः

॥ अवेस्ता ॥

वेन्दिदाद् संकीर्णप्रकरणानि च

तृतीयो भागः

एर्वद् मा. फ. कांगा
ना. श्री. सोनटक्के
इत्येताभ्यां सशोध्य संपादितः

अगन्म ज्योतिरुत्तमम्

Published under the patronage of the Union Ministry of Education, New Delhi.

शाके १९००

मूल्यं ५५ रूप्यकाणि

Published by :—

T. N. Dharmadhikari & H. N. Joshi,
Secretaries, Vaidika Saṁśodhana Maṇḍala
Gultekdi, Poona 9.

First Edition : Copies 1000

Printed by :—

Mrs. Shailaja Ganesh Barve
Veda Vidyā Mudraṇālaya,
41, Budhwar Peth, Poona 2.

VAIDIKA SAMŚODHANA MAṆḌALA
POONA

AVESTA

THE SACRED SCRIPTURE OF THE PARSEES

PART III

VENDIDĀD AND FRAGMENTS

Edited in Devanāgarī Script

By

Ervaḍ M. F. KANGA
N. S. SONTAKKE

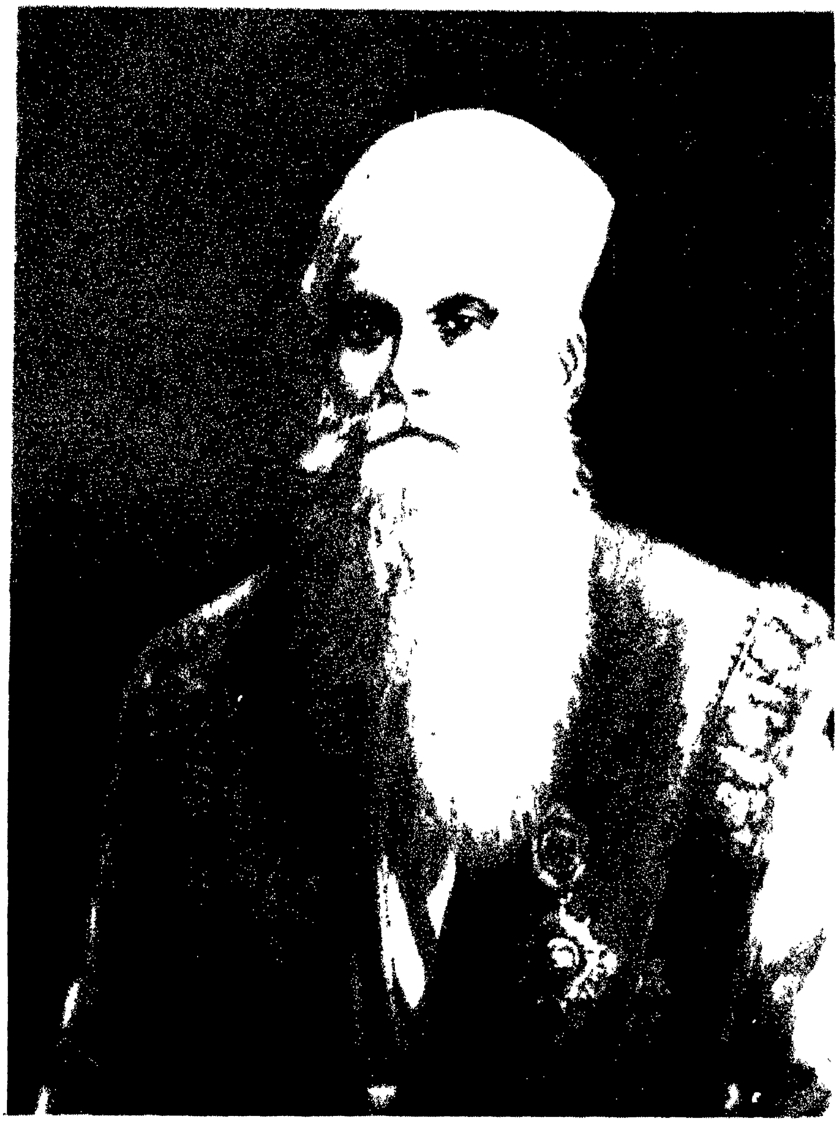
1978

Price Rs. 55

Dedicated to the Sacred Memory

of

Dasturji Saheb Khurshedji Erachji Pavry



World-renowned Parsee High Priest

and eminent Orientalist

CONTENTS

वंदिदाद् संकीर्ण-प्रकरणानि च

Preface

We have great pleasure in presenting to the world of Indo-Iranian scholars and devout students and admirers of the Avestan Studies, the third and the last part of the Avestan Texts in Devanagari, which contains the Avestan Texts of Vendīdād and Āfrinaγāns and the Avestan Fragments respectively.

The following works were amply utilised in editing the texts of the Vendīdād and Āfrinaγāns :—

West :— Zend Avesta or The Religious Books of the Zoroastrians by Prof. N. L. Westergaard, 1852-54, Copenhegen, Avesta Script.

Sp :— Avesta die Heiligen Schriften der Parsen by Dr. Freedrich Spiegel 1853. Leipzig, Pahlavi and Avestan Script.

Geld :— Avesta, the Sacred Books of the Parsees, by Prof. Karl F. Geldner 1889–96. Stuttgart, Avestan Script.

Antia :—The Vendidad, A new edition prepared by Eravad Eduljee Kersaspajee Antia 1901, Bombay, Avestan Script.

Hj :— Vendīdad, Avestan text with Pahlavi translation and Commentary and glossarial index, by Dastur Hoshang Jamasp, 1907. Avestan Script.

The following editions were utilised for editing the text of the different Fragments and the text of Aogemadaēčā and Nīrangīstān :—

1) Le Zend Avesta, Vol. III by James Darmesteter, Roman Script with notes etc. in French.
2) Nirangistan with German translation, notes etc., by A. Waag, Roman Script 1941, Leipzig.
3) Aerpatastan and Nirangastan by Sohrab Jamshed Bulsara, Roman Script with English translation, 1915. Bombay.
4) Nirangistan in Avestan Script by Darab Dastur Peshotan Sanjana. 1893. Bombay.
5) Sacred Books of the East Vol. IV. Oxford 1895.
6) Regarding Tehmuras Fragments. The Yashts ed. by T. D. Anklesaria and published by B. T. Anklesaria, Bombay. 1925. and Manuscript TD2 ; MS. D51 ; MS. R242 and MS. J3.
7) Pursišnīhā by K. M, Jamasp Asa and Helmut Humbach, Wiesbaden, 1971.

In addition to the above-works, articles, comments and notes and such relevant research material, so far appeared in important journals of Iranian Studies have been also utilised to serve the purpose of this edition.

The above-mentioned data of different editions and other material utilised for this Volume, proved very useful to us. These editions together with variants, critical notes and relevant research material contained therein have been fully utilised by us to bring out this work as authentic as possible. The portion which covers the Avestan texts of the Fragments, such as Aogəmadaečā, Nirangīstān and other Fragments have been edited with great scrutiny by Prof. M. F. Kanga. The erudite and elaborate introduction to the work following this preface is also penned solely by him.

But the inordinate delay caused in publishing this work is very much regretted. This is due to some unforeseen difficulties, which our printers–the Veda Vidya Mudranalaya had to confront with. By the time, no other management of printers, was willing to undertake the responsibility of printing the work on account of want of diacritical type–material. All these circumstances caused the delay in printing, for which we beg to be excused. Any way the management of the Veda Vidya Mudranalaya made strenuous efforts to enable us to bring this work to light and we are thankful to the authorities of the press for the same.

To the enlightened management of the Papco Mills, Ltd., Khopoli, we feel very grateful for making available to us adequate quantity and quality of paper required for this Volume.

It is our sacred duty to acknowledge with a deep sense of gratitude the financial help received by the Mandala from various sources. The Union and the State Government of Maharashtra have been giving us financial assistance for the research and publication purpose and we feel grateful to them for the same. In addition to the Governmental support, the enlightened public has also given an impetus to our cause and our thanks are also due to them and the Prasee Charitable Trusts-such as, the Parsee Punchayet, N. M. Wadia Charities, the Tata Trusts and others deserve special mention.

The task of bringing out this authentic edition of the Avesta in Devanagari script in three volumes long before undertaken by the Mandala, has now reached its completion by the publication of the present volume and we feel satisfied for the same. In conclusion we would express the hope that the publication of this work may do something to stimulate further interest in the Zoroastrian Studies. Aēvō pañtå̄ yō aṣ̌ahē vīspē anyaēṣ̌ą̄m apantą̄m. There is only one path which is of Truth, all other paths are false; paths.

Vaidika Saṁśodhana Maṇḍala, Poona 9. Dated, 29th March 1977 } Editors.

FOREWORD

This is just a brief explanatory note on this Volume of *Vendīdād*)as Zoroastrian Text-Book) meant for cosmopolitan readers.

Vendīdād is a popular corrupted form of the original title : Vi-Daevō-Dāt, = The Code of Laws, whereby Evil in all forms, may be eliminated.

Thousands of years ago, a New-Race was meant to take over leadership of the world. It was constituted in an isolated valley of the Caucasus mountains, by Manu Vaivasvat, named yima (known in Zoroastrian Scriptures as Yima Vivaŋghan, or later termed King Jamshed). The Race was designated Āryan (= " Of noble lineage ") to supercede the negroid and the mongolean races. This Root-race when mature, sent out its off-shoots to various parts of the world (India, Ancient Egypt, Iran, Greece etc.) to start a new civilization. The Indian base was to be Āryāvarta, while the Persian one was Irânvez (= Aryanąm Vaezo). King Jamshed founded the dynasty known in Iranian history as " Pesh-daδyan " (= Pertaining to the First Primary Law of Divine Worship).

By religion, they were known as Mazda-Yasni (Worshippers of the Omniscient Lord-मज्दा-as against idol-worshipping अत यं:).

While Vyāsa was the World-Teacher, he expounded the Vedas in Sanskrit language. The Iranian counterpart had Avesta, meaning " the message revealed by God ".

The segregation in mountain fastness was necessitated, to prevent mixture of genetic groups by mixed marriages as well as of traits and tenets of aliens.

The Sub-race that entered Northern India (Land of the Indus) was termed as the Hindus. In Avesta the Sindhu province has been called (in Sraoṣ̌a Yašt) " Hindvo ". Another branch was established in Egypt (the then White race) and Hermes was their Teacher. Hermetic Mysteries still remain as relics of their Religious beliefs-Aryan in Character.

The third migration came to Iran (Persia is its later name, when a province Pârs (= Fârs) in the West was dominant, during the Achaemenian dynasty). While the message of Zaraθuštra was preached in the East in what is known as Bactria ; The Prophet is often called the Bactrian Sage. This part is also known as Balkh.

We may slur over later branches under Orpheus, etc., as not necessary for this review. Zaraθuštra the First (known in Yasna 71, as Paurutara Zaraθuštra) became the leading Teacher and Reformer of Mazdayasni Faith. So we Parsis call his message by a duel designation, " Mazdayasni-Zaraθuštri. The fundamental keynote was Aṣ̌a (Arəta = ऋत) = Uprightness-Rectitude (Plumb-line of Freemasonry). The Priests of those days were Magavan (= Magi = मघ)

celibate monks. Zaraθuštra was also the leader of this magian clan, proficient in medicines, astrology, politics and education. In the Gāθās (51) they are introduced as " Deserving of permanent Paradise = Garoθmān. They were ordained under three grades (described in the Gāθās more than ones).

(a) Vərəzəna = The Workers, servers, Benefactors.

(b) Airyaman = The Learned Philosophers.

(c) x^vaetuš = The Intimate Brethren–fit for full grade of magavan later on.

For a very long time, the two groups (ancestors of Hindus and Parsis) were in close co-operation. Dr. Haug (in his 'History of the Parsis') has set apart several chapters showing tenets and rites that were the same and also the later dissentions. The Avesta language is very very close to (a) Sanskrit (Grammar as well as vocabulary); (b) Yasna, rite = यज्ञ; (c) Haoma = सोम; (d) Ātar = अग्नि, ever present at all rituals ; (e) Names of angels : Miθra, Armaiti, Aṣ̌iš, Behman, *Gas*, Fravardin, Behrām etc.

Then arose disputes : Ahura the source of existence–represented in many chapters of Ṛgveda as angelic असुर—became later on repugnant to the Hindus. The Deva of the Zoroastrians (√Div = to Shine) was discarded by the Zoroastrians as Demoniac (√Dub = to deceive) And Asuras were = non-Suras ! सोमरस was found to be intoxicating. So Homa (= a sort of Ephidrine) was substituted by Zoroastrians etc. Centuries later both " cousins " were reunited in friendly amity in India, when emigrants from Iran, fleeing against Arab frenzy were welcomed by Yādav Rāṇā of *Sanjān*. The Parsi Chief Priest Nairyosaŋgh introduced the Parsis to the Rāṇā in 16 Sanskrit Ślokas (still preserved). Some went to Panjab and fought against Nādirshah Abdali ! In India the original Parsi four guilds (Priest–warrior–farmer cum merchant and Artisans) got reconstituted as hereditary Priests Āθravans = Preserver of Inner sacred fire) + Behdins = (The rest as " following this good faith "). Some Indian Magha–Brahmins claim their Iranian origin even now ! The Mazdayasnis Faith had been dominant upto the Kyânian Dynasty, when Zaraθuštra remodeled it, by purging it of alien elements.

The Era of " Zaraθuštra I " has been a subject of controversy, partly as those " apostolic successors ", who occupied his Throne, named in Avesta literature as " Zaraθuštratama " had their title shortened to Zaraθuštra. The first one was Celibate. . . . . .the one mentioned in Pahlavi Dinkard, had three wives ! There was one Zoroaster involved in political plots during the Achaemenian period ! A Greek historian claims to have seen a Zoroaster in his time . . . . . most Greek historians who were near to his age, and acquainted with Iranian territory as traders mention 6400 B. C. One of them puts his era as 7000 B. C.

The passage of time is not correctly computed even by the famous poet Firdausi, in his epic *Shahnameh.* He jumps from Dârâ of Kyanian Period, to Darius Achaemenian who was defeated by Alexander the Great of Macedonia ! The Rock Inscriptions don't mention Zoroaster at all ! Actually the Kyanian

dynasty had a very long period of rule in Bactria, followed by Assyrian and Babilonian rulers, who were non-Zoroastrian Baal-Worshippers. Later came the comparative revival under the Medes who honoured magi counsellors. This dynasty in its turn, was overthrown by Cyrus the Great. (Achaemenian is a Greek equivalent of the Iranian Hakha-man (= हखा-मन). This period had its conquests-wars with neighbouring states-having Persipolis (W. of Iran) has its capital, now seen still in ruins and relics. Alexander finally terminated this dynasty. There was an inter-regnum by Viceroys known as Ashkaman. Finally came the Parsi Zoroastrian dynasty founded by Ardeshir Pâpakân-known as the Sassanian dynasty......upto its defeat by the Arabs 1344 years ago, when the last King Yazdegard III was captured. The Parsis still have their year counted from this yazdegard's coronation !

The passage of time narrated above brought several changes in language, customs, beliefs and doctrines.

The message of Zaraθuŝtra had been inscribed (rather "Branded by hot types" on prepared skins) by order of the then Ruler Viŝtâsp (mentioned in the Gāθās). Two copies of these stacks were made. One for the Royal palace, another for the Treasury house. The former was destroyed by fire started by Alexander, when drunk and exhilarated by Victory ! The latter was taken away by Aristotle to Chaldea. What remained were a few copies of portions used by priests or memorised by them. The Viceroys tried to retreive some scraps from Greece, at the request of the Zoroastrians.

The first Sassanien King Ardeshir ordered his High Priest Tosar to collect as much of lost literature as possible and piece the same in large Volumes (named Nasks). The Dinkard (a Pahlavi Book) has a summary of all the 21 Nasks, thus preserved or saved :—

Seven of them were Dātic (= pertaining to all sorts of Laws) ; Seven more Gāθic (=pertained to hymns or devotional psalms); and the rest (seven) were Haδa-mānθric (= Ritualistic procedures for sacred ceremonies). This Volume Vendīdād is from the first group and comparing the Dinkard the summary has been entirely preserved and was the first to be brought to 'India', by the early immigrants. Naturally it does not deal with the whole of Zoroastrian lore. Yasna belongs to the third group-except 17 chapters of Gāθās incorporated therein. Thus we have at present about two or three Volumes saved and recompiled by Dastur Tosar. It is possible that even before this recompilation alien elements had filtered into the original beliefs and customs. The reasons are : (a) changes in ruling dynasties (b) change in original Aryan Avesta language, giving place to Semitic Pahlavi (Border) One. (c) The Hebrew influence was strong and (d) Even the Christian missionaries were trying to influence the palace circle. The comments in the Pahlavi translation of this Avesta Volume, show many such traces.

A Parsi would usually resort to various litanies (nyāyiŝ-yashts etc.) during his prayers. The book he uses is known as *Khurdeh-Avesta* (Selections from the last larger original Avestan literature). It is therefore necessary to remark that

Vendīdād at present is restricted to higher rituals only, where the recital is Sandwiched amidst *Yasna* and *Visparad* texts.

The contents would stand comparison with Leviticus and similar Old Testament books. But it is wrong to call it a code of "Sanitary laws." The main theme is the preservation of Aša(–Purity) in all spheres of life ;–Physical–moral––mental–social and legal ! It deals with "Moral behaviour of a priest (Chapter 18) ......The Prophet's great struggle against Evil (Chap. 19)......the mode of disposal of corpses so as not to pollute any of Nature's elements (Earth, air, water, fire).... Care in not defiling the pure aura of a holy person, from contact with women in child–birth or in menstrual period (compare the Bible : St. Luke) — Installation of sacred Fires in Temples–Shares in inheritance from a relative who is no more... Reference to Dark Powers (The left hand path of Sorcery "Yātu")......Geography and Seasons in remote days–Ban against burial of dead bodies and constructing tombs (as precious cultivable land is locked up in this process)–Purifying one who has transgressed prescribed rules of purity–Mode of punishment to such sinners by officers appointed to hear confessions .... Belief in the 'magnetic atmosphere' of the globe, which is supposed to be infected by rediations from polluted matter .... Laws of preserving health (mental included) with spiritual healing; chants, ablutions, abstention from rotting food–Contact with centres like slaughter-houses to be avoided-Care and mode of ordaining a novice to priesthood—Psychic treatment of sick people ......" and so on.

Even in this age of advanced scientific thought many of the prescribed rules are found to be effective and rational. The theory of our "Etheric Vehicle exuding aura (ओजस) and vital essence (Uštāna) (received from the Sun's rays)" is now admitted while mesmer was ridiculed when he talked of "animal magnetism"— 'Haṭh–Yoga' is prohibited. The Physical body is not to be tortured, but kept under sensible control. *Thoughts* are at the root of speech and actions, and must be guarded.

These are some of the themes inculcated by the Vendīdād for "Total Health" of *Man the thinker*, whose emotions must not cloud the Reasoning faculty.

*
* *

Scholars have noted (especially in Zoroastrian Scriptures) a style of presentation of various injunction, as if Zaraθuštra asks a question, and Ahuramazda "reveals the mystic reply". There is an underlying reason for this method :

(a) The Prophet (as depicted in his biography) had sought ten years' *seclusion* in a mountain–cave for deep contemplation in the prevailing silence. During these years he was trying to be "in tune with the Infinite". Then came the "Voice of Silence" within his developed intuitional faculty. Parsis therefore revere these replies as the authentic Divine message from the "Most High". Therefore religion is not man-made, but a Revelation (Din) from God ("sent by Ahura and taught by His messenger)–(Khudâ bar Khalq forestâdeh ...... ke Zarθusht āvordeh ast.")

(2) In the creed to be declared before the congregation, at the Navzote-Investiture, the candidate has to state (in Yasna 12) that ' several concourses took place between God and Zaraθuštra (Vīspaešu hanjamanaešu)–and during those moments questions were asked (" vīspaešu frašnaešu, yāiš apərəsaetəm mazdåsča Zarθuštrasča "). " And I, the neophyte, acknowledge the genuineness of the conversation ".

Therefore this Volume of Vendīdād too has the style of conversation : and God's replies are therefore authentic directions on all such problems as the congregation may like to present for solution.

Even in his last Will and Testament (Yasna 8) he does not refer to his message as his own, but as " God–sent.. "

The laws laid down are universal in their application and not meant for only one race or community. The welfare of the entire world concerned the prophet.

***

It is an irony of fate that the progeny of the very fanatic Arab horders, that drove away ancestors of the Parsis from Iran has been studying now at Tehran, Shiraz and other Universities in Persia, the message of a World-Teacher who was born there ! This may be due to National fervour, but it is remarkable. The Kurds of Iraq still claim allegiance to Zaraθuštra and that their forefathers had fled from Iran during Arab frenzy and sought refuge in mountain-fastness of Kurdistan. The tradition that Dastur Peshotan (Immortal Disciple of Zaraθuštra with his 151 companions) has been preserving the mystic and occult character of Zoroastrian faith, in mount Demavand-is referred to in many later Pahlavi books ! Are the last 21 Nasks intact in their custody ? Miθra-Worship, Chaldean Oracles certainly pertained to this lore.

Khurshed Dabu

Introduction

The Vendīdād is a compilation of religious laws and of mythical tales. The word Vendīdād is a corruption of Av. Vīdaēvō-dāta-the anti-demoniac law or law against the Daēvas. It is a priestly code in twenty-two Frakarts-chapters, corresponding to the Pentateuch in the Christian Bible. According to the Parsi tradition, the Vendīdād is the only Nask out of the twenty-one, that was preserved in its entirety. The term Vendīdād, as the name implies is a collection of "Rules against the Daēvas," rules, that is, for the various departments of activity in the life of a Zoroastrian, which are calculated to keep him away from the path of the Daēvas. Most of this book deals with the ceremonies of physical purification and the methods of protection against the attacks of various types of Druj, which represent the various impurities. It is the Levicticus of the Parsees. Interspersed in it are various legends and myths, some of them going back to a very remote antiquity and representing the Indo-Iranian period.

The Avesta properly so called contains the Vendīdād, the Vīsparad, and the Yasna and these three books are found in two Manuscripts in different forms: either each by itself, in which case they are generally accompanied by a Pahlavi translation; or the three mingled together according to the requirements of the liturgy, as they are not each recited separately in their entirety, but the chapters of the different books are intermingled, and thus the collection is known as 'Vendīdād Sāda' or 'Vendīdād pure' as it exhibits the original text alone, without a translation. Many passages in the 'Vendīdād Sāda' are mere quotations from the Pahlavi Commentary which have crept into the Sāda text. We have not admitted them into the text.

Style and Diction.

Parts of the Vendīdād vary greatly in time and in style of composition. Much of it must be late. As regards language, the Vendīdād is almost entirely in prose. But the prose is vigorous and the evident ease with which it is handled points to a long history of the development of prose style in Ancient Iran. Unfortunately we do not possess specimens illustrative of the development. But we can conclude from what we know of the development of prose style in other languages, that in Avesta too, the earliest prose was very clumsy, and that gradually it developed into an instrument of great power. We possess specimen of the oldest Avestic prose, like the passages in Yasna XIX, XX and XXI, which show the clumsy beginnings. It is evidently instrument rarely and therefore awkwardly, wielded. The Vendīdād is the final stage of prose in the extant Avesta literature. It shows here considerable development. The style is vigorous and direct and the sentences are well-balanced and express their meaning clearly. There is no confusion of sentences as with the earlier examples and hence the Vendīdād forms in some respects the easiest of the Avesta texts Poetical passages are some times noticed in the Vendīdād. Witness Frakart III. 32. Occurrence of the repetition of the passages in various Frakarts of the Vendīdād forms a special characteristic of the style.

Dēnkart Book VIII Ch. 44 gives a summary of the contents of the Vīdēvdāt and the author makes no allusion to the twelfth Frakart or chapter. "This omission is singularly in accordance with the fact that the same Fargard is omitted in all very old copies of the Vandīdād with Pahlavi Version, in which, although the Fargards are numbered, the thirteenth immediately follows the eleventh. The Kopenhagen Ms. No. 2 in which the twelfth Fargard occurs with a Pahlavi Version, is said to be a revision of the Vendīdād text compiled in the last century, and other copies of the Pahlavi twelfth Fargard have been derived from this revised text. The omission of this Fargard in all the old Mss. cannot be satisfactorily attributed to the loss of some folios in an older copy, because no Fargard is likely to fill exactly a certain number of folios; the loss must also have occurred very shortly after the last revision of the Pahlavi Text, to account for the author of the Dīnkard not finding the Pahlavi of this Fargard in the ninth century" (Dr. E. W. West, S. B. E. Vol 37-Part IV. Contents of the Nasks. 1892 P. 160-161 F. n. 11)

With regard to the age of the Vendīdād it may be remarked that, whatever may have been the date of its composition as a whole, some parts of it, at least, must belong to a very remote antiquity; in fact, to a period when the Mazdayasnians had not long emerged from the pastoral state. Linguistic evidence shows it to be clearly a work of a very late period. It contains some very ancient Indo-Iranian myths as well as some very excellent moral precepts. But the greater part of the Book deals with anti-demoniac washings, penances and prayers. Professor Arthur Christensen agrees with Prof. Andreas in taking the Vendīdād to have been composed in the times of the Parthian King Mithridates I, perhaps the greatest of the Parthian Kings. The list of countries named in the First Frakart of the Vendīdād seems to be the countries in which Zoroastrianism was prevalent in the times of the Arsacides. Thus, Vendīdād seems to have been written in the early period of the rule of the Arsacides, i.e., in the third century B. C. The Vendīdād is the final stage of prose in the extant Avesta literature.

The first chapter is a sort of an Avesta Genesis, a dualistic account of the Creation. The Vendīdād which is concerned largely with ritual purification, is fully dualist, the lie being in all cases the ultimate source of impurity. The tendency is carried to its logical conclusion in the Pahlavi Books" (Zaehner, R. C. Dawn and Twilight of Zoroastrianism p. 81.)

The first Frakart is an enumeration of the sixteen countries of the earth created by Ahura Mazda and of as many plagues created in opposition by Aŋra Mainyu. These plagues created by Aŋra Mainyu to mar the earth and its creatures are winter, unseasonable heat or intemperate climate, locusts, serpents and other noxious creatures, wicked and non-Aryan rulers, sorcerers; burying and cooking of the 'Nasuš', weeping and groaning, sodomy, scepticism etc. The dualism of good and evil dominates the entire chapter. It explains the sequence from the 'first' to the 'sixteenth best' country and the conclusion "these are more lovely, marvelous and praise-worthy towns and countries." The sixteen are but a selection out of many, as all Iranian lists of countries are. The dualism explains also the lack of topographic order. Choice and order of the Vidēvdāt list are deter-

mined by the sentimental reasons. It is a " moral introduction to geography. " They begin with Airyana Vaējah—Ērānvēž in the introductory paragraph : it is the first best country, Elysium to which all mankind wants to emigrate.

2. Gaom yim suγδo-šayanəm–O P. Suguda, Greek Sogdiana, Modern name Soghd.
3. Mourum sūrəm. O P. Margu, Greek Margiana, Modern name Merv.
4. Bāxδīm srirąm, O P. Bāxtri, Greek Bactria, Modern name Balkh.
5. Nisāyam. O P. Nisaya, Greek Nisaia, Modern name Nisā. Nisāya lay between Balkh and Marv.
6. Haroyu, O P. Haraiva, Greek Areia, Modern name Harīrūd.
7. Vaēkərəta.–Pahlavi name Kāpūl. Modern name Kābul or Gandhāra.
8. Urva or Ruva-Pahlavi name Mēshan, Modern name Mesene.
9. Xnınta. Hyrcania, Modern name Gurgān, O P. Varkāna. Pahlavi name, a mere transcription Xnān, Xənən.
10. Haraxvaiti–O P Haraxvati, Hara(x)uvatī, Greek Arachosia, Modern name Kandahar, Quandahar.
11. Haētumant, Greek name Etymandros, Modern name Hilmand, Pahlavi name Hētōmand with the commentary ' xᵛēškār ut tuxšāk mēnōk sakastān '
12. Raγā. O P Ragā. Greek Raγai', Mod. name Rai.
13. Caxra < čarx–in Khurāsān. Pahlavi name čaxr ī aβzār kartār mazan
14. Varəna-čaθru-gaošəm. Four cornered Ghilān. Pahlavi translator assigns the name of Kirmān.
15. Hapta Hendu. Vedic Sapta Sindhava. Sindh, a name of the Indus country or India. Pahlavi name Haft Hindūγān.
16. Upa aoδaēšu Raŋhayå, land adjoining the source of the Raŋhā, the name of the country which was Republic (asārō).

Airyana Vaējah is the ancient name of the original home of the Aryan peoples; Of the Indo-European peoples one branch called themselves Ārya (lit. noble) and they carried this name and bore it with pride all through their history One offshoot of this Āryan branch dwelling in what may have been the plateau of Central Persia perhaps extending up to and including Bactria, called the land of their origin Airyana Vaējah. It was looked upon as the original seat of the Airya (the Iranian race). According to Pahlavi Bundahišn (29·12), Ērān Vēž is "bordering upon Āturpātakān." But it is better localised in the north-east of Iran and identified with Xvāirizam-Chorasmia. The several plagues created by Aŋra Mainyu to mar the native prefection of Ahura Mazdā's creations give instructive information on the religious condition of several of the Iranian countries at the time when this Frakart-chapter was written.

The Second Frakart deals with the legend of Yima. The son of Vīvaŋhvat (यम son of विवस्वान् Ṛg. X. 14. 1.). As narrated in this Frakart this story falls into two clearly marked divisions, 1-19 and 20-43. The first part tells us that Ahura Mazdā asked " the fair Yima, the son of Vīvaŋhvat " to spread the Law of Mazdā among the mortals of the earth. Yima, however, pleaded his unworthiness to undertake the salvation of human souls and so he was asked to protect his subjects (both men and animals) from all the ills of flesh. In this he was eminently successful and his rule of over nine hundred years was the Golden Age of Iranian Mythology. Cf. Yasna Hā IX 4-5. When nine hundred years of the rule of Yima had passed, Ahura Mazdā appeared unto him again and gave him warning of an approaching disaster. This warning and the steps Yima took to guard those under his charge from this catastrophe form the subject-matter of the second half of this Frakart. The disaster predicted by Ahura Mazdā is the approach of snow and winter over the fair face of Airyana Vaējah where Yima ruled. He is commanded to build a " Vara " or enclosure, wherein he should preserve those who deserve protection and the earth was to be repeopled from those who were thus preserved.The story of Manu and the Deluge as referred to in Śat. Br. I. 6, 3 ; Mahābhārata Vana 187 ; Matsya Purāna I and Bhāg. Purāna VIII. 24 and of Noah and his Ark as narrated in Genesis, VI-VIII, at once suggest themselves as parallels. In the history of the human race, the story of the Deluge does represent a great catastrophe, otherwise we would not get it practically among all the nations of the world. But there is one very significant difference between the Avestic tradition and the other legends of the Deluge, viz., that the former speaks of ice and snow destroying the fair land and its people, while the others speak of a deluge of waters. We would probably be justified in taking the Deluge legend and the Avestic story of Yima as distinctly separate traditions but with some features in common. At any rate the localities might have been distinct and that is the most important point to consider. The Deluge might reasonably be taken to embody the memory of a gigantic catastrophe, which impressed our remote ancestors very deeply, so deeply that the tradition itself has come down through all the succeeding millenia. This event might well have been the catastrophic flooding of the Mediterranean basin, about which event there is no doubt among geological authorities. Cf. H. G. Wells, The Outline of History, XI, § 6. (Vol. I pp. 70-71). And it may be noted that this event took place about the end of the last glacial period. Probably both the events, the Deluge and the Ice-Age, were some how connected. This would sufficiently account for the similarity of treatment.

Only one scholar B. G. Tilak has attempted any reasonable explanation of this in his erudite and learned book on " The Arctic Home in the Vedas, Chapter XI. " He holds this Avestic tradition to be " a distinct reminiscence, however fragmentary, of the ancient Aryan home ". He takes the first two chapters of the Vendīdād as connected together and forming one whole ; "they have no connection with the subsequent chapters of the book and appear to be incorporated into it simply as a relic of old historical or traditional literature." The first Frakart enumerates the sixteen lands created by Ahura Mazdā and describes how in opposition Aŋra Mainyu produced different plagues to disturb the good creation of Ahura

Mazdā. The first land mentioned is Airyana Vaējah, which Aŋra Mainyu strove to overcome with snow and ice. Tilak thinks that this enumeration is not merely geographical but more or less a historical one. In other words, he thinks that this enumeration mentions the lands successively occupied by the Iranian peoples in the course of their long wanderings from their ancient Airyana Vaējah, and it also gives the causes why each land had to be vacated in turn. There is nothing intrinsically impossible in such a view of the matter. Of course there must have been alterations made in these traditions and names might have got mixed up or the order might have got some what changed, but the essential idea holds good. As Tilak has put it, " but for the preconceived notion that the original home of the Iranians can not be placed in the far North......no scholar would have cared to put forward such guesses ".

The whole story of the overwhelming of the ancient land by the powers of the Evil One is clearly stated in Vendīdād I. 3-4.

" The first of the good lands and countries which I, Ahura Mazdā, created was the Airyana Vaējah, by the good Dāitya.

Thereupon came Aŋra Mainyu, who is all death and he counter-created the serpent in the river and winter, a work of the Daēvas.

" There are ten Winter months there, two summer months; and those are cold for the waters, cold for the earth and cold for the trees. Winter falls there, the worst of all plagues. "

The latter verse states in clear terms the climatic catastrophe which made the whole region absolutely incapable of bearing life. The Pahlavi gloss states: " It is known (in the ordinary course of nature) there are seven months of summer and five of winter. " See Bundahišn Ch. XXV. The Pahlavi writer was evidently thinking of the climate of Iran prevailing in the Sassanian period. The allusion to the serpent is also noteworthy—he is the Vṛtra of the Vedas who used to lock up the waters. See Tilak, The Arctic Home in the Vedas, Ch. IX. On Vṛtra and Vṛtrahan, see Emile Beneveniste's Book.

This passage, therefore, with the Legend of Yima narrated in the second Frakart of the Vendīdād may be taken as conclusive in support of the Arctic theory. There are other supporting passages, notably one regarding the keeping of dead bodies in the house during long winter nights, even upto one month. Vide Vendīdād V 10-13, which are mentioned by Tilak, loc. cit.

Coming to the second Frakart itself we see here first the clear warning given to Yima Xšaēta about the approaching onslaught of snow and winter-snow, which would extend upto " fourteen-fingers above the mountain tops " according to the Pahlavi Commentators. Then according to the instructions received, Yima builds his " Vara ", and in this Vara, the Sun and other heavenly bodies rose but once a year, " and a year seems only as a day ". Vend. II. 40. This latter point is no mere poetic imagination or a flight of fancy, but it embodies a long forgotten truth about the ancient home, which even the author of this Frakart in question may or may not have clearly comprehended. Possibly there was some vague understanding of the

fact of a Polar-home. Neryosang Dhaval who certainly had inherited a long tradition, transcribes all proper names of Avesta in Devanāgari letters, more or less accurately, but he translates the name Hara-barəza by the Skt. मेरु Meru. Both these names indicate the centre of the ancient land, i.e., North Pole.

The whole of this direct traditional evidence contained in these two Frakarts may be summed up thus :

1. The land of Airyana Vaējah enjoyed salubrious climate and was a land of plenty and prosperity, first created among the countries of the world to cradle the Aryan race.

2. This land was made uninhabitable by the oncoming of terrible winters and deep snow and ice, which destroyed all life.

3. The 'Vara' or enclosure of Yima was so situated that it had a year equal to a day.

It would seem difficult to avoid the obvious conclusion that this is a tradition of the destruction of the Polar home till the glacial period completely destroyed this paradise. And when the snow came and covered up the land, the people were pressed southwards to other lands and quite probably we have the story of their migrations in the First Frakart. There is anothor fact in this story, which is common also to the traditions of all countries–destruction of the woıld owing to sins accumulating and the preservation of the best in the dying race in order that a new and regenerated race might take the place of the old one, after the destruction is complete. The choice of the "colonists" into the "Vara" Constructed by Yima under Divine guidance is very interesting from the viewpoint of Eugenics and of race-preservation. "The whole of this story of Yima's golden age, his excavation of the Vara or underground retreat and his re-emergence to re-people the earth must belong to a very old stratum of Iranian folklore wholly untouched by the teachings of Zaraθuštra" (Zaehner, Dawn & Twilight of Zoroastrianism P. 135). Also See paper by Lindner in Prof. Roth's Volume 213 ff.

Professor Sir Harold Bailey has attempted to give a new interpretation of part of the Yama legend in this chapter of the Vendīdād. A subordinate problem, that of *Suwrā-sufrā*-(Sec 2, 6, 10 ff.) was solved. The word was interpreted in various ways : "Seal-ring" (Darmestetor); 'arrow' (Bartholomae, Air Wb 1583) "ring" (Lommel, Die Yašts des Awesta 1927, 196 ff); "plough" "(Scheftelowitz, Zeitschrift für Indologie und Iranistik 2. 1923, 278). Another important aspect of Yima's activity is a cattle-driver. He is hwąθwa. When he accepts Ahura Mazdā's commission to be the overseer of living beings, he is presented with two instruments, Zaya, with which to rule them.

"āaṯ hē zaya frabarəm azəm yō Ahurō-Mazdå Suwrąm Zaranaēnīm aštrąm-ča Zaranyō-paēsīm.

Then I who am Ahura Mazdā gave him, two instruments, a *suwrā* of gold and a gold-plated *aštrā*.

The activity of Yima is expressed by the Iranian hav, hū, Skt sū, to drive cattle. One of the two instruments, the aštrā, meaning "whip" is clear. We know aṣ̌trā in the Indian texts.

In Vend. 2. 10, we read : hō imąm zām aiwiš̌vat suwrya zaranaēnya, avi dim sifat aš̌traya uityaojanō, i.e., ' he drove on this earth with the golden ' *suwrā* ', he struck upon her with the whip thus saying'. The term 'sufrā' is used in driving cattle, viz. goad.

Now we know that the goad was in fact one of the instruments of a cattle-driver among the early Iranians as at the present day. We come across in Vend. 14·10 the instrument of the pastoralist viz. aēš̌a–plough and yoke and gavāziš̌ta gavāzō, the best goad. The word Gavāza-survives in New Persian gavāz and in Armenian ' gavazan ' and means ' goad for oxen or asses. ' See Steingass Persian English Dictionary p 1100. Accordingly Prof. Bailey has proposed to explain the two pastoral instruments ' the whip '-aš̌trā and the goad-gavāza. He arrived at the conclusion that the term sufrā-suwrā means nothing but " goad " on the strength of Vend. XIV. 10. He adds that the Pahlavi translator failed to understand the term ' sufrā ' and translated " *sūlākōmand* " meaning ' having holes '.

Another problem lies in the correct interpretation of the word, " varəfš̌va " which occurs seven times only in this second chapter of the Vendīdād. In these five passages 2.28; 2.36; 2.39; 2.41 and 2.42, Prof. Bailey proposes to see a word 0. Irani *vrp* in Avestan spelling *varəp*-enclosure. ' The base of *vrp*. is also known in Avestan *fraorəpō* which is found in Yaš̌t 19.2. In Sanskrit occurs vàrpas-' form.' With this outside Indo-Iranian, we may compare Agnean wārp " to surround, enclose, " Kuchean wārp, to enclose.

In the remaining two passages Vid. 2.30 and 2.39, Prof. Bailey proposes to read varə<m>-f-š̌va and translate " drive them to the Vara " and Varə<m>-f-š̌vat and translate ' he drove to the Vara '. He further remarks : " The interest from the point of view of oral transmission will not be missed. According to this interpretation, the transitional sound-f-has been developed orally between m and š̌, and has eventually displaced the m. I would naturally also recognize that the varəfš̌va-loc. pl. of varp has worked upon these two passages. For the intrusive-f- we may note the case of duž̌dą fəδrō or duž̌dąmfəδrō " ill-breathing ' asthmatic (Vid. 9.43) where-f-appears more normally between m and δ within a word. "

In Frakart III the principal subject is :

What comforts most the Genius of the Earth (Sec. 1-6)

What discomforts most the genius of the Earth (Sec. 7-11)

What rejoices the Earth most (Sec. 12-35).

In each of these three developments, a series of five objects is considered. The third series contains two interesting and long digressions, one corpse-bearers (Sec. 14-21) and the other on the sanctity of husbandry (Sec. 24-33). The Frakart ends with a development forbidding the burial of the dead (Sec.36-42) : it is a sort of commentary to section 8 of this Frakart. The subject of this Frakart has been treated in the Pahlavi text Dātistān ī Mēnōk ī Xrat, the Decision of the Spirit of Wisdom. The following five places are said to be occupied usefully and are therefore pleasing to the Genius of the Earth : (1) that of holy worship ; (2)

that of the house of a holy man ; (3) that of Cultivation, pasture and gardening, (4) the place set apart for flocks and herds (5) the place where manure is prepared.

The following five places are spoken of as occupied harmfully and are therefore displeasing to the Genius of the Earth.

1) Arəzūrahē griva-a mount at the gate of hell, whence the demons rush forth ;

2) A burial-ground ;

3) Where Daxmas, i.e., catacombs are built in which corpses of men are deposited ;

4) Where there are burrows of noxious creatures.

5) Where excessive mourning and lamentation is carried on. Chapters 5 and 6 of the Pahlavi text 'Mēnōk ī Xrat' are an imitation of Vendīdād III. I quote the Pahlavi text of these chapters for the sake of comparison :

5. Pursīt dānāk ō mēnōk ī xrat ku zamīk katām šāt-tar? Mēnōk ī xrat passox^v kart ku zamīk ān šāt-tar Kē-š mart ī ahrōβ i rāst-gōβišn, mānišn patiš kūnēt. Ditīkar, kē mān ī Ātašān patiš kūnēnd ; Sitīkar, ka-š gāvān ut gōspandān patiš. Čiharōm, a-varžīt ut an-āpātān žamīk kē apāč ō varž ut āpātānīh āβōrēnd ;

panjōm, kē grīstak ī Xrafstarān hačiš kanēnd ;

Sašōm, Kē Yazišn ut rasišn ī yazdān ut nišēnišn ī vēhān apar bavēt ;

haftōm, kē ān ī avērān āpātān kūnēnd ;

haštōm, kē x^{v}ēšīh ī vattarān ō x^{v}ēšīh ī vēhān rasēt ;

nahōm, kē bar ut bēt ī hačiš bavēt yazdān ut vēhān ut aržānīkān bahr kūnēnd ;

dahōm, ke zōhr ut yazišn patiš kūnēnd.

Chapter VI : pursīt dānāk ō Mēnōk ī Xrat ku žamīk katām duš-rāmišntar ? Mēnōk ī Xrat passox^v kart ku žamīk ān bēšt-tar kē dušax^v patiš kirrīnīt ēstēt ;

ditīkar, ka-š mart ī ahrōβ ī a-vinās ōzanēnd ;

sitīkar, kē dēvān ut drūjān varranīh patiš kunēnd ; čīhārōm kē ōždēsžār patiš kunēnd ;

panjōm, ka mart ī druvand ī anāk-kartār mānišn patiš kunēt ;

šašōm, ka nasā <k> apēr nikān kart ēstēt ;

haftōm. kē Xrafstar gristak patiš dārēt ;

haštōm, ka hač X^{v}ēšīh ī vēh ō x^{v}ēšīh ī vattarān rasēt; nahōm, ka ān ī āpātān avērān kunēnd ;

dahōm, kē šēvan-mōy patiš kunēnd.

(See Pahlavi Text Mēnōkī Xrat, ed. by Dastur Dr. Darab Sanjana Bombay, 1895, pp. 17-19). For English translation of these chapters, readers' attention is invited to Sacred Books of the East Volume XXIV, Oxford, 1885. pp. 27-29.

In sections 12-33 are mentioned five acts of great merit :

(1) To extirpate the corpses buried in the ground ; (2) To demolish the Daxma's or catacombs ; [Then follows a digression on the corpse-bearers forbiding to carry a corpse alone. Vide sections 14-21] ; (3) To fill up the burrows of noxious creatures ; (4) To cultivate corn, grass and food most ; (5) To give alms to deserving pious persons and not to give due alms is a sin.

From sections 24-33 the author adds an other interesting digression in praise of cultivation and industry in general and against idleness, sloth and beggary in particular. These sections composed in praise of agriculture show that a diligent person who ploughs and hoes and harrows his field, sows the seed and cultivates corn, reaps the harvest and works from morning to evening in the waving fields of grain, furthers Ahura Mazdā's Kingdom of Righteousness.

' Unhappy is the land that for long lies unploughed by a ploughman and in need of a good ploughman. Even as a beautiful maiden who long goes childless and in need of a good husband. ' ' Whoso tills the earth, O Spitama Zaraθuštra ! with the left arm and the right, with the right arm and the left, unto him she brings forth plenty, just as a loving husband lying on a bed with his beloved wife, she brings forth a son or ' benefit '.

" Whoso cultivates corn, cultivates righteousness.

When corn grows, then the demons start in dismay ;

When the sprouts are out, the demons cough ;

When the stalks are seen, the demons weep;

When the ears are out, then the demons flee, in that house where the corn is made into flour, the demons are smitten. "

In the above lines are noticed similes employed by the author and specimens of Avestan poetry, which will acquaint us with their value as literary compositions.

Professor Geldner in his book, ' Über des Metriks der Jungeren Avesta ' gave some specimens of ten-syllabled lines, scattered about in the midst of ordinary verse, without any obvious reason. More hopeful decidedly is a strophe which, as he says, " answers completely to the Indian *akṣarapaṅkti* of 4 X 10 or rather 8 X 5 syllables. " It is worth quoting in the original for some features which are discernible even by readers who know nothing of the language.

Yat̰ yavō dayāt, āat̰ daēva xᵛīsen ;

Yat̰ sīδuš dayāt, āat̰ daēva tusen ;

Yat̰ pištrō dayāt̰, āat̰ daēva uruθen ;

Yat̰ gundō dayāt, āat̰ daēva pərəδen (Vend. 3.33). The version of this " Pittacus Song ", as Professor Cowell of the University of Cambridge called it,

will indicate the general character of a snatch of popular poetry, which breathes the whole spirit of the early Mazdayasnian community in its enthusiasm for agriculture.

In this Frakart the author prohibits 'fasting' in the following lines: "By eating indeed every material creature lives, by not eating it perishes."

Finally an injunction is given not to commit a sin in the belief and hope that it can be afterwards adequately atoned for. "Prevention is better than cure", is justly applicable in matter of sin. The text also describes the excellence of the Mazdā-worshipping religion in the section 42 :

'The Religion of Mazdā-worship removes evil thoughts, evil words and evil deeds from man. Just as the strong wind blowing from the South cleanses the plain, even so, O Spitama Zaraθuštra, the Mazdā-worshipping Religion takes away all evil thoughts and evil deeds from the righteous man.'

Frakart IV : is the only one in the Vendīdād that deals strictly with legal objects. This chapter deals with certain breaches of the Civil and Criminal law and Criminal offences such as intimidation, assault, injury, wounds causing blood to flow. The very first para of the chapter is transcribed and translated as under :

"He who does not give back the loan to the man who has lent it, becomes the stealer of the loan and a robber of the giver of the loan (as long as) he keeps back in his own house (a part) of any such (loan) whether by day or whether by night."

Av. "Yō naire nəmaŋhənte nōiṯ nəmō paiti-baraiti tāyuš nəmaŋhō bavaiti hazaŋha nəmō-barahē, aēṣ̌ąmčiṯ iθra vā asni iθra vā xšafne maeθəmnahe x^vāi pairi-gəurvayeite."

The texts recognise six distinct graded types of contract. The series opens with a contract in which the contracting parties promise, by word of mouth, to fulfil certain conditions attached to the bargain which they have contracted. This preliminary contract is termed a word-contract. The second class, known as 'a hand-contract' is satisfied, when the parties affirm their agreement by the striking of their hands. Agreement to forfeit to the lender the value of a sheep or an ox, in default of meeting his obligations, on the part of the debtor, constitutes the third and fourth contracts, known respectively, as 'sheep-contract' and 'ox-contract.' When a man stands security for a party, it is termed 'man-contract'. The last contract is the one called 'land-contract' in which a piece of land or its equivalent in value, is pawned by the debtor.

This chapter furnishes us with instances showing the extent of responsibility attached to the kinsmen of one violating a contract. Three hundred persons, we are informed, are liable to share the guilt of one who breaks the hand-contract. The scale rises with the greater enormity of the crime and a thousand persons are held collectively responsible, to make good the harm done by a member of their clan who breaks the sixth or land-contract. The penalty for the breach of various contracts is scourging with stripes, the number ranging between three hundred to a thousand each by both of the two goads '*aspa aštraya*' and '*sraošō-čarana*',

Among the various forms of punishment, flogging is the one most frequently prescribed in the ecclesiastical law-code embodied in the Vendīdād.

We gather from the contents of the lost Avestan Nasks that sections of the Nikādum Nask, called 'Zatmistān' and 'Rēšistān' were devoted to the laws touching assault. The Vendīdād preserves a list of different kinds of assault and describes their corresponding punishments. If a man takes a weapon in his hand with the deliberate intention of injuring another, he is guilty of the first form of assault called '*āgərəpta*' 'stroke'; if he brandishes a weapon, he commits the crime of '*avaoirišta*' blow; if he actually wounds a person, his crime is an '*arəduša*' 'wound'; for the inflicting of a deep wound, he is guilty of '*xᵛara*', sore wound; when bleeding results from the blow, he is responsible for the crime known as '*tačat-vahuni*' 'bloody wound'; if his blow falls on a person so as to break a bone, he is sued for the crime of '*astōbid*', 'bone-breaking'; and when he strikes another with such great force that the injured person faints, he is to be punished for the crime of '*frazā-baoδah*', 'rendering unconscious.'

The penalty for committing any of the seven above-mentioned assaults is a fine, and ten stripes, respectively, with the whip '*asṗa aštraya* and an equal number with '*sraošō-carana*'. The maximum penalty in every case is the same, to wit, twice two hundred stripes each with the two well-known instruments. The number of stripes inflicted depends upon the number of times a certain kind of assault has been committeed. Every repetition of a crime is met with a heavier punishment. A man who impenitently persists in crime and has already received the maximum penalty prescribed by the code of assaults, is held to be as an incorrigible criminal.

In paras 44-45 a reference is made to the necessity of helping co-religionists in matters of material wealth. Here by way of digression a direction for the pursuit of studies is given. These paras are translated as under—

' And if here men of the same faith come (to a believer), either (as) brothers or (as) friends, either desiring wealth or desiring maidens or desiring spiritual strength :—if they come desiring wealth, (then) assuredly they should collect together wealth, (for them) here; if they come desiring maidens, he should indeed get a maiden married (to each such);

(45) If they come desiring - wisdom, he should certainly instruct (them) in the Holy Spell during the first part of the day and during the last also, (as well as) during the first part of the night and during the last also, for the increase of wisdom which holds fast to Aša ; with devotion and humbly he should work perseveringly for the increase of wisdom. In the midst of the day and of the night as well he should rest. Thus continuously every day and every night until that (time) when they could recite these hymns which former teachers had taught '.

Para 46 deals with the heinousness of false oath. Paras 47 and 48 form a digression. It is forbidden to grudge remuneration to learned priests. Married life is preferable to celibacy. Preserving health by proper food is preferred to

emaciating the body by fasting. The educated is more useful than the illiterate. Sections 47, 48 and 49 are translated in the following strain—

(47) ' And verily I say thus unto thee, O Spitama Zaraθuštra !

I declare one possessing a wife (to be) higher than he who continues a bachelor, one possessing home (to be higher) than one homeless, one possessing a son higher than he (who is) childless and possessing wealth (to be higher) than one without wealth.

(48) And of these two men he understands better Vohu Manah who well fills the bodies of the cattle than he who never (does) thus. Such a man is well remembered, he (has always) plenty of money, he (has always) plenty of sheep, he (has always) plenty of cattle, he (has always) numerous servants.

(49) Such person indeed withstands successfully the bone-breaking demon and overcomes him and he overcomes the well-directed arrow and he overcomes the Winter Demon, (who) wears scanty clothing and he overcomes the unbelieving mortal, the tyrant, smiting him on the head, he overcomes the wicked distorter of Truth (even though) in hiding.

From the above passages, it will be observed that the Prophet never allowed *celibacy* or any sort of mortification of flesh or any other kind of *'tapas.'* The Zoroastrian religion is a religion of action (Karma yoga) and enjoins the fullest use of all the powers given to us by God, turning our environment to the best use possible. The Zoroastrians have no fasting at all. He who fasts commits a sin and must, by way of expiation, give food to a number of poor people. Man's role in this world is to co-operate with nature on the natural plane and to lead a virtuous life of ' good thoughts, good words and good deeds on the moral plane. Thus no religion has been as strongly opposed to all forms of asceticism and monasticism as was Zoroastrianism. Celibacy, therefore, is both unnatural and wicked. From the early times, marriage was regarded as a religious function of incompatable merit. According to para 47 Ahura Mazdā prefers a married man with his wife and children to an unmarried man.

Frakart V and the following ones, to the end of the twelfth, deal chiefly with uncleanliness arising from the dead and with the means of removing it from men and things. A man who neglects the rules of cleanliness laid down in the sacred texts, or who spreads the contagion of disease and death, endangers human life upon earth, and therefore, should be punished. Fire, water, earth and vegetation should not be defiled by dead matter, lest man should contract pollution and injure his health by contact with them. Consequently, most scrupulous care must be observed in the disposal of the dead, so that the corpse may not defile the elements, a person or any other object, through which uncleanliness may spread.

The subjects treated in this Frakart are as follows :—

I (1-7) If a man involuntarily or unconsciously defiles the fire or the earth with dead matter (*Nasu*), it is no sin.

II (8–9) Dealing with the question ‘ does water or fire kill a man ? ’ it is through the ignorance of man that water and fire cause harm to them.

III (10–14) The manner of the disposal of the dead during the rigour of winter is described.

IV (15–20) Man is absolved from responsibility for the defilement caused by rain falling from heavens on dead matter, his chief duty being confined to promote purity in nature as far as it lies in his power.

V (21-26) Here by way of digression the precept laid down by Spitama Zaraθuštra in a line of his Gāθās, viz. yaoždā̊ mašyāi aipī zą̄θəm vahištā ’– “ Purity is for man after birth the greatest good. ” is dilated upon at length. This precept forms the foundation of the entire Vendīdād. I quote the translation of section 21 : “ Next to life, purity for man, is the greatest good. This purity, O Zaraθuštra ! Which is the Mazdā–worshipping Religion, is his who cleanses his self with good thoughts, good words and good deeds. ”

VI (27–38) On the defiling power of the ‘ *Nasu* ’

VII (39–44) Fire and ritual implements are to be removed from a house in which a man or a dog dies, and are not to be brought back until after nine nights in summer and one month in winter. Violation of this injunction is to be punished with 200 stripes each with the two whips.

VIII (45-56) On the treatment of a woman who has been delivered of a still-born child.

IX (57-59) Dead bodies must be dressed with clean white but old worn out clothes.

X (60) To waste anything of value is forbidden even so insignificant as a small piece of thread.

Finally in this Fargard, Sec. 22-25 describe the excellence of the Mazda-worshipping religion in the following words :—

Creator of the material world, thou righteous one ! ‘ How much in greatness, goodness and fairness, is this anti-demon law of Zaraθuštra greater and better and fairer than all other. ’ Then Ahura Mazdā replied : ‘ This anti-demon law of Zaraθuštra, 0 Spitama Zaraθuštra is above other utterances in greatness and goodness and fairness, as is the Sea Vourukaša above all other waters. ”

‘ This anti-demon law of Zaraθuštra, 0 Spitama Zaraθuštra ! is indeed above other utterances in greatness and goodness and fairness, as is a great river that flows swifter than a small rivulet. ’

‘ This anti-demon law of Zaraθuštra, 0 Spitama Zaraθuštra ! is indeed above other utterances in greatness and goodness and excellence, as does a large tree overshadow small plants. ’

‘ This anti-demon law of Zaraθuštra, 0 Spitama Zaraθuštra ! is indeed above other utterances in greatness and goodness and excellence, as does heaven encircle the earth.

In Frakart VI—The following subjects are treated of—

I—(1-9) How long the earth remains unclean when defiled by the dead.

II—(10-25) Atonement for sins of defiling the ground with dead matter.

III—(26-41) Purification of the different sorts of water, when defiled by the dead.

IV—(42-43) Purification of the Haoma defiled by the dead.

V—(44-51) The place for corpses *the Dakhmas*. Corpses must be placed ◇ hills or raised platforms exposed to the Sun.

Frakart VII—treats of the following subjects:—

This Frakart, as a whole deals with the action of '*Druǰ Nasu*' the Druǰ of defilement, from the moment she takes hold of the corpse and shows how oand when the several objects she has defiled become clean, namely clothes wood, corn, earth, women, vessels and cows. This Frakart would offer tolerable, unity, but for the digression on medicine, which would be better placed as an introduction to the last three Frakarts. The fly is the foulest of the noxious creatures. It carries the germs of infection and spreads defilement, disease and death. I quote the translation of para 2 of this Frakart in support of the above statement:

'Immediately after death, 0 Spitama Zaraθuštra ! as soon as consciousness leaves him, that Druǰ of defilement comes rushing from the regions of the North, in the shape of a raging fly, with protruding knees and full of filth as the foulest of the noxious creatures.

I—(1-5) How long after death the *Druǰ Nasu* takes possession of the corpse.

II—(6-9) This is same as Frakart V 27-30. How the infection of a dead body permeates through a number of persons in close contact.

III—(10-22) The method of cleansing of clothes defiled by the dead.

IV—(23-24) Eating of 'Nasu'-human corpses is an abomination.

V—(25-27) Bringing '*Nasu*' to fire or water is an abomination as well.

VI—(28-35) Cleansing of wood and corn defiled by the dead.

VII—(36-44) Physicians, their probation and their fees: a digression in this Frakart. It was generally the rule to require a new surgeon to prove his fitness by performing three operations on the bodies of Daēva-worshippers. If he failed in the first operation and the patient died, he was given a second chance, and if it proved as disastrous as the first, he was given a third and last chance.

If the final operation proved fatal, he was declared to have failed and was prohibited from practising his art forever.

If, on the other hand, all the three operations of the probationer proved successful, he was declared a qualified surgeon, fit to practise among the faithful.

VIII—(45–59) Purification of the earth defiled by corpses and of the '*Dakhmas*' or catacombs.

IX—(60-72; Paras 66-69 are the same as Vend. V. 45-54) Treatment of a woman who has brought forth a still-born child.

X—(73-75) Cleansing of utensils made of various kinds of metals, wood, etc. defiled by the dead.

XI—(76–77) How to purify domestic animals defiled by the dead.

XII—(78-79) Unclean libations.

Frakart VIII—In this Frakart the following subjects are dealt with—

I—(1-3) Purification of the wood-work of a house, if it came in contact with a dead body.

II—(4–13) The disposal of the dead. The corpses of the dead being unclean are to be disposed of in the manner least injurious to the health of the living. The corpse is to be removed to its final resting place, during the day-time and never after sunset, because the light of the Sun is the best preventive against the spread of contagion, and the carrying of the corpse at night exposes the corpse-bearers and those who follow the corpse to its place of final disposal, to infection. When a death occurred at a time when heavy snow, rain or floods made the roads impossible, the Avestan people were enjoined to dig a furrow wide enough to admit the corpse, and a foot deep in hard ground or half the height of a man, if the ground was soft, in a clean, dry and secluded part of the house. The corpse was to be laid in it, and the surface of the furrow was to be covered up with pieces of bricks or stones and with sand. The corpse was to be kept for a period of two or three nights, or if the rigours of the climate necessitated, to the length of even a month, in the house and to be removed to its final resting place, when the snow began to melt and the floods began to flow and the birds began to fly. The house was then fumigated with incense.

III—(14-22) Purification of the ways along which the corpse has been carried. Paras 19, 20 and 21 refer to the recitation of '*Yaθā Ahu Vaiyrō*' and '*Kəm Nā Mazdā*' prayers respectively in full.

IV—(23-25) No clothes more than required to be wasted on a corpse.

V—(26-32) Unlawful lusts.

VI—(33-34) A corpse in a dry condition does not contaminate.

VII—(35-36) How to purify the man defiled by corpses in different conditions.

VIII—(37-72) The ceremony of the '*Barešnūm*' without isolation for nine nights.

IX—(73-80) Purification of the fire defiled by the dead.

X—(81-96) The meritorious act of collecting fires in a 'Dād-gāh' Av. dāityō-gātu. Fire-altar from various smithies where it is defiled by dead matter

and from this purification the nature of forming the basis of consecrating fire and erecting fire-temples.

XI (97-107) Precautionary measures to be taken by one who is defiled by the dead in the wilderness.

The man who contracts defilement becomes a danger to public health. Even the Sun, Moon and the Stars, it is said, grieve to shine upon him.

Frakart IX—gives a graphic description of the Nine Nights, 'Barašnūm, *Barašnūm ī nōh šap*' ceremony.

I—(a) (1-11) Description of the place for cleansing the unclean known as the Barašnūm- Gāh.

I—(b) (12-36) Description of the purification or cleansing in detail.

II—(37-44) Fees of the purifier determined according to the rank and means of the person purified.

III—(47-57) The false cleanser or purifier: his punishment, Sections 45 and 46 pertain properly to the following Frakart.

The process of cleansing varies according to the degree of uncleanliness. The uncleanness of the dead is the worst of all. It can only be cured by means of the great ceremony of purification, *the 'Barašnūm ī nōh šap.'* Barašnūm is the highest form of purification and requires the services of two priests and the Barašnūm purifiation must be gone through in the Barašnūm-Gāh. The original object of the Barašnūm as referred to in the Vendīdād, seems to be to purify those who had come into contact with a worse form of impurity or contact with the dead. They were, therefore, required not only to go through purification, but through segregation for nine nights. The purification has for its object, the expulsion of this contagion-'*Druj Nasu*' which passes from the dead to the living, and from one living person to another and the theory of impurity and of purification reduces itself in fact to a theory of hygiene.

As to the priests, the Barašnūm is necessary, both, for a person who wishes to be initiated for the priestly profession and for a full-fledged priest, when he wants to officiate in, what may be called, the inner circle of higher ceremonies. In these cases, there is not the original idea of purification from impurities caught by having come into contact with dead bodies. The reason which may have led to the custom, may be this: it was one of the functions of the priest to purify those who had come into contact with the impurities of a corpse. He was, therefore, known as an '*Yošdāsrgar*' i.e. purifier. That being the case, he himself should have at first gone through the Barašnūm purification. Thus, purification became a priestly function and was thought to be necessary for those priests who wanted to officiate within the inner circle of the Fire-Temple and at some of the higher forms of ritual.

The person who purifies must be properly paid by the person who goes through the purification. His fee depends upon the position of the candidate. The purifying person on his part is required to be proficient in his work; he must

be (a) righteous (b) speaker of truth, (c) well-versed in the Ma θra—Holy spells, and (d) one who has learnt from experienced persons how to purify others. If he is not proficient and efficient, he is guilty of doing harm to others and he is liable to severe punishment.

For full details on the Baraŝnūm ceremony, readers' attention is requested to refer to Dr. J. J. Modi's Book : Religious Ceremonies and the Custom s of the Parsees, 2nd Edition, Bombay 1937 chapter V. pp. 97–149.

The text of Frakart IX describes ceremonial ablutions for a man defiled by the dead. To purify a person defiled by the dead, other elaborate purificatory rites are performed by qualified priests. Every village and town, having a fairly large number of Zoroastrian inhabitants, has a place specially reserved for such rites even at the present day. Far from the centre of population, a spot is selected which has the least water and fewest trees and which is the cleanest and driest that can be found. The ground is then prepared according to religious injunctions. A definite number of holes of specified depth are dug at a fixed distance from one another, and furrows are drawn during the recital of sacred formulas by the priest (cf. 1–11). In the ceremony of cleansing, the priest stands outside the furrows, takes a long stick with a brass spoon at one end and by means of the spoon administers the consecrated bull's urine to the defiled person, without touching him. The defiled person is asked, first, to wash his hands three times and then to wash his body in a prescribed manner. With characteristic fondness for details and symmetry, the texts describe how on the sprinkling of water on the forepart of the man's skull, the demon of defilement rushes between the brows and then jumping from limb to limb at the touch of urine and water, goes down until at the thirty-third jump, between the top of the head and the toe of the foot, she leaves the person entirely (sec. 12-26). The man must now rub his body dry by applying sand fifteen times, and when the body is thoroughly dried, even to the last hair on his head, he must wash it six times with water, and finally fumigate it with one of the sweet-scented plants (sec. 29-32). In the following sections 33-36 is described the segregation of a person defiled by the dead. If a person seeks a higher bodily purification, he must separate himself in a separate part of the house or a temple, refrain from touching man, animal, fire, water or trees, and thus remain for three nights. On the passing of the third night, he is to wash his body and clothes with consecrated bull's urine and water and again retire to his place of seclusion for a further period of three nights. When six nights have thus passed, the man must take another ablution as before and again retire to his place. Finally, when nine nights have passed, he must, for the last time, cleanse his body with bull's urine and water. Thereafter from the tenth day, he is clean and is free to mingle with his fellows.

Sections 37–40 describe the reward of the cleanser. The services of the purifier or purifying priest- Yōŝdāsrgar were rewarded according to the status and position of the defiled person. The lord of a province, we are informed, had to offer a camel of high value to his cleanser, whereas officers of lower

grades as well as women, children and servants, had to give him a stallion, a bull, a cow or a lamb. Poor people who could not afford to give even the smallest fee in cattle gave him something of lesser value, according to their means and were always careful to see that, under no circumstances, did the purifier leave their houses displeased. The priest, of course, did not pay anything in kind, but gave his pious blessing upon the cleanser.

So meritorious is the work of imparting purification to the defiled that, in the words of the sacred texts (sec. 41, 42) the cleanser rejoices the entire creatian by his work of arresting the spread of contagion. And according to the wording of Sections 43–44, he is the happy recipient of paradise—*vahīstəm ahūm*—after his death. Highly meritorious as is the work of giving purification to the defiled, it carries with it great responsibilities also. The man, therefore, who without being well-versed in the work of imparting cleanliness through religious lustrations falsely undertakes to purify a person infected by the dead, does a public wrong against the general health of the country. No less than capital punishment is to be meted out to this false cleanser, who endangers the life of the populace (sections 51-57).

In Frakart X certain stanzas of the Gāθās of Zaraθuštra Spitama are spoken of as holy spells for exercising evil spirits. The object of this Frakart is to show which are those stanzas, how many times each was recited and to give the corresponding spells. In the very first para, Zaraθuštra asked Ahura Mazdā: 'How shall I fight against the Druǰ who from the dead rushes upon the living? How shall I fight against that Druǰ who from the dead defiles the living? In para 2 Ahura Mazdā answered : 'Say aloud those words in the Gāθās that are to be said twice (biš-āmrūta), say aloud those words in the Gāθās that are to be said thrice (θriš-āmrūta), and say aloud those words in the Gāθās that are to be said four times (čaθruš-āmrūta). In para 4 are mentioned the stanzas of the Gāθās that are to be said twice, viz.

(a) ahyā yāsā .. .. urvānəm (Yasna 28·2)
(b) humatanąm, huxtanąm .. .. mahī (Yasna 35.2)
(c) ašahyā āat sairē .. .. ahubyā (Yasna 35.8)
(d) yaθā tū ī .. .. ahurā (Yasna 39.4)
(e) humāim θwā .. .. hudąstəmā (Yasna 41.3)
(f) θwōi staotarasčā .. .. ahurā (Yasna 41.5)
(g) uštā ahmāi yahmāi .. manaŋhō (Yasna 43.1)
(h) spəntā mainyū .. .. ahurō (Yasna 47.1)
(i) vohu xsaθrəm .. .. varəšānē (Yasna 51.1)
(j) vahištā ištiš .. .. šyaoθanāčā (Yasna 53.1)

Para 8 refers to the stanzas of the Gāθās that are to be repeated thrice and these are as under :

(i) ašəm vohu .. .. (Yasna 27.14)
(ii) yē səvištō .. .. paiti (Yasna 33.11)

(iii) huxšaθrōtəmāi .. .. vahištāi (Yasna 35.5)

(iv) duzvarənāiš .. .. vahyō (Yasna 53.9).

In para 12 are referred to those stanzas of Gāθās that are to be recited four times, viz.

(i) yaθā ahū vairyō .. .. (Yasna 27.13)

(ii) mazdā at mōi .. .. dā ahūm (Yasna 34.15)

(iii) ā airyəmā išyō .. .. masatā mazdā (Yasna 54.1)

These are the above-mentioned words that smite down Aŋra Mainyu, Aēšma, the demon of wrath, the Daēvas of Māzana and all the Daēvas. These are the hymns that stand against that Druj, against that *Nasu*, who from the dead rushes upon the living and defiles the living.

This Frakart mentions the names of demons such as Indra, Sauru, Nåŋhaiθya, Tauru, Zairi, Aēšma, Akataš, Varənya Daēvas.

Frakart XI, like the preceding Frakart, is composed of spells (mąθra) intended to drive away the *Nasu*-evil spirits. But they are of a more special character, as they refer to the particular objects to be cleansed, such as the house, the fire, the water, the earth, the animals, the plants, the man defiled by the dead. Each incantation consists of two parts, a line from the Gāθās which alludes, or rather is made to allude, to the particular object, (paras 4-7), and a general exorcism, in the usual dialect (paras 8–20) which is the same for all the objects. This Frakart also refers to the names of demons such as Būiδi, Kundi, Bušyąsta. Mūiδi, Kapasti. The passage in verse two respecting the purification of the stars, Sun, Moon and endless Lights appears to be an interpolation, especially as in the answers there is no prayer appointed for the purpose of purifying them.

Frakart XII is found only in the Vendīdād-Sāda and contains the directions about mourning for dead relatives and about the purification of the houses in which they died. The end of this Frakart, paras 22 – 24, is the same as Frakart V. 36–38 and para 2 of this Frakart is repeated verbatim ten times here. For those who die as righteous men by the law of nature (who are called '*dahmas*') only half as much time of mourning is required as for those who die by their own hands, or are executed (who are called tanu-pərəθas).

Frakart XIII deals with the dogs which as creatures of the Good Spirit are pure animals and which include the hedgehog, the porcupine, the otter and others. This Frakart is the only complete fragment, still in existence, of a large canine literature; a whole section of the Ganbā-ar–nigat Nask (now lost) was dedicated to the dog (the so-called Pasūshaurvastān) as can be seen from the Dēnkart summary in Book VIII. Contents of this Frakart are as under :—

I (1–9) Which of this kind of animals are useful and which are harmful?

II (10–16) Heavy sin for injuring dogs.

III (17–19) On the duties of the shepherd's dog and the house–dog.

IV (20–28) Proper food for the dog.
V (29–38) On the mad dog and the dog diseased: how they are to be kept, and cured.
VI (39–40) On the excellence of the dog.
VII (41–43) The connection of the dog and the wolf.
VIII (44–48) On the virtues and vices of the dog.
IX (49) Some praises of the dog.
X (50–56) The offence of killing the water-dog.

The dog is the closest companion that man has secured for himself from the animal kingdom, since he began domesticating animals in primitive times. Zoroastrian Iran has, throughout its entire history, honoured the dog, as he has been honoured in no other country in the world. The dog was an indispensable member in every Iranian household and played an important role in the religious and domestic life of the people. The dog figures in the sacred texts more often than any other animal.

The texts speak of at least ten varieties of dogs, among which the shepherd dog was believed to be possessed of the greatest natural intelligence and occupied the foremost place of importance. The dog that watched the house of his master stood second in the list. The most sacred dog, however, was a yellow dog with four eyes, i.e with two spots above the eyes, or a white dog with yellow ears. Besides the several kinds of domesticated dogs, the texts refer to the wild dogs, which devoured the corpses of the dead in early times. The Vendīdād speaks of certain classes of dogs who simply live in pursuit of their food (para 19). The presence of the dog was essential in some important ceremonials, as is the case to this day. Not only is the dog regarded as sacred, but his gaze on a polluted object is believed to remove the demon of defilement. Further the dog's presence forms an essential part in the ritual for giving purification to a man, who is defiled by the dead (Vend. 8,37-38). The road along which a corpse is carried, is said to be purified by the passing of a four-eyed dog mentioned above. The dog is made to throw his efficacious glance or gaze at a corpse, before it is consigned to its final resting place.

The chief function of this precious companion of man, according to the canine texts, is to keep a vigilant watch over man's property. When a man's possessions or property are under the vigil of a good dog, no thief or wolf can escape detection. He was put in-charge of a sheepfold, where he actively guarded the sheep and raised an alarm, as soon as his ever vigilant eye saw a thief or a wolf attempting to break in the fold (paras 39–40). Besides watching the possessions of his master in the house, and guarding his flocks in the fold and field, the dog's service was incalculable on the caravan routes, which were infested by the brigands and robbers. According to the wording of paras 45 and 46, the prime virtue with which the dog has been endowed by Ahura Mazdā, is watchfulness and sleeplessness. Like a priest he keeps his wants ever few, satisfies himself with what little food he gets, and makes contentment his

special characteristic. He is a stalwart among his foes and like an intrepid warrior, marches infront of his flock and fights in defence of cattle. Ever diligent as a husbandman, he sleeps little and is the first to leave his master's house in the morning and the last to return at night. It is said in para 48 of the text that the dog's mind is fickle like that of a courtezan and he is fond of singing and of roaming about on the streets. He is, moreover, full of pranks like a child. To offer unwholesome food to the dogs of different kinds was equivalent to the wrong of serving bad food to men and women of different ranks in society. The penalty for such ill-feeding of dogs ranged between fifty and two hundred stripes with the two whips, in accordance with the high or low quality of the dogs (paras 20–27).

A dog known to be mad, was to have the same care as an insane man. If all attempts to cure him by procuring the services of a veterinary surgeon failed, a wooden collar was to be put around his neck and he was to be muzzled. If this precaution was not taken and the dog injured himself by a fall in the waters, the owner incurred the guilt. If the dog injured a sheep or a man by biting, he was to lose his right ear for the first bite and to receive similar punishments until at the fifth bite, his tail was to be cut off. (paras 35, 36, 29, 30, 37, 38, 31–34).

Strict injunctions are laid down against wantonly injuring a dog. In addition to the punishment that an injurer of the dog suffers in this world, his soul suffers after his death at the *Činvat Bridge*–the Bridge of Judgment. If a man injured a shepherd dog so that he was disabled from his work, and a thief or a wolf entered the fold in the meantime, he was bound to make good the loss to the master of the dog, and also incurred the penalty for wilfully wounding the dog.

Frakart XIV—This Frakart is nothing more than an appendix to the last paras in the preceding Frakart XIII (paras 50–56) and describes at full length how the murder or killing of a water-dog (an otter) may be atoned for. The extravagance of the penalties prescribed may well make it doubtful whether the legislation of the Vendīdād had ever any substantial existence in practice. The exorbitant prescriptions given in the text seem to be meant only to impress upon the mind of the faithful, the heinousness of the offence to be avoided. This chapter contains various ways of atonement for sins, such as (2–3) sacrifices; providing loads of clean, hard, well-dried, well-examined fuel and fragrant incense and sweet-scented plant woods for holy fires, (4) ceremonies with Baresman with offerings of libations, Haoma and the milk: (5–6) killing of snakes, scorpions, *Zairimyaŋura*. (lit. whose limbs are in a shell). . . . tortoises, corn-carrying ants, earth worms, horrid flies and germs and such other noxious animals, filling up the burrows of noxious creatures. As it is the sacred duty of the faithful to work for the propagation of all species of good animals, so is he bound to strive for the destruction of the noxious creatures of the types mentioned above, that infest the earth. One of the sacred implements that a priest usually handled is called '*Xrafstraγna*' the killer of noxious

creatures (7–11) providing implements for the consecrated fire and implements for the priests, warriors and husbandmen.

Ritual appliances and instruments of punishment are listed among the proper priestly possessions. One of the modes of expiating a wrong was to present one set, or more, of such implements for ceremonial purposes. As a wielder of authority in the administration of Justice, or in the supervision of ritual performances, the priest dealt out punishments to the wrong-doers. These punishing whips of the priest are the well-known *Sraošo-čarana and Ašpa aštrya* or the goad. As the custodians of the fire, the priests needed ladles and tongs, also axes and saws, to prepare wood. Among priestly implements proper may be mentioned knives, spoons and other articles used in ablution ceremonies.

As a mode of expiation of one's crimes of killing a water-dog, the Vendīdād enjoins giving as a pious gift, the chief implements of war to a warrior incidentally mentioning among them the javelin, sword, mace, bow and arrow, sling and sling-stone.

As regards agricultural implements we have no means of determining the period at which the plough was introduced in Iran. We glean from the ancient texts that there was a well-developed agricultural stage among the Iranian people. The plough, made of wood, with the point of the share shod with metal, was pulled by oxen. Ox-goads, mortars of stone, hand-mills, spades, axes, mattocks and sickles were among the implements used by the agriculturists. Cf. A. V. W. Jaskson, Persia Past and present. PP. 85, 86, 246-248 New York 1906.

(12) digging canals for public-use; the gift of a rill of running water to the pious was regarded as an expiation for one's wrongs.

(13–14) presenting arable land and houses with ox-stalls to godly men;

(15) promoting marriages of virgin maids;

(16) building bridge for public use;

(17–18) giving food, milk, bread and wine to godly man.

Frakart XV—describes some heinous crimes. Its contents are as under :—

I (1–8) enumerate five sins, the commission of which makes the sinner a ***Pĕšōtanu***, lit. one whose body is lost. This seems to have originally amounted to 'worthy of death' and is in effect often interpreted in the Pahlavi commentary by '***markarzān***' 'worthy of death,' but on the whole it was attached to the technical meaning of 'one who has to receive two hundred strokes with the horse-whip as unit for heavy penalties.' See Barth. Air Wb. 609, 897. The first of these mortal sins is when one defames a true believing man before a person of different faith or a person devoted to another doctrine. The second sin is to injure a shepherd's dog or a house-dog by giving bones too hard or food too hot. The third of these sins is to smite a bitch that is pregnant or to frighten her by running after her or shouting or clapping with the hands. The fourth heinous sin is to have intercourse with a menstrous woman. The fifth and the last of these mortal sins is to cohabit with a pregnant woman.

II (a) (9–12) Adultery and attempts to procure miscarriage after unlawful unions are also regarded as heinous crimes.

II (b) (13–19) The obligations of the illegitimate father towards the mother and the child are stated.

III (20–45) On the treatment of a bitch big with young.

IV (46–51) On the breeding of dogs.

Ideas gleaned from this Frakart pertain to crimes against morality. Sexual infidelity is declared a grave moral offence. An unmarried man who seduced a virgin was compelled to marry her. A man who defiled a virgin living in her parent's house or with other guardians, whether she was betrothed or not, committed a serious crime against society. If the maiden is conceived by him, it was his duty to support her. Any attempt of his to procure miscarriage or abortion was a fresh crime. Abortion was treated with contempt. Hence adultery, prostitution and abortion are heinous crimes against morality.

Frakart XVI— In this Frakart some rules for the guidance of women during their menstruation period are given.

I (1–7) On the uncleanness of women during their monthly sickness. She must rest herself in a dry place, apart from holy fire, water, and holy ceremonies and she should take her food apart in metal utensils. The food must be suitable to her condition and neither too much nor too little.

II (8–12) What is to be done if that state lasts too long. From three to nine nights is the normal period of her natural sickness. If it continues beyond that period, it is to be accounted as unnatural. She must wash herself with 'gōmēz '– bull's urine and with water to render herself clean and pure.

III (13–18) It is a heinous crime to cohabit with a woman during the menstrual period. Suppression of the timely menses of a woman is punishable with twice two hundred stripes. If a man has connection with a woman during her menstrual period, he receives thirty stripes with the two whips for the first offence and the punishment rises to ninety strokes with a repetition of the crime for the fourth time. In another place (Vendīdād 18 sections 67–76) it is said that he may atone for his guilt either by sacrificial offerings, by killing noxious creatures, by building thirty bridges over canals, or by undergoing the penalty of twice one thousand stripes.

Note : last para viz 18 is the same as para 12 of the following Frakart XVII.

Frakart XVII deals with cutting of hair and paring of nails and certain ceremonies connected therewith. They are like anything that has been separated from the body of man considered dead matter (Nasu) and accordingly unclean. As soon as hair and nails are cut off, the demon takes hold of them and has to be driven away from them by spells, in the same way as he is from the bodies of the dead. Hair after shaving and combing and nails after cutting must be carefully removed from the body as well as the house and should be deposited in holes dug in the ground. Strict adherence to cleanly habits and aversion to filthy surroundings

have been the distinguishing characteristic of the Iranian people, during the entire history of the race. It is regarded as sinful to drop hairs and paring of the nails in or near the house. Note that the last para of this Frakart is the same as last para 18 of the preceding Frakart XVI. It is incumbent upon every one to take a bath after shaving the beard or the hair cut.

In this Frakart a reference to the fabulous bird—Aṣ̌ō-Zuṣ̌ta is made. Aṣ̌o-Zuṣ̌ta, lit. being loved of aṣ̌a, according to the Pahlavi books utters holy words (Avesta) in its own tongue, thus causing devils to flee away even from barren places. The parings of human nails should be dedicated to this bird, so that it can guard them and prevent them being turned into hostile weapons by demons (para 9). Tradition identifies Aṣ̌o-Zuṣ̌ta as the owl, vigilant against dēvs at the time of their greatest activity, night (See Bartholomae Air Wb. 259), and the practice of dedicating nail-parings to it by uttering the appropriate words from the Vendīdād is still observed by strictly orthodox Zoroastrians.

Frakart XVIII—.Contents of this Frakart are of a very miscellaneous character, as may be seen from the following outlines;

I (1-6) The true and the false priest. An educated, industrious and zealous priest is a true one, whereas an ignorant, slothful and sleep-loving priest is a false one. Ahura Mazdā informs Zaraθuṣ̌tra that he is a real priest who remains awake through the night, seeking knowledge and adds that he who sleeps through the night, without studying and yet calls himself a priest, is a liar and one falsely assuming the priestly office. Contentment and patience are among his necessary virtues (Vend. 13·45). Uprightness of character is indispensable for him and he is to be the embodiment of holiness and of religious power. Unremitting study of the sacred texts is his paramount duty. Para 6 says : " Him alone thou shalt call an Āθravan,-so said Ahura Mazdā, O holy. Zaraθuṣ̌tra-who throughout the whole night seeks holy wisdom, which frees from distress, gives easy passage on the *Ĉinvat* Bridge, the bridge of the Separator; and which leads one to that world of righteousness, of goodness, the world of Best Existence. ' The man who sleeps throughout the night, without seeking and diffusing knowledge, who wears his mouth-covering (paiti-dāna) falsely and uses ritualistic implements wrongly, is not a true priest.

II. (7-12) Warning against the heretics (Aṣ̌emaoγa) who pervert the religion. Apostacy or heresy from Zoroastrianism was a capital offence.

III. (13-29) The holiness of the cock, Parō-darṣ̌, the bird of Sraoṣ̌a, who makes the faithful shake off sleep and rise early in order to be employed in the performance of their proper duties.

Among the domestic birds, the cock was the most sacred. As the admonisher of mankind to discard sloth and to wake up early to lead an industrious life, he is the ally of the ever-wakeful Yazata Sraoṣ̌a. At break of day the cock flaps his wings and crows aloud, to awaken mankind. The demon of sloth '*Buṣ̌yąsta*,' who desires to keep people wrapped in slumber, even after the morning has dawned upon the earth, kisses their eyelids and lulls them to sleep

again. When men rise at early-hours, they deal a death blow to the world of idleness. It is a virtue inculcated by the prophet and the bird that raises its clarion voice of warning against undue sleep, and calls them to work, was greatly valued by the Iranians. The gift of these birds to the pious, is declared to be a highly meritorious act.

IV. (30–59) The discussion between Sraoša and the Druǰ on the four sins that make the Druǰ pregnant with a brood of fiends. They are : (i) the neglect of proper clothing; (2) making water standingly and allowing the urine to fall along the upper fore-part of his foot. The faithful who makes water has to squat down and to let fall the urine between the feet; (3) the seminal discharge during sleep; (4) moving about without wearing 'the *Sudra* and *Kusti*', i. e. sacred white shirt and sacred girdle, after the age of fifteen years. This may be remedied by performing the '*Naozōt*' ceremony without any delay.

V. (60–65) On the evils caused by *ǰahi*–the courtezan–who mixes the seed of the faithful and of the unfaithful: The text speaks with horror of a courtezan who lives a life of shame and yields herself indiscriminately to the embraces of the Mazdayasnians and Daēvayasnians, and who is a scourge to the world of morality. The text further states that the look of such a woman dries up the waters and plants and blights the earth; and that her touch takes away the courage, victory and truthfulness of a righteous person and demolishes his good thoughts, good words and good deeds. Ahura Mazdā informs the prophet Zaraθuštra that such a shameless creature grieves Him with the sorest grief, and pains Him with the bitterest pain, and declares that she deserves to be killed, even more than gliding snakes and howling wolves. Haoma (Yasna 9.32) is implored by his devotee to hurl his mace at such.

VI. (66–76) Some atonements for the sin of cohabiting with a woman during her menstruation. If a person had sexual intercourse with a woman in menses, that was a heinous offence deserving great punishment. This text enjoins the performance of several good acts of righteousness in expiation of this most heinous of crimes.

This Frakart differs in many respects from the usual tenor of the Vendīdād. In the first place, Ahura Mazdā is introduced as speaking from the beginning without any question having been put to Him and in another place, He orders Zaraθuštra to put questions and promises the answers. Moreover, in a large part of the Frakart, the speaker is Sraoša and not Ahura Mazdā.

Frakart XIX—I. (1–10) The temptation of Zaraθuštra by Aŋra Mainyu :

This Frakart is one of the most interesting chapters of the Vendidād as it deals with the temptation of Zaraθuštra by Aŋra Mainyu–Evil Spirit (paras 1-10). The ten years of interview and communings with the Divine Beings are now at an end. The Revelation is complete. Zaraθuštra receives from Ahura Mazdā some final admonitions and he carries with him from heaven, the supreme knowledge contained in the Avesta and also the sacred Ahuna Vairya formula – the pater-noster of Zoroastrianism. At parting, Zaraθuštra is warned to guard against the

temptation of the fiends who will beset his path as he returns among men, It is the instant when a weaker spirit might be prone to falter and when a false step would mean ruin and damnation. It is the moment when Māra whispered to the newly Enlightened Buddha, tempting him to enter atonce into '*Nirvāṇa*' and not to give forth to mankind, the illumination which he himself had won by so hard a struggle. The powers of Evil now gather their forces for a combined attack upon Zaraθuštra. A description of the Temptation is given both in the Avesta and in the Pahlavi writings. The demon Buiti (Pahlavi : Būt) is sent by Ahriman or Aŋra Mainyu to deceive and to overthrow the holy messenger. But Zaraθuštra is armed with the breast-plate of righteousness and with the spiritual weapons of the law, as well as materially equipped; and he defeats his spiritual enemies and puts them to flight. Aŋra Mainyu himself attacks Zaraθuštra and propounds riddles to be solved under pain of death. The Prophet rejects him with heavenly stones, given by Ahura, and accounces to him that he will destroy his creation. The demon promises him the empire of the world if he adores him and abjures the religion of Mazdā. Zaraθuštra rejects his offers scornfully. He announces he will destroy him with the arms given by Ahura, viz, the sacrificial implements and sacred words. Then he recites the 'tat θwā pərəsā' i.e. to say, the Gāθā in which he asks Ahura for instruction on all the mysteries of the material and spiritual world. The Avesta pictures the situation as follows :—

1. 'From the region of the north, from the regions of the north, forth rushed Aŋra Mainyu, the deadly, the Demon of Demons. And thus howled the maleficent Aŋra Mainyu, the deadly, "O fiend, rush on and kill him, the righteous Zaraθuštra". The fiend then rushed along, the Demon Buiti: the secret-moving Pestilence, the deceiver.

2. Zaraθuštra chanted the Ahuna Vairya formula (in full). He worshipped the good waters of the Good Dāitya. He recited the creed of the Religion of Mazdā-worshippers. And away rushed the fiend confounded, (so also) the demon Buiti, the secret-moving Pestilence, the deceiver.

3. The fiend then howled back to Aŋra Mainyu : "Thou tormentor Aŋra Mainyu! I can find no way to kill Zaraθuštra, for All-glorious is Zaraθuštra"

Now Zaraθuštra perceived in his heart, "the fiendish maleficent Demons are plotting my destruction."

4. Upstarted Zaraθuštra, forward stepped Zaraθuštra, undaunted by Evil Thought, by the hardness of his malignant questions, and wielding stones in his hand, stones big as a house, which he had received from the Creator Ahura Mazdā, he the righteous Zaraθuštra........

5. And Zaraθuštra responded to Aŋra Mainyu: "O Maleficent Aŋra Mainyu! I shall smite the creation of the Demons, I shall smite *Nasu*-demon of death, a creature of the Daēva; I will smite the Pairikā (Enchantress) Xnāθaiti, until the Saviour (Saošyant) the Victorious will be born from the waters of Kąsava, from the region of the dawn, from the regions of the dawn."

6. Thereupon to him howled back Aŋra Mainyu, the Lord of Evil creation: " Do not destroy my creatures, O Righteous Zaraθuštra! Thou art the son of Pourušaspa. Renounce the good religion of the worshippers of Mazdā, so as to obtain a boon such as Vaδaγana obtained, the ruler of a nation. "

7. But Spitama Zaraθuštra answered him, ' *No, I shall never renounce the good Religion of the Worshippers of Mazdā, not though life, and limb and soul should part asunder.* '

8. And again to him howled out Aŋra Mainyu, the Lord of Evil Creation: " By whose word will thou vanquish, by whose word will thou withstand and by what weapon will the good creatures (withstand and vanquish) my creation, who am Aŋra Mainyu?"

9. Spitama Zaraθuštra answered him: " With the sacred mortar, with the sacred cup, with the Word proclaimed by Mazdā, with my own weapon and it is the best one. With this word will I vanquish, with this word will I withstand, with this weapon will the good creatures (withstand and vanquish thee), O malignant Aŋra Mainyu! The Good spirit created these; the Aməša Spəntas, the good and wise rulers presented them. "

And Zaraθuštra recited aloud the ' *Ahuna Vairya.* '

This temptation, therefore, offer an indirect parallel to that in Buddhism and in Christianity, the struggle of Lord Buddha, the Enlightened with Māra and the Temptation of Saviour Christ by Satan.

II. (a) (11-17) How to destory the uncleanliness arisen from a contact with the dead? By invoking the Mazdā-worshipping Religion.

(b) A series of invocations taught by Ahura and developed by Zaraθuštra. (34-42), Another series of invocations.

III (18-19) How to promote the prosperity of the creation? By the rites of the Barəsman.

IV (20-25) How to purify man and clothes defiled by the dead? With Gōmēz' (Bull's urine), water and perfume.

V. (26-34) On the remuneration of deeds after death; on the fate of the souls of the righteous and the wicked–Eschatology-after death.

This subject-matter has been fully treated in the Hāδōxt Nask. See my paper on the Hāδōxt Nask in Prof. P. V. Kane Festschrift pp. 244-252 and paper on Hāδōxt Nask by Prof. Louis H. Gray in the journal of the American Oriental Society Vol. 67. Jan-March 1947.

VI. (43-47) The demons, dismayed by the birth of the Prophet Zaraθuštra rush back into hell.

Aŋra Mainyu commands the demons to gather together at the gate of hell to encompass death of Zaraθuštra. The demons are frustrated in their mean and vile attempt to assail Zaraθuštra. They fly to the depths of the dark world, the hell:—

' He cried aloud, he howled,

He thought this way, he thought that way,

Aŋra Mainyu, full of death,

the Daēva of Daēvas.. ...... '

' Thus did the Daēva say, he who is Aŋra Mainyu, the evil-doing, full of death, Daēvas, wicked ones, evil doing ones, gather together on the top of Arəzura. '

' They ran and they shouted

The wicked, evil-doing Daēvas.

They wailed and they shouted

The wicked, evil-doing Daēvas.

They cast an evil-eye and they shouted,

The wicked evil-doing Daēvas. '

' Let us together bring him to the top of Arəzura. '

' Alas, born is he who is the righteous Zaraθuštra, in the house of Pourušaspa. How can we encompass his death? He is the weapon against the Daēvas, he is the adversary of the Daēvas, he is a counter-Druǰ to the Druǰ. He is the smiter of the Daēva-worshippers, the defilement caused by the Daēvas, the false-speaking Lie. They shouted and they ran, the wicked, evil-doing Daēvas, to the depths of the dark world, which is the stinking hell. '

It may be seen from the above analysis of this Frakart that the essential and interesting part of this Frakart are Sections I and VI. It appears also from Section VI that the attacks of the demon ' Būiti and Aŋra Mainyu ', the Evil spirit against Zaraθuštra and the attempts to seduce him are supposed to take place at the moment when he was born, which is confirmed by the testimony of the Varšt-mānsr-Nask. The material of the whole Frakart is doubtless old, but signs of grammatical decay are so evident that its composition at least must be later.

Frakarts XX–XXII

These last three Frakarts of the Vendīdād seem to have belonged originally to some medical book. They contain spells for curing diseases, which resemble very much the ' Mantras ' which are intended for the same purpose in the Atharva-Veda. θrita is said to have been the first physician who relieved mankind from the distress and agony caused by diseases. The Yazata presiding over the medical art is called Airyaman, to whom ever Ahura Mazdā despatches his messenger Nairyōsaŋha (Neryōsangh).

Frakart XX—is entitled θrita, the first Healer.

From Frakart VII. 44 it has been seen that there are three types of physicians, namely, one who heals with the knife, one who heals with the herbs

and one who heals with the Holy spell, Mąθra. The present Frakart deals with the origin of medicine, particularly the herbs-medicine and is important as it alludes to the origin of the art of healing among the Iranians. Its inventor was θrita, of the family of Sāma, to whom Ahura Mazdā brought down from heaven 10,000 healing plants that had been growing up around the tree of enternal life, the White Hōm or Gaokərəna. Gaokərənawhich is the White Hōm. a mythical tree or plant, supposed to grow in the ocean, where it is guarded by ten enormous fish, and at the time of Renovation of the Universe, the elixir of immortality is believed to be prepared from its twigs mingled with the fat of a mythical ox. (West. S. B. E. 37. 165 and Bartholomae, Air. Wb. 480.)

There appear to be old Indo-Iranian Concepts behind this tree-myth, for the Indians held that there was a huge tree, the Jambū (giving its name to Jambu-dvipa), which grew at the south side of Mount Meru (Vourukaša lies at the southside of Harā) and was associated with Soma and immortality, and also with healing herbs.

This θrita is mentioned only once again in the Avesta, in Yasna Ha IX. 10. This accounts for his medical skill, as Haoma is the plant of eternal life, it is but natural that one of his first priests should have been the first healer or physician. This Frakart has only an allusion to the origin of knife-medicine, which was, as it seems, revealed by the Holy Immortal Xšaθra Vairya, who rules over the mineral Kingdom and especially over metals. Diseases believed to have originated through physical causes were treated by medicine prepared mostly from herbs and plants or by operating upon the diseased part of the body. About thirty-five different kinds of diseases are mentioned by name in the extant Avestan texts. Cf. Yašt 5,92, 93; 13·131; 14·48; Vend. 2·29; 7·58, 71 ; 20· 3, 6, 7, 9 ; 21· 2, 18 and 22·21. Ahura Mazdā is said to have created myriads of healing herbs and plants for the welfare of man. Diseases are often referred to their particular demons, or are identified with the demons supposed to have caused them, being then addressed as malign beings. In the second place, diseases, are attributed to magic exercised by one person upon another to harm him or by an evil-eye cast upon on by some enemy. (Paras. 2, 9, 3 and 6). It is said in the sacred books that a healer who cured the sick by means of religious incantations was the best of the healers. While reciting certain religious formulas, the priest called out several demons that was supposed to have caused the sickness. Besides Aša Vahišta, the other Yazatas connected with healing are Airyaman and Haoma. In this Frakarat para 11, the hymn Ā Airyəmā Išyō (Yasna Hā 54·1) is given in full and it is then used as a charm for driving away the *yātu* and *pairikā* and *jahi*-Wizards and Witches and Courtezans—and all manner of sickness and death.

θraētaona, the son of Āθwya is easily recognised in the Vedic Traitana. This name occurs only once in the Rig Veda 1·158.5, where he is said to have been ordered by the wife of old Dīrghátamas to behead him. Traitana and Tritá who is frequently found with the surname Āptya seem to have been confounded

together in the Veda, whereas they were originally quite distinct from one another. θrita-Trita of the Sāma family was the first physician.

Frakart XXI :

In this Frakart, the holy bull and the rain-water and the light of the Sun, Moon and stars are praised as being powerful means for removing diseases. The following objects are dealt with :—

I-(1) Praise of the holy Bull.

II-(2-3) Invocation addressed to rain as a healing power.

III-a(4-7) Joint invocation addressed to the Waters and to the light of the Sun.

(b)(8-11) Joint invocation addressed to the waters and to the light of the Moon.

(c)(12-17) Joint invocation addressed to the waters and to the light of the stars.

IV (18-21) Spells against disease. These are same as Vend. 20. 9-13

The largest part of this Frakart is filled with a uniform spell intended, as it seems, for the protection of lying-in women, who are under the special care of Ardvi Sūra Anāhita, the great goddess of the waters. That spell is repeated three times, in a joint invocation to the Sun, to the Moon and to the stars respectively.

This Frakart, though only a fragment, is interesting as a relic of that old Iranian literature which related to Sabeanism or Star-worship. Chapter 49 of the Pahlvi text Mēnōk ī Xrat throws much light on its contents. See S. B. E. Vol. 24 pp. 90-93.

Frakart XXII.

In this Frakart, Airyaman who was believed to preside over married life, is praised and is described as able to remove innumerable diseases by inculcating cleanliness and regimen of life upon mankind. Aŋra Mainyu has primarily plagued the earth with countless diseases, which, as a consequence, are generally ascribed to demoniac possession. As previously stated, of all healers the most powerful is the one who treats with the Holy Word-Māθra Spənta-that is, with sacred spells. Of all sacred spells, the most efficacious is the *Airyemā Išyō*, which forms the fifty-fourth Hā of the Yasna. This is expressed under a mythological form in Westergaard's Fragments. IV. Aŋra Mainyu having created 99,999 diseases, Ahura applies for remedy to the Holy Word-Māθra Spənta (paras 1-5). How shall I manage, asks Māθra Spənta (para 16). Ahura Mazdā sends his messenger to Airyaman with the same request. Last sections 21-26 are the same as Frakart XX 9-13.

The Yazata invoked is Airyaman. " This Indo-Iranian divinity originally conveys the idea of comradeship and occurs mostly in the Vedas and casually in

the Avesta in connection with the wedding-rites. The fifty-fourth chapter of the Yasna is consecrated to Airyaman. He is invoked to come down to the Wedding for the joy of the faithful. In regard to the attributes given to Airyaman, we may add in this connection that his standing epithet is 'išya'- the beloved. Airyaman is also a healer of diseases and he is invoked to drive away diseases and death and his help is asked against magic and witchcraft. He is the Yazata presiding over the medical art. A further description of Airyman is found in this Frakart where Ahura-Mazdā asks him to over-come the diseases spread by Aŋra Mainyu. It may be noted that the name Aryaman–in the Gāθās stands for the priestly class. The praises of this hymn are given in Dēnkart, Book IX. 46 where it is mentioned that *Saošyants* will recite this hymn at the Resurrection and up the dead are arrayed by it; through its assistance they give life back into the body and the embodied life they then possess is such that they do not die. (West. S. B. E. 37 p. 303). Aryaman is generally mentioned in the Avestan texts as the genius of health, working usually in conjunction with Aṣa Vahišta.

Āfrīnagān.

Āfrīnagān is one of the outer liturgical services, others being "the Farokhshi", i.e. the recitation of Fravartēn Yašt, in honour of the departed and '*Stōm*' (Av. staomya vačå), a prayer recited before meals holily prepared in honour of the departed. The outer liturgical services mean those religious rites which can be performed in any ordinary or private house or place and which need not necessarily be performed in a 'Dar-ē-Mihr' or a place specially allotted for the purpose. The word Āfrīnagān is derived from the root ā-fri, to bless, to praise and means 'prayers offered by the priests on auspicious occasions as well as offered in honour of the departed souls'. Martin Haug (Essays on the Sacred Language and Religion of the Parsees, Second Edition p. 284 ff) remarks : "In the Āfringān ceremony of the Parsees, there may be discovered a trace of the Brahmanical Âpri ceremony .... The name is the same : āpri - in Sanskrit, āfri in the Avesta, which literally means "to invite" with which invitation, the name of the being or beings, in whose honour the ceremony is being performed must always be mentioned."

The Āfrīnagān ceremony is generally performed by two or more priests. It may be performed by any priest, even by one who does observe the Barešnūm. The Zaotar (Skt. hotra) or the officiating priest begins the ceremony with the recital of the *Dibāche* '–introductory prayer–and the other priest is called Rāspi–Rāθwi–or Ātravaxši–, who keeps up or feeds the fire by sandal-wood and incense, assists the Zaotar.

The Āfringān proper is divided into three parts :

1. The Pāzand '*Dibāche,*' wherein the Zaotar announces (a) the subject or the name of the particular Āfrīnagān to be recited, i.e. Xšnuman or the propitiatory formula, (b) the number of Ahunavers to be recited

for the particular Āfrīnagān, (c) the 'gāh' or period of the day wherein the ceremony is performed, (d) the name of the person, living or dead, in whose honour the prayer is recited and (e) the name of the person who orders the performance of the ceremony, Framāyiṣ̌n. The Āfrīnagān ceremony being an aggregate of several Āfrīnagāns, the '*Dibāche*' has to be repeatedly recited in the midst of the whole ceremony in a low-tone or murmur '*bāz*' with the relevant '*Xšnumans*'.

2. The Āfrīnagān proper in the Avesta language.

3. The Pāzand Āfrīns.

Of these three parts, the Zaotar or the officiating priest recites all the above-mentioned three parts and the Rāspi or Ātravaxši, recites with him the second part only. After the recital of the particular Āfrīnagān, the Rāspi holding a flower in one hand stands before the fire-vase and and recites the beautiful prayer invoking blessings upon the King or the Ruler of the Province with the words 'Āfrīnāmi Xšaθriyān daŋhupaiti' etc. It is translated as under :

'I invoke upon the king, the lord of the country, the blessing of supreme courage, supreme victory, supreme sovereignty, stability of his Kingdom, long rule of the Kingdom, a long life to live with the strength of the body ! I invoke upon him the blessing of courage, well-formed and well-developed, victory given by Ahura, overpowering supremacy, entire subjugation of the tyrants, smiting of the enemies, overthrowing of the adversaries and the hostile tyrants.'

'I invoke upon him the blessing that he may be a victor in his struggle with all hostile tyrants, all evil oppressors, evil thinkers, evil speakers and evil doers.'

'May he be a victor through good thoughts and good words and good deeds. May he be a smiter of all enemies, of all demon-worshippers. May he attain to good reward and to good renown and to the long happiness of the soul.

'I invoke the blessing :- "Mayest thou live long and mayest thou live a happy life for the help of the righteous ones and for the distress of the evil-doers,

'May the Best World (Paradise) of the righteous, the shining, the all-happy, be thine ! So may it be as I invoke blessing.' From the above translation it will be seen that the king's welfare was prayed for in every Zoroastrian household. A special prayer invoking blessings upon the ruling king, follows every Āfrīnagān or prayer for blessings, recited on various occasions in an individual's house or in the fire-temple, even to this day. The officiating priest herein invokes upon the sovereign of the land, the blessings of victory, long-rule, health, a long life and a happy life. It is, however, only the just king, he whose rule conduces to the welfare of the righteous and to the affliction of the wicked, who is so blessed by the people. The fervent prayer of the people is that good kings, aud not evil ones, may rule over them (Yasna 48.5; 60.8-9).

Finally, the officiating priest completes the Āfrīnagān Ceremony by reciting the requisite "Āfrīns". (For the Pāzand '*Dibāche*' and Pazand Āfrīns, see Pāzand Texts by E. K. Antia, Bombay 1909).

In the Āfrīnagān ceremony the following items are required :—

1) Fire-Vase containing fire with a ladle and a pair of tongs.

2) Metal-tray containing sandal-wood and frankincense.

3) metal-tray containing the '*myazda*' votive offerings, such as fruits, flowers, milk, wine and water.

The names of the Āfrīnagāns with the number of Ahunavars for each relevent recital are as follows ;—

	Names of Āfrīnagāns	*Number of Ahunavars.*
1.	Dātār Ōhrmazd	10.
2.	Amahraspands and Yazatas	7.
3.	Sīrōzā	2.
4.	Artāk Fravaxš	8.
5.	Dahmān	2.
6.	Srōš	5.
7.	Rapiθwin (recited only on Rōz Ardibehešt and Māh Fravarteen)	12.
8.	Āfrīnagān Gāhanbār-Gāsānbār (or the six divisions of the year, the five-day festivals celebrated during the period.)	4.
9.	Āfrīnagān Gāθā (recited on the last five days of the year)	8.
10.	Āfrīnagān of Daham Yazata (recited specially on the dawn of the fourth day after death)	7.
11.	Āfrīnagān *Mēnōk Nāvar* (recited by the initiate into Priesthood on the first of the four last days of his initiation).	7.

In each case three *Ašəm Vohu* are recited along with the respective Ahunavars.

The Āfrīnagāns are :

1) **Āfrīnagān ī Artāk fravaxš**; a prayer to be recited in honour of the Fravašis, i.e. a class of guardian spirits. The solution of the etymology of the term Fravaši is a matter of much dispute. Prof. Jackson says that, "the Av. word Fravaši (Pahlavi fravahar, Persian farvar) is generally explained as meaning 'protection' (fra-var, to cover) or else 'confession of faith' (fra-var, to profess). t may, however, be from pra-vart-ti, in the sence of a 'pre-existence'. The Fravaši designates one of the spiritual elements in the constitution of man, and the word denotes a sort of guardian angel." (Zoroastrian Studies p. 59). "The Fravašis were originally *pra–vṛt–a̯–as (Indo-European *pro–u̯ rte–i̯–es) those

who existed before, i.e. the ancestors. Later they became guardian spirits, either because the beneficent ancestors were naturally regarded as protective, or because the term was combined with a homonymous *pro-u̯r-te-i-es, protectors from the base *u̯ere-to cover, which would likewise give the Avestan form fravaṣ̌ayah (cf. Skt. pra-var-to ward off.) (See Louis H. Gray, Foundation of the Iranian Religions p. 7–9). Sections 2-5 are borrowed from the Yašt Fravartēn, 49–52. These are translated as under :—

(2) We worship the excellent, heroic and beneficent Fravaṣ̌is of the righteous, who come flying along from (their) clan at the time of the Hamaspatθmaēδa ; then they move about there for ten nights desiring to know this help.

(3) " Who will praise us ? Who will worship us ? Who will weave (the hymns of praise to us) ? Who will bless us ? Who will welcome us with *Jivām*-milk and with clothes in the hands and with the homage-prayer whereby one attains to (the reward of) Aṣ̌a ? Whose name of us will be invoked here ? Whose soul of you will be worshipped (here) ? To whom will this gift of ours be granted so that to him there may be a never-failing food for eating *in saecula-saeculorum.* "

(4) Then whoso worships them with ' *Jivām* '-milk and with clothes in the hands and with the homage-prayers through which one gets (the reward of) Aṣ̌a, him blesses the strong Fravaṣ̌is of the righteous being pleased, unoffended and not hostile thus :

(5) " May there be in this house the prosperity of both cattle and men ! May there be a swift horse and a solid chariot ! May there be a man, steadfast, eloquent, who will, verily, worship us with *Jivām* and clothes in hands and with the homage-prayer whereby one obtains to (the reward of) Aṣ̌a. "

Section 7 of this Āfrīnagān deals with a special prayer invoking blessings upon the ruling king as mentioned above. Like the Pitrs and the Manes they come flying to the earth on these days seeking to know if their kindred among whom they had lived, remember them and honour them and invoke them. When satisfied, they bless the living.

II. **Āfrīnagān ī Dahmān** : i.e. the blessings to be recited for the welfare of the house, or the family, of the sacrificer. Sections 2-5 are taken from Yasna Hā 60, 2-7. The prayer is intended for invoking blessings whether of the material or spiritual world. It shows very well what the Zoroastrian conception of happiness here and hereafter is.

In para 6 of the text, all mss. and printed editions give the reading '*ahmya*', Loc. Sing. of the demonstrative pronoun *a*, meaning in this. I have suggested the better and correct reading *vahmya*, worthy of veneration, worthy of adoration, adj. from the noun *vahma* qualifying the noun Aməṣ̌ā Spənta, the Bountiful Immortals.

In the following lines, I give the English translation of sections 2–7 of the Āfrīnagān ī Dahmān.

(2) May there come unto this house, the joy, blessings, guilelessness and wisdom of the righteous. May there indeed arise for this clan righteousness, power, profit, glory, happiness and the long enduring dominion of this religion which is of Ahura (as) revealed by Zaraθuštra !

(3) Continuously from now may cattle arise out of this clan, continuously righteousness, continuously the power of the holy man, continuously the faith of Ahura !

(4) Hither may come the excellent, heroic and holy Fravašis of the righteous, bearing with them the remedies of righteousness, as wide as the earth, as long as a river, as high as the sun, for the satisfaction of the good, for the withstanding of evil, for the furtherance of riches and glory.

(5) In this house may Sraoša–obedience triumph over disobedience, peace over discord, liberality over avarice, devotion over irreverence, the true spoken word over the word false-spoken and righteousness over wickedness,

(6) So that the Holy Immortals, worthy of veneration (Vahmya) may eagerly expect both excellent worship and praises, because of (the presence of) Sraoša the Holy–(nay each Holy Immortal may expect) the good worship, veneration, the good offering, the wished for offering and offering of respect or homage, upto the time of the long recompense.

(7) Never may the brilliant glory desert this house, nor the brilliant riches, nor the brilliant children of innate wisdom ! May we continuously be in companionship with the Teacher of the path to Salvation and with Aši Vaŋhui !

III. **Āfrīnagān ī Srōš** which is borrowed from the Srōš Yašt large or Yasna Hā 57, paras 2-8, is recited in praise of the Yazata Sraoša-meaning, obedience, the obeying or carrying out of the Law of Righteousness which is the Law of Ahura. Sraoša occupies among the angel hierarchy of Zoroastrianism, a very exalted rank. He is in some respects regarded as next to Ahura Mazdā and His immediate ministers the Aməša-Spəntā's. Day and night, he watches over humanity keeping off the *daēvas* with uplifted weapon. During the three days after death the human soul is directly under the protection of Sraoša, and hence his hymns are always recited as the principal prayers during the funeral ceremonies. On the dawn of the fourth morning after death, when the departed soul is judged for his actions during his life on earth, it is Sraoša in association with Miθra-Mihr judges him and assigns him his reward. During life too, the human soul is under the care of Sraoša, and he takes special care of the human beings during the period of darkness.

IV. **Āfrīnagān ī Rapiθwin** is a short prayer to be recited only on the *Rapiθwin Jashan* day, i.e. on the third day Ardibehešt of the first month Fravartən. Rapiθwina-period relating to meal–time is the special deity of the second of the five divisions of the day (from noon 12 to after-noon 3 p. m.) and is mentioned in association with the Frādat-Fšu (lit. making cattle to prosper) and deity Zantuma,—(lit. belonging to the country, name of the god of the countries).

Paragraphs 6 – 7 which deserves mention here, are quoted and translated for the information of the general reader.

(6) Paiti-š̆ə aoxta Ahurō Mazdå, Yaθo vātō rapiθwitarāṯ naēmāṯ, Spitama Zaraθuštra ! vīspəm ahūm astvaṇtəm frāδatiča vərəδati-ča saošyaṇti-ča aiwi-ča aš̆āite jāmyāi-ti, avaṯ hō nā aŋhuyeite, avaṯ ahmāi naire mizdəm aŋhaṯ, (7) yō rapiθwinahe ratufriti rapiθwinəm ratum framarāite, rapiθwinəm ratūm frāyazāite, frasnātaēibya jastaēbya, frasnātaēibya hāvanaēibya frastərətāṯ paiti barəsman, uzdātāṯ paiti haomāṯ, raočintāṯ paiti āϑrāṯ, srāvayamnāt paiti ahunāṯ vairyāṯ haomō-aŋharštahe hizvō, mąθrō,-hitahe tanvō.

6, Ahura Mazdā answered him : " Just as the wind (blowing) from the southern direction, O Holy Zaraθuštra ! furthers the entire corporeal world, increases it and makes it reach and proceed to profitable happiness, in the same way, the man who remembers with the timely prayer for Rapiθwina the lord Rapiθwina and worships the lord Rapiθwina, with washed hands, with washed mortars, having spread the Barəsman, with Haoma lifted up, at a blazing fire, with Ahuna Vairya chanted aloud, with the tongue moistened with the juice of the well-strained Haoma, and with the body bound with the Holy Spell, deserves so great (a merit) and to that man there will accrue the reward. "

V. **Āfrīnagān ī Gāθā** is a small benedictory prayer recited during the five **Gāθā** days only at the end of each Zoroastrian year.

VI. **Āfrīnagān ī Gāhānbār** or **Gāsānbār** deals with a brief description of the six seasonal festivals, together with the duties to be performed on these occasions. It is recited on the five days of each of the six Gāhānbārs. The names of these six seasons are ; (i) *maiδyo-zarəmaya* lit. mid-spring, originally a vernal festival held on the five days ending with the 45th day, after the beginning of the year. He has the epithet *payah*, sap-giving in Visparat I·2 and II.2; but no further details are recorded concerning him. It begins with the Roč xᵛaršet and ends on the day Daē-pa-Mihr of the month Ardibehešt.

(ii) **Maiδyōi-šəm**-lit.mid-summer, originally a summer-solstice festival, held on the five days ending with the 105th day of the year. He has the epithet ' vāstrō-dātainya '-relating to the fodder harvest in Visparat I·2 and II·2. This Gāhānbār begins on the day Xᵛaršēt and ends on the day Daē-pa-Mihr of the Month Tīr.

(iii) **Paitiš-hahya** lit. ' bearing corn ', relating to (bringing in) the grain, originally a harvest festival. This Gāhānbār begins with the day Aštāt and ends on the day Anaγrān Rōšnān (wrongly read Anīrān) of the month Šahrivar. Paitiš-hahya is generally understood as the time of the corn crop, harvest time and so is rightly called, "corn-bearing " hahya.

(iv) **Ayāθrima** (derived from ayāθra-return) is originally the festival of the return of the shepherd and his flocks from the mountain-meadows. Ayāθrima-lit. ' home-coming ' is the divinity of the fourth of the six season-festivals. It begins from the 26th and ends with the 30th day of the seventh month, Mihr. The term Ayāθrima is according to Roth's exposition, the time in which the cattle return from the mountain-pastures into the valleys, and the

rams are allowed to go to the ewes. He has as his exclusive epithets 'fraourvaēṣ-trima', "having the ingathering of the herds" and Varšni-haršta-" wherefore the rams' leap is significant."

(v) **Maiδyāirya-Ṣarəδa**—means 'a mid-year bringing the coldness', a winter-solstice festival. It is the fifth season-festival held on five days ending with the 290th day of the Zoroastrian year. This Gāhānbār begins on the day Mihr and ends with day Varharān.

(vi) **Hamaspaθmaedaya Arətō-Karəθna**-is the name of the god of the sixth season and of the festival which was celebrated on the last five days of this season. It is a festival at the approach of the spring in honour of the souls of the dead, who were supposed to revisit this world. At the time of Hamaspaθmaedaya festival, the Fravašis come to revisit this world and are then specially worshipped. The twelfth month of the Zoroastrian Calendar which was followed by the five Gāθā days coinciding with the Hamaspaθmaēdaya festival, was therefore named after the goddess of the earth Spandarmat.-Av. Spənta-ārmaiti. This Gāhānbār begins with Ahunavaṯ Gāθā and ends with Vahištoyišt Gāθā.

Fortunately we possess the Pahlavi Version of all these Āfrīnagāns except the Āfrīnagān Rapiθwin. I have translated the Pahlavi version of Āfrīnagān ī Artāk Fravaxš and Āfrīnagān ī Dahmān and they have been published in the Sanj Vartamān Pateti Annual 1944 and 1946 A. D. Prof. Johannes Hertel has translated Āfrīnagan Gāhānbār in 'Die Awestischen Jahreszeiten feste in Berichte über die Verhandlungen der Sachsischen Akademie der Wissenschaften Zu Leipzig. 85 Band. 1933 2Heft., Leipzig 1934. Professor H, Junker has translated this Āfrīnagān ī Gāhānbār in his book " Ein Bruchstück der Āfrīnaghān ī Gāhānbār, Leipzig 1932.

Westergaard's Frgaments :

These are the miscellaneous fragments, nine in number, published by Prof. Westergaard in his Edition of the Zend-Avesta (pp. 331-334).

Fragment I - contains the formula which is recited while putting on new clothes according to a modern Rivayēt.

Fragment II - is styled by Darmesteter as '*Faridun Yašt*' and is dedicated to the Fravaši of θraetaona, son of Āθwya. The guardian spirit of king θraētaona, the reputed founder of the art of medicine, is invoked to withstand different kinds of fever and other diseases (Yašt. 13·131) and his name is invoked in talismans against illness, fever and poison. θraētaona, the son of Āθwya is easily recognised in the Vedic Traitana त्रैतन with the surname Āptya-आप्त्य added (RV. I. 158·5). Āθwya corresponds to the Vedic Āptya—whose name assimilated to āp--water, is the result of a mere folk-etymology; cf. Ābtīn in the Šāhnāma. Pahlavi Āspiyān is the transcribed form of Av. Āθwya. This personage is also mentioned in the Veda as having slain a three-headed monster and delivered the cows, though later on this exploit has been transferred to Indra (RV. X. 8. 8) The Veda, moreover, in other passages uses the name त्रित आप्त्य, Trita Āptya for the same personage. Traitana and Trita, who are frequently associated with the surname-Āptya-seem to have been confounded together in the Veda, whereas they were originally quite

distinct from one another. θrita-Trita of the Sāma family was the first physician Cf. Vend. XX.2. θraētaona-Traitana of the Āptya family was the conqueror of a three-headed monster and deliverer of cows as referred to in RV. X. 8. 8. Instead of cows, θraētaona in the Avesta (Ābān Yašt-34 ; Dravāsp Yašt 14: Rām-Vayu Yašt. 24 and Aši Yašt. 34) delivers two wives Savaŋha and Arənava. In Pahlavi literature he is called Frētōn and in the Šāhnāma he is known as Faridun. It was θraētaona who killed a three-headed monster Aži-Dahāka. Vide Yasna. IX.8.

Dr. Sir Jivanji Modi has dealt with this Fragment in his paper in the Journal of the Anthropological Society of Bombay, Vol. V. No. 7, 1901 A. D. pp. 418-425. He has made an attempt to translate the para 2 of this Fragment, which is rather difficult. In this para 2, the words Gaδwa, Kurōkurō and Tarəwani are very corrupt and are left over without any interpretation by Prof. Bartholomae in his Altiranisches Wörterbuch. According to my view, the word gaδwa is miswritten for gaδa- sb. mas. meaning brigand, bandit. There is another word in the Avesta Gaδōti- sb. mas. with the same significance. The word Kurō, Kuro may be wrongly written for Av. Xrūra-adj. Skt. Krūra-, meaning blood-thirsty, bloody, cruel. If we transform the word into Pahlavi Characters, the word in question would be Kūr, Kōr, meaning blind, signifying Kavi, the royal opponents of Zaraθuštra, who stood for the old daēva-worship. Hence in the younger Avesta, the word Kavi is used in an extended sense of any enemy of the Zoroastrian Religion. The third difficult and corrupt word *Tarəwani* may be changed into Pahlavi Characters, resulting in the form *tarēn*-ideogram for Iranian dō, Av. dva, meaning ' two '. In any case, this para cannot be correctly and satisfactorily translated. However, I venture to give the tentative translation of this para as under: ' We worship θraētaona, son of Āθwya, holy, master of holiness, in order to be freed from both the blood-thirsty brigand ' and the Karapan (i.e. name of certain enemies of the nation and of the faith of the Mazdayasnians.) '

III. Fragment III—is known by the title '*Vīspa Humata prayer*', which is recited every morning three times after the prayer of Hāvan Gāh and X^{v}aršēt and Mihr Niyāyišn. This is incorporated in the X^{v}artak Avistāk texts. An Avestan fragment recited in the morning, reminds the faithful that they should embrace good thoughts, good words and good deeds and renounce evil thoughts, evil words and evil deeds during the day. The quintessence of the moral and ethical teachings of Zaraθuštra may best be summed up in that doctrinal triad, so familiar to every reader of the Avesta-humata, hūxta, hvaršta-" good thoughts, good words, good deeds." This brief triad forms the pith and kernel of the teaching of the Prophet of Ancient Iran. Moreover, good thoughts, good words and good deeds, gathered together respectively, form the three mansions or stages through which the soul of the righteous man ascends in onward steps after death into the infinite light (anaγra raočå) of heaven. Evil thoughts, evil words and evil deeds are the grades through which the spirit of the damned falls to endless darkness and perdition.

In this text readings ' aŋhuī āaṯ ' need amendation and I suggest that both these words may be combined so as to read as ' aŋhuyāt ', abl. sing, since the following preposition ' hača ' clearly shows. Hence the reading ' aŋhuyāt hača ',

meaning ' from the conscience. ' would suit the context better. We have the Pahlavi version of this fragment in the 'Zand-i-Khurtak Avistāk, Ed. by **B. N.** Dhabhar p. 25. This Pahlavi version is quite free and runs as under :—

Har kas kē harvisp humatān ut hūxtān ut hu-varštān varžēt, [ōšavēt] ān ī pahlōm axᵛān, ke hast āškārak [ku garōtmān], meaning, every person who performs all good thoughts, good words and good deeds [will verily go to] the Best Existence (i.e. Garōtmān) which is evident.

From the Pahlavi version, it will be seen that the amended word 'aŋhuyāt' is translated into Pahlavi by ' ān ī pahlōm axᵛān ' that which is the Best Existence, which is further explained by the commentary ' Ku Garōtmān ', i.e. Garōtmān, the Highest Heaven.

See in this connection the recent publication entitled " Göttinger Orientforschungen, Veröffentlichungen Des Sonderforschungsberiches Orientalistik An der Georg-August-Universität Göttingen, III Reihe : Iranica Band 2 Von Jürgen Hampel " Die Kopenhagener Handschrift C O D 27, Wiesbaden 1974 p. 18 ff.

In this book Dr. Hampel has amended the reading 'aŋuhī āaṯ' into 'aŋhuyāt' and has given the transcription and translation into German of the entire fragment.

Fragment IV treats of the Glorification of the Airyəma Išyō Prayer. " This fragment ", remarks Darmesteter, " is the twentythird and last Fargard of one of the Gāthic Nasks, the Varštmānsər, which was a commentary to the vulgar Zend on the Gāθā texts. Its Pahlavi translation is found in the Dēnkart IX. 46 ". This Indo-Iranian divinity, Airyaman, Skt. अर्यमन् originally conveys the idea of comradeship and occurs mostly in the Vedas and casually in the Avesta in connection with the wedding rites. The fifty-fourth Hā-chapter of the Yasna is consecrated to Airyaman. He is invoked to come down to the wedding for the joy of the faithful. His standing epithet is ' išya ', the beloved. Aryaman is also a healer of diseases and he is invoked to drive away diseases and death, and his help is asked against magic and witch-craft. He is the Yazata presiding over the medical art. In Vendīdād XX, 11, this hymn Ā Airyəmā Išyō (Yasna LIV. 1) is quoted in full and it is used as a charm for driving away the 'Yātu' and 'Pairikā'-wizards and witches and Jahi-courtezan, whore-and all manner of sickness and death. (Vendīdād XX. 10-12), A further description of Airyaman is found in Vendīdād XXII, which is similar to the description as given in this fragment. Here Ahura Mazdā asks him to overcome the diseases spread by Aŋra-Mainyu. The praises of this hymn are given in Dēnkart Book IX. 46, where it is mentioned that Saošyants-the future saviours will recite this hymn at the ' Resurrection ', and up the dead are arrayed by it ; through its assistance they give life back unto the body and the embodied life they then possess is such that they do not die (Vide S. B. E. Vol. XXXVII p. 302-303) Professor Paul Thieme explains the term Airyaman as " hospitality " " concept of hospitality ". For further details on this term, see, '*Mitra and Aryaman*' by Paul Thieme in the Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences Vol. 41. No. 1957. U. S. A.

In Spiegel Memorial Volume edited by J. J. Modi, Bombay 1908. Dr. George C. O. Haas, pupil of Prof A. V. W. Jackson of Columbia University, contributed a paper entitled 'An Avestan Fragment on the Resurrection' pp. 181 ff. I give a synopsis of his paper in the following lines. Fr. W 4 contains a distinct reference to the Zoroastrian doctrine of the Resurrection of the dead. He remarks that the Fragment in question consists of 16 lines composed in the common octo-syllabic metre of the younger Avesta and originally formed part of the missing Varštmānsar-Nask. In these rhythmical verses Ohrmazd reveals the marvellous efficacy of the Airyaman Išya Prayer (Yasna Hā 54) to the prophet Zaraθuštra, in bringing to pass the final triumph of Ohrmazd over Ahriman and the restoration of the dead to life, at the Day of Judgment. He adds that the events referred to in this Fragment are more fully described in the oldest yašt-Zamyāt Yašt-Yt. XIX. 89. At the final millennium of the world, the Saošyant and his companions shall intone the potent Airyaman Išya prayer and the dead shall rise, and in their lifeless bodies corporal life shall be restored. With the help of this prayer, Ahriman and his hellish crew, shall be vanquished in a final conflict and hide themselves in the earth.

The late young Jugoslav scholar and a pupil of Professor Jean d' Menasce Prof. Marijan Mole' in his very bulky book ' Culte, Mythe Et Cosmologie Dans L'Iran Ancien, Le probleme Zoroastrian et la tradition Mazdèenne. P. 144-145 has quoted this Fragment IV and has given a translation of Dēnkart Book IX. 46. In the text he gives the reading '*rizvaŋhu*' inlieu of 'vijvāhu' given in the para 3 of the text. p. 964. Recently in 1974, a young German scholar–Jürgen Hampel–has dealt with this Fragment in his book " Die Kopenhagener Handschrift C O D. 27. Göttinger Orientforschungen, Wiesbaden, 1974, 40 ff. " In this book he has given the transcription, translation and notes on the words occuring in this Fragment and has entitled it " Amulettspruch Übertragung zum Āiryəmā-Gebet, i.e. Amulet or charm text transferred to Ā Airyəmā Prayer. According to my opinion, the appropriate heading of this Fragment is ' Potency and Efficacy of Ā Airyəmā Prayer. '

Fragment V – deals with two forms of Xšnūman–propitiatory formula, for a ' Darūn '–flat unleavened bread, made of wheatflour-celebrated on the day Behrām (Av. Vərəθraγna.) for the benefit and welfare of a member of the family who is travelling. In the Pahlavi version of Varharān Yašt (44-45) there is a reference to the "Bāz" of Pans Yazat, Yazata of the Path. (pans-Av. pantan-paθan, Pāz. panθ, meaning road or path), the Yazata presiding over all broad ways. The " Darūn " Ceremony consecrated in honour of Panθ-Pans Yazat is also known as " *darun-ī safar* " or " *darūn ī rāh* ". This Yazata is generally associated with Yazata Varharān or Behrām, as can be deduced from the Xšnūman-propitiatory formula on Panθ Yazat. See my Pahlavi version of Yašts, Bombay 1941. p. 82. Dr. J. J. Modi (Ceremonies and Customs of the Parsees p. 342) writes : " So, this Bāj of Panθ Yazata or the angel presiding over paths and roads was recited on an occasion when one went on a long journey, so that God may guide his movements. It is rarely recited now. " The portion beginning from ' paθām xᵛāstāitīm yazamaidē ' upto ' ašavanəm ' is also found in Xᵛaršēt Niyāyišn 8, Yasna 25·8 and Sīh Rōčak II. 30. See Bulsara, Aērpatastān and Niraŋgastān, Bombay 1915 p. 231.

Fragment VI. relates to the formulas which are found in the Pahlavi Commentary to the Nīrangistān, para 68. These are the formulas recited in the preparation of " Jīvąm " (the milk that mixed with '*urvarąm*' and 'Hōm' makes parāhōm) The milch–goat which is kept in the fire–temple, is introduced into the 'Urvīs-gāh', whereupon the priest, after reciting three 'Xšnaoθra Ahurahe Mazdå' and one 'Ašəm Vohū', pronounces the 'Fravarāne' in the honour of the present Gāh and of the animal which is milked. Professor Westergaard remarks: " This fragment is found in M 1 and K 7 in a treatise about the Barašnūm, composed in the year 885 of Yazdegird or A. D. 1516 ".

Gəuš Tašan means "Creator of the Cow or Bull" and this divinity is invoked together with Gəuš Urvan. Nothing is related of him, his character or functions; but it is generally agreed that he is to be identified with Vedic Tvaṣṭṛ, the " Fashioner " (Bartholomae, Arische Forschungen III. 25.9). The prophet also refers to him as 'θworəštar', a name etymologically identical with Tvaṣṭṛ. In the Vedas the " Fashioner " is the smith of the gods and maker also of living creatures. Pahlavi Version of the Gāθās' (Hā. 29. 2 ; 31.9 ; 46.9) translates the word Gəuš Tašan by " gōspand tāšītār " fashioner of cattle, whereas Pahlavi version of Yasna I, Yasna 70.2 and Sīh Rōčak I. 14 translates the phrase by 'ān ī gōspandān tan' meaning, bodies of the animals. Gəuš Urvan, Pahlavi Gōšūrūn, lit. the soul of the Cow, really means " the soul of the mother-earth " ; compare Vedic 'go-r-atman'. See Taraporewala, Divine Songs of Zaraθuštra, for further details.

Fragment VII—treats of the formulas pronounced during the preparation of the Holy Water or Zaoθra and they are found in the Pahlavi commentary to Nīrangistān 48. The priest, taking in hand two " Zaoθra' cups, recites a 'Xšnaoθra' to the waters. For the text, translation and other remarks, see Aērpatastān and Nīrangastān by S. J. Bulsara, Bombay 1915, pp 237-238.

Fragment VIII—whose text is corrupt seems to be a curse to destroy an enemy. The last line 'adā zī avā drūjō avō bavaiti skəndō spayaθrahe' is borrowed from Gāθā-Yasna Hā 30. 10. It is translated thus : 'For then shall descend the destruction of the prosperity of deceit.'

In section 2, we read a reference to the winter of Malkuš, called after Avestan Mahrkuša, the " Destroyer ", which is the terrible winter which drove Yima into the Var. Cf. Vend. II. The being Mahrkuša, who was either a demon or a sorcerer of particularly malignant power, is named only once in Avesta in this Fragment VIII. Bartholomae (Air Wb. 1147) derives it from root marəč, to destroy. See Dātistān ī Dēnīk Pursišn 36.94 and Mēnōk ī Xrat. Ch. 27.28 and Gray's Foundation of the Iranian Religion p. 209. and S. B. E. Volume 47 p. 108.

Fragment IX—This fragment is couched in corrupt language and it seems to be meant as a glorification of the Ahuna Vairya prayer, which is regarded by all tradition to be specially holy and efficacious. Yasna Hā XIX is an Avestan commentary extant on the Ahuna Vairya and through-out the Avesta, we have praises of this significant prayer. The prayer Ahuna Vairya is not only a profession of faith but also a mąθra-mantra securing protection and came to be regarded as the most powerful

single weapon used by the Zoroastrians against the forces of evil. For further details, see selections from Avesta by Dr. Taraporewala and also his " Divine Songs of Zaraθustra." For the latest translation and explanation of this prayer, see Benveniste, " La priere Vairya " in Indo-Iranian Journal I. 1957.77 ff ; H. Humbach, " Das Ahuna-Vairya-Gebet ", Münchener Studien Zur Sprach Wissenschaft XI. 1957, 67-84 ; J. Duchesne-Guillemin, "Exégèse de l'Ahuna Vairya, Indo-Iranian Journal 1958, pp. 66.71 ; Ilya Gershevitch, A Hymn to Mithra, pp. 328-329 and W. Hinz, " Zum Ahuna-Vairya Gebet, Indo-Iranian Journal IV. 1960. 154-159. For various translations of this unique prayer, see Religion of Zarathushtra by Dr. I. J. S. Taraporewala.

Para 3 of this fragment is taken from Yasna Hā 70, 6-7.

Pursišnīhā or Tehmuras Fragments.

Prof. Geldner remarks : " A treasure store, still partly unexplored, is hidden in Pahlavi Books in the form of quotations from the lost texts. Larger fragments have been preserved together with the Pahlavi Commentary or have been incorporated in more modern Pahlavi writings ". Amongst these fragments stands ' Pursišnīhā or ' Tehmuras Fragments '. Numerous shorter Avesta quotations are found in the so-called ' Pursišnīhā ', a kind of catechism in Pahlavi. The text is made up of 59 questions with their cerresponding answers in Pahlavi, substantiating the answers by means of Avesta quotations together with their Pahlavi versions. Professor Darmesteter designated this text as ' Fragments Tahmuras " after the owner of the Ms. TD 2. Tahmuras Dinshah Anklesaria and I have retained the same title in the Text. Professor Karl Geldner and Professor Christain Bartholomae called it by the name, " Pursišnīhā ", a Pahlavi word meaning questions, adopted from the first word of the superscription in Ms. TD 2. As stated above, these texts are quotations introduced into the answers in support of the dogmatic statements contained in these answers. They are sometimes not given in full but only mentioned by their first or some other typical words. However, the Pahlavi translation which accompanies the Avestan Text and which is more complete than the fragments given, serves great help for the correct understanding of the original.

The superscription in Ms. TD 2 is Pursišnīhā čand hačpaččēn <ī> hōšag, meaning, several questions from a copy which is a cluster, i.e., a miscellany as correctly read by Prof. D. N. Mackenzie. This text is therefore purely a miscellany and as such deals with various topics which have no connection with one another. Only a few Avesta quotations are borrowed from Yasna Text and Nīrangistān respectively, and the rest can not be traced to any extant Avesta. They may perhaps be taken from the lost Nasks. A few passages from the text may be cited, as they are interesting and illuminating.

(1) Vəhrkāi hizvąm daδāiti yō azrazdāi mąθrəm čašte.
i.e. ' he who teaches Holy Spell to the unbeliever
gives a tongue to the wolf.'

Here the Pahlavi versionist explains the term wolf by 'heretic' ahrmōɣ-an apostate, a renegade thus: He who teaches Holy spell to him, the distorter of truth, gives a tongue to the wolf [i.e. a heretic] [for this reason he becomes most oppressive in the world] (VII. (3))

(2) mā-ča tē iθra Spitama Zaraθuštra astvatahē aŋhəuš
didrəzvō pisa manaŋhim paiti-raēxšiša ;
yō zi Spitama Zaraθuštra astva <ta> he aŋhəuš
didrəzvō pisa manaŋhim ahūm paiti-ərənāišti ;
Nōit̲ hē gāuš bvat̲, nōit̲ ašəm nōit̲ raočō, nōit̲ Vahištō
aŋhuš yō mana yat̲ Ahurahē Mazdå ;
bvat̲ vispanąm aša-čiθranąm paoišəštəmča yat̲
ərəɣat daozaŋhūm. [(XL, XLI, 90, 91-93)].

Translation :

(90) And thou shouldst not here, O Spitama Zaraθuštra ! holding firmly the treasures of the corporeal life abandon the spiritual life ; (91) for he who, O Spitama Zaraθuštra ! holding firmly to the treasures of the corporeal life, forsakes the spiritual life, (92) such person shall neither possess the Bull, nor Righteousness, neither celestial light, nor the Paradise of Me which (belongs to) Ahura Mazdā, (93) But he shall possess the filthiest of all many kinds, the stinking hell.

(3) **Text** :

Nōit̲ hāu sūrō, Zaraθuštra ! <yō> nōit̲ aša sūrō. Nōit̲ hāu tahmō, yō nōit̲ aša-tahmō.

Nōit̲ hāu [ās] vaoze, Zaraθuštra ! nōit̲, ahmāi Vašata Yō nōit̲ ašahe Vahištahe bərəja fra-marətahē mayå vaoze. [XLVI-XLVIII. 103–106.]

Translation : 103. He is not powerful, O Zaraθuštra !
Who is not powerful in righteousness.

104. He is not brave, who is not brave in righteousness.

105–106. He who has not promulgated the wondrous powers (Mayå) of Aša Vahišta-Best Righteousness recounted with desire, has neither promulgated nor will promulgate (them) on account of that.

TD 2 Manuscript containing Bundahišn and compilation of other texts contains the text of the Pursišnihā or Tehmuras Fragments, written by Frētōn Marzbān in Kermān on the 19th day Fravartēn of the 8th Month Ābān of the Year 978 after the 20th Year of Yazdgard, i.e, to say, 1629 A. D. It was copied from his father's copy of a manuscript written by Gōpatšāh Rustam, who himself transcribed from a manuscript by Kai Husrav Syāvaxš, who flourished in the last quarter of the fifteenth century in Yazd. The Ms. was first described by Dr. E. W. West in Grundriß der Iranischen Philologie, II, p. 106. The Avestan quotations together with their Pahlavi versions in Roman Script, translated into French

with comments, were, for the first time, published by Professor James Darmesteter in Le Zend-Avesta, Vol. III. The Editio Princeps and the English translation was published in the Sacred Books of the East Vol. IV, 2nd Edition pp. 275-299. Moreover, MS. D 51 belonging to the Mulla Firoz Library, Bombay, MS. R. 242, and MS J. 3 belonging to the K. R. Cama Oriental Institute Library, Bombay, contain the text of the Pursišnīhā. The Avesta quotations of Pursišnīhā I-44 has been printed in Avestan characters by Ervad T. D. Anklesaria in "The Text of Yašts," published by Mr. B. T. Anklesaria and printed by Mr. Hoshang T. Anklesaria in the Fort Printing Press, Bombay. Recently in 1971 Dastur Dr. Kaikhusroo M. Jamasp Asana and Professor Dr. Helmut Humbach of the University of Mainz, W. Germany has brought to light by publishing "Pursišnīhā-A Zoroastrian Catechism" in two parts-Part I, Text, Translation and Notes and Part II, Facsimiles, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, W. Germany.

Aogəmadaēčā

The Āfrīn ī Dahmān named Aogəmadaēčā from the first word of the first Avesta quotation is a Pahlavi tract interspersed with Avesta quotations, the majority of which can no longer be traced in the extant Avesta. "The Aogəmaide", says Dastur Hoshang Jamaspji, is "a treatise that inculcates a sort of serene resignation to death." It is a sermon on death, originally written in Pahlavi, but preserved to us in a Parsi transcription, in which original Avesta tests are paraphrased. These Avestan quotations amount to twenty-nine, of which twenty-four are new and only five of these quotations have been found in the Avesta. It should not be forgotten that these Avestan quotations by themselves do not represent either a continuous or a complete text. They do not form the principal, but only the secondary text. This treatise may be called Mazdean liturgy for the dead and teaches the certainty of death and the necessity o being fully resigned and prepared for it.

Professor Geiger of Erlangen, Germany, had published in 1878, a good edition of the Pāzand Text with a Sanskrit translation, based upon a manuscript of 1497 A. D. in 'Aogəmadaēčā ein Parsen-tractat im Pāzend, Altbaktrisch und Sanskrit'. Professor James Darmesteter of France has edited the Avestan quotations with a French translation of the commentary in his Zend-Avesta iii, 154-166. Ervad E. K. Antia edited the Pāzand Text of Aogəmadaēčā in "Pāzand Texts" published by the Trustees of the Parsi Punchayet Funds and Properties, Bombay, 1909 A. D. Ervad B. N. Dhabhar contributed a paper on "The Pahlavi Text of Aogəmadaēčā" in "Indo-Iranian-Studies," being commemorative Papers in honour of Shams-ul-ullema Dastur Dr. Darab Peshotan Sanjana, Leipzig, 1925 Pp. 117-130. The Pahlavi version of this treatise is undoubtedly a later composition and is done from the original Pāzand. Dr. E. W. West rightly remarked that "at any rate it must be a late specimen of Pahlavi.." This attempt at translating the original Pāzand version seems to be the work of some learned Indian Dastur. Professor Jacques Duchesne Guillemin of the University of Liège, Belgium, has contributed a paper entitled "Les Citations Avestiques De L' Aogmadaičā" in Journal Asiatique 1936, Pp. 241-255, Professor Stig Wikander of the University

of Uppsala, Sweden, has dealt with the Avesta Quotations 77-81 in Kap. II "Der Vayu-Hymnus im Aogemadaēčā" of his learned work 'Vayu-Texte und untersuchungen Zur Indo-Iranischen Religiongeschichte', Leipzig. 1941. Lastly Professor R. C. Zaehner of Oxford University dealt with these sections 77-81 in his monumental work "Zurvān, A Zoroastrian Dilemma", Oxford 1955 Pp. 84 and 103-104. Prof. James Darmesteter has dealt with this text "Aogemaidē" in S. B. E. Vol. IV. Second Edition Pp. 372-386.

These six quotations easily recognisable from the Avesta are :

1. aogəmadaēčā, usmahičā. vīsāmadaēčā. Yasna 41.5.

   i.e., we come, we wish and we submit.

   Pahlavi version translates the above quotation as under : 'apar rasān; xᵛarsand hōmānī patgrānī,'

   meaning : I shall come up, I shall resign myself to and I shall accept.

2. šātō-manå vaštō urvānō – Yasna 60.11.

   i.e. minds full of joy and souls with every wish fulfilled. There is a variant reading vahištō–meaning, best, most excellent for vaštō. This quotation is generally found employed by the mss. writers in the colophons. Pahlavi version runs as under : šāt ān tan kē-š varžēt ān ī xᵛēš rōβān, meaning, that person is happy who exerts himself for his own soul.

3. usə-hištat vohumanō hača gātvō zaranyō-kərətō. Vendīdād XIX. 31.

   i.e. up stood Vohu-Manah from his golden throne.

4. xᵛarəθanąm hē bərətąm zarəmayēhē raoγnahē-Yašt XXII. 18. Hāδōxt Nask.

   i.e., as food shall be brought to him spring-butter (the heavenly food).

5. Pasča para-iristīm daēva dravantō duž-dåŋhō baoδəm avaθa fra-tərəsənti yaθa maēši vehrkavaiti vehrkāt hača fra-tərəsaiti. Vendīdād XIX. 33

   i.e. the wicked evil-doing Daēvas tremble before the perfume of the purified righteous dead person in such a way, as doth a sheep assaulted by the wolf tremble before the wolf.

6. aθa jamyāṯ yaθa āfrīnāmi

   humatanąm...... yaθanā vohunąm mahī. Yasna 68.19–20.

   i.e. may it be so as I pray. Amen !

The rest of the quotations seem to have been quoted from the lost nasks. For the interesting study of Hāδōxt Nask see my paper on "Hāδōxt Nask" contributed to Prof. P. V. Kane Festschrift 1941 and Prof. Louis H. Gray's article on 'Hāδōxt Nask' in Journal of the American Oriental Society, Vol. 60, January–March 1947.

The author of the Aogəmadaēčā, who is not known, describes righteousness in a vivid and graphic manner in paras 51, 52, 82, 83 and 84. He says : "There

comes a day, Spitaman Zartōšt, or a night, when the cattle leave the master, or the master leaves the cattle and the soul leaves the body full of desires. *Righteousness alone,* which is the greatest, the best, and the finest of all that is in existence, *never parts from men.*

......The wicked acquire cattle, the wicked acquire horses, the wicked acquire flocks of sheep; but the wicked tyrant acquires not a store of righteousness. Seek for yourself, O Zartōšt! Ye men and women! a store of righteousness, for *the store of righteousness brings complete salvation.* For the ox turns to dust, silver and gold turn to dust, the valiant hero turns to dust; *what one thing does not turn to dust is the righteousness which a man practises upon the earth.*

Further, the author portrays in paras 32-47, 58-80, 85-102 of the Pāzand Treatise what is death. " The shades of death, we know, are all around and death holds carnival. Name and fame, greatness and glory, power and pride all sleep in death at last. Mighty kings whose names ring through the world leave their palaces, to sleep their eternal sleep on the bare earth. Every man fills his hour upon this earth, puts off his earthly garment and quietly passes away, when the hand of death knocks at his door and calls him. Man becomes dust and the dust does not stir, nor speak. Such is death. "

" Men forget death, they think not of the working of time and the perishable nature of the body. They are intoxicated with pride in their youth, they will be full of sorrow on the day of their death If, on this material world of seven regions, one man is to die, everyone should think, ' verily, I am that man '. For his own good sense he should inform men that unto all mortals that are created or are born, shall come the unseen, stealthy Demon of Death. "

" When a man goes on a journey, he takes provisions with him, but men do not take provisions for that journey from which there is no return, where they must go once for all, and for all time. "

" From death no mortal can ever escape, none has escaped until now and none shall escape hereafter; neither the priest nor the king, neither well-wishers nor evil-wishers. Neither those who fly upto the Sky, like Kāus, for with all his power and glory, he could not escape the Demon of Death. Nor those who go down to the deep and hide themselves in the bowels of the earth, like the Turanian Afrāsiyāb, but with all his might and witch-craft he could not escape from the Demon of Death. Unto everyone comes the unseen, stealthy Demon of Death. who accepts neither compliments nor bribe, who cares not for the nobility of biith and who ruthlessly destroys men. "

" The path can be avoided which a running river guards; only the path of the pitiless Vayu can never be avoided.

The path can be avoided which is guarded by a dragon of the size of the bull, that devours horses and men, that slays men and is pitiless; only the path of the pitiless Vayu can never be avoided.

The path can be avoided which a dusky bear guards; only the path of the pitiless Vayu can never he avoided.

The path can be avoided which is guarded by a robber who slays at one blow and is pitiless; only the path of the pitiless Vayu can never be avoided.

The path can be avoided which (is commanded) by an army equipped with chariots and lurking in ambush; only the path of the pitiless Vayu can never be avoided. (paras 77–81) ".

From the above passages, it will be seen that the personality of Vayu was divided into two. The Good Vayu became, like the other deities, assimilitated into the system, a beneficient power subordinate to Ahura Mazdā. In Yašt 15, Rām or Vayu Yašt worship is offered only to "that Vayu which belongs to the Bounteous Spirit." The Bad Vayu, on the other hand, became a demon of death. In the Pahlavi texts the division of the personality of Vayu into two distinct entities is complete. One is called, 'Vāyī vēh', the good Vāy, the other Vāy ī Vattar, the evil Vāy. As personal deities the two Vāys are naturally opposed. In the Pahlavi texts the Evil Vāy is simply the demon of death. He is no longer the awful and inexorable god depicted in the Aogəmadaēčā, but has become the ignoble henchman of the Devil and is indentified with Asto-Viδāt-Astō-Viδōtu; lit. he who dissolves the bones, the demon of death par excellence.

Dastur Dr. Dhalla (Zoroastrian Theology pp. 174-175) beautifully summarizes the text of Aogəmadaēčā in the following lines:

"Every creature that is born in this earth dies when the demon of death comes to it. The soul is immortal and survives the death of the body which is perishable. The ignorant man, intoxicated with the pride of youth, encircled in the heat of passion and enchained by the bonds of fleeting desires, forgets the transitoriness and death of the body. One who lives for the body alone comes to sorrow at the end of life and finds his soul thrown into the terrible den of Aŋra Mainyu. Man should act in such a way that his soul may attain to heaven after death. The individual who blindly seeks the passing good of the body, thus sacrificing the lasting good of the soul, is merciless to himself and if he has no mercy on himself, he cannot expect it from others. This ignorance brings his spiritual ruin. He shonld not live in forgetfulness of everlasting life and lose it by yielding to his passions. Man sees his fellow beings snatched away from this earth, but he grows so indifferent that he forgets that his own turn may soon come to sever his connections with this world. The man may be faring sumptuously in the forenoon, but his fall may come in the afternoon. The Demon of Death overpowers every-one. Ever since the world began and man graced this earth with his presence, no mortal has ever escaped his clutches, nor shall one ever escape until the resurrection. The priests and the princes, the righteous and the wicked, have all to reap the dreary path of death. Neither the first man, Gaya Marətan, who kept the world free from disease and death, nor Haošyaŋha, who killed two-thirds of the demons, nor Taxma Urupi, who bridled and rode on the Evil Spirit, nor Yima,

who dispelled old age and death from his kingdom, nor Dahāka, who was a scourge to humanity, nor θraētaona, who bound Dahāka, nor Kavi Usa, who flew in the sky, nor Fraŋrasyān who hid himself under the earth, could struggle successfully against death. All these great and mighty men delivered up their bodies, when Astō-Viδōtu-Demon of Death, grasped them by their hands. "

Fragment Vendīdād

These are quotations or words or phrases quoted by the Pahlavi translator and Pahlavi Commentator in the Pahlavi commentary of the Vendīdād. Professor Westergaard and Professor Spiegel have taken all these quotations as a part of the text; but evidently they are quoted from other books and are omitted in almost all the Manuscripts of the " Vendīdād Sādeh ". Ervad E. K. Antia followed suit. Prof. Geldner rightly omits such quotations. These quotations are sometimes not given in full but only mentioned by their first or some such typical words.

Yasna Fragments

These are Avesta fragments quoted by the writer in the Pahlavi Commentary in support of the statement. They are seventeen in all culled from the Pahlavi version. Of these Yasna Hā IX–Hōm Yašt contains six quotations. In the very first para of Hā IX the poet quotes ' x^{v}ahē gayehē x^{v}anvatō aməšahē ' as a gloss, which does not form part of the text. The quotation means ' of his own shining immortal life. ' The same quotation occurs in Tir Yašt–Yašt 8. 11 where it forms part of the text. These quotations consist of two or three or four words. In the foot-notes to the text, I have cited the references from which they are quoted. In Yasna Hā 30.11 x^v*in ā hēn* is a Pahlavi phrase written in Avesta characters; it means ' the bright metal' . Its correct and proper Avesta equivalent would be x^{v}aēna-ayah. ' the name of the substance of the Sky-āsmān. Cf. Yašt XIII. 2. Fravartēn Yašt which describes the sky as " ayaŋhō kəhrpa x^{v}aēnahē " i.e., in the form of the bright metal. See Bailey, Zoroastrian Problems in the IX century Books pp. 127 ff. Oxford 143 and Second Edition 1971.

Ēhrpatistān and Nīrangistān.

Of all the lost Nasks, the one of which the largest fragments have been preserved is the seventeenth one called Hūspāram. It was composed of sixty-four Frakarts or chaptrrs, of which two of the first thirty were called Ēhrpatistān, the Sacerdotal Code and Nīrangistān, the Ritual Code. The Nīrangistān has been long known under that title, but ought to be called, ' Ēhrpatistān, the Sacerdotal Code and Nīrangistān, the Ritual Code, the former dealing chiefly with clerical organisation and the latter with a portion of the ritual. The last seven-eights of the Nīrangistan (§§ 19–109) correspond exactly with the account of the first half of the Nīrangistān section of the seventeenth Nask, given in Dēnkart Book VIII, Ch. XXIX 1-17 and the previous part of the Nīrangistān (§§ 1-18) corresponds with the description of some portions of the previous Ēhrpatistān section of the same Nask. Their general contents are known from the analysis of the Nasks

given in the Dēnkart Book VIII Ch. 28–29. See Sacred Books of the East, Vol. 37. Pahlavi Texts IV. pp. 92–97. As this correspondence is quite close, it may be considered certain that the Nīrangistān consists of two fragments of that Nask, nearly as it existed in Sassanian times.

These two Zend treatises were treated like Vīdēvdāt, that is to say, were translated and commented upon in Pahlavi at least partially. The so-called Nīrangistān text contains the Zend Original text with a Pahlavi translation and a lengthy commentary, wherein many connected questions are dealt with and a considerable number of Avesta quotations from other Nasks are adduced. The principal text is always accompanied by a translation, while the quotations are not. They are either formulas recited during the performance of the ceremonies, or texts adduced as demonstrative or explanatory of such or such statement. These quotations once removed, there remains a continuous text which answers closely to the analysis in the Dēnkart Book VIII. But a comparison with that analysis, as well as the internal evidence shows that only a part of the original text is preserved, and that the Pahlavi Manuscript, as it has come to us, is the juxtaposition of portions of two independent Books, the Ēhrpatistān and the Nīrangistān proper, the beginning and end of both being lost. In other words, it contains a part in the middle of the Ēhrpatistān (§§ 1-18) and the greater part of the Nīragistān, the end of the latter being lost as well as a short passage at its beginning. It consists of three 'frakarts' and treats of a great number of minute details regarding rites and ceremonies and precautions to be adopted while performing them. The opinions of many of the old commentators mentioned in the Pahlavi Vendīdād are also often quoted in this work.

All the Manuscripts of the Nīrngistān, known to be in existence, present the same juxtaposition, as they are descended from one and the same manuscript, of which the copyist having in his hands a fragment of the Ēhrpatistān and a more complete Nīrangistān copied the two as one and the same book, which took the name of the larger fragment. A manuscript of this work was first brought from Iran to India by Mobad Jāmāsp in 1720, and from this all the known Indian copies have, descended, including Martin Haug's MS. MH8 and Westergaard's MS. K 41. This original MS. has disappeared, but a careful copy of it, having been taken by Jāmāsp Asa in 1727, is now the best authority for the text in India, a photozincographed facsimile of this copy has been prepared by the Parsis for early publication. According to a memorandum on the first folio of Jāmāsp Asa's copy, Mobad Jāmāsp states that the original, from which he was copying, was written by Shāpuhar Jāmāsp in 1471. The well-known Pahlavi scholar Mobad Tehmuras Dinshawji Anklesaria obtained from an Iranian Mobad, a codex from Persia containing a copy of the more complete Bundahišn known to the Iranian Parsis, written in the sixteenth century followed by a copy of the Nīrangistān in a different handwriting, but without a colophon as the last 16 folios of the text were lost. This copy which may be called T from its owner's name, supplies the contents of three folios and several other short passages omitted in Jāmāsp's copy which may be called H, also from its owner's name, Dastur Hoshang Jāmāsp of Poona. The text contained in this Volume is based upon Nīrangistān, a photozinco-graphed facsimile ed., by Dastur Dr. Darab Peshotan Sanjana, Bombay 1894. Professor

James Darmesteter has published the Avesta text with a French Translation and many notes on its Pahlavi version, among the Fragments in his Magnum opus. Zend-Avesta Vol. III. The Sacred Books of the East Vol. IV. Second and revised Edition, contains the text in Roman Characters and translation with illuminating notes on the Ēhrpatistān and Nīrangistān. Pp. 300-368. Dr. E. W. West contributed a short note on "The Nīrangistān' in the Grundriβ der Iranischen Philologie II. 85 Seq. Well-known Avesta Scholar, Principal Sohrab J. Bulsara translated into English for the first time fully with copious notes "Ēhrpatastān and Nīrangistān", or "the Code of the Holy Doctorship and the code of the Divine Service" 1915 A. C. and thus Mr. Bulsara has laid all Iranian Scholars under a deep debt of gratitude which they can scarcely repay. In this work unfortunately Mr. Bulsara has not referred to Prof. Ch. Bartholomae's Altiranisches Wörterbuch, which would have cleared many doubts from his mind and furnished numerous suggestions as regards the corrupt state of the text. Inspite of this Mr. Bulsara has overcome all these difficulties and filled up the lacunae in Pahlavi Literature. Dr. Anatol Waag published in 1941 Nīrangistān, der Awestatraktat über die Rituellen Vorschriften, Herausgegeben und Bearbeitet, Leipzig, 1941. In this work he has translated Nīrangistān portion beginning with § 19 with Pahlavi version and left off the Pahlavi commentary. This modern work by the European scholar has been frequently consulted in the preparation of the text in this volume.

A summary of the subject-matter treated of in this book, with reference to the analysis in the Dēnkart, is given below

Frakart I

First Part (Fragment of the Ēhrpatistān)

I §§ 1–9 The priest on duty out.

II §§ 10–18 The Student priest.

Ēhrpatistān deals with the following subject-matter :

(i) Qualifications of the priest–while selecting the candidate all physical, mental and spiritual disqualifications are to be taken into account.

(ii) Instruction and Study.

(iii) The initaition into the holy orders.

(iv) The triple order. Av. θrāyaona.

(v) The Quinary order.

(vi) The Octonary order–Hāvnān, Ātarvaxš, Frabarətar, Ābərət, Āšnatar, Raēθwiškar, Zaotar and Sraošāvarəz.

(vii) Ministerial operations.

(viii) Political influence.

(ix) Proficiency in the Healing Art. According to Avesta the priest is the spiritual physician and Ardibehešt Yašt–yašt 3, mentions the

priest as the best of the healers and the most efficient physician. This has a reference to his being a curer through the Holy Spel which appeals directly to the spirit.

(x) Powers of Divination.

(xi) Noble Service of the World. With the sublime spirituality, with the marvellous attainments and with the benevolent and beneficent occupation, these holy divines are just the proper ministers for the salvation and happiness of the human race.

Second Part – Nīrangistān proper

I §§ 19–27 : The Zaotar and the Rāspi.

II §§ 28 : The 'drōn' the Sacred Cake made of Wheat flour.–the preparation, arrangement and dedication.

III §§ 29–30 : On failure in celebration through inebriety-strong intoxicated drink forbidden during the sacrifice.

IV §§ 31–37 : The recitation of the Gāθās or Psalms of Zaraθuštra.

V §§ 38–40 : The sacrifice performed by a Zaotar or a Rāspi in a state of sin.

Frakart II

I §§ 41–45 : The celebration of the Gāhānbārs–Seasonal Festivals.

II §§ 46–51 : The Glorifications relating to the several Gāhs–Ušahina–Hāvan–Rapiθwin–Uzīrin–Aiwisruθrəm.

III §§ 52–64 : The offerings for the Gāhānbars, Seasonal Festivals

IV §§ 65–71 : The libations or Votive offerings.

V §§ 72–84 : The functions and place of the Eight Officiating Divines.

Frakart III

I §§ 85–87, 91–96 : The Kūsti and Sadra–the Sacred Girdle and the sacred white Vesture.

II §§ 88–90, 97–104 : The preparation of the Sacred Barsom twigs.

III §§ 105–109 : The fire-wood and the implements for yasna ceremony.

Sundry Fragments.

I. The text of 'čiθrəm buyāt' is found in Parsi Prayer known as 'čiθrəm buyāt' from its initial two words. It was published by Tīr Andāz in his Khordeh Avesta and by Sachau in his 'Neue Beiträge, Vienna 1871 p. 823. In line 3rd

some text gives the variant reading 'taoxma' instead of θwąm. The word 'taoxman' Sb. neu. means 'seed-germ' and may correspond with Skt. tokman, a young green barley, New Persian 'Tuxm', Pahlavi tōxm. tōxmak (Bartholomae, Air Wb. 623). Old Persian Inscription is taumā-sb. meaning 'family'. The word θwąm seems to be incorrect in line 3rd and does not fit in the context at all. If we transcribe θwąm into Pahlavi characters, it would be nothing but *tōxm*, Av. 'taoxman.' Correct text therefore, would be 'taoxma pitum buyāt ahmya nmānē', i.e. may there be family and food in this house.

II. The second fragment is generally found quoted in the Pahlavi colophons at the end of Zend Manuscripts, sometimes with defective orthography. This forms part of the Avesta fragment given by Prof. Geldner as Yasna Hā 72. 11. He states that it forms part of the colophon of K 5, colophon No. 213 and it is not a part of the Yasna itself. The first line is an Avestan maxim and sums up the Religion of Zaraθuštra in a nutshell. It is translated thus : 'there is only one path which is of Righteousness–Truth, all other paths are false paths.'

The second line of this fragment is rather difficult and Prof. Bartholomae leaves out this quotation untranslated as obscure in his Magnum Opus Air Wb. 856. In this line the word 'daēnąm' offers some difficulty. Is it used for duš-daēnąm, of wicked faith, of evil religion ? The second word in this quotation is parājitīm, acc. sing of parājiti. Prof. Bartholomae (Air Wb. 856) leaves the word unexplained with a query mark. I think the word parā-jiti may be derived from parā, Skt. parā, adv. meaning away, aside and jiti, abst. noun from √Ji–to win, to conquer, meaning victory, triumph, success. Hence the whole word parā-jiti, means lit. away or aside from victory, i.e. defeat. Compare Sanskrit word पराजय, parājaya. The third word in this quotation which offers difficulty is frākərəitīm, which is also left off unexplained by Prof. Bartholomae in his Air Wb. 1011. The word in quesition is probably derived from Kərət-with frā-prefix to cut asunder, to destroy by cutting asunder, compare Skt. Kṛṇāti, Kṛnoti. Pahlavi version of this quotation as given in the colophon is as under 'Kē gannāk mēnōk ī dūš-dēn dēvyasnēn yātūk frāč ō martōmān Kirrēnīt ēstāt.' It is translated thus : 'Whereby the Evil Spirit of the wicked faith, the dēv-worshipping sorcerer, had verily destroyed mankind'. Dr. West (S. B. E. 37, p. 484.) translates the quotation as under : Which the evil spirit of the heretical demon worshippers, the wizard, has forced on to mankind. Dr. J. M. Unvala (Collection of Colophons of Manuscripts bearing on Zoroastrianism in some Libraries of Europe, Bombay 1940, Pp. 128–129) translates the quotation in question thus :

"May (he) who is the deceiving spirit, of evil religion and pertaining to the dēv–worshippers, the sorcerer, be exterminated away (from) men. Prof. Darmesteter translates the Avesta quotation as follows : 'It is the religion, very destructive to Aŋra Mainyu which breaks to pieces the adorators of the daēvas, men who live in error. (Zend Avesta III. 150 and S. B. E. Vol. IV. p. 369, 2nd Edition). Professor Ch. Bartholomae (Air Wb. 856) leaves out this passage untranslated as obscure. I translate the Avesta fragment in the following strain :

'There is only one path which is of Righteousness, all other paths are false paths (which will ensue in) the defeat (parājitīm) and destruction-annihilation (frākəraitīm) of the most destructive faith of the Evil Spirit Aŋra-Mainyu and of the Daēva-worshippers.'

III. In the Indo-Iranian Journal Vol. X. No. 4. 1968, Professor Karl Hoffmann of the University of Erlangen, West Germany, has contributed an erudite paper on "The Avesta Fragment Fr. D 3". The Fragment designated by Fr. D 3 in Bartholomae's Air Wb. p. ix, has been published by Darmesteter. Zend-Avesta III p. 150 on the basis of three MSS. JP1, JP 129 and B. 29.

Prof. Hoffmann has found three more references in MSS. (Bartholomae, Zendhandschriften p. 119) K 4 (Unvala, collection of Colophons, P. 124) and in R.(Darab Hormazdyar's Rivāyat edited by M. R. Unvala Vol. II 1922, p. 371). Thus the author has collated all these six Mss. in arriving at the correct reading and meaning of the Fragment in question. According to Prof. Karl Hoffmann, the whole fragment in the supposed original form should run as under :—

" Nōit̠ čahmi Zazva yō nōit̠ urune zazva.

Nōit̠ čahmi zazuši yā'nōit̠ urune zazuši.

Naē-čiš iδa zaraθuštra sūš yaθa hīm ādarə mašyāka ".

He translated thus : " He has not won anything who has not won (anything) for his soul : She has not won anything who has not won (anything) for her soul. Here on earth there is not any prosperity, Zaraθuštra, as ordinary peopele call it."

The Pahlavi translation given of the Avesta fragment in the colophon consists generally in a mere paraphrase which can not help us in ascertaining the correctness of the Av. word. The Pahlavi version is quoted as under :-

'nē-š čīš grift kē-š nē rōβān grift; tā nun-ič nē čīš girēt kē nē rōβān grift; aδak-aš hač dēvān sūt nē bavēt, spitamān Zartōšt ! ut nē-č hač ān ī vatak martōm; apar hakar-šān pat būn sūt bavēt, aδak-šān sar Zīyān bavēt.'

'He has not gained anything, who has not gained (anything) for his soul; now therefore he does not gain anything, who has not gained (anything) for his soul. Then to him neither there will be any benefit from the dēvs, O Spitama Zartōšt ! nor even from the wicked persons; if there may be any benefit (to him) in the beginning from them, then in the end there will be destruction from them.'

Ervad B. N. Dhabhar in his book, "The Persian Rivayats of Hormazyar Framarz and others and their Version with introduction and Notes, Bombay 1932 p. 596 quotes and translates first two lines of the fragment as under :

Nōit̠ čahmi zazva yō nōit̠ urvan zazva : he has got nothing who has **not** sought (the welfare of) his own soul.

Nōit̠ čahmi Zazush yō nōit̠ urvān zazuš : he will get nothing who will **not** seek (the welfare of) his soul.

IV. This Fragment 4 from the Hāδōxt Nask is quoted in the Sad-dar (Ch. 40) to impress upon the children the respect and reverence due to their parents and teachers. It is translated thus: 'Thou shouldst not inflict pain or torment, O Zaraθuštra! (thy father) Pourušaspa or (thy mother) Duγδava or (thy) teachers.' This is really an excellent precept and must be strictly followed. Dr. E. W. West in S. B. E. Vol. XXIV Oxford, 1885 translates the passage of "Sad Dar" or "the hundred subjects", Chapter XL p. 302 as under :

"In the commentary of the Hâdôxt Nask it says :- Mā âzârayôiš, Zara-θuštra! mā Pourušaspem, mā Duγδōvąm, mā aēθrapaitiš, 'it is not desirable that thou, O Zaratušt! shouldst distress thy father, or mother, or priest." In the foot note he remarks : "This Avesta passage is not known to be extant elsewhere, and its orthography has been corrected in accordance with the translation attached to it by the author of Sad Dar."

V. Fragment 5. consists of two words "čaθrayāim āθraiąm" which are found quoted in the Pahlavi Text "šāyist Nē šāyist" Ch. XIII. Bartholomae (Air Wb. 578) leaves the quotation as doubtful. Dr. Firoze M. P. Kotwal in his book "The Supplementary Texts to the šāyist Nē šāyist" Ch. XIII. Para 17 gives the text "čaθrayāim āθrayąm" and remarks that "no satisfactory meaning has been found for these Avestan words, which are generally regarded as corrupt." He further adds that "West (p. 360 n. 4) suggests tentatively taking them to mean "a quadrapal fire" and Darmesteter (ZAI p. 261 n. 1. p. 252 n. 12) seeks to connect the words with āθrəm čiθrā-avaŋhəm, but this yields no satisfactory meaning in the present context. However Darmesteter translated this corrupt quotation by "the manifestation by the fire", i.e., the manifestation of the truth by the fire-ordeal."

VI. Fragment 6 consisting of only six words is found quoted in the Pahlavi Text "šāyist Nē šāyist" Ch. XIII para 6. The fragment is very corrupt and is indecisive in text as well—Dr. E. W. West (Sacred Books of the East Vol. V Oxford 1901, P. 356) quotes the fragment thus : 'anaomō manaŋhē daya vīspāi kva, kva parō?' and translates it, 'where are they to be produced beyond every thought? and where before?' He remarks in the foot-note that "both the Avesta texts here quoted and the translation suggested must be received with caution, as the MSS. do not agree in the three central words; K_{20} has manaŋhē dya vīspāi kaua and M6 has manaŋhē kya vīsāi Kaia" - He further adds that "the writer seems to have been quoting from a Pahlavi version of the Nask, which contained this Avesta quotation." Dr. Firoze M. P. Kotwal in his book, "The Supplementary Texts to the šāyest Nē - šāyest" Kobenhavn, 1969, P. 42-43 and p. 101, gives the text of the fragment as "anaomō manaŋhe kya vīsāi kya kava parō" and leaves it untranslated and remarks that "anaomō is a hapax and the general tenor of the Avestan remains obscure." Prof. James Darmesteter gives the text of the fragment as "anaomō manaŋhē kya vīsāi kva parō" and leaves it untranslated. Prof. Ch. Bartholomae (Air Wb 114) quotes the text without any explanation. The fragment in question is most corrupt and as such cannot be translated.

VII. This 'Nīrang' is an 'Avestā ī mār Zadan' or 'text to be recited while killing a serpent' as per heading given in New Persian in the Pāzand Texts, edited by Ervad K. E. Antia, Bombay, 1909 p. 198. According to 'Le Grand Ravāēt (in the Bibliothèque Nationale in Paris Supplèment Persan, No. 47), if a person recites this 'Nirang' or Sacred formula while killing a serpent (mār), he gathers thereby the same merit as if he had killed a heretic. Ăšmōɣ—Av. -aṣ̌əm-aoɣa, lit. distorter of truth, heretic, renegade or apostate is thoroughly condemned in the Zoroastrian Religion. This text of this fragment is too corrupt and obscure which defies any attempt at translation. But it contains an allusion to Varšna, Son of Haŋhauruṣ̌ay, son of Jāmāsp, whose Fravaṣ̌i or Guardian Spirit is invoked in the Roll Call of Honour mentioned in the Fravartēn Yašt-yašt XIII. para 104. to withstand the evil *Pairikās*, the evil dreams, evil visions and evil apparitions. See Bartholomae Air Wb 1380 and 1768. In Air Wb. 1380. Prof. Bartholomae has quoted the text of this fragment from the Munich Manuscript.

M. F. KANGA.

वंदिदात्

[वी-दअेवोदात]

॥ प नाँम् इ यज़्दाँ ॥

फ़्रकर्त् १

म्रओत् अहुरो मज़्दाो स्पितमाइ ज़रथुश्त्राइ। अज़ॅम् दधाँम् स्पितम ज़रथुश्त्र असो रामो-दाइतीम् नोइत् कुदत्[1-] षाइतीम्[-1]। येइधि[2] जी अज़ॅम् नोइत् दइध्याँम् स्पितम ज़रथुश्त्र असो रामो-दाइतीम् नोइत् कुदत्[1-] षाइतीम्[-1] वीस्पो अङ्हुश्[3] अस्त्वाो अइर्यनॅम् वअेजो फ़्राष्न्वात्[4] ॥ १ ॥

पओइरीम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ़्राथ्वॅरॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो अइर्यनॅम् वअेजो वङ्हुयाो[1] दाइत्ययाो। आअत् अहे पइत्यारॅम् फ़्राकॅरॅंतत्[2] अङ्रो मइन्युश् पोउरु-मह्र्कोॅ अज़िम्च[3] यिम् रओइधितॅम् ज़्याँम्च दअेवो-दातॅम् ॥ २ ॥

दस अत्रथ माोङ्हो ज़यन द्व हाँमिन। तअेच हॅंति सरॅत आपो सरॅत ज़ॅमो सरॅत उर्वरयाो[1] अध ज़्याोस्चित् पइरि-पतइति[4] अध फ़्रअेश्तॅम् वोइघ्ननाँम् ॥ ३ ॥

बितीम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ़्राथ्वॅरॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो

गाउम्[1] यिम् सुघ्धो-षयनॅम्।

आअत् अहे पइत्यारॅम् फ़्राकॅरॅंतत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-मह्र्कोॅ स्कइतीम् याँम् गवच दयच पोउरु-मह्र्कॅम्[2] ॥ ४ ॥

थ्रितीम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ़्राथ्वॅरॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो

(1) 1. West & Antia : कुॅदत्-षाइतीम् 2. West, Antia, Hj : येधि 3. Sp : अङ्हुश्. 4. Geld-mss : फ़्राष्नवात् (2) 1. Sp : वङुह्यो. 2. West : फ़्राकॅरॅन्तत्. 3. Sp : अज़ीम् (3) 1. Sp : उर्वरो. Geldner has taken the quotation 'अध ज़िमहे मइधीम् अध ज़िमहे ज़रॅधअेम्' after the word उर्वरयाो as a part of the text; but in fact, it is an Avestan quotation quoted by the Pahlavi translator in Pahlavi Version. Hj. rightly omits this. Hence deleted from the text. 4. Sp. & HJ: पइरि पतइति (4) 1. Geld-mss : गओम्; HJ : गाइम् 2. Sp : पोउरु मह्र्कोॅ.

मोउरुम् सूरॅम् अषवनॅम् ।

आअत् अहे पइत्यारॅम् फ़्राकॅरॅ॰तत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-मह्र्कों मरॅधाँम्च वीशुषाँम्च ॥ ५ ॥

तूइरीम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ़्राथ्व़रॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो

बाख्धीम् स्रीराँम् ॲरॅध्वो-द्रफ़्षाँम् ।

आअत् अहे पइत्यारॅम् फ़्राकॅरॅ॰तत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-मह्र्कों ब्रवरॅम्च उसधस्त्व* ॥ ६ ॥

पुरुधॅम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ़्राथ्व़रॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो निसाइम् यिम् अ॰तरॅ मोउरुम्च बाख्धीम्च । आअत् अहे पइत्यारॅम् फ़्राकॅरॅ॰तत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-मह्र्कों अघॅम्च† वीमनोहीम्[1] ॥ ७ ॥

ह्तूम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ़्राथ्व़रॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो

हरोयूम् यिम् विश्[1-] हरॅज़नॅम्[-1] ।

आअत् अहे पइत्यारॅम् फ़्राकॅरॅ॰तत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-मह्र्कों सरस्कॅम्च[2] द्रिव्रिकाच ॥ ८ ॥

हत्र्थॅम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ़्राथ्व़रॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो । वऍकॅरॅतॅम् यिम् दुज़को-सयनॅम्[1] । आअत् अहे पइत्यारॅम् फ़्राकॅरॅ॰तत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-मह्र्कों पइरिकाँम् याँम् ख्नाँथइते[2] या उपङ्हचत् कॅरॅसास्पॅम् ॥ ९ ॥

(6) * West, Sp, HJ, Antia append hereafter उर्दु; Geld-mss. give in Pahlavi characters *nnrtn*. The word seems to be of doubtful origin and of obscure meaning. It is not supported by the Pahlavi Version. (7) † Sp: inserts in square brackets. 1. Geld : वीमनो हीम्. Pahlavi Version *gūmānikīh*. (8) 1. West & Antia : विश् – हरॅज़नॅम्; HJ : विश्हरॅज़नॅम्. 2. Sp : स्रस्कॅम्च. (9) 1. West & Antia : दुज़को–षयनॅम्; HJ : दुजको सयनॅम्; Sp : दुज़को षयनॅम्. 2. West; Sp, Hj, Antia : ख्नाँथइति.

अश्तॅमॅम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ़्राथ्वॅरॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो उर्वाँम् पोउरु-वास्त्राँम् । आअत् अहे पइत्यारॅम् फ़्राकॅरॅंतत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-मह्र्को अघ अइवि्श्तार ॥ १० ॥

नाउमॅम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ़्राथ्वॅरॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो ख़्नॅंतॅम् यिम् वॅह्र्कानो-षयनॅम् । आअत् अहे पइत्यारॅम् फ़्राकॅरॅंतत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-मह्र्को अघ अनापॅरॅथ श्यओथ्न या नरो-वऍपय ॥ ११ ॥

दसॅमॅम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ़्राथ्वॅरॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो हरख़्वइतीम् स्रीराँम्[†] । आअत् अहे पइत्यारॅम् फ़्राकॅरॅंतत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-मह्र्को अघ अनापॅरॅथ श्यओथ्न या नसुस्पय ॥ १२ ॥

अऍवंदसॅम्[1] असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ़्राथ्वॅरॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो हऍतुमंतॅम्[2] रऍवंतॅम् ख़्वरॅनङ्हंतॅम्[3] । आअत् अहे पइत्यारॅम् फ़्राकॅरॅं तत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-मह्र्को अघ यातव ॥ १३ ॥

* अऍम्च अहे चिथ्रो-दक्ष्तो अङ्हत् अऍम् चिथ्रो-पइति-द्यो यथ कवचित्[1] जसॅन् । ज़्ओयेहे यातुमंतॅम्[2] । अध हॅंति यातुमस्तॅम । [†]अध तऍचित् उज़्जसॅंति या मॅरॅंच्याइच ज़रॅधघ्न्याइच[3] क्ष्ताँमिचतृत्र मधख़्हेच तून् ॥१४॥

(12) †Geld-mss. append अॅरॅध्वो-द्रफ़्षाँम्; Sp inserts. अरॅध्वो-द्रफ़्षाँम् in square brackets. (13) 1· West, Sp, HJ, Antia : अऍवोदसॅम्. 2· Sp. Antia : हऍतुमॅंतॅम्. 3· Sp : ख़्वरॅनङ्हॅंतॅम्; Antia : ख़्वरॅनङ्हंतॅम्. (14) * This para seems to consist of glosses and does not seem to belong to the original Avesta text· This may therefore be deleted from the text· Geldner takes this Para as a part of the text. Dr· E· W· West observes:— " These Avestan phrases are evidently the remains of an old Zend in the Avesta language, the first portion of which is given by the Pahlavi translator only in Pahlavi, while he gives these phrases in both Languages"· Vide Haug's Essays on the Religion of the Parsees, second edition, page 229· 1· Geld-mss : कवचत्; Antia & Sp : कवच; HJ : कव. 2. Geld : यातुमॅंतॅम्. †Darmesteter treats अध तऍचित्.....मधख़्हेच तून् as a fragment. Barth. regards क्ष्मॉमिचतृव मधख़्हेच as a gloss· HJ, Antia, Sp insert तून् after मधख़्हेच. Geld omits· But there is a deep-seated curruption in this word. 3· Antia : जरॅधघ्न्याइच,

द्वदसॅम् असङ्ह-हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ्राथ्वॅरॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो रघाँम् थ्रिज़ं॰तूम्। आअत् अहे पइत्यारॅम् फ्राकॅरॅ॰तत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-महर्को अघॅम्च उपरो[1]-वीमनोहीम्[1] ॥ १५ ॥

थ्रिदसॅम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ्राथ्वॅरॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो

चख्रॅम् सूरॅम् अषवनॅम्[1]

आअत् अहे पइत्यारॅम् फ्राकॅरॅ॰तत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-महर्को अघ अनापॅरॅथ श्यओथ्न या नसुस्पच्य[2] ॥ १६ ॥

चथ्रुदसॅम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ्राथ्वॅरॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो वरॅनॅम् यिम् चथ्रु-गओषॅम् यह्माइ ज़यत थ्रएतआनो जं॰त अज़ोइश् दहाकाइ। आअत् अहे पइत्यारॅम् फ्राकॅरॅ॰तत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-महर्को अरथ्व्याच दख्त अनइर्याच दङ्हुश् अइव्रिश्तार ॥ १७ ॥

पं॰चदसॅम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ्राथ्वॅरॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो यो हप्त हॅं॰दु[1]। आअत् अहे पइत्यारॅम् फ्राकॅरॅ॰तत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-महर्को अरथ्व्याच दख्त अरथ्वीम्च गरॅमाउम् ॥ १८ ॥

ख्वश्-दसॅम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च वहिश्तॅम् फ्राथ्वॅरॅसॅम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो उप अओधॅषु रङ्हयाो यो[1] असारो अइव्याक्षयेइं॰ति। आअत् अहे पइत्यारॅम् फ्राकॅरॅ॰तत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-महर्को ज़्यॅम्च दएवो-दातॅम्* ॥१९॥

हॅं॰ति अन्याोस्चित् असाोस्च षोइथ्राोस्च स्रीराोस्च गुफ्राोस्च बॅरॅख्धाोस्च फ्रषाोस्च वाम्याोस्च।

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ २० ॥

(15) 1. Geld : उपरो-वीमनो-हीम् (16) 1. Sp. gives अषवनॅम् in square brackets. 2. Geld-mss. नसुस्पचय; Antia : नसुस्पच्य. (17) 1 Geld : दङ्हुश्; Sp : दख्हुश्. (18) 1. West, HJ, Antia : हिं॰दु. (19) 1. West, HJ, Antia : योइ.
* All printed texts-Geld, Sp, West, Antia, HJ.- wrongly append hereafter तओज़्याच दख्हुश् अइव्रिश्तार. But evidently these words belong to the commentary. These words are not translated into Pahlavi Version of the Vandidat.

फ़्रकर्त् २

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम्।
अहुर मज़्द मइन्यो
स्पॅनिश्त दातरॅ गअेथनाँम्
अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्।

कह्माइ पओइर्यो मश्यानाँम् +अपॅरॅसॅ तूम् यो अहुरो मज़्दो अन्यो मन यत् ज़रथुश्त्राइ। कह्माइ फ़्रदअेसयो दअेनाँम् याँम् आहूइरीम् ज़रथुश्त्रीम् ॥ १ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो।
यिमाइ स्रीराइ ह्वाँथ्वाइ अषाउम् ज़रथुश्त्र।
अह्माइ पओइर्यो मश्यानाँम्[1]
अपॅरॅसे अज़॑म् यो अहुरो मज़्दो
अन्यो थ्वत् यत् ज़रथुश्त्रात्।
अह्माइ फ़्रदअेसअेम् दअेनाँम्
याँम् आहूइरीम् ज़रथुश्त्रीम् ॥ २ ॥
आअत् हे म्रओम् ज़रथुश्त्र
अज़॑म् यो अहुरो मज़्दो

वीसङ्ह मे यिम स्रीर वीवङ्हन मॅरॅतो बॅरॅतच दअेनयाइ[1]।
आअत् मे अअेम् पइत्यओख़्त[2]
यिमो स्रीरो ज़रथुश्त्र।
नोइत् दातो अह्मि नोइत् चिस्तो[3]
मॅरॅतो बॅरॅतच दअेनयाइ[1] ॥ ३ ॥
आअत् हे म्रओम् ज़रथुश्त्र
अज़॑म् यो अहुरो मज़्दो।

(2) 1. West : मष्यानाँम्. (3) 1. West & HJ : दअेनयो. 2. West, Sp. HJ, Antia : पइति-अओख़्त. 3. Sp : चिश्तो.

येज़ि मे यिम नोइत् वीवीसे
मॅरॅतो बॅरॅतच दअेनयाइ[1]।

आअत् मे गअेथाो फ़ाधय। आअत् मे गअेथाो वरॅधय। आअत् मे वीसाइ गअेथनाँम् थ्रातोच हरॅताच अइव्याक्ष्तच ॥ ४ ॥

आअत् मे अअेम् पइत्यओख्त[1]
यिमो स्रीरो ज़रथुश्त्र।

अज़ॅम् ते गअेथाो फ़ाधयेनि। अज़ॅम् ते गअेथाो वरॅधयेनि। अज़ॅम् ते वीसाने गअेथनाँम् थ्रातोच हरॅताच अइव्याक्ष्तच। नोइत् मन क्षथ्रे ब्वत् अओतो वातो नोइत् गरॅमो नोइत् अख्तिश् नोइत् मह्र्को ॥ ५ ॥

†आअत् हे ज़य फ़बरॅम्
अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो
सुवराँम्[1] ज़रनअेनीम् अश्त्राँम्च ज़रन्यो-पअेसीम् ॥ ६ ॥

यिमो अस्ति बॅरॅथे क्षथ्रयाो[1] ॥ ७ ॥

आअत् यिमाइ क्षथ्राइ थ्रिसतो-ज़िम् ह॒ंजसंति[1]
आअत् हे ईम् ज़ाो ब्वत्[2] पॅरॅने
पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च
मश्यानाँम्च स्ननाँम्च वयाँम्च
आथ्राँम्च सुख्राँम् सओचिंताँम्[3]

(4) 1. West, HJ, Antia : दअेनयाो. (5) 1. West, Sp, HJ, Antia : पइति–अओख्त. (6) †Westergaard has quoted the Avesta quotations of the Pahlavi commentary in the following strain as para 6 of the text : म्रूइधि तत् माँथ्रॅम् यत् अअेम्चित् यो दअेव। [यिमहे वीवङ्हनहे अषओनो फ़वषीम यजमइदे।] अबरॅष्न्व पस्चअेत असार मष्याकअेइब्यो। मोषु तत् पइति अकॅरॅनओत् अओषङ्हत् ह हिज़्व। अझि दिम् पइति फ़ङ्हरॅज़त् अझि हो बक्त् अओषङ्हो। This does not belong tc the text proper. ˙Antia follows West. 1 West, Sp, HJ, Antia : सुफ़्राँम्. (7) 1. West, HJ, Antia : क्षध्र्याो. Hans Reichelt remarks : "This passage seems to be a gloss." (8) 1. West, HJ, Antia : हॅंजसॅंत; Sp : हॅंजसंति. 2, West, Sp. HJ, Antia : बवत्. 3. West, Sp. HJ, Antia ; सओचॅंताँम्.

नोइत् हीम् गात्वो विंदैन्
पस्वस्च स्तओराच मश्याच ॥ ८ ॥
आअत् यिमाइ पइति-वअेधअेम् ।
यिम स्रीर वींवङ्हन
पॅरॅने ईम् ज़्गो हंगत[1]
पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च
मश्यानाँम्च स्ननाँम्च वयाँम्च
आथ्राँम्च सुख़्राँम् सओचिंताँम्[2]
नोइत् हीम् गात्वो विंदंति
पस्वस्च स्तओराच मश्याच ॥ ९ ॥
आअत् यिमो फ़्ष्रसत् रओचाो आ
उप रपिथ्वाँम् हू पइति अध्वनॅम् ।
हो इमाँम् ज़्आँम् अइविष्वत्
सुव़्र्य[1] ज़रनअेन्य
अवि दिम् सिफ़्त् अश्त्रय उइत्यओजनो ।
फ़्रिथ स्पॅंत आर्मइते
फ़्रच ष्व[2] वीच नॅमङ्ह
बरॅथ्रे पस्वाँम्च स्तओरनाम्च मश्यानाँम्च ॥ १० ॥
आअम् यिमो इमाँम् ज़्ॉम् वीषावयत् अअेव थ्रिष्व अह्मात् मस्येहीम् यथ पर अह्मात् अस्र[1-] । तॅम्[-1] इथ्र फ़्रचरॅंत पस्वस्च स्तओराच मश्याच
ह्वाँम् अनु उश्तीम् ज़ओषॅम्च
यथ कथच हे ज़ओषो ॥ ११ ॥
आअत् यिमाइ क्षथ्राइ क्ष्वश् सतो-ज़िम[1] हंजसॅंति[2] ।

(9) 1. West, Sp, HJ, Antia : हॅंगत. 2. West, Sp, HJ, Antiā. सओचॅंतॅम् . (10) 1. West, HJ, Antia : सुव़्रय. 2. West, Sp, HJ, Antia : षव; (11) 1. Reichelt gives the text : अस्तॅम् , Sk अस्त. Sb N. meaning "home". cf. sections 15 and 19. (12) 1. Sp : ज़ॅम्. 2. West, HJ, Antia : हॅंजसॅंत; Sp, हॅंजसंति,

आअत् हे ईम् ज़ो ब्वत्[3] पॅरेने
पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च
मश्यानाँम्च स्ननाँम्च वयाँम्च
आथ्राँम्च स्रख्राँम् सओचिंताँम्[4]
नोइत् हिम् गात्वो विंदॅन्
पस्वस्च स्तओराच मश्याच ॥ १२ ॥

आअत् यिमाइ पइति-वअेधअेम् ।
यिम स्रीर वीवङ्हन
पॅरेने ईम् ज़ो हंगत[1]
पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च
मश्यानाँम्च स्ननाँम्च वयाँम्च
आथ्राँम्च स्रख्राँम् सओचिंताँम्[3]
नोइत् हीम् गात्वो विंदॅंति
पस्वस्च स्तओराच मश्याच ॥ १३ ॥

आअत् यिमो फ़्रषूसत् रओचाो आ उप रपिथ्वाँम् हू पइति अध्वनॅम् ।
हो इमाँम् ज़ाँम् अइविषवत्
स्नव्रयॅ[1] ज़रनअेन्य
अवि दिम् सिफ़त् अश्त्रय
उइत्यओजनो ।
फ़्रिथ स्पॅंत आरमइते
फ़्रच ष्व वीच नॅमङ्ह
बरॅथ्रे पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च मश्यानाँम्च ॥ १४ ॥

आअत् यिमो इमाँम् ज़ाँम् वीषावयत् द्व थ्रिष्व अह्मात् मस्येहीम् यथ पर अह्मात् अस्[1-] । तॅम्[-1] इथ्र फ़्रचरॅंत पस्वस्च स्तओराच मश्याच ह्वाँम् अनु उस्तीम् ज़ओषॅम्च यथ कथच हे ज़ओषो ॥ १५ ॥

3. West, Sp, HJ, Antia : बवत्. 4. West, Sp, Hj, Antia : सओचॅंताँम्.
(13) 1. West, Sp, HJ, Antia : हॅंगत. 2. West, Sp, HJ, Antia: स्वोचॅश्ताँम्. (14) 1. West, HJ, Antia : सुव्रय. 2. West, Sp, HJ, Antia : षव्,
(15, 19) See note in section 11 above.

आअत् यिमाइ क्षथ्राइ नव सतो-ज़िम हॅ़जसॅ़ति । आअत् हे ईम् ज़ाो ब्वत् पॅरॅने पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च मश्यानाँम्च सूनाँम्च वयाँम्च आथ्राँम्च सुख़ाँम् सओचिॅ़ताँम् । नोइत् हीम् गात्वो वीॅ़दॅन् पस्वस्च स्तओराच मश्याच । ॥ १६ ॥

आअत् यिमाइ पइति-त्रअेधअेम् । यिम स्रीर वीवङ्हन पॅरॅने ईम् ज़ाो हॅ़गत पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च मश्यानाँम्च सूनाँम्च वयाँम्च आथ्राँम्च सुख़ाँम् सओचिॅ़ताँम् । नोइत् हीम् गात्वो विॅ़दॅ़ति पस्वस्च स्तओराच मश्याच ॥१७॥

आअत् यिमो फ़्रषूसत् रओचाो आ उप रपिथ्वाँम् हू पइति अध्वनॅम् । हो इमाँम् ज़ाँम् अइविष्वत् सूव्रये ज़रनअेन्य अवि दिम् सिफ़त् अश्त्रय उइत्यओजनो । फ़्रिथ स्पॅ़त आर्मइते फ़्रच ष्व वीच नॅमङ्ह बरॅथ्रे पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च मश्यानाँम्च ॥ १८ ॥

आअत् यिमो इमाँम् ज़ाँम् वीषावयत् थ्रिब्यो थ्रिष्वअेइब्यो अह्मात् मस्येहीम् यथ पर अह्मात् अस[1] । तॅम्[1] इथ्र फ़्रचरॅ़त पस्वस्च स्तओराच मश्याच ह्वाँम् अनु उश्तीम् ज़ओषॅम्च यथ कथच हे ज़ओषो ॥ १९ ॥

हॅ़जमनॅम् फ़्रबरत यो दध्वाो अहुरो मज़्दाो हथ्र मइन्यओइब्यो यज़तअेइब्यो स्रूतो अइर्‌येने वअेजहि वङ्हुयाो दाइत्ययाो । [हॅ़जमनॅम्* फ़्रबरत यो यिमो क्षअेतो ह्वाँथ्वो हथ्र वहिश्तअेइब्यो मश्याकअेब्यो स्रूतो अइर्‌येने वअेजहि वङ्हुयाो दाइत्ययाो] ॥ २० ॥

[आ[1] तत्[1] हॅ़जमनॅम् पइति जसत् यो दध्याो अहुरो मज़्दाो हथ्र मइन्यओइब्यो यज़तअेइब्यो स्रूतो अइर्‌येने वअेजहि वङ्हुयाो दाइत्ययाो ।] आ[1] तत्[1] हॅ़जमनॅम् पइति-जसत्[2] यो यिमो क्षअेतो ह्वाँथ्वो हथ्र वहिश्तअेइब्यो मश्याकअेइब्यो स्रूतो अइर्‌येने वअेजहि वङ्हुयाो दाइत्ययाो ॥ २१ ॥

(20) *The second sentence of this section and the first sentence of the following section 21 are later additions and form no part of the original text. Vide Geldner; Zeitschrift fur vergleichende sprachforschung 25:186.
(21) 1. West, Sp, Hj, Antia : आतत्. 2. Geld : °जसात्.

आअत् अओख्त अहुरो मज़्दाो यिमाइ । यिम स्रीर वीवङ्हन अवि अहूम् अस्त्वꣳतॅम् अघॅम् ज़िमो[1] जङ्हॅꣳतु यह्मत् हच स्तख़्रो[2] म्रूरो[3] ज़्याो । अवि अहूम् अस्त्वꣳतॅम् अघॅम् ज़िमो[1] जङ्हॅꣳतु यह्मत् हच पउर्वो[4] स्नओधोत्वफ़्र स्नअेज़ात्[5] बॅरॅज़िस्तअेइब्यो गइरिब्यो बाॅष्नुब्यो अरॅदुयाो[6] ॥ २२ ॥

थ्रिज़त्च इध यिम गॅउश् अप-जसत्[1] यत्च अङ्हत् श्व्याँस्तॅमअेषु असङ्हाँम् यत्च अङ्हत् बरॅष्नुश् पइति गइरिनाँम् यत्च जाँफ़्नुष्व रओनाँम् पस्रुमअेषु न्मानअेषु ॥ २३ ॥

परो ज़िमो[1] अअेतङ्हााो
दव़्हुश्[2] अङ्हत् बॅरॅतो वास्त्रॅम् ।
तॅम् आफ़्श् पउर्वे वज़इध्याइ
पस्च वीतख़्ित वफ़्रहे ।
अब्दच इध यिम अङ्हे अस्त्वइते सदयात् ।
यत् इध पसॅउश् अनुमयेहे पधॅम् वअेनाइते ॥ २४ ॥

आअत् तॅम् वरॅम् कॅरॅनव चरॅतु-द्राजो कॅम्चित् पइति चथ्रुषनाँम् हथ्र तओख़्म उप-बर पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च मश्यानाँम्च स्ननाँम्च वयाँम्च आथ्राँम्च सुख़्राँम् सओचिꣳताँम् । अआत् तॅम् वरॅम् कॅरॅनव चरॅतु-द्राजो कॅम्चित् पइति चथ्रुषनाँम् नराँम् अइव्रि-क्ष़ोइथ्ने । चरॅतु-द्राजो कॅम्चित् पइति चथ्रुषनाँम् गवाँम् गावयनॅम् । ॥ २५ ॥

हथ्र आपॅम् फ़्रातत्-चय
हाथ्रो मसङ्हॅम् अध्वनॅम्
हथ्र मरॅघाो अवस्तय ।

(22) 1. West, Sp, Antia : ज़ॅमो. 2. Geld-mss : स्तओख़्रो. 3 Geld-mss : म्रूरो, मूरो; Antia-mss : मुरु म्रोजयो. 4. West, HJ, Antia : परवो. 5. Geld-mss : स्नअेजात्. 6. Sp : अॅरॅदुयाो. (23) 1. West, Sp, HJ, Antia : अप-जसात्. (24) 1. Sp : ज़ॅमो. 2. West, HJ, Antia : दव़्हॅउश्; Sp : दव़्हुश्.

*[अवि मत् ज़इरि-गओनॅम् मत् ख़्वइर्येइते[1] अज्यम्नॅम् ।]

हथ्र न्मानाो अत्रस्तय

कतॅम्च फ्रस्कॅम्बॅम्च फ्रत्रारॅम्च पइरि-वारॅम्च ॥ २६ ॥

हथ्र वीस्पनाँम् नराँम् नाइरिनाँम्च तओख़्म उप-बर योइ हॅंति अन्हाो ज़ॅमो मज़िश्तच वहिश्तच स्रअेश्तच । हथ्र वीस्पनाँम् गॅउश् सरॅधनाँम् तओख़्म उप-बर योइ हॅंति अन्हाो ज़ॅमो मज़िश्तच वहिश्तच स्रअेश्तच ॥ २७ ॥

हथ्र वीस्पनाँम् उर्वरनाँम् तओख़्म उप-बर योइ हॅंति अन्हाो ज़ॅमो बरॅज़िश्तच हुबओइधितॅमच । हथ्र वीस्पनाँम् ख़्वरॅथनाँम् तओख़्म उप-बर योइ हॅंति अन्हाो ज़ॅमो ख़्वरॅजिश्तच हुबओइधितॅमच । ते कॅरॅनव मिथ्वइरे अज्यम्नॅम् वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् अअेते नरो वरॅफ़्ष्व अङ्हॅन् ॥ २८ ॥

मा अथ्र फ्रकवो मा अपकवो मा अपावयो मा हरॅधिश् मा द्रिविश् मा दइविश् मा कस्वीश् मा वीज्बारिश् मा वीमीतो-दंतानो मा पअेसो यो वीतॅरॅतो-तनुश् । माध चिम् अन्याँम् दक्ष्तनाँम् योइ हॅंति अङ्रहे मइन्यॅउश् दक्ष्तॅम् मश्याइश्च पइति निधातॅम् ॥ २९ ॥

फ्रतॅमॅम् दन्हॅउश्[1] नव पॅरॅथ्वो कॅरॅनव मधॅमो क्ष्वश् नितॅमो तिष्रो[2] । फ्रतॅमॅम् पॅरॅथ्वो हज़ङ्रॅम् नराँम् नाइरिनाँम्च तओख़्म उप-बर मधॅमो क्ष्वश् सत नितॅमो तिष्रो[2] सत । अइविच ते वरॅफ़्ष्वा† सुव्र्ये[3] ज़रनअेन्य । अपिच तॅम् वरॅम् मरॅज़ द्वरॅम् रओचनॅम् ख़्वारओख़्श्नॅम् अंतरॅ-नअेमात् । ॥ ३० ॥

आअत् मॅंस्त यिमो । कुथ ते अज़ॅम् वरॅम् कॅरॅनवाने[1] या मे अओख़्त अहुरो मज़्दाो । आअत् अओख़्त अहुरो मज़्दाो यिमाइ । यिम स्त्रीर वीवङ्हन

(26) * Probably a later interpolation in the nature of a comment as mentioned by I. J. S. Taraporewala. Vide 'Selections from Avesta and Old Persian, page 235. Hence inserted in square brackets. 1. West, Hj, Antia : ख़्वइर्येइति. (29) Cf. Abān Yaśt para. 92. (30) 1. Geld : दन्हॅउश्. 2. West, Sp. Hj, Antia : तिषरो, † Prof. Bailey (Zor. Prob. p 224) proposes to read *varə* [*m*] *f- śva* and to render 'drive them' cf. section 38 below. 3. West, Hj, Antia : सुव्रय. (31) 1. West, Hj, Antia : कॅरॅनवानि.

अञहो ज़्मो पाष्नाब्य[2] वीस्पर ज़स्तअेइब्य वीख़्ध माँनयॅन् अहे यथ नू मश्याक[3] क्षिविस्ति[4] ज़्मे वीषावयेइ्ंते[5] ॥ ३१ ॥

आअत् यिमो अवथ कॅरॅनओत् यथ दिम् इषत् अहुरो मज़्दाो। अञहो[1] ज़्मो पाष्नाब्य[2] वीस्परत् ज़स्तअेइब्य वीख़्धत् माँनयॅन् अहे यथ नू मश्याक क्षिविस्ति[3] ज़्मे वीषावयेइ्ंते ॥ ३२ ॥

आअत् यिमो वरॅम् कॅरॅनओत् चरॅतु-द्राजो कॅम्चित् पइ्ति चथ्रुषनाँम्। हथ्र तओख़्म उप-बरत् पस्वाँम्च स्तओरनाँम्च मश्यानाँम्च सूनाँम्च वयाँम्च आथ्राँम्च सुख़्राँम् सओचिंताँम्। आअत् यिमो वरॅम् कॅरॅनओत् चरॅतु-द्राजो कॅम्चित् पइ्ति चथ्रुषनाँम् नराँम् अइ्वि-क्षोइ्थ्रे चरॅतु-द्राजो कॅम्चित् पइ्ति चथ्रुषनाँम् गवाँम् गावयनॅम् ॥ ३३ ॥

हथ्र आपॅम् फ़्रातत् चयत्
हाथ्रो मसङ्हॅम् अध्वनॅम्
हथ्र मॅरॅघो अवस्तयत्
*[अवि मत्-ज़इ्रि गओनॅम् मत् ख़्वइ्र्येइ्ते अज्यम्नॅम्।]
हथ्र न्मानाो अवस्तयत्
कॅर्तॅम्च फ़्रस्कॅम्बॅम्च फ़्रवारॅम्च पइ्रि-वारॅम्च ॥ ३४ ॥

हथ्र वीस्पनाँम् नराँम् नाइ्रिनाँम्च तओख़्म उप-बरत् योइ हॅंति अञहो ज़्मो मज़िश्तच वहिश्तच स्रअेश्तच। हथ्र वीस्पनाँम् गैउश् सरॅधनाँम् तओख़्म उप-बरत् योइ हॅंति अञहो ज़्मो मज़िश्तच वहिश्तच स्रअेश्तच ॥३५॥

हथ्र वीस्पनाँम् उर्वरनाँम् तओख़्म उप-बरत् योइ हॅंति अञहो ज़्मो बॅरॅज़िश्तच हुबओइ्धितॅमच। हथ्र वीस्पनाँम् ख़्वरॅथनाँम् तओख़्म उप-बरत् योइ

2. West. Sp, HJ, Antia : पाष्नअेइब्य 3. West, HJ, Antia : मष्याक 4. West, Hj, Antia : क्षूइस्ते Sp : क्षोइस्ति 5. Sp : वीषावयेइति. (32) 1. Geld : अइञ्हा. 2. West. Sp, Hj, Antia : पाष्नअेइन्य. 3. West, HJ, Antia : क्षूइस्ते; Sp : क्षोइस्ति,

*(34) See note on para 26,

हॅंति अञ्रहाो ज़्ॅमो ष्वरॅज़िश्तच हुबओइधितॅमच। ते कॅरॅनओत् मिथ्वइरे अज्यम्नॅम् वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् अअेते नरो वरॅफ़्ष्व अङ्हॅन् ॥ ३६ ॥

नोइत् अथ्र फ़्रकवो नोइत् अपकवो नोइत् अपावयो नोइत् हरॅधिश् नोइत् द्रिव़िश् नोइत् दइव़िश् नोइत् कस्वीश् नोइत् वीज़्बारिश् नोइत् वीमीतो-दंतानो नोइत् पअेसो यो वीतॅरॅतो–तनुश्। नअेध चिम् अन्याँम् दक्ष्तनाँम् योइ हॅंति अङ्रहे मइन्यॅउश् दक्ष्तॅम् मश्याइश्च पइति निधातॅम् ॥ ३७ ॥

फ़्रतॅमॅम् दञ्हॅंउश्[1] नव पॅरॅथ्वो कॅरॅनओत् मधॅमो क्ष्वश् नितॅमो तिष्रो[2] फ़्रतॅमॅम् पॅरॅथ्वो हज़ङ्रॅम् नराँम् नाइरिनाँम्च तओख्म उप बरत् मधॅमो क्ष्वश् सत नितॅमो तिष्रो सत। अइव़िच हो वरॅफ़्ष्वत्* सुव्र्यं[3] ज़रनअेन्य अपिच हो वरॅम् मरॅज़त् द्वरॅम् रओचनॅम् ख्वारओक्ष्नॅम् अंतरॅ-नअेमात्। ॥ ३८ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। चयो आअत् अअेते रओचाो अङ्हॅन् अषाउम् अहुर मज़्द यो अवथ आ-रओचयेइते अअेतअेष्व वरॅफ़्ष्व यो यिमो कॅरॅनओत् ॥ ३९ ॥

आअत् अओख्त अहुरो मज़्दाो। ख्वधातच रओचाो स्तिधातच। हकॅरॅत् ज़्री इरिख्तहे सधयच वअेनइते स्तरस्च मास्च ह्वरॅच ॥ ४० ॥

तअेच अयरॅ मइन्येंते यत् यारॅ। चथ्वरॅसतॅम् अइव़ि-गामनाँम् द्वअेइब्य हच नॅरॅब्य द्व नर उस्-जयेइंते मिथ्वन स्त्रिच नइर्यस्च। अथ अअेतअेषाँम् योइ गॅउश् सरॅधनाँम्। तअेच नरो स्त्रअेश्त गय ज्वइंति अअेतअेष्व वरॅफ़्ष्व यो यिमो कॅरॅनओत् ॥ ४१ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। को अवथ[1] दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् वीबरत् अअेतअेष्व वरॅफ़्ष्व यो यिमो कॅरॅनओत्। आअत् अओख्त अहुरो मज़्दाो। विश् करॅशिप्त[2] स्पितम् ज़रथुश्त्र ॥ ४२ ॥

(38) 1. Geld : दइञ्हॅंउश्. 2. West, Sp, Hj, Antia : तिषरो. * Corrected. All editions give वरॅफ़्ष्व. Ms P2 quotated by Geldner has appended त् on the margin to वरॅफ़्ष्व, so as to read वरॅफ़्ष्वत्. Prof. Bailey proposes to read *varə* [*m*]-*f-śva*$_t$ and to render 'he drove' on the basis of Ms. L4a *varəmśvat* cf. Vand. 2. 10 *aiwiśvat*= he drove on. Vide Zor Prob. p. 224. 3. West, HJ, Antia : सुव़्रय. (41) 1. West, HJ, Antia : मइन्येइंते; Sp. मइन्येइंति. (42) 1. West HJ, Antia : अवथ्र 2. West, Sp, HJ, Antia : वीश्करिप्त,

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । को अअेषाँम् अस्ति अङ्हुश्च' रतुश्च । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । उर्वतत्-नरो ज़रथुश्त्र तूम्च यो ज़रथुश्त्रो ॥

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ४३ ॥

फ्रकर्त् ३

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क्व पओइरीम् अञ्हाो' ज़॑मो षाइस्तॅम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यत् बा पइति ना अषव फ्रयत् स्पितम ज़रथुश्त्र अअेस्मो-ज़स्तो बरॅस्मो-ज़स्तो गओ-ज़स्तो हावनो-ज़स्तो । आक्स्तअेध दअेनय क्च फ्रम्रु[2] मिथ्रॅम्च वोउरु-गओयओइतीम् जइध्याँ[3] रामच ख्वास्त्रॅम् ॥ १ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क्व बितीम् अञ्हाो' ज़॑मो षाइस्तॅम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यत् बा पइति ना अषव न्मानॅम् उज़्दस्त आथ्रवत् गओमवत् नाइरिवत् पुथ्रवत् ह्वाँथ्वत् ॥ २ ॥

आअत् पस्चअेत अहे न्मानहे फ्रपिथ्वो गाउश् फ्रपिथ्वो अषॅम् फ्रपिथ्वो वास्त्रॅम् फ्रपिथ्वो स्पा फ्रपिथ्वो नाइरिक फ्रपिथ्वो अपॅरॅनायूको फ्रपिथ्वो आतश् फ्रपिथ्वो वीस्पाँम् हुज्याइतिश् ॥ ३ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क्व थ्रितीम् अञ्हाो' ज़॑मो षाइस्तॅम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यत् बा पइति फ्रअेश्तॅम् कारयेइति[2] स्पितम ज़रथुश्त्र यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उर्वरनाँम्च ख्वरॅथो-बइर्यनाँम्[3] । यत् वा अनापॅम् आइ आपॅम् कॅरॅनओइति । यत् वा आपॅम् आइ अनापॅम् कॅरॅनओइति ॥४॥

(43) 1. Geld : अङ्हुच.

(1) 1. Geld : अइञ्हो; Sp : अङ्हो 2. Geld : फ्रम्रू 3. Sp : जइध्यॉम् ; Antia : जइध्याँन् (2) 1. Geld : अ इञ्हो; Sp : अङ्हो. (4) 1. Geld : अइञ्हो; Sp : अङ्हो. 2. Sp : कारयेइते 3. Sp : °बइर्यनाँम्च.

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क्व तूइरीम् अञ्हाो' ज़॑मो षाइश्तॅम् । आअत् म्रओात् अहुरो मज़्दाो । यत् बा पइति फ्रअेश्तॅम् उस्-ज़ीज़॑ंति² पस्वस्च स्तओराच ॥ ५ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क्व पुरुधॅम् अञ्हाो ज़॑मो षाइश्तॅम् । आअत् म्रओात् अहुरो मज़्दाो । यत् बा पइति फ्रअेश्तॅम् मअेज़॑ंति' पस्वस्च स्तओराच ॥ ६ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क्व पओइरीम् अञ्हाो ज़॑मो अषाइश्तॅम् । आअत् म्रओात् अहुरो मज़्दाो । यत् अर॑ज़्रहे ग्रीवय स्पितम ज़रथुश्त्र । यत् अङ्हय दअेव हंद्वर॑ंति' द्रुजो हच गॅरॅधाध² ॥ ७ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क्व बितीम् अञ्हाो ज़॑मो अषाइश्तॅम् । आअत् म्रओात् अहुरो मज़्दाो । यत् बा पइति फ्रअेश्तॅम् सइरि' निकंते² स्पानस्च इरिस्त नरअेच इरिस्त । ॥ ८ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क्व थ्रितीम् अञ्हाो ज़॑मो अषाइश्तॅम् । आअत् म्रओात् अहुरो मज़्दाो । यत् बा पइति फ्रअेश्तॅम् दख़्म उज़्दअेज़ किर्येइंते यङ्हय नरो इरिस्त निधयेइंते ॥ ९ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क्व तूइरीम् अञ्हाो ज़॑मो अषाइश्तॅम् । आअत् म्रओात् अहुरो मज़्दाो । यत् बा पइति फ्रअेश्तॅम् बवइंति अङ्ग्रो-मइन्यवनाँम् गॅरॅधाँम् ॥ १० ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क्व पुरुधॅम् अञ्हाो ज़॑मो अषाइश्तॅम् । आअत् म्रओात् अहुरो मज़्दाो । यत् बा पइति नश्उ अषओनो स्पितम ज़रथुश्त्र नाइरिकच अपॅरॅनायूकस्च॰ वरइथीम्' पंताँम् अज़ोइत् पाँसुन्वोङ्हॅम् हिक्त्रोङ्हॅम् जरॅज़ीम् बरइति वाचॅम्² ॥ ११ ॥

(5) 1. Gold : अइञ्हाो; Sp : अङ्हाो 2. West, HJ, Antia : °ज़ज़ंति, Sp : ज़ंति (6) 1. West, Sp, Antia : मअेज़ंति (7) 1. Sp : हंद्वरेंति 2. West, Sp, HJ, Antia : गॅरॅधात् (8) 1. West, HJ, Antia : सइरे. 2. Sp : निकंति. (11) 1. Sp : वरथीम् 2. Geld : वाचिम्.

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । को पओइरीम् इमाँम् ज़ाँम् मज़िश्त ख़्नओम ख़्नावयेइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यत् बा पइति फ्रअेस्तॅम् उस्कॅश्ति यह्मय सइरि[1] निकश्तॅ[2] स्पानस्च[3] इरिस्त[4]– नरअेच[5] इरिस्त[4] ॥ १२ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । को बितीम् इमाँम् ज़ाँम् मज़िश्त ख़्नओम ख़्नावयेइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यत् बा पइति फ्रअेस्तॅम् दख़्म उज़्दअेज़ वीकश्ति यह्मय नरो इरिस्त[1] निधयेइश्ते ॥ १३ ॥

मा-चिश् बरो अअेवो यत् इरिस्तॅम्[1] । आअत् येज़ि-षे बरात् अअेवो यत् इरिस्तॅम्[1] । उप वा नसुश् रअेथ्व्यात् नाोङ्हनत् हच चष्मनत् हच हिज़्वमत् हच पइतिश्-ख्वरॅनाध[2] फ्रवाख़्षत् हच फ्रषुमकत् हच तॅ[3] । अअेषाँम् पइति स्रओअे[4] अअेष दुग्धे या नसुश् उप द्वाँसइति । अयओज़्ग्र पस्चअेत बवइश्ति यवअेच यवअेतातअेच ॥ १४ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क्व अअेतहे नर्श् गातुश् अङ्हत् यत् इरिस्तो-कषहे[1] । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यत् अङ्हत् अज़्हाो ज़्मो वी-आपोतॅमॅम्च वी-उर्वरोतॅमॅम्च यओज़्दातो-ज़्मोतॅमॅम्च हुश्को-ज़्मोतॅमॅम्च कम्विस्तॅम्च अअेते पथाो फ्रयाँन् पस्वस्च स्तओराच आत्रॅम्च[2] अहुरहे मज़्दाो बरॅस्मच अषय फ्रस्तरॅतॅम् नरॅम्च यिम् अषवनॅम् ॥ १५ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् द्राजो हच आथ्रत् । च्वत् द्राजो हच अपत् । च्वत् द्राजो हच बरॅस्मन्[1] फ्रस्तइर्यात् च्वत् द्राजो हच नरॅब्यो[2] अषवब्यो ॥ १६ ॥

(12) 1. West, HJ, Antia सइरे 2. Sp : निकश्ति 3 West, HJ. Antia : स्पानच 4, Sp : इरिश्त नरस्च इरिश्त 5. West, HJ, Antia : नरच (13) 1. Sp : इरिश्त (14) 1.Sp : इरिश्तॅम् 2. West. Sp, HJ, Antia : ख्वरनॅात् 3. Geldner remarks:– " Pahlavi Version connects तॅ with the preceding clause; ML3,P2, L2a repeat तॅ at the beginning of the next clause. " Sp. inserts तॅ in brackets. 4. Geld : सुये. (15) 1. Sp इरिश्तो° 2. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम्च (16) 1. Geld : बॅरस्मॅन् 2. Sp : नरॅब्यो.

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। थ्रिसत-गाइम् हच आथ्रत्। थ्रिसत-गाइम् हच अपत्। थ्रिसत-गाइम् हच बरॅस्मन्[1] फ्रस्तइर्यात्। थ्रिगाइम् हच नॅरॅब्यो[2] अषवब्यो ॥ १७ ॥

अएतध हे अएते मज़्दयस्न अञ्हाो[1] ज़॒मो पइरि-दएज़ाँन् पइरि-दएज़याँन्। ख़्वरॅथएइब्यो पस्चएत आस्तयॅत अएते योइ मज़्दयस्न। वस्त्रएइब्यो पस्चएत आस्तयॅत अएते योइ मज़्दयस्न ॥ १८ ॥

द्रएजिश्तोतॅमएष्वच[1] निउरुज़्दोतॅमएष्वच[2] अएताो ख़्वरॅथाो ख़्वरतु अएताो वस्त्राो वङ्हतु। वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् हनो वा ज़उरुरो वा पइरिश्ता-ख़्रुद्रो वा बवात् ॥ १९ ॥

आअत् यत् हनो वा ज़उरुरो वा पइरिश्ता-ख़्रुद्रो वा बवात्। अओजिश्तॅम्च दिम् पस्चएत[1] मज़्दयस्न तॅचिश्तॅम्च[2] वएध्योतॅमॅम्च उप-मइतीम्[3] बरॅज़ङ्हाँम् पाँस्तो-फ्रथङ्हॅम् हे कमॅरॅधॅम् वीनाथयॅन् अश-ख़्वरॅतॅमएइब्यो[4] स्पॅंतो-मइन्यवनाँम् दामनाँम् कॅरॅफ़्श-ख़्वाराँम्[5] कॅरॅफ़्श पइति निस्रिनुयात्[6] वयाँम् कहर्कासाँम् उइत्यओजनो। अवाो हीम् पइति मिथ्नाइति वीस्पॅम् दुश्मतॅम्च दुज़ूख़्तॅम्च दुज़्वर्श्तॅम्च ॥ २० ॥

येज़िच हे अन्य अघ श्यओथ्न फ्रवर्श्त पइतित[1] हे चिथ। आअत् येज़ि-षे अन्य अघ श्यओथ्न नोइत् फ्रवर्श्त पइतितॅम्[2] अहे नर्श यवएच यवएतातएच ॥ २१ ॥

दातरॅ गएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। को थ्रितीम् इमाँम् ज़ाँम् मज़िश्त ख़्नओम ख़्नावयेइति। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यत् बा पइति फ्रएश्तॅम् वीकॅंते[1] अङ्रो-मइन्यवनाँम् गॅरॅधाँम् ॥ २२ ॥

(17) 1. Geld : बरॅस्मॅन् 2. Sp : नरॅब्यो (18) 1. Geld : अह्म्हो. (19) 1. West, Hj, Antia : दॅरज़िश्तो° 2. West, Hj, Antia : न्युरुज़्दो°; Sp : नउरुज़्दो° (20) 1. Sp. adds अएते in square brackets after पस्चएत 2. West, Hj, Antia : तश्जिश्तॅम्च 3. West., Hj, Antia : उप-मितीम् 4. Sp : अष्-ख़्वरॅ° 5. West, Hj, Antia : °ख़्वराँम् 6. West : निसिरिनुयात्. (21) 1. West, Hj, Antia : पतित 2. West & Antia : पतितॅम् (22) 1. West, Sp, Hj, Antia : वीकश्ति

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। को तूइरीम् इमाँम् ज़ाँम् मज़्इश्त क्ष्नओम क्ष्नावयेइति। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यत् बा पइति फ्रअेस्त॑म् कारयेइति[1] स्पितम ज़रथुश्त्र यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उर्वरनाँम्च ख़्वर॑थो-बइर्यनाँम् यत् वा अनाप॑म् आइ आप॑म् क॑र॑नओइति। यत् वा आप॑म् आइ अनाप॑म् क॑र॑नओइति ॥ २३ ॥

नोइत् ज़ी ईम् ज़ाो षाो या द॑र॑घ अकर्॑श्त सअेत या कर्॑ष्य कर्॑षिवत
अइबिश्[1] तत् वङ्हॅउश् अइवि-षोइथ्न[2]
इध चराइति हुरओध
या द॑र॑घ अपुथ्र अअेति[3]
अइबिश्[1] तत् वङ्हॅउश् अर्॑षानो ॥ २४ ॥

यो इमाँम् ज़ाँम् अइवि-व॑र॑ज़्येइति स्पितम ज़रथुश्त्र
हावोय बाज़्वो दषिनच
दषिन बाज़्वो हओयच[1]
उप हे गओन॑म् बरइति

माँनय॑न् अहे यथ ना फ्र्यो फ्र्याइ व॑ꣳतओअे[2] स्तर॑त गातुश् सयमनो[3] पुथ्र॑म् वा मअोन॑म् वा अवि अव-बरइति ॥ २५ ॥

यो इमाँम् ज़ाँम् अइवि-व॑र॑ज़्येइति स्पितम ज़रथुश्त्र हावोय बाज़्वो दषिनच दषिन बाज़्वो हओयच[1]

आअत् अओख़्त ईम् ज़ाो। नर
यो माँम् अइवि-व॑र॑ज़्येइहि[2]
हावोय बाज़्वो दषिनच
दषिन बाज़्वो हओयच ॥ २६ ॥

(23) 1. Sp : कारयेइते (24) 1 West, Sp, Hj, Antia : अअेइबिश् 2. West & Antia : °क्षोइथ्नि 3. West, Sp, Hj, Antia : अअेइति (25) 1. West, Sp, Hj, Antia : हावयच 2. West, Hj, Antia : व॑ꣳतवे; Sp : व॑ꣳतवअे 3. West, Sp, Hj, Antia : सयम्नो (26) 1. West, Sp, Hj, Antia : हावयच 2. West, Sp, Hj, Antia : व॑र॑ज़्येहि

बाध* इध आफ़्रसाने[1] दङ्हुब्यो
बाध इध अऐनि बॅरॅथि[2]
वीस्पाो ख़्वरॅश्तीश्[3] पर-बराँन्
हाँम्-बॅरॅथ्वाँम् परो यवहे ॥ २७ ॥

यो इमाँम् ज़ाँम् नोइत् अइवि-वॅरॅज़्येइति स्पितम ज़रथुश्त्र हावोय बाज़्वो दषिनच दषिन बाज़्वो हओयच[1]

आअत् अओख़्त ईम् ज़ाो। नर
यो माँम् नोइत् अइवि-वॅरॅज़्येइहि[2]
हावोय बाज़्वो दषिनच
दषिन बाज़्वो हओयच ॥ २८ ॥

बाध इध हिश्तहे[1] अन्येहे द्वरॅ स्रयनो ख़्वरॅश्तीश्[2] पॅरॅसॅम्नअेषुच[3]।
बाध श्वाँम् तरस्च आोङ्हानो
स्रस्चिश्तीश्[4] ख़्वरॅथाो वइर्येइश्ते
ते आब्य वइर्येइश्ते
यअेषाँम् दिम् फ़ायो-वोहुनाँम् ॥ २९ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। कत् अस्ति दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् उरुथ्वरॅ। आअत् मओत् अहुरो मज़्दाो। यत् उग्रम् पइति-यओकरॅश्ति स्पितम ज़रथुश्त्र ॥ ३० ॥

यो यओम् कारयेइति हो अषॅम् कारयेइति। हो दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् फ़वाज़ वज़इते। हो इमाँम् दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् फ़पिनओइति सतॅम् पइतिश्तनाँम् हज़ङ्रॅम् पइति-दरनाँम् बअेवरॅ पइति यस्नो-कॅरॅइतिनाँम् ॥ ३१ ॥

(27) * Sp. omits बाध इध आफ़्रसाने दङ्हुब्यो 1. West, Hj. Antia : आफ़्रसानि 2. West, Sp. Hj Antia : बॅरॅथे 3. Sp : ख्वरॅश्तिश् (28) 1. West, Sp, Hj, Antia : हावयच 2. West, Sp, Hj, Antia : °वॅरॅज्येहि (29) 1. West, Hj. Antia : हिश्तहि 2. Sp : ख़्वरॅश्तिश् 3. Sp : पॅरॅसॅम्नअेषुच; West, Hj, Antia : पॅरॅस्मनअेषुच 4. Sp : स्रस्चिश्तिश्; West, Hj, Antia : सरस्चश्तीश्

यत् यवो दयात् आअत् दअेव ख्वीसॅन्।
यत् सुधुश् दयात् आअत् दअेव तुसॅन्।
यत् पिश्त्रो दयात् आअत् दअेव उरुथॅन्।
यत् गुॅदो दयात् आअत् दअेव पॅरॅधॅन्[1]।
इथ मिथ्नात् दअेव अइपि-जइॅति[2] न्माने अवृहाइ[3] गुॅदयाइ
ज़फ़रॅ तफ़्सॉन् अय मसो
हॉम् उर्वीस्वाॅङ्हो सदयेइति[4]
*यत् यवो पोउरुश् बवात्॥ ३२॥

अध[1] मॉथ्रॅम् तध[2] मइर्यात्।
नअेचिश् अख्वरॅॅतॉम् त्व[3]
नोइत् उग्रॉम् अषयॉम्[4] नोइत् उग्रॉम् वास्त्र्यॉम् नोइत्* उग्रॉम् पुथ्रो-इश्तीम्।
ख्वाषय ज़ी वीस्पो अङ्हुश् अस्त्वाॅ ज्वइॅति[5] अख्वाषे फ़्रमिर्येइते॥ ३३॥

दातरॅ गअेथनॉम् अस्त्वइतिनॉम् अषाउम्। को पुॅधॅम् इमॉम् ज़ॉम् मज़्दिस्त क्ष्नओम क्ष्नावयेइति। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाॅ। यत् बा पइति स्पितम ज़रथुश्त्र अवृहाॅ[1] ज़ॅमो नइरे अषओने वॅरॅज़्यात् अषय* दधाइति॥ ३४॥

यत् बा पइति स्पितम ज़रथुश्त्र अवृहाॅ ज़ॅमो नइरे अषओने वॅरॅज़्यात् अषय वङ्हुय नोइत् दधाइति। अवि तॅम् स्पयात् स्पॅॅतयाॅ आर्मतोइश् तॅमो आच बअेषो आच अचिश्तॅम् आच अहूम् आ वीस्पच अवि तिघ्र निमत॥ ३५॥

(32) 1. West, Sp, Hj, Antia : पॅरॅथॅन् 2. West, Hj, Antia : अइपि-जइते; Sp : अइवि-जइति 3. Geld : अइव्हाइ; Sp : अङ्हाइ 4. Sp : सधयेइति * Sp. gives यत् यवो पोउरुश् बवात् in square brackets. (33) 1. Antia : इध 2. West, Sp, Hj, Antia : तत् 3. West, Hj. Antia : तव 4. West, Hj, Antia : अष्यॉम् * Sp. gives नोइत् उग्रॉम् पुथ्रो-इश्तीम् in square brackets. 5. West : ज्वइति; Antia : जिवइति (34) 1. Geld : अइव्हाॅ; Sp : अङ्हाॅ * West, Hj, Antia append वङ्हुय after अषय and it is supported by the P. V. *Špyr* = Vēh = good. नोइत् added in Sp. text after वङ्हुय seems to be an interpolation and as such may be deleted. There is no Pahlavi equivalent for this insertion in the Pahlavi Version Sp : वङ्हुय नोइत् दधइति.

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यत् अञ्हाो ज़्मो निकं॒ते[1]- स्पानस्च इरिस्त नरअेच इरिस्त-[1] नअेमॅम्[2] यारॅ-द्राजो अनुस्कं॒ते[3] । का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । पं॒च[4]- सत[4] उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय पं॒च[4]- सत-[4] स्रओषो-चरनय ॥ ३६ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यत् अञ्हाो ज़्मो निकं॒ते[1]- स्पानस्च इरिस्त नरअेच इरिस्त-[1] यारॅ-द्राजो अनुस्कं॒ते[2] । का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । हज़ङ्ररॅम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय हज़ङ्ररॅम् स्रओषो-चरनय ॥ ३७ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यत् अञ्हाो ज़्मो निकं॒ते स्पानस्च इरिस्त नरअेच इरिस्त ब्यारॅ-द्राजो अनुस्कं॒ते । का हे अस्ति चिथ । का हे अस्ति आपॅरॅतिश् । कत् हे अस्ति यओ़ज़्दाथ्रॅम् ॥ ३८ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । नव हे अस्ति चिथ । नव हे अस्ति आपॅरॅतिश् । नोइत् हे अस्ति यओ़ज़्दाथ्रॅम् । अनापॅरॅथ ह्च श्यओथ्न यवअेच यवअेतातअेच ॥ ३९ ॥

क्व अअेव । येज़ि अङ्हत् आस्तूतो वा अइव्रिस्रवनो वा दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् । आअत् येज़ि अङ्हत् अनास्तूतो वा अनइव्रि-स्रवनो वा दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् । अअेताचित् अअेइब्यो स्पोङ्हइते[1] आस्तवनअेइब्यो दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् ॲवॅरॅज़्नुब्यो[2] पस्चअेत अरथ्न्य श्यओथ्न ॥ ४० ॥

स्पयेइते[1] ज़ी स्पितम ज़रथुश्त्र दअेन माज़्दयस्निश् नर्शे आस्तवनहे बं॒दॅम् । स्पयेइते[1] द्रओषॅम् *। स्पयेइते[1] अषवघ्नीम्* । स्पयेइते नसुस्पअेम् । स्पयेइते

(36) 1. West. Hj, Antia : निकश्ते स्पानअेच इरिस्ते नरअेच इरिस्ते; Sp : निकश्ति स्पानस्च इरिश्त नरस्च इरिश्त 2. Sp. omits 3. Sp : अनुस्कश्ति 4. Sp : हज़ङ्ररॅम् (37) 1. West, Hj, Antia : निकश्ते स्पानअेच इरिस्ते नरअेच इरिस्ते; Sp : निकश्ति स्पानस्च इरिश्त नरस्च इरिश्त 2. Sp : अनुस्कश्ति (40) 1. West, Hj, Antia : स्पोङ्हइति 2. West Hj, Antia : ॲवॅरॅज़िनिब्यो; Sp : ॲवॅरॅज़निब्यो (41) 1. West, Sp. Hj. Antia : स्पयेइति * West, Hj, Antia insert after स्पयेइते द्रओषॅम्– 'स्पयेइति यातुघ्नीम्' Geld omits as the phrase is wanting in the Mss. with the Pehlavi Version.

अनापॅरॅथॅम् श्यओथ्नॅम्। स्पयेइते[1] दॅरॅज़ानो-पॅरॅतॅम्[2] पारॅम्। स्पयेइते[1] वीस्प ता श्यओथ्न या चिच वॅरॅज़्येइति ॥ ४१ ॥

मॉनयॅन् अहे स्पितम ज़रथुश्त्र दअेन माज़्दयस्निश् नर्श् अषओनो फ़्रमॅरॅज़इति[1] वीस्पॅम् दुश्मतॅम्च दुज़ूख़्तॅम्च दुज़्वर्श्तॅम्च यथ वातो दॅरॅज़ि-तकथो[2] थ्व्राषॅम् दषिनात्[3] पइरि फ़्रमॅरॅज़ोइत्[4]। वोहु[5] इध ज़रथुश्त्र। ह्वर्श्तॅम्[6] श्यओथ्नॅम् वॅरॅज़्निम्नॅम्[7]। वङुहि दअेन माज़्दयस्निश् पॅरॅनायुश् चिथाँम् थ्वॅरॅसइति।

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ४२ ॥

फ़्रकर्द् ४

यो नइरे नॅमङ्हॅन्ते
नोइत् नॅमो पइति-बरइति
तायुश् नॅमङ्हो बवइति
हज़ङ्ह नॅमो-बरहे

[1]अअेषाँम्चित् इथ्र वा अस्नि[1] इथ्र वा क्षफ़्ने मअेथनहे[2] ख़्वाइ[3] पइरि-गॅउर्वयेइते[4] ॥ १ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। चइति अअेते मिथ्र तव यत् अहुरहे मज़्दो। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। क्ष्वश् अषाउम् ज़रथुश्त्र पओइर्यो

2. West, Hj, Antia : °पॅरॅथॅम् (42) 1. West, Hj, Antia : फ़्रमॅरॅज़इति 2. Geld–mss. : °ताकथो and ताकथ्रो 3. Sp : दषिनत् 4. West, Hj, Antia : फ़्रमॅरॅज़ोइत् 5. West, Sp, Hj, Antia : वोहू 6. Sp : ह्वॅरॅश्तॅम् 7. Sp : वॅरॅज़्ॅम्नॅम् ; Geld inserts the last clause वोहु इध…… चिथाँम् थ्वॅरॅसइति in square brackets.

(1) † West & Antia add यत् वा कस्वि काँम्चिन before अअेषाँम्चित् 1. Sp : अस्ने 2. West, Sp, Antia : मअेथॅम्नहे 3. Sp : ख़्वाइश् 4. Sp. गॅउर्वयेइति

वचहिनो थ्रित्यो ज़स्ता-मर्श्तो थ्रित्यो पसु-मज़ो तूइर्यो स्तओरो-मज़ो पुख्धो वीरो-मज़ो क्श्त्वो दङ्हु-मज़ो[1]।

[*यो दङ्हवे[2] हु-वक्षाइ फ्रथॅम्नहे वरॅथॅम्नहे ख्रथ्वॅम्नहे सुयम्नहे] ॥ २ ॥

वचो पओइरीम् मिथॅम् कॅरॅनओइति ज़स्तो-मज़ो[1] अधात् फ्रमरॅज़इति। ज़स्तो-मज़ो[1] अधात् अश्तरॅ उर्वइत्य फ्रदथइति। पसु-मज़ो[1] अधात् फ्रमरॅज़इति[2] पसु-मज़ो[1] अधात् अश्तरॅ उर्वइत्य फ्रदथइति ॥ ३ ॥

स्तओरो-मज़ो अधात् फ्रमरॅज़इति[1]। स्तओरो-मज़ो अधात् अश्तरॅ उर्वइत्य फ्रदथइति। वीरो-मज़ो अधात् फ्रमरॅज़इति[1]। वीरो-मज़ो अधात् अश्तरॅ उर्वइत्य फ्रदथइति। दङ्हु-मज़ो[2] अधात् फ्रमरॅज़इति[1]। दङ्हु-मज़ो[2] अधात् अश्तरॅ उर्वइत्य फ्रदथइति ॥ ४ ॥

दातरॅ गएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। च्वत् अएषो मिथ्रो अइव्रि-दुख़्तो आस्तारइति[1] यो वचहिनो। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। थ्रिश्-सताइश् हथ-चिथनाँम् नराँम् नबानज़्दिश्तनाँम् पर-बरइति[2] ॥ ५ ॥

दातरॅ गएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। च्वत् अएषो मिथ्रो अइव्रि-दुख़्तो आस्तारइति[1] यो ज़स्ता-मर्श्तो। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। क्ष्वश् सताइश् हथ-चिथनाँम् नराँम् नबानज़्दिश्तनाँम् पर-बरइति[2] ॥ ६ ॥

दातरॅ गएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। च्वत् अएषो मिथ्रो अइव्रि-दुख़्तो आस्तारइति[1] यो पसु-मज़ो। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। हप्त सताइश् हथ-चिथनाँम् नराँम् नबानज़्दिश्तनाँम् पर-बरइति[2] ॥ ७ ॥

(2) 1. Geld : दङ्ग्हु° * Hj remarks,-" Dr. Geldner puts this passage in brackets. Prof. Darmesteter translates it thus:- " filled in a good land, a fruitful one in good bearing " and in a foot-note says- " a sort of gloss, added to define more accurately the value of the object and to indicate that it is greater than that of the preceeding one. " 2. Geld : दङ्ग्हवे Sp : दङ्हु (3) 1. Geld : °मसो (2) Sp : फ्रॅमॅरज़इति (4) 1. Sp : फ्रमॅरॅज़इति 2. Geld : दङ्ग्हु ; (5) 1. West, Hj, Antia : आस्तारयेइते 2. West, Hj, Antia : °बरइते (6) 1. West, Hj, Antia : आस्तारयेइते 2. West, Hj, Antia ; °बरइते

दातर॔ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् अअेषो मिथ्रो अइव्रि-द्रुख्तो आस्तारइति यो स्तओरो-मज़ो । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । अश्त सताइश् हव-चिथनाँम् नराँम् नबानज़्दिश्तनाँम् पर-चरइति ॥ ८ ॥

दातर॔ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् अअेषो मिथ्रो अइव्रि-द्रुख्तो आस्तारइति यो वीरो-मज़ो । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । नव सताइश् हव-चिथनाँम् नराँम् नबानज़्दिश्तनाँम् पर-चरइति ॥ ९ ॥

दातर॔ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् अअेषो मिथ्रो अइव्रि-द्रुख्तो आस्तारइति[1] यो दव्रहु-मज़ो[2] । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । हज़ङ्रॅम् हव-चिथनाँम् नराँम् नबानज़्दिश्तनाँम् पर-चरइति[3] ॥ १० ॥

दातर॔ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो मिथ्रॅम् अइव्रि-द्रुज़इति[1] यिम् वचहिनॅम् का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । तिष्रो[2] सत उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय तिष्रो[2] सत स्रओषो-चरनय ॥ ११ ॥

†दातर॔ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो मिथ्रॅम् अइव्रि-द्रुज़इति[1] यिम् ज़स्ता-मरॅस्तॅम् का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । क्ष्वश् सत उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय क्ष्वश् सत स्रओषो-चरनय ॥ १२ ॥

दातर॔ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो मिथ्रॅम् अइव्रि-द्रुज़इति यिम् पसु-मज़ॅम् का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । हप्त सत उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय हप्त सत स्रओषो-चरनय ॥ १३ ॥

दातर॔ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो मिथ्रॅम् अइव्रि-द्रुज़इति यिम् स्तओरो-मज़ॅम् का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । अश्त सत उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय अश्त सत स्रओषो-चरनय ॥ १४ ॥

दातर॔ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो मिथ्रॅम् अइव्रि-द्रुज़इति यिम् वीरो-मज़ॅम् का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । नव सत उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय नव सत स्रओषो-चरनय ॥ १५ ॥

(10) 1. West, Hj, Antia : आस्तारयेइते 2. Geld : दङ्व्रहु°; Sp : दह्हु° 3. West, Hj, Antia : °बरइते (11) 1. Antia : °द्रुजइति 2. West, Sp, Hj, Antia : तिश्रो (12) † Antia omits– ‘दातर॔ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्’ 1. Antia : °द्रुजइति

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो मिथॅम् अइप्ति-द्रुज़इति[1] यिम् दज़्हु-मज़ॅम्[2] का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । हज़ङ्रॅम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय हज़ङ्रॅम् स्रओषो-चरनय ॥ १६ ॥

यो नर्श् स्नथॅम् उसॅहिश्तइति अअेतत् हे आगॅरॅप्तॅम् । यत् फ़्रषुसइति अअेतत् हे अवओइरिश्तॅम्[1] । यत् दिम् अअेनो-मनङ्ह पइति-अप्नओइति अअेतत् हे अरॅदुश् । पुरुधॅम्चित्[2] ना अरॅदुषाँम् तनूम् पिरॄयेइते[3] ॥ १७ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो नरॅम् आगॅरॅप्तॅम् आगॅउर्वयेइति का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । पञ्च उपाज़ननाँम्[1] उपाज़ोइत्[1] अस्पहे अश्त्रय पञ्च स्रओषो-चरनय । बितीम् दस उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत्[1] अस्पहे अश्त्रय दस स्रओषो-चरनय । थ्रितीम् पञ्च-दस उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत्[1] अस्पहे अश्त्रय पञ्च-दस स्रओषो-चरनय ॥ १८ ॥

तूइरीम् थ्रिसतॅम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय थ्रिसतॅम् स्रओषो-चरनय । पुरुधॅम् पञ्चासतॅम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय पञ्चासतॅम् स्रओषो-चरनय । क्ष्तूम् हप्ताइतीम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय हप्ताइतीम् स्रओषो-चरनय । हप्तथॅम् नवइतीम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय नवइतीम् स्रओषो-चरनय ॥ १९ ॥

अश्तॅमॅम् अअेतअेषाँम् श्यओथ्ननाँम्[1] वॅरॅज़्यिम्नॅम्[2] अनुज़्वरॄश्तात् पइति पउर्वात्[3] का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । अअेतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ २० ॥

(16) 1. Antia : °द्रुजइति 2. Geld : दइज़्हु° (17) 1. Antia : अवोइरिश्तॅम् 2. Hj & Antia : पुरुधअेचित् 3. West, Hj, Antia : पइर्‍येइते; Sp : पइर्‍येइति
(18) 1. We have formulated the text as उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् on the authority of Geld-mss and Sp. Geld, West, HJ. merely give उपाज़न; Antia : उपाज़नन
(20) 1. Geld : श्यओथॅननाँम् 2. Sp : वॅरज़ॅम्नॅम् 3. Sp : पओउर्वात्

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़ि नोइत् उज़्वरॅज़्यात्[1] यो नरॅम् आगॅरॅप्तॅम् आगॅउर्वयेइति का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। अअेतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पये अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ २१ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो नरॅम् अवओइरिश्तॅम् अवओउर्वअेसइते[1] का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। दस उपाज़ननाँम्* उपाज़ोइत्* अस्पहे अश्त्रय दस स्रओषो-चरनय। बितीम् पञ्च-दस उपाज़ननाँम्* उपाज़ोइत्* अस्पहे अश्त्रय पञ्च-दस स्रओषो-चरनय ॥ २२ ॥

थ्रितीम् थ्रिसतॅम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय थ्रिसतॅम् स्रओषो-चरनय। तूइरीम् पञ्चासतॅम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय पञ्चासतॅम् स्रओषो-चरनय। पुख़्ॅवम् हप्ताइतीम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय हप्ताइतीम् स्रओषो-चरनय। क्ष्तूम् नवइतीम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय नवइतीम् स्रओषो-चरनय ॥ २३ ॥

इप्तथॅम् अअेतअेषाँम् श्यओथ्ननाँम्[1] वॅरॅज़िम्नॅम्[2] अनुज़्वरॅश्तात्[1] पइति पउर्वात्[3] का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। अअेतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय॥ २४ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़ि नोइत् उज़्वरॅज़्यात्[1] यो नरॅम् अवओइरिश्तॅम् अवओउर्वअेसइते[2] का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। अअेतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ २५ ॥

(21) 1. West, Hj, Antia : उज़्वॅरॅज़्यात् (22) 1. West, Sp, Hj, Antia : अवओउर्वअेसयेइति. * Corrected; cf. section 18 above (24) 1. Geld : श्यओथ॒ननाँम्. 2. Sp : वॅरॅज़म्नॅम् 3. Sp : पओउर्वात् (25) 1. West, Hj, Antia : उज़्वॅरॅज़्यात् 2. West, Sp, Hj, Antia : °सयेइति.

दातर् गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो नरॅम् अरॅदुष[1] स्नथ जइ॰ति का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। प॰च-दस उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय प॰च-दस स्रओषो-चरनय ॥ २६ ॥

बितीम् थ्रिसतॅम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय थ्रिसतॅम् स्रओषो-चरनय। थ्रितीम् प॰चासतॅम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय प॰चासतॅम् स्रओषो-चरनय। तूइरीम् हप्ताइतीम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय हप्ताइतीम् स्रओषो-चरनय। पुख्धॅम् नवइतीम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय नवइतीम् स्रओषो-चरनय ॥ २७ ॥

क्ष्तूम् अअेतअेषाँम् श्यओथ्ननाँम्[1] वॅरॅज़िम्नॅम्[2] अनुज़्वरॅश्तात् पइति पॅउर्वात्[3] का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। अअेतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय॥ २८ ॥

दातर् गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़ि नोइत् उज़्वरॅज़्यात्[1] यो नरॅम् अरॅदुष[2] स्नथ जइ॰ति का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। अअेतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ २९ ॥

दातर् गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो नरॅम् वीख्रूमॅ॰तॅम् ख्वरॅम् जइ॰ति का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। थ्रिसतॅम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय थ्रिसतॅम् स्रओषो चरनय। बितीम् प॰चासतॅम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय प॰चासतॅम् स्रओषो-चरनय। थ्रितीम् हप्ताइतीम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय हप्ताइतीम् स्रओषो-चरनय। तूइरीम् नवइतीम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय नवइतीम् स्रओषो-चरनय ॥ ३०–३१ ॥

(26) 1. West, Hj, Antia : अॅरॅदुश; Sp : अॅरॅदुश्र (28) 1. Geld : श्यओथॅननाँम् 2. Sp : वॅरॅज़ॅम्नॅम् 3. Sp : पओउर्वात् (29) 1. West, Hj, Antia : उज़्वॅरॅज़्यात् 2. West, Hj, Antia : अॅरॅदुश Sp : अॅरॅदुश्र

पुस्वॅम् अअेतअेषाँम् श्यओथ्ननाँम्[1] वॅरॅजिम्नॅम्[2] अनुज़्अरॅश्तात् पइति पउवात्[3] का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। अअेतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़्ननाँम् उपाज़ोइत् अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ ३२ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़ि नोइत् उज़्वरॅज़्यात्[1] यो नॅरम् वीखूमॅ॑तॅम् ख्वॅरम् जइ॑ति का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। अअेतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़्ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ ३३ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो नॅरम् तचत्-वोहुनीम्[1] ख्वॅरम् जइ॑ति का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। प॑चासतॅम् उपाज़्ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय प॑चासतॅम् स्रओषो-चरनय। वितीम् हसाइतीम् उपाज़्ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय हसाइतीम् स्रओषो-चरनय। थ्रितीम् नवइतीम् उपाज़्ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय नवइतीम् स्रओषो-चरनय ॥ ३४ ॥

तूइरीम् अअेतअेषाँम् श्यओथ्ननाँम्[1] वॅरॅज़िम्नॅम्[2] अनुज़्वरॅश्तात् पइति पउवात् का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। अअेतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़्ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ ३५ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़ि नोइत् उज़्वरॅज़्यात् यो नॅरम् तचत्-वोहुनीम् ख्वॅरम् जइ॑ति का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। अअेतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़्ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ ३६ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो नॅरम् अस्तो-बिधॅम् ख्वॅरम् जइ॑ति का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। हसाइतीम् उपा-

(32) 1. Geld : श्यओथॅननाँम् 2. Sp : वॅरॅज़॑म्नॅम् 3 Sp : पओउर्वात् (33) 1. West, Sp, Hj, Antia : उज़्वॅरॅज़्यात् (34) 1. Sp : °वोहूनॅम् (35) 1. Geld : श्यओथॅननाँम् 2. Sp : वॅरॅज़॑म्नॅम्

ज़ननाँम् उपाज़्ोइत् अस्पहे अश्त्रय हप्ताइतीम् स्रओषो-चरनय। बितीम् नवइतीम् उपाज़ननाँम् उपाज़्ोइत् अस्पहे अश्त्रय नवइतीम् स्रओषो-चरनय ॥ ३७ ॥

थ्रितीम् अऐतऐषाँम् श्यओथ्ननाँम्[1] वॅरॅज़िम्नॅम्[2] अनुज़्वर्श्तात् पइति पउर्वात् का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। अऐतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़्ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ ३८ ॥

दातरॅ गऐथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़ि नोइत् उज़्वरॅज़्यात् यो नरॅम् अस्तो। बिधॅम् ख़्वरॅम् जइ्ंति का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। अऐतहे पइति पॅषो–तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़्ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ ३९ ॥

दातरॅ गऐथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो नरॅम् फ़्रज़ाबओधङ्हॅम् स्नथॅम् जइ्ंति का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। नवइतीम् उपाज़ननाँम् उपाज़्ोइत् अस्पहे अश्त्रय नवइतीम् स्रओषो-चरनय ॥ ४० ॥

बितीम् अऐतऐषाँम् श्यओथ्ननाँम्[1] वॅरॅज़िम्नॅम्[2] अनुज़्वर्श्तात् पइति पउर्वात् का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। अऐतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़्ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ ४१ ॥

दातरॅ गऐथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़ि नोइत् उज़्वरॅज़्यात्[1] यो नरॅम् फ़्रज़ाबओधङ्हॅम् स्नथॅम् जइ्ंति का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। अऐतहे पइति पॅषो–तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़्ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ ४२ ॥

हामो-श्यओथ्न ते पस्चऐत बवइ्ंति अषहे पइति प्ंताँम् अषहे पइति माँथ्रॅम्[1] अषहे पइति फ़्रसस्तीम् ॥ ४३ ॥

(38) 1. Geld : श्यओथॅननाँम् 2. Sp : वॅरॅज़ॅम्नॅम् (39) 1. West, Hj, Antia : उज़्वॅरॅज़्यात् (41) 1. Geld : श्यओथॅननाँम् 2. Sp : वॅरॅज़ॅम्नॅम्. (42) 1. West, Hj, Antia : उज़्वॅरॅज़्यात् (43) 1. Geld-mss : माँथ्रॉम्

यअेच[1]- इ्ध-[1] नरो हामो-द्अेन जसाँन् ब्राथ्र वा ह्ख्रय वा षअेतो-चिनङ्हो वा नाइरि-चिनङ्हो वा ख़्रतु-चिनङ्हो वा। येज़ि षअेतो-चिनङ्हो जसाँन् हाँम् इ्ध षअेतॅम् हाँम्-बारयॅन्। येज़ि नाइरि-चिनङ्हो जसाँन् उप वा नाइरिकाँम् वाधयअेत। ॥ ४४ ॥

† येज़ि ख़्रतु-चिनङ्हो जसाँन् उप वा माँथ्रॅम् स्पॅंॅतॅम् मरअेत पोउरुम्च[1] नअेमे अस्ने[2] अपरॅम्च पोउरुम्च नअेमे क्षफ़्ने अपरॅम्च उक्ष़्ने ख़्रथ्वे़ वीद्र्वानहे अषात् अषिच नॅमङ्हान[3] उक्ष़्ने ख़्रथ्वे[4] यओनॅम् आस्ते। मइध्याइ अस्नाँम्च क्षफ़्नाँम्च अवङ्हब्द्अेत[5] पइति अस्ने[2] पइति क्षफ़्ने वीस्पॅम् आ अषात् यत् तो स्रवाो द्रॅंॅजयाँन् याो पओउर्वे[6] अअेथ्रपतयो द्रॅंॅजयाँन् ॥ ४५ ॥

हाँम्-तष्तिब्यो अइ़व्यो 'चाख़्रे'[1] नॅरॅब्यो ज़रथुश्त्र। मा गॅउश् मा वस्त्रहे[2] हतो अधाइतीम् वओचोइत् ॥ ४६ ॥

अधअेच[1] उइति नाइरिवइते[2] ज़ी ते अषात् पोउरुम्[3] फ़्रम्रओमि स्पितम ज़रथुश्त्र यथ मघवो[4] फ़्रवाक्षोइत्। वीसाने[5] अषात् यथ अॅवीसाइ। पुथ्राने[6] अषात् यथ अपुथ्राइ। षअेतवतो अषात् यथ अषअेताइ ॥ ४७ ॥

हाउच अयाो[1] नराो वोहु मनो जागॅरॅबुश्तरो[2] अङ्हत् यो गॅउश् उरुथ्व्रॅ हाँम्-पाफ़्राइति यथ हाउ यो नोइत्। इथ[3] हो उप-मॅरॅतो हाउ अस्पॅरॅनो-मज़ो हाउ अनुमयो-मज़ो हाउ स्तओरो-मज़ो हाउ वीरो-मज़ो ॥ ४८ ॥

अअेषो ज़ी नरो पइत्येइॅंति अस्तो-वीधोतुश् पॅषनइति[1] यस्च इषुश् ख़्वाथ्रस्तो पॅषनइति[1] यस्च ज़्रमको पॅषनइति[1] कम्नॅम् वस्ते वङ्हनॅम् यस्च

(44) 1. Geld-mss : यत् चित् इध, यध चिध इध and यधि इत् इध; West. conjectures यत्च इध and this reading is followed by Sp, Antia, Hj. (45) † West, Hj, Antia : येज़ि ख़्रतु-चिनङ्हो......मरअेत in section 44. 1. Sp : पओउरुम्च 2. West, Hj, Antia : अस्नि 3. Sp : नॅमङ्ह; West : नॅमङ्होन; Hj & Antia : नॅमङ्हन 4. Sp : योने 5. Sp : अवङ्ह बद्अेत 6. West, Hj, Antia : पउर्वे (46) Sp : चाख़्रॅम् 2. Sp : वास्त्रहे (47) 1. West, Hj, Antia : अधच; Sp : यत्च 2. Sp : नाइरिवइति 3. Sp. पओउरुम् 4. West, Sp Antia : मगवो 5. Sp : वीसान् 6. Sp : पुथ्रान (48) 1. Sp : अन्याो; Hj : अवाो 2. Sp : जागॅरॅबुश्त्रो 3. Geld-mss : अथ and यथ (49) 1. Sp : पॅश्नइति

मषीम् द्रवॅ॰तॅम् सास्तारॅम् कमॅरॅधज[2] पॅषनइति[1]। यस्च अषॅमओघॅम् अनषवनॅम् अङ्हरॅस्तातॅम् पॅषनइति ॥ ४९ ॥

*पओइरीम् अएतएषाँम् श्यओथ्ननाँम्[1] वॅरॅज़्मिम्नॅम्[1] नोइत् बितीम्। अवध अएतध अएतहे श्यओथ्नहे यथ वॅअएथॅ॰ति यथ अएतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइ॰ति[3] अयङ्हअएनाइश् करॅताइश् अज़्दिबीश्[4] पइति अव-कॅरॅथ्यात् अओषङ्हइथ्योसॅ-तन्वो मस्यो वा अह्मात्चित् ॥ ५० ॥

अवध अएतध अएतहे श्यओथ्नहे यथ वअएथॅ॰ति यथ अएतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइ॰ति अयङ्हअएनाइश् फ्रषॅबीश् अज़्दिबीश्[1] पइति अव-पषात्[2] अओषङ्हइथ्यासॅ-तन्वो मस्यो वा अह्मात्चित् ॥ ५१ ॥

अवध अएतध अएतहे श्यओथ्नहे यथ वअएथॅ॰ति यथ अएतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइ॰ति सतो-वीरॅम्[1] वअएमॅम्[2] अनुसो पइथ्याइतॅ[3] अओषङ्हइथ्यासॅ-तन्वो मस्यो वा अह्मात्चित् ॥ ५२ ॥

अवध अएतध अएतहे श्यओथ्नहे यथ वअएथॅ॰ति यथ अएतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइ॰ति अनुसो पारॅम् मरॅज़्म् अव-हिश्तात् ॥ ५३ ॥

अवध अएतध अएतहे श्यओथ्नहे यथ वअएथॅ॰ति यथ अएतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइ॰ति आपॅम् सओकॅ॰तवइतीम् ज़रन्यावइतीम् वीथुषवइतीम् द्रओगॅम्[1] वीथुश् अपाइथिश्[2] रष्नओश्च[3] पइति-सङ्हॅम् मिथ्रहेच अइव्रि-द्रुख्तॅम् ॥ ५४ ॥

दातरॅ गअएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो आपॅम् सओकॅ॰तवइतीम् ज़रन्यावइतीम्[1] वीथुषवइतीम् द्रओगॅम्[2] वीथुश् अपाइथिश्[3] रष्नओश्च[4] पइति-

2. West, & Antia : कमॅरॅधअेच; Sp. कमॅरॅधच (50) * West, HJ, Antia पओइरीम्...... बितीम् in sentence 49. 1. Geld : श्यओथॅननॉम् 2. Sp : वॅरॅज़ॅम्नॅम् 3. Antia : अस्तवइ॰ति 4. West, Sp, HJ Antia, : अज़्दॅबीश् (51) 1. West, Sp, HJ, Antia : अज़्दॅबीश् 2. West & Antia : अव-पसात् (52) 1. Sp : सतो-वीरो 2. Sp : वअेकॅम् 3. West, HJ, Antia : पइथ्याइति (54) 1. West, Sp, HJ, Antia : द्रओघॅम् 2. West, HJ, Antia, : अपाइति 3. Sp : रष्नुस्च, Antia : रश्नओश्च (55) 1 Sp : ज़रॅन्यावइतीम् 2. West, Sp, HJ, Antia : द्रओघॅम् 3 West Antia, HJ : अपाइति 4. Sp : रष्नुश्च

सक्हॅम् मिथ्रहेच[5] अइवि-द्रुख़्तॅम् का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। ह्म सत उपाज़ननाँम् उपाज़्ोइत् अस्पहे अश्त्रय ह्म सत स्रओषो-चरनय ॥

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती
उश्ता अस्ती अश्ताँ अह्माइ
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ५५ ॥

फ़्रकर्द् ५

ना[1-] तत्[-1] पर-इरिध्येइति अवि जाँफ़्नवो रओनाँम्। आ[2-] तत्[-2] मॅरॅघॅम् उज़्वज़इते[3] हच बॅरॅष्नवो[4] गइरिनाँम् अवि ज़ाँफ़्नवो रओनाँम् उप ताँम् कॅहॅर्पॅम् फ़्रजुहरइति याँम् इरिस्तहे मश्येहे[5]। आ तत् मॅरॅघॅम् उज़्वज़इते[3] हच ज़ाँफ़्नवो[6] रओनाँम् अवि बॅरॅष्नवो गइरिनाँम् उप-ताँम् वनाँम् वज़इते ख़्वओ‌द्रनाँम्च बॅरॅद्रनाँम्च अवि दिम् वश्त अवि दिम् इरित अवि दिम् पतित[7] ॥ १ ॥

ना तत् फ़्रषुसइति हच ज़ाँफ़्नवो[1] रओनाँम् अवि बॅरॅष्नवो गइरिनाँम् उप ताँम् वनाँम् अजेइति याँम् हो मॅरॅघो आथ्रे अजेस्माँन्[2] इषइति। अवि दिम् जनइति[3] अवि दिम् ध्वॅरॅसइति अवि दिम् ताश्ति अवि दिम् अइवि-रओचयेइति आथ्रो अहुरहे मज़्दा पुथ्रॅम्[4]। का हे अस्ति चिथ ॥ २ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। नोइत् स्पो-बॅरॅतो नोइत् वयो-बॅरॅतो नोइत् वॅहॅर्को-बॅरॅतो नोइत् वातो-बॅरॅतो नोइत् मक्षि-बॅरॅतो नसुश् नरॅम् नोइत् आस्तयेइति[1] ॥ ३ ॥

5. Hj & Antia : मिथ्रहे.

(1) 1. Sp : नान्तत् 2. West & Sp : आतत् 3. Sp : उज़्वज़इति 4. Sp : बॅरॅष्न्वो 5. Hj, Antia : मश्येहे 6. Sp : जाँफ़्न्वो 7. Sp, Hj, Antia, पइतित (2) 1. Sp : जाँफ़्न्वो 2. Sp : अजेस्माँम् 3. Hj & Antia : जइर ति 4. West, Hj Antia, : पुथ्रहे (3) 1. West, Sp, Hj, Antia : आस्तास्येइति

येज़िच अअेते नसावो या स्पो-बॅरॅतच वयो-बॅरॅतच वॅह्र्कों-बॅरॅतच वातो-बॅरॅतच मश्नि-बॅरॅतच नसुश् नरॅम् आस्त्रयेइ॑तीम्[1] आोङ्हात् इषरॅ-श्ताइत्य मे वीस्पो अङ्हुश्[2] अस्त्वाो इषसॅम् जित्-अषॅम् ख़्रओदत्-उर्वॅ[3] पॅषो-तनुश् फ़्रॅन आोङ्हाँम् नसुनाँम् याो पइति आय ज़ॅमा इरीरिथरॅ ॥ ४ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । ना तत् आपॅम् हि॑चइति अवि यवो-चरानीम् अन ता वइधीम् अयाो अन बितीम् अन थ्रितीम् पस्च तूइरीम् नसाउम् अव-करॅषॅ॑ति[1] स्पानॅम् वा रओज़ॅम् वा वॅह्र्कॅम् वा । का हे अस्ति चिथ ॥ ५ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । नोइत् स्पो-बॅरॅतो नोइत् वयो-बॅरॅतो नोइत् वॅह्र्कों-बॅरॅतो नोइत् वातो-बॅरॅतो नोइत् मश्नि-बॅरॅतो नसुश् नरॅम् नोइत् आस्त्रयेइति[1] ॥ ६ ॥

येज़िच अअेते नसावो या स्पो-बॅरॅतच वयो-बॅरॅतच वॅह्र्कों-बॅरॅतच वातो-बॅरॅतच मश्नि-बॅरॅतच नसुश् नरॅम् आस्त्रयेइ॑तीम्[1] आोङ्हात् इषरॅ-श्ताइत्य मे वीस्पो अङ्हुश् अस्त्वाो इषसॅम् जित्-अषॅम् ख़्रओदत्-उर्वॅ[2] पॅषो-तनुश् फ़्रॅन आोङ्हाँम् नसुनाँम् याो पइति आय ज़ॅमा इरीरिथरॅ ॥ ७ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । आफ़्श् नरॅम् जइ॑ति वा । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । आफ़्श् नरॅम् नोइत् जइ॑ति । अस्तो-वीधोतुश् दिम् ब॑दयेइति । वयो दिम् बस्तॅम् नयेइति । आफ़्श् उज़्वज़इति, आफ़्श् निवज़इति, आफ़्श् पइति-रअेचयेइति । वयो दिम् पस्चअेत फ़्रङ्हरॅ॑ति ।

अथ्र अधात् फ़्रजसइति
बख़्त अधात् निजसइति ॥ ८ ॥

(4) 1 West, Sp, Hj, Antia : आस्तारयइ॑तीम् 2. Sp : अङ्हुश् 3. West, Sp, Hj, Antia : ख़्रओज़्दत्-उर्वॅ (5) 1. West, Sp, Hj, Antia : °करॅषइ॑ति (6) 1. West, Sp, Hj, Antia : आस्तारयेइति (7) West, Sp, Hj, Antia : आस्तारयइ॑तीम् 2. West, Sp, Hj, Antia : ख़्रओज़्दत्-उर्वॅ

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। आतर्श् नरॅम् जइ॒ति वा। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। आतर्श् नरॅम् नोइत् जइ॒ति। अस्तो-वीधोतुश् दिम् ब॒द्येइति। वयो दिम् बस्तॅम् नयेइति। आतर्श् ह॒दज़इति अस्त उश्तानॅम्च।

अथ अथात् फ़्रजसइति

बस्त अथात् निजसइति ॥ ९ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। फ़्रा हम सचि॒ते[1] अथ अइव्रि-गामे। कुथं ते वॅरॅज़्याँन् अअेते योइ[2] मज़्दयस्न। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। न्माने न्माने वीसि[3] वीसि[3] थ्रायो कत उज़्दइथ्याँन् अअेतहे यत् इरिस्तहे[4] ॥१०॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। च्व॒तो अङ्हॅन् अअेते कत अअेतहे यत् इरिस्तहे[1]। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। यत् हे नोइत् अॅरॅद्वो-ओव्हनॅम् वघ्र्यनॅम् उप-जन्यात्। नोइत् फ़्रष पाधअेइब्य नोइत् ज़स्तअेइब्य वीतरॅम्[2]। अअेषो ज़ी अस्ति दाइत्यो कत अअेतहे यत् इरिस्तहे[1] ॥ ११ ॥

अअेतध हे उज़्बओधाँम् तनूम् निदइथ्याँन् वि-क्षपरॅम् वा थ्रि-क्षपरॅम् वा माङ्घ्रजिहीम् वा वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् फ़्रा वयो पताँन्। फ़्रा उर्वर उक्ष्याँन्। *[न्याो॒चो अप-तचिन्।] उस् वातो ज़ाँम् हअेचयात् ॥ १२ ॥

आअत् यत् हीश् फ़्रा वयो पताँन् फ़्रा उर्वर उक्ष्याँन् *[न्याो॒चो अप-तचिन्।] उस् वातो ज़ाँम् हअेचयात्। अअेतध हे अअेते मज़्दयस्न अअेतॅम् कॅहॅर्पॅम् ह्वॅर-दॅरसीम् कॅरॅनओत् ॥ १३ ॥

येज़ि नोइत् अअेते मज़्दयस्न अअेतॅम् कॅहॅर्पॅम् ह्वॅर-दॅरसीम् कॅरॅनवाँन् यार-द्राजो। अवव॒तॅम् अषवघ्न्याइ ताँम् चिथाँम् दअेसयो। वीस्पॅम् आ अह्मात् *यत् नसुनाँम्च अइव्रि-वरॅश्तनाँम् दएमनाँम्च अइवि-वरॅश्तनाँम् हिख्रनाँम्च अइव्रि-वरॅश्तनाँम् वयनाँम्च फ़्रङ्हरॅतनाँम् ॥ १४ ॥

(10) 1. Sp : सचइ॒ति 2. Sp यो 3. Sp वीसे वीसे 4. Sp : इरिश्तहे
(11) 1. Sp : इरिश्तहे 2. West, Hj, Antia : वीतरॅ (12) *A. Meillet regards these two words as interpolation. Darmesteter adds आपो after न्याो॒चो and translates "The hidden floods to flow." Vide A. Meillet's paper 'Sur Vendidād VII. 24, cf. V. 12 in Dr. Sir J. J. Modi Memorial Volume pp 475–478. Hence inserted in square brackets (13) *See note in Para 12 above (14) * यत् inserted. All editions omit.

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। आपॅम् ज़ज़ाहि तूम् यो अहुरो मज़्दाो ज़्रयङ्हत्[1] हच वोउरु-कषात् हथ्र वातॅमृच दुन्माँनृच[2] ॥ १५ ॥

अवि नस्रूम् वज़ाहि तूम् यो अहुरो मज़्दाो। उप दख़्मॅम् वज़ाहि तूम् यो अहुरो मज़्दाो। उप हिख़्रॅम् वज़ाहि तूम् यो अहुरो मज़्दाो। उप अस्तॅम् फ़्रज़ययाहि तूम् यो अहुरो मज़्दाो। अङ्हइथीम् फ़्रफ़्रावयाहि तूम् यो अहुरो मज़्दो। ता हथ्र फ़्रफ़्रावयाहि अवि ज़्रयो[1] पूइतिकॅम् ॥ १६ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो।
अअेवथ[1] बा ज़रथुश्त्र
यथ तूम् अॅरॅज़्वो वषङ्हे[2]।

आपॅम् ज़ज़ामि अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो ज़्रयङ्हत्[3] हच वोउरु-कषात् हथ्र वातॅमृच दुन्माँनृच ॥ १७ ॥

अवि नस्रूम् वज़ामि अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो। उप दख़्मॅम् वज़ामि अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दो। उप हिख़्रॅम् वज़ामि अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो। उप अस्तॅम् फ़्रज़ययामि अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो। अङ्हइथीम् फ़्रफ़्रावयामि अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो। ता हथ्र फ़्रफ़्रावयामि अवि ज़्रयो पूइतिकॅम् ॥ १८ ॥

ते हिश्तॅंॅति घ्ज़रॅ-घ्ज़रॅंॅतिश् अंॅतरॅ अरॅधॅम् ज़्रयङ्हो[1]। यओज़्द्य[2] तचिंॅति आपो ज़्रयङ्हत्[3] हच पूइतिकात् अवि ज़्रयो वोउरु-कषॅम् अवि वनाँम् यॉम् ह्वापीम्[4]। अथ्र मे उर्वरो रओधॅंॅति वीस्पाो वीस्पो-सरॅधो सतवइतिनाँम्[5-] हज़ङ्रवइतिनाँम् बअेवरॅ बअेवरनाँम्[-5] ॥ १९ ॥

ता हथ्र वीवारयेमि
अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो।
ख़्वरॅथॅमृच नइरे अषओने

(15) 1. Sp : ज़रयङ्हत् 2. Sp : दूनमाँनृच (16) 1. Sp : ज़रयो (17) 1. West, Sp, Antia : अवथ 2. Antia : वसङ्हे Sp : वषइंॅहे 3. Sp : ज़रयङ्हत् (19) 1. Sp : ज़रयङ्हो 2. Sp : यओज़्दय 3. Sp : ज़रयङ्हत् 4. West, Sp, Hj, Antia : ह्वापाॅम्, Geld-mss ; ह्वॉपॅम् 5. Sp omits सतवइतिनाँम्.........बअेवरनाँम्

वास्त्रॅम्च गवे हुधाोङ्हे ।
यवो मे मश्यो[1] ख़्वरात् वास्त्रॅम्[2] गवे हुधाोङ्हे ॥ २० ॥

इमत् वङ्हो[1] इमत् स्रयो
यथ तूम् अॅरॅज़्वो वषङ्हे[2] ।
आ दिम् ता वच रामयत्
अहुरो मज़्दाो अषव
अषवनॅम् ज़रथुश्त्रॅम् ।

*" यओज़्दाो मश्याइ अइपी ज़ाँथॅम् वहिश्ता " । हा यओज़्दाो ज़रथुश्त्र या दअेन माज़्दयस्निश्[3] । यो ह्वाँम् अङ्ह्वाँम् यओज़्दाइते[4] हुमताइश्च हूख़्ताइश्च ह्वर्श्ताइश्च ॥ २१ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । चू अस्ति मस्यो वङ्हो[1] स्रयो अअेतॅम् दातॅम् यिम् वीदोयूम् ज़रथुश्त्रि[2] उपइरि अन्याइश् स्रवाइश् मसनच वङ्हनच स्रयनच ॥ २२ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । माँनयॅन् बा स्पितम ज़रथुश्त्र अअेतॅम् दातॅम् यिम् वीदोयूम् ज़रथुश्त्रि[1] उपइरि अन्याइश् स्रवाइश् मसनच वङ्हनच स्रयनच यथ ज़्रयो[2] वोउरु-कषॅम् उपइरि अन्याो[3] आपो ॥ २३ ॥

माँनयॅन् बा स्पितम ज़रथुश्त्र[1-] अअेतॅम् दातॅम् यिम् वीदोयूम् ज़रथुश्त्रि उपइरि अन्याइश् स्रवाइश् मसनच वङ्हनच स्रयनच[-1] यथ मस्ययाो[2] आफ़्श् कस्यङ्हाँम् अपाँम् अवि फ़्रादवइति । माँनयॅन् बा स्पितम[3-] ज़रथुश्त्र अअेतॅम् दातॅम् यिम् वीदोयूम् ज़रथुश्त्रि उपइरि अन्याइश् स्रवाइश् मसनच वङ्हनच स्रयनच[-3] यथ मस्ययाो वन कस्यङ्हाँम् वनाँम् अइव्नि-वॅरॅन्वइति ॥ २४ ॥

(20) 1. West : मष्यो 2. West, Hj, Antia : वास्त्रॅम्च (21) West, Hj, Antia : वङ्हो 2. Sp : वषइङ्हे, Hj : वक्षङ्हे * Cf. Yasna 48.5 3. Antia : मज़्दयस्निश् 4. West, Sp, Hj, Antia : यओज़्दाइति (22) 1. West, Hj, Antia : वङ्हो 2. Sp : ज़रथुश्त्र (23) 1. SP. ज़रथुश्त्र 2. Sp : ज़्रयो 3. Antia : अन्याइश् (24) 1. Sp. omits ज़रथुश्त्र...... स्रयनच 2. West, Hj, Antia : मस्याो 3. Sp : omit स्पितम ज़रथुश्त्र......स्रयनच

माँनयॅन् वा स्पितम ज़रथुश्त्र अअेतॅम् दातॅम् यिम् वीदोयूम् ज़रथुश्त्रि उपइरि अन्याइश् स्रवाइश् मसनच वङ्हनच स्रयनच यथ इमाँम् ज़ाँम् आच पइरिच ब्वाव[1] ॥ २५ ॥

अओख़्तो[1-] रतुश् अओख़्तो स्रओषावरॅज़ो। उज़्गॅरॅप्तात् पइति द्रओनात् नव उज़्गॅरॅप्तात्। दातात् पइति द्रओनात् नव दातात्। निस्रितात् पइति द्रओनात् नव निस्रितात्[-1]। क्षयेइते[2] हे पस्चअेत अअेष यो रतुश् थ्रिषुम्[3] अअेतहे चिथाो अपङ्हरर्तॅअे[4]। येज़िच हे अन्य अघ श्यओथ्न फ़्रवर्श्त पइतित हे चिथ। आअत् येज़ि-षे[5] अन्य अघ श्यओथ्न नोइत् फ़्रवर्श्त पइतितॅम्[6] अहे नर्श् यवअेच यवअेतातअेच ॥ २६ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो नरो हामो-गात्वो[1•] निपइध्येइश्ते[-1] हाँम् वा पइति स्तइरिश् हाँम् वा पइति वरॅज़िश् पइतिच हे अन्य द्व वा नर अङ्हॅन् पञ्च वा पञ्चासतॅम् वा सतॅम् वा हाँम् नाइरिनाँम्। आअत् अअेषाँम् नराँम् अअेवो इरिथ्यात्। च्वत् अञ्तरॅ नॅरॅश्[2] अअेष द्रुख़्श् या नसुश् अख़्तच पिवतिच[3] आहितिच फ़्राष्नओइति ॥ २७ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। येज़ि अङ्हत् आथ्रव फ़्रा ज़ी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अअेष द्रुख़्श् या नसुश्। येज़ि अअेवञ्दसो[1] फ़्राष्नओइति दसॅमॅम् पइति-रअेथ्वयेइति। आअत् येज़ि अङ्हत् रथअेश्ताो फ़्रा ज़ी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अअेष द्रुख़्श् या नसुश्। येज़ि दसॅमॅम् फ़्राष्नओइति नाउमॅम् पइति-रअेथ्वयेइति। आअत् येज़ि अङ्हत् वास्त्र्यो-फ़्षुयाँस् फ़्रा ज़ी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अअेष द्रुख़्श् या नसुश्। येज़ि नाउमॅम् फ़्राष्नओइति अश्तॅमॅम् पइति-रअेथ्वयेइति ॥ २८ ॥

(25) 1. West, Hj, Antia : बवाव, Sp : बवात् (26) 1. West, Hj, Antia take this as para 25. 2. Sp : क्षयेते 3. West, Sp, Antia : थ्रिषूम् 4. Antia : उपङ्ह० 5. West, Hj, Antia : येज़ि-शे 6. West, Hj, Antia : पतितॅम् (27) 1. Sp : हामो-गातवो निपाध्येइश्ते 2. West, नॅरॅउश् ; Sp, Hj, Antia : नरॅउश् 3. West, Hj, Antia : पवितिच Sp. पवइतिच (28) 1, West : अअेवन्दसॅम् ; Sp : अअेव दसो; Hj, Antia : अअेवश्दसॅम्

आअत् येज़ि अङ्हत् स्पा पसुश्-हउर्वो फ़्रा ज़ी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अअेष द्रुक्ष् या नसुश्। येज़ि अश्तॅमॅम् फ़्राष्नओइति हप्तथॅम् पइति-रअेथ्वयेइति। आअत् येज़ि अङ्हत् स्पा विश्-हउर्वो फ़्रा ज़ी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अअेष द्रुक्ष् या नसुश्। येज़ि हप्तथॅम् फ़्राष्नओइति क्ष्तूम् पइति-रअेथ्वयेइति ॥ २९ ॥

आअत् येज़ि अङ्हत् स्पा वोहुनज़्गो फ़्रा ज़ी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अअेष द्रुक्ष् या नसुश्। येज़ि क्ष्तूम् फ़्राष्नओइति पुख्धॅम् पइति-रअेथ्वयेइति। आअत् येज़ि अङ्हत् स्पा तउरुनो फ़्रा ज़ी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अअेष द्रुक्ष् या नसुश्। येज़ि पुख्धॅम् फ़्राष्नओइति तूइरीम् पइति-रअेथ्वयेइति ॥ ३० ॥

आअत् येज़ि अङ्हत् स्पा सुकुरॅनो[1] फ़्रा-ज़ी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अअेष द्रुक्ष् या नसुश्। येज़ि तूइरीम् फ़्राष्नओइति थ्रितीम् पइति-रअेथ्वयेइति। आअत् येज़ि अङ्हत् स्पा जज़ुश् फ़्रा ज़ी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अअेष द्रुक्ष् या नसुश्। येज़ि थ्रितीम् फ़्राष्नओइति बितीम् पइति-रअेथ्वयेइति ॥ ३१ ॥

आअत् येज़ि अङ्हत् स्पा अइविज़ुश् फ़्रा ज़ी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अअेष द्रुक्ष् या नसुश्। येज़ि बितीम् फ़्राष्नओइति पओइरीम् पइति-रअेथ्वयेइति। आअत् येज़ि अङ्हत् स्पा वीज़ुश् फ़्रा ज़ी द्राँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अअेष द्रुक्ष् या नसुश्। येज़ि पओइरीम् फ़्राष्नओइति पओइरीम् पइति-रअेथ्वयेइति ॥ ३२ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। आअत् येज़ि अङ्हत् स्पा उरुपिश्। च्वत् अअेषो स्पा यो उरुपिश् स्पॅःतहे मइन्यॅउश् दामनाँम् हाँम्-रअेथ्वयेइति च्वत् पइति-रअेथ्वयेइति ॥ ३३ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। नोइत् अअेषो स्पा यो उरुपिश् स्पॅःतहे मइन्यॅउश् दामनाँम् हाँम्-रअेथ्वयेइति नोइत् पइति-रअेथ्वयेइति। अन्यो अह्मात्[1] यो जनइति फ़्रच कुषइति आ दिम् आ-हिश्हक्ति यवअेच यवअेतातअेच ॥ ३४ ॥

(31) 1. West, Sp, Hj, Antia : सुकुरुनो. (34) 1. West, Hj, Antia : यत्

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। आअत् येज़ि अङ्हत् मइर्यो द्र्वाो विज़ं॒ग्रो अवथ अषॅमओघो अनषव। च्वत् स्पॅं॒तहे मइन्यॅंउश्[1] दामनाँम् हाँम्-रअेथ्वयेइति च्वत् पइति-रअेथ्वयेइति ॥ ३५ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यथ वज़घ-चित् विश् हुश्को तरो यार॑ मॅरॅतो। ज्वो ज़ी स्पितम ज़रथुश्त्र मइर्यो द्र्वाो विज़ं॒ग्रो अवथ अषॅमओघो अनषव स्पॅं॒तहे मइन्यॅंउश्[1] दामनाँम् हाँम्-रअेथ्वयेइति ज्वो पइति-रअेथ्वयेइति ॥ ३६ ॥

ज्वो आपॅम् जइं॒ति। ज्वो आत्रॅम्[1] फ़्रावयेइति। ज्वो गाँम् वरताँम् अज़इते[2]। ज्वो नरॅम् अषवनॅम् फ़्रज़ावओधङ्हॅम् स्नथॅम् वीकॅरॅत्-उश्तानॅम् जइं॒ति नोइत् अवथ मॅरॅतो ॥ ३७ ॥

ज्वो ज़ी स्पितम ज़रथुश्त्र मइर्यो द्र्वाो विज़ं॒ग्रो अवथ अषॅमओघो अनषव नरॅम् अषवनॅम् हङ्हुश्[1] ख़्वरॅथहेच[2-] वस्त्रहेच द्रओश्च[-2] निमतहेच अयङ्हेच[3] अप-बरइति नोइत् अवथ मॅरॅतो ॥ ३८ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। योइ न्मानो हाँम्-बरामहि[1] अषाउम् अहुर मज़्द अह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइं॒ति आत्रॅम्च[2] बॅरॅस्मच तश्तच हओमच हावनच। आअत्[3] पस्चअेत अहे न्मानहे स्पा वा ना वा इरिथ्यात्। कुथ ते वॅरॅज़्याँन् अअेते योइ[4] मज़्दयस्न ॥ ३९ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। उस् हच अअेइब्याो न्मानअेइब्यो बरयॅन्[1] स्पितम ज़रथुश्त्र आत्रॅम्च[2] बॅरॅस्मच तश्तच हओमच हावनच उस् हच इरिस्तॅम्[3] बरयॅन् माँनयॅन् अहे यथ ना दाइत्यो दाइत्ययाइ[4] बइर्येतेच[5-] ख़्वइर्येतेच[5] ॥ ४० ॥

(35) 1. West : मन्यॅंउश् (36) 1. West : मन्यॅंउश् (37) 1. West, Sp, Hj, Antia : आतरॅम् 2. West, Sp, Hj, Antia, : अज़इति (38) 1. West, Sp, Hj, Antia : अङ्हॅंउश् 2. Sp : ख़्वरॅतहे वस्त्रहे द्रओस्च 3. Sp : अयङ्हच (39) 1. West, & Sp : बरमहि 2. West, Sp, Hj, Antia : आतरॅम्च 3. So Geld and Sp, supported by the Pahlavi Version–*aδak*; West, Hj, Antia omit 4. Sp : यो (40) 1. West, Sp, Antia omit. 2. West, Sp, Hj, Antia : आतरॅम्च 3. Sp : इरिश्तॅम् 4. Hj, Antia : दाइत्याइ 4. Sp : बइर्येइतिच ख़्वइर्येइतिच

दातर् गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कुथ ते अअेते मज़्दयस्न अअेतॅम् आत्रॅम्[1] अइति-बराँन् अव अअेतॅम् न्मानॅम् यत् अअेषो ना पर-इरिथ्यात् ॥ ४१ ॥

आअत् म्रओत्-अहुरो मज़्दाो । नव-क्षपरॅम् उप-माँनयॅन् अअेते योइ' मज़्दयस्न अइव्रि-गामे आअत् हम माज़्द्राज़हीम् । पस्चअेत अअेते मज़्दयस्न अअेतॅम् आत्रॅम्[2] अइति-बराँन् अव अअेतॅम् न्मानॅम् यत् अअेषो ना पर-इरिथ्यात् ॥ ४२ ॥

दातर् गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच अअेते मज़्दयस्न अअेतॅम् आत्रॅम्[1] अइति-बराँन् अव अअेतॅम् न्मानॅम् यत् अअेषो ना पर-इरिथ्यात् अ॰तरात् नअेमात् नव क्षपरहे[2] अ॰तरात् नअेमात् माज़्द्राजहीम् । का हे अस्ति चिथ ॥ ४३ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । अअेतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ ४४ ॥

दातर् गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यत् अह्मि न्माने यत् माज़्दयस्नोइश्[1] नाइरिक उपस्-पुथ्रीम्[2] जसात् अअेवो-माहीम् वा बि-माहीम् वा थ्रि-माहीम् वा चथ्रु-माहीम् वा प॰च-माहीम् वा क्ष्वश्-माहीम् वा हप्त-माहीम् वा अश्त-माहीम् वा नव-माहीम् वा दस-माहीम् वा अअेतथ अअेष नाइरिक तथ अपुथ्रीम्[3] निजसात् उज्जुश्तन । कुथ ते वॅरॅज़्याँन् अअेते योइ[4] मज़्दयस्न ॥ ४५ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यत् अह्मि न्माने यत् माज़्दयस्नोइश्[1] फ्रअेश्तॅम् यओज़्दातो-ज़्मोतॅमॅम्च हुश्को-ज़्मोतॅमॅम्च कम्बिश्तॅम्च् अअेते पथाो फ्रयाँन् पस्वस्च स्तओराच आत्रॅम्च[2] अहुरहे मज़्दाो बरॅस्मच अषय फ्रस्तरॅतॅम् नरॅम्च यिम् अषवनॅम् ॥ ४६ ॥

(41) 1. West, Sp, Hj, Antia : आतरॅम् (42) 1. Sp. यो 2. Sp, Hj, Antia : आतरॅम् (43) 1. West, Sp, Hj, Antia : आतरॅम् 2. Sp : क्षपरॅम् (45) 1. West, Hj, Antia : माज़्दयस्नो 2. Sp : उप-पुथ्रीम् 3. Sp: अपुथ्राँम् 4. Sp : यो (46) 1. West, Hj, Antia : माज़्दयस्नो 2. West, Sp, Hj, Antia ; आतरॅम्च

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। च्वत् द्राजो हच आथ्रत्। च्वत् द्राजो हच अपत्। च्वत् द्राजो हच बॅरॅस्मॅन्[1] फ़्रस्तइर्यात्। च्वत् द्राजो हच नॅरॅब्यो[2] अषवब्यो ॥ ४७ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। थ्रिसत-गाइम् हच आथ्रत्। थ्रिसत-गाइम् हच अपत्। थ्रिसत्-गाइम् हच[1] बॅरॅस्मॅन्[2] फ़्रस्तइर्यात्। थ्रिगाइम् हच नॅरॅब्यो अषवब्यो ॥ ४८ ॥

अअेतध हे अअेते मज़्दयस्न अज़्हाो[1] ज़ॅमो पइरि-दअेज़ाँन्[2] पइरि-दअेज़याँन्। ख़्वरॅथअेइब्यो पस्चअेत आस्तयॅंत अअेते योइ[3] मज़्दयस्न। वस्त्रअेइब्यो पस्चअेत आस्तयॅंत अअेते योइ मज़्दयस्न ॥ ४९ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। चिश् अअेष नाइरिक पओइरीम् ख़्वरॅथनाँम् ख़्वरात् ॥ ५० ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। गॅउश् मअेस्मन आत्र्यो-पइति-इरिस्तॅम्[1] थ्रिश् वा षामाँन् यत् वा क्ष्वश् यत् वा नव अअेते दख़्म उपङ्हरॅज़अेत[2] अॅंतरात् नअेमात् बॅरॅथ्रिष्व उरुथ्वो-ह्व ॥ ५१ ॥

आअत् पस्चअेत अइपि-घ्ज़उर्वताँम् अस्पयनाँम्च[1] पयङ्हाँम् गावयनाँम्च[2] मअेषिननाँम्च[3] बुज़्यनाँम्च हाँम्-वओइरिनाँम् उस्-वओइरिनाँम्[4] गाँम्च ख़्वास्तॅम् अनापॅम् यओम्च अर्षॅम् अनापॅम् मधुच अनापॅम् ॥ ५२ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। च्वत् द्राजो उप-माँनयॅन्। च्वत् द्राजो उप-मइतीम्[1]। आस्ते ख़्वरॅंति गाँम्च यओम्च मधुच ॥ ५३ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। थ्रि-क्षपॅरॅम् उप-माँनयॅन् थ्रि-क्षपॅरॅम् उप-मइतीम्[1] आस्ते ख़्वरॅंति गाँम्च यओम्च मधुच। आअत् पस्च थ्रि-क्षपरात्

(47) 1. West, Sp, Hj, Antia : बॅरॅस्मन् 2. Sp : नॅरॅब्यो (48) 1. Sp : पच 2. West, Sp, Hj, Antia : बॅरॅस्मन् 3. Sp : नॅरॅब्यो (49) 1. Geld : अइस्हाो 2. Sp : °दअेज़ाँम् 3. Sp : यो (51) 1. Sp : °इरिश्तॅम् 2. Sp : उपङ्हरॅज़इति 3. West & Sp : उरुथ्वोह्व (52) 1. West, Sp, Hj, Antia : अस्प्यनाँम्च 2. West, Sp, Hj, Antia : गाव्यनाँम्च 3. West, Sp, Hj, Antia : मअेषिनिनाँम्च 4. Sp & Hj : °वओइरिनाँम्च (53) 1. West, Hj, Antia : उपमितीम् (54) 1. West, Hj, Antia : °मितीम्

उस् तनूम् स्नयअेत उस् वस्त्रात् गैउश् मअेस्मन अपाच नव उप मघॅम् पइति अवथ यओज़्दयाँन् ॥ ५४ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् द्राजो उप-माँनयॅन् च्वत् द्राजो उप-मइतीम्[1] । आस्ते पस्च थ्रि-क्षपरात् यूतो गातुश्[2] यूतो एवरॅथ यूतो वस्त्र यूतो अन्यअेइब्यो मज़्दयस्नअेइब्यो ॥ ५५ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । नव-क्षपरॅम्[1] उप-माँनयॅन् नव-क्षपरॅम् उप-मइतीम्[2] आस्ते पस्च थ्रि-क्षपरात् यूतो गातुश्[3] यूतो एवरॅथ यूतो वस्त्र यूतो अन्यअेइब्यो मज़्दयस्नअेइब्यो । आअत् पस्च नव-क्षपरात् उस् तनूम् स्नयअेत उस्-वस्त्रात् गैउश् मअेस्मन अपाच पइति अवथ यओज़्दयाँन् ॥ ५६ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कत् ता वस्त्र हाँम्-यूत पस्च यओज़्दाइति फ़्रस्नाइति ज़ओथ्रे वा हावनाने वा आत्रवक्षे[1] वा फ़्रबॅरॅथ्रे[2] वा आबॅरॅते वा आस्नाथ्रे वा रअेथ्विश्करे[3] वा स्रओषावरॅज़े वा अथउरुने वा मश्याइ[4] रथअेश्ताइ वा वास्त्र्याइ वा फ़्रषुयंते ॥ ५७ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । नोइत् ता वस्त्र हाँम्-यूत पस्च यओज़्दाइति फ़्रस्नाइति ज़ओथ्रे नोइत् हावनाने नोइत् आत्रवक्षे[1] नोइत् फ़्रबॅरॅथ्रे[2] नोइत् आबॅरॅते नोइत् आस्नाथ्रे नोइत् रअेथ्विश्करे[3] नोइत् स्रओषावरॅज़े नोइत् अथउरुने मश्याइ[4] नोइत् रथअेश्ताइ नोइत् वास्त्र्याइ फ़्रषुयंते ॥ ५८ ॥

यत् अह्मि न्माने यत् माज़्दयस्नोइश्[1] नाइरिक दक्ष्तवइति अङ्हत् यत् वा स्कॅंदो अइपि-जतो पिश्त्रो[2] अइपि-इरितो[3] गातुश् । अअेतध अअेतहे आस्ते स्तइरिश्च[4] बॅरॅज़िश्च हाँम्-वॅरॅनाोंते[5] वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् हाँम्-चि[6] ज़स्तो फ़्रीने[7] निज़्बरात् ॥ ५९ ॥

(55) 1. West, Hj, Antia : °मितीम् 2. West, Hj, Antia : गातु (56) 1. Antia : नवक्षपॅरॅम् 2. West, Hj, Antia : °मितीम् 3. West, Hj, Antia : गातु. (57) 1. West, Sp, Hj, Antia : आतरॅवक्षे 2. West, Hj, Antia : फ़्रबॅरॅथ्रे 3. Antia : रथ्विश्करे 4. West, Sp, Hj, Antia : मष्याइ (58) 1. West, Sp, Hj, Antia : आतरॅवक्षे 2. West, Hj, Antia : फ़्रबॅरॅथ्रे 3. Hj & Antia : रथ्विश्करे 4. Hj & Antia : मष्याइ (59) 1. West & Antia : माज़्दयस्नो 2. Antia : omits पिश्त्रो 3. Sp : °बॅरॅतो 4. Sp : स्तइरिस्च 5. Sp : °वॅरॅनाोंति 6. West, Sp, Hj, Antia : हाँमूच 7. West, Hj, Antia : फ़्रीने

नोइत् ज़ी अहुरो मज़्दाो योङ्हुयनाँम्[1] अवरॅतनाँम् पइति-रिच्य[2] दइथे नोइत् अस्पॅरॅनो-मज़ो नोइत् अवचिनो-मज़ो यवत् अअेष चराइतिक अवि माँम् हरॅकॅ[3] हरॅचयात् ॥ ६० ॥

येज़िच अअेते मज़्दयस्न उपइरि अअेतॅम् इरिस्तॅम्[1] अवि माँम् [हरॅकॅ[2]] हॅरॅज़यात्[3] । यवत् अअेष चराइतिक अवि माँम् हरॅकॅ[2] हरॅचयात् । ज्यास्चित् नोइत् ब्वत् अषव । मॅषस्चित् नोइत् बक्षइति[4] वहिश्तहे अङ्हॅउश् ॥ ६१ ॥

तॅम् अहूम् पइथ्याइते[1] यिम् द्रवताँम् तॅमङ्हअेनॅम् तॅमस्चिथ्रॅम् तॅमङ्हॅम् । *तॅम् वा[2] अहूम् द्रवं॒तो श्यओथ्नाइश् ख्वाइश् ख्वादअेन निसिरिनुयात्[3] अचिश्ताइ अङ्हे[4] ॥

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ६२ ॥

फ्रकर्त् ६

च्वं॒तॅम् द्राजो फ्रवानॅम् अञ्हाो[1] ज़ॅमो अनइध्य[2] यत् अह्मि स्पानश्च नरस्च पर-इरिथिं॒ति[3] । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यारॅ-द्राजो अषाउम् ज़रथुश्त्र अञ्हाो[1] ज़ॅमो अनइध्य[2] यत् अह्मि स्पानस्च नरस्च पर-इरिथिं॒ति ॥ १ ॥

(60) 1. West : योङ्हयनाँम् Sp : योङ्ह्यनाँम् 2. West, Sp, Hj, Antia : °रिच्या 3. Sp : हरॅके (61) 1. Sp : इरिश्तॅम 2. Sp : हरॅके. Barth (Air Wb 1788) inserts this word in square brackets and refers to Pahl. Version *frāč* 3. West Sp, Hj, Antia : हरॅचयात् 4. West, HJ, Antia : बक्षइते (62) 1. So Geld–Mss; cf. Vand 18·76; Geld, Hj etc. read पइथ्याइति * cf. यस्न 31. 20 : तॅम् वा अहूम् द्रॅगवं॒तो । श्यओथनाइश् ख्वाइश् दअेना नअेषत् ॥ 2. Geld : वाो 3. Sp : निस्रिनुयात् 4. Sp : अङ्हे

(1) 1. Geld : अइञ्हो; Sp : अङ्हाो 2. West, Hj, Antia : अन्यइध्य 3. Sp : इरिथॅश्ति 4. Geld–Mss : इरिथ्यश्ते

मा-च पस्चअेत मज़्दयस्न ताँम् ज़ाँम् कारयॅन् मा आपो हॅरॅज़्रयॅन्[1] यत् अश्नि स्पानस्च नरस्च पर-इरिथिॅ्ति[2] अॅतरात् नअेमात् यारॅ-द्राजो। वसो पस्चअेत मज़्दयस्न ताँम् अन्याँम् ज़ाँम् कारयॅन् वसो आपो हॅरॅज़्रयॅन् ॥ २ ॥

येज़ि मज़्दयस्न ताँम् ज़ाँम् कारयॅन् येज़ि आपो हॅरॅज़्रयॅन्[1] यत् अश्नि स्पानस्च नरस्च पर-इरिथिॅ्ति[2] अॅतरात् नअेमात् यारॅ-द्राजो। नसुस्पअेम् पस्चअेत आस्त्र्याोॅते[3] अअेते योइ[4] मज़्दयस्न अपस्च ज़ॅमस्च उर्वरयाोस्च[5] ॥ ३ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़ि मज़्दयस्न ताँम् ज़ाँम् कारयॅन्। येज़ि आपो हॅरॅज़्रयॅन्[1] यत् अश्नि स्पानस्च नरस्च पर-इरिथिॅ्ति[2] अॅतरात् नअेमात् यारॅ-द्राजो। का-हे अस्ति चिथ ॥ ४ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। अअेतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़्रोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ ५ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़ि वसॅन् अअेते[1] मज़्दयस्न ज़ाँम् रओधयाँम्[2] हिस्त्यअेच[3] करॅश्तयअेच परकॅ्तयअेच[4]। कुथ ते वॅरॅज़्याँन् अअेते योइ[5] मज़्दयस्न ॥ ६ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। अअेतध हे अअेते मज़्दयस्न अज़्ह्राो[1] ज़ॅमो पइरिषयॅ्त अअेतङ्हाँम् अस्ताँम्च वॅरसाँम्च स्पामाँम्च मूथ्राँम्च वङ्हुताताँम्च ॥ ७ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़ि नोइत् पइरिषाोॅते[1] अअेतङ्हाँम् अस्ताँम्च वॅरसाँम्च स्पामाँम्च मूथ्राँम्च वङ्हुताताँम्च। का हे अस्ति चिथ ॥ ८ ॥

(2) 1. West, Sp, Hj, Antia : हॅरॅज़्यॅन् 2. Sp : °इरिथॅॅ्ति (3) 1. West, Sp, Hj, Antia : हॅरॅज़्यॅन् 2. Sp : इरिथॅॅ्ति 3. West, Hj, Antia : आस्तारयाोॅ्ते; Sp : आस्तरयाोॅ्ति 4. Sp : यो 5. West, Sp, Hj, Antia : उर्वरोस्च (4) 1. West, Sp, Hj, Antia : हॅरॅज़्यॅन् 2. Sp : इरिथॅॅ्ति (6) 1. Geld omits 2. Antia : रओइध्याँम् Sp : रओधयाँन् 3. West & Sp : हुख़्वयअेच 4. Sp : पर कॅ्तयअेच 5. Sp : यो (7) 1. Geld : अइग्ह्राो; Sp : अङ्ह्राो (8) 1. Sp : पइरिषाोॅ्ति

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। अएतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़्जोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ ९ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो अस्तॅम् उपङ्हरॅज़इति स्नो वा पर-इरिस्तहे[1] मश्येहे[2] वा। अववत्[3] अइपि यथ कसिश्तहे ॲरॅज़्वो फ्रतॅमॅम् लिबषिश्। येज़ि अङ्हय इरिथ्येइति ऊथॅम् वा ऊथो-तास् वा। का हे अस्ति चिथ ॥ १० ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। थ्रिसतॅम् उपाज़ननाँम् उपाज़्जोइत् अस्पहे अश्त्रय थ्रिसतॅम् स्रओषो-चरनय ॥ ११ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो अस्तॅम् उपङ्हरॅज़इति स्नो वा पर-इरिस्तहे[1] मश्येहे[2] वा। अववत्[3] अइपि यथ मथॅमहे ॲरॅज़्वो फ्रतॅमॅम् लिबषिश्। येज़ि अङ्हय इरिथ्येइति ऊथॅम् वा ऊथो-तास् वा। का हे अस्ति चिथ ॥ १२ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। प॑चासतॅम् उपाज़ननाँम् उपाज़्जोइत् अस्पहे अश्त्रय प॑चासतॅम् स्रओषो-चरनय ॥ १३ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो अस्तॅम् उपङ्हरॅज़इति स्नो वा पर-इरिस्तहे[1] मश्येहे[2] वा। अववत्[3] अइपि यथ मसिश्तहे[4] ॲरॅज़्वो फ्रतॅमॅम् लिबषिश्। येज़ि अङ्हय इरिथ्येइति ऊथॅम् वा ऊथो-तास् वा। का हे अस्ति चिथ ॥ १४ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। हस्राइतीम् उपाज़ननाँम् उपाज़्जोइत् अस्पहे अश्त्रय हस्राइतीम् स्रओषो-चरनय ॥ १५ ॥

(10) 1. Sp : °इरिश्तहे 2. West, Sp, Hj, Antia : मष्येहे 3. West, Sp, Hj, Antia : अवत् (12) 1. Sp : °इरिश्तहे 2. West, Sp, Hj, Antia : मष्येहे 3. West, Sp, Hj, Antia : अवत् (14) 1. Sp : इरिश्तहे 2. West, Sp, Hj, Antia : मष्येहे 3. West, Sp, Hj, Antia : अवत् 4. West, Sp, Hj Antia, : मज़िस्तहे

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो अस्तॅम् उपङ्हॅरॅज़इति स्नो वा पर-इरिस्तहे[1] मश्येहे[2] वा। ॲरॅज़्नु-स्तवङ्हॅम् वा पॅरॅसु-मसङ्हॅम् वा। येज़ि अह्म्य इरिथ्येइति ऊथॅम् वा ऊथो-तास् वा। का-हे अस्ति चिथ ॥ १६ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। नवइतीम् उपाज़ननाँम् उपाज़्ओइत् अस्पहे अश्त्रय नवइतीम् स्रओषो-चरनय ॥ १७ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो अस्तॅम् उपङ्हॅरॅज़इति स्नो वा पर-इरिस्तहे[1] मश्येहे[2] वा। वअेॲरॅज़्नु-स्तवङ्हॅम् वा विपॅरॅसु-मसङ्हॅम् वा। येज़ि अह्म्य इरिथ्येइति ऊथॅम् वा ऊथो-तास् वा। का हे अस्ति चिथ ॥ १८ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। अअेतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़्ओइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ १९ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो अस्तॅम् उपङ्हॅरॅज़इति स्नो वा पर-इरिस्तहे[1] मश्येहे[2] वा। बाज़्नु-स्तवङ्हॅम् वा स्रओनि-मसङ्हॅम् वा। येज़ि अह्म्य इरिथ्येइति ऊथॅम् वा ऊथो-तास् वा। का हे अस्ति चिथ ॥ २० ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। चथ्वारो सत उपाज़ननाँम् उपाज़्ओइत् अस्पहे अश्त्रय चथ्वारो सत स्रओषो-चरनय ॥ २१ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो अस्तॅम् उपङ्हॅरॅज़इति स्नो वा पर-इरिस्तहे[1] मश्येहे[2] वा। अववत्[3] अइपि यथ नरश् वघ्धॅनॅम्। येज़ि अह्म्य इरिथ्येइति ऊथॅम् वा ऊथो-तास् वा। का हे अस्ति चिथ ॥ २२ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। ख़्वश् सत उपाज़ननाँम् उपाज़्ओइत् अस्पहे अश्त्रय ख़्वश् सत स्रओषो-चरनय ॥ २३ ॥

(16) 1. Sp : इरिश्तहे 2. West, Sp, Hj, Antia : मष्येहे (18) 1. Sp : इरिश्तहे 2. West, Sp, Hj, Antia : मष्येहे (20) 1. Sp : °इरिश्तहे 2. West, Sp, Hj, Antia : मष्येहे (22) 1. Sp : °इरिश्तहे 2. West, Sp, Hj, Antia : मष्येहे 3. West, Sp, Hj, Antia : अवत

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो वीस्पाँम् हउर्वाँम् तनूम् उपङ्हर॑ज़इति स्नो वा पर-इरिस्तहे-मश्येहे[1] वा। येज़ि अङ्हय इरिथ्येइति ऊर्थम् वा ऊथो-तास् वा। का-हे अस्ति चिथ ॥ २४ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। हज़ङ्र॑म् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय हज़ङ्र॑म् स्रओषो-चरनय ॥ २५ ॥

दातर॑ गयेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यत् अअेते योइ[1] मज़्दयस्न पाथ अयः॑तम् वा तचिः॑तम्[2] वा बर॑म्न॑म् वा वज़॑मन॑म वा तचि-अपय[3] नसाउम् फ़्रजसाँन्। कुथ ते व॑र॑ज़्याँन् अअेते योइ मज़्दयस्न ॥ २६ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। मत् अओथ्रनाँम् फ़्रमुख़्ति[1] मत् वस्त्रनाँम् निधाइति उप-माँनय॑न् ज़रथुश्त्र। फ़्रष फ़्रयोइत् इरिस्त॑म्[2] उज़्बरोइत्[3] आपो ज़रथुश्त्र। आज़्ः॑गअेइब्यस्चित् आपो आज़नुब्यस्चित् आपो आमइध्याँमस्चित्[4] आपो आन॑र॑ब॑र॑ज़स्चित्[5] आपो वीस्प॑म् आ अह्मात् यथोइत् उप जसोइत् इरिस्ताँम्[6] तनूम् ॥ २७ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच अअेते नसावो फ़्रिथ्येइतिच पुयेतिच[1]। कुथ ते व॑र॑ज़्याँन् अअेते योइ[2] मज़्दयस्न ॥ २८ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यवत् च्वत्च[1] हे[2] ज़स्तअेइब्य[3] ह्ः॑गॅउर्वयाँन् अअेतवत् अपत् हच निज़्बारय॑न् हुश्के ज़॑मे निदइथ्याँन्। नोइत् अस्ताम् नोइत् वर॑साँम्[4] नोइत् स्पामाँम् नोइत् मूथ्राँम् नोइत् वङ्हुताताँम् पइरिस्पाइति अपाँम् आस्त्र्योः॑ते[5] ॥ २९ ॥

(24) 1. West, Sp, Hj, Antia, : मष्येहे (26) 1. Sp : यो 2. West, Hj; Antia, : तचः॑त॑म् 3. West : अइप्य; Sp : अप्य, Hj & Antia : तच अइप्य (27) 1. Sp : फ़्रनुख़्ति 2. Sp : इरिश्त॑म् 3. Hj & Antia : उज़्-बरोइत् 4. Sp : मइध्याँअस्चित् 5. West, Sp, Hj, Antia : न॑र॑बर॑ज़स्चित् 6. Sp : इरिश्तनाँम् (28) 1. Sp : पूयेइतिच, Antia : पुयेइतिच 2. Sp : यो (29) 1. West, Hj, Antia : च्वत् 2. West, Hj, Antia : तहे 3. Sp : ज़स्तअेइब्यो 4. West, & Antia : वर॑ज़ाँम्, Geld : वृ॑साँम् 5. West, Hj, Antia : आस्नयाोः॑ते, Sp : आस्तरयाोः॑ति

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। च्वत् अअेतङ्हाो[1] आपो यत् अस्मअेस्तयाो अअेष द्रुक्ष् या नसुश् अश्तिच पिवतिच[2] आहितिच फ़्राष्नओइति ॥ ३० ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। क्ष्वश्-गाइम् कॅम्चित् पइति चथ्रुषनाँम्। वीस्पॅम् आ अह्मात् अअेष आफ़्श् अयओज़्द्य अनइव्रिश्-स्वरॅथ यवत् अअेष नसुश् निज़्बॅरॅत। उस् हच नसावो अअेतवत् अपत् हच निज़्बारयॅन् हुश्के ज़्ॅमे निदइथ्याँन् ॥ ३१ ॥

अङ्हाो[1] आपो पर-हिश्चयॅन् यत् वा नअेमॅम् यत् वा थ्रिषुम्[2] यत् वा चथ्रुषुम्[3] यत् वा पङ्तङ्हुम्[4] येज़ि तूतव नवात् तूतव। पस्च नसावो निज़्बॅरॅथि[5] पस्च आपो पर-हिश्ति अअेष आफ़्श् यओज़्द्य बवइति वसो अइव्रिश्-स्वरॅथ पसुब्य वीरअेइब्य हमथ यथ परचित् ॥ ३२ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। च्वत् अअेतङ्हाो[1] आपो यत् चातयो उज़्जइत्योस्च[2] अअेष द्रुक्ष् या नसुश् अश्तिच पिवतिच[3] आहितिच फ़्राष्नओइति ॥ ३३ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। वीस्पॅम् आ अह्मात् अअेष आफ़्श् अयओज़्द्य अनइव्रिश्-स्वरॅथ यवत् अअेष नसुश् निज़्बॅरॅत। उस हच नसावो अअेतवत् अपत् हच निज़्बारयॅन् हुसे ज़्ॅमे निदइथ्याँन् ॥ ३४ ॥

अङ्हाो आपो पर-हिश्चयॅन् यत् वा नअेमॅम् यत् वा थ्रिषुम्[2] यत् वा चथ्रुषुम्[3] यत् वा पङ्तङ्हुम्[4] येज़ि तूतव नवात् तूतव। पस्च नसावो निज़्बॅरॅथि[5] पस्च आपो पर-हिश्ति अअेष आफ़्श् यओज़्द्य बवइति वसो अइव्रिश्-स्वरॅथ पसुब्य वीरअेइब्य हमथ यथ परचित् ॥ ३५ ॥

(30) 1. West, Hj, Antia : अअेतङ्हाो 2. West, Hj, Antia : पवितिच : Sp : पवइतिच (32) 1. Geld : अङ्हाो 2. West, Sp, Hj, Antia : थ्रिषूम् 3. West, Hj, Antia : चथ्रुषॅम् Sp : चथ्रुषूम् 4. West, Hj, Antia : पङ्तङ्हॅम् Sp : पश्गूतङ्हुम् 5. West, Hj, Antia : निज़्बॅरॅइति Sp : निज़्बॅरॅइथि (33) 1. West, Hj, Antia : अअेतङ्हाो 2. West, Hj, Antia : उज़्जइथ्याोस्च Sp : उज़्इतयाोस्च 3. West, Hj, Antia : पवितिच, Sp : पवइतिच (35) Geld : अङ्हाो 2. West, Sp, Hj, Antia : थ्रिषूम् 3. West, Hj, Antia : चथ्रुषॅम् Sp : चथ्रुषूम् 4. West, Hj, Antia : पङ्तङ्हॅम् Sp : पश्गूतङ्हुम् 5. Hj & Antia : निज़्बरॅइति

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् अअेतङ्हो[1] आपो यत् स्नअेझ़िं॰त्याइच[2] स्रस्चिं॰त्याइच[3] अअेष द्रुक्ष् या नसुश् अिंतच पिवतिच[4] आहितिच फ़्राष्नओइति ॥ ३६ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिगाइम् कॅम्‌चित् पइति चथ्रुषनाँम् वीस्पॅम् आ अह्मात् अअेष आफ़्श् अयओज़्द्य अनइव्रिश्-ल्वरॅथ यवत् अअेष नसुश् निज़्बॅरॅत[1] । उस हच नसावो अअेतवत् अपत् हच निज़्बारयॅन् हुश्के[2] ज़ॅमे निदइथ्याँन् ॥ ३७ ॥

पस्च नसावो निज़्बॅरॅथि[1] पस्च आपो वीतख्ति अअेष आफ़्श् यओज़्द्य बवइति वसो अइव्रिश्-ल्वरॅथ पसुब्य वीरअेइब्य हमथ यथ परचित् ॥ ३८ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् अअेतङ्हो[1] आपो यत् फ़्रातत्-चरॅतयाो अअेष द्रुक्ष या नसुश् अिंतच पिवतिच[2] आहितिच फ़्राष्नओइति ॥ ३९ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिगाइम् न्यापॅम् नव-गाइम् पइत्यापॅम् क्ष्वश्-गाइम् अनइधीम्[1] वीस्पॅम्[2-] आ अह्मात् अअेष आफ़्श् अयओज़्द्य[-2] अनइव्रिश्-ल्वरॅथ यवत् अअेष नसुश् निज़्बॅरॅत[3] । उस हच नसावो अअेतवत् अपत् हच निज़्बारयॅन् हुश्के[4] ज़ॅमे निदइथ्याँन् ॥ ४० ॥

पस्च नसावो निज़्बॅरॅथि[1] पस्च आथ्रितीम् अइव्रि-वरइति[2] अअेष आफ़्श् यओज़्द्य बवइति वसो अइव्रिश्-ल्वरॅथ पसुब्य वीरअेइब्य हमथ यथ परचित् ॥ ४१ ॥

(36) 1. West, HJ, Antia : अअेतञ्‌हो 2. West, HJ, Antia : स्नअेझ़िं॰त्योास्च; Sp : स्नअेझ़िं॰तयाइच 3. West, HJ, Antia : सरस्चिं॰त्योास्च Sp : स्रस्चिं॰तयाइच 4. West, HJ, Antia : पवितिच; Sp : पवइतिच (37) 1. West : निज़्बॅरॅथ 2. Geld : हुशे (38) 1. West, HJ, Antia : निज़्बॅरॅइति; Sp : निज़्बॅरॅइथि (39) 1. West, HJ, Antia, : अअेतञ्‌हो 2. West, HJ, Antia : पवितिच ; Sp : पवइतिच (40) 1. Sp, HJ, Antia : अन्यइधीम् 2. Sp : वीस्पॅम्......अयओज़्द्य in square brackets 3. Sp : निज़्बॅरॅथ 3. Geld : हुशे (41) 1. West, HJ, Antia, : निज़्बॅरॅइति; Sp : निज़्बॅरॅइथि 2. West, HJ, Antia : अइव्रि-वरॅइति

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कत् ता हओम यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् अहुर मज़्द या नसाउम् अव-चॅरॅत सूनो वा पर-इरिस्तहे[1] मश्येहे[2] वा ॥ ४२ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् ज़रथुश्त्र नोइत् हओमो हुतो अग्नितश् नोइत् मह्र्कों नोइत् नसुश् अव-बॅरॅतो[1] अव अअेते[2] अहुत यथ चथ्वारो ॲरॅज़्वो[3] अअेतअेषाँम्च ज़ॅमो निदइथ्याँन् अ:ʼतॅरम् अरॅधॅम् न्मानहे वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् हे[4] यारॅ-द्राजो सचाइते । आअत् पस्च यारॅ-द्राजो वसो ख़्वरॅथाो अङ्हॅन् नॅरॅब्यो अषवब्यो हमथ यथ परचित् ॥ ४३ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क नराँम् इरिस्तनाँम्[1] तनूम् बराम अहुर मज़्द क निदथाम ॥ ४४ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । बरॅज़िश्तअेष्वच पइति गातुष्व[1] स्पितम ज़रथुश्त्र यथोइत् दिम् बाइधिश्तॅम्[2] अवज़नाँन्[3] सूनो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो वयो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो ॥ ४५ ॥

अअेतथ हे अअेते मज़्दयस्न अअेतॅम् इरिस्तॅम्[1] निदरॅज़यॅन् हवअेइब्य पाधअेइब्य ख़्वअेपथ्याच[2] वरॅस[3] अयङ्हअेनॅम् वा ज़रुश्त्वअेनॅम् वा फ़्रवाक्षअेनॅम् वा येज़ि नोइत् सूनो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो वयो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो अअेतङ्हाँम् अस्ताँम्[4] अवि अपाँम्च उर्वरनाँम्च बरॅ:ʼतॅम् फ़्रजसाँन् ॥ ४६ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़ि नोइत् निदरॅज़्याो:ʼते[1] अअेतथ हे अअेते सूनो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो वयो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो अअेतङ्हाँम् अस्ताँम्[2] अवि अपाँम्च उर्वरनाँम्च बरॅ:ʼतॅम् फ़्रजसात् । का हे अस्ति चिथ ॥ ४७ ॥

(42) 1. Sp : °इरिश्तहे 2. West, Sp, HJ, Antia : मष्येहे (43) 1. West, HJ, Antia : अव-बॅरॅत 2. West, HJ, Antia : अअेत 3. West, Sp, HJ, Antia : ॲरॅज़वो 4. West, Sp, HJ, Antia omit हे (44) 1. Sp : इरिश्तनाँम् (45) 1. Sp : गातुष्व च 2. Sp & Antia : बाधिश्तॅम् 3. Sp : अव ज़नाँन् (46) 1 Sp : इरिश्तॅम् 2. West, Sp, HJ, Antia. : ख़्वअेपइथ्यच 3. Geld : वर्से 4. Sp : अस्ताँम्च (47) 1. West & Sp : निदरॅज़योा:ʼते 2. Sp : अस्ताँम्च

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। अऍतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ ४८ ॥

दातर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। क नराँम् इरिस्तनाँम्[1] अज़्दिबीश्[2] बराम अहुर मज़्द क निद्थाम ॥ ४९ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। उज़्दानॅम्[1] हे अधात् कॅरॅनओत् उपइरि स्पानॅम् उपइरि रओज़्म् उपइरि वॅद्दरॅकॅम् अनइव्रि-वरॅ्तीम्[2] उपर[3]-नअेमात् अपो यत् वइर्यंयाो[4] ॥ ५० ॥

येज़ि तवाँन् अअेते मज़्दयस्न येज़ि असानअेष्व येज़ि वीचिचअेष्व[1] येज़ि तूतुक्ष्व। येज़ि नोइत् तवाँन् अअेते मज़्दयस्न ख़्वा-स्तइरिश् ख़्वा-बरॅज़िश् रओचाो अइव्रि-वरॅन ह्वरॅ-दरॅस्य हे ज़्मे पइति निदइथीत[2] ॥

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ५१ ॥

फ्रकर्द् ७

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम्। अहुर मज़्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। कत् ता नर इरिस्त[1] अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ १ ॥

(49) 1. Sp : इरिश्तनाँम् 2. West, Sp, HJ, Antia : अज़्दॅबीश् (50) 1. Sp : उज़्दानॅम् 2. West: °वारॅनृतिश् Sp, HJ, Antia : °वारॅ्तिश् 3. West, Sp, HJ, Antia : उपइरि° 4 West, Sp, HJ, Antia, : वाइर्यंयाो (51) 1. Sp : विचिचअेष्व 2. Sp : निदइथित

(1) 1. Sp : इरिश्त

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। इषरॅ पस्च[1] पर-इरिस्तीम्[2] स्पितम ज़रथुश्त्र उस् हच बओधो अयात्। अऐेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति अपाख़्ॅध्रऐ-इब्यो[3] नऐमऐइब्यो मक्षि कॅहृर्प ॲरॅघइत्य फ़्रष्नओश् अपज़धङ्हो अकरनॅम् द्रिग्याो यथ ज़ोइज़्दिश्ताइश् ख़्रफ़्स्त्राइश् ॥ २ ॥

दातरॅ गऐथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। आअत् यत् अऐते या स्पो-जतच वॅह्र्को-जतच यातु-जतच त्बऐषो-जतच वऐमो-जतच मश्यो[1]-जतच ज़ूरो[2]-जतच आँज़ो-जतच च्वन्तॅम् पस्चऐत फ़्रवानॅम् अऐेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ३ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। अस्न्येहे पस्चऐत अन्येहे रथ्वो अऐेष[1] द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति[-1] ॥ ४ ॥

*दातरॅ गऐथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो नरो हामो-गात्वो निपइथ्येइन्ते हाँम् वा पइति स्तइरिश् हाँम् वा पइति बरॅज़िश् पइतिच हे अन्य द्व वा नर अङ्हॅन् पन्च वा पन्चासतॅम् वा सतॅम् वा हाँम् नाइरिनाँम्। आअत् अऐषाँम् नराँम् अऐवो इरिथ्यात् च्वत् अन्तरॅ नॅरॅश् अऐेष द्रुक्ष् या नसुश् आख़्शितच पिवतिच आहितिच फ़्राष्नओइति ॥ ५ ॥

(2) 1. West, Sp, HJ, Antia : पस्चऐत 2. Sp : °इरिश्तीम् 3. West, HJ, Antia : अपाख़्ध्रऐइब्यो; Sp : अपाख़्ध्रऐइब्यो. West, HJ, Antia insert the following passage as para 3– " वीरॅपॅम् आ अह्मात् स्पा वा अइवि-वऐनइति फ़्रा वा ख़्वरइति वयो वा हे कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो अवि उज़्वज़इते। आअत् यत् हीश् स्पा वा अइवि वऐनइति फ़्रा वा ख़्वरइति वयो वा हे कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो अवि उज़्वज़इते अऐेष द्रुक्ष् या नसुश् अप-द्वाँसइति अपाख़्ॅध्रऐइब्यो नऐमऐइब्यो मक्षि-कॅहृर्प ॲरॅघइत्य फ़्रष्नओश् अपज़धङ्हो अकरनॅम् द्रिग्याो यथ ज़ोइज़्दिश्ताइश् ख़्रफ़्स्त्राइश्। "

Geld and Sp. omit the additional passage. However Geldner makes a remark in the foot note—" for the additional passage of the Vendidad Sādas see the appendix. " There is no Pahlavi Version of this so called para 3. However HJ. gives the Pahlavi Version without giving the source or the Ms. from which he has taken the passage. Darmesteter remarks that this para is taken from Vendidad Sāda. Vide SBE vol. IV page 77 ft. note 3. (3) 1. West, Sp, HJ, Antia : मष्यो° 2. West, HJ, Antia : ज़्नुरो° (4) 1. Sp gives अऐेष......द्वाँसइति into bracket. The Vendidad Sādas append the words अपाख़्ॅध्रऐइब्यो नऐमऐइब्यो मक्षि कॅहृर्प ॲरॅघइत्य फ़्रष्नओश् अपज़धङ्हो अकरनॅम् द्रिग्याो यथ ज़ोइज़्दिश्ताइश् ख़्रफ़्स्त्राइश् which are wanting in the Pahlavi Vendidad. West, HJ. Antia, add these words in para 4 after उप-द्वाँसइति. (5) * Sections 5-8=5·27-30

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। येज़ि अङ्हत् आथ्रव फ़्रा-ज़ी द्वाँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अएष द्रुक्ष् या नसुश् येज़ि अएवःदसो फ़्रष्नओइति दसॅमम् पइति-रएथ्वयेइति। आअत् येज़ि अङ्हत् रथएश्ताो फ़्रा-ज़ी द्वाँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अएष द्रुक्ष या नसुश् येज़ि दसॅमम् फ़्राष्नओइति नाउमॅम् पइति-रएथ्वयेइति। आअत् येज़ि अङ्हत् वास्त्र्यो-फ़्षुयाँस् फ़्रा-ज़ी द्वाँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अएष द्रुक्ष या नसुश् येज़ि नाउमॅम् फ़्राष्नओइति अश्तॅमम् पइति-रएथ्वयेइति ॥ ६ ॥

आअत् येज़ि अङ्हत् स्पा पसुश् हउर्वो फ़्रा-ज़ी द्वाँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अएष द्रुक्ष् या नसुश् येज़ि अश्तॅमम् फ़्राष्नओइति हप्तथॅम् पइति-रएथ्वयेइति। आअत् येज़ि अङ्हत् स्पा विश्-हउर्वो फ़्रा-ज़ी द्वाँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अएष द्रुक्ष् या नसुश् येज़ि हप्तथॅम् फ़्राष्नओइति क्ष्तूम् पइति-रएथ्वयेइति ॥ ७ ॥

आअत् येज़ि अङ्हत् स्पा वोहुनज़्गो फ़्रा-ज़ी द्वाँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अएष द्रुक्ष् या नसुश् येज़ि क्ष्तूम् फ़्राष्नओइति पुख़्ॅधॅम् पइति-रएथ्वयेइति। आअत् येज़ि अङ्हत् स्पा तउरुनो फ़्रा-ज़ी द्वाँसइति स्पितम ज़रथुश्त्र अएष द्रुक्ष् या नसुश् येज़ि पुख़्ॅधॅम् फ़्राष्नओइति तूइरीम् पइति-रएथ्वयेइति। अएतध अएतहे आस्ते स्तइरिश्च बॅरॅज़िश्च हाँम्-वॅरॅनाोःते ॥ ८ ॥

दातॅरॅ गएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। च्वत् अएते स्तइरिश्च[1]- बॅरॅज़िश्च-[1] अएष द्रुक्ष् या नसुश् अख़्ितच पित्रतिच[2] आहितिच फ़्राष्नओइति ॥९॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। उपॅम[1] अएते स्तइरिश्च[2] अःतॅम[3] अइव्रि-वॅरॅन अएष द्रुक्ष् या नसुश् अख़्ितच पित्रतिच[4] आहितिच फ़्राष्नओइति ॥ १० ॥

दातॅरॅ गएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। कत् ता वस्त्र यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् अहुर मज़्द या नसाउम् अव-बॅरॅत सूनो वा पर-इरिस्तहे[1] मश्येहे[2] वा ॥ ११ ॥

(9) 1. Sp : स्तइरिस्च बॅरॅज़िस्च 2. West, HJ, Antia : पवितिच; Sp : पवइतिच (10) West. Sp, HJ, Antia : उपम 2. Sp : स्तइरिस्च 3. Sp : अःतिम् 4. West, HJ, Antia : पवितिच; Sp : पवइतिच (11) 1. Sp : °इरिश्तहे 2. West, Sp, HJ, Antia ; मष्येहे

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। यओज़्दयाँन् अङ्हँन् अषाउम् ज़रथुश्त्र। क अएव। येज़ि अङ्हत्[1] उपअेतॅम् वा अइव्रि-नम्रीम् वा अइव्रि-इरितीम्[2] वा अइव्रि-वरॅतीम् वा अअेतध हे अअेते मज़्दयस्न अअेतो वस्त्रो फ़्रच कॅरॅंतॅन् निच कनयॅन् ॥ १२ ॥

आअत् येज़ि नोइत् अङ्हत् उपअेतॅम् वा अइव्रि-नम्रीम् वा अइव्रि-इरितीम्[1] वा अइव्रि-वरॅतीम् वा अअेतध हे अअेते मज़्दयस्न अअेतो वस्त्रो फ़्रस्नाधयॅन् मअेस्मन गॅउश् ॥ १३ ॥

येज़ि अङ्हत् इज़्अेनिश् थ्रिश् फ़्रस्नाधयॅन् मअेस्मन गॅउश् थ्रिश् ज़ॅमो हरॅकनयॅन् थ्रिश् आपो फ़्रस्नाधयॅन् थ्रिश् मोङ्हो उप-वओधयाँन् रओचनॅम् पइति न्मानहे ॥ १४ ॥

आअत् येज़ि अङ्हत् उब्दअेनिश् क्ष्वश् फ़्रस्नाधयॅन् मअेस्मन गॅउश् क्ष्वश् ज़ॅमो हरॅकनयॅन् क्ष्वश् आपो फ़्रस्नाधयॅन् क्ष्वश् मोङ्हो उप-वओधयाँन् रओचनॅम् पइति न्मानहे ॥ १५ ॥

अरॅद्वी नाँम आप स्पितम ज़रथुश्त्र हा मे आपो यओज़्दधाइति हा अर्ष्नाँम् क्षुद्रो हा क्षथ्रिनाँम्[1] गरॅव्राँ हा क्षथ्रिनाँम्[1] पअेम ॥ १६ ॥

*दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। कत् ता वस्त्र हाँम्-यूत पस्च यओज़्दाइति फ़्रस्नाइति ज़ओथ्रे वा हावनाने वा आत्रवक्षे[1] वा फ़्रबॅरॅथ्रे[2] वा आबॅरॅते वा आस्नाथ्रे वा रअेथ्विश्करे[3] वा स्रओषावरॅज़े वा अथउरुने वा मश्याइ[4] रथअेश्ताइ वा वास्त्र्याइ वा फ़्षुयरॅते ॥ १७ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। नोइत् ता वस्त्र हाँम्-यूत पस्च यओज़्दाइति फ़्रस्नाइति ज़ओथ्रे नोइत् हावनाने नोइत् आत्रवक्षे[1] नोइत्

(12) 1. After अङ्हत् West, Sp, HJ, Antia, and Geld-mss insert इज़्अेनिश् येज़ि अङ्हत् ज़ॅमअेनिश् into square brackets. 2. West, Sp, HJ, Antia: °अॅरॅतीम् (13) 1. West, Sp, HJ, Antia: °अॅरॅतीम् (16) 1. Sp: क्षथ्रनाँम्; cf. Yasna 65.5 and Āvān Nyāiš 5. (17) *Sections 17-22=5.57-62 1. West, Sp, HJ, Antia: आतरॅवक्षे 2. West, HJ, Antia: फ़्रबॅरॅथ्रे 3. Antia: रथ्विश्करे 4. HJ & Antia: मष्याइ (18) 1. West, Sp, HJ, Antia: आतरॅवक्षे

फ्रबॅरॅथ्रे[2] नोइत् आबॅरते नोइत् आस्नाथ्रे नोइत् रऐथ्विश्करॅ[3] नोइत् स्रओषावरॅज़े नोइत् अथउरुने मश्याइ[4] नोइत् रथऐश्ताइ नोइत् वास्त्र्याइ फ्षुयं॑ते ॥ १८ ॥

यत् अह्मि न्माने यत् माज़्दयस्नोइश्[1] नाइरिक दख़्तवइति अङ्हत् यत् वा स्कॅं॑दो अइपि-जतो पिश्त्रो[2] अइपि-इरितो[3] गातुश् अऐतघ अऐतहे आस्ते स्तइरिश्च[4] बॅरॅज़िश्च हाँम्-वॅरॅनाों॑ते[5] वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् हाँम्-चि[6] ज़्स्तो फ्रीने[7] निज़्बरात् ॥ १९ ॥

नोइत् ज़ी अहुरो मज़्दाो याोङ्हुयनाँम्[1] अवरॅतनाँम् पइति-रिच्य[2] दइथे नोइत् अस्पॅरॅनो-मज़ो नोइत् अवचिनो-मज़ो यवत् अऐष चराइतिक अवि[3-] माँम्[-3] हरॅकॅं[4] हरॅचयात् ॥ २० ॥

येज़िच अऐते मज़्दयस्न उपइरि अऐतॅम् इरिस्तॅम्[1] अवि माँम् हरॅकॅं[2] हरॅज़्यात्[3] यवत् अऐष चराइतिक अवि माँम् हरॅकॅं[2] हरॅचयात् ज्वस्चित् नोइत् ब्वत् अषव मॅषस्चित् नोइत् बख़्षइति[4] वहिश्तहे अङ्हॅउश् ॥ २१ ॥

तॅम् अहूम् पइथ्याइति यिम् द्रवताँम् तॅमं॑हऐनॅम् तॅमस्चिथ्रॅम् तॅमङ्हॅम् तॅम् वाो[1] अहूम् द्रवं॑तो श्यओथ्नाइश् ख़्वाइश् ख़्वा[2-] दऐन[-2] निसिरिनुयात्[3] अचिश्ताइ अङ्हे[4] ॥ २२ ॥

दातरॅ गऐथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कत् ता नर यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् । अहुर मज़्द या नसाउम् फ्रङ्हरात्[1] सूनो वा पर-इरिस्तहे[2] मश्येहे[3] वा ॥ २३ ॥

2. West, HJ, Antia : फ्रबरॅथ्रे 3. Antia : रथ्विश्करे 4. HJ & Antia : मष्याइ (19) 1. West & Antia : माज़्दयस्नो 2. Antia omits पिश्त्रो 3. Sp : °अॅरॅतो 4. Sp : स्तइरिस्च 5. Sp : °वॅरॅनाों॑ति 6. West, Sp, HJ, Antia : हाँम् च 7. West, HJ, Antia : फ्रॅने (20) 1. West : याोङ्हयनाँम् ; Sp : याोङ्ह्यनाँम् 2. West, Sp, HJ, Antia : पइति-रिच्या 3. HJ & Antia : अवि-माँम् 4. Sp. हरॅके (21) 1. Sp : इरिश्तॅम् 2 Sp : हरॅके 3 West, Sp, HJ, Antia : हरॅचयात् 4. West, HJ, Antia : बक्षइते (22) 1. West, Sp, HJ, Antia : वा 2. Antia : ख़्वादऐन 3. Sp : निस्त्रिनुयात् 4. Sp : अङ्हे (23) 1. West, HJ, Antia : फ्रङ्हरात् 2. Sp : °इरिश्तहे 3. West, Sp, HJ, Antia : मष्येहे

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। अयओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् ज़रथुश्त्र। तअेच नरो गॅरॅधो-कॅरॅतोस्च जॅरॅधो-कॅरॅतोस्च[1] तअेच नरो स्पिति-दोइथ्र चष्मनत् हच निज्बरॅंति ते अअेषाँम् पइति स्त्वे[2] अअेष द्रुख्श् या नसुश् उप-ध्वाँसइति। अयओज़्ध पस्चअेत बवइंति यवअेच यवअेतातअेच ॥२४॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। कत् ता नर यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् अहुर मज़्द या नसाउम् मत्-गूथाँम् आपॅम् आ वा आत्रॅम्[1] आ वा अयओज़्ध फ्रबरॅंति ॥ २५ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। अयओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् ज़रथुश्त्र।

ते स्नो मधख्शयोस्च
अओगज़्दस्तॅम बवइंति
योइ[1] नसु-कॅरॅत द्रुवंतो
ते हअेचङ्हो अवास्त्रहे
अओगज़्दस्तॅम बवइंति[2]
योइ[1] नसु-कॅरॅत द्रुवंतो ॥ २६ ॥
ते ज़्मो[1] दअेवो-दातहे
गओजनो[2] जइव्रि-वफ्रहे
उप-स्नवतो ख्रूतहे
अघवतो दुज़्दाोङ्हहे
अओगज़्दस्तॅम बवइंति
योइ[3] नसु-कॅरॅत द्रुवंतो।

ते अअेषाँम् पइति स्त्वे[4] अअेष द्रुख्श् या नसुश् उप-ध्वाँसइति। अयओज़्ध पस्चअेत बवइंति यवअेच यवअेतातअेच ॥ २७ ॥

(24) 1. Sp inserts into square brackets 2. West, Sp, HJ, Antia : स्त्रओअे (25) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतॅरॅम् (26) 1. Sp : यो 2. Antia : बवइंति (27) 1. West, HJ, Antia : ज़िमो 2. Sp : गओज़नो 3. Sp : यो 4. West, Sp, HJ, Antia : स्त्रओअे

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। कत् ता अअेस्म यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् अहुर मज़्द या नसाउम् अव-बॅरॅत सूनो वा पर-इरिस्तहे[1] मश्येहे[2] वा ॥ २८ ॥

आअत् मओत् अहुरो मज़्दाो। यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् ज़रथुश्त्र। क्ष अअेव। येज़ि अअेष नसुश् अन्-अइवि-घ्निण्त सूनो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो वयो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो वीतस्ति-द्राजो यत् हुश्कनाँम् फ़्राराथ्नि-द्राजो यत् नप्तनाँम् अज़्हाो[1] ज़ॅमो निदइथ्याँन् कॅम्चित् पइति चथ्रुषनाँम् हकॅरॅत् आपो वीस्रस्चयॅन्[2] अथ यओज़्दयाँन् ॥ २९ ॥

आअत् येज़ि नसुश् अइवि-घ्निण्त सूनो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो वयो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो फ़्राराथ्नि-द्राजो यत् हुश्कनाँम् फ़्रबाज़ु-द्राजो[1] यत् नप्तनाँम् अज़्हाो[2] ज़ॅमो निदइथ्याँन् कॅम्चित् पइति चथ्रुषनाँम् हकॅरॅत् आपो वीस्रस्चयॅन्[3] अथ यओज़्दयाँन् ॥ ३० ॥

अअेतवत् हुश्कनाँम् अअेस्मनाँम् अअेतवत् नप्तनाँम् अअेतवत् ख़्रओज़्द्रनाँम् अअेतवत् वरॅद्वनाँम् अज़्हाो[1] ज़ॅमो निदइथ्याँन् कॅम्चित् पइति चथ्रुषनाँम् हकॅरॅत् आपो वीस्रस्चयॅन्[2] अथ यओज़्दयाँन् ॥ ३१ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। कत् ता यवच वास्त्रच यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् अहुर मज़्द या नसाउम् अव-बॅरॅत सूनो वा पर-इरिस्तहे[1] मश्येहे[2] वा ॥ ३२ ॥

आअत् मओत् अहुरो मज़्दाो। यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् ज़रथुश्त्र। क्ष अअेव। येज़ि अअेष नसुश् अन्-अइवि-घ्निण्त सूनो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो वयो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो फ़्राराथ्नि-द्राजो यत् हुश्कनाँम् फ़्रबाज़ु-द्राजो[1] यत् नप्तनाँम्

(28) 1. Sp : °इरिश्तहे 2. West, Sp HJ, Antia : मष्येहे (29) 1. Geld & Sp : अइञ्हाो 2. West, HJ, Antia : वीसरस्चयॅन्; Sp : विस्त्रस्चयॅन् (30) 1. Sp : फ़्राबाज़ु° 2. Geld : अइज़्हाो 3. West, HJ, Antia : वीसरस्चयॅन्; Sp : विस्त्रस्चयॅन् (31) 1. Geld & Sp : अइञ्हाो 2. West, HJ, Antia : वीसरस्चयॅन्; Sp : विस्त्रस्चयॅन् (32) 1. Sp : °इरिश्तहे 2. West, Sp, HJ, Antia : मष्येहे (33) 1. Sp & Antia : फ़्राबाज़्नु°

अङ्हो[2] ज़्रॅमो निदइश्यॉंन् कॅम्चित् पइति चथ्रुषनॉंम् हकॅरॅत् आपो वीस्रस्चयॅन्[3] अथ यओज़्दयॉंन् ॥ ३३ ॥

आअत् येज़ि नसुश् अइव्रि-घ्निख्त सूनो वा कॅरॅफ़्श्-ख्वरो वयो वा कॅरॅफ़्श्-ख्वरो[1] फ़्रबाज़ु-द्राजो[2] यत् हुश्कनॉंम् वीबाज़ु-द्राजो यत् नम्नॉंम् अङ्हो ज़्रॅमो निदइश्यॉंन् कॅम्चित् पइति चथ्रुषनॉंम् हकॅरॅत् आपो वीस्रस्चयॅन्[3] अथ यओज़्दयॉंन् ॥ ३४ ॥

अअेतवत् हुश्कनॉंम् यवनॉंम् अअेतवत् नम्नॉंम् अअेतवत् करॅश्तनॉंम् अअेतवत् अकरॅश्तनॉंम् अअेतवत् दॅरॅतनॉंम्[1] अअेतवत् अदॅरॅतनॉंम्[2] *अअेतवत् ख्वस्तनॉंम् अअेतवत् अख्वस्तनॉंम् अअेतवत् ब्रतनॉंम्[3] अअेतवत् अब्रतनॉंम्[4] *अअेतवत् अषनॉंम्[5] अअेतवत् अनषनॉंम्[6] अअेतवत् अथॅ॰तॉंम् यवनॉंम् अङ्हो ज़्रॅमो निदइश्यॉंन् कॅम्चित् पइति चथ्रुषनॉंम् हकॅरॅत् आपो वीस्रस्चयॅन् अथ यओज़्दयॉंन् ॥ ३५ ॥

दातरॅ गअेथनॉंम् अस्त्वइतिनॉंम् अषाउम् । यत् अअेते योइ[1] मज़्दयस्न बअेषज़ाइ फ़्रवज़ाो॰ते[2] कतारो पउर्वो[3] आमयाो॰ते[4] मज़्दयस्नअेइब्यो वा दअेवयस्नअेइब्यो वा ॥ ३६ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । दअेवयस्नअेइब्यो पउर्वो[1] आमयय॰त[2] यथ मज़्दयस्नअेइब्यस्चित् । यत् पओइरीम् दअेवयस्नो कॅरॅ॰तात् अव हो मिर्याइते[3] । यत् बितीम् दअेवयस्नो कॅरॅ॰तात् अव हो मिर्याइते[3] । यत् थ्रितीम् दअेवयस्नो कॅरॅ॰तात् अव हो मिर्याइते[3] । अनामातो ज़ी अअेषो यवअेच यवअेतातअेच ॥ ३७ ॥

2. Geld : अइङ्हो 3. West, HJ, Antia : वीसरस्चयॅन् Sp : विस्रस्चयॅन् (34) 1. Antia : ख्वॅरॅफ़्श्-ख्वरो 2. Sp & Antia : फ़्राबाज़ु° 3. West, HJ, Antia : वीसरस्वयॅन्; Sp : विस्रस्चयॅन् (35) 1 Antia : दरॅतनॉंम् 2. Antia : अदरॅतनॉंम् 3. West, Sp, HJ, Antia : बरॅतनॉंम् 4. West Sp, HJ, Antia : अबरॅतनॉंम् 5. Sp : अषओनॉंम् 6. Sp : अनषओनॉंम् * Sp gives अअेतवत्......अख्वस्तनॉंम् and अअेतवत्...... अनषओनॉंम् into brackets (36) 1. Sp : यो 2. Sp : फ़्रवज़ाो॰ति 3. West, HJ, Antia : पोउर्वो Sp : पओउर्वो, 4. Sp : आमयाो॰ति (37) 1. West, HJ, Antia : पोउर्वो; Sp : पओउर्वो 2. West, HJ, Antia : आम्यय॰त; Sp : आमयाो॰त 3. West, Sp, HJ, Antia : मइर्याइते

माच पस्चअेत मज़्दयस्न वीमाधस्चित् वीमाधयंᳲत माच कॅरॅंᳲतु मज़्दयस्न माच कॅरॅंᳲतो इरिश्यात्[1]। येज़ि पस्चअेत मज़्दयस्न वीमाधस्चित् वीमाधयाोंᳲते[2] येज़ि कॅरॅंᳲते मज़्दयस्न येज़ि कॅरॅंᳲतो† इरिश्यात्[1] पर हे इरिषॅंᳲतो[3] रअेषम् चिकयत् बओधो-वरूश्तहे चिथय ॥ ३८ ॥

यत् पओइरीम् दअेवयस्नो कॅरॅंᳲतात् अप हो जसात्। यत् बितीम् दअेवयस्नो कॅरॅंᳲतात् अप हो जसात्। यत् थ्रितीम् दअेवयस्नो कॅरॅंᳲतात् अप हो जसात्। आमातो ज़्ौ अअेषो यवअेच यवअेतातअेच ॥ ३९ ॥

वसो पस्चअेत मज़्दयस्न वीमाधस्चित् वीमाधयंᳲत। वसो कॅरॅंᳲतु[1] मज़्दयस्न वसो कॅरॅंᳲतो† बअेषज़्यात्[2] ॥ ४० ॥

आथ्रवनॅम् बअेषज़्यात्[1] दह्मयात् परो आफ्रितोइत्। न्मानहे न्मानो-पइतीम् बअेषज़्यात्[1] नितॅमम् स्तओरॅम् अरॅजो। वीसो वीस्पइतीम् बअेषज़्यात्[1] मधॅमम् स्तओरॅम् अरॅजो। ज़ंᳲतॅउश् ज़ंᳲतुपइतीम् बअेषज़्यात्[1] अघ्रीम् स्तओरॅम् अरॅजो। दख़्युँउश्[2] दख़्युपइतीम्[-3] बअेषज़्यात्[1] वाषॅम्[3] चथ्रु-युख़्तॅम्[4] अरॅजो ॥ ४१ ॥

यत् पओइरीम् न्मानहे न्मानो-पइतीम् नाइरिकाँम् बअेषज़्यात्[1] कथ्व-दअेनु[2] अरॅजो। वीसो वीस्पइतीम् नाइरिकाँम् बअेषज़्यात्[1] गवो-दअेनु[3] अरॅजो। ज़ंᳲतॅउश् ज़ंᳲतुपइतीम् नाइरिकाँम् बअेषज़्यात्[1] अस्प-दअेनु[4] अरॅजो। दख़्युँउश्[5-] दख़्युपइतीम्[-5] नाइरिकाँम् बअेषज़्यात्[1] उश्त्र-दअेनु[4] अरॅजो ॥ ४२ ॥

वीसो पुथ्रॅम् बअेषज़्यात्[1] अघ्रीम् स्तओरॅम् अरॅजो। अघ्रीम् स्तओरॅम् बअेषज़्यात्[1] मधॅमम् स्तओरॅम् अरॅजो। मधॅमम् स्तओरॅम् बअेषज़्यात्[1] नितॅमम् स्तओरॅम् अरॅजो। नितॅमम् स्तओरॅम् बअेषज़्यात्[1] अनुमअेम् अरॅजो। अनुमअेम् बअेषज़्यात्[1] गॅउश् ख़्वरॅथहे अरॅजो ॥ ४३ ॥

(38) 1 HJ & Antia : इरिष्यात् 2. Sp : वीमाधयंᳲति † Thus West, HJ, Antia; Geld : कॅरॅतु; Geld-mss & Sp कॅरॅंᳲतु; see Bartholomie Air Wb 453-454. 3 West, Hj, Antia : इरिषिंᳲतो (40) 1 West : कॅरॅनूतु. † See ft. note in section 38 above. 2. Geld : बिषज़्यात् (41) 1. Geld : बिषज़्यात् 2. Geld : दइख़्युँउश् दइख़्युपइतीम् ; Sp : दङ्हॅउश् दङ्हुपइतीम् 3. Sp : वाख़्शॅम् 4. Sp : चथ्रु यूख़्तॅम् (42) 1. Geld : बिषज़्यात् 2. Sp : °दअेनो; Antia : कुथ्व-दअेनु 3. Geld : गव-दअेनु; Sp : गव-दअेनो 4. Sp : दअेनो 5. Geld : दइख़्युँउश् दइख़्युपइतीम् Sp : दङ्हॅउश् दङ्हुपइतीम्
(43) 1. Geld : बिषज़्यात्

यत् पोउरु बअेषज़ हॅंजसाेंते[1] स्पितम ज़रथुश्त्र करॅतो-बअेषज़ॅस्च उर्वरो-बअेषज़ॅस्च माँथ्रो-बअेषज़ॅस्च तॅम् इथ हॅंजसाेंते[1] यत् माँथ्रॅम् स्पॅंतॅम् बअेषज़ॅम्[2] । अअेषो ज़ी अस्ति बअेषज़नाँम् बअेषज़्योतॅमो यत् माँथ्रॅम् स्पॅंतॅम् बअेषज़्यो यो नर्श् अषओनो हच उरुथ्वाँन् बअेषज़्यात्[3] ॥ ४४ ॥

दातॅरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वंतॅम् द्राजो-फ़्रवानॅम् सइरि[1]- मश्य इरिस्ते-[1] ज़ॅमे निधाइते[2] रओचाो अइव्रि-वरॅन ह्वॅर-दरॅस्य ज़ॅमो बवइंति ॥ ४५ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यारॅ-द्राजो अषाउम् ज़रथुश्त्र सइरि[1]- मश्य इरिस्ते-[1] ज़ॅमे निधाइते[2] रओचाो अइव्रि-वरॅन ह्वॅर-दरॅस्य ज़ॅमो बवइंति ॥ ४६ ॥

दातॅरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वंतॅम् द्राजो-फ़्रवानॅम् सइरि[1]- मश्य इरिस्ते-[1] ज़ॅमे निकंते[2] हवत्[3]-ज़ॅमो बवइंति ॥ ४७ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । पस्च पंचासतॅम् सरॅधाँम् स्पितम ज़रथुश्त्र सइरि[1]- मश्य इरिस्ते[1] ज़ॅमे निकंते[2] हवत्[3]-ज़ॅमो बवइंति ॥ ४८ ॥

दातॅरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वंतॅम् द्राजो फ़्रवानॅम् सइरि[1]- मश्य इरिस्ते-[1] दख़्मे निधाइते[2] हवत्[3]-ज़ॅमो बवइंति ॥ ४९ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । नोइत् नू पर अह्मात् स्पितम ज़रथुश्त्र यत् अअेष पाँस्नु रअेथ्वात् । हक्षअेश[1] स्पितम ज़रथुश्त्र कॅम्चित् अङ्हैउश् अस्त्वतो अअेतअेष्व दख़्मअेष्व वीकंतैअे[2] ॥ ५० ॥

(44) 1. Sp : हॅंजसाेंति 2. West, HJ, Antia : बअेषज़ीम् 3. Geld : विषज़्यात् ; cf. Ardibehešt Yašt 6 (45) 1. West,. HJ, Antia : सइरे मष्येहे इरिस्तहे Sp : सइरि मष्य इरिश्त 2. Sp : निधाइति (46) 1. West, HJ, Antia : सइरे मष्येहे इरिस्तहे; Sp : सइरि मष्य इरिस्त 2. Sp : निधाइति (47) 1. West, HJ, Antia : सइरे मष्येहे इरिस्तहे; Sp : सइरि मष्य इरिस्त 2. Sp : निकंति 3. West, Sp, HJ, Antia : हत् (48) 1. West, HJ, Antia : सइरे मष्येहे इरिस्तहे ; Sp : सइरि मष्य इंरिस्त 2. Sp : निकंति 3. West, Sp, HJ, Antia : हत् (49) 1. West, HJ, Antia : सइरे मष्येहे इरिस्तहे; Sp : सइरि मष्य इरिस्त 2. Sp : निधाइति 3. West, Sp, HJ, Antia : हत् (50) 1. West & HJ : हिक्षअेश ; Sp : हक्षअेष ; Antia : हिक्षअेष 2. Geld : वी-कंतैअे Sp : वीकंति

यस्च[1] मे अअेतअेषाँम् यत् दएमनाँम् अवव॑त॔म् मज़ो वीक्रानयात् यथ हे तनुश् अङ्हत्। पइतितॅम्[2] हे मनो अङ्हत् पइतितॅम्[2] वचो पइतितॅम्[2] श्यओथ्नॅम्। उज़्वर्‌श्तॅम्[3] हे मनो अङ्हत् उज़्वर्‌श्तॅम्[3] वचो उज़्वर्‌श्तॅम्[3] श्यओथ्नॅम् ॥ ५१ ॥

नोइत् ज़ी अह्मि पइति नइरि द्व मइन्यू रॅन अव-स्ताोङ्हत्। फ़्रष फ़्रय वहिश्तॅम् आ अहूम्। बॅरॅजयाो॔ति-षे[1] ज़रथुश्त्र स्त्रैश्च[2] माोङ्हॅम्च ह्वॅरॅच। अज़्रॅम्च हे बॅरॅजअेम् यो दध्वाो अहुरो मज़्दाो। उश्त इथ ते नरॅ[3] यो इथ्येजङ्हतत् हच अङ्हओत् अइथ्येजङ्हॅम् अहूम् आ फ़्रफ़्राो ॥ ५२ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। क्व अस्ति दअेवो क्व दअेवयाज़ो। क्व दअेवनाँम् ह॔द्वरॅनो क्व दअेवनाँम् हाँम्-पतनो। क्व दअेव ह॔द्वरॅ॔ति प॔चसघ्नाइ सतघ्नाइश्च[1] सतघ्नाइ हज़ङ्रघ्नाइश्च[2] हज़ङ्रघ्नाइ बअेवरॅघ्नाइश्च[3] बअेवरॅघ्नाइ अहाँश्तघ्नाइश्च[4] ॥ ५३ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। अअेतअेष्व दएमअेष्व स्पितम ज़रथुश्त्र योइ पइति आय ज़्मा ववइ॔ति उज़्दअेज़ उज़्दिश्त यह्मय नरो इरिस्त[1] निधयेइ॔ते[2]। हाउ अस्ति दअेवो हाउ दअेवयाज़ो। हाउ दअेवनाँम् ह॔द्वरॅनो हाउ दअेवनाँम् हाँम्-पतनो। अवत्[3] दअेव ह॔द्वरॅ॔ति प॔चसघ्नाइ सतघ्नाइश्च[4] सतघ्नाइ हज़ङ्रघ्नाइश्च[5] हज़ङ्रघ्नाइ बअेवरॅघ्नाइश्च[6] बअेवरॅघ्नाइ अहाँश्तघ्नाइश्च[7] ॥ ५४ ॥

माँनयॅन् बा स्पितम ज़रथुश्त्र अअेते योइ[1] दअेव अअेतअेष्व दएमअेष्व गङ्हॅ॔ति अपाच वअेपॅ॔ति। यथ अअेतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइ॔ति यूज़्रॅम् योइ[1] मश्याक[2] ख़्वरॅथ ख़्वास्त हुयारॅश् गाँम्च ख़्वास्तॅम् ख़्वरइति[3]। नाउइति हा अअेते योइ[1] मश्याक[2] ख़्वरॅ॔ति[4] फ़्रमन्येते[5] ॥ ५५ ॥

(51) 1. Sp : यथच 2. West, Geld, HJ, Antia : पतितॅम्, all Geld-mss give पइतितॅम् 3. Sp : उज़्वरॅश्तॅम् (52) 1. West, HJ, Antia : °शे Sp : आबॅरॅज़याो॔ति-षे 2. West, Hj, Antia : स्त्रैउश्च ; Sp : स्त्रैउस्च 3. Sp : नरॅम् (53) 1. Sp : सतघ्नाइस्च 2. Sp : हज़ङ्रघ्नाइस्च 3. Sp : बअेवरॅघ्नाइस्च 4. Sp : अहाँश्तघ्नाइस्च (54) 1. Sp : इरिश्त 2. Sp : निधायेइ॔ते 3. Sp : अव 4. Sp : सतघ्नाइस्च 5. Sp : हज़ङ्रघ्नाइस्च 6. Sp : बअेवरॅघ्नाइस्च 7. Sp : अहाँश्तघ्नाइस्च (55) 1. Sp : यो 2. West, Sp, HJ, Antia : मष्याक 3. West, HJ, Antia : ख़्वरत 4. West, HJ, Antia : ख़्वरॅ॔ते 5. West, HJ, Antia : फ़्रमन्येइ॔ते; Sp : फ़्रमनयअेइति

अएषो ज़ी अस्ति दअेवनाँम् रपको वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् अएष म॔तिश्[1] उपङ्हचइति ॥ ५६ ॥

अएतअेष्व दख़्मअेष्व हाँम्-ब्वइ॔ति अख़्तिश्च[1-] गरॅनुश्च तफ़्नुश्च नअेज़्स्च सारस्तिश्च अघोस्तिश्च पोउरुषु-[1] अस्ति वर्सो[2] ॥ ५७ ॥

अएतअेष्व दख़्मअेष्व मश्य[1] हाँम् मॅरॅ॔च्याँस्तॅम बवइ॔ति पस्च हू फ़्राष्मो-दाइतीम् ॥ ५८ ॥

तअेच या कसु-ख़्रतुश् मस्यो-ख़्रथ्वाँम् नोइत् पइतिषइति। थ्रिषुम्[1] अएतअेषाँम् अख़्तिनाँम् ज़ाँनयो द्रॅ॔जइति[2]। अओश्तच पइति दुम्नच थ्रिवतच गअेसुश् ॥ ५९ ॥

*दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यत् अह्मि न्माने यत् माज़्दयस्नोइश्[1] नाइरिक उपस्-पुथ्रीम्[2] जसात् अअेवो-माहीम् वा बि-माहीम् वा थ्रि-माहीम् वा चथ्रु-माहीम् वा प॔च-माहीम् वा क्ष्वश्-माहीम् वा हप्त-माहीम् वा अस्त-माहीम् वा नव-माहीम् वा दस-माहीम् वा अएतध अएष नाइरिक तध अपुथ्रीम् निजसात् उज़्ज़ुश्तन। कुथ ते वॅरॅज़्याँन् अएते योइ[3] मज़्दयस्न ॥ ६० ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यत् अह्मि न्माने यत् माज़्दयस्नोइश्[1] फ़्रअेस्तॅम् यओज़्दातो ज़्रमोतॅमॅम्च हुश्को ज़्रमोतॅमॅम्च कम्बिश्तॅम्च अएते पथाो फ़्रयाँन् पस्वस्च स्तओराच आत्रॅम्च[2] अहुरहे मज़्दाो बरॅस्मच अषय फ़्रस्तरॅतॅम् नरॅम्च यिम् अषवनॅम् ॥ ६१ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। च्वत् द्राजो हच आथ्रत्। च्वत् द्राजो हच अपत्। च्वत् द्राजो हच बरॅस्मॅन्[1] फ़्रस्तइरॅयात्। च्वत् द्राजो हच नॅरॅब्यो[2] अषवब्यो ॥ ६२ ॥

(56) 1. West, HJ, Antia : गइ॔तिश् (57) 1. Sp : अख़्तिस्च गरॅनुस्च तफ़्नुस्च नअेज़्स्च सारस्तिस्च अघोस्तिस्च पोउरुषो 2. West, Sp, Antia, HJ : वरॅसो (58) 1. West, Sp, HJ, Antia : मष्य (59) 1. West, Sp, HJ, Antia : थ्रिषूम् 2. West, HJ, Antia : द्रॅ॔जयेइति (60) *Section 60-69 = 5.45-54 1. West, HJ, Antia : माज़्दयस्नो 2. Sp : उप-पुथ्रीम् 3. Sp : यो (61) 1. West, HJ, Antia : माज़्दयस्नो 2. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम्च (62) 1. West, Sp, HJ, Antia : बरॅस्मन् 2. Sp : नरॅब्यो

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। थ्रिसत-गाइम् हच आथ्रत्। थ्रिसत-गाइम् हच अपत्। थ्रिसत-गाइम् हच बरॅस्मॅन्[1] फ़्रस्तइर्‍यात्। थ्रिगाइम् हच नॅरॅब्यो[2] अषवब्यो ॥ ६३ ॥

अएतध हे अएते मज़्दयस्न अञ्हाो ज़्मो पइरि-दएज़ाँन्[1] पइरि-दएज़याँन् ख़्वरॅथएइब्यो पस्चएत आस्तयॅ॑त अएते योइ[2] मज़्दयस्न। वस्त्रएइब्यो पस्चएत आस्तयॅ॑त अएते योइ[2] मज़्दयस्न ॥ ६४ ॥

दातरॅ गएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। चिश् अएष नाइरिक पओइरीम् ख़्वरॅथनाँम् ख़्वरात् ॥ ६५ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। गॅउश् मएस्मन आत्र्यो पइति-इरिस्तॅम्[1] थ्रिश् वा षामाँन् यत् वा क्ष्वश् यत् वा नव अएते दख़्म उपङ्हरॅज़एत[2] अॅ॑तरात् नएमात् बरॅथ्रिष्व उरुथ्वोह्व[3] ॥ ६६ ॥

आअत् पस्चएत् अइपि-घ्ज़उर्वताँम् अस्पयनाँम्च[2] पयङ्हाँम् गावयनाँम्च[2] मएषिननाँम्च[3] बुज़्यनाँम्च हाँम्-वओइरिनाँम् उस्-वओइरिनाँम्[4] गाँम्च ख़्वास्तॅम् अनापॅम् यओम्च अषॅम् अनापॅम् मधुच अनापॅम् ॥ ६७ ॥

दातरॅ गएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। च्वत् द्राजो उप-माँनयॅन्। च्वत् द्राजो उप-मइतीम्[2] आस्ते ख़्वरॅ॑ति गाँम्च यओम्च मधुच ॥ ६८ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। थ्रिक्षपरॅम् उप-माँनयॅन् थ्रिक्षपरॅम् उप-मइतीम्[1] आस्ते ख़्वरॅ॑ति गाँम्च यओम्च मधुच। आअत् पस्च थ्रिक्षपरात् उस् तनूम् स्नयएत उस् वस्त्रात् गॅउश् मएस्मन अपाच नव उप मर्षम् पइति अवथ यओज़्दयाँन् ॥ ६९ ॥

दातरॅ गएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच हे हाँम् तफ़्नो जसात् अवि तनुये ज़्रोइष्नुये। येज़िच हे द्व यस्क अवि अचिश्तो आजसात् यस्च षुधो यस्च तर्ष्नो ख़्वरात् अएष नाइरिक आपॅम् ॥ ७० ॥

(63) 1. West, Sp, HJ, Antia : बरॅस्मन् 2 Sp : नरॅब्यो (64) 1. Sp : पइरि-दएज़ाँम् 2. Sp : यो (66) 1. Sp : °इरिश्तॅम् 2. Sp : उपङ्हरॅज़इति 3. Geld : उरुथ्वो-ह्व (67) 1. West, Sp, HJ, Antia, : अस्प्यनॅाम्च 2. West Sp, HJ, Antia ; गाव्यनाँम्च 3. West, Sp, HJ, Antia : मएषिनिनाँम्च 4. Sp & HJ : उस् वओइरिनाँम्च (68) 1. West, HJ, Antia : उप-मितीम् (69) 1. West, HJ; Antia : उप-मितीम्

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। ख़्वरात् अवत् हे अस्ति मस्यो अरॅथम् यत् उस्तानॅम् बुङ्जयात्[1]। पर कह्माइचित् दह्मनाँम् दह्माहु वअेथाहु दह्मच अषवनस्च। अध अअेष नाइरिक ज़स्तो-मइति[2] आपॅम् फ़्रङ्घरात्। आअत् वो यूज़ॅम् योइ[3] मज़्दयस्न चिथाँम् फ़्राध्वॅरॅसअेत[4] अओख़्तो रतुश् अओख़्तो स्रओषावरॅज़ो चिथाँम् फ़्राध्वॅरॅसइति ॥ ७१ ॥

का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। अअेतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उ॥ज़ननाँम् उपाज़्ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ ७२ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। कत् ता तश्त आोङ्घरॅन[1] यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् अहुर मज़्द या नसाउम् अव-बॅरॅत सूनो वा पर इरिस्तहे[2] मश्येहे[3] वा ॥ ७३ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् ज़रथुश्त्र। क अअेव। येज़ि अङ्हत् ज़रॅनअेनिश्[1] हकॅरॅत् फ़्रस्नाधयॅन् मअेस्मन गॅउश् हकॅरॅत् ज़ॅमो उज़्दाथयॅन् हकॅरॅत् आपो फ़्रस्नाधयॅन् अथ यओज़्दयाँन् ॥ ७४ ॥

आअत् येज़ि अङ्हत् ॲरॅज़तअेनिश् बिश्[1] फ़्रस्नाधयॅन् मअेस्मन गॅउश् बिश्[1] ज़ॅमो उज़्दाथयॅन् बिश्[1] आपो फ़्रस्नाधयॅन् अथ यओज़्दयाँन्। †आअत् येज़ि अङ्हत् अयङ्हअेनिश् थ्रिश् फ़्रस्नाधयॅन् मअेस्मन गॅउश् थ्रिश् ज़ॅमो उज़्दाथयॅन् थ्रिश् आपो फ़्रस्नाधयॅन् अथ यओज़्दयाँन्। आअत् येज़ि अङ्हत् हओसफ़्नअेनिश् चथ्रुश् फ़्रस्नाधयॅन् मअेस्मन गॅउश् चथ्रुश् ज़ॅमो उज़्दाथयॅन् चथ्रुश् आपो फ़्रस्नाधयॅन् अथ यओज़्दयाँन्। आअत् येज़ि अङ्हत् ज़रॅश्त्वअेनिश् क्ष्वश् फ़्रस्नाधयॅन् मअेस्मन गॅउश् क्ष्वश् ज़ॅमो उज़्दाथयॅन् क्ष्वश् आपो फ़्रस्नाधयॅन् अथ यओज़्दयाँन्†। आअत् येज़ि अङ्हत् ज़ॅमअेनिश् द्रुवअेनिश् फ़्रवाक्षअेनिश् यवअेताइते[2] अयओज़्द्य[3] ॥ ७५ ॥

(71) 1. West, Sp, HJ, Antia : बुन्जयात् 2. West, HJ, Antia : ज़स्तो-मितीम् 3. Sp : यो 4. Sp : फ़्राध्वॅरॅसइति (73) 1. Sp : ओङ्हरॅन 2. Sp : इरिश्तहे 3. West, Sp, HJ, Antia : मष्येहे (74) 1. Sp & Antia : ज़रनअेनिश् (75) * West gives आअत् येज़ि अङ्हत्...... अथ यओज़्दयाँन् in 74 section 1. Sp : क्ष्वश्. † Sp. omits आअत् येज़ि अङ्हत् अयङ्हअेनिश्.........क्ष्वश् आपो फ़्रस्नाधयॅन् अथ यओज़्दयाँन् 2. Sp : यवताइते 3. Sp : अयओज़्दयाँन्

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। कत् ता गैंउश् यओ़ज़्दयाँन् अङ्‌हेंन् अषाउम् अहुर मज़्द या नसाउम् फ़्रङ्‌हरात्[1] सूनो वा पर-इरिस्तहे[2] मश्येहे[3] वा ॥ ७६ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यओ़ज़्दयाँन् अङ्‌हॅन् अषाउम् ज़रथुश्त्र। नोइत् पयो फ़्रघुत ज़ओथ्रे नोइत् गैंउश् ज़ओथ्रे बरॅस्मइने पइति-वइरे[1] अन्तरात् नअेमात् यारॅ-द्राजो। आअत् पस्च यारॅ-द्राजो वसो ख़्वरॅथाो अङ्‌हॅन् नॅरॅब्यो अषवब्यो हमथ यथ परचित् ॥ ७७ ॥

को हो अङ्‌हत् अहुर मज़्द यो अषॅम् मइनिम्नो अषॅम् इसॅम्नो अषॅम् अपरओधयेइते[1] अषॅम्च मइनिम्नो द्रुजिम्च[2] वीनस्ति ॥ ७८ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। हो बा अङ्‌हत् अषाउम् ज़रथुश्त्र यो अषॅम् मइनिम्नो अषॅम् इसॅम्नो अषॅम् अपरओधयेइते[1] अषॅम्च मइनिम्नो द्रुजिम्च[2] वीनस्ति। यो नसुमइतीम् आपॅम् वीज़ओथ्राँम् फ़्रबरइति। यो उप-नख़्तुरुषु[3] ताँथ्रअेषु वीज़ओथ्राँम् फ़्रबरइति।

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ७९ ॥

फ़्रकर्द् ८

आअत् यत् दाउरु[1] उप-दरने वा निमतो[2] अइव्रि-वरने वा स्पा वा ना वा इरिथ्यात्। कुथ ते वॅरॅज़्याँन् अअेते योइ[3] मज़्दयस्न ॥ १ ॥

2. Sp : यवताइते 3. Sp : अयओ़ज़्दयाँन् (76) 1. West, HJ, Antia : फ़्रङ्हरात् 2. Sp : इरिश्तहे 3. West, Sp, Hj, Antia : मष्येहे (77) 1. Sp : बरइति (78) 1. West, Sp, Hj, Antia : अपरओधयेइति 2. West, Sp, Hj, Antia : द्रुजॅम्च (79) 1. West, Sp, Antia, Hj : अपरओधयेइति 2. West, Sp, Hj, Antia : द्रुजॅम्च 3. West, Antia, HJ : °नख़्त्रुषु

(1) 1. Sp : दओरु 2. West, Hj, Antia : नॅमतो 3 Sp : यो

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। उपइरि[1] दꞏग्म अअेषयाँन्[2] वी दꞏग्म चअेषयाँन्[3]। येज़ि अअेतॅम् इरिस्तॅम्[4] उप-बॅरॅथ्व्नोतॅरॅम् अव-ज़नाँन्। अव अअेतॅम् इरिस्तॅम् बरयॅन् अवथ न्मानॅम् हॅरॅज़यॅन्। उप अअेतॅम् न्मानॅम् बओधयाँन् उर्वास्नयाो[5] वा वोहु[6]-गओनहे वा वोहु-कॅरॅतोइश् वा हधानअेपतयाो वा काँम्चित् वा हुबओइधितॅमनाँम् उर्वरनाँम् ॥ २ ॥

येज़ि अअेतॅम् न्मानॅम् उप-बॅरॅथ्व्नोतॅरॅम् अव-ज़नाँन्। अव अअेतॅम् न्मानॅम् बरयॅन् अवथ इरिस्तॅम्[1] हॅरॅज़यॅन्। उप अअेतॅम् न्मानॅम् बओधयाँन् उर्वास्नयाो[2] वा वोहु[3]-गओनहे वा वोहु-कॅरॅतोइश् वा हधानअेपतयाो वा काँम्चित् वा हुबओइधितॅमनाँम् उर्वरनाँम् ॥ ३ ॥

दातॅरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यत् अह्मि न्माने यत् माज़्दयस्नोइश्[1] स्पा वा ना वा इरिथ्यात् वारॅꞏति वा स्नअेज़िꞏति[2] वा बरॅꞏति वा तॅमङ्हाँम् वा अइव्रि-गातो अयाँन् वा वरॅतफ़्षो वरॅतो-वीरे जसॅꞏति। कुथ ते वॅरॅज़्याँन् अअेते योइ[3] मज़्दयस्न ॥ ४ ॥

*आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। यत् अह्मि न्माने यत् माज़्दयस्नोइश्[1] फ़्रअेश्तॅम् यओज़्दातो-ज़्मोतॅमॅम्च हुश्को-ज़्मोतॅमॅम्च कम्बिश्तॅम्च अअेते पथो फ़्रयाँन् पस्वस्च स्तओराच आत्रॅम्च[2] अहुरहे मज़्दो बरॅस्मच अषय फ़्रस्तरॅतॅम् नरॅम्च यिम् अषवनॅम् ॥ ५ ॥

दातॅरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। च्वत् द्राजो हच आथ्रत्। च्वत् द्राजो हच अपत्। च्वत् द्राजो हच बरॅस्मॅन्[1] फ़्रस्तइर्यात्। च्वत् द्राजो हच नॅरॅब्यो[2] अषवब्यो ॥ ६ ॥

(2) Sp : पइरि 2. West, Sp, Hj, Antia : अअेष्याँन् 3. West, Sp, Hj, Antia : चअेष्याँन् 4. Sp : इरिश्तॅम् 5. Sp : उर्वास्न्याो 6. West, Sp, HJ, Antia : वोहू° (3) 1. Sp : इरिश्तॅम् 2. Sp : उर्वास्न्याो 3. West, Sp, HJ, Antia : वोहू° (4) 1. West, HJ, Antia : माज़्द्यस्नो 2. Sp : स्नअेज़्ꞏति 3. Sp : यो (5) * Sections 5–7 = 5·46–48 1. West, HJ, Antia : माज़्दयस्नो 2. 1. West, Sp, HJ, Antia : आतॅरॅम्च (6) West, Sp, HJ, Antia : बॅरॅस्मन् 2. Sp : नरॅब्यो

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। थ्रिसत-गाइम् हच आथ्रत्। थ्रिसत-गाइम् हच अपत्। थ्रिसत-गाइम् हच बरॅस्मॅन्[1] फ्रस्तइर्यात्। थ्रिगाइम् हच नॅरॅब्यो[2] अषवब्यो ॥ ७ ॥

अएतध हे अएते मज़्दयस्न अऩ्हाो[1] ज़ॅमो अव-कनॅम्[2] अव-कनयॅन् मइध्योइ[3]-पइतिश्ताने ख़्रूज़्दिस्मे[4] मइध्योइ[3] नर्श् वरॅदुस्मे। *अव हे गातूम् बरयॅन् आत्र्येहे वा सइर्येहे वा अव हे उपरात् नअेमात् बरयॅन् इश्त्येहे वा ज़रश्त्वहे वा हुश्को-ज़ॅमनाँम् वा पाँस्नूम् ॥ ८ ॥

अएतध हे उज़्ज़्रओधाँम् तनूम् निदइथ्याँन् बिक्षपरॅम् वा थ्रिक्षपरॅम् वा माज़्द्राजहीम् वा वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् फ्रा वयो पताँन् फ्रा उर्वर उक्ष्याँन् [*न्याो॰चो अप-तचिन्] उस् वातो ज़ाँम् हअेचयात् ॥ ९ ॥

आअत् यत् हीश्[1] फ्रा वयो पताँन् फ्रा उर्वर उक्ष्याँन् [*न्याो॰चो अप-तचिन्] उस् वातो ज़ाँम् हअेचयात्। अएतध हे अएते मज़्दयस्न अहे न्मानहे उप-थ्वॅरॅसाँन् उप-थ्वॅरॅसयाँन्। द्र दिम् नर इसोइथे वीज़ोइश्ताँम् वीज़्वारॅ॰ताँम्[2]। मघ्न अनइवि-वस्त्र ज़ॅमोइश्त्वे वा ज़रश्त्वे[3] वा उप-स्कॅ॰बॅम्[4] वा वीचिचअेष्व। दिम् पइति अऩ्हाो[5] ज़ॅमो निदइथ्याँन् यथोइत् दिम् बाइधिश्तॅम्[6] अवज़नाँम् सूनो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो वयो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो ॥ १० ॥

अएतध[1] अएते नसुकष निश्हिधयेत[2] अववत् हच इरिस्तअेइब्यो[3] यथ थ्रिगाइम्। आअत् वओचात् रतुश् अषव मज़्दयस्नअेइब्यो। मज़्दयस्न हाँम् अएते मअेस्म बरयॅन् यअेइब्यो अएते नसुकष फ्रस्न्याो॰ते[4] वरॅसोस्च तनूम्च ॥ ११ ॥

(7) 1. West, Sp, HJ, Antia : बॅरॅस्मन् 2. Sp : नरॅब्यो (8) 1. Geld : अइङ्हाो; Sp : अङ्हाो 2. West : अवकनॅम्, Sp : अव कनॅम् 3. Sp : मइध्यो° 4. West, HJ, Antia : ख़्रओझ्दिस्मे; Sp : ख़्रओज़्दुस्मे * Sp gives अव हे......सइर्येहे वा into square brackets. (9) * See ft note in Vd. 5·12 (10) 1. Sp : हिश् * See ft. note in Vd. 5·12. 2. West : वीज़्वारॅन्ताँम् 3. Sp : ज़रॅश्त्वे 4. Sp : स्कॅम्बॅम् 5. Geld : अइङ्हाो; Sp : अङ्हाो 6. Sp : बाधिश्तॅम्. Section 9–10 = 5·12–13 (11) 1. West, Sp, HJ, Antia add हे after अएतध;. Geld omits. 2. Sp : निष्हधअेत 3. Sp : इरिश्तअेइब्यो 4. West, HJ, Antia : फ्रस्नयाो॰ते ; Sp : फ्रस्नयाो॰ति

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । चयो आअत् अअेते मअेस्म अङ्हॅन् अषाउम् अहुर मज़्द यअेइब्यो अअेते नसुकष फ़्रस्न्याो॑ते[1] वरॅसोस्च तनूम्च । पस्वाँम् वा स्तओराँम् वा नराँम् वा नाइरिनाँम् वा ॥ १२ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो । पस्वाँम् वा स्तओराँम् वा नोइत् नराँम् नोईत् नाइरिनाँम् परगॅत्[1] द्वअेइब्य योइ[2] अङ्हॅन्[3] ख़्वअेत्वदथस्च[4] ख़्वअेत्वदइथीस्च[5] । अअेते मअेस्म मअेज़यॅ॑त यअेइब्यो अअेते नसुकष फ़्रस्न्याो॑ते[6] वरॅसोस्च तनूम्च ॥ १३ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । योइ[1] पथ उज़्बरॅ॑ते[2] स्पानस्च[3] इरिस्त[4] नरअेच[5] इरिस्त[4] । कत् ताो पथाो फ़्रयाँन् पस्वाँम् वा स्तओराँम् वा नराँम् वा नाइरिनाँम् वा आत्रॅम्[6] वा अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् बरॅस्म वा अषय फ़्रस्तरॅतॅम् ॥ १४ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । नोइत् ताो पथाो फ़्रयाँन् पस्वाँम् नोइत् स्तओराँम् नोइत् नराँम् नोइत् नाइरिनाँम् नोइत् आत्रॅम्[1] अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् नोइत् बरॅस्म अषय फ़्रस्तरॅतॅम् ॥ १५ ॥

स्पानॅम् ज़इरितॅम् चथ्रु-चष्मॅम् स्पअेतॅम् ज़इरि-गओषॅम् आथ्रितीम् तथ[1] अअेताो पथाो वीवाधयॅ॑तु । अइव्रि-नितिचित् स्पितम ज़रथुश्त्र स्पानॅम् ज़इरितॅम् चथ्रु-चष्मॅम् स्पअेतॅम् ज़इरि-गओषॅम् अअेष द्रुख़्श् या नसुश् अप-द्वाँसइति अपाख़्ध्रअेइब्यो[2] नअेमअेब्यो[3] ॥ १६ ॥

येज़ि नोइत् उप वी स्पितम जरथुश्त्र स्पानॅम् ज़इरितॅम् चथ्रु-चष्मॅम् नोइत्[1] स्पअेतॅम् ज़इरि-गओषॅम् क्ष्वज़यचित् तथ[2] अअेताो पथाो वीवाधयॅ॑यतु ।

(12) 1. West, HJ, Antia : फ़्रस्नयाो॑ते; Sp : फ़्रस्नयाो॑ति (13) 1. West, HJ, Antia : परॅगॅत् 2. West, HJ, Antia : यो 3. West, Sp, HJ, Antia : अङ्हत् 4. Sp : ख़्वअेत्व दथस्च 5. West, Hj, Antia : ख़्वअेत्वदथॅस्च ; Sp : ख़्वअेत्व दतिस्च 6. West, HJ, Antia : फ़्रस्नयाो॑ते ; Sp : फ़्रस्नयाो॑ति (14) 1. Sp : यो 2. Sp : उज़्बरॅ॑ति 3. West, HJ, Antia : स्पानच 4. Sp : इरिश्त 5. West, HJ, Antia : नरच; Sp : नरस्च 6 West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम् (15) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम् (16) 1. West, Sp, HJ, Antia : तत् 2. West, HJ, Antia : अपाख़्तरअेइब्यो ; Sp : अपाख़्तरअेइब्यो 3. West, HJ, Antia append "मक्षि कॅहृ्‌प ऑरॅघइत्य फ़्रष्नओश् अपज़धङ्हो अकरॅनम् द्रिव्याो यथ ज़ोइज़्दिश्ताइश् ख़्रफ़्स्त्राइश्" after नअेमअेइब्यो; cf. Vd. 7. 2.

अइवि-नितिचित् स्पितम ज़रथुश्त्र स्पानॅम् ज़इरितॅम् चथ्रु-चष्मॅम् स्पअेतॅम् ज़इरि-गओषॅम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् अप-द्वाँसइति अपाख़्ध्रअेइब्यो[3] नअेमअेइब्यो[4] ॥१७॥

येज़ि नोइत् उप-वी स्पितम ज़रथुश्त्र स्पानॅम् ज़इरितॅम् चथ्रु-चष्मॅम् नोइत् स्पअेतॅम् ज़इरि-गओषॅम् नाउमयाचित्[1] तध[2] अअेताो पथाो वीवाधयॅन्तु। अइवि-नितिचित् स्पितम ज़रथुश्त्र स्पानॅम् ज़इरितॅम् चथ्रु-चष्मॅम् स्पअेतॅम् ज़इरि-गओषॅम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् अप-द्वाँसइति अपाख़्ध्रअेइब्यो[3] नअेमअेइब्यो[4] ॥ १८ ॥

येज़ि नोइत् उप-वी स्पितम ज़रथुश्त्र स्पानॅम् ज़इरितॅम् चथ्रु-चष्मॅम् नोइत् स्पअेतॅम् ज़इरि-गओषॅम् आथ्रव पओइरीम्[1] अअेताो पथाो फ़्रयॅन्तु वारॅथ्रघ्नीश्[2] वचो फ़्रम्रु[3]।

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा।
वङ्हॅउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हॅउश् मज़्दाइ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ १९ ॥

कॅम् ना मज़्दा मवइते पायूम् ददाो
ह्यत् मा द्रॅग्वाो दीदरॅषता अअेनङ्हे
अन्यॅम् थ्वह्मात् आथ्रस्चा मनङ्हस्चा
ययाो श्यओथनाइश् अषॅम् थ्रओश्ता अहुरा
ताँम् मोइ दाँस्त्वाँम् दअेनयाइ फ़्रावओचा ॥

(17) West & Antia : नोइत् into bracket 2. West, Sp, HJ, Antia : तत् 3. West, Hj, Antia : अपाख़्तरअेइब्यो; Sp : अपाख्धरअेइब्यो 4. West, HJ, Antia : append मक्षि कॅह्र्प............ज़ोइज़्दिश्ताइश् ख़्रफ़्स्त्राइश् after नअेमअेइब्यो (18) 1. West, Sp, HJ, Antia : नाउमयचित् 2. West, Sp, HJ, Antia : तत् 3. West, HJ, Antia : अपाख़्तरअेइब्यो; Sp : अपाख्धरअेइब्यो 4. West HJ, Antia append "मक्षि कॅह्र्प........ ज़ोइज़्दिश्ताइश् ख़्रफ़्स्त्राइश्" after नअेमअेइब्यो (19) 1. West, HJ, Antia add तत् after पओइरीम् 2. Sp : वारॅथ्रघ्निश् 3. Geld : फ़्रम्रू. Geldner remarks : " In the whole section, it is difficult to seperate the original Avesta text from the Pahlavi adaptation. "

कॅ वॅरॅथ्रॅम्-जा थ्वा पोइ सॅङ्हा योइ हॅ॑न्ती
चिथ्रा मोइ दाँम् अहूम्-बिश् रतूम् चीज़्दी
अत् होइ वोहू सॅरओषो जॅ॑न्तू मनङ्हा
मज़्दा अह्माइ यह्माइ वषी कह्माइचीत् ॥ २० ॥

पात-नो त्बिषय॑न्तत् पइरि मज़्दाोस्च आर्मइतिश्च स्पॅ॑न्तस्च । नसे दएवी द्रुक्ष् । नसे दएवो-चिथ्रे । नसे दएवो-फ्रकर्श्ते । नसे दएवो-फ्रदाइति । अप द्रुक्ष् नसे । अप द्रुक्ष् द्वार । अप द्रुक्ष् वीनसे । अपाख्रॅध्रे अप-नस्येहे मार्मॅरॅ॑न्चइनीश् गएथाो अस्त्वइतीश् अषहे ॥ २१ ॥

वसो पस्चअेत मज़्दयस्न अएताो पथाो फ्रयाँन् पस्वाँम् वा स्तओराँम् वा नराँम् वा नाइरिनाँम् वा आत्रॅम्[1] वा अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् बरॅस्म वा अषय फ्रस्तरॅतॅम् । वसो पस्चअेत मज़्दयस्न अहे न्मानहे म्यज़्दॅम् दइथ्यारॅश् गओमॅ॑न्तॅम् मधुमॅ॑न्तॅम्[2] यओज़्दयाँन्[3] अनास्तॅरॅतॅम्[4] हमथ यथ परचित्* ॥ २२ ॥

दातरॅ गएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो वस्त्रॅम् उपङ्हरॅज़इति उपइरि अएतॅम् इरिस्तॅम्[1] उब्दअेनॅम् वा ईज़अेनॅम्[2] वा अववत्[3] अइपि यथ नर्शे अओथ्रवन[4] का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । चथ्वारो सत उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय चथ्वारो सत स्रओषो-चरनय ॥ २३ ॥

दातरॅ गएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो वस्त्रॅम् उपङ्हरॅज़इति उपइरि अएतॅम् इरिस्तॅम्[1] उब्दअेनॅम् वा ईज़अेनॅम्[2] वा अववत्[3] अइपि यथ करनॅम् वयो-ग्रवनॅम्[4] का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । क्ष्वश् सत उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय क्ष्वश् सत स्रओषो-चरनय ॥ २४ ॥

(22) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम् 2. Sp : मधुमॅ॑न्तॅम् 3. Sp : यओज़्ध्यआँन् 4. West, Sp, HJ, Antia : अनास्तरॅतॅम्. * After परचित् West, HJ, Antia ; append in square brackets यथ मश्याो अॅपॅरॅनॅम् यथ वा पॅरॅनहे (23) 1. Sp : इरिश्तॅम् 2. West, HJ, Antia : इज़अेनॅम् 3. West, Sp, HJ, Antia : अवत् 4. Sp : आथ्रवन (24) 1. Sp : इरिश्तॅम् 2. West, Hj, Antia : इज़अेनॅम् 3. West, Sp, HJ, Antia : अवत् 4. West, Sp, HJ, Antia : वयो-गरवनॅम्

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो वस्त्रॅम् उपङ्हरॅज़इति उपइरि अअेतॅम् इरिस्तॅम्[1] उब्दअेनॅम् वा ईज़अेनॅम्[2] वा अत्रवत्[3] अइपि यथ ओयुम्[4] वीरो-वस्त्रॅम् का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । हज़ङ्रॅम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय हज़ङ्रॅम् स्रओषो-चरनय ।। २५ ।।

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यत् अनुसो विफ़्येइति विफ़्येइतिच का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । अश्त सत उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय अश्त सत स्रओषो-चरनय ।। २६ ।।

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यत् उसो विफ़्येइति विफ़्येइतिच का हे अस्ति चिथ । का हे अस्ति आपॅरॅतिश् । कत् हे अस्ति यओज़्दाथ्रॅम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । नव हे अस्ति चिथ नव हे अस्ति आपॅरॅतिश् नोइत् हे अस्ति यओज़्दाथ्रॅम् अनापॅरॅथ हच श्यओथ्न यवअेच यवअेतातअेच ।। २७ ।।

*क अअेव । येज़ि अङ्हत् आस्तूतो वा अइव्रिस्रवनो वा दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् । आअत् येज़ि अङ्हत् अनास्तूतो वा अनइव्रि-स्रवनो वा दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् । अअेताचित् अअेइब्यो स्पाोङ्हइते आस्तवनअेइब्यो दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् अॅवॅरॅज़नुब्यो पस्चअेत अरथ्व्य श्यओथ्न ।। २८ ।।

स्पयेइते ज़ी स्पितम ज़रथुश्त्र दअेन माज़्दयस्निश् नरॅ आस्तवनहे बध्दॅम् । स्पयेइते द्रओषॅम् । स्पयेइते अषवघ्नीम् । स्पयेइते नसुस्पअेम् । स्पयेइते अनापॅरॅथॅम् श्यओथ्नॅम् । स्पयेइते दॅरॅज़ानो-पॅरॅतॅम् पारॅम् । स्पयेइते वीस्प ता श्यओथ्न या चिच वॅरॅज़्येइति ।। २९ ।।

माँनयॅन् अहे स्पितम ज़रथुश्त्र दअेन माज़्दयस्निश् नरॅ अषओनो फ्रमॅरॅज़इति वीस्पॅम् दुश्मतॅम्च दुज़ूख्तॅम्च दुज़्वरश्तॅम्च यथ वातो दॅरॅज़ि-तक्थो थ्वाषॅम् दषिनात् पइरि फ्रमॅरॅज़ोइत् । वोहु इध ज़रथुश्त्र । ह्वरश्तॅम् श्यओथ्नम् वॅरॅज़िम्नॅम् । वङ्हि दअेन माज़्दयस्निश् पॅरॅनायुश् चिथाँम् थ्वॅरॅसइति ।। ३० ।।

(25) 1. Sp : इरिश्तॅम् 2. West, Sp, HJ, Antia : इज़अेनॅम् 3. West, Sp, HJ, Antia : अवत् 4. West, Sp, HJ, Antia : अओइम् (28) * Sections 28-30=3·40-42

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। को अस्ति दअेवो को दअेवयाज़ो। को दअेवनाँम् ख़्वन्ज़ो[1] को दअेवनाँम् खुम्बो। को दअेवनाँम् कू-नाइरीश्। को हवाँस्[2] दअेवो। को वीस्पो दअेवो। को पर मॅरॅतो दअेवो। को पस्च मॅरॅतो मइन्यव दअेव फ़्रबवइ॑ति ॥ ३१ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। अर्षच[1]- वीस्पो अर्षच-[1] वअेपयो स्पितम ज़रथुश्त्र। हाउ अस्ति दअेवो हाउ दअेवयाज़ो। हाउ दअेवनाँम् ख़्वन्ज़ो[2] हाउ दअेवनाँम् खुम्बो। हाउ दअेवनाँम् कू-नाइरिश् हाउ हवाँस्[3] दअेवो। हाउ वीस्पो दअेवो हो पर मॅरॅतो दअेवो। हो पस्च मॅरॅतो मइन्यव दअेवो फ़्रबवइ॑ति। यत् मश्यो मषीम् क्ष्नुद्रो अवि[4] फ़्रङ्हॅरॅज़इति यत् वा मश्यो मश्यानाँम् क्ष्नुद्रनाँम् पर-गॅउर्वयेइति ॥ ३२ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। कत् ता नर यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् अहुर मज़्द या नसाउम् अव-हिश्तात् हुश्कनाँम्[1] तरो यार॑ मॅरॅतनाँम् ॥३३॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् ज़रथुश्त्र। नोइत् हुश्को[1] हिश्काइ स्नअेश्येइति[2]। येज़ि हुश्को[1] हिश्काइ स्नअेश्येइ॑तीम्[3] ओङ्हात् इषरॅश्ताइत्य मे वीस्पो अङ्हुश् अस्त्वो इषसॅम् जित्-अषॅम् ख़्रओदत्-उर्व[4] पॅषो-तनुश् फ़्रॅन ओङ्हाँम् नसुनाँम् यो पइति आय ज़॑मा इरीरिथर॑ ॥ ३४ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। कत् ता नर यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् अहुर मज़्द या नसाउम् अव-बॅरॅत स्नो वा पर-इरिस्तहे[1] मश्येहे वा ॥ ३५ ॥

(31) 1. West, Hj, Antia : ख़्वन्ज़ो; Sp : ख़्वजो, Geld-mss : ख़्वन्ज़ों, ख़्वज़ो, and ख़्वज़ो 2. West, Sp, HJ, Antia : ह्वाँस् (32) 1. Sp : अर्षधच विस्पो अर्षधच 2. West, Hj, Antia : ख़्वन्ज़ो, Sp : ख़्वजो; Geld-mss : ख़्वन्जो, ख़्वज़ो, 3. : West, Sp, HJ, Antia : ह्वाँस् (33) 1. Geld : हिशुनाँम् (34) 1. West, Hj, Antia : हिश्कु 2. West, Sp, HJ, Antia : स्नअेष्येइति 3. West, Sp, HJ, Antia : स्नअेष्य॑तीम् 4. West, Sp, Hj, Antia : ख़्रओज़्दत्-उर्व (35) 1. Sp : इरिश्तहे

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् ज़रथुश्त्र। क्‍ अअेव। येज़ि अअेष नसुश् अइव़ि-द्विनख़्त सूनो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो वयो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो आअत् ह्वाँम् तनूम् पइरि-यओज़्दइथीत[1] गैउश् मअेस्मन अपाच पइति अवथ यओज़्दयाँन् ॥ ३६ ॥

आअत् येज़ि नसुश् अनइव़ि-द्विनख़्त सूनो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो वयो वा कॅरॅफ़्श्-ख़्वरो पओइरीम् तध दिम् मज़्दयस्न अञ्हाो[1] ज़ॅमो थ्रिश् मघॅम् अव-कनयॅन् आअत् ह्वाँम् तनूम् पइरि-यओज़्दइथीत[2] गैउश् मअेस्मन नोइत् आपो। फ्रा मे गध्व ज़ज़याँन् निज़्बॅरॅत नोइत् अइनिज़्बॅरॅत[3] निज़्बॅरॅतात् हच पओउर्वअेइब्य[4] ॥ ३७ ॥

बितीम् तध दिम् मज़्दयस्न अञ्हाो[1] ज़ॅमो थ्रिश् मघॅम् अव-कनयॅन् आअत् ह्वाँम् तनूम् पइरि-यओज़्दइथित गैउश् मअेस्मन नोइत् आपो। फ्रा मे गध्व ज़ज़याँन् निज़्बॅरॅत नोइत् अइनिज़्बॅरॅत[2] निज़्बॅरॅतात् हच पओउर्वअेइब्य[3]। वीस्पॅम् आ अह्मात् उप-माँनयॅन् यत् हे उपॅमॅम् पइति वघ्धनहे उपॅमात्[4] वर्से[5] हिकु[6] बवात् ॥ ३८ ॥

थ्रितीम् तध दिम् मज़्दयस्न अञ्हाो ज़ॅमो थ्रिश् मघॅम् अव-कनयॅन् अववत् हच पओउर्वअेइब्य[1] यथ थ्रिगाइम्। आअत् ह्वाँम् तनूम् पइरि-यओज़्दइथीत[2] आपो नोइत् मअेस्मन ॥ ३९ ॥

ज़स्त हे पओइरीम् फ्रस्नाधयॅन्। आअत् यत् हे ज़स्त नोइत् फ्रस्नात आअत् वीस्पाँम् ह्वाँम् तनूम् अयओज़्दात कॅरॅनओइति। आअत् यत् हे ज़स्त फ्रस्नात आथ्रितीम् पस्च फ्रस्नातअेइब्य ज़स्तअेइब्य बॅरॅष्नूम् हे वघ्धनॅम् पोउरुम्[1] पइति-हिंचोइश् ॥ ४० ॥

(36) 1. West, Sp, HJ, Antia : °यओज़्दइथित　(37) 1. Geld : अइञ्हाो, Sp : अङ्हाो 2. West, Sp, HJ, Antia : °यओज़्दइथित 3. Sp : अनिज़्बॅरॅत 4. West, HJ, Antia : पउर्वअेइब्य (38) 1. Geld : अइञ्हाो Sp : अङ्हाो 2. Sp : अनिज़्बॅरॅत 3. West, HJ, Antia : पउर्वअेइब्य 4. Sp : उपमात् 5. West, HJ, Antia : वॅरॅस 6. West, HJ, Antia : हिस्कु (39) 1. West, HJ, Antia : पउर्वअेइब्य 2. West, Sp, HJ, Antia : °यओज़्दइथित (40) West, Sp, HJ, Antia : पओउरुम्

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़्चि आपो वङुहीश् बॅरॅष्नूम् वघ्वनॅम् पोउरुम्[1] पइति-जसइति क्व अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । पइतिश[2] हे हो ना अ५तरात् नअेमात् ब्वत्-ब्याँम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ४१ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़्चि आपो वङुहीश् पइतिश[1] हे हो ना अ५तरात् नअेमात् ब्वत्-ब्याँम् पइति-जसइति क्व अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । पस्च हे वघ्वनॅम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ४२ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़्चि आपो वङुहीश् पस्च वघ्वनॅम् पइति-जसइति क्व अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । पइतिश हे पइतिश्-स्त्वरॅनॅम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ४३ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़्चि आपो वङुहीश् पइतिश पइतिश्-स्त्वरॅनॅम् पइति-जसइति क्व अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । दषिनॅम् हे गओषॅम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ४४ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़्चि आपो वङुहीश् दषिनॅम् गओषॅम् पइति-जसइति क्व अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । होयुम्[1] हे गओषॅम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ४५ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़्चि आपो वङुहीश् होयुम्[1] गओषॅम् पइति-जसइति क्व अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ।

(41) 1. West, Sp, HJ, Antia : पओउरुम् 2. Sp : पइतिश् (42) 1. Sp : पइतिश् (43) 1. Sp : पइतिश् (45) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम् (46) West, Sp, HJ, Antia ; होइम्

आअत् अओत् अहुरो मज़्दाो । दषिनॅम् हे सुप्तीम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ४६ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच आपो वङ्हीश् दषिनॅम्[1] सुप्तीम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् अओत् अहुरो मज़्दाो । हओयाँम्[2] हे सुप्तीम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वासइति ॥ ४७ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच आपो वङ्हीश् हओयाँम्[1] सुप्तीम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् अओत् अहुरो मज़्दाो । दषिनॅम् हे कषॅम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ४८ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच आपो वङ्हीश् दषिनॅम् कषॅम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् अओत् अहुरो मज़्दाो । होयुम् हे कषॅम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ४९ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच आपो वङ्हीश् होयुम् कषॅम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् अओत् अहुरो मज़्दाो । पइतिश[1] हे पइतिवरॅम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ५० ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच आपो वङ्हीश् पइतिश[1] पइतिवरॅम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् अओत् अहुरो मज़्दाो । परॅश्त हे अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ५१ ॥

(47) 1. HJ, दषिनॅम् हे　2. West, Sp, HJ, Antia : होयाँम्　(48) 1. West, Sp, HJ, Antia : होयाँम्　(50) 1. Sp : पइतिश्　(51) 1. Sp : पइतिश्

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच आपो वङ्हीश् पर्श्ति पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। दषिनॅम् हे फ्रश्तानॅम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ५२ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच आपो वङ्हीश् दषिनॅम् फ्रश्तानॅम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। होयुम्' हे फ्रश्तानॅम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ५३ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच आपो वङ्हीश् होयुम्' फ्रश्तानॅम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। दषिनॅम् हे पॅरॅसाउम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ५४ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच आपो वङ्हीश् दषिनॅम् पॅरॅसाउम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। होयुम् हे पॅरॅसाउम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसश् उप-द्वाँसइति ॥ ५५ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच आपो वङ्हीश् होयुम् पॅरॅसाउम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। दषिनॅम् हे स्रओनीम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ५६ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच आपो वङ्हीश् दषिनॅम् स्रओनीम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। हओयाँम्' हे स्रओनीम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ५७ ॥

(53) 1. West. Sp. HJ, Antia : होइम् (54) West, Sp HJ, Antia : होइम्
(57) 1. West. Sp, HJ, Antia : होयाँम्

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच आपो वङ्हीश् हओयाँम्[1] स्रओनीम् पइति-जसइति क्व अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। हश्त्रि हे अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति। येज़ि नइर्यो अङ्हत् पस्च हे पोउरुम्[2] पइति-हिंचोइश् पइतिश्[3] अपर॑म् येज़ि स्त्री[4] अङ्हत् पइतिश्[3] हे पोउरुम्[2] पइति-हिंचोइश् पस्च अपर॑म् ॥ ५८ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच आपो वङ्हीश् हश्त्रि पइति-जसइति क्व अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। दषिन॑म् हे रान॑म् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ५९ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच आपो वङ्हीश् दषिन॑म् रान॑म् पइति-जसइति क्व अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। होयुम्[1] हे रान॑म् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ६० ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच आपो वङ्हीश् होयुम् रान॑म् पइति-जसइति क्व अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। दषिन॑म् हे ज़्नूम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप द्वाँसइति ॥ ६१ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच आपो वङ्हीश् दषिन॑म् ज़्नूम् पइति-जसइति क्व अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। होयुम् हे ज़्नूम्[1] अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुम् उप-द्वाँसइति ॥ ६२ ॥

(58) 1. West, Sp, HJ, Antia : होयाँम् 2. West, Sp, HJ, Antia : पओउरुम् 3. Sp : पइतिश् 4. West, Sp, HJ, Antia : स्त्रि (60) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम् (62) 1. West, Sp, Hj, Antia : होइम्

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच आपो वङ्हीश् होयुम्' ज़नुम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । दषिनॅम् हे अस्नूम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ६३ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच आपो वङ्हीश् दषिनॅम् अस्नूम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । होयुम्' हे अस्नूम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ६४ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच आपो वङ्हीश् होयुम्' अस्नूम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप द्वाँसइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । दषिनॅम् हे ज़ंगॅम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ६५ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच आपो वङ्हीश् दषिनॅम् ज़ंगॅम् पइति जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । होयुम्' हे ज़ंगॅम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ६६ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच आपो वङ्हीश् होयुम्' ज़ंगॅम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । दषिनॅम् हे फ़्रब्दॅम् अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ६७ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच आपो वङ्हीश् दषिनॅम् फ़्रब्दॅम् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । होयुम्' हे फ़्रब्दॅम् अअेष अअेषाँम् द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति ॥ ६८ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच आपो वङ्हीश् होयुम्[1] फ्रब्द॑म् पइति-जसइति क अअेषाँम् अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । अधइरि हख़॑म् निवोइर्येते[2] माँनय॑न् अहे यथ मक्ष्याो पर॑नम्[3] ॥ ६९ ॥

हकत् निग॑र॑प्तअेइब्य अ॑ंगुश्तअेइब्य उज़्ग॑र॑प्तअेइब्य पाष्नअेइब्य दषिन॑म् हे हख़॑म् पइति-हिं॑चोइश् । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् होयुम् हख़॑म् उप-द्वाँसइति । होयुम्[1] हे हख़॑म् पइति-हिं॑चोइश् । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् अधइरि अ॑ंगुश्त निवोइर्येते[2] माँनय॑न् अहे यथ मक्ष्याो पर॑नम्[3] ॥ ७० ॥

हकत् निर॑ग॑प्तअेइब्य पाष्नअेइब्य उज़्ग॑र॑प्तअेइब्य अ॑ंगुश्तअेइब्य दषिनाँम्[1] हे अ॑ंगुश्ताँम्[2] पइति-हिं॑चोइश् । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् हओयाँम्[3] अ॑ंगुश्ताँम्[3] उप-द्वाँसइति । हओयाँम्[3] हे अ॑ंगुश्ताँम्[2] पइति-हिं॑चोइश् ॥ ७१ ॥

†आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् निवोइर्येइते अपाख़्॑ध्रअेइब्यो नअेमअेइब्यो मक्षि-क॑ह्र्प अ॑र॑घइत्य फ्रष्नओश् अप-ज़धङ्हो अकरन॑म् द्रिव्याो यथ ज़ोइज़्दिश्ताइश् ख़्रफ़्स्त्राइश् ।। अथ इमाँ[1] वचो द्र॑ंजयोइश् योइ अङ्ह॑न् वार॑थ्रघ्न्योत॑म॑म्च बअेषज़्योत॑म॑म्च ।

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा ।
वङ्हेउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हेउश् मज़्दाइ ।
क्षथ्र॑म्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तार॑म् ॥

क॑म्-ना मज़्दा मवइते पायूम् ददाो
ह्यत् मा द्र॑ग्वाो दीद॑र॑षता अअेनङ्हे

(69) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम् 2. West, Sp, HJ, Antia : निवोइर्येइते 3. Sp : प॑र॑न॑म् (70) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम् 2. West, Sp, HJ, Antia : निवोइर्येइते 3. Sp : प॑र॑न॑म् (71) 1. Hj & Antia : दषिनाँ 2. HJ & Antia : अ॑ंगुश्ताँ 3. HJ & Antia : होयाँ (72) † West, HJ, Antia include आअत् हा द्रुक्ष्......ख़्रफ़्स्त्राइश् in section 71. 1. Antia : इमाँम्

अन्यॅम् थ्वह्मात् आथ्रस्चा हमनङ्हस्चा
ययाो श्यओथनाइश् अषॅम् थ्रओश्ता अहुरा
ताँम् मोइ दाँस्त्वाँम् दअेनयाइ फ़्रावओचा ।

कॅ वॅरॅथ्रॅम्-जा थ्वा पोइ सॅङ्हा योइ हॅं॰ती
चिथ्रा मोइ दाँम् अहूम्-बिश् रतूम् चीज़्दी
अत् होइ वोहू सॅरओषो जं॰तू मनङ्हा
मज़्दा अह्माइ यह्माइ वषी कह्माइचीत् ।

पात नो त्बिष्यं॰तत् पइरि मज़्दाोस्च आर्मइतिश्च स्पॅं॰तस्च। नसे दअेवी द्रुक्ष्। नसे दअेवो-चिथ्रे। नसे दअेवो-फ़्रकर्श्ते। नसे दअेवो-फ़्रदाइति। अप द्रुक्ष् नसे। अप द्रुक्ष् द्वार। अप द्रुक्ष् वीनसे। अपाख्धॅ्रे अप-नस्येहे मामॅरॅं॰चइनीश् गयेथाो अस्त्वइतीश् अषहे॥ ७२ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यत् अअेते योइ[1] मज़्दयस्न पाध अयं॰तॅम् वा तचिं॰तॅम्[2] वा बरॅम्नॅम् वा वज़ॅम्नॅम् वा आत्रॅम्[3] नसुपाकॅम् फ़्रजसाँन् नस्रम् हाँम्-पचाँन् नस्रम् हावयाँन्। कुथ ते वॅरॅज़्याँन् अअेते योइ[1] मज़्दयस्न ॥ ७३ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। अव अअेतॅम् नसुपाकॅम् जनअेत। अध हे जनयॅन्। अप अअेताँम् दिश्ताँम् बरयॅन्। अप अअेतॅम् उज़्दानॅम् बरयॅन् ॥ ७४ ॥

आथ्रत् हच बानुवे अअेस्माँ फ़्रसओचयाहि। यत् वा अअेतङ्हाँम् उर्वरनाम् यत् आत्रॅ-चिथ्रनाँम्[1]। यत् वा अअेतॅम् आत्रॅम्[2] उज़्दरॅज़ अअेतयाो उर्वरयाो आतरॅ-चरॅश्। वीच बरोइत् वीच षावयोइत् यथ आसिश्तॅम् फ़्रावयोइत् ॥ ७५ ॥

(73) 1. Sp : यो 2. HJ & Antia : तचं॰तॅम् 3. West, Sp, HJ, Antia : आतॅरम् (75) 1. HJ & Antia ; आतॅरॅ-चिथ्रनाँम् 2. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम्

यथ तध पओइरीम् ह॰दरॅज़ ज़्मे अअेतत् पइति निदइथीत[1]। अववत् हच आथ्रत् नसुपकात् यथ फ़्रतरॅ-वीतस्तिश्[2]। वीच बरोइत् वीच षावयोइत् यथ आसिश्तॅम् फ़्रावयोइत् ॥ ७६ ॥

यथ तध बितीम् ह॰दरॅज़ ज़्मे अअेतत् पइति निदइथीत। अववत् हच आथ्रत् नसुपकात् यथ फ़्रतरॅ-वीतस्तिश्। वीच बरोइत् वीच षावयोइत् यथ आसिश्तॅम् फ़्रावयोइत् ॥ यथ तध थ्रितीम् ह॰दरॅज़ ज़्मे अअेतत् पइति निदइथीत। अववत् हच आथ्रत् नसुपकात् यथ फ़्रतरॅ-वीतस्तिश्। वीच बरोइत् वीच षावयोइत् यथ- आसिश्तॅम् फ़्रावयोइत् ॥ यथ तध तूइरीम् ह॰दरॅज़ ज़्मे अअेतत् पइति निदइथीत। अववत् हच आथ्रत् नसुपकात् यथ फ़्रतरॅ-वीतस्तिश्। वीच बरोइत् वीच षावयोइत् यथ आसिश्तॅम् फ़्रावयोइत् ॥ यथ तध पुख़्ॅम् ह॰दरॅज़ ज़्मे अअेतत् पइति निदइथीत। अववत् हच आथ्रत् नसुपकात् यथ फ़्रतरॅ-वीतस्तिश्। वीच बरोइत् वीच षावयोइत् यथ आसिश्तॅम् फ़्रावयोइत् ॥ यथ तध क्ष्तूम् ह॰दरॅज़ ज़्मे अअेतत् पइति निदइथीत। अववत् हच आथ्रत् नसुपकात् यथ फ़्रतरॅ-वीतस्तिश्। वीच बरोइत् वीच षावयोइत् यथ आसिश्तॅम् फ़्रावयोइत् ॥ यथ तध हप्तथॅम् ह॰दरॅज़ ज़्मे अअेतत् पइति निदइथीत। अववत् हच आथ्रत् नसुपकात् यथ फ़्रतरॅ-वीतस्तिश्। वीच बरोइत् वीच षावयोइत् यथ आसिश्तॅम् फ़्रावयोइत् ॥ यथ तध अश्तॅमॅम् ह॰दरॅज़ ज़्मे अअेतत् पइति निदइथीत। अववत् हच आथ्रत् नसुपकात् यथ फ़्रतरॅ-वीतस्तिश्। वीच बरोइत् वीच षावयोइत् यथ आसिश्तॅम् फ़्रावयोइत् ॥ ७७ ॥

यथ तध नाउमॅम् ह॰दरॅज़ ज़्मे अअेतत् पइति निदइथित। अववत् हच आथ्रत् नसुपकात् यथ फ़्रतरॅ-वीतस्तिश्। वीच बरोइत् वीच षावयोइत् यथ आसिश्तॅम् फ़्रावयोइत् ॥ ७८ ॥

(76) 1. West, Sp, HJ, Antia : निदइथित　　2. West, Sp, HJ, Antia : °वितस्तिश्

यो अएस्मो अषय बरत् स्पितम ज़रथुश्त्र उर्वास्नयाो[1] वा वोहु[2]-गओनहे वा वोहु[2]-कॅरॅतोइश् वा हधानअेपतयाो वा कांमचित् वा हुबओइधितॅमनाँम् उर्वरनाँम् ॥ ७९ ॥

यह्मात् कह्माइचित्[1] नअेमनाँम् वातो आथ्रो बओइधीम् वीबरइति। अह्मात् कह्माइचित्[1] नअेमनाँम् हज़ङ्ग्रघ्न पइति-जसइति आतर्श मज़्दाो अहुरहे दअेवनाँम् मइन्यवनाँम् तॅमस्चिथ्रनाँम् द्रवताँम् बिज़्वत् यातुनाँम्च पइरिकनाँम्च ॥ ८० ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो आत्रॅम्[1] नसुपाकॅम् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति। च्वत् अह्माइ नइरे मिज़्दॅम्[2] अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम्। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यथ अअेतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइंति बअेवरॅ आत्रॅ-सओकनाँम्[3] दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ॥ ८१ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो आत्रॅम्[1] उरुज़्दिपाकॅम्[2] दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति। च्वत् अह्माइ नइरे मिज़्दॅम्[3] अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम्। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यथ अअेतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइंति हज़ङ्ग्रॅम् आत्रॅ-सओकनाँम्[3] दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ॥ ८२ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो आत्रॅम्[1] सइरे ह्यत् हच दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति। च्वत् अह्माइ नइरे मिज़्दॅम्[2] अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम्। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यथ अअेतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइंति पंच सत आत्रॅ-सओकनाँम्[3] दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ॥ ८३ ॥

(79) 1. Sp : उर्वास्न्याो 2. West, Sp, HJ, Antia : वोहू° (80) 1. West, Sp, HJ, Antia : कह्मात्चित् (81) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम् 2. West, Sp, HJ, Antia : मीझ्दॅम् 3. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅ° (82) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम् 2. Sp : उरुज़्दपाकॅम् 3. West, Sp, Hj Antia : मीझ्दॅम् 4. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅ° (83) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम् 2. West, Sp, HJ, Antia : मीझ्दॅम 3. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅ°

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रॅम् ख़ुमूबत् ह्च ज़॑मइनि-पचिकात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति । च्वत् अह्माइ नइरे मिज़्देम् अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यथ अअेतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइ॑ति चथ्वारो सत आत्रॅ-सओकनाँम् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ।। ८४ ।।

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रॅम् ख़ुमूबत् ह्च यामो-पचिकात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति । च्वत् अह्माइ नइरे मिज़्देम् अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यवत् अह्माइ यमनाँम् पइतिनाँम् सइरिनाँम् अअेतवत् आत्रॅ-सओकनाँम् हाँम्-बॅरॅत दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ।। ८५ ।।

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रॅम् अओन्यत् ह्च परो-बॅरॅज्यात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति । च्वत् अह्माइ नइरे मिज़्देम् अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यवत् अह्माइ पइतिनाँम् उर्वरनाँम् अअेतवत् आत्रॅ-सओकनाँम् हाँम्-बॅरॅत दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ।। ८६ ।।

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रॅम् पिस्रत् ह्च ज़रन्यो-सअेपात् दाइतीम् गातूम् अवि अव बरइति । च्वत् अह्माइ नइरे मिज़्देम् अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यथ अअेतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइ॑ति सतॅम् आत्रॅ-सओकनाँम् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ।। ८७ ।।

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रॅम् पिस्रत् ह्च अॅरॅज़तो-सअेपात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति । च्वत् अह्माइ नइरे मिज़्देम् अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यथ अअेतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइ॑ति नवइतीम् आत्रॅ-सओकनाँम् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ।। ८८ ।।

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रॅम् पिस्रत् हच अयो-सअेपात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति । च्वत् अह्माइ नइरे मिज़्दॅम् अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यथ अअेतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइ॑ति अश्ताइतीम् आत्रॅ-सओकनाँम् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ॥ ८९ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रॅम् पिस्रत् हच हओसप्नअेनो-सअेपात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति । च्वत् अह्माइ नइरे मिज़्दॅम् अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यथ अअेतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइ॑ति हप्ताइतीम् आत्रॅ-सओकनाँम् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ॥ ९० ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रॅम् तनुरत् हच दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति । च्वत् अह्माइ नइरे मिज़्दॅम् अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यथ अअेतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइ॑ति क्ष्वश्तीम् आत्रॅ-सओकनाँम् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ॥ ९१ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रॅम् दिश्तत् हच दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति । च्वत् अह्माइ नइरे मिज़्दॅम् अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यथ अअेतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइ॑ति प॑चासतॅम् आत्रॅ-सओकनाँम् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ॥ ९२ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो आत्रॅम् अओन्यत् हच तखइर्यात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति । च्वत् अह्माइ नइरे मिज़्दॅम् अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यथ अअेतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइ॑ति चथ्वरॅसतॅम् आत्रॅ-सओकनाँम् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ॥ ९३ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो आत्रॅम् प॑तत् हच स्तओरो-पयात् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति। च्वत् अह्माइ नइरे मिझ़्दॅम् अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम्। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यथ अअेतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइ॑ति थ्रिसतॅम् आत्रॅ-सओकनाँम् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ॥ ९४ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो आत्रॅम् स्कइर्यॅत् हच दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति। च्वत् अह्माइ नइरे मिझ़्दॅम् अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम्। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यथ अअेतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइ॑ति वीसइति आत्रॅ-सओकनाँम् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ॥ ९५ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो आत्रॅम् नज़्दिश्तत्[1] हच दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति। च्वत् अह्माइ नइरे मिझ़्दॅम् अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम्। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यथ अअेतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइ॑ति दस आत्रॅ-सओकनाँम् दाइतीम् गातूम् अवि अव-बरइति ॥ ९६ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। कत् ता नर यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् अहुर मज़्द या नसाउम् अव-हिश्त दूइरे[1] असहि रज़ङ्हाँम् ॥९७॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यओज़्दयाँन् अङ्हॅन् अषाउम् ज़रथुश्त्र। क अअेव। येज़ि अअेष नसुश् अइव्रि-घ्निष्त स्नो वा कॅरॅफ़्श्-ख्वरो वयो वा कॅरॅफ़्श्-ख्वरो। आअत् ह्वाँम् तनूम् पइरि-यओज़्दइथीत[1] गैउश् मअेस्मन थ्रिसतथ्वॅम् फ़्रस्नातॅअे थ्रिसतथ्वॅम् उप-स्नातॅअे अघ्र्याँम् पइति उस्नाइतीम् ॥९८॥

आअत् येज़ि नसुश् अन्-अइव्रि-घ्निष्त स्नो वा कॅरॅफ़्श्-ख्वरो वयो वा कॅरॅफ़्श्-ख्वरो आअत्[1-] ह्वाँम् तनूम् पइरि-यओज़्दइथीत गैउश् मअेस्मन[-1] प॑च-दस फ़्रस्नातॅअे प॑च-दस उपस्नातॅअे ॥ ९९ ॥

(96) 1. West, HJ, Antia: नज़्दितात् (97) 1. Sp : दूरे (98) 1. West, Sp, HJ, Antia : यओज़्दइथित (99) 1. Inserted from the Vendidad Sādes.

तचत् पओइरीम् हाथ्रॅम्। फ़्ष अधात् तचोइत् यत् दिम् कस्चित् अङ्हैउश् अस्त्वतो अअेतध पइति अव-हिश्तैअे बॅरॅज़्यओगॅत्[1] वचो राज़यॉन्। इध इरिस्तहे[2] तनूम् अव-हिश्त अनअेषॅम् मनो अनअेषॅम् वचो अनअेषॅम् श्यओथ्नॅम्। इसअेत[3] मे यओज़्दाइतीम्। तचत् पओइरीम् उपाइति। येज़ि दिम् नोइत् यओज़्दथॅंऽते[4] थ्रिषूम् अअेतहे श्यओथ्नहे बक्षॅंऽति[5] ॥ १०० ॥

तचत् बितीम् हाथ्रॅम्। फ़्ष अधात् तचोइत् यत् दिम् कस्चित् अङ्हैउश् अस्त्वतो अअेतध पइति अव-हिश्तैअे बॅरॅज़्यओगॅत् वचो राज़यॉन्। इध इरिस्तहे तनूम् अव-हिश्त अनअेषॅम् मनो अनअेषॅम् वचो अनअेषॅम् श्यओथ्नॅम्। इसअेत मे यओज़्दाइतीम्। तचत् बितीम् उपाइति। येज़ि दिम् नोइत् यओज़्दथॅंऽते नअेमॅम् अअेतहे श्यओथ्नहे बक्षॅंऽति ॥ १०१ ॥

तचत् थ्रितीम् हाथ्रॅम्। फ़्ष अधात् तचोइत् यत् दिम् कस्चित् अङ्हैउश् अस्त्वतो अअेतध पइति अव-हिश्तैअे बॅरॅज़्यओगॅत् वचो राज़यॉन्। इध इरिस्तहे तनूम् अव-हिश्त अनअेषॅम् मनो अनअेषॅम् वचो अनअेषॅम् श्यओथ्नॅम्। इसअेत मे यओज़्दाइतीम्। तचत् थ्रितीम् उपाइति। येज़ि दिम् नोइत् यओज़्दथॅंऽते वीस्पॅम् अअेतहे श्यओथ्नहे बक्षॅंऽति ॥ १०२ ॥

फ़्ष अधात् तचोइत्। यत् दिम् नज़्दिश्तॅम् अवि न्मानॅम्च वीसॅम्च ज़ॅंऽतूम्च दख़्यूम्च अअेतध पइति अव-हिश्तैअे बॅरॅज़्यओगॅत् वचो राज़यॉन्। इध इरिस्तहे तनूम् अव-हिश्त अनअेषॅम् मनो अनअेषॅम् वचो अनअेषॅम् श्यओथ्नॅम्। इसअेत मे यओज़्दाइतीम्। येज़ि दिम् नोइत् यओज़्दथॅंऽते आअत् ह्वाॅम् तनूम् पइरि-यओज़्दइथीत गैउश् मअेस्मन अपाच पइति अवथ यओज़्दयॉन् ॥ १०३ ॥

दातरॅ गअेथनॉम् अस्त्वइतिनॉम् अषाउम्। आअत् येज़ि अङ्हत् आफ़्श् अंऽतरात् नअेमात् अअेते पथ आफ़्श् चिथॉम् फ़्रओरिसइति[1]। का हे अस्ति चिथ ॥ १०४ ॥

(100) 1. Sp : बॅरॅज़्वोगॅत् 2. Sp : इरिश्तहे 3. Sp : इसइते 4. West, Sp, Hj, Antia : यओज़्दथॅंऽति 5. West, Sp, HJ, Antia : बक्षॅंऽते (104) 1. West, Sp, HJ, Antia : फ़्रओइरिस्येइति

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। चथ्वारो सत उपाज़ननाँम् उपाजोइत् अस्पहे अश्त्रय चथ्वारो सत स्रओषो-चरनय ॥ १०५ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। आअत् येज़ि अङ्हत् उर्वर अंतरात् नअेमात् अअेते पथ आतर्श् चिथाँम् फ्रओरिसइति[1]। का हे अस्ति चिथ ॥ १०६ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। चथ्वारो सत उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय चथ्वारो सत स्रओषो-चरनय। हा हे अस्ति चिथ। हा हे अस्ति आपॅरॅतिश्। अइपि-पारॅम्नाइ इध अषओने नोइत् अनइपि-पारॅम्नाइ द्रुजो† न्माने हइथ्या अङ्हॅन् अस्तयो[1] ॥

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ति।
उश्ता अस्ति उश्ता अह्माइ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ १०७ ॥

फ्रकर्द् ९

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम्। अहुर मज़्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। कुथ अअेतध अङ्हव[1] अस्त्वइंति मश्याक हाँम्-त्रअेनाोंते। ते योइ हाँम्-नसूम् पइति-इरिस्तॅम् तनूम् यओज़्दइथ्याँन् ॥ १ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। नरॅम् अषवनॅम् स्पितम ज़रथुश्त्र। यो अङ्हत् वचो अर्श्-वचो माँथ्रॅम्[1-] पॅरॅसो[-1] अषव। यो फ्रअेश्तॅम् अपिवताइते[2] दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् यओज़्दाथ्र्यात् हच। हो पॅरॅथ्वे[3] अजूहाो[4] ज़ॅमो उप-थ्वरॅश्ति उर्वरनाँम् नव वी-बाज़्व द्राजो कॅम्चित् पइति चथ्रुषनाँम् ॥ २ ॥

(106) 1. West, Sp, HJ, Antia : फ्रओइरिस्येइति, † cf. Yasna 49·11
(107) 1. Sp : अस्तय

(1) West, Sp, HJ, Antia : अङ्हव (2) 1. West, Sp HJ, Antia : माँथ्रो-पॅरॅसो
2. West, HJ, Antia : अपवताइते 3. West, HJ, Antia : पॅरॅथ्व, Sp : पॅरॅथ्वि
4. Geld : अइजूहाो, Sp & Antia : अङ्हाो

†यत् अङ्हत् अङ्हो[1] ज़्मो वी-आपोतॅमॅम्च वी-उर्वरोतॅमॅम्च यओज़्दातो-ज़्मोतॅमॅम्च हुश्को-ज़्मोतॅमॅम्च कम्बिश्तॅम्च अऍते पथो फ़्रयाँन् पस्वस्च स्तओराच आत्रॅम्च[2] अहुरहे मज़्दो बरॅस्मच अषय फ़्रस्तरॅतॅम् नरॅम्च यिम् अषवनॅम् ॥ ३ ॥

दातरॅ गएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् द्राजो हच आथ्रत् । च्वत् द्राजो हच अपत् । च्वत् द्राजो हच बरॅस्मन् फ़्रस्तइर्यात् । च्वत् द्राजो हच नॅरॅब्यो अषवब्यो ॥ ४ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो । थ्रिसत-गाइम् हच आथ्रत् । थ्रिसत-गाइम् हच अपत् । थ्रिसत-गाइम् हच बरॅस्मन् फ़्रस्तइर्यात् । थ्रिगाइम् हच नॅरॅब्यो अषवब्यो ॥ ५ ॥

पओइरीम् उप मघॅम् निथ्वॅरॅसोइश् पस्च हमो अइव्रि-गइतीम्[1] । द्व ॲरॅज़ु निस्महे पस्व ज़्मो[2] इसोइश्[3] अइव्रि-गइतीम्[1] यथ चथ्व्रारो ॲरॅज़्वो[4] ॥ ६ ॥

बितीम् उप मघॅम् निथ्वॅरॅसोइश् पस्च हमो अइव्रि-गइतीम् । द्व ॲरॅज़ु निस्महे पस्च ज़्मो इसोइश् अइव्रि-गइतीम् यथ चथ्व्रारो ॲरॅज़्वो ॥ थ्रितीम् उप मघॅम् निथ्वॅरॅसोइश् पस्च हमो अइव्रि-गइतीम् । द्व ॲरॅज़ु निस्महे पस्च ज़्मो इसोइश् अइव्रि-गइतीम् यथ चथ्व्रारो ॲरॅज़्वो ॥ तूइरीम् उप मघॅम् निथ्वॅरॅसोइश् पस्च हमो अइव्रि-गइतीम् । द्व ॲरॅज़ु निस्महे पस्च ज़्मो इसोइश् अइव्रि-गइतीम् यथ चथ्व्रारो ॲरॅज़्वो ॥ पुख़्धॅम् उप मघॅम् निथ्वॅरॅसोइश् पस्च हमो अइव्रि-गइतीम् । द्व ॲरॅज़ु निस्महे पस्च ज़्मो इसोइश् अइव्रि-गइतीम् यथ चथ्व्रारो ॲरॅज़्वो ॥ क्ष्तूम् उप मघॅम् निथ्वॅरॅसोइश् पस्च हमो अइव्रि-गइतीम् । द्व ॲरॅज़ु निस्महे पस्च ज़्मो इसोइश् अइव्रि-गइतीम् यथ चथ्व्रारो ॲरॅज़्वो ॥ ७ ॥

च्वत् हच अन्यो अन्यएइब्यो । यथ अऍवो-गाइम् । कथ अऍवो-गाइम् । यथ थ्रिपथॅम् ॥ ८ ॥

(3) † Sections 3-5 = Vd. 3·15 – 17 1. Geld : अङ्हो, Sp : अङ्हो 2. West, HJ, Antia : आतॅरॅम्च (6) 1. West, Sp, HJ, Antia : °गाइतीम् 2. West, HJ, Antia : ज़्मो, P. V. Zamistān – ज़मिस्तान् 3. Geld : इसओइश् 4. West, Sp, HJ, Antia : ॲरॅज़वो

थ्रायो अन्य मघ निथ्र्व्रॅरसोइश् पस्च हमो अइव्रि-गइतीम्[1] द्व ॲरज्नु निस्मह्रे पस्च ज़ॅमो[2] इसोइश्[3] अइव्रि-गइतीम्[1] यथ चथ्वारो ॲरज़्वो[4]। च्वत् हच पओउर्वअेइब्य[5]। यथ थ्रिगाइम्। कथ थ्रिगाइम्। यथ गामाँन् ह॰चयत। कथ गामाँन् ह॰चयत। यथ नव-पर्ॲम् ॥ ९ ॥

कर्षस्चित् फ्रकारयोइश् तिघ्र क्षथ्र वइर्यो[1]। च्वत् हच मघअेइब्य[2]। यथ थ्रिगाइम्। कथ थ्रिगाइम्। यथ गामाँम् ह॰चयत। कथ गामाँन् ह॰चयत। यथ नव-पर्ॲम् ॥ १० ॥

आअत् पस्च द्व-दस कर्ष फ्रकारयोइश्। थ्रायो यिम् अ॰तरॅ वीत[1] अ॰तरॅ थ्रायो मघ फ्रकारयोइश्। थ्रायो यिम् अ॰तरॅ वीत[1] अ॰तरॅ क्षवश् मघ फ्रकारयोइश्। थ्रायो यिम् अ॰तरॅ वीत[1] अ॰तरॅ नव मघ फ्रकारयोइश्। थ्रायो अ॰तरॅच अव॰तरॅ[2] पारॅ॰तरॅ[3] मघ फ्रकारयोइश्। थ्रायो उप नव-पर्ॲम् असानो आइति मघ आइति बरोइश् सफ्रॅम् वा दाद्रुम्[4] वा ज़ॅम्-वरॅतॅम् वा काँम्चित् वा ख़्रूज़्दिस्मनाँम्[5] ॥ ११ ॥

पस्चअेत अत्र ता आइति मघ आइति जसोइत्[1] अअेष या पइति-इरिस्त। आअत् तूम् ज़रथुश्त्र अव-हिश्तोइश् अव निश्तरॅम् कर्षयो अथ इमाँ वचो द्रॅ॰जयोइश्। नॅमस्वा या आमॅइतिश् ईज़ाचा। पइति-षे आथयोइत् अअेष या पइति-इरिस्त। नॅमस्चा या आमॅइतिश् ईज़ाचा ॥ १२ ॥

आअत् हा द्रुक्ष् अवास्त्येइते काँम्चित् वा वचङ्हाँम्। स्नथाइ अङ्हे मइन्यॅउश्[1] द्रवतो। स्नथाइ अअेष्महे ख्रवी-द्रओश्[2]। स्नथाइ माज़इन्यनाँम् दअेवनाँम्। स्नथाइ वीस्पनाँम् दअेवनाँम् ॥ १३ ॥

(9) 1. West, HJ, Antia : °गाइतीम् 2. West, HJ, Antia : ज़िमो 3. Geld : इसओश् 4. West, Sp, HJ, Antia : ॲरॅज़वो 5. West, HJ, Antia : पउर्वअेइब्यो (10) West, HJ, Antia : वइर्य 2. West, Sp, HJ, Antia : मघअेइब्यो (11) 1. West, Sp, HJ, Antia : वित 2. West, Sp, HJ, Antia : अव-अ॰तरॅ 3. Antia : आरॅ॰तरॅ 4. West, HJ, Antia : दादरॅाम् 5. Sp : ख़्रओज़्दिस्मनाँम् (12) 1. HJ : ज़सोइत् (13) 1. Geld, West, HJ : मन्यॅउश् 2. Geld & Sp : ख्वीम्°

गओमअेज़ॅम् पस्चअेत उपङ्हॅरॅज़ॅम्[1] अयङ्हअेनॅम् वा स्रुम् वा। येज़ि स्रुम् पइति-हि॑ंचाइ[2] ग्रओम् अयसोइश् ज़रथुश्त्र नव-पिख़्म् आद्रॅंजयोइश्। अओम् स्रुम् पउर्व-नअेमात्[3] अहे ग्रवहे ॥ १४ ॥

ज़स्त हे पओइरीम् फ़्रस्नाधयॅन्। आअत् यत् हे ज़स्त नोइत् फ़्रस्नात। आअत् वीस्पाँम् ह्वाँम् तनूम् अयओज़्दात कॅरॅनओइति। आअत् यत् हे ज़स्त फ़्रस्नात आथ्रितीम्। पस्च फ़्रस्नातअेइब्य ज़स्तअेइब्य बरॅश्नूम्[1] हे वघ्धनॅम् पओउरुम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्श् या नसुश् पइतिश[2] हे हो ना अंतरात् नअेमात् ब्रवत्-ब्याँम् उप-द्वाँसइति ॥ १५ ॥

पइतिश[1] हे हो ना अंतरात् नअेमात् ब्रवत्-ब्याँम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्श् या नसुश् पस्च वघ्धनॅम् उप-द्वाँसइति। पस्च हे वघ्धनॅम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्श् या नसुश् पइतिश[1] पइतिश्-ख़्वरॅनॅम् उप-द्वाँसइति। पइतिश[1] हे पइतिश्-ख़्वरॅनॅम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्श् या नसुश् दषिनॅम् गओषॅम् उप-द्वाँसइति ॥ १६ ॥

दषिनॅम् हे गओषॅम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्श् या नसुश् होयुम्[1] गओषॅम् उप-द्वाँसइति। होयुम्[1] हे गओषॅम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्श् या नसुश् दषिनॅम् सुप्तीम् उप-द्वाँसइति। दषिनॅम् हे सुप्तीम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्श् या नसुश् हओयाँम्[2] सुप्तीम् उप-द्वाँसइति। हओयाँम्[2] हे सुप्तीम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्श् या नसुश् दषिनॅम् कषॅम् उप-द्वाँसइति ॥ १७ ॥

दषिनॅम् हे कषॅम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्श् या नसुश् होयुम्[1] कषॅम् उप-द्वाँसइति। होयुम्[1] हे कषॅम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्श् या नसुश् पइतिश[2] पइतिवरॅम् उप-द्वाँसइति। पइतिश हे पइतिवरॅम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्श् या नसुश् परुश्ति उप-द्वाँसइति ॥ १८ ॥

(14) 1. West, HJ, Antia : उपङ्हॅरॅज़ॅम्, 2. Sp : °हिंचोइश् 3. Sp : फ्ओउर्व° (15) 1. West, Sp, HJ, Antia : बरॅश्नूम् 2. Sp : पइतिश् (16) 1. Sp : पइत्श् (17) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम् 2. Sp : होयाँम् (18) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम् 2. Sp : पइतिश्

परश्ति हे पइति-हिंश्चोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् दषिनम् फ्रश्तानॅम् उप-द्वाँसइति । दषिनॅम् हे फ्रश्तानॅम् पइति-हिंश्चोइश् । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् होयुम्[1] फ्रश्तानॅम् उप-द्वाँसइति । होयुम् हे फ्रश्तानॅम् पइति-हिंश्चोइश् । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् दषिनॅम् पॅरॅसाउम् उप-द्वाँसइति ॥ १९ ॥

दषिनॅम् हे पॅरॅसाउम् पइति-हिंश्चोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् होयुम्[1] पॅरॅसाउम् उप-द्वाँसइति। होयुम्[1] हे पॅरॅसाउम् पइति-हिंश्चोइश् । आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् दषिनॅम् स्रओनीम् उप-द्वाँसइति। दषिनॅम् हे स्रओनीम् पइति-हिंश्चोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् हओयाँम्[2] स्रओनीम् उप-द्वाँसइति ॥ २० ॥

हओयाँम् हे स्रओनीम् पइति-हिंश्चोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् हश्ति उप-द्वाँसइति। हश्ति हे पइति-हिंश्चोइश्। येज़ि नइर्यो अङ्हत् पस्च हे पोउरुम्[2] पइति-हिंश्चोइश् पइतिश्[3] अपरॅम्। येज़ि स्त्री[4] अङ्हत् पइतिश्[3] हे पोउरुम्[2] पइति-हिंश्चोइश् पस्च अपरॅम्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् दषिनॅम् रानॅम् उप-द्वाँसइति ॥ २१ ॥

दषिनॅम् हे रानॅम् पइति-हिंश्चोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् होयुम्[1] रानॅम् उप-द्वाँसइति। होयुम्[1] हे रानॅम् पइति-हिंश्चोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् दषिनॅम् ज़्नूम् उप्-द्वाँसइति। दषिनॅम् हे] ज़्नूम् पइति-हिंश्चोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् होयुम्[1] ज़्नूम् उप-द्वाँसइति॥ २२ ॥

होयुम् हे ज़्नूम् पइति-हिंश्चोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् दषिनॅम् अस्चूम् उप-द्वाँसइति। दषिनॅम् हे अस्चूम् पइति हिंश्चोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् होयुम्[1] अस्चूम् उप-द्वाँसइति। होयुम्[1] हे अस्चूम् पइति-हिंश्चोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् दषिनॅम् ज़ंगॅम् उप-द्वाँसइति। दषिनॅम् हे ज़ंगॅम् पइति-हिंश्चोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् होयुम्[1] ज़ंगॅम् उप-द्वाँसइति ॥२३॥

(19) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम् (20) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम् 2. Sp : होयाँम् (21) 1. Sp : होयाँम् 2. West, Sp, HJ, Antia : पओउरुम् 3. Sp : पइतिश् 4. West, Sp, HJ, Antia : स्त्रि (22) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम् (23) 1. West, Sp, HJ, Antia : होइम्

होयुम् हे ज़ंगॅम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् दषिनॅम् फ़्रब्दॅम् उप-द्वाँसइति। दषिनॅम् हे फ़्रब्दॅम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् होयुम्[1] फ़्रब्दॅम् उप-द्वाँसइति। होयुम्[1] हे फ़्रब्दॅम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् अधइरि ह्ख़्नॅम् निवोइर्‌येते[2] माँनयॅन् अहे यथ मक्ष्यो परॅनम्[3] ॥ २४ ॥

हकत् निगॅरॅस्रअेइब्य अंगुश्तअेइब्य[1] उज़्गॅरॅस्रअेइब्य पाश्नअेइब्य। दषिनॅम् हे ह्ख़्नॅम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् होयुम्[2] ह्ख़्नॅम् उप-द्वाँसइति। होयुम्[2] हे ह्ख़्नॅम् पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् अधइरि अंगुश्त निवोइर्‌येते[3] माँनयॅन् अहे यथ मक्ष्यो परॅनम्[4] ॥ २५ ॥

हकत् निगॅरॅस्रअेइब्य पाश्नअेइब्य उज़्गॅरॅस्रअेइब्य अंगुश्तअेइब्य दषिनाँम्[1] हे अंगुश्ताँम्[2] पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् हओयाँम्[3] अंगुश्ताँम्[2] उप-द्वाँसइति। हओयाँम् हे अंगुश्ताँम्[2] पइति-हिंचोइश्। आअत् हा द्रुक्ष् या नसुश् निवोइर्‌येइते अपाख़्ध्रअेइब्यो[4] नअेमअेइब्यो मक्षि कॅहर्प[5] ॲरघइत्य फ़्रष्नओश् अप-ज़धङ्हो अकरनॅम् द्रिःयो यथ ज़ोइज़िद्श्ताइश् ख़्रफ़्स्त्राइश् ॥ २६ ॥

अथ इमाँ वचो द्रॅंजयोइश् योइ अङ्हॅन् वारॅथ्रघ्न्योतॅमॅम्च बअेषज्योतॅमॅम्च ॥
यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा।
वङ्हॅउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हॅउश् मज़्दाइ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ॥
कॅम् ना मज़्दा मवइते पायूम् ददाो।
ह्यत् मा द्रॅग्वाो दीदरॅषता अअेनङ्हे।
अन्यॅम् थ्वह्मात् आथ्रस्चा मनङ्हस्चा।

(24) West, Sp, HJ, Antia : होइम् 2. West, Sp, HJ, Antia : निवोइर्‌येइते 3. Sp : पॅरॅनॅम् (25) 1. West : अन्गुश्तअेइब्य, Antia : अगुश्तअेइब्य 2. West, Sp, HJ, Antia : होइम् 3. West, Sp, HJ, Antia : निवोइर्‌येइते 4. Sp : पॅरॅनॅम् (26) 1. West, HJ, Antia : दषिनाँ 2. West, HJ, Antia : अंगुश्ताँ 3. West, HJ, Antia : होयाँ; Sp : होयाँम् 4. Sp : अपाख़्ध्रअेइब्यो 5. Antia : कॅहॅर्प

यथाो श्यओथनाइश् अषॅम् थ्रओश्ता अहुरा ।
ताँम् मोइ दाँस्त्वाँम् दअेनयाइ फ़्रावओचा ॥
कॅ वॅरॅथ्रॅम्-जा थ्वा पोइ सॅङ्गहा योइ हॅ॑ती ।
चिथ्रा मोइ दाँम् अहूम्-बिश् रतूम् चीज़्दी ।
अत् होइ वोहू सॅरओषो ज॑तू मनङ्हा ।
मज़्दा अह्माइ यह्माइ वषी कह्माइचीत् ॥

पात नो त्बिष्य॑तत् पइरि मज़्दाोस्च आर्मइतिश्च स्पॅ॑तस्च । नसे दअेवी द्रुक्ष् । नसे दअेवो-चिथ्रे । नसे दअेवो-फ़्रकरश्ते । नसे दअेवो-फ़्रदाइति । अप द्रुक्ष् नसे । अप द्रुक्ष् द्वार । अप द्रुक्ष् वीनसे । अपाख़्ध्रे अप-नस्येहे मामॅरॅ॑चइनीश् गअेथाो अस्त्वइतीश् अषहे ॥ २७ ॥

पओइरीम् उप मघॅम् फ़्रा नसुश् नॅरम् बवइति । अथ इमाँ वचो द्रॅ॑जयोइश् योइ अङ्हॅन् वारॅथ्रघ्न्योतॅमॅम्च बअेषज़्योतॅमॅम्च ॥

यथा अहू वइर्यो................ददत् वास्तारॅम् ॥
कॅम् ना मज़्दा मवइते.........दअेनयाइ फ़्रावओचा ॥
कॅ वॅरॅथ्रॅम्-जा................यह्माइ वषी कह्माइचीत् ॥
पात नो त्बिष्य॑तत् ....गअेथाो अस्त्वइतीश् अषहे ॥
बितीम् उप मघॅम्.................वारॅथ्रघ्न्योतॅमॅम्च बअेषज़्योतॅमॅम्च ॥
यथा अहू वइर्यो.................ददत् वास्तारॅम् ॥
कॅम् ना मज़्दा मवइते..........दअेनयाइ फ़्रावओचा ॥
कॅ वॅरॅथ्रम्-जा..................यह्माइ वषी कह्माइचीत् ॥
पात नो त्बिष्य॑तत्...........गअेथाो अस्त्वइतीश् अषहे ॥
थ्रितीम् उप मघॅम्.............वारॅथ्रघ्न्योतॅमॅम्च बअेषज़्योतॅमॅम्च ॥
यथा अहू वइर्यो.............ददत् वास्तारॅम् ॥
कॅम् ना मज़्दा मवइते......दअेनयाइ फ़्रावओचा ॥
कॅ वॅरॅथ्रम्-जा..................यह्माइ वषी कह्माइचीत् ॥
पात नो त्बिष्य॑तत्............गअेथाो अस्त्वइतीश् अषहे ॥
तूइरीम् उप मघॅम्.............वारॅथ्रघ्न्योतॅमॅम्च बअेषज़्योतॅमॅम्च ॥

यथा अहू वइर्यो..............ददत् वास्तारॅम् ।।
कॅम् ना मज़्दा मवइते.........दअेनयाइ फ़्रावओचा ।
कॅ वॅरॅथ्रम्-जा.............यह्माइ वघी कह्माइचीत् ।।
पात नो त्बिष्यं ̊ तत्..........गअेथाो अस्त्वइतीश् अषहे ।।
पुत्र्यॅम् उप मघॅम्..........वारॅथ्रघ्न्योतॅमॅम्च बअेषज़्योतॅमॅम्च ।।
यथा अहू वइर्यो............ददत् वास्तारॅम् ।।
कॅम् ना मज़्दा मवइते........दअेनयाइ फ़्रावओचा ।
कॅ वॅरॅथ्रम्-जा..........यह्माइ वघी कह्माइचीत् ।।
पात नो त्बिष्यं ̊ तत्...........गअेथाो अस्त्वइतीश् अषहे ।।
क्ष्तूम् उप मॅघॅम्..........वारॅथ्रघ्न्योतॅमॅम्च ।।
यथा अहू वइर्यो.........ददत् वास्तारॅम् ।।
कॅम् ना मज़्दा मवइते...............दअेनयाइ फ़्रावओचा ।।
कॅ वॅरॅथ्रम्-जा..................यह्माइ वघी कह्माइचीत् ।।
पात नो त्बिष्यं ̊ तत्............गअेथाो अस्त्वइतीश् अषहे ।। २८ ।।

पस्चअेत अव ता निश्हिधोइत्[1] अअेष या पइति-इरिस्त[2] अं ̊ तरॅ अरॅधॅम् मघहे पारॅं ̊ तरॅ हच अन्यअेइब्यो मघअेइब्यो । अववत् तध यथ चथ्वारो ॲरॅज़वो अअेतअेषाँम्च ज़ॅमो पॅरॅथु-फ़्रवाइश् फ़्रधवत[3] ।। २९ ।।

पं ̊ च-दस ज़ॅमो-हं ̊ कनयॅन् वीस्पॅम् आ अह्मात् उप-माँनयॅन् यत् हे उपॅमॅम् पइति वध्धनहे उपॅमात्[1] वरॅस[2] हिकु[3] बवात् ।। ३० ।।

यत् हे तनुश् हिश्कि हिघ्न्वि पाँस्नु बवात् । पस्चअेत अव ता अन्य मघ आइति[1] जसोइत् अअेष या पइति-इरिस्त[2] । पओइरीम् उप मघॅम् हकॅरॅत् आपो आअत् ह्वाँम् तनूम् पइरि-यओज़्दइथीत[3] । बितीम् उप मघॅम् बिज़्वत् आपो आअत् ह्वाँम् तनूम् पइरि-यओज़्दइथीत[3] । थ्रितीम् उप मघॅम् थ्रिज़्वत् आपो आअत् ह्वाँम् तनूम् पइरि यओज़्दइथीत[3] ।। ३१ ।।

(29) 1. Sp : निश्हधोइत् 2. Sp : °इरिश्त 3. Sp : फ़्रदवत (30) 1. Sp : उपमात् 2. Geld : वर्स 3. West, HJ, Antia : हिश्कु Sp : हुश्को, (31) Sp : अइति 2. Sp : °इरिश्त 3. West, Sp, HJ, Antia : °यओज़्दइथित

पस्चअेत दिम् आ बओधयअेत उर्वासनयाो वा वोहु-गओनहे वा वोहु-कॅरॅतोइश् वा हधानअेपतयाो वा कॉँम्चित् वा हुबओइधितॅमनाँम्[1] उर्वरनाँम्। वस्त्राो[2] पस्चअेत अइ्र्याोङ्हयअेत। पस्चअेत अव ता आइति न्मान आइति जसोइत् अअेष या पइति-इरिस्त[3] ॥ ३२ ॥

अइरिमे गातूम् हे निशृहिधअेत[1] अ॰तरॅ अरॅधॅम् न्मानहे पारॅ॰तरॅ हच अन्यअेइब्यो मज़्दयस्नअेइब्यो। मा क्षयम्न जसोइत् आत्रॅम्[2] मा आपॅम् मा ज़ाँम् मा गाँम् मा उर्वराँम् मा नरॅम् अषवनॅम् मा नाइरिकाँम् अषओनीम्। वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् हे थ्रायो क्षफ्न सचाो॰ते[3]। आअत् पस्च थ्रि-क्षपरात् उस् तनूम् स्नयअेत उस् वस्त्रात् गॅउश् मअेस्मन अपाच पइति अवथ यओज़्दयाँन् ॥ ३३ ॥

अइरिमे गातूम् हे निशृहिधअेत[1] अ॰तरॅ अरॅधॅम् न्मानहे पारॅ॰तरॅ हच अन्यअेइब्यो मज़्दयस्नअेइब्यो। मा क्षयम्न जसोइत् आत्रॅम्[2] मा आपॅम् मा ज़ाँम् मा गाँम् मा उर्वराँम् मा नरॅम् अषवनॅम् मा नाइरिकाँम् अषओनीम्। वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् हे क्ष्वश् क्षफ्न सचाो॰ते[3]। आअत् पस्च क्ष्वश्-क्षपरात् उस् तनूम् स्नयअेत उस् वस्त्रात् गॅउश् मअेस्मन अपाच पइति अवथ यओज़्दयाँन् ॥ ३४ ॥

अइरिमे गातूम् हे निशृहिधअेत[1] अ॰तरॅ अरॅधॅम् न्मानहे पारॅ॰तरॅ हच अन्यअेइब्यो मज़्दयस्नअेइब्यो। मा क्षयम्न जसोइत् आत्रॅम् मा आपॅम् मा ज़ाँम् मा गाँम् मा उर्वराँम् मा नरॅम् अषवनॅम् मा नाइरिकाँम् अषओनीम्। वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् हे नव क्षफ्न सचाो॰ते[2]। आअत् पस्च नव-क्षपरात् उस् तनूम् स्नयअेत उस् वस्त्रात् गॅउश् मअेस्मन अपाच पइति अवथ यओज़्दयाँन् ॥ ३५ ॥

पस्चअेत क्षयम्न जसोइत् अवि आत्रॅम् अवि आपॅम् अवि ज़ाँम् अवि गाँम् अवि उर्वराँम् अवि नरॅम् अषवनॅम् अवि नाइरिकाँम् अषओनीम् ॥ ३६ ॥

(32) 1 Antia : हुबओधितॅमनाँम् 2. West, Sp, HJ, Antia : वस्त्रात्, Geld-Kl : वास्त्रात् 3 Sp : °इरिश्त (33) 1. Sp : निषृहधअेत 2. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम् 3. Sp : सचाो॰ति (34) 1. Sp : निषृहधअेत 2. West,. Sp, HJ, Antia : आतरॅम् 3. Sp : सचाो॰ति (35) 1. Sp : निषृहधधअेत 2. Sp : सचाो॰ति

आथ्रवनॅम् यओज़्दथो दह्मयात् परो आफ़्रितोइत्। दव़्हॅंउश्[1]- दव़्हु-पइतीम्[-1] यओज़्दथो उश्त्रहे पइति अर्ष्नो अघ्र्येहे। ज़ंतॅंउश् ज़ंतु-पइतीम् यओज़्दथो अस्पहे पइति अर्ष्नो अघ्र्येहे। वीसो वीस्पइतीम् यओज़्दथो गॅंउश् पइति उक्ष्नो अघ्र्येहे। न्मानहे न्मानो-पइतीम् यओज़्दथो गॅंउश् पइति अज़्याो ॥ ३७ ॥

न्मानहे न्मानो-पइतीम् नाइरिकाँम् यओज़्दथो गॅंउश् पइति फ़्रवइत्याो वअेसॅंस्च[1]- पइर्यअेत्रॅंश्च[-1] यओज़्दथो गॅंउश् पइति वज़्याो। नितॅमॅम्चित् अपॅरॅनायूकॅंम् यओज़्दथो पसॅंउश् गरॅबुश् अनुमयेहे ॥ ३८ ॥

येज़ि तवाँन् अअेते मज़्दयस्न अअेते पस्वो[1] स्तओराच अअेतह्माइ नइरे फ़्रबारयॅन्। येज़ि नोइत् तवाँन् अअेते मज़्दयस्न अअेते पस्वो[1] स्तओराच। अन्याँम् हे अवरॅताँम्[2] अअेतह्माइ नइरे फ़्रबारयॅन्। वीस्रॅम् आ अह्मात् यत् अअेषो ना यो यओज़्दाथ्र्यो हच अअेइब्यो न्मानअेइब्यो क्ष्नूतो अथ्रबिश्तो[3] पारयात् ॥३९॥

येज़िच अअेषो ना यो यओज़्दाथ्र्यो हच अअेइब्यो न्मानअेइब्यो लिथ्रश्तो अक्ष्नूतो पराइति। अप हे पस्कात् फ़्रओइरिसइते[1] स्पितम ज़रथुश्त्र अअेष द्रुक्ष् या नसुश् नाोङ्हनत् हच चष्मनत् हच हिज़्नुमत् हच पइतिश्ख़्वरॅनाथ[2] फ़्रवाक्षत् हच फ़्रषुमकत् हच ते ॥ ४० ॥

†अअेषाँम् पइति स्नओथे अअेष द्रुक्ष् या नसुश् उप-द्वाँसइति। अयओज़्द्य पस्चअेत बवइंति यवअेच यवअेतातअेच। अनुसो ज़ी स्पितम ज़रथुश्त्र अअेष या पइति-इरिस्त अवत् ह्वारॅ आ-तापइते[1] अनुसो हाउ[2] माो अनुसो अवे स्तारो ॥ ४१ ॥

(37) 1. Geld : दइञ्हॅंउश् दइञ्हुपइतीम् ; Sp : दङ्हॅंउश् दङ्हुपइतीम् (38) 1. West, HJ, Antia : वअेसॅंउश्च पइरि- अअेतरॅंउश्च; Sp : वअेसॅंउश्च पइरि-अअेतरॅंउश्च (39) 1. West, HJ, Antia : पसवो 2. West, Sp, HJ, Antia : अवरॅतनाँम् 3. Geld-mss : अत्रबिश्तो (40) West, HJ, Antia : फ़्रओइरिस्येइते, Sp : फ़्रओइरिसइति 2. West, Sp, HJ, Antia : °ख़्वरॅनात् (41) † Geld remarks– " P. V. joins ते to the preceeding sentence, L[4], K[1] in the Avesta text to that which follows. Cf. Vd 3·14. Sp inserts this word in square brackets commencing section 41. 1. West, HJ, Antia : आ-ताफ्येइति; Sp : आतापइति 2. Sp : हाो

क्ष्नावयेइति ज़ी स्पितम ज़रथुश्त्र अअेषो ना यो यओज़्दाथ्यो यत् अअेतॅम् पइति-इरिस्तॅम् फ़्रा-नसूम् कॅरॅनओइति। क्ष्नावयेइति आत्रॅम्[1]। क्ष्नावयेइति आपॅम्। क्ष्नावयेइति ज़ाँम्। क्ष्नावयेइति गाँम्। क्ष्नावयेइति उर्वराँम्। क्ष्नावयेइति नरॅम् अषवनॅम्। क्ष्नावयेइति नाइरिकाँम् अषओनीम् ॥४२॥

पइति दिम् पॅरॅसत्[1] ज़रथुश्त्रो। दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। चवत् अह्माइ नइरे मिज़्दॅम्[2] अङ्हत् पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम्। यत् अअेतॅम् पइति-इरिस्तॅम् फ़्रा-नसूम् कॅरॅनओइति ॥ ४३ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। दिस्यात्[1] अह्माइ नइरे अवत् मिज़्दॅम्[2] परो-अस्नाइ अङ्हे[3] वज़्द्रॅ वहिश्तहे अङ्हॅउश् ॥ ४४ ॥

पइति दिम् पॅरॅसत्[1] ज़रथुश्त्रो। दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। कुथ अअेतत्[2] द्रुक्ष् पॅरॅनाने या हच इरिस्त उप ज्वश्तॅम् उप-द्वाँसइति। कुथ अअेतत्[2] नसु[3] पॅरॅनाने या हच इरिस्त उप ज्वश्तॅम् उप-रअेथ्वयेइति ॥ ४५ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। इमे वच फ़्रस्रव[1] योइ हॅश्ति गाथाह्व बिशाम्रूत[2]। इमे वच फ़्रस्रव[1] योइ हॅश्ति गाथाह्व थ्रिशाम्रूत[3]। इमे वच फ़्रस्रव[1] योइ हॅश्ति गाथाह्व चथ्रुशाम्रूत[4]। माँनयॅन् बा स्पितम ज़रथुश्त्र अइपि ता नसुश् ज़गथइते[5] यथ इषुश् ख़्वाथख़्तो यथ वा नॅमतो[6] तरो यारॅ यथ वा रथ्व्य वरॅन ॥ ४६ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच हो ना पइति-हिश्चोइत् यो नोइत् अपिवताइते[1] दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् यओज़्दाथ्यात् हच। कुथ अअेतत्[2] द्रुक्ष् पॅरॅनाइते[3] या हच इरिस्त[4] उप ज्वश्तॅम् उप-द्वाँसइति। कुथ अअेतत्[2] नसु पॅरॅनाइते[3] या हच इरिस्त[4] उप ज्वश्तॅम् उप-रअेथ्वयेइति ॥ ४७ ॥

(42) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम् (43) 1. West, Geld. HJ, Antia : पॅरॅसत 2. West, HJ. Antia : मीज़्दॅम् (44) 1. Sp : दअेस्यात् 2. West, HJ, Antia : मीज़्दॅम् 3. Sp : अङ्हे (45) 1. West, Geld, HJ, Antia : पॅरॅसत 2. West, HJ, Antia : अअेतध 3. West, HJ, Antia : नसुश् (46) 1. Sp : फ़्रम्रव 2. Sp : बिषाम्रूत 3. Sp : थ्रिषाम्रूत 4. Sp & Antia : चथ्रुषाम्रूत 5. West, HJ, Antia : ज़गथइते ; Sp : ज़गथइति 6. Sp : निमतो (47) 1. West, HJ, Antia : अपवताइते 2. West, HJ, Antia : अअेतध 3. West, Sp, HJ, Antia : पॅरॅनाने 4. Sp : इरिश्त

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। माँनयॅन् बा स्पितम ज़रथुश्त्र अएष द्रुख्श् या नसुश् अश्-अओजस्तर[1] वरॅधयेते[2] यथ पर अह्मात् अस्। हा अएते[3] यस्क हा अएते मह्र्क हा अएते पइत्यार हमथ यथ परचित् ॥ ४८ ॥

दातरॅ गएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। हॅ्दरॅज़चित् हॅ्दरॅज़यॅन् अएते योइ[1] मज़्दयस्न। ज़स्त हे पओइरीम् हॅ्दरॅज़यॅ्त अप हे वस्त्राो[2] बरयॅन्। पाँस्तो-फ्रथङ्हॅम् हे कमॅरॅधॅम् वीनाथयॅन्। अश्-ख्वरॅतॅमएइब्यो स्पॅ्तो-मइन्यवनाँम् दामनाँम् कॅरॅफ्श्-ख्वाराँम्[3] कॅरॅफ्श् पइति-निसिरिनुयात्[4] वयाँम् कह्र्कासाँम् उइत्यओजनो[5]। अवाो हीम् पइति-मिथ्नाइति[6] वीस्पॅम् दुश्मतॅम्च दुज़ूख्तॅम्च दुज़्वर्श्तॅम्च ॥ ४९ ॥

येज़िच हे अन्य अघ श्यओथ्न फ्रवश्र्ते। पतित[1] हे चिथ। आअत् येज़ि-षे[2] अन्य अघ श्यओथ्न नोइत् फ्रवश्र्ते। पतितॅम्[3] अहे नर्श् यवअेच यवअेतातअेच ॥ ५० ॥

चिश् हाऊ अस् अहुर मज़्द यो मे असदयत् फ्रदथॅम् अप-बरत् वरॅदथॅम् अप-बरत् यस्कॅम् उप-बरत् मह्र्कॅम् उप-बरत् ॥ ५१ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। हो बा अएषो आस् अषाउम् ज़रथुश्त्र अषॅमओघो अनषव। यो[1] अएतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइॅ्ति पइति-हिॅ्चइति आ-दिम्[2] नोइत् अपिवताइते[3] दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् यओज़्दाथ्यात् हच ॥५२॥

† पर नू अह्मात् हच असङ्हत्च षोइथ्राअत्च[1] अक्श्तत् स्पितम ज़रथुश्त्र इज़ाच[2] आज़ूइतिश्च पर दस्वरॅच बअेषज़ॅम्च पर फ्रदथॅम्च वरॅदथॅम्च वक्षथॅम्च पर यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उरुथॅम् ॥ ५३ ॥

(48) 1. West, Sp, Antia : अषओजस्तर 2. West & Antia : वरॅधइयेति, Sp & HJ : वॅरॅधयेइते 3. Sp : अअेत (49) 1. Sp : यो 2. Sp : वस्त्रात् 3. West, HJ, Antia : °ख्वराँम् 4. Sp : °निस्रितुयात् 5. Sp : उइति अओजनो 6. Sp : °मिथ्नइति (50) 1. Sp : पइतित 2. West, HJ, Antia : येज़ि-शे 3. Sp : पइतितॅम् (52) 1. West, Sp, Antia : 'यो' omitted 2. West, Sp, Antia read : आ हिश्-हक्ति between आ-दिम् and नोइत् 3. West, HJ, Antia : अपवताइते (53) † Sections 53 – 56 = Vd. 13.52 – 55. 1. Sp : षोइथ्रातृच 2. West, Sp, HJ, Antia : ईज़ाच

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कध[1] नो अह्माइ असङ्हअेच षोइथ्रअेच पइति-जसातो इज़ाच[2] आज़्नूइतिश्च[3] कध[1] दस्वरॅच बअेषज़ॅम्च कध[1] फ़्रदथॅम्च वरॅदथॅम्च वक्षथॅम्च कध[1] यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उरुथॅम् ॥ ५४ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । नोइत् नू पर अह्मात् स्पितम ज़रथुश्त्र असङ्हअेच षोइथ्रअेच पइति-जसातो इज़ाच[1] आज़्नूइतिश्च[2] नोइत् दस्वरॅच बअेषज़ॅम्च नोइत् फ़्रदथॅम्च वरॅदथॅम्च वक्षथॅम्च नोइत् यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उरुथॅम् ॥ ५५ ॥

पर अह्मात् यत् इध अषॅमओघो अनषव हथ्र जतो[1-] निजनाइते[-1] यत् वा अअेतञ्हाो[2] दञ्हॅंउश[3] स्रओषो अष्यो फ़्रायज़ाोंस्ते थ्रि-अयरॅम् थ्रि-क्षपरॅम् सओचिंस्तत्[4] पइति आथ्रत् फ़्रस्तॅरॅतात्[5] पइति बरॅस्मन्[6] उज़्दातात् पइति हओमात् ॥ ५६ ॥

पस्चअेत अह्माइ असङ्हअेच षोइथ्रअेच पइति-जसातो इज़ाच[1] आज़्नूइतिश्च पस्चअेत दस्वरॅच बअेषज़ॅम्च पस्चअेत फ़्रदथॅम्च वरॅदथॅम्च वक्षथॅम्च पस्चअेत यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उरुथॅम् ।

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ५७ ॥

---

(54) 1. Sp : कत् 2. West, Sp, HJ, Antia : ईज़्राच 3. Sp : आज़्नूइतिस्च
(55) 1. West, Sp, HJ, Antia : ईज़्राच 2. Sp : आज़्नूइतिस्च (56) 1. Sp, जतो (निजतो) निजनाइति 2. Geld : अअेतङ्हाो 3. Geld : दङ्ञ्हॅंउश 4. Sp : सओचंस्तत् 5. Sp & HJ : फ़्रस्तरॅतात् 6. Geld : बरॅस्मॅन् (57) 1. West, Sp, HJ, Antia, : ईज़्राच

फ्रकर्त् १०

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम् । अहुर मज़्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कुथ अअेतत्[1] द्रुक्ष् पॅरॅनाने या हच इरिस्त उप ज्वञ्तॅम् उप-द्वाँसइति । कुथ अअेतत्[1] नसुश्[2] पॅरॅनाने या हच इरिस्त उप ज्वञ्तॅम् उप-रअेथ्वयेइति[3] ॥ १ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । इमे वच फ्रब्व[1] योइ हॅञ्ति गाथाह्व बिशाम्रूत । इमे वच फ्रम्व[1] योइ हॅञ्ति गाथाह्व थ्रिशाम्रूत । इमे वच फ्रब्व[1] योइ हॅञ्ति गाथाह्व चथ्रुशाम्रूत । इमे वच फ्रब्व[1] योइ हॅञ्ति गाथाह्व बिशाम्रूतच[2-] थ्रिशाम्रूतच चथ्रुशाम्रूतच[-2] ॥ २ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कय अअेते वच योइ हॅञ्ति गाथाह्व बिशाम्रूत । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । इमे अअेते वच योइ हॅञ्ति गाथाह्व बिशाम्रूत । इमे वच आध्बितीम् फ्रब्व ॥ ३ ॥

अह्या यासा नॅमङ्हा । उस्तानज़स्तो रफ़ॅध्रह्या ।
मइन्यॅउश् मज़्दा पओउर्वीम् । स्पॅञ्तह्या अषा वीस्पॅङ् श्यओथना ।
वङ्हॅउश् ख्रतूम् मनङ्हो । या क्ष्नॅवीषा गॅउश्चा उर्वानॅम् ॥ (यस्न २८.१)

हुमतनाँम् हूख्तनाँम् ह्वर्श्तनाँम् यद्चा अन्यद्चा वॅरॅज़्यम्ननाँम्चा वावॅरॅज़्ननाँम्चा मही अइबी-जरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही ॥ (यस्न ३५.२)

अषह्या आअत् सइरी अषह्या वॅरॅज़्ने कह्माइचीत् हाताँम् जीजिषाँम् वहिश्ताँम् आदा उबोइब्या अहुब्या ॥ (यस्न ३५.८)

यथा तू ई अहुरा मज़्दा मॅञ्घाचा वओचस्चा दाोस्चा वरॅश्चा या[1] वोहू अथा तोइ ददॅमही अथा चीष्मही अथा थ्वा आइश् यज़मइदे । अथा नॅमख्यामही अथा इषूइद्यामही थ्वा मज़्दा अहुरा ॥ (यस्न ३९.४)

Frakart 10 is a supplement to Vd. 9 46 as remarked by Geldner.

(1) 1. West, HJ, Antia : अअेतध 2. Sp : नसु 3. Geld : °रअे॰व्रइनि
(2) 1. Sp : फ्रम्व 2. West, HJ, Antia : बिषाम्रूत थ्रिषाम्रूत चथ्रुषाम्रूत

हुमाईम् थ्वा ईज़ीम् यज़तॅम् अषङ्हाचिम् दर्दॅमइदे । अथा तू नैं गयस्चा अस्तॅंताॅस्चा ख्याो उबोयो अङ्हो हातॉम् हुदास्तॅमा ॥ (यस्न ४१.३)

थ्वोइ स्तओतरस्चा मॉथ्रनस्चा अहुरा मज़्दा अओगॅमदअेचा उस्महीचा वीसामदअेचा । ह्यत् मीज़्दॅम् मवअेथॅम् फ्रददाथा दअेनाब्यो मज़्दा अहुरा ॥ (यस्न ४१.५)

उश्ता अह्माइ यह्माइ उश्ता कह्माइचीत् ।
वसॅ-क्षयाँस् मज़्दाो दायात् अहुरो ।
उतयूइती तॅवीषी गत् तोइ वसॅमी ।
अषॅम् दॅरॅघ्याइ तत् मोइ दाो आर्मइते ।
रायो अषीश् वङ्हॅउश् गअेम् मनङ्हो ॥ (यस्न ४३.१)

स्पॅंता मइन्यू वहिश्ताचा मनङ्हा ।
हचा अषात् श्यओथनाचा वचङ्हाचा ।
अह्माइ दाँन् हउर्वाता अमॅरॅताता ।
मज़्दाो क्षथ्रा आर्मइती अहुरो ॥ (यस्न ४७.१)

वोहू क्षथॅम् वइरीम् । बागॅम् अइबी-बइरिश्तॅम् ।
वीदीषॅम्नाइश् ईज़ाचीत् । अषा अंतरॅ-चरइति ।
श्यओथनाइश् मज़्दा वहिश्तॅम् । तत् नैं नूचीत् वरॅषाने ॥ (यस्न ५१.१)

वहिश्ता ईश्तिश् स्रावी ज़रथुश्त्रहे ।
स्पितामह्या येज़ी होइ दात् आयप्ता ।
अषात् हचा अहुरो मज़्दाो ।
यवोइ वीस्पाइ आ हङ्हॅवीम् ।
यअेचा होइ दबॅन् सशॅंचा ।
दअेनयाो वङ्हुयाो उख्धा श्यओथनाचा ॥ (५३.१) ॥४॥*

(4) * All prayers to be recited twice, are here abbreviated by Geldner, Westergaard and others. They are given in full by us with appropriate references.

आअत् यस्च बिशाम्रूत वच इमे वच फ्रस्रव[1] वारॅथ्रघ्ने[2] बअेषज़्य । पइति-पॅरॅने अङ्ग्रॅम् मइन्यूम् हच न्मान हच वीस हच ज़ंतु हच दख़्हु[3] हच ह्वयाोसॅ-तन्वो[4] हच ना पइति-इरिस्तो हच नाइरिक[5] पइति-इरिस्ते[6] हच न्मानहे न्मानो-पतोइश् हच वीसो वीस्पतोइश् हच ज़ंतँउश् ज़ंतुपतोइश् हच दख़्हँउश्[7]- दख़्हुपतोइश्[-7] हच वीस्पयाो अषओनो स्तोइश् ॥ ५ ॥

पइति-पॅरॅने नस्रूम् पइति-पॅरॅने हाँम्-रअेथ्वॅम् पइति-पॅरॅने पइति-रअेथ्वॅम् हच न्मान हच वीस हच ज़ंतु हच दख़्हु[1] हच ह्वयाोसॅ-तन्वो[2] हच ना पइति-इरिस्तो हच नाइरिक[3] पइति-इरिस्ते[4] हच न्मानहे न्मानो-पतोइश् हच वीसो वीस्पतोइश् हच ज़ंतँउश् ज़ंतुपतोइश् हच दख़्हँउश्[5]- दख़्हुपतोइश्[-5] हच वीस्पयाो अषओनो स्तोइश् ॥ ६ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कय अअेते वच योइ हॅंति गाथाह्व थ्रिशाम्रूत । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । इमे अअेते वच योइ हॅंति गाथाह्व थ्रिशाम्रूत । इमे वच आथ्रितीम् फ्रस्रव ॥ ७ ॥

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅ बार)
यॅ सॅविश्तो अहुरो । मज़्दाोस्चा आर्मइतिश्चा ।
अषॅम्चा फ्रादत्-गअेथॅम् । मनस्चा वोहू क्षथ्रॅम्चा ।
स्रओता मोइ मॅरॅज़्दाता मोइ । आदाइ कह्माइर्चीत् पइती ॥ (यस्न ३३.११)

हुक्षथ्रोतॅमाइ बात् क्षथ्रॅम् अह्मत् ह्यत् अइबी दर्दॅमहिचा चीष्महिचा ह्वाँमहिचा ह्यत् मज़्दाइ अहुराइ अषाइचा वहिश्ताइ ॥ (यस्न ३५.५)

(5) 1. Sp : फ्रस्रव 2. West, Sp, HJ, Antia : वारॅथ्रघ्निश् 3. Geld : दइख़्हु ; Sp : दख़्हु 4. Antia : ह्वयाोसॅ°– 5. West, HJ, Antia : नाइरिके 6. Sp : पइति-इरिश्त 7. Geld : दइख़्हँउश् दइख़्हुपतोइश् ; Sp : दख़्हँउश् दख़्हुपतोइश् (6) 1. Geld : दइख़्हु ; Sp : दख़्हु 2. Antia : ह्वयाोसॅ°– 3. West, HJ, Antia : नाइरिके 4. Sp : पइति-इरिश्त 5. Geld : दइख़्हँउश् दइख़्हुपतोइश् ; Sp : दख़्हँउश् दख़्हुपतोइश्

दुज़्वरॅनाइश् वअेषो रास्ती तोइ नरॅपीश् अरॅज़ीश् ।
अअेषसा दँजीत्-अरॅता पॅषो-तन्वो ।
कू अषवा अहुरो ।
यॅ ईश् ज्यातँउश् हॅमिथ्यात् वसँ-इतोइश्चा ।
तत् मज़्दा तवा क्षथ्रॅम् ।
या ॲरॅज़ॅज्योइ दाही द्रिगओवे वह्यो ॥ ८ ॥* (यस्न ५३.९)

आअत् पस्च थ्रिशाम्रूत वच इमे वच फ्रभ्रव वारॅथ्रघ्ने[1] बअेषज़्य । पइति-पॅरॅने इ॰द्रॅम्[2] । पइति-पॅरॅने सउरुम् । पइति-पॅरॅने नाोङ्हइथीम्[3] दअेउम् । हच न्मान हच वीस हच ज़॰तु हच दख़्हु[4] हच हवयाोसॅ-तन्वो[5] हच ना पइति-इरिस्तो हच नाइरिक पइति-इरिस्ते[6] हच न्मानहे न्मानो-पतोइश् हच वीसो वीस्पतोइश् हच ज़॰तँउश् ज़॰तुपतोइश् हच दख़्हँउश्[7-] दख़्हुपतोइश्[-7] हच वीस्पयाो अषओनो स्तोइश् ॥ ९ ॥

पइति-पॅरॅने तउरु पइति-पॅरॅने ज़इरिच हच न्मान हच वीस हच ज़॰तु हच दख़्हु हच हवयाोसॅ-तन्वो हच ना पइति-इरिस्तो हच नाइरिक पइति-इरिस्ते हच न्मानहे न्मानो-पतोइश् हच वीसो वीस्पतोइश् हच ज़॰तँउश् ज़॰तुपतोइश् हच दख़्हँउश् दख़्हुपतोइश् हच वीस्पयाो अषओनो स्तोइश् ॥ १० ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कय अअेते वच योइ हॅ॰ति गाथाह्व चथ्रुशाम्रूत । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । इमे अअेते वच योइ हॅ॰ति गाथाह्व चथ्रुशाम्रूत इमे वच आॡतूइरीम् फ्रभ्रव ॥ ११ ॥

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा ।
वङ्हँउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हँउश् मज़्दाइ ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ॥

(8) * All prayers are to be recited thrice. They are abbreviated by Geld and others.

(9) 1. West, Sp, HJ, Antia : वारॅथ्रघ्निनश् 2. West, HJ, Antia : इन्द्रॅम् 3. Sp : नाोहइथीम् 4. Sp : दख़्हु ; Geld : दइञ्हु 5. Antia : ह्वयाोसॅ°- 6. Sp : पइति-इरिश्त 7. Geld : दइञ्हँउश् दइञ्हुपतोइश् ; Sp : दख़्हँउश् ; दख़्हुपतोइश्

मज़्दा अत् मोइ वहिस्ता । स्रवाोस्चा श्यओथनाचा वओचा ।
ता तू वोहू मनङ्हा । अषाचा इषुदॅम् स्तूतो ।
क्ष्माका क्षथ्रा अहुरा । फ़्रॅषॅम् वस्ना हइथ्यॅम् दाो अहूम् ॥ (यस्न ३४.१५)
आ अइर्य्यॅमा इश्यो रफ़्ध्राइ जन्तू ।
नॅरॅब्यस्चा नाइरिब्यस्चा ज़रथुश्त्रहे ।
वङ्हॅउश् रफ़्ध्राइ मनङ्हो ।
या दएना वइरीम् हनात् मीज़्दॅम् ।
अषह्या यासा अषीम् ।
याॅम् इश्याॅम् अहुरो मसता मज़्दाो ॥ १२ ॥* (यस्न ५४.१)

आअत् पस्च चथ्रुशाम्रूत वच इमे वच फ़्रञ्च वारॅथघ्ने बएषज्य । पइति-पॅरॅने अएष्मॅम् ख़्त्रीम्-द्रूम् पइति-पॅरॅने अकतषॅम् दएउम् हच न्मान हच वीस हच ज़न्तु हच दख़्हु हच हवयाोसॅ-तन्वो हच ना पइति-इरिस्तो हच नाइरिक पइति-इरिस्ते हच न्मानहे न्मानो-पतोइश् हच वीसो वीस्पतोइश् हच ज़न्तॅउश् ज़न्तुपतोइश् हच दख़्हॅउश् दख़्हुपतोइश् हच वीस्पयाो अषओनो स्तोइश् ॥ १३ ॥

पइति-पॅरॅने वरॅन्य दएवो । पइति-पॅरॅने वातीम् दएवो । हच न्मान हच वीस हच ज़न्तु हच दख़्हु हच हवयाोसॅ-तन्वो हच ना पइति-इरिस्तो हच नाइरिक पइति-इरिस्ते हच न्मानहे न्मानो-पतोइश् हच वीसो वीस्पतोइश् हच ज़न्तॅउश् ज़न्तुपतोइश् हच दख़्हॅउश् दख़्हुपतोइश् हच वीस्पयाो अषओनो स्तोइश् ॥ १४ ॥

इमे अएते वच योइ हॅन्ति गाथाह्व बिशाम्रूत । इमे अएते वच योइ हॅन्ति गाथाह्व थ्रिशाम्रूत । इमे अएते वच योइ हॅन्ति गाथाह्व चथ्रुशाम्रूत ॥१५॥

इमे अएते वच योइ हॅन्ति अङ्रहे मइन्यॅउश् स्नथॅम् । इमे अएते वच योइ हॅन्ति अएष्महे ख़्त्री-द्रओश¹ स्नथॅम् । इमे अएते वच योइ हॅन्ति माज़इन्यनाॅम् दएवनाॅम् स्नथॅम् । इमे अएते वच योइ हॅन्ति वीस्पनाॅम् दएवनाॅम् स्नथॅम् ॥ १६ ॥

(12) * All prayers are to be recited four times. (13) West, Sp, HJ, Antia : ख़्त्री-द्रूम् (16) 1. Geld & Sp : ख़्त्रीम्-द्रओश्

इमे अऍते वच योइ हॅंश्ति अवङ्हाो[1] द्रुजो अवङ्हाो[1] नसावो हमऍस्तारॅम् या हच इरिस्त उप ज्वश्तॅम् उप-द्वाँसइति । इमे अऍते वच योइ हॅंश्ति अवङ्हाो[1] द्रुजो अवङ्हाो[1] नसावो हमऍस्तारॅम् या हच इरिस्त उप ज्वश्तॅम् उप-रऍथ्वयेइति[2] ॥ १७ ॥

आअत् तूम् ज़रथुश्त्र नव मघ निथ्वॅरॅसोइश् यत् अङ्हत् अङ्हाो[1] ज़ॅमो वी-आपोतॅमॅम्च वी-उर्वरोतॅमॅम्च । अन-ण्वरॅथ पसु-वीर । यओज़्दाो मश्याइ अइपि ज़ाँथॅम् वहिश्त[2] । हा यओज़्दाो ज़रथुश्त्र या दऍन माज़्दयस्निश् । यो ह्वाँम् दऍनाँम् यओज़्दाइते[3] हुमताइश्च हूख्ताइश्च ह्वर्श्ताइश्च ॥ १८ ॥

दऍनाँम् ऍरॅज़्वो यओज़्दइथीश्[1] अथ जी अङ्हाो[2] अस्ति यओज़्दाइतिश् कह्माइचित् अङ्हॅउश् अस्त्वतो ह्वयाो ऍरॅज़्वो दऍनयाो । यो ह्वाँम् दऍनाँम् यओज़्दाइते[3] हुमताइश्च हूख्ताइश्च ह्वर्श्ताइश्च ॥ १९ ॥

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा ।
वङ्हॅउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हॅउश् मज़्दाइ ।
क्षथ्रॅमचा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ॥
कॅम् ना मज़्दा मवइते पायूम् ददाो ।
ह्यत् मा द्रॅग्वाो दीदरॅषता अऍनङ्हे ।
अन्यॅम् थ्वह्मात् आथ्रस्चा मनङ्हस्चा ।
ययाो श्यओथनाइश् अषॅम् थ्रओश्ता अहुरा ।
ताँम् मोइ दाँस्त्वाँम् दऍनयाइ फ्रावओचा ॥

कॅ वॅरॅथ्रॅम्-जा थ्वा पोइ सॅङ्हा योइ हॅंश्ति ।
चिथ्रा मोइ दाँम् अहूम्-बिश् रतूम् चीज़्दी ।

(17) 1. Geld : अवइङ्हाो ; Sp : अवङ्हाो 2. Geld : °रऍथ्वइति (18) 1. Geld : अइङ्हाो ; Sp : अङ्हाो 2. West, Sp, HJ, Antia : वहिश्ता 3. West, Sp, HJ Antia : यओज़्दाइति (19) 1. West, HJ, Antia : यओज़्दइथिश ; Sp : यओज़्दइथिश् 2. Geld : अइङ्हाो ; Sp : अङ्हाो 3. West, Sp, HJ, Antia : यओज़्दाइति

अत् होइ वोहू सॅरओषो जᳲतू मनङ्हा ।
मज़्दा अह्माइ यह्माइ वषी कह्माइचीत् ॥

पात नो त्बिष्यᳲतत् पइरि मज़्दोस्च आर्मइतिश्च स्पॅᳲतस्च । नसे दअेवी-द्रुक्ष् । नसे दअेवो-चिथ्रे । नसे दअेवो-फ्रकर्श्ते । नसे दअेवो-फ्रदाइति । अप द्रुक्ष् नसे । अप द्रुक्ष् द्वार । अप द्रुक्ष् वीनसे । अपाख्ॅधे अप-नस्येहे मार्मॅरᳲचइनीश् गअेथाो अस्त्वइतीश् अषहे ॥

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ २० ॥

फ्रकर्द् ११

पॅरसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम् । अहुर मज़्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातॅरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कुथ न्मानॅम् यओज़्दथानि[1] कुथ आत्रॅम्[2] कुथ आपॅम् कुथ ज़ाँम् कुथ गाँम् कुथ उर्वराँम् कुथ नरॅम् अषवनॅम् कुथ नाइरिकाँम् अषओनीम् कुथ स्त्रैश्[3] कुथ माोङ्हॅम् कुथ ह्वॅर कुथ अनघ्र रओचाो कुथ वीस्प वोहु[4] मज़्दधात अषचिथ्र ॥ १ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो । यओज़्दाथ्रॅम् स्रावयोइश् ज़रथुश्त्र । यओज़्दात पस्चअेत बुन्[1] न्मान यओज़्दात आत्रॅम्[2] यओज़्दात आपॅम् यओज़्दात ज़ाँम् यओज़्दात गाँम् यओज़्दात उर्वराँम् यओज़्दात नरॅम् अषवनॅम् यओज़्दात नाइरिकाँम् अषओनीम् यओज़्दात स्त्रैश्[3] यओज़्दात माोङ्हॅम् यओज़्दात ह्वर यओज़्दात अनघ्र रओचाो यओज़्दात वीस्प वोहु[4] मज़्दधात अषचिथ्र ॥ २ ॥

(1) 1. Sp : यओज़्दथामि 2. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम् 3. West, Sp, HJ, Antia : स्त्रैउश् 4. West, Sp, HJ, Antia : वोहू (2) 1. Geld-mss : बून् 2. West, Sp, Hj, Antia : आतरॅम् 3. West, Sp, HJ, Antia : स्त्रैउश् 4. West, Sp, HJ, Antia : वोहू

अथ इमाँ वचो द्रॅंजयोइश् योइ अङ्हॅन् वारॅथघ्न्योतॅमॅम्च वअेषज़्योतॅमॅम्च । पंच अहुन वइर्य फ्रस्नावयोइश् ।

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा ।

वङ्हँउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हँउश् मज़्दाइ ।

क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ (पंच बार्)

अहुनॅम् वइरीम् तनूम् पाइति ।

यथा अहू वइर्यो° ॥

कॅम् ना मज़्दा मवइते पायूम् ददाो ।

ह्यत् मा द्रॅग्वाो दीदरॅषता अअेनङ्हे ।

अन्यॅम् थ्वह्मात् आथ्रस्चा मनङ्हस्चा ।

ययाो श्यओथनाइश् अषॅम् थ्रओश्ता अहुरा ।

ताँम् मोइ दाँस्त्वाँम् दअेनयाइ फ्रावओचा ॥

कॅ वॅरॅथ्रॅम्-जा थ्वा पोइ सॅङ्हा योइ हॅंती ।

चिथ्रा मोइ दाँम् अहूम्-बिश् रतूम् चीज़्दी ।

अत् होइ वोहू सॅरओषो जंतू मनङ्हा ।

मज़्दा अह्माइ यह्माइ वषी कह्माइचीत् ॥

पात नो त्बिष्यंतत् पइरि मज़्दाोस्च आर्मइतिश्च स्पॅंतस्च । नसे दअेवी-द्रुक्ष् । नसे दअेवो-चिथ्रे । नसे दअेवो-फ्रकरश्ते । नसे दअेवो-फ्रदाइति । अप द्रुक्ष् नसे । अप द्रुक्ष् द्वार । अप द्रुक्ष् वीनसे । अपाख्ध्रे अप-नस्येहे मामॅरॅंचइनीश् गअेथाो अस्त्वइतीश् अषहे ॥ ३ ॥

इमत् न्मानॅम् यओज़्दथाने[1] । इमाँ[2] अथ[3] वचो फ्रऊव '[†]अत् मा यवा बॅंद्वो[4] पफ्रे[5] मज़िश्तो ' । इमत् आत्रॅम्[6] यओज़्दथाने[1] । इमाँ अथ वचो फ्रऊव । '[*]अह्या थ्वा आथ्रो वॅरॅज़ॅना पओउरुये पइरि-जसामइदे मज़्दा अहुरा ' ॥ ४ ॥

(3) 1 West, HJ, Antia : °तॅमच (4) 1. Sp : यओज़्दथामि 2. Sp : इमाँम् 3. West, Sp, HJ, Antia : इथ †Cf. Yasna 49. 4. West, Sp, HJ, Antia : बॅंन्द्वो 5. West, HJ, Antia : पफ्रॅ 6, West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम् * Cf. Yasna 36.

इमत् आपॅम् यओज़्दथाने[1] । इमाँ[2] अव[3] वचो फ़्रुव[4] । ‘ †अपो अत् यज़मइदे मअेकइंतीश्चा हॅव्वइंतीश्चा फ़्रवज़ङ्हो ’ । इमत् ज़ाँम् यओज़्दथाने[1] । इमाँ[2] अव[3] वचो फ़्रुव[4] । ‘ *इमाँम् आअत् ज़ाँम् गॅनाबीश् हथ्रा यज़मइदे ’ ॥ ५ ॥

इमत् गाँम् यओज़्दथाने[1] । इमाँ[2] अव[3] वचो फ़्रुव[4] । ‘ †गवोइ अदाइश् ताइश् श्यओथनाइश् याइश् वहिश्ताइश् फ़्रअेश्यामही[5] ’ । इमत् उर्वराँम् यओज़्दथाने[1] । इमाँ[2] अव[3] वचो फ़्रुव[4] । ‘ *अत् अख्याइ[6] अषा मज़्दाो[7] उर्वराो वक्षत् ’ ॥ ६ ॥

इमत् नरॅम् अषवनॅम् यओज़्दथाने । इमत् नाइरिकाँम् अषओनीम् यओज़्दथाने । इमाँ अव वचो फ़्रुव ।

†आ अइर्यॅमा इश्यो रफ़ॅध्राइ जंतू ।
नॅरॅब्यस्चा नाइरिब्यस्चा ज़रथुश्त्रहे ।
वङ्हॅउश् रफ़ॅध्राइ मनङ्हो ।
या दअेना वइरीम् हनात् मीज़्दॅम् ।
अषह्या यासा अषीम् ।
याँम् इश्याँम् अहुरो मसता मज़्दाो ॥ ७ ॥

अथ इमाँ वचो द्रॅंजयोइश् योइ अङ्हॅन् वारॅथ्रघ्न्योतॅमॅम्च[1] बअेषज़्योतॅमॅम्च[1] । अश्त अहुन वइर्य फ़्रस्रावयोइश् ।

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा ।
वङ्हॅउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हॅउश् मज़्दाइ ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ (हश्त् बार)
कॅम् ना मज़्दा मवइते पायूम् ददाो ।
ह्यत् मा द्रॅग्वाो दीदरॅषता अअेनङ्हे ।
अन्यॅम् थ्वह्मात् आथ्रस्चा मनङ्हस्चा ।

(5) 1. Sp : यओज़्दथामि 2. Sp : इमाँम् 3. West, Sp, Hj, Antia : इध 4. Sp : फ़्रत्रव †Cf. Yasna 38·3 *Cf. Yasna 38·1 (6) 1. Sp : यओज़्दथामि 2. Sp : इमाँम् 3. West, Sp, HJ, Antia : इध 4. Sp : फ़्रत्रव † Cf. Yasna 35·4 5. West, & Sp : फ़्रअेष्यामही *Yasna 48·6 6. Sp : अख़्या 7. Sp : मज़्दा (7) †. Y. 54·1

यथा ३यओथनाइश् अषॅम् थ्रओश्ता अहुरा ।
ताँम् मोइ दाँस्त्वाँम् दअेनयाइ फ्रावओचा ॥
कॅं वॅरॅथ्रॅम्-जा थ्वा पोइ सॅङ्हा योइ हॅंती ।
चिथ्रा मोइ दाँम् अहूम्-बिश् रतूम् चीज़्दी ।
अत् होइ वोहू सॅरओषो जंतू मनङ्हा ।
मज़्दा अह्माइ यह्माइ वषी कह्माइचीत् ॥

पात नो त्बिष्यंतत् पइरि मज़्दाोस्च आर्मइतिश्च स्पॅंतस्च । नसे दअेवी-द्रुख्श् । नसे दअेवो चिथ्रे । नसे दअेवो-फ्रकरश्ते । नसे दअेवो-फ्रदाइति । अप द्रुख्श् नसे । अप द्रुख्श् द्वार । अप द्रुख्श् वीनसे । अपाख्ध्रे अप-नस्येहे मामॅरॅंचइनीश् गअेथाो अस्त्वइतीश् अषहे ॥ ८ ॥

पॅरॅने अअेष्मॅम् पॅरॅने नसूम् पॅरॅने हाँम्-रअेथ्वॅम् पॅरॅने पइति-रअेथ्वॅम् पॅरॅने स्त्रू पॅरॅने ख्रिव्रघ्नि[1] पॅरॅने बूइधि पॅरॅने बूइधिज़ पॅरॅने कुंदि[2] पॅरॅने कुंदिज़[3] पॅरॅने बूश्याँस्त या ज़इरिन[4] पॅरॅने बूश्याँस्त या दरॅघो-गव पॅरॅने मूइधि पॅरॅने कपास्तिश्[5] पॅरॅने पइरिकाँम् या आइति आत्रॅम्[6] आपॅम् ज़ाँम् गाँम् उर्वराँम्[7] पॅरॅने आहितीम् या आइति आत्रॅम् आपॅम्[6] ज़ाँम् गाँम् उर्वराो ॥ ९ ॥

पॅरॅने थ्वा दुज़्द अङ्र मइन्याो हच न्मानत् हच आथ्रत् हच अपत् हच ज़ॅमत् हच गओत्[1] हच उर्वरयात् हच नरॅम् अषवनॅम् हच नाइरिकाँम् अषओनीम् हच स्त्रॅश्[2] हच माोङ्हॅम् हच ह्वॅर हच अनघ्र रओचाो हच वीस्प वोहु[3] मज़्दधात अषचिथ्र ॥ १० ॥

अथ इमाँ वचो द्रॅंजयोइश् योइ अङ्हॅन् वारॅथ्रघ्न्योतॅमॅम्च बअेषज़्योतॅमॅम्च । चथ्वारो अहुन वइर्य फ्रस्रावयोइश् ।

(8) 1. West : °तॅमच (9) 1. West : ख्वीघ्नू ; Hj : ख्वीघ्नी ; Antia : ख्वीग्नू 2. West, HJ, Antia : कुन्दे 3. West, HJ, Antia : कुन्दिज़ 4. Sp : ज़इरिनाँ 5. West, HJ, Antia : कपस्तीश् 6. West, Sp, HJ, Antia : आतॅरॅम् 7. West, Sp, HJ, Antia : उर्वराो (10) 1. Sp : गओमत् 2. West, Sp, HJ, Antia : स्त्रॅउश् 3. West, Sp, HJ, Antia : वोहू

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्‌चीत् हचा ।
वङ्‌हेँउश् दज़्दा मनङ्‌हो श्यओथननाँम् अङ्‌हेँउश् मज़्दाइ ।
क्षथ्रॅम्‌च अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ (चिहार् बार)

कॅम् ना मज़्दा मवइते पायूम् ददाो ।
ह्यत् मा द्रॅग्वाो दीदरॅषता अएनङ्‌हे ।
अन्यॅम् थ्वह्मात् आथ्रस्चा मनङ्‌हस्चा ।
ययाो श्यओथनाइश् अषॅम् थ्रओश्ता अहुरा ।
ताँम् मोइ दाँस्त्वाँम् दएनयाइ फ़्रावओचा ॥

कॅ वॅरॅथ्रॅम्-जा थ्वा पोइ सॅङ्‌हा योइ हॅंति ।
चिथ्रा मोइ दाँम् अहूम्-बिश् रतूम् चीज़्दी ।
अत् होइ वोहू सॅरओषो जंतू मनङ्‌हा ।
मज़्दा अह्माइ यह्माइ वषी कह्माइचीत् ॥

पात नो त्बिष्यंतत् पइरि मज़्दाोस्च आर्मइतिश्च स्पॅंतस्च । नसे दएवी-द्रुक्ष् । नसे दएवो-चिथ्रे । नसे दएवो-फ़्रकर्श्ते । नसे दएवो-फ़्रदाइति । अप द्रुक्ष् नसे । अप द्रुक्ष् द्वार । अप द्रुक्ष् वीनसे । अपाख्‌ध्रे अप-नस्येहे मार्मॅरंचइनीश् गएथाो अस्त्वइतीश् अषहे ॥ ११ ॥

पर्श्त अएष्मॅम् पर्श्त नसूम् पर्श्त हाँम्-रएथ्वॅम् पर्श्त पइति-रएथ्वम् पर्श्त स्रू पर्श्त ख़्विघ्नि[1] पर्श्त बूइधि पर्श्त बूइधिज़ पर्श्त कुंदि[2] पर्श्त कुंदिज़[3] । पर्श्त बूश्याँस्त या ज़इरिन[4] पर्श्त बूश्याँस्त या दरॅघो-गव पर्श्त मूइधि पर्श्त कपस्तिश्[5] पर्श्त पइरिकाँम् या आइति आत्रॅम्[6] आपॅम् ज़ाँम् गाँम् उर्वराँम्[7] पर्श्त आहितीम् या आइति आत्रॅम्[6] आपॅम् ज़ाँम् गाँम् उर्वरो ॥ १२ ॥

(12) 1. West, & Antia : ख़्वीघ्नू HJ : ख़्वीघ्नी 2. West, HJ, Antia : कुन्दे 3. : West, HJ, Antia : कुन्दिज़ 4. Sp : जइरिनाँ 5. West, HJ, Antia : कपस्तीश् 6. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम् 7. West, Sp, HJ, Antia : उर्वरो

परश्त थ्वा दुज़्द अङ्ग्र मइन्यो हच न्मानत् हच आथ्रत् हच अपत् हच ज़्मत् हच गओत्[1] हच उर्वरयात् हच नरॅम् अषवनॅम् हच नाइरिकाँम् अषओनीम् हच स्त्रॅश[2] हच माोङ्हॅम् हच ह्वॅर हच अनघ्र रओचाो हच वीस्प वोहु[3] मज़्दधात अषचिथ्र ॥ १३ ॥

अथ इमाँ वचो द्रॅंजयोइश् योइ अङ्हॅन् वारॅथ्रघ्न्योतॅमॅम्च बअेषज़्योतॅमॅम्च । चथ्वारो मज़्दा अत् मोइ फ्रस्रावयोइश् ।

मज़्दा अत् मोइ वहिश्ता । स्रवाोस्चा श्यओथनाचा वओचा ।
ता तू वोहू मनङ्हा । अषाचा इषुदॅम् स्तूतो ॥
क्ष्माका क्षथ्रा अहुरा । फ्रॅषॅम् वस्ना हइथ्यॅम् दाो अहूम् ॥१४ ॥

(चिहार् बार्)

†पॅरॅने अअेष्मॅम् पॅरॅने नसुम् पॅरॅने हाँम्-रअेथ्वॅम् पॅरॅने पइति-रअेथ्वॅम् पॅरॅने ख्रू पॅरॅने ख्रिविघ्नि पॅरॅने बूइधि पॅरॅने बूइधिज़् पॅरॅने कुंदि पॅरॅने कुंदिज़् । पॅरॅने बूश्याँस्त या ज़इरिन पॅरॅने बूश्याँस्त या दरॅघो-गव पॅरॅने मूइधि पॅरॅने कपस्तिश् पॅरॅने पइरिकाँम् या आइति आत्रॅम् आपॅम् ज़ाँम् गाँम् उर्वराँम् पॅरॅने आहितीम् या आइति आत्रॅम् आपॅम् ज़ाँम् गाँम् उर्वराो ॥ १५ ॥

पॅरॅने थ्वा दुज़्द अङ्ग्र मइन्यो हच न्मानत् हच आथ्रत् हच अपत् हच ज़्मत् हच गओत् हच उर्वरयात् हच नरॅम् अषवनॅम् हच नाइरिकाँम् अषओनाम् हच स्त्रॅश हच माोङ्हॅम् हच ह्वॅर, हच अनघ्र रओचाो हच वीस्प वोहु मज़्दधात अषचिथ्र ॥ १६ ॥

†अथ इमाँ वचो द्रॅंजयोइश् योइ अङ्हॅन् वारॅथ्रघ्न्योतॅमॅम्च बअेषज़्योतॅमॅम्च । चथ्वारो आ अइर्यॅमा इश्यो फ्रस्रावयोइश् ।

(13) 1. Sp : गओमत् 2. West, Sp, HJ, Antia : स्त्रॅउश् 3. West, Sp, HJ, Antia : वोहू (15) †Sections 15-16=9-10 †(17) Geldner remarks—"The Vd. sādes insert here the passage : अथ इमाँ वचो द्रॅंजयोइश्......बअेषज़्योतॅमॅम्च । चथ्वारो आ अइर्यॅमा इश्यो फ्रस्रावयोइश् । आ अइर्यॅमा इश्यो......मसता मज़्दाो (चिहार् बार् Y. 54.1) परश्त अअेष्मॅम्......अषचिथ्र (Vd. 11. 12-13). There is no trace of it in L_4, K and P. V."

आ अइर्‌यँमा इश्यो रफ़्ध्राइ जन्तू ।
नॅरॅब्यस्चा नाइरिब्यस्चा ज़रथुश्त्रहे ।
वङ्हँउश् रफ़्ध्राइ मनङ्हो ।
या दऐना वइरीम् हनात् मीझ़दम् ।
अषह्या यासा अषीम् ।
यॉम् इश्यॉम् अहुरो मसता मझ़्दाो ॥ १७ ॥

पर्‌श्त अऐष्मॅम् पर्‌श्त नसूम् पर्‌श्त हाँम्-रऐथ्वॅम् पर्‌श्त पइति-रऐथ्वॅम् पर्‌श्त ख़्रू पर्‌श्त ख़्रिवध्नि पर्‌श्त बूइधि पर्‌श्त बूइधिज़ पर्‌श्त कुन्दि पर्‌श्त कुन्दिज़ । पर्‌श्त बूश्यॉस्त या ज़इरिन पर्‌श्त बूश्यॉस्त या दरॅघो-गव पर्‌श्त मूइधि पर्‌श्त कपस्तिश् पर्‌श्त पइरिकाँम् या आइति आत्रॅम् आपॅम् ज़ॉम् गॉम् उर्वरॉम् पर्‌श्त आहितीम् या आइति आत्रॅम् आपॅम् ज़ॉम् गॉम् उर्वरो ॥ १८ ॥

पर्‌श्त थ्वा दुझ़्द अङ्र मइन्यो हच न्मानत् हच आथत् हच अपत् हच ज़ॅमत् हच गओत् हच उर्वरयात् हच नरॅम् अषवनॅम् हच नाइरिकॉम् अषओनीम् हच स्त्रॅश् हच माोङ्हॅम् हच ह्वरॅ हच अनग्र रओचाो हच वीस्प वोहु मझ़्दधात अषचिथ्र ॥ १९ ॥

अथ इमाँ वचो द्रॅन्जयोइश् योइ अङ्हॅन् वारॅथ्रघ्नोतॅमॅम्च बऐषज़्योतॅमॅम्च । पन्च अहुन वइर्य फ़्रस्रावयोइश् ।

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा ।
वङ्हँउश् दझ़्दा मनङ्हो श्यओथननॉम् अङ्हँउश् मझ़्दाइ ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ (पञ्च बार)
कॅम् ना मझ़्दा...... दऐनयाइ फ़्रावओचा ॥
कॅ वॅरॅथ्रॅम्-जा ...... वषी कह्माइचीत् ॥
पात नो त्बिष्यन्तत् ...... गऐथाो अस्त्वइतीश् अषहे ।

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ २० ॥

*फ्रकर्त् १२

[आअत् यत् पित[1] पर-इरिथ्येइति मात वा पर-इरिथ्येइति । च्वत् अअेषाँम् उप-माँनयॅन्[2] पुथ्रो हच पितॅरम् दुग्ध हच मातॅरम् । च्वत् दह्मनाँम् च्वत् तनु-पॅरॅथनाँम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिसतॅम् दह्मनाँम् क्ष्वश्तीम्[3] तनु-पॅरॅथनाँम् ॥ १ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कुथ न्मानॅम् यओज़्दथानि[1] कुथ बुन् यओज़्दात । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिश् फ्रस्नाइति तनुनाँम् थ्रिश् फ्रस्नाइति वस्त्रनाँम् थ्रिश् फ्रस्रूइति गाथनाँम् । इमाो नो आत्रॅम्[2] यज़अेत बॅरॅस्म स्तॅरॅनअेत अइव्यो वङुहिब्यो ज़ओथ्राो बरअेत । यओज़्दात पस्चअेत बुन् न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वॅरनाँम् वसो उपाइति अमॅषनाँम् स्पॅन्तनाँम् स्पितम ज़रथुश्त्र ॥ २ ॥

आअत् यत् पुथ्रो पर-इरिथ्येइति दुग्ध वा पर-इरिथ्येइति । च्वत् अअेषाँम् उप-माँनयॅन्[1] पित हच पुथ्रॅम् मात हच दुग्धरॅम् । च्वत् दह्मनाँम् च्वत् तनु-पॅरॅथनाँम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिसतॅम् दह्मनाँम् क्ष्वश्तीम्[2] तनु-पॅरॅथनाँम् ॥ ३ ॥

*Frakart 12 is wanting in all Mss. with Pahlavi Version except K2. The Pahlavi Version of K2 is a modern imitation. Darmesteter remarks– " This chapter is found only in the Vendidād Sāda and is missing in the Zend-Pahlavi Vendidād. This is owing, as it seems, only to the accidental loss of some folios in the one manuscript from which all the copies as yet known have been derived, and, in fact, even in the most ancient manuscripts the following Fargard is numbered the thirteenth." Cf. Westergaard, Zend-Avesta Vol. I preface, page 5.

(1) 1. Geld & Sp : पितो 2. West, Hj, Antia : उप-माँनयाँन् 3. Sp : क्ष्वस्तीम्

(2) 1. Geld & Sp : यओज़्दथामि 2. West, Sp, HJ, Antia : आतॅरम्

(3) 1. West, HJ, Antia : उप-माँनयाँन् 2. Sp : क्ष्वस्तीम्

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कुथ न्मानॅम् यओ़ज़्दथानि[1] कुथ बुन् यओ़ज़्दात । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिश् फ्रस्नाइति तनुनाँम् थ्रिश् फ्रस्नाइति वस्त्रनाँम् थ्रिश् फ्रस्नूइति गाथनाँम् । इमाो नो आत्रॅम्[2] यज़अेत बरॅस्म स्तॅरॅनअेत अइव्यो वङ्हिब्यो ज़ओथ्राो बरअेत । यओ़ज़्दात पस्चअेत बुन् न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाँम् वसो उपाइति अमॅषनाँम् स्पॅन्तनाँम् स्पितम ज़रथुश्त्र ।। ४ ।।

आअत् यत् ब्रात पर-इरिथ्येइति ख़्वङ्ह वा पर-इरिथ्येइति । च्वत् अअेषाँम् उप-माँनयॅन्[1] ब्रात हच ख़्वङ्हरॅम् ख़्वङ्ह हच ब्रातरॅम् । च्वत् दख़्मनाँम् च्वत् तनु-पॅरॅथनाँम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिसतॅम् दख़्मनाँम् क्ष्वश्तीम्[2] तनु-पॅरॅथनाँम् ।। ५ ।।

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कुथ न्मानॅम् यओ़ज़्दथानि[1] कुथ बुन् यओ़ज़्दात । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिश् फ्रस्नाइति तनुनाँम् थ्रिश् फ्रस्नाइति वस्त्रनाँम् थ्रिश् फ्रस्नूइति गाथनाँम् । इमाो नो आत्रॅम् यज़अेत बरॅस्म स्तॅरॅनअेत अइव्यो वङ्हिब्यो ज़ओथ्राो बरअेत । यओ़ज़्दात पस्चअेत बुन् न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाँम् वसो उपाइति अमॅषनाँम् स्पॅन्तनाँम् स्पितम ज़रथुश्त्र ।। ६ ।।

आअत् यत् न्मानो-पइतिश् पर-इरिथ्येइति न्मानो-पथ्नि वा पर-इरिथ्येइति । च्वत् अअेषाँम् उप-माँनयॅन् च्वत् दख़्मनाँम् च्वत् तनु-पॅरॅथनाँम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । क्ष्वश् माोङ्हो दख़्मनाँम् द्वदस तनु-पॅरॅथनाँम् । [*कइनीनो[1] ख़्वतो पुथ्रॅम्] ।। ७ ।।

(4) 1. Geld & Sp : यओ़ज़्दथामि 2. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम् (5) 1. West, HJ, Antia : उप-माँनयाँन् 2. Sp : क्ष्वस्तीम्. (6) 1. Geld & Sp : यओ़ज़्दथामि (7) 1 West, Sp, HJ : कइनिनो. *The Pahlavi Version does not translate these three words—' कइनीनो ख़्वतो पुथ्रॅम् '. However Ms. MU[1] adds *Kanīk ut X̌at pust;* better *Kanīk X̌at pust.* This seems to be a later interpolation and as such inserted in square brackets to indicate that it does not form a part of the text.

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कुथ न्मानॅम् यओज़्दथानि[1] कुथ बुन् यओज़्दात । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिश् फ्रस्नाइति तनुनाँम् थ्रिश् फ्रस्नाइति वस्त्रनाँम् थ्रिश् फ्रस्नूइति गाथनाँम् । इमाो नो आत्रॅम् यज़अेत बरॅस्म स्तॅरॅनअेत अइव्यो वङुहिब्यो ज़ओथ्राो बरअेत । यओज़्दात पस्चअेत बुन् न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाँम् वसो उपाइति अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् स्पितम ज़रथुश्त्र ॥ ८ ॥

आअत् यत् न्याको पर-इरिथ्येइति न्याके वा पर-इरिथ्येइति । च्वत् अअेषाँम् उप-माँनयॅन्[1] नपो हच न्याको नप्ति हच न्याके । च्वत् दख्मनाँम् च्वत् तनु-पॅरॅथनाँम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । पंचाच[2] वीसतिच[3] दख्मनाँम् पंचासतॅम् तनु-पॅरॅथनाँम् ॥ ९ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कुथ न्मानॅम् यओज़्दथानि[1] कुथ बुन् यओज़्दात । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिश् फ्रस्नाइति तनुनाँम् थ्रिश् फ्रस्नाइति वस्त्रनाँम् थ्रिश् फ्रस्नूइति गाथनाँम् । इमाो नो आत्रॅम् यज़अेत बरॅस्म स्तॅरॅनअेत अइव्यो वङुहिब्यो ज़ओथ्राो बरअेत । यओज़्दात पस्चअेत बुन् न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाँम् वसो उपाइति अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् स्पितम ज़रथुश्त्र ॥ १० ॥

आअत् यत् नपो पर-इरिथ्येइति नप्ति वा पर-इरिथ्येइति । च्वत् अअेषाँम् उप-माँनयॅन्[1] न्याको हच नप्तो[2] न्याके हच नप्ति । च्वत् दख्मनाँम् च्वत् तनु-पॅरॅथनाँम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । पंचाच[3] वीसतिच[4] दख्मनाँम् पंचासतॅम् तनु-पॅरॅथनाँम्॥ ११ ॥

(8) 1. Geld & Sp : यओज़्दथामि (9) 1. West, Hj, Antia : उप-माँनयाँन् 2. Sp : पंचच 3. Sp & Antia : वीसइतिच (10) 1. Geld & Sp : यओज़्दथामि (11) 1. West, HJ, Antia:: उप-माँनयाँन् 2. West & Antia : नपतो; Sp : नपो 3. Sp : पंचच 4. Sp & Antia : वीसइतिच

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कुथ न्मानॅम् यओ़्दथानि[1] कुथ बुन् यओ़्दात । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिश् फ़्रस्नाइति तनुनाँम् थ्रिश् फ़्रस्नाइति वस्त्रनाँम् थ्रिश् फ़्रसूइति गाथनाँम् । इमाो नो आत्रॅम् यज़अेत बरॅस्म स्तॅरॅनअेत अइव्यो वङ्हिब्यो ज़ओथ्राो बरअेत । यओ़्दात पस्चअेत बुन् न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाँम् वसो उपाइति अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् स्पितम ज़रथुस्त्र ॥ १२ ॥

आअत् यत् ब्रात्रुयो[1] पर-इरिथ्येइति ब्रात्रुये[2] वा पर-इरिथ्येइति । च्वत् अअेषाँम् उप-माँनयॅन्[3] च्वत् दख्मनाँम् च्वत् तनु-पॅरॅथनाँम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । वीसइति दख्मनाँम् चथ्वरॅसतॅम् तनु-पॅरॅथनाँम् ॥ १३ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कुथ न्मानॅम् यओ़्दथानि[1] कुथ बुन् यओ़्दात । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिश् फ़्रस्नाइति तनुनाँम् थ्रिश् फ़्रस्नाइति वस्त्रनाँम् थ्रिश् फ़्रसूइति गाथनाँम् । इमाो नो आत्रॅम् यज़अेत बरॅस्म स्तॅरॅनअेत अइव्यो वङ्हिब्यो ज़ओथ्राो बरअेत । यओ़्दात पस्चअेत बुन् न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाँम् वसो उपाइति अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् स्पितम ज़रथुस्त्र ॥ १४ ॥

आअत् यत् तूइर्यो पर-इरिथ्येइति तूइर्ये[1] वा पर-इरिथ्येइति । च्वत् अअेषाँम् उप-माँनयॅन्[2] च्वत् दख्मनाँम् च्वत् तनु-पॅरॅथनाँम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । पंच-दस दख्मनाँम् थ्रिसतॅम् तनु-पॅरॅथनाँम् ॥ १५ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कुथ न्मानॅम् यओ़्दथानि कुथ बुन् यओ़्दात । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिश् फ़्रस्नाइति तनुनाँम् थ्रिश् फ़्रस्नाइति वस्त्रनाँम् थ्रिश् फ़्रसूइति गाथनाँम् । इमाो नो आत्रॅम् यज़अेत

(12) 1. Geld & Sp : यओ़्दथामि (13) 1. West, HJ, Antia : ब्रातुइर्यो; Sp : ब्रातुर्यो 2. West, HJ, Antia : ब्रातुइरे ; Sp : ब्रातुइर्ये 3. West HJ, Antia : उप-माँनयाँन् (14) 1. Geld & Sp : यओ़्दथामि (15) 1. Sp : तूइर्ये 2. West, HJ, Antia : उप-माँनयाँन्

बॅरॅस्म स्तॅरॅनअेत अइव्यो वङ्हिब्यो ज़ओथ्राो बरअेत । यओज़्दात पस्चअेत बुन् न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाँम् वसो उपाइति अमॅषनाँम् स्पॅन्तनाँम् स्पितम ज़रथुश्त्र ॥ १६ ॥

आअत् यत् तूइर्यो-पुथ्रो पर-इरिथ्येइति तूइर्य-दुघ्ध वा पर-इरिथ्येइति । च्वत् अअेषाँम् उप-माँनयॅन्[1] च्वत् दख्ननाँम् च्वत् तनु-पॅरॅथनाँम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । दस दख्ननाँम् वीसइति तनु-पॅरॅथनाँम् ॥ १७ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कुथ न्मानॅम् यओज़्दथानि कुथ बुन् यओज़्दात । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिश् फ़्रस्नाइति तनुनाँम् थ्रिश् फ़्रस्नाइति वस्त्रनाँम् थ्रिश् फ़्रस्रूइति गाथनाँम् । इमाो नो आत्रॅम् यज़अेत बॅरॅस्म स्तॅरॅनअेत अइव्यो वङ्हिब्यो ज़ओथ्राो बरअेत । यओज़्दात पस्चअेत बुन् न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाँम् वसो उपाइति अमॅषनाँम् स्पॅन्तनाँम् स्पितम ज़रथुश्त्र ॥ १८ ॥

आअत् यत् तूइर्य-पुथ्रो[1] वा पुथ्रो पर-इरिथ्येइति तूइर्य दुघ्धइरि । च्वत् अअेषाँम् उप-माँनयॅन् । च्वत् दख्ननाँम् च्वत् तनु-पॅरॅथनाँम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । पन्च दख्ननाँम् दस तनु-पॅरॅथनाँम् ॥ १९ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कुथ न्मानॅम् यओज़्दथानि कुथ बुन् यओज़्दात । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिश् फ़्रस्नाइति तनुनाँम् थ्रिश् फ़्रस्नाइति वस्त्रनाँम् थ्रिश् फ़्रस्रूइति गाथनाँम् । इमाो नो आत्रॅम् यज़अेत बॅरॅस्म स्तॅरॅनअेत अइव्यो वङ्हिब्यो ज़ओथ्राो बरअेत । यओज़्दात पस्चअेत बुन् न्मान वसो उपाइति अपाँम् वसो उपाइति उर्वरनाँम् वसो उपाइति अमॅषनाँम् स्पॅन्तनाँम् स्पितम ज़रथुश्त्र ॥ २० ॥

आअत् यत् काँम्चित् वा तओख्मनाँम् पर-इरिथ्येइति यथ अन्यो-वॅरॅन[1] अन्यो-त्कअेष[2] । च्वत् स्पॅन्तहे मइन्यैउश् दामनाँम् हाँम्-रअेथ्वयेइति च्वत् पइति-रअेथ्वयेइति ॥ २१ ॥

(17) 1. West, Hj, Antia : उप-माँनयाँन् (19) 1. West, Sp, HJ, Antia ; तूइर्यो पुथ्रो (21) 1. Geld : अइन्यो-वॅरॅन 2. Geld : अइन्यो-त्कअेष

*आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यथ वज़्रघचित् विश्-हुश्को तरो यारॅ मॅरॅतो । ज्वो ज़ी स्पितम ज़रथुश्त्र मइर्यो द्वाो बिज़ंग्रो अवथ अषॅमओघो अनषव । स्पॅंतहे मइन्यॅउश् दामनाँम् हाँम्-रअेथ्वयेइति ज्वो पइति रअेथ्वयेइति ॥ २२ ॥

ज्वो आपॅम् ज़इंति । ज्वो आत्रॅम्[1] फ्रावयेइति । ज्वो गाँम् वरताँम् अज़्इते[2] । ज्वो नरॅम् अषवनॅम् फ्रज़ाबओधङ्हॅम् स्नथॅम् वीकॅरॅत्-उश्तानॅम् ज़इंति नोइत् अवथ मॅरॅतो ॥ २३ ॥

ज्वो ज़ी स्पितम ज़रथुश्त्र मइर्यो द्वाो बिज़ंग्रो अवथ अषॅमओघो अनषव नरॅम् अषवनॅम् हङ्हुश्[1] ख्वरॅथहेच वस्त्रहेच द्रओश्च[2] निमतहेच अयङ्हेच[3] अप-बरइति नोइत् अवथ मॅरॅतो ॥

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ २४ ॥

फ्रकर्द् १३

कत् तत् दाँम स्पॅंतो-मइन्यव अअेतङ्हाँम् दामनाँम् योइ हॅंति स्पॅंतहे मइन्यॅउश्[1] दाँम दातॅम् । वीस्पॅम् पइति उषाोङ्हॅम् आ हू वक्षत् हज़ङ्रज अङ्रो मइन्युश्[2] पइति-जसइति ॥ १ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । स्पानॅम् सीज़्द्रॅम् उर्वीसरॅम् यिम् वङ्हापरॅम् यिम् मश्याक[1] अवि दुज़्वचङ्हो दुज़कॅम् नाँम अओजइते[2] । अअेतत् तत् दाँम स्पॅंतो-मइन्यव अअेतङ्हाँम् दामनाँम् योइ हॅंति स्पॅंतहे मइन्यॅउश्[3] दाँम दातॅम् वीस्पॅम् पइति उषाोङ्हॅम् आ हू वक्षत् हज़ङ्रज अङ्रो-मइन्युश्[4] पइति-जसइति ॥ २ ॥

(22) *Sections 22-24 = Vd. 5·36-38

(23) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतॅरम् 2. West, Sp, HJ, Antia : अज़इति

(24) 1. West, Sp, HJ, Antia : अह्हॅउश् 2. Antia : द्रओश्त; Sp : द्रओस्च 3. Sp : अयङ्हच

(1) 1. West : मन्यॅउश् 2. Sp & Antia : मइन्यॅउश्

(2) 1. West, Sp, HJ, Antia : मष्याक 2. West, Sp, HJ, Antia ; अओजइति 3. West ; °मन्यॅउश् 4. Sp & Antia : मइन्यॅउश्

यस्च दिम् जनत् स्पितम ज़रथुश्त्र स्पानॅम् सीज़्द्रॅम् उर्वीसरॅम् यिम् वङ्हापरॅम् यिम् मश्याक[1] अवि दुज़्वचङ्हो दुज़कॅम् नाँम अओजइते[2]। नव-नप्त्यअेचित्[3] हे उर्वानॅम् पर-मॅरॅंचइते[4]। यअेषाँम् अङ्हत् दुज़ापीम्[5] चिन्वत्-पॅरॅतूम्। यो नोइत् ज्वो स्रओष्याँम् उज़्वॅरॅज़्येइति[6] ॥ ३ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यो जनत् स्पानॅम् सीज़्द्रॅम् उर्वीसरॅम् यिम् वङ्हापरॅम् यिम् मश्याक[1] अवि दुज़्वचङ्हो दुज़कॅम् नाँम अओजइते[2]। का हे अस्ति चिथ। आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। हज़ङ्रॅम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय हज़ङ्रॅम् स्रओषो-चरनय ॥ ४ ॥

कत् तत् दाँम अङ्रो-मइन्यव अअेतङ्हाँम् दामनाँम् योइ हॅंति अङ्रहे मइन्यॅउश्[1] दाँम दातॅम् वीस्पॅम् पइति उषोङ्हॅम् आ हू वख़्षत् हज़ङ्रज स्पॅंतो-मइन्यूम्[2] पइति-जसइति ॥ ५ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो। दअेउम् यिम् ज़इरिम्यङुरॅम् नाँम स्पितम ज़रथुश्त्र यिम् मश्याक[1] अवि दुज़्वचङ्हो ज़इरिम्याकॅम् नाँम अओजइते[2]। अअेतत् तत् दाँम अङ्रो-मइन्यव अअेतङ्हाँम् दामनाँम् योइ हॅंति अङ्रहे मइन्यॅउश्[3] दाँम दातॅम्। वीस्पॅम् पइति उषोङ्हॅम् आ हू[4] वख़्षत्[4] हज़ङ्रज स्पॅंतो-मइन्यूम्[5] पइति-जसइति ॥ ६ ॥

यस्च दिम् जनत् स्पितम ज़रथुश्त्र दअेउम् यिम् ज़इरिम्यङुरॅम् यिम् मश्याक अवि दुज़्वचङ्हो ज़इरिम्याकॅम् नाँम अओजइते। पइतितॅम्[1] हे मनो अङ्हत् पइतितॅम्[1] वचो पइतितॅम्[1] श्यओथ्नॅम् उज़्वरॅश्तॅम् हे मनो अङ्हत् उज़्वरॅश्तॅम् वचो उज़्वरॅश्तॅम् श्यओथ्नॅम् ॥ ७ ॥

(3) 1. West, Sp, HJ, Antia : मष्याक 2. West, Sp, HJ, Antia : अओजइति 3. West, Sp, HJ, Antia : नप्तयअेचित् 4. West, Sp, HJ, Antia : °मॅरॅंचइति 5. West, Sp, HJ, Antia : दुज़ापॅम् 6. Sp : उज़्वॅरॅज़इति (4) 1. West, Sp, HJ, Antia : मष्याक 2. West, Sp, HJ, Antia : अओजइति (5) 1. West : मन्यॅउश् 2. West, & HJ : °मइन्युश्, Sp & Antia : °मइन्यॅउश् (6) 1. West, Sp, HJ, Antia : मष्याक 2. West, Sp : HJ, Antia : अओजइति 3. West, : मन्यॅउश् 4. West : हु-वख़्षत्, Sp : हूवख़्षत् 5. West & HJ : °मइन्युश्; Sp & Antia : °मइन्यॅउश् (7) 1. West, Geld, HJ, Antia : पतितॅम्

यो अऐतऐषाँम् सूनाँम् जइ्ःति यिम् पसुश्-हउर्वाँम्च विश्-हउर्वाँम्च वोहु-नज़्गाँम्च द्रख्तो-हुनरनाँम्च ख़्रओस्यो-तरच नो अह्मात् वोयो-तरच ह्वो[1] उर्व पराइति परो-अस्नाइ अङुहे[2] यथ वॅह्र्को वयोइ[-3] तूइते[-3] द्रम्ने बॅरॅज़िश्ते रज़्ूरे ॥८॥

नोइत् हे अन्यो उर्व हओम् उर्वानॅम् पइति[1] इरिस्त[1] बाँज़इति ख़्रओस्याच वोयच अङुहे[2] । नअेध स्पान पॅषु-पान[3] पइति[1] इरिस्त[1] बाँज़इति ख़्रओस्याच वोयच अङुहे[2] ॥ ९ ॥

यो सूने पिश्त्रॅम् जइ्ःति यिम् पसुश्-हउर्वे । उस् वा हे गओषॅम् ध्व्रॅरॅसइति अप वा हे पइ्घ्याँम् कॅरॅ्ःतइति । यसॅ-तत् पइति अवाो गअेथाो तायुश् वा वॅह्र्को वा अपइति-बुस्ति हच गअेथाब्यो पर-बरइति दस अधात् पइति अफ़्र्षॅ[1] चिकयत् । चिकयत् सूनहे रअेषो बओधो-वर्श्तहे चिथय ॥ १० ॥

यो सूने पिश्त्रॅम् जइ्ःति[1] यिम् विश्-हउर्वे[2] । उस् वा हे गओषॅम्[3] ध्व्रॅरॅसइति अप वा हे पइ्घ्याँम् कॅरॅ्ःतइति । यसॅ-तत् पइति अवाो वीसो तायुश् वा वॅह्र्को वा अपइति-बुस्ति हच वीज़िब्यो पर-बरइति दस अधात् पइति अफ़्र्षॅ[4] चिकयत् । चिकयत् सूनहे रअेषो बओधो-वर्श्तहे चिथय ॥ ११ ॥

दातॅरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानॅम् जइ्ःति यिम् पसुश्-हउरुम् फ़्र्ज़ाबओधङ्हॅम् स्नथॅम् वीकॅरॅत्-उश्तानॅम् । का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । अश्त सत उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय अश्त सत स्रओषो-चरनय ॥ १२ ॥

दातॅरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानॅम् जइ्ःति यिम् विश्-हउरुम् फ़्र्ज़ाबओधङ्हॅम् स्नथॅम् वीकॅरॅत्-उश्तानॅम् । का हे अस्ति चिथ ।

(8) 1. West, HJ, Antia : ह्वो, Sp : ह्व 2. Sp अङ्हे 3. West & Antia : वयो-तुइते Sp : वयोतुइति ; HJ : वयो तुइते ; Geld, L1, L2, Br 1 : वयोइतूइते
(9) 1. West, HJ, Antia : पइति-इरिस्ति , Sp : पइति इरिश्त 2. Sp : अङ्हे 3. Sp : पिषु पान (10) 1. West, HJ, Antia : अफ़्शे ; Sp : आफ़्र्षॅ (11) 1. West & Antia : जइनृति 2. Sp : पसुश्-हउर्वे ; 3. Sp : गओषॅम् 4. West : आफ़्शॅ Sp : आफ़्र्षॅ; HJ & Antia : अफ़्शे

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । हप्त सत उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय हप्त सत स्रओषो-चरनय ॥ १३ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानॅम् जइ॑ति यिम् वोहुनज़्गॅम् फ्रज़ाबओधङ्हॅम् स्नथॅम् वीकॅरॅत्-उश्तानॅम् । का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । क्ष्वश् सत उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय क्ष्वश् सत स्रओषो-चरनय ॥ १४ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानॅम् जइ॑ति यिम् तउरुनॅम् फ्रज़ाबओधङ्हॅम् स्नथॅम् वीकॅरॅत्-उश्तानॅम् । का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । प॑च सत उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय प॑च सत स्रओषो-चरनय ॥ १५ ॥

हाउ जज़ाउश्[1] हाउ वीज़ाउश्[2] हाउ सुकुरॅनहे[3] हाउ उरुपिश्[4] तिज़ि-दातहे हाउ रओपिश्[5] यओनो-ख़्वतहे[6] हाउ वीस्पनाँम् स्प॑तो-मइन्यवनाँम् स्पचिथ्रनाँम् अन्य उद्र उपाप ॥ १६ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क अस्ति स्पा पसुश्-हउर्वो दाइत्यो[1]-गातुश् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यो यूज्यस्तीम्[2] हच गअेथाब्यो पराइति स्रअेषॅम्नो तायूश्[3] वॅहर्कॅम्च ॥ १७ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क अस्ति स्पा विश्-हउर्वो दाइत्यो-गातुश् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यो हाथ्रो-मसङ्हॅम् अघ्वनॅम् हच वीज़िब्यो पराइति स्रअेषॅम्नो तायूश्[1] वॅहर्कॅम्च ॥ १८ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क अस्ति स्पा वोहुनज़्गो दाइत्यो-गातुश् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यो नअेचिम् इसइति[1] हुनरनाँम् तनुये इसइते[2] थ्राथ्रॅम् ॥ १९ ॥

(16) 1. Sp : जज़्अोश् 2. Sp : वीज़ओश् 3. Sp : सुकुरुनहे 4. West, HJ, Antia : उरुपाइश् 5. West, HJ, Antia : रओपाइश् 6. Sp : योनो ख़्वतहे (17) 1. Antia : दाइतो° 2. West, HJ, Antia : युज्यस्तिम् ; Sp : युज्येश्तीम् 3. West, Sp, HJ, Antia : तायुश् (18) 1. West, Sp, HJ, Antia : तायुश् (19) Sp : इसइते 2. West, HJ, Antia : इसइति

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानॅम् तरो-पिथ्व्रॅम् दस्ते[1] यिम् पसुश्-हउरुम् च्वत् अअेनअेषाँम् श्यओथ्ननाँम् आस्तारइति[2] । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यथ अअेतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइंत्ति[3] फ्रतॅमो-न्मानहे न्मानो-पइतीम् पइति तरो-पिथ्व्रॅम् दइथ्यात् अथ आस्त्र्येइति[4] ॥ २० ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानॅम् तरो-पिथ्व्रॅम् दस्ते[1] यिम् विश्-हउरुम् च्वत् अअेतअेषाँम् श्यओथ्ननाँम् आस्तारइति[2] । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यथ अअेतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइंत्ति[3] मधॅमो-न्मानहे न्मानो-पइतीम् पइति तरो-पिथ्व्रॅम् दइथ्यात् अथ आस्त्र्येइति[4] ॥ २१ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानॅम् तरो-पिथ्व्रॅम् दस्ते यिम् वोहुनज़ॅम् च्वत् अअेतअेषाँम् श्यओथ्ननाँम् आस्तारइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । नरॅम् बोइत् इध अषवनॅम् जसॅंत्ति[1] अङ्ख्य न्माने मत् अवब्यो दक़्ताब्यो यथ आथ्रव पइति तरो-पिथ्व्रॅम् दइथ्यात् अथ आस्त्र्येइति ॥ २२ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानॅम् तरो-पिथ्व्रॅम् दस्ते यिम् तउरुनॅम् च्वत् अअेतअेषाँम् श्यओथ्ननाँम् आस्तारइति । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यथ अअेतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइंत्ति अपॅरॅनायूकॅम् दह्मो-कॅरॅतम् श्यओथ्नावरॅज़ॅम् वॅरॅज़्यात् श्यओथ्नॅम्-पइति तरो-पिथ्व्रॅम् दइथ्यात् अथ आस्त्र्येइति ॥ २३ ॥

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानॅम् तरो-पिथ्व्रॅम् दस्ते यिम् पसुश्-हउरुम् । का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । अअेतहे पइति पॅषो-तनुये दुये सइते उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ २४ ॥

(20) 1. West, Hj, Antia : दस्ति 2. West, HJ, Antia : आस्तारयेइते ; 3. West, HJ, Antia : अस्त्वइति 4. West HJ Antia : आस्तारयेइते ; Sp : आस्तारइति
(21) 1. West, HJ, Antia : दस्ति 2. West, HJ. Antia, : आस्तारयेइते 3. West, HJ, Antia : अस्त्वइति 4. West, HJ, Antia : आस्तारयेइते ; Sp : आस्तारइति
(22) 1. West, HJ, Antia : जसॅंतो

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानॅम् तरो-पिथ्वॅम् दस्ते यिम् विश्-हउरुम् । का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । नवइतीम् उपाज़ननाँम् उपाज़्रोइत् अस्पहे अश्त्रय नवइतीम् स्रओषो-चरनय ।। २५ ।।

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानॅम् तरो-पिथ्वॅम् दस्ते यिम् वोहुनज़्गॅम् । का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । ह्रसाइतीम् उपाज़ननाँम् उपाज़्रोइत् अस्पहे अश्त्रय ह्रसाइतीम् स्रओषो-चरनय ।।२६।।

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो स्पानॅम् तरो-पिथ्वॅम् दस्ते यिम् तउरुनॅम् । का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । प॑चासतॅम् उपाज़ननाँम् उपाज़्रोइत् अस्पहे अश्त्रय प॑चासतॅम् स्रओषो-चरनय ।। २७ ।।

अअेतॅम् ज़ी अअेतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइ॑ति[1] स्पितम ज़रथुश्त्र स्पॅ॑तहे मइन्यॅउश्[2] दामनाँम् आसिश्तॅम् ज़उर्वानॅम्[3] उपाइति यत् स्पानो । योइ हिश्तॅ॑तें[4] अख़्त्वरो उप ख़्वरॅ॑तॅम्[5] परो[6] स्पसानो[7] ॲवि॑दानो परो क्ष्विस्च[8] आज़ूइतिश्च गँउश् मत् बरतु ख़्वरॅथनाँम् स्नूनहे अअेवहे दाइत्यो-पिथ्वॅम् ।। २८ ।।

दातॅर गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यत् अह्मि न्माने यत् माज़्दयस्नोइश्[1] स्पा अवचाो वा बवत्[2] अधाइत्यो-ख़्रतुश् । कुथ ते वॅरॅज़्याँन् अअेते योइ मज़्दयस्न ।। २९ ।।

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । अव हे बरयॅन् ताश्तॅम् दाउरु उप-ताँम् मनओथ्रीम्[1] स्तमनॅम् हे अधात् न्याज़्रयॅन् इश्ति-मसो[2] ख़्रओज़्दहे विश् अअेतवतो वॅरॅद्वहे ।। ३० ।।

(28) 1. West, HJ, Antia : अस्त्वइति 2. West & HJ : मन्यॅउश् 3. West, HJ, Antia : ज़्वार्नॅम् 4. West, HJ, Antia : हिश्तॅ॑ति 5. Sp : ख़्वरॅ॑ताँम् 6. West, HJ, Antia : तरो 7. Sp : स्पासानो 8. West, HJ, Antia : क्ष्नुइश्च ; Sp : क्ष्नूइस्च
(29) 1. West, HJ, Antia : माज़्दयस्नो 2. West, HJ, Antia : बवात् (30) 1. West, HJ, Antia : मनोथ्रीम् 2, Sp : अस्ति मसो

अअेतह्मात्‌चित्[1] निदरॅज़्रयॅन् फ्रा-हीम्‌चित् निदरॅज़्रयॅन् येज़्नि नोइत् स्पा अवचाो वा अधाइत्यो-ख़्रतुश् पसूम् वा नरॅम् वा रअेष्यात्[2] पर हे इरिषिंऽतो[3] रअेषॅम् चिकयत् बओघो-वरॅश्तहे चिथय ॥ ३१ ॥

पओइरीम् पसूम् अवघ्नात् पओइरीम् नरॅम् रअेष्यात्[1] दषिनॅम् हे गओषॅम् उप-थ्वॅरॅसयॅन् । बितीम् पसूम् अवघ्नात् बितीम् नरॅम् रअेष्यात्[1] । होयुम्[2] हे गओषॅम् उप-थ्वॅरॅसयॅन् ॥ ३२ ॥

थ्रितीम् पसूम् अवघ्नात् थ्रितीम् नरॅम् रअेष्यात्[1] दषिनॅम् हे पइध्याँम् उप-कॅरॅंऽतयॅन् । तूइरीम् पसूम् अवघ्नात् तूइरीम् नरॅम् रअेष्यात्[1] । हओयाँम्[2] हे पइध्याँम् उप-कॅरॅंऽतयॅन् ॥ ३३ ॥

पुख़्धॅम् पसूम् अवघ्नात् पुख़्धॅम् नरॅम् रअेष्यात्[1] दुमॅम्‌चित् हे उप-थ्वॅरॅसयॅन् । अअेतह्मात्‌चित्[2] निदरॅज़्रयॅन् येज़्नि नोइत् स्पा अवचाो वा अधाइत्यो-ख़्रतुश् पसूम् वा नरॅम् वा रअेष्यात्[1] पर हे इरिषिंऽतो[3] रअेषॅम् चिकयत् बओघो-वरॅश्तहे चिथय ॥ ३४ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यत् अह्मि न्माने यत् माज़्दयस्नोइश्[1] स्पा अहॅम्-बओधॅम्नो वा बवत्[2] अधाइत्यो-ख़्रतुश् कुथ ते व्रॅरॅज़्याँन् अअेते योइ मज़्दयस्न । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । अवथ हे बअेषज़्ॅम् उपोइसयॅन् यथ दह्माइचित्[3] अषओने ॥ ३५ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़्नि इसॅम्नो[1] नोइत् विंऽदाइते[2] । कुथ ते वॅरॅज़्याँन् अअेते योइ[3] मज़्दयस्न ॥ ३६ ॥

(31) 1. West, Sp, Hj, Antia : अअेतह्माइचित् 2. West, HJ, Antia : रअेषयात् 3. Sp : इरिषॅंऽतो (32) 1. West, HJ, Antia : रअेषयात् 2. West, Sp, HJ, Antia : होइम् (33) 1. West, HJ, Antia : रअेषयात् 2. West, Sp, HJ, Antia, : होयाँम् (34) 1. West, HJ, Antia : रअेषयात् 2. West, Sp, HJ, Antia : अअेतह्माइचित् 3. Sp : इरिषॅंऽतो (35) 1. West, HJ, Antia : माज़्दयस्नो 2. West, HJ, Antia : बवात् 3. West, Sp, HJ, Antia : कह्माइचित् (36) 1. West, Hj, Antia : इसिम्नो 2. West, Sp, HJ, Antia : विंऽदाइति 3. Sp : यो

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । अव हे बरयॅन् ताश्तॅम् दाउरु उप-ताँम् मनओथ्रीम्[1] । स्तमनॅम् हे अधात् न्याज़यॅन् इश्ति[2]-मसो ख़्रओज़्द्वहे विश् अऍतवतो वॅरॅद्वहे । अऍतह्मात्चित्[3] निदरॅज़यॅन् फ़्रा-हीम्चित् निदरॅज़यॅन् । येज़ि नोइत् स्पा अहाँम्-व्रओधॅम्नो मअेघे[4] वा चाइति वा वअेमि[5] वा उरूइधि[6] वा अपो वा नाव्रयाो पइध्याइते[7] अह्मात्[8] हच इरिश्यात् ॥ ३७ ॥

येज़ि तत् पइति इरिश्येइति अञ्हत्[1] हच श्यओथ्नावरॅज़[2] अथ बवइंति पॅषो-तन्वो[3] ॥ ३८ ॥

स्पानॅम् दथॅम् ज़रथुश्त्र
अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो
ह्वावस्त्रॅम् ख़्त्रा-अओथ्रॅम्
ज़अेनि-बुध्रॅम् तिज़ि-दाँसुरॅम्[1]

वीरो-द्रओनङ्हॅम् गअेथनाँम् हरॅथ्राइ । अध[2] अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो स्पानॅम् निदथॅम् यत् दिम् मज़्अओश् कॅहर्पो तूरहे येज़ि अस्त[3] अष ख़्रथ्व येज़ि अस्त गअेथाब्यो ॥ ३९ ॥

यस्च हे स्पितम ज़रथुश्त्र वाचिम् पइति ज़अेनिश्[1] अङ्हत् । नोइत् हे ताो वीसो तायुश् वा वॅहर्को वा अपइति-बुस्ति हच वीज़िब्यो पर-बरइति । जाँथ्व वॅहर्क स्चाँथ्व वॅहर्क पोइथ्व वॅहर्क स्नअेज़न ॥ ४० ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कतारो ज़ी अयाो वॅहर्कयाो जाँथ्वो-तरो अङ्हॅन् अषाउम् अहुर मज़्द यथ स्पा वॅहर्कहे कॅरॅनओइति यथ यत् वॅहर्को स्पा । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । अअेषो ज़ी अअेतयाो

(37) 1. West, HJ, Antia : मनोथ्रीम् 2. Sp : अस्ति° 3. West, Sp, HJ, Antia : अअेतह्माइचित् 4. West HJ, Antia : मइघे ; Sp : मअेघे 5. West, HJ, Antia : वअेमे 6. Sp : इरूइधि 7. West, HJ, Antia : पइध्याइति ; Sp : पाइध्याइति 8. Sp : अह्मात् (38) Geld : अइञ्हत् ; 2. Sp : श्यथ्नावरॅज़ 3. West, HJ, Antia : पॅषो-तन्व ; Sp : पॅषो-तनुय (39) 1. West, Sp, HJ, Antia : °दाँथ्रॅम् 2. West, Hj, Antia : इध 3. Sp : अस्ति (40) 1. Antia : ज़इनिश्

वॅह्र्कयाो ज़ाँथ्नो-तरो अङ्हॅन्[1] अषाउम् ज़रथुश्त्र । यथ स्पा वॅह्र्कहे कॅरॅनओइति यथ यत् वॅह्र्को स्पा ॥ ४१ ॥

उस्ताचित्[1] स्पान पतॅंति पसुश्-हउर्वाँम्च विश्-हउर्वाँम्च[2] वोहुनज़्गाँम्च द्रख़्तो-हुनरनाँम्च यथ घ्न्यो गअेथाब्यो । तअेचित् याो बवइंति अओषो-तरस्च दुज़्ज़ितो-तरस्च गअेथो-जतरस्च यथ अन्य स्पा ॥ ४२ ॥

उस्ताचित्[1] वॅह्र्क पतॅंति घ्न्यो गअेथाब्यो । तअेचित् याो बवइंति । अओषो-तरस्च दुज़्ज़ितो-तरस्च गअेथो-जतरस्च यथ अन्य वॅह्र्क ॥ ४३ ॥

सूनहे अअेवहे अश्ता बिफ़्रॅम्† ।
अस्ति षे हअेम्[1] यथ अथउरुने ।
अस्ति षे हअेम्[1] यथ रथअेश्तारहे ।
अस्ति षे हअेम्[1] यथ वास्त्र्येहे फ़्षुयंतो ।
अस्ति षे हअेम्[1] यथ वअेसाउश् ।
अस्ति षे हअेम्[1] यथ तायओश् ।
अस्ति षे हअेम्[1] यथ दिसओश् ।
अस्ति षे हअेम्[1] यथ जहिकयाो ।
अस्ति षे हअेम्[1] यथ अपॅरॅनायूकहे ॥ ४४ ॥

पइति ख़्वॅरॅथ ख़्वरइति यथ आथ्रव । हुख़्श्नओथ्रो यथ आथ्रव । ह्वाज़ारो यथ आथ्रव । अअेषो कसु द्रओनो यथ आथ्रव । *अअेते-षे हअेम्[1] यथ अथउरुने । रसो[2-] पउर्वअेइब्य[-2] यथ रथअेश्ताो । अइपि-जतो गाँम् । हुधाोङ्हॅम् यथ रथअेश्ताो । परो पस्च न्मानहे यथ रथअेश्ताो । *अअेते-षे हअेम्[1] यथ रथअेश्तारहे ॥ ४५ ॥

(41) 1. West, Sp, HJ, Antia : अङ्हत् (42) 1. West & Antia : उस् ताचित् ; Sp : उश्ताचित् 2. Antia : °हउर्वाँच (43) 1. West & Antia : उस् ताचित् ; Sp : उश्ताचित् (44) †Barth takes अश्ता-बिफ़्रॅम् as a compound ; vide Air Wb. 262. 1. Sp : अअेम् (45) *Geld : अइति-षें; West, HJ, Antia : अइति-शे. Possibly it is a scribal mistake for अस्ति षे. Pahlavi Version *ētōn – aš* meaning thus he or thus his. 1. Sp : अअेम् 2. Sp : यतो पओउर्वअेइब्य

ज़अेनङ्ह अॅवीस्पो-ख़्नफ़्न[1] यथ वास्त्र्यो फ़्षुयाँस्। परो पस्च न्मानहे यथ वास्त्र्यो फ़्षुयाँस्। पस्च परो न्मानहे यथ वास्त्र्यो फ़्षुयाँस्। †अअेते-षे हअेम् यथ वास्त्र्येहे फ़्षुयं॰तो। ख़्वं॰द्रकरो यथ वअेसो। अस्नअेरअेषो यथ वअेसो। ज़इरिम्यफ़्स्म श्यफ़्स्म यथ वअेसो। †अअेते-षे हअेम् यथ वअेसाउश्॥ ४६ ॥

ताँथ्रो-चिनो यथ तायुश्। क्षपायओनो यथ तायुश्। अपिष्म-ख़्वरो यथ तायुश्। अथच दुज़्निधातो यथ तायुश्। अअेते-षे हअेम् यथ तायओश्। ताँथ्रो-चिनो यथ दिसुश्। क्षपायओनो यथ दिसुश्। अपिष्म-ख़्वरो यथ दिसुश्। अथच दुज़्निधातो यथ दिसुश्। अअेते-षे हअेम् यथ दिसाउश्॥ ४७ ॥

ख़्वं॰द्रकरो यथ जहिक। अस्नअेरअेषो[1] यथ जहिक। अइरितो पं॰तानॅम् यथ जहिक। ज़इरिम्यफ़्स्म श्यफ़्स्म यथ जहिक। अअेते-षे हअेम् यथ जहिकयाो। ख़्वफ़्नो यथ अपॅरॅनायुश्। स्नअेज़नो यथ अपॅरॅनायुश्। हिज़्नु-द्राज़ो यथ अपॅरॅनायुश् पइरि-तख़्तो पउर्वअेइब्य[2] यथ अपॅरॅनायुश्। अअेते-षे हअेम् यथ अपॅरॅनायूकहे॥ ४८ ॥

यत् मे अअेषाँम्चित् न्माननाँम्च चरतो[1] द्व मा अप-रओधयअेत। यस्च स्पा पसुश्-हउर्वो यस्च स्पा विश्-हउर्वो। नोइत् मे न्मानॅम् वीधातो[2] हिश्तॅं॰ति ज़ाँम् पइति अहुरधाताँम्। येज़ि मे नोइत् ओङ्हात् स्पा पसुश्-हउर्वो वा विश्-हउर्वो वा॥ ४९ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। यत् सूनीश्[1] पर-इरिथ्येइति निश्ता-ज़ॅमनस्च[2] पइरिश्ता-क्ष्नुद्रस्च कुथ अअेषाँम् बओधो जसइति॥ ५० ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। व्ज्ञाो पइति अपाँम् पराइति स्पितम ज़रथुश्त्र। अथ्र ओङ्हाँम् हाँम्-बवइं॰ति द्व उद्र उपाप हज़ङ्राइश् सूनीश्[1]

(46) 1. West & HJ अॅविस्पो°. †See note in section 45 above. (48) 1. Sp : अस्ने रअेषो 2. Sp : पओउर्वअेइब्य (49) 1. Sp : चरतु 2. West, HJ, Antia : वीदातो (50) 1. West, HJ, Antia : सूनिश्; Sp : सुनिश् 2. West, HJ, Antia : नश्ता°; Sp : नश्त° (51) 1. West, HJ, Antia : सूनिश्; Sp : सुनिश्

स्री-नामनो[2] हज़ङ्राइश सूनीश[1] नइर्यो-नामनो मिथ्वन स्त्रिच नइर्यस्च । उद्रहे अवघ्नानो हअेचो कॅरॅनओइति यत् अवास्त्रॅम् ॥ ५१ ॥

पर नू[1] अह्मात् हच असङ्हतुच षोइथ्राअतुच अक्ष्तत् स्पितम ज़रथुश्त्र इज़ाच आज़ूइतिश्च पर द्स्वरॅच बअेषज़ॅम्च पर फ़्रदथॅम्च वॅरॅदथॅम्च वक्षथॅम्च पर यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उरुथॅम् ॥ ५२ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कथ[1] नो अह्माइ असङ्हअेच षोइथ्रअेच पइति-जसातो इज़ाच[2] आज़ूइतिश्च कथ[1] द्स्वरॅच बअेषज़ॅम्च कथ[1] फ़्रदथॅम्च वॅरॅदथॅम्च वक्षथॅम्च कथ[1] यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उरुथॅम् ॥ ५३ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो । नोइत् नू पर अह्मात् स्पितम ज़रथुश्त्र असङ्हअेच षोइथ्राइच[1] पइति-जसातो इज़ाच[2] आज़ूइतिश्च नोइत् द्स्वरॅच बअेषज़ॅम्च नोइत् फ़्रदथॅम्च वॅरॅदथॅम्च वक्षथॅम्च नोइत् यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उरुथॅम् ॥ ५४ ॥

पर अह्मात् यत् इध उद्र-जनो हथ्र जतो निजनाइते[1] । यत् वा अअेतहे उद्रहे उप दख्मॅम् उर्वानॅम् फ़्रायज़ाोऽते थ्रि-अयरॅम् थ्रि-क्षपरॅम् सओचिऽतत् पइति आथ्रत् फ़्रस्तॅरॅतात् पइति बरॅस्मॅन्[2] उज़्दातात् पइति हओमात् ॥ ५५ ॥

पस्चअेत अह्माइ असङ्हअेच षोइथ्रअेच पइति-जसातो इज़ाच[1] आज़ूइतिश्च पस्चअेत द्स्वरॅच बअेषज़ॅम्च पस्चअेत फ़्रदथॅम्च वॅरॅदथॅम्च वक्षथॅम्च पस्चअेत यवनाँम्च वास्त्रनाँम्च उरुथॅम् ॥

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ति ।
उश्ता अस्ति उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ५६ ॥

2. West, Sp, HJ, Antia : स्त्रि-नामनो (52) 1. Sp : नो. Sections 52-54 = Vd. 9·53-55 (53) 1. Sp : कत् West, Sp, HJ, Antia : ईज़ाच (54) 1. West, Sp, HJ, Antia : षोइथ्रअेच 2. West, Sp, HJ, Antia : ईज़ाच (55) 1. Sp : निजनाइति 2. Geld : बरॅस्मन् (56) 1. West, Sp, HJ, Antia : ईज़ाच. Sections 52 – 56 = Vd. 9 · 53 – 57

फ्रकर्त् १४

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम् । अहुर मज़्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातॅरॅ गएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो उद्रॅम् जइंति यिम् उपापॅम् हज़ङ्राइश् सूनीश्[1] स्त्री-नामनो हज़ङ्राइश् सूनीश्[1] नइर्यो-नामनो फ्रज़ाबओधङ्हॅम् स्नथॅम् वीकॅरॅत्-उश्तानॅम् । का हे अस्ति चिथ ॥ १ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । बएवरॅ उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय बएवरॅ स्रओषो-चरनय । बएवरॅ वज़्यनाँम् अएस्मनाँम् ख़्रओझ्दनाँम् हुषताँम्[1] पइरीश्तनाँम् आथ्रे अहुरहे मज़्दाो अषय वङ्हुय[2] उरुने चिथीम् निसिरिनुयात्[3] ॥ २ ॥

बएवरॅ वज़्यनाँम् अएस्मनाँम् वरॅद्वनाँम् उर्वास्नयाो[1] वा वोहु-गओनहे[2] वा वोहु-कॅरॅतोइश्[3] वा हधानएपतयाो वा काँम्चित् वा हुबओइधितॅमनाँम् उर्वरनाँम् आथ्रे अहुरहे मज़्दाो अषय वङ्हुय[4] उरुने चिथीम् निसिरिनुयात्[5] ॥ ३ ॥

बएवरॅ फ्रस्तॅरॅतनाँम्[1] बरॅस्मइने फ्रस्तइर्यात् बएवरॅ ज़ओथ्रनाँम् हओमवइतिनाँम् गओमवइतिनाँम् यओज़्दातनाँम् पइरि-अङ्हरॅश्तनाँम्[2] दह्मो-यओज़्दातनाँम् दह्मो-पइरि-अङ्हरॅश्तनाँम्[3] हाँम्-इरिस्त अएतयाो उर्वरयाो या[4] बओचे हधानएपात[5] अइव्यो वङ्हिब्यो अषय वङ्हुय[6] उरुने चिथीम् निसिरिनुयात्[7] ॥ ४ ॥

बएवरॅ अज़िनाँम् उदरो-थ्राँसनाँम्[1] अव-जन्यात् । बएवरॅ अज़िनाँम् स्पकनाँम् कहॅरॅपुननाँम् अव-जन्यात् । बएवरॅ कस्यपनाँम् अव-जन्यात् । बएवरॅ

(1) 1. Sp : सुनिश् (2) 1. West, Sp, HJ, Antia : हुषतनाँम् 2. Sp : वङ्हय 3. Sp : निस्त्रिनुयात् (3) 1. Sp : उर्वास्न्याो 2. West, Sp, HJ, Antia : वोहु-गओनहे 3. Sp : वोहु-कॅरॅतोइश् 4. Sp : वङ्हय 5. Sp : निस्त्रिनुयात् (4) 1. West, Sp, HJ, Antia : फ्रस्तरॅतनाँम् 2. West : पइरिगहॅरॅश्तनाँम् ; Sp, HJ, Antia : पइरिङ्हहॅरॅस्तनाँम् 3. West, Sp, HJ, Antia : दह्मो-पइरिङ्हहॅरॅश्तनाँम् 4. Sp : याो 5. Sp : हधानएपत 6. Sp : वङ्हय 7. Sp : निस्त्रिनुयात् (5) 1. Sp : उदरो-थ्रुश्तनाँम्

वज़्घनाँम् दाध्मइन्यनाँम् अव-जन्यात् । बअेवर॑ वज़्घनाँम् उपापनाँम् अव-जन्यात् । बअेवर॑ मओइरिनाँम् दानो-कर्षनाँम् अव-जन्यात् । बअेवर॑ मओइरिनाँम् अरअेकनाँम् कुतकनाँम् दुज़इनिनाँम्[2] अव-जन्यात् ॥ ५ ॥

बअेवर॑ पज़्दुनाँम् गूथो-वरॅतनाँम्[1] अव-जन्यात् । बअेवर॑ मक्षिनाँम् ॲरॅघइतिनाँम् अव-जन्यात् । बअेवर॑ मघनाँम् इरिमइतिनाँम्[2] अञ्हाो[3] ज़्मो अइपि-कन्यात् । विश् हस आथ्रो दक्ष्तॅम् नॅरॅब्यो[4] अषवब्यो अषय वङ्हुय[5] उरुने चिथीम् निसिरिनुयात्[6] ॥ ६ ॥

आत्रॅ-चरन[1] पइरिश्-हनान यओज़्दानि गरॅमो-स्करन आत्रॅ-वज़्नॅम्[2] हिकरनॅम् वीकुस्तॅम् अधरात् नअेमात् ह्॰कुस्तॅम् उपरात् नअेमात् तषॅम् तिज़ि-दारॅम् तिज़ि-ज़्नूतॅम् वदॅम्[3] तिज़ि-बारॅम्[4] तिज़ि-ज़्नूतॅम् नॅरॅब्यो[5] अषवब्यो अपय वङ्हुय[6] उरुने चिथीम् निसिरिनुयात्[7] । यअेइब्यो अअेते मज़्दयस्न आथ्रे अहुरहे मज़्दाो अअेस्माँ[8] पइरिषॅ॰ते[9] ॥ ७ ॥

वीस्पे ज़्रय अथउरुने नॅरॅब्यो अषवब्यो अषय वङ्हुय उरुने चिथीम् निसिरिनुयात् । यअेषाँम् ज़्रयनाँम् अथउरुने अश्त्र गओइधि[1] पइति-दानो ख़्रफ़्स्त्रघ्नॅम् स्रओषो-चरनय उरुन्य रअेथ्विश्-बजिन हवन[2] दाइत्यो-करॅत तश्त हओम्य बरॅस्मच ॥ ८ ॥

वीस्पे ज़्रय रथोइश्ति[1] नॅरॅब्यो अषवब्यो अषय वङ्हुय उरुने चिथीम् निसिरिनुयात् । यअेषाँम् ज़्रयनाँम् रथोइश्ति पओइर्यो अरॅश्तिश् बित्यो करॅतो थ्रित्यो वज़्रो तूइर्य[2] थन्वर॑[3] पुॠव[4] ज़्अेनाउश्[5] मत् अकन मत् थ्रिसाँस्

2. Sp : दुझ्इन्यनाँम् (6) West, HJ, Antia : गुज़ो-वरॅतनाँम् 2. West, Sp, HJ, Antia : अइरिमइतिनाँम् 3. Geld : अइञ्हाो ; Sp : अङ्हाो 4. Sp : नरॅब्यो 5. Sp : वङ्ह्य 6. Sp : निम्रिनुयात् (7) 1. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅ-चरन; 2. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅ-वज़्नॅम् 3. West, Sp, HJ, Antia : वअेघॅम् 4. West, Sp. HJ, Antia : तिज़ि-दारॅम् 5. Sp : नरॅब्यो 6. Sp : वङ्ह्य 7. Sp : निस्त्रिनुयात् 8. West, HJ, Antia : अअेस्माँन्; Sp : अअेस्माँम् 9. West, HJ, Antia : पइरिषॅ॰ति, Sp : पइरिषाो॰ति (8) 1. West, HJ, Antia : गओइधे 2. West, Sp, HJ, Antia : हावन (9) 1. West, HJ, Antia : रथोइश्ते 2. Sp : तूइर्यो 3. West, HJ, Antia : थन्वर; Sp : थ्नवर 4. West, HJ, Antia : पुॠथॅम् 5. West, Sp, HJ, Antia : ज़इनिश्.

अयो-अग्राइश् । क्ष्त्वी फ्रदक्षन स्नावरॅ-बाज़ुर मत् थ्रिसाँस् फ्रदक्षन्याइश्[6] । हम्रथो ज़्राधो अश्तॅमो कूइरिस् नाउमो पइति-दानो दसॅमो सारवारो अऐव्ऱदसो[7] कमर द्वदसो रानपानो[8] ॥ ९ ॥

वीस्पे ज़्य वास्त्र्यो फ्षुयाँस् नॅरॅब्यो अषवब्यो अषय वङ्हुय उरुने चिथीम् निसिरिनुयात् । यऐषाँम् ज़्यनाँम् वास्त्र्येहे फ्षुयऱ्तो अऐष युयो-सॅमि अयज़ान[1] पइति-दरॅज़ान[2] गवाज़्रिश्त गवाज़्रो अस्मन हावन यावरॅनम् ज़्गॅरॅस्नो-वघ्धनॅम्[3] ॥ १० ॥

काँस्त्रम् पइतिश्-हॅरॅज़्म्[1-] वॅरॅज़्यऱ्तॅम्[-1] हकॅरॅत् ऑरॅज़्तम् हकॅरॅत् ज़्रनिम्[2] । दातरॅ गऐथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् यवत् ऑरॅज़्तम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यथ अस्पहे अरॅष्नो पॅरॅस्क । दातरॅ गऐथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् यवत् ज़्रनिम्[2] । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यथ उश्त्रहे अरॅष्नो पॅरॅस्क ॥ ११ ॥

वइधीम् तचि-अपाँम् नॅरॅब्यो अषवब्यो अषय वङ्हुय उरुने चिथीम् निसिरिनुयात् । दातरॅ गऐथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् यवत् वइधीम्[1] । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । स्पा-बरॅज़्म्[2] स्पा-फ्रथॅम् ॥ १२ ॥

ज़्राँम् करॅष्याँम् रओधयाँम्[1] नॅरॅब्यो अषवब्यो अषय वङ्हुय उरुने चिथीम् निसिरिनुयात् । दातरॅ गऐथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् यवत् ज़्राो । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यवत् अऐष आफ्श् ब्यारिख़्ति[2] उप-थ्वर्ॅश्ति[3] फ्रबवात् ॥ १३ ॥

न्मानॅम् गावयनॅम् नव-हाथ्रॅम् नव-नॅमतॅम्[1] नॅरॅब्यो अषवब्यो अषय वङ्हुय उरुने चिथीम् निसिरिनुयात् । दातरॅ गऐथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् ।

6. West, Sp, HJ, Antia : फ्रदक्षइन्याइश् 7. Sp : अऐव दसो 8. Geld & Sp : रानपो (10) 1. Sp : अयवान 2. West,. HJ, Antia : पइरि-दरॅज़ान Sp : पइति-दॅरॅज़ान 3. West, HJ, Antia : उज़्गॅरॅस्नो-° (11) 1. West, HJ, Antia : °हॅरॅज़्म् वॅरॅज़यऱ्तॅम् 2. Sp : ज़्रनॅम् (12) 1. West, HJ, Antia : वाइधीम् 2. Sp : °बॅरॅज़्म् (13) 1. West, Sp, HJ, Antia : रओध्याँम् 2. Sp : ब्यारख़्ति 3. West, HJ, Antia : उप-थ्वरॅश्त (14) 1. Sp : °निमतॅम्

च्वत् यवत् न्मानॅम् । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । द्वदस वीतार उपॅम[2] नव वीतार मघॅम श्वश् वीतार नितॅम[3] गातु ल्वइनि स्तरॅतु[4] मत् बरॅज़िश[5] नॅरॅब्यो अषवब्यो अषय वङ्हुय उरुने चिथीम् निसिरिनुयात् ।। १४ ।।

कन्यॉम् अस्कॅन्दॉम् अनुपयतॉम् नॅरॅब्यो अषवब्यो अषय वङ्हुय उरुने चिथीम् निसिरिनुयात् । दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । का या कइने । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । ल्वङ्ह वा दुघ्ध वा नार्मॅनि मत् गओषावरॅ पस्च पन्च-दसीम्[1] सरॅधॅम् नॅरॅब्यो अषवब्यो नाइरिथ्वन उप-वाधयअेत ।। १५ ।।

विश् हम पस्वो अनुमय नॅरॅब्यो अषवब्यो अषय वङ्हुय उरुने चिथीम् निसिरिनुयात् । विश् हम पुथ्राँम्[1] गध्वाँम् उज़्जामोइत् । विश् हम पॅषवो[2] फ्रओइरिस्योइत् तरस्च आपो नावयाो ।। १६ ।।

दुये नवइति अस्तनाँम् अधाइत्यो[1]-अङ्हरॅथ्रनाँम् दाइतीम् अझ्राइचित् हरॅथॅम् कॅरॅनुयात् दुये नवइति गध्वाँम् पइरि-यओज़्दइथीत[2] स्तिाम्ब्यस्च अनाइरितिब्यस्च व्यङ्गुरअेइब्यस्च वीस्पअेइब्यस्च पइरि अचिश्तअेइब्यो योइ गध्वाँम् पइरि-बवइति । दुये नवइति नराँम् अषओनाँम् वास्त्र्यअेत मॅउश् वा ल्वरॅथहे वा हुरयाो वा मधुश्[3] वा ।। १७ ।।

†हा हे अस्ति चिथ । हा हे अस्ति आपॅरॅतिश् । अइपि-पारॅम्नाइ इध अषओने नोइत् अनइपि-पारॅम्नाइ । द्रुजो न्माने हइथ्या अङ्हॅन् अस्तयो[1] ।।

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ।। १८ ।।

---

2. Sp : उपम 3. Sp : नितम 4. West, HJ, Antia : स्तरॅत 5. Sp : बरॅज़िश्
(15) 1. Sp : पन्चाद्सीम् (16) 1. Sp : पुथ्रनाँम् 2. Sp : पिषवो (17) 1. West, HJ, Antia : अदाइत्यो°- 2. West, HJ, Antia : पइरि-यओज़्दइथित; Sp : पइरि-यओज़्दथइति
3. West, HJ, Antia : मघॅउश् (18) †Cf. Vd. 8·107 1. Sp : अस्तयॅ

फ़्रकर्त् १५

चइति ता श्यओथ्न वर्श्त या अङ्हुश् अस्त्वाो वॅरॅज़्येइति। फ़्रअेत अपतित अनुज़्वर्श्त। अञ्हत् हच श्यओथ्नावॅरॅज़ अथ बवइंति पॅषो-तन्व[1] ॥१॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। पंच अषाउम् ज़रथुश्त्र। पओइरीम् अअेतअेषाँम् श्यओथ्ननाँम् योइ वॅरॅज़िंति मश्याक[1]। यो नरॅम् अषवनॅम् अन्यो-वरॅनाइ वा अन्यो-त्कअेषाइ वा कस्यङ्हे सङ्हाइ दधाइति। वीध्वाो अत् हत्र ख़्रव्ब्र पराइति। अञ्हत्[2] हच श्यओथ्नावॅरॅज़ अथ बवइंति[3] पॅषो-तन्व[4] ॥ २ ॥

बितीम् अअेतअेषाँम् श्यओथ्ननाँम् योइ वॅरॅज़िंति मश्याक। यो सूने यिम् पसुश्-हउर्वे वा विश्-हउर्वे वा अस्तनाँम्[1] अख़्रश्तनाँम् दधाइति गरॅमनाँम् वा ख़्वरॅथनाँम् ॥ ३ ॥

येज़िच अअेते अस्ति[1] दाताह्व अरोंते गरॅमोह्व वीधाोंते यत् वा अअेते गरॅम[2] ख़्वरॅथ स्तमनॅम् वा हिज़्वाँम् वा अप-दज़त्[3] अख़्रत् हच इरिश्यात्[4]। येज़ि तत् पइति इरिश्येइति[5]। अञ्हत्[6] हच श्यओथ्नावॅरॅज़ अथ बवइंति[7] पॅषो-तन्व[8] ॥ ४ ॥

थ्रितीम् अअेतअेषाँम् श्यओथ्ननाँम् योइ वॅरॅज़िंति मश्याक। यो गव्व्राँम् याँम् अपुथ्राँम् जनइति वा वयेइति[1] वा ख़्रओस्येइति वा पज़्दयेइति वा ॥ ५ ॥

(1) 1. Antia : पॅषो-तनव; Sp : पॅषो-तन्वि (2) 1. West, Sp, HJ, Antia : मष्याक 2. Geld : अइञ्हत्; Sp : अङ्हत् 3. Sp : बवइति 4. Sp : पॅषो-तन्वि; Antia : पॅषो-तनव (3) 1. Sp : अस्ताँम् (4) 1. West, Sp, HJ, Antia : अस्त 2. Sp : गरॅमो 3. West. HJ. Antia, : अप-दज़ात् 4. West, Sp, HJ, Antia : इरिष्यात् 5. West, Sp, HJ, Antia : इरिष्येइति 6. Geld : अइञ्हत् ; Sp : अङ्हत् 7. Sp : बवइति 8. Sp : पॅषो-तन्वि; Antia : पॅषो-तनव (5) 1. HJ & Antia : व्येइति

येज़िच अअेष गव्न मअेघे[1] वा चाइति वा वअेमि[2] वा उरूइधि[3] वा अपो वा नावयाो पइथ्याइते[4] अह्मत् हच इरिश्यात्[5] । येज़ि तत् पइति इरिश्येइति[6] अज़्हत्[7] हच श्यओथ्नावरॅज़ अथ बवइंश्ति[8] पॅषो-तन्व[9] ॥ ६ ॥

तूइरीम् अअेतअेषाँम् श्यओथ्ननाँम् योइ वॅरॅज़िंश्ति मश्याक । यो नाइरिकाँम् चिथ्रवइतीम् दक्ष्तवइतीम् वोहुनवइतीम् क्ष्नुद्राो अवि फ्रज़्हॅरॅज़इति अज़्हत् हच श्यओथ्नावरॅज़ अथ बवइंश्ति पॅषो-तन्व ॥ ७ ॥

पुरुथॅम् अअेतअेषाँम् श्यओथ्ननाँम् योइ वॅरॅज़िंश्ति मश्याक । यो नाइरिकाँम् याँम् अपुथ्राँम् पिप्यूषीम् वा अपिप्यूषीम् वा अनसख़्ताँम्[1] पर क्ष्नुद्राो अवि फ्रज़्हॅरॅज़इति । अह्मत् हच इरिश्यात्[2] । येज़ि तत् पइति इरिश्येइति[3] । अज़्हत्[4] हच श्यओथ्नावरॅज़ अथ बवइंश्ति[5] पॅषो-तन्व[6] ॥ ८ ॥

यो कइनीनॅम् उपाइति स्तातो-रतूम् वा अस्तातो-रतूम् वा परदाताँम् वा अपरदाताँम् वा पुथ्राँमूच हे दधाइति । मा नो अअेष या कइने मश्यानाँम् परो फ्रष्रॅमात् तरो दक्ष्तॅम् पारयात् तरो अपॅमूच उर्वराँमूच ॥ ९ ॥

येज़िच अअेष या कइने मश्यानाँम् परो फ्रष्रॅमात् तरो दक्ष्तॅम् पराइति तरो अपॅमूच उर्वराँमूच । अअेतह्मायुश् पइति वर्श्त श्यओथ्न ॥ १० ॥

यो कइनीनॅम् उपाइति स्तातो-रतूम् वा अस्तातो-रतूम् वा परदाताँम् वा अपरदाताँम् वा पुथ्राँमूच हे दधाइति । मा नो अअेष या कइने मश्यानाँम् परो फ्रष्रॅमात् ख़्वतो गरॅव्नॅम् रअेषयात् ॥ ११ ॥

(6) 1. West, HJ, Antia : मइघे; Sp : मअेघि 2. West, HJ, Antia : वअेमे 3. Sp : उरुधि 4. West, Sp, HJ, Antia : पइथ्याइति 5. West, Sp, HJ, Antia : इरिष्यात् 6. West, Sp, HJ, Antia : इरिष्येइति 7. Geld : अइज़्हत्, Sp : अइहत् 8. Sp : बवइति 9. Sp : पॅषो-तन्वि; Antia : पॅषो-तनव (8) 1. West & Antia : अनथख़्ताँम्; Sp & Hj : अनुसख़्ताँम् 2. West, Sp, HJ Antia, : इरिष्यात् 3. West, Sp, HJ, Antia : इरिष्येइति 4. Geld : अइज़्हत्; Sp : अइहत् 5. Sp : बवइति 6. Sp : पॅषो-तन्वि; Antia : पॅषो-तनव

येज़िच अअेष या कइने मश्यानाँम् परो फ्रषॅरमात् ख्वतो गरॅव्नम् इरिश्येइति[1] । म्रॅब्यो आस्त्येइति[2] म्रॅब्यो इरिश्येइति[3] म्रॅब्यो इरिषिंतॉम्[4] रअेवै चिकअेन्[5] बओधो-वर्श्तहे चिथय ॥ १२ ॥

यो कइनीनॅम् उपाइति [†]स्तातो-रतूम् वा अस्तातो-रतूम् वा परदाताँम् वा अपरदाताँम् वा पुथ्राँम्च हे दधाइति । येज़िच वओचात् अअेष या कइने । पुथ्रॅम् अअेम् नरो वर्श्त । येज़िच वओचात् अअेषो ना हनाँम् अअेतअेषाँम् जीजिषङ्ह पॅरॅसङ्ह ॥ १३ ॥

अअेतध अअेष या कइने हनाँम् अअेतअेषाँम् जीजिषाइति[1] पॅरॅसाइति[2] अअेष हन फ्रबरइति बङ्हॅम् वा षअेतॅम् वा घ्नानॅम् वा फ्रस्पातॅम् वा काँम्चित् वा वीताचिननाँम् । उर्वरनाँम् अअेतह्मात् पुथ्रात् मिमरॅक्षङ्ह । अअेतध अअेष या कइने अअेतह्मात् पुथ्रात् मिमक्षाइते[3] । हवंत[4] अअेतहे श्यओथ्नहे वॅरॅज़्याँन् नाच कइनिच हनाच ॥ १४ ॥

यो कइनीनॅम् उपाइति [†]स्तातो-रतूम् वा अस्तातो-रतूम् वा परदाताँम् वा अपरदाताँम् वा पुथ्राँम्च हे दधाइति । वीस्पॅम् आ अह्मात् थ्राथ्रॅम् कॅरॅनवात् यत् अअेष यो अपॅरॅनायूको[1] उज़्जसात् ॥ १५ ॥

येज़ि नोइत् हरॅथ्रॅम् बरइति । अअेतध अअेष यो अपॅरॅनायूको अधाइत्यो-अङ्हरॅथ्रॅम् इरिश्यात्[1] । पर हे इरिषिंतो[2] रअेषॅम् चिकयत् बओधो-वर्श्तहे चिथय ॥ १६ ॥

(12) 1. West, Sp, HJ, Antia : इरिष्येइति 2. West, HJ, Antia : आस्त्रिंति; Sp : आस्तरेंति 3. West & Antia : इरिशिन्ति ; HJ : इरिषिंति ; Sp : इरिष्येंति; 4. Sp : इरिषन्ताँम् 5. Sp : चिकॅयन् (13) † Geldner remarks : "In P. V. the words स्तातो-रतूम् as far as दधाइति are untranslated here as in para 15 and 18." But cf. Vandidad Avesta and Pahlavi version edited by Dastur Hoshang Jamasp, 1907, page 513 ft. note 2, where he says, "Some abbreviate, some omit *astāyenīt........andar dat.*" However he gives the full Pahlavi Version of the same in his text. (14) 1. Sp : जिजिषाइते ; HJ : जिजिषाइति 2. Sp : पॅरॅसाइते 3. West, Sp, HJ : मिमरॅक्षाइते; Antia : मिमॅरॅक्षाइते; 4. West, Sp, Antia : हावन्त (15) †See note on section 13 above. 1. Sp : पॅरॅनायूको (16) 1. West, Sp, HJ, Antia : इरिष्यात् 2. Sp : इरिषन्तो

दातॅर् गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़ि तत् फ़्रजसात् अ॰तॅर्[1] सइरि[2] वॅरॅज़ाने । कह्मात् मज़्दयस्ननाँम् हॅरॅथ्रॅम् बरात् ॥ १७ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यो कइनीनॅम्[1] उपाइति *स्ताती-रतूम् वा अस्तातो-रतूम् वा परदाताँम् वा अपरदाताँम् वा[2] वीस्पॅम् आ अह्मात् थ्राथ्रॅम् कॅरॅनवात् यत् अअेष[3] यो अपॅरॅनायूको उज़्जसात् ॥ १८ ॥

येज़ि नोइत् हॅरॅथ्रॅम् बरइति । अअेतध हे वीस्पाो[1] हाइरिषीश् फ़्राष्नओइति बिपइतिश्तानच[2-] चथ्वॅरॅ-पइतिश्तानच[-2] *[अअेष बिपइतिश्तान या कइने †अअेष चथ्वॅरॅ-पइतिश्तान या गध्व्र ।] ॥ १९ ॥

दातॅर् गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़ि तत् फ़्रजसात् अ॰तॅर् सइरि[1] वॅरॅज़ाने कह्मात् मज़्दयस्ननाँम् हॅरॅथ्रॅम् बरात् ॥ २० ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यो हे अङ्हत् नज़्दिश्तॅम् न्मानॅम् उज़्दस्त अअेतह्मायुश् पइति हॅरॅथ्रॅम् । वीस्पॅम् आ अह्मात् थ्राथ्रॅम् कॅरॅनवात् यत् अअेते योइ[1] स्पान उज़्जसाँन् ॥ २१ ॥

येज़ि नोइत् हॅरॅथ्रॅम् बरइति । अअेतध अअेते योइ[1] स्पान अधाइत्यो-अङ्हॅरॅथ्रॅम् इरिश्याँन्[2] । पर अअेषाँम् इरिषि॰ताँम्[3] रअेथ्वॅ चिकअेन्[4] बओधो-वर्श्तहे चिथय ॥ २२ ॥

दातॅर् गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच अअेष गध्व्र उश्त्रो-स्तानअेष्व फ़्रजसात् । कह्मात् मज़्दयस्ननाँम् हॅरॅथ्रॅम् बरात् ॥ २३ ॥

(17) 1. West : अन्तॅर् 2. West, HJ, Antia : सइरे (18) 1. West, Sp, HJ, Antia : कइनिनॅम् *See note on section 13 above. 2. West, Sp, HJ, Antia add पुथ्राँम्च हे दधाइति after अपरदाताँम् वा 3. Antia : अअेषो (19) 1. West, Sp, HJ, Antia : वीस्पा 2. Geld : बिपइतिश्तनच चथ्वॅरॅ-पइतिश्तनच. *Inserted in square brackets following Geldner. †In place of अअेष चथ्वॅरॅ पइतिश्तान या गध्व्र West, HJ, Antia read गध्व्र चथ्वॅरॅ-पइतिश्तान (20) West, HJ, Antia : सइरे (21) 1. Sp : यो (22) 1. Sp : यो 2. West, Sp, HJ, Antia : इरिष्याँन् 3. Sp : इरिषि॰ताँम् 4. Sp : चिकअेन्

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यो अएतॅम् उश्त्रो-स्तानॅम् उज़्दस्त येज़्हाो वो अएषो उश्त्रो-स्तानिश् अङ्हत्। अएतह्मायुश्[1] पइति हरॅथ्रॅम्। वीस्पॅम् आ अह्मात् थ्राथ्रॅम् कॅरॅनवात् यत् अएते योइ' स्पान उज़्जसाँन्॥ २४॥

येज़ि नोइत् हरॅथ्रॅम् बरइति। अएतघ अएते योइ स्पान अघाइत्यो-अङ्हरॅथ्रॅम् इरिश्याँन्। पर अएषाँम् इरिषिंताँम् रअॅषॅ चिकअेन् बओधो-वर्ॅश्तहे चिथय॥ २५॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच अअेष गघ्न अस्पो-स्तानअेघ्व फ़्रजसात् कह्मात् मज़्दयस्ननाँम् हरॅथ्रॅम् बरात्॥ २६॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यो अएतॅम् अस्पो-स्तानॅम् उज़्दस्त येज़्हाो वो अएषो अस्पो-स्तानिश् अङ्हत्। अएतह्मायुश् पइति हरॅथ्रॅम् वीस्पॅम् आ अह्मात् थ्राथ्रॅम् कॅरॅनवात् यत् अएते योइ स्पान उज़्जसाँन्॥ २७॥

येज़ि नोइत् हरॅथ्रॅम् बरइति। अएतघ अएते योइ स्पान अघाइत्यो-अङ्हरॅथ्रॅम् इरिश्याँन् पर अएषाँम् इरिषिंताँम् रअॅषॅ चिकअेन् बओधो-वर्ॅश्तहे चिथय॥ २८॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। येज़िच अअेष गघ्न गवो-स्तानअेघ्व फ़्रजसात्। कह्मात् मज़्दयस्ननाँम् हरॅथ्रॅम् बरात्॥ २९॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। यो अएतॅम् गवो-स्तानॅम् उज़्दस्त येज़्हाो वो अएषो गवो-स्तानिश् अङ्हत्। अएतह्मायुश् पइति हरॅथ्रॅम् वीस्पॅम् आ अह्मात् थ्राथ्रॅम् कॅरॅनवात् यत् अएते योइ स्पान उज़्जसाँन्॥ ३०॥

येज़ि नोइत् हरॅथ्रॅम् बरइति। अएतघ अएते योइ स्पान अघाइत्यो-अङ्हरॅथ्रॅम् इरिश्याँन् पर अएषाँम् इरिषिंताँम् रअॅषॅ चिकअेन् बओधो-वर्ॅश्तहे चिथय॥ ३१॥

(24) Cf. sections 21 and 22. 1. Sp : यो

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच अअेष गघ्न पसुश्-हस्तअेष्व फ्ऱजसात् । कह्मात् मज़्दयस्ननाँम् हर॑थ्रेम् बरात् ॥ ३२ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यो अअेतॅम् पसुश्-हस्तॅम् उज़्दस्त येज़्हाो वो अअेषो पसुश्-हस्तिॅश् अज्हत् । अअेतह्मायुश् पइति हर॑थ्रेम् वीस्पॅम् आ अह्मात् थ्राथ्रॅम् कॅर॑नवात् यत् अअेते योइ स्पान उज़्जसाॅन् ॥ ३३ ॥

येज़ि नोइत् हर॑थ्रेम् बरइति । अअेतध अअेते योइ स्पान अधाइत्यो-अज्हर॑थ्रेम् इरिश्याँन् पर अअेषाँम् इरिषिं॑ताँम् रअेॅषॅ चिकअेन् बओधो-वर्॒श्तहे चिथय ॥ ३४ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच अअेष गघ्न उज़्दअेज़्अेष्व फ्ऱजसात् । कह्मात् मज़्दयस्ननाँम् हर॑थ्रेम् बरात् ॥ ३५ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यो अअेतॅम् उज़्दअेज़्ॅम् उज़्दिश्त[1] येज़्हाो वो अअेषो[2] उज़्दअेज़िश् अज्हत् अअेतह्मायुश् पइति हर॑थ्रेम् वीस्पॅम् आ अह्मात् थ्राथ्रॅम् कॅर॑नवात् यत् अअेते योइ स्पान उज़्जसाॅन् ॥ ३६ ॥

येज़ि नोइत् हर॑थ्रेम् बरइति । अअेतध अअेते योइ स्पान अधाइत्यो-अज्हर॑थ्रेम् इरिश्याँन् पर अअेषाँम् इरिषिं॑ताँम् रअेॅषॅ चिकअेन् बओधो-वर्॒श्तहे चिथय ॥ ३७ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच अअेष गघ्न अवकं॑तअेष्व[1] फ्ऱजसात् । कह्मात् मज़्दयस्ननाँम् हर॑थ्रेम् बरात् ॥ ३८ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यो अअेतॅम् अवकनॅम् अवकं॑त[1] येज़्हाो वो अअेषो अवकनिश् अज्हत् । अअेतह्मायुश् पइति हर॑थ्रेम् वीस्पॅम् आ अह्मात् थ्राथ्रॅम् कॅर॑नवात् यत् अअेते योइ स्पान उज़्जसाॅन् ॥ ३९ ॥

येज़ि नोइत् हर॑थ्रेम् बरइति । अअेतध अअेते योइ स्पान अधाइत्यो-अज्हर॑थ्रेम् इरिश्याँन् पर अअेषाँम् इरिषिं॑ताँम् रअेॅषॅ चिकअेन् बओधो-वर्॒श्तहे चिथय ॥ ४० ॥

(36) 1. West, HJ, Antia : उज़्दश्त 2. Sp : अअेष (38) 1. West & Antia ; अवकन्तअेष्व (39) 1. West & Antia ; अवकन्त

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़िच अअेष गध्न अवि मर्ॅमे वा वास्त्रे वा फ़्रजसात् । कह्मात् मज़्दयस्ननाँम् हरॅथ्रॅम् बरात् ॥ ४१ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यो अअेतॅम् वास्त्रॅम्[1] उज़्दस्त येज़्हाो वो अअेषो वास्त्रिश् अङ्हत् अअेतह्मायुश् पइति हरॅथ्रॅम् ॥ ४२ ॥

उपाच हे गातूम् बरयॅन् नॅमो-वङ्ताह्व कॉमुचित् वा स्तरॅतअेषिनाँम् । वीस्पॅम् आ अह्मात् थ्राथ्रॅम् कॅरॅनवात् *यत् अअेते योइ स्पान ख़्वा-ज़अेनॅम् ख़्वा-द्रओनॅम् बवाँन् ॥ ४३ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कथ[1] अअेते योइ[2] स्पान ख़्वा-जअेनॅम् ख़्वा-द्रओनॅम् बवाँन् ॥ ४४ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यवत् अअेते स्पान विश् हस्र न्मान पइरि तचहि बवाँन् । वसो पस्चअेत फ़्रक्ष्ताइते अइव्रि-गामे इथ हम । ख़्वश् मोङ्हो सूनो थ्राथ्रॅम् हस्र सरॅघ अपॅरॅनायूकहे । आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम्[1] अवथ नाइरिकयाइ ॥ ४५ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । येज़ि वसॅन् मज़्दयस्न ज्वो-दक्ष्तॅम् मअेथ्मनॅम् कुथ ते वॅरॅज़्याँन् अअेते योइ मज़्दयस्न ॥ ४६ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । अअेतध हे अअेते मज़्दयस्न अज़्हाो[1] ज़ॅमो अव-कनॅम् अव-कनयॅन् मइध्योइ[2] पसुश्-हस्तअेध्व मइध्योइ[2] पइतिश्ताने ख़्रूज़्दिस्मे[3] मइध्योइ[2] नर्श् वरॅदुस्मे ॥ ४७ ॥

(42) 1. Geld & Sp : वास्त्रि (43) *Sp omits the whole clause यत् अअेते ......बवाँन् and repeats section 40 instead through some confusion. (44) 1. Sp : यत् ; Geld-mss : कुथ 2. Sp : यो; Geld omits. (45) 1. West, HJ, Antia : पुथ्र (47) 1. Geld : अइञ्हाो; Sp : अङ्हाो 2. Sp : मइध्यो 3. West, HJ, Antia : ख़्रओज़्दिस्मे ; Sp : ख़्रओज़्दुस्मे

पओइर्याइ निदरॅज़यॅन् अपॅरॅनायूकॅम् अवथ आत्रॅम्[1] अहुरहे मज़्दो पुथ्रॅम् वीस्पॅम् आ अश्नात् श्याथॅम् कॅरॅनवात् यवत् अॲषो स्पा अन्य[2]- जसो[2] अइश्चिच अपरॅम् पतिच अपरॅम् अपाच पउर्वअइव्य नोइत् दिम् अवथ इरिष्याँन् ॥ ४८ ॥

यो गध्वाँम् याँम् अपुथ्राँम् थ्रयाँम् बाउज़्द्रि* बॅरॅथ्रिच पुथ्राच पअेमइनिच अयताच तअेच अअेतधच[1] पुथ्रॅम् बरइति सूनाँम् बाउज़्द्रि* ॥ ४९ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो गध्वाँम् जइन्ति[1] याँम् अपुथ्राँम् थ्रयाँम् बाउज़्द्रि* बॅरॅथ्रिच पुथ्राच पअेमइनिच अयताच[2] तअेच अअेतधच[3] पुथ्रॅम् बरइति सूनाँम् बाउज़्द्रि* का हे अस्ति चिथ ॥ ५० ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो । हम सत उपाज़ननाँम् उपाज़्ोइत् अस्पहे अश्त्रय हम सत स्रओषो-चरनय ॥

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ५१ ॥

---

(48) 1. West, HJ, Antia : आतॅरॅम् 2. Antia : अन्यो-जसो (49) *So Geldner and other printed editions. Bartholomae (p. 920) prefers reading बओज़्द्रि. Pahlavi Version omits translating this word. Bartholomae takes *burtār* as its Pahlavi equivalent. But truely speaking this *burtār* is the Pahlavi Version of the Avesta word बॅरॅथ्रि. However in the following para the words सूनाँम् बाउज़्द्रि are translated into Pahlavi Version by *cēgōn sagān ī būrtārīh*. Cf. Vandidad by Dastur Hoshang Jamasp, page 533. 1. West & Antia : अअेतधच्च ; Sp : अअेतध (50) 1. West & Antia : जइनृति 2. Sp : अयसाच 3. West & Antia : अअेतधच्च ; Sp : अअेतध *See note on para 49 above.

फ़्रकर्द् ११

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यत् अह्मि न्माने यत् माज़्दयस्नोइश्[1] नाइरिक चिथ्रवइति दक्ष्तवइति वोहुनवइति निश्हिधात्[2] । कुथ ते वॅरॅज्याँन् अअेते योइ[3] मज़्दयस्न ॥ १ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । अअेतध हे अअेते मज़्दयस्न प॑त वीचिनअेत पइरि उर्वराब्यस्च वरॅधाब्यस्च अअेस्मअेइब्यो हिकु[1] पाँस्नु गातु निधयअेत फ़्रतर[2] हच न्मान वॅरॅज़्याँन् यत् वा नअेमॅम् यत् वा थ्रिषुम्[3] यत् वा चथ्रुषुम्[4] यत् वा पङ्तङ्हुम्[5] । येज़ि नोइत् नाइरिक आत्रॅम्[6] अइवि-वअेनात् । *येज़ि नोइत् नाइरिक आथ्रे[7-] रओक्ष्नाँन् पइति-दिध्यात्[-7] ॥ २ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् द्राजो हच आथ्रत् । च्वत् द्राजो हच अपत् । च्वत् द्राजो हच बरॅस्मन्[1] फ़्रस्तइर्यात् । च्वत् द्राजो हच नॅरॅब्यो अषवब्यो ॥ ३ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । प॑च-दस-गाइम् हच आथ्रत् । प॑च-दस-गाइम् हच अपत् । प॑च-दस-गाइम् हच बरॅस्मन्[1] फ़्रस्तइर्यात् । थ्रिगाइम् हच नॅरॅब्यो अषवब्यो ॥ ४ ॥

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । च्वत् द्राजो अव-हिश्तात् अअेष यो नाइरिकयाो चिथ्रवइत्याो दक्ष्तवइत्याो वोहुनवइत्याो ख़्वरॅथॅम् फ़्रबरात् ॥ ५ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रिगाइम् अव-हिश्तात् अअेष यो नाइरिकयाो चिथ्रवइत्याो दक्ष्तवइत्याो वोहुनवइत्याो ख़्वरॅथॅम् फ़्रबरात् । चिनॅम्

(1) 1. West, HJ, Antia : माज़्दयस्नो 2. Sp : निश्हधात् 3. Sp : यो
(2) 1. West, Sp, HJ, Antia : हिश्कु 2. Antia : फ़्रतर॑ 3. Sp : थ्रिषूम् 4. West, HJ, Antia : चथ्रुषॅम् ; Sp : चथ्रुषूम् 5. West, HJ, Antia : पङ्तङ्हॅम ; Sp : प॑ङ्तङ्हुम 6. West & Antia : आतरॅम्. The whole line from येज़ि नोइत् is inserted in square brackets by Sp. It is not translated into Pahlavi Version. It seems this line is interpolated by a later hand. 7. Sp : रओक्ष्नाँम् आथ्रे पइति दइध्यात्
(3) 1. Geld : बरॅस्मॅन् (4) 1. Geld : बरॅस्मॅन्

ष्वरॅथम् फ्रबरात् । चिनॅम् यओम् फ्रबरात् । अयङ्हअेनॅम् वा सूम् वा नितॅम क्षथ्र वइर्यं ॥ ६ ॥

च्वत् ष्वरॅथम् फ्रबरात् । च्वत् यओम्[1] फ्रबरात् । द्व दनरॅ[2] तायूइरिनाँम्[3] अअेव दनरॅ क्षओद्रिनाँम्[4] येज़ि नोइत् नाइरिक निउरुइध्यात् । येज़ि अपॅरॅनायूको फ्राप्नवात् ज़स्त हे पओइरीम् फ्रस्नाधयॅन् अअेतहे यत् अपॅरॅनायूकहे अहे[5] हवयाोसॅ तन्वो ॥ ७ ॥

येज़ि नाइरिक वोहुनीश् अइव्रि-वअेनात् यत् हे थ्रायो क्षफ्न सचाोंश्ते[1] अइरिमे गातूम् हे निश्हिधअेत[2] वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् हे चथ्वारो क्षफ्न सचाोंश्ते[1] । येज़ि नाइरिक वोहुनीश् अइव्रि-वअेनात् यत् हे चथ्वारो क्षफ्न सचाोंश्ते[1] अइरिमे गातूम् हे निश्हिधअेत[2] वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् हे पंश्च क्षफ्न सचाोंश्ते[1] ॥ ८ ॥

येज़ि नाइरिक वोहुनीश् अइव्रि-वअेनात् यत् हे पंश्च क्षफ्न सचाोंश्ते अइरिमे गातूम् हे निश्हिधअेत वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् हे क्स्वश् क्षफ्न सचाोंश्ते । येज़ि नाइरिक वोहुनीश् अइव्रि-वअेनात् यत् हे क्स्वश् क्षफ्न सचाोंश्ते अइरिमे गातूम् हे निश्हिधअेत वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् हे हप्त क्षफ्न सचाोंश्ते ॥ ९ ॥

येज़ि नाइरिक वोहुनीश् अइव्रि-वअेनात् यत् हे हप्त क्षफ्न सचाोंश्ते अइरिमे गातूम् हे निश्हिधअेत वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् हे अश्त क्षफ्न सचाोंश्ते । येज़ि नाइरिक वोहुनीश् अइव्रि-वअेनात् यत् हे अश्त क्षफ्न सचाोंश्ते अइरिमे गातूम् हे निश्हिधअेत वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् हे नव क्षफ्न सचाोंश्ते ॥ १० ॥

येज़ि नाइरिक वोहुनीश् अइव्रि-वअेनात् यत् हे नव क्षफ्न सचाोंश्ते[1] । आअत् हे पइत्यारॅम् अव-बॅरॅंश्ति[2] दअेव दअेवनाँम् यस्नाइच वह्माइच । अअेतध हे अअेते मज़्दयस्न पंश्त[3] वीचिनअेत । पइरि उर्वराब्यस्च वॅरॅधाब्यस्च अअेस्मअेइब्यो ॥ ११ ॥

(7) 1. Antia : यओनॅम् 2. Geld-Mss : दातरॅ 3. Sp : गाथूइरिनाँम् 4. West, HJ, Antia : क्षाउद्रिनाँम् 5. Sp & Antia omit : अहे (8) 1. West & Antia : सचोन्ते ; Sp : सचोंश्ति 2. Sp : निशहधअेत (11) 1. West & Antia : सचोन्ते ; Sp : सचोंश्ति 2. West, Sp, HJ, Antia : अव-बॅरॅन्ति 3. West & Antia : पन्त

अअेतध हे अअेते मज़्दयस्न अज़्हाो[1] ज़्मो थ्रिश् मर्घम् अव-कनर्यन् । द्व मघ फ्रस्नाधर्यन् मअेस्मन गैउश् ओयुम्[2] आपो ख़्रफ़्स्त्रॅम् अव-जनअेत मओइरीम् दानो-करॅषम् यत् वा हम दुये सइते कद्याचित् अङ्ग्रो-मइन्यवनाँम् ख़्रफ़्स्त्रनाँम् अव-जन्यात् यत् वा अअेते ज़्अेन ॥ १२ ॥

*अअेतहे यत् मज़्दयस्नहे अअेतयाो नाइरिकयाो चिथ्रवइत्याो दक्ष्तवइत्याो वोहुनवइत्याो दक्ष्तॅम् उज़्वॅरॅज़्यात् । का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । अअेतहे पइति पॅषो-तनूये दुये सइते उपाज़्ननाँम् उपाज़्ोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये सइते स्रओषो-चरनय ॥ १३ ॥

दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । यो नायरिकयाो चिथ्रवइत्याो दक्ष्तवइत्याो वोहुनवइत्याो पउर्वो-वस्न श्यओथ्न तनूम् इरिथ्यात् यत् हे चिथ्र दक्ष्तॅम् बवइति यत् हे दक्ष्त चिथॅम् बवइति । का हे अस्ति चिथ ॥ १४ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । *पओइर्याइ[1] उपअेत[2] पओइर्याइ[1] निषस्त थ्रिसतॅम् उपाज़्ननाँम् उपाज़्ोइत् अस्पहे अश्त्रय थ्रिसतॅम् स्रओषो-चरनय । बित्याइ[3] उपअेत बित्याइ[3] निषस्त पञ्चासतॅम् उपाज़्ननाँम् उपाज़्ोइत् अस्पहे अश्त्रय पञ्चासतॅम् स्रओषो-चरनय । थ्रित्याइ[4] उपअेत थ्रित्याइ[4] निषस्त हस्राइतीम् उपाज़्ननाँम् उपाज़्ोइत् अस्पहे अश्त्रय हस्राइतीम् स्रओषो-चरनय ॥ १५ ॥

(12) 1. Geld : अइज़्हाो 2. West & Antia : ओइम ; Sp : अवोइम (13) *West & Antia : अअेतध हे अअेते मज़्दयस्न in place of अअेतहे यत् मज़्दयस्नहे (15) * Sp gives पओइर्याइ उपाइति पओइर्याइ निषस्त in square brackets. Geldner remarks– " In Pahlavi Version these four words are not translated." "All mss. except Mu_1 and Mu_3 omit translation of these four words in Pahlavi Version. Mu_1 and Mu_3 give the following translation– *pai fratōm apar robīsnīh ut fratōn nisinisnīh.*" See Avesta and Pahlavi Vendidad by Dastur Hoshang Jamasp 1907 page 549. 1. West & Antia : पओइर्या 2. Sp : उपाइति 3. West, & Antia : बित्या 4. West & Antia : थ्रित्या

[*तूइर्याइ उपअेत तूइर्याइ[1] निषस्त[2] यिम्[3] अ॑तरॅ वस्त्रॅम् फ्रजसात् यिम्[3] अ॑तरॅ आहितॅम्[4] रानॅम् फ्रजसात् अफ्रङ्हरॅज़ात् पइरि क्ष्नुद्रात् । का हे अस्ति चिथ । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । नवइतीम् उपाज़ननाँम् उपाज़ोइत् अस्पहे अश्त्रय नवइतीम् स्रओषो-चरनय] ॥ १६ ॥

यो नाइरिकाँम् चिथ्रवइतीम् दख़्तवइतीम् वोहुनवइतीम् क्ष्नुद्रो अवि फ्रङ्हॅरॅज़इति । नोइत् वङ्हो[1] अह्मात् श्यओथ्नॅम् वॅरॅज़्येइति यथोइत् पुथ्रहे ह्वाज़ातहे फ्रा नअेज़ॅम् नस्रुम् पचात् पइति आथ्रे ऊथॅम्[2] बरात् ॥ १७ ॥

वीस्पे द्रुव॑तो तनु-द्रजो यो[1] अदॅरॅतो-त्कअेषो । वीस्पे अदॅरॅतो-त्कअेषो यो[1] अस्रओषो । वीस्पे अस्रओषो यो[1] अनषवनो । वीस्पे अनषवनो यो[1] तनु-पॅरॅथो ॥

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ १८ ॥

फ्रकर्त् १७

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम् । अहुर मज़्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । कॅम् अओजिश्त मह्र्क मश्याक दअेवो अओषो[1] यज़ाइते ॥ १ ॥

(16) * Geldner remarks- " The whole para 16 is wanting in L_4, K_1 and P.V.; but owing to the imperfect state of the P. V. in this part, it remains uncertain whether the para is a later addition or a gloss." Cf. Vendidad, Avesta and Pahlavi Version by Dastur Hoshang Jamasp - 1907 page 550 for the Pahlavi translation of the whole section. 1. West & Antia : तूइर्या 2. Antia : नषस्त 3. West & Antia : ईम् 4. West & Antia : आहितीम् (17) 1. West, & Antia : वङ्हो 2. West, HJ, Antia : उथॅम् ; Sp : उथ्रॅम् (18) 1. West & Antia : बोइ Cf. Vd. 17 · 11

(1) 1. Sp : अओषे

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । हाउ बा अषाउम् ज़रथुश्त्र यो अएतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइ॰ति[1] वरॅसाोस्च हाँम्-राज़येइति[2] वरॅसाोस्च पइरि-श्रीनॅ॰ति[3] रुवअेच उप-श्वॅरॅसॅ॰ति । अथ दिम् उप-तओषयेइ॰ति[4] ऊनाह्व[5] दिम् रअेषयच ॥ २ ॥

आअत् आह्व व्यरॅथाह्व ज़ॅमो दअेव हाँम्-बवइ॰ति । आअत् आह्व व्यरॅथाह्व ज़ॅमो ख़्रफ़्स्त्र हाँम्-बवइ॰ति । यिम् मश्याक स्पिश् नाॅम अओजइते[1] यिम् मश्याक यओम् यवोह्व निज़्गङ्हॅ॰ति[2] वस्त्र वस्त्राह्व ॥ ३ ॥

आअत् यत् तूम् ज़रथुश्त्र अएतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइ॰ति[1] वरॅसाोस्च हाँम्-राज़यङ्ह वरॅसाोस्च पइरि-श्रीनङ्ह[2] रुवअेच उप-श्वॅरॅसङ्ह । आअत् तूम् पस्चअेत अप-बरोइश् दस-गाइम् हच नॅरॅब्यो अषवब्यो । वीसत-गाइम्[3] हच आथ्रत् । थ्रिसत-गाइम् हच अपत् । प॰चासत-गाइम् हच बरॅस्मन्[4] फ़्रस्तइर्यात् ॥ ४ ॥

आअत् अथ मघॅम् अव-कनोइश् दिश्तीम् ख़्रूज़्दिस्मे[1] वीतस्तीम् वरॅदुस्मे पइति दिम् आबरोइश् । अथ इमाॅ[2] वचो फ़्रम्रुयाो वारॅथ्रघ्नीश्[3] ज़रथुश्त्र । †अत् अष्याइ[4] अषा मज़्दाो[5] उर्वराो वक्षत् ॥ ५ ॥

क्षथ्राइ वइर्याइ पइरि-करॅम् पइरि-कारयोइश् तिष्रो[1] यत् वा क्ष्वश् यत् वा नव अहुनॅम्च वइरीम् फ़्रस्रावयोइश् तिष्रो[1] यत् वा क्ष्वश् यत् वा नव ॥ ६ ॥

रुवाब्य[1] मघॅम् अव-कनोइश् निश्तर-नअेमात्[2] न्मानहे । अवत् अइपि यथ कसिश्तहे ॲरॅज़्वो फ़्रतॅमॅम् लिबिषिश् । पइति-दिम् आबरोइश् । अथ

(2) 1. West, HJ, Antia : अस्त्वइति 2. West, HJ, Antia : °राज़येइते 3. West & Antia : °बरॅन्ति; Sp & HJ : °बरॅ॰ति 4. West, HJ, Antia : °तओषयेइति 5. West, Sp, HJ, Antia : उनाह्व (3) 1. West, Sp, HJ, Antia : अओजइति 2. West & Antia : निज़्गॅन्हॅन्ति ; HJ : निज़्गङ्हॅ॰ति (4) 1. West, HJ, Antia : अस्त्वइति 2. West, Sp, HJ, Antia : °बरॅनङ्ह 3. Sp : वीसइति-गाइम् 4. Geld : बरॅस्मॅन् (5) 1. West, Sp, HJ, Antia : ख़्रओज़्दिस्मे 2. Sp : इमाॅम् 3. Sp : वारॅथ्रघ्निश् † Cf. Yasna Hā 48 · 6. 4. Sp : अष्या 5. Sp : मज़्दा (6) 1. West, Sp, HJ, Antia : तिषरो (7) 1. Sp : रुवाब्य 2. Sp : निश्तरॅ°

इमाँ[3] वचो फ़्रम्रुयाो वारॅथ्रघ्नीश् ज़रथुश्त्र । *अषा वोहू मनङ्हा या स्रुये परॅ मगओनो ॥ ७ ॥

क्षथ्राइ वइर्याइ पइरि-करॅम् पइरि-कारयोइश् तिष्रो[1] यत् वा क्ष्वश् यत् वा नव अहुनॅम्च वइरीम् फ़्रस्रावयोइश् तिष्रो[1] यत् वा क्ष्वश् यत् वा नव ॥ ८ ॥

पइति ते मॅरॅघ[1] अषो-ज़ुश्त इमाो स्त्वाो वअेधयेमि । इमाो स्त्वाो आवअेधयेमि । इमाोसॅ-ते स्त्वाो मॅरॅघ[1] अषो-ज़ुश्त ह्यारॅ अरॅश्तयस्च करॅतयस्च थन्वरॅच[2] इषवस्च ॲरॅज़िफ़्र्यो-परॅन असनस्च[3] फ़्रदक्षन्य[4] पइति दअेव[5] माज़न्याँन्[6] ॥ ९ ॥

येज़ि नोइत् पइति-वअेधयेइँति[1] ताो स्त्वाो पस्चअेत बुन् माज़इन्यनाँम् दअेवनाँम् अरॅश्तयस्च करॅतयस्च थन्वरॅच[2] इषवस्च ॲरॅज़िफ़्र्यो-परॅन असनस्च[3] फ़्रदक्षन्य[4] पइति दअेव[5] माज़न्याँन्[6] ॥ १० ॥

वीस्पे द्रुवँतो तनु-द्रुजो यो[1] अदॅरॅतो-त्कअेषो । वीस्पे अदॅरॅतो-त्कअेषो यो[1] अस्रओषो । वीस्पे अस्रओषो यो[1] अनषवनो । वीस्पे अनषवनो यो[1] तनु-पॅरॅथो ॥

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ११ ॥

---

3. Sp : इमाँम् *Yasna Hā 33·7. Cf. Gathic reading : मगाउनो (8) 1. West, Sp HJ, Antia : तिषरो (9) 1. West, HJ, Antia : मरॅघ 2. Sp : थ्नवरॅच 3. West, Sp, HJ, Antia : अस्नच 4. Sp : फ़्रदक्षइन्य 5. Geld & Sp : दअेवो 6. West, Sp, HJ, Antia : माज़इन्याँन् (10) 1. Sp : °वअेधयँति 2. Sp : थ्नवरॅच 3. West, Sp, HJ, Antia : अस्नच 4. Sp : फ़्रदक्षइन्य 5. Geld & Sp : दअेवो 6. West, HJ, Antia : माज़इन्याँन् (11) 1. West HJ, Antia : योइ

फ्रकर्द् १८

परवो[1] ज़ी मश्याक उइति म्रओत् अहुरो मज़्दाो आइ अषाउम् ज़रथुश्त्र । पइति-दानॅम् अइनीम्[2] बरइति अनइव्यास्तो दअेनाँम् दिव्ज़त् हच आथ्रव सङ्हइते[3] ।

मा दिम् म्रुयाो आथ्रवनॅम्
उइति म्रओत् अहुरो मज़्दाो
आइ अषाउम् ज़रथुश्त्र ॥ १ ॥

ख्रफ्स्त्रघ्नॅम् अइनीम्[1] बरइति अनइव्यास्तो दअेनाँम् दिव्ज़त् हच आथ्रव सङ्हइते[2] । मा दिम् म्रुयाो आथ्रवनॅम् उइति म्रओत् अहुरो मज़्दाो आइ अषाउम् ज़रथुश्त्र ॥ २ ॥

उर्वराँम् अइनीम् बरइति अनइव्यास्तो दअेनाँम् दिव्ज़त् हच आथ्रव सङ्हइते । मा दिम् म्रुयाो आथ्रवनॅम् उइति म्रओत् अहुरो मज़्दाो आइ अषाउम् ज़रथुश्त्र ॥ ३ ॥

अश्त्राँम् मइरीम् काषयेइति अनइव्यास्तो दअेनाँम् दिव्ज़त् हच आथ्रव सङ्हइते । मा दिम् म्रुयाो आथ्रवनॅम् उइति म्रओत् अहुरो मज़्दाो आइ अषाउम् ज़रथुश्त्र ॥ ४ ॥

यो सअेते हउर्वाँम् तरस्च क्षपनॅम् अयज़्ज़्म्नो अस्रावयो अमरो अॅवॅरॅज़्यो असिक्षो असाचयो जयाइ चिन्वत् उश्तानॅम् दिव्ज़त् हच आथ्रव सङ्हइते । मा दिम् म्रुयाो आथ्रवनॅम् उइति म्रओत् अहुरो मज़्दाो आइ अषाउम् ज़रथुश्त्र ॥ ५ ॥

तॅम् दिम् म्रुयाो आथ्रवनॅम्
उइति म्रओत् अहुरो मज़्दाो
आइ अषाउम् ज़रथुश्त्र

(1) 1. Sp : पउर्वो　2. Sp : अइरॅनॅम्　3. Sp : सङ्हइति　(2) 1. Sp : अइरॅनॅम्
2. Sp : सङ्हइति

यो* हउरवाँम् तरस्च क्षपनॅम् ख़्रतूम् पॅरॅसात् अषवनॅम् आँज़ो-बूजिम्[1] ख़्रज़्दाँम् चिन्वत्-पॅरॅतूम् हवङ्हो-दाँम्[2] अहु-नासॅम्[3] अष-नासॅम्[3] वहिश्त-नासॅम्[3] वहिश्तहे अङ्हॅउश् ॥ ६ ॥

पइति माँम् अॅरॅज़्वो पॅरॅसङ्ह
यिम् दध्वाोङ्हॅम् स्पॅनिश्तॅम्च
वअेधिश्तॅम्च पइति-वचिश्तॅम्च पर्श्तॅम् अवथ ते अङ्हत् वङ्हो[1]
अवथ अङ्हो[2] स्पन्यो[3]
येज़ि माँम् पइति-पॅरॅसाोङ्हे ॥ ७ ॥

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम् । अहुर मज़्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । का अस्ति इथ्येजो[1] मर्षओनो ॥ ८ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दो । अघ दअेन दिस्यात् स्पितम ज़रथुश्त्र यो थ्रिज़रॅमअेम् रतूम् अइव्याोङ्हाँम् नोइत् अइव्यास्ति नोइत् गाथो स्रावयेइति नोइत् आपो वङ्हीश् यज़इति[1] ॥ ९ ॥

यस्च मे अअेतॅम् नरॅम् आँज़ो अवि अव-गॅरॅसॅम् रवोहु पइति उज़्जारयत् । नोइत् वङ्हो[1] अझात् श्यओथ्नॅम् वॅरॅज़्येइति यथ यत् हे पाँस्तो-फ़्रथङ्हॅम् कमॅरॅधॅम् कॅरॅनुयात् ॥ १० ॥

अअेवहे ज़ी अषओघहे[1] अघहे अनषओनो ज़ानु-द्राजो[2] अस्ति आफ़्रितिश् द्वयो[3] हिज्नु-द्राजो थ्रयाँम् नअेध-चिश् चथ्वारो ख़्वतो ज़्वऽते[4] ॥ ११ ॥

यो अअेवहे अषओघहे[1] अघहे अनषओनो हओमहे हुतहे दधाइति उसॅफ़्रितिनाँम् वा म्यज़्दनाँम्[2] नोइत् वङ्हो[3] अझात् श्यओथ्नॅम् वॅरॅज़्येइति यथ

(6) *Sp : [सइते] after यो 1. West, Sp, HJ, Antia : °बूजॅम् 2. Sp : हवङ्हुदाँम् 3. Antia : °नाशॅम् instead of °नासॅम् in all places (7) 1. West, HJ, Antia : वङ्हो 2. Geld : अङ्हाइ Sp : अइङ्हाइ 3 Sp : स्पन्याइ (8) Sp : इथ्येजो (9) 1. West, Sp, HJ, Antia : यज़ाइते (10) 1. West, HJ, Antia : वङ्हो (11) 1. West, Sp, HJ, Antia : अषवघहे ; Geld-k_1 : अषवघ्नहे. P V. translates this word by *Ahrmōγ* as if the Avesta word is अषॅमोघहे 2. Sp : °द्राजो 3. Sp : दुयो 4. West, & Antia : ज़्वन्ति ; Sp & HJ : ज़्वऽति (12) 1. West, Sp, HJ, Antia : अषवघहे ; Geld-Mss : अषवघ्नहे. See note in para 11 2. Geld : म्येज़्दिनाँम् 3. West, HJ, Antia : वङ्हो

यत् हज़ङ्रो-अस्पाँम्[4] हअेनाँम्[5] अवज़ोइत्[6] माज़्दयस्नीश्[7] अवि[8] वीसो जन्यात् नॅरॅश्[9] पर गाँम् अज़ोइत् वरॅताँम् ॥ १२ ॥

पइति माँम् अॅरॅज़्वो पॅरॅसङ्ह यिम् दख्वाोङ्हॅम् स्पॅनिश्तॅम्च वअेधिश्तॅम्च पइति-वचिश्तॅम्च पर्श्तॅम् अवथ ते अङ्हत् वङ्हो[1] अवथ अङ्हो[2] स्पन्यो[3] येज़ि माँम् पइति[4]-पॅरॅसाोङ्हे ॥ १३ ॥

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम् । अहुर मज़्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । को अस्ति स्रओषहे अष्येहे तख़्महे तनु-माँथ्रहे दर्षि-द्रओश् आहूइर्येहे स्रओषावरॅज़ो ॥ १४ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । मॅरॅघो[1] यो परो-दर्श् नाँम स्पितम ज़रथुश्त्र यिम् मश्याक अवि दुज़्वचङ्हो कह्र्कतास् नाँम अओजइते[2] । आअत् हो मॅरॅघो[1] वाचिम् बरइति उप उषाोङ्हॅम् याँम् सूराँम् ॥ १५ ॥

उसॅहिश्तत मश्याक स्तओत अषॅम् यत् वहिश्तॅम् नीस्त[1] दअेव[2] । अअेष वो द्रइति[3] बूश्याँस्त[4] दरॅघो-गव । हा वीस्पॅम् अहूम् अस्त्वन्तॅम्[5] हकत् रओचङ्हाँम्[6] फ़्रघ्रातो निग्रब्दयेइति । दरॅघ्रस दरॅघो मश्याक नोइत् ते सचइते[7] ॥ १६ ॥

मा थ्रयाँम् वहिश्तनाँम् अइव्रिथ्यो बुयत हुमतहेच मनङ्हो हूख़्तहेच वचङ्हो ह्वर्श्तहेच श्यओथ्नहे । थ्रयाँम् अचिश्तनाँम् अइव्रिथ्यो बुयत दुश्मतहेच मनङ्हो दुज़ूख़्तहेच वचङ्हो दुज़्वर्श्तहेच श्यओथ्नहे ॥ १७ ॥

आअत् मे पओइर्याइ थ्रिष्वाइ क्षफ़्ने आतर्श् अहुरहे मज़्दाो न्मानहे न्मानो-पइतीम् यासइति ॥ १८ ॥

4. Sp : °अस्पनाँम् 5. Sp drops हअेनाँम् 6. West, Sp, HJ, Antia : अवाज़ोइत् 7. Sp : माज़्दयस्नोइश् 8. HJ : अव 9. West, HJ, Antia : नॅरॅउश् ; Sp : नरॅउस्
(13) 1. West, HJ, Antia : वङ्हो 2. Geld : अङ्हाइ ; Sp : अङ्हाइ 3. Sp : स्पन्याइ 4. Antia drops पइति (15) 1. West, HJ, Antia : मरॅघो 2. West, Sp, HJ, Antia : अओजइति (16) 1. West, HJ, Antia : निस्त ; Sp : निश्त 2. Sp : दअेवो 3. West, HJ, Antia : द्रइते 4. West, Sp, HJ, Antia : बूष्याँस्त 5. West & Antia : अस्त्वन्तॅम् 6. West, HJ, Antia : रओचॅनॅम् ; Sp : रओचङ्हॅम् 7. West, Sp, HJ, Antia : सचइति

अवङ्हे[1] न्मानहे न्मानो-पइते उसॅहिश्त । अइवि वस्त्र योङ्हयङ्ह । फ्रा ज़स्त स्नयङ्ह । आ अऐस्माँ[2] यासङ्ह[3] । अवि[4] मॉम् बर । पइति मॉम् रओचय अऐस्मनॉम् यओज़्दातनॉम् फ़्रस्नातऐइब्य ज़स्तऐइब्य । अव मे आज़िश् दऐवो-दातो परोइत् पइरिथ्नॅम् अङ्हॉम् अव-दॅरॅनॉन्[5] सदयेइति ॥१९॥

आअत् मे बित्याइ थ्रिष्वाइ क्षफ़्ने आतर्श् अहुरहे मज़्दाो वास्त्रीम् फ़्रुयॅस्तॅम् यासइति[1] ॥ २० ॥

अवङ्हे[1] फ्रुय वास्त्र्य उसॅहिश्त । अइवि वस्त्र योङ्हयङ्ह । फ़्रा ज़स्त स्नयङ्ह । आ अऐस्माँ[2] यासङ्ह[3] । अवि[4] मॉम् बर । पइति मॉम् रओचय अऐस्मनॉम् यओज़्दातनॉम् फ़्रस्नातऐइब्य ज़स्तऐइब्य । अव मे आज़िश् दऐवो-दातो परोइत् पइरिथ्नॅम् अङ्हॉम् अव-दॅरॅनॉन्[5] सदयेइति ॥ २१ ॥

आअत् मे थ्रित्याइ थ्रिष्वाइ क्षफ़्ने आतर्श् अहुरहे मज़्दाो स्रओषॅम् अषीम् यासइति । अवङ्हे[1] आइ स्रओष अष्य हुरओध । आअत् मॉम् कॅम्चित्[2] अङ्हॅउश् अस्त्वतो अऐस्मनॉम् पइति बरइति यओज़्दातनॉम् फ़्रस्नातऐइब्य ज़स्तऐइब्य । अव[3] मे आज़िश् दअवो-दातो परोइत् पइरिथ्नॅम् अङ्हॉम् अव-दॅरॅनॉन्[4] सदयेइति ॥ २२ ॥

आअत् हो स्रओषो अष्यो अओम् मॅरॅघॅम्[1] फ़्रघ्रारयेइति[2] परो-दर्श् नॉम स्पितम ज़रथुश्त्र यिम् मश्याक अवि दुज़्वचङ्हो कहृकतास् नॉम अओजइते[3] । आअत् हो मॅरॅघो[4] वाचिम् बरइति उप उषोङ्हॅम् यॉम् सूरॉम् ॥ २३ ॥

(19) 1. Geld & Sp : अवइन्हे 2. Sp : अऐस्मॉम् 3. Sp : यासयङ्ह 4. West, Sp HJ, Antia : अवि 5. West, HJ, Antia : °दॅरॅनॉन्; Sp : °दॅरॅनॉम् (20) 1. Geld-Mss : यज़इति (21) 1. Geld & Sp : अवइन्हे 2. Sp, : अऐस्मॉम् 3. Sp : यासयङ्ह 4. West, Sp, HJ, Antia : अवि 5. West, HJ, Antia : °दॅरॅनॉन् Sp : °दॅरॅनॉम् (22) 1. Geld & Sp : अवइन्हे 2. West, Sp, HJ, Antia : कॉम्चित् 3. West, Sp, HJ, Antia : अवि 4. West, HJ, Antia : °दॅरॅनॉन्; Sp : °दॅरॅनॉम् (23) 1. West, HJ, Antia : मॅरॅघॅम् 2. Sp : फ़्रघ्रायेइति 3. West, Sp, HJ, Antia : अओजइति 4. West, Sp, HJ, Antia : मरॅघो

उसॅहिश्तत मश्याक स्तओत अषॅम् यत् वहिश्तॅम् नीस्त[1] दअेव[2] अअेष वो द्वरइति[3] । बूश्यॉंस्त[4] दरॅघो-गव हा वीस्पॅम् अहूम् अस्त्वंऽतॅम्[5] हकत् रओचङ्हॉम्[6] फ़घ्रातो निघ्नन्दयेइति । ख्वफ़्स दरॅघो मश्याक नोइत् ते सचइते[7] ॥ २४ ॥

मा थ्रयाँम् वहिश्तनाँम् अइवि्रथ्यो बुयत हुमतहेच मनङ्हो हूख़्तहेच वचङ्हो ह्वर्श्तहेच श्यओथ्नहे । थ्रयाँम् अचिश्तनाँम् अइवि्रथ्यो बुयत दुश्मतहेच मनङ्हो दुज़ूख़्तहेच वचङ्हो दुज़्वर्श्तहेच श्यओथ्नहे ॥ २५ ॥

आअत् अओषेते[1] हव हष[2] अन बॅरॅज़िश् सयम्ननाँम्[3] । उसॅहिश्त-तू व्यारयेइते[4] माँम् यतारो पउर्वो[5] उसॅहिश्तइति पराइति वहिश्तहे अङ्हेउश् । यतारो पउर्वो[5] आथ्रे अहुरहे मज़्दाो अअेस्मनाँम् पइति-बरइति यओज़्दातनाँम् फ़्रस्नातअेइब्य ज़स्तअेइब्य । अह्माइ आतर्श् आफ़्रीनात् क्ष्नूतो अधबिश्तो हघ्धङ्हुम् ॥ २६ ॥

*उप थ्वा हक्षोइत् गॅउश् वाँथ्व
उप वीरनाँम् पोउरुतास्
उप थ्वा वॅरॅज़्वत्च मनो
वॅरॅज़्वतिच हक्षोइत् अङ्ह
उर्वाक्ष्-अङ्ह गय जिघअेश
ताो क्षपनो यााो ज्वाहि ।
इमत् आथ्रो आफ़्रिवनॅम्
यो[1] अह्माइ अअेसॅम् बरइति
हिक्ूश्[2] रओचस्-पइरीश्तॅम्[3]
अषहे बॅरॅज यओज़्दाताँ[4] ॥ २७ ॥

(24) 1. West, HJ, Antia : निस्त; Sp : निश्त; 2. Sp : दअेवो 3. West, HJ, Antia : द्वरइते 4. West, Sp, HJ, Antia : बूष्याँस्त 5. West, HJ, Antia : अस्त्वन्तॅम् 6. West, HJ, Antia : रओचनॅम् ; Sp : रओचङ्हॅम् 7. West, Sp, HJ, Antia : सचइति
(26) 1. Sp : अओषइते 2. Sp : हष 3. Sp : सयमननाँम् 4. Sp : व्यारयेइति 5. West, Sp, HJ, Antia : पओउर्वो (27) * Cf. Yasna 62·10 1. Sp : योइ 2. Sp : हिकुश् 3. West, Sp, HJ, Antia : °पइरिश्तॅम् 4. West, HJ, Antia : यओज़्दातॉम् ; Sp : यओज़्दातनाँम्

यस्च मे अअेते मॅरॅघ[1] स्पितम ज़रथुश्त्र मिथ्वन स्त्रिच नइर्यैथ्व नइरे अषओने अषय वङ्हुय[2] पर-दथत् । न्मानॅम् हो मन्यअेत[3] पर-दथो सतो-स्तूनॅम् हज़ङ्रो-फ़्रस्चि॰वनॅम्[4] बअेवरॅ-मिश्तॅम्[5] बअेवरॅ-वअेधयनॅम् ॥ २८ ॥

यस्च मे अअेतहे मॅरॅघहे[1] यत् परो-द्र्षहे तनुमज़ो गैउश् दथत् । नोइत् दिम् यत्र अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो वितीम् वाचिम् पइति-पॅरॅसॅम्नो ब्व[2] । फ़्रष फ़्रयाइ वहिश्तॅम् आ अहूम् आ ॥ २९ ॥

स्रओषो अष्यो द्रुजिम्[1] अपॅरॅसत्
अषयूख्तात् पइति वज़ात्
द्रुख्श् अग्वाथ्रे ॲवॅरॅज़िके
तूम् ज़ी अअेव वीस्पहे अङ्हेउश् अस्त्वतो अनइज़्यास्तिश् हुनहि ॥३०॥

आअत् हे हा पइति-द्वत या दअेवि[1] द्रुख्श् । स्रओष अष्य हुरओध नव अज़ॅम् वीस्पहे अङ्हेउश् अस्त्वतो अनइज़्यास्तिश् हुनामि । हॅ॰ति वाध[2] मावयचित्[3] चथ्वारो अर्षान ॥ ३१ ॥

ते माँम् अवथ वॅरॅनॅ॰ते[1]
यथ अन्याोस्चित् अर्षानो
अवि ख़्नुद्राो[2] ख़्षथ्रिष्व हाँम्-वॅरॅनवइ॰ति[3] ॥ ३२ ॥

स्रओषो अष्यो द्रुजिम्[1] अपॅरॅसत् अषयूख्तात् पइति वज़ात् । द्रुख्श् अग्वाथ्रे ॲवॅरॅज़िके को ते अअेतअेषाँम् अर्ष्नाँम् पओइर्यो ॥ ३३ ॥

आअत् हे हा पइति-द्वत या दअेवि[1] द्रुख्श् । स्रओष अष्य हुरओध हो वा मे अअेतअेषाँम् अर्ष्नाँम् पओइर्यो यत् ना कस्चिकाँम्चिन योङ्हुयनाँम् अवॅरॅतनाँम् नइरे अषओने जस्त अषय वङ्हुय[2] नोइत् दथाइति ॥ ३४ ॥

(28) 1. West, HJ, Antia : मॅरॅघ 2. Sp : वङ्ह्य 3. Antia : मइन्यअेत 4. West & Antia : फ़्रस्चिनव्नॅम् 5. Sp : °मिज़्दॅम् (29) 1. West, HJ, Antia : मॅरॅघहे 2. Geld-Mss बव (30) 1. West, Sp, HJ, Antia : द्रुजॅम् (31) 1. Sp : दअेवी 2. Sp : वात् 3. Sp : मावयस्चित् ; Geld-Mss मावोयचित् (32) 1. West, HJ, Antia : वॅरॅन्वइ॰ते Sp : वॅरॅन्वइ॰ति 2. West, HJ, Antia : ख़्नुद्रे 3. West, HJ, Antia : °वॅरॅन्वइ॰ते Sp : °वॅरॅन्वइ॰ति (33) 1. West, Sp, HJ, Antia : द्रुजॅम् (34) 1. Sp : दअेवी 2. Sp : वङ्ह्य

हो माँम् अवथ वॅरॅनूइति[1] यथ अन्यांगेस्चित् अर्षानो अवि क्ष्नुद्रो[2] क्षथिष्व हाँम्-वॅरॅनवइश्‌ति[3] ॥ ३५ ॥

स्रओषो अष्यो द्रुजिम्[1] अपॅरॅसत् अपयूष्तात् पइति वज्रात् । द्रुक्ष् अष्वाथ्रे अॅवॅरॅज़िके चिश् अञ्हे[2] अस्ति उज़्वरॅज़ॅम् ॥ ३६ ॥

आअत् हे हा पइति-द्वत या दअेवि[1] द्रुक्ष् । स्रओष अष्य हुरओथ अओम् अञ्हे[2] अस्ति उज़्वरॅज़ॅम् । यत् ना कस्विकाँम्चित्[3] याओङ्हुयनाँम् अवरॅतनाँम् नइरे अषओने अजस्त अषय वङ्हुय[4] दधाइति ॥ ३७ ॥

हो माँम् अवथ वॅरॅनाँन्[1] निजइश्‌ति यथ वॅह्‌र्को चथ्वरॅ-ज़ङ्‌ग्रो बरॅथ्र्यात् हच पुथ्रॅम् निज़्दरॅ-दइर्यात् ॥ ३८ ॥

स्रओषो अष्यो द्रुजिम्[1] अपॅरॅसत् अपयूष्तात् पइति वज्रात् । द्रुक्ष् अष्वाथ्रे अॅवॅरॅज़िके को ते अअेतअेषाँम् अरॅष्नाँम् बित्यो ॥ ३९ ॥

आअत् हे हा पइति-द्वत या दअेवि[1] द्रुक्ष् । स्रओष अष्य हुरओथ हो बा मे अअेतअेषाँम् अरॅष्नाँम् बित्यो । यत् ना पउर्व[2] फ़्रब्द फ़्रब्दो-द्राजो फ़्रमअेजइति ॥ ४० ॥

हो माँम् अवथ वॅरॅनूइति[1] यथ अन्यांगेस्चित् अर्षानो अवि क्ष्नुद्रो[2] क्षथिष्व हाँम्-वॅरॅनवइश्‌ति[3] ॥ ४१ ॥

स्रओषो अष्यो द्रुजिम् अपॅरॅसत् अपयूष्तात् पइति वज्रात् । द्रुक्ष् अष्वाथ्रे अॅवॅरॅज़िके चिश् अञ्हे अस्ति उज़्वरॅज़ॅम् ॥ ४२ ॥

आअत् हे हा पइति-द्वत या दअेवि द्रुक्ष् । स्रओष अष्य हुरओथ अओम् अञ्हे अस्ति उज़्वरॅज़ॅम् । यत् ना पस्च यत् उसॅहिश्तात् थ्रिगाइम् । थ्रिश् अषॅम्

(35) 1. West, HJ, Antia : वॅरॅनूइते Sp : वॅरॅन्वइति 2. West, HJ, Antia : क्ष्ुद्रे 3. West, HJ, Antia : °वॅरॅन्वइश्‌ते Sp : °वॅरॅन्वइश्‌ति (36) 1. West, Sp, HJ, Antia : द्रुजॅम् 2. Geld अइञ्हे ; Sp : अङ्हे (37) 1. Sp : दअेवी 2. Geld अइञ्हे; Sp : अङ्हे 3. Antia : कस्विकाम्चिन 4. Sp : वङ्हुय (38) 1. Sp : वॅरॅनाँम् (39) 1. West, Sp, HJ, Antia : द्रुजॅम् (40) 1. Sp : दअेवी 2. Sp : पओउर्व (41) 1. West, HJ, Antia : वॅरॅनूइते ; Sp : वॅरॅन्वइति 2, West, Hj, Antia : क्ष्ुद्रे 3. West, HJ, Antia : °वॅरॅन्वइश्‌ते ; Sp : °वॅरॅन्वइश्‌ति

उप-स्तुयात् । विश् हुमतनाँम् । थ्रिश् हुक्ष्थ्रोतॅमाइ । चथ्वारो अधात् अहुनॅम् वइरीम् फ़स्रावयोइत्[1] । येञ्हे हाताँम् फ़्रायज़ाइते ॥ ४३ ॥

हो माँम् अवथ वॅरॅनाँन् निजइंति यथ वॅह्रकॉ चथ्वरॅ-ज़ंग्रो वरॅथ्ययात् हच पुथ्रॅम् निज़्दरॅ-दइर्यात् ॥ ४४ ॥

स्रओषो अष्यो द्रुजिम् अपॅरॅसत् अपयूख्तात् पइति वज्रात् । द्रुक्ष् अएत्वाथ्रे ॲवॅरॅज़्रिके को ते अऐतऐषाँम् अरूष्नाँम् थ्रित्यो ॥ ४५ ॥

आअत् हे हा पइति-द्वत या दऐवि द्रुक्ष् । स्रओष अष्य हुरओध हो वा मे अऐतऐषाँम् अरूष्नाँम् थ्रित्यो । यत् ना ख़्वफ़्नो क्ष्नुद्रो फ़्रा-रओधयेइते[1] ॥ ४६ ॥

हो माँम् अवथ वॅरॅनूइति यथ अन्यास्चित्[1] अषाँनो अवि क्ष्नुद्रो क्षथ्रिष्व हॉम्-वॅरॅनवइंति ॥ ४७ ॥

स्रओषो अष्यो द्रुजिम् अपॅरॅसत् अपयूख्तात् पइति वज्रात् । द्रुक्ष् अएत्वाथ्रे ॲवॅरॅज़्रिके चिश् अञ्हे अस्ति उज़्वरॅज़्रॅम् ॥ ४८ ॥

आअत् हे हा पइति-द्वत या दऐवि द्रुक्ष् । स्रओष अष्य हुरओध अओम् अञ्हे अस्ति उज़्वरॅज़्रॅम् यत् ना पस्च यत् ख़्वफ़्नाध[1] फ़्रबूइध्यम्नो[2] । थ्रिश् अषॅम् उप-स्तुयात् । विश् हुमतनाँम् । थ्रिश् हुक्ष्थ्रोतॅमाइ । चथ्वारो अधात् अहुनॅम् वइरीम् फ़स्रावयोइत्[3] । येञ्हे हाताँम् फ़्रायज़ाइते ॥ ४९ ॥

हो माँम् अवथ वॅरॅनाँन् निजइंति यथ वॅह्रकॉ चथ्वरॅ-ज़ंग्रो वरॅथ्ययात् हच पुथ्रॅम् निज़्दरॅदइर्यात् ॥ ५० ॥

आअत् अओषेते[1] स्पॅंतयाइ[2] आर्मतॅऐ । स्पॅंत[3] आर्मइते इमॅम् ते नरॅम् निस्रिनओमि[4] । इमॅम् मे नरॅम् निस्रारयाो[5] उप स्राँम् फ़्रषो-कॅरॅतीम् वीदुश्-गाथॅम् वीदुश्-यस्नॅम् पइति-परॅश्तो-स्रवङ्हॅम् माँज़्द्रॅम् हध-हुनरॅम् तनु-माँथ्रॅम् ॥ ५१ ॥

(43) 1. HJ & Antia : फ़स्त्रावयो (46) 1. Sp : फ़्रारओधयेइति ; HJ : फ़्रारओधयेइते Antia : फ़्रारओधयेते (47) 1. Sp : अन्यास्च (49) 1. West, Sp, HJ, Antia : ख़्वफ़्नात् 2. Sp : फ़्रबुइध्यम्नो 3. HJ & Antia : फ़स्त्रावयो (51) 1. Sp : अओषइते 2. Antia : स्पॅन्तयाइ 3. Antia : स्पॅन्त 4. West, HJ, Antia : निसॅरॅनओइमि 5. Geld-Mss निस्रारयात्

आअत् हे नाँम फ़्रदइथ्यो आत्रॅ-दातॅम् वा आत्रॅ-चिथ्रॅम् वा आत्रॅ-ज़ंतूम् वा आत्रॅ-दख़्युम् वा काँम्चित् वा आत्रॅ-दातहे नाँम ॥ ५२ ॥

स्रओषो अष्यो द्रुजिम् अपॅरॅसत् अपयूख़्तात् पइति वज़्रात्। द्रुख़्श् अस्वाथ्रे अॅवॅरॅज़्रिके को ते अएतअेषाँम् अरॅष्नाँम् तूइर्यो ॥ ५३ ॥

आअत् हे हा पइति-द्‌वत या दअेवि द्रुख़्श्। स्रओष अष्य हुरओध हो वा मे अएतअेषाँम् अरॅष्नाँम् तूइर्यो। यत् ना जहिक पस्च पंचदसीम् सरॅधॅम् फ़्रपतइति अनइऱ्यास्त वा अनब्दातो[1] वा ॥ ५४ ॥

पस्च तूइरीम् गामो-बॅरॅतीम् इषरॅ पस्चअेत वअेम् योइ[1] दअेव हकत् वअेम् अव-मिवामहि[2] हिज़्वस्च पिवस्च।

†क्षयम्न पस्चअेत मॅरॅघॅंतॅ[3] गअेथाो अस्त्वइतीश्[4] अषहे यथ ज़ंद[5]-यातुमॅंत[5] मॅरॅंचीत[6] गअेथाो अषहे। ॥ ५५ ॥

स्रअषो अष्यो द्रुजिम् अपॅरॅसत् अपयूख़्तात् पइति वज़्रात्। द्रुख़्श् अस्वाथ्रे अॅवॅरॅज़्रिके चिश् अत्रहे अस्ति उज़्वरॅज़्रम् ॥ ५६ ॥

आअत् हे हा पइति-द्‌वत या दअेवि द्रुख़्श्। स्रओष अष्य हुरओध नअेचिश् अत्रहे अस्ति उज़्वरॅज़्रम् ॥ ५७ ॥

यत् ना जहिक पस्च पंचदसीम् सरॅधॅम् फ़्रपतइति अनइऱ्यास्त वा अनब्दातो[1] वा ॥ ५८ ॥

पस्च तूइरीम् गामो-बॅरॅतीम् इषरॅ पस्चअेत वअेम् योइ दअेव हकत् वअेम् अव-मिवामहि हिज़्वस्च पिवस्च ॥

(54) 1. Sp : अनब्दास्त (55) 1. Sp : यो 2. Sp : अवि° † Geldner inserts the sentence from क्षयम्न upto गयेथाो अषहे in square brackets with the remarks that this clause appears to be merely a quotation of the Pahlavi Version which both times has made its way into the text of JP1 & MF2. Sp. inserts only two words क्षयम्न पस्चअेत in square brackets. However he quotes the entire sentence क्षयम्न पस्चअेत......गअेथाो अषहे। HJ does not give the Pahlavi Version of this sentence without any remarks. Cf 59. 3. West & Antia : मॅरॅघॅन्‌तॅ ; Sp : मॅरॅघॅंति 4. Sp : अस्त्वइतिश् 5. West, HJ, Antia : ज़न्द यातुमॅन्त 6. West HJ; Antia ; मॅरॅन्चन्तॅ Sp : मॅरॅंचइति (58) 1. Sp : अनब्दास्त

*क्षयम्न पस्चअेत मॅरॅघेंःते गअेथाो अस्त्वइतीश् अषहे यथ ज़ॅःद यातुमॅःत मॅरॅःचीत गअेथाो अषहे ॥ ५९ ॥

पइति मॉम् अॅरॅज़्वो पॅरॅसङ्ह यिम् दःघ्वाोङ्हॅम् स्पॅनिश्तॅम्च वअेधिश्तॅम्च पइति-वचिश्तॅम्च परश्तॅम् अवथ ते अङ्हत् वङ्हो[1] अवथ अङ्हाो[2] स्पन्याो[3] येज़ि मॉम् पइति-पॅरॅसोङ्हे ॥ ६० ॥

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दॉम् अहुर मज़्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातरॅ गअेथनॉम् अस्त्वइतिनॉम् अषाउम् । को थ्वॉम् यिम् अहुरॅम् मज़्दॉम् मज़िश्तयन्ति[1] इनओइति । को मज़िश्त त्वअेषङ्ह त्वअेषयेइति ॥ ६१ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । जहि बा अषाउम् ज़रथुश्त्र यो क्ष्नुद्राो हॉम्-रअेथ्वयेइति दख़्मनॉम् अदख़्मनॉम्च दअेवयस्ननॉम् अदअेवयस्ननॉम्च तनु-पॅरॅथनॉम् अतनु-पॅरॅथनॉम्च ॥ ६२ ॥

थ्रिषुम्[1] अपॉम् थ्रओतो-स्ताचॉम्[2] तख़्मनॉम् पइरिश्तयेइति पइति-दीति[3] ज़रथुश्त्र । थ्रिषुम्[1] उर्वरनॉम् उज़्ज़ुक्ष्येःतिनॉम्[4] स्रीरनॉम् ज़इरि-गओननॉम् वक्षाो अपयसइते पइति-दीति[3] ज़रथुश्त्र ॥ ६३ ॥

थ्रिषुम्[1] स्पॅःतयाो आरमॅतोइश् वरॅनाो अपयसइते पइति-दीति[2] ज़रथुश्त्र । थ्रिषुम्[1] नर्श अषओनो फ्रायो-हुमतहे फ्रायो-हूख़्तहे फ्रायो-ह्वर्श्तहे अमहेच वॅरॅथ्रघ्नहेच अषवस्तहेच अपयसइते पइति-पस्ति ज़रथुश्त्र ॥ ६४ ॥

वाोस्त ते म्रओमि स्पितम ज़रथुश्त्र ज़ॉथ्वो-तर यथ अज़यो ख़्ष्वअेव्राोङ्हो[1] । यथ वा वॅह्रकाोङ्हो स्रवङ्हवो[2] । यथ वा वॅह्रकॉम् अज़ो-दइघीम् गअेथॉम् अवि फ्रपतइति । यथ वा वज़घॉम् हज़ङ्रो-हुनॉम् आपॅम् अवि फ्रपतइति ॥ ६५ ॥

(59) *see note on para 55. (60) 1. West, HJ, Antia : वङ्हो 2. Geld अङ्हाइ Sp : अइङ्हाइ 3. Sp : स्पन्याइ (61) 1. West, HJ, Antia : मज़िश्तय इन्ति ; Sp : मज़िश्तयेइश्ते (63) 1. HJ & Antia : थ्रिषूम् 2. Sp : थ्रओश्तो° 3. Geld-Mss पइति-दीत, पइति-दीते 4. West, Sp, HJ, Antia : उज़्ज़ुक्ष्येइतिनॉम् (64) 1. HJ & Antia : थ्रिषूम् 2. Geld-Mss पइति-दीत पइति-दीते (65) 1. Sp : ख़्ष्वइवाोङ्हो 2. West, HJ, Antia : स्रवङ्हवो

*पइति मॉम् ॲरॅज़्वो पॅरॅसङ्ह यिम् दध्वाोङ्हॅम् स्पॅनिश्तॅम्च वऍधिश्तॅम्च पइति-वचिश्तॅम्च परूश्तॅम् अवथ ते अङ्हत् वङ्हो अवथ अङ्हो स्पन्याो येज़ि मॉम् पइति-पॅरॅसाोङ्हे ॥ ६६ ॥

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दॉम् । अहुर मज़्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातरॅ गऍथनॉम् अस्त्वइतिनॉम् अषाउम् । यो नाइरिकॉम् चिथ्रवइतीम् दक्ष्तवइतीम् वोहुनवइतीम् बओधो-वीध्वाो चिकिथ्वाो बओधङ्हइतीम्[1] वीथुषीम् अवि[2]-चिचिथुषीम् क्ष्नुद्राो अवि फ़्रङ्हरॅज़इति ॥ ६७ ॥

कत् अज़्हे अस्ति पइतितिश् । कत् अज़्हे अस्ति आपॅरॅतिश् । कत् अऍतह्ने पइति वरॅश्त श्यओथ्न चिचिथ्वाो अज़्अऍत ॥ ६८ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । यो नाइरिकॉम् चिथ्रवइतीम् दक्ष्तवइतीम् वोहुनवइतीम् बओधो-वीध्वाो चिकिथ्वाो बओधङ्हइतीम्[1] वीथुषीम् अवि-चिचिथुषीम्[2] क्ष्नुद्राो अवि फ़्रङ्हरॅज़इति ॥ ६९ ॥

हज़ङ्रॅम् अनुमयनॉम् फ़्राविनुयात्[1] वीस्पनॉम्च अऍतऍषॉम् पस्वॉम् अस्मनिवाो[2] ज़ओथ्र[3] आथ्रे अषय वङ्हुय[4] फ़्रबरोइत् । बाज़्व अइव्यो वङ्हुभ्यो फ़्रबरोइत् ॥ ७० ॥

हज़ङ्रॅम् वज़्यनॉम् अऍस्मनॉम् ख़्रओज़्दनॉम् हुषतॉम्[1] पइरीश्तनॉम् आथ्रे अषय वङ्हुय[2] फ़्रबरोइत् । हज़ङ्रॅम् वज़्यनॉम् अऍस्मनॉम् वरॅद्वनॉम् उर्वास्नयाो[3] वा वोहु[4]-गओनहे वा वोहु[4]-कॅरॅतोइश् वा हधानऍपतयाो वा कॉम्चित् वा हुबओइधितॅमनॉम् उर्वरनॉम् आथ्रे अषय वङ्हुय[2] फ़्रबरोइत् ॥ ७१ ॥

(66) *Cf. Para 7 and 60 above.. (67) 1. West, Sp, HJ, Antia : बओधङ्हइतीम् 2. West & Antia : अव°- (69) 1. West, Sp, HJ, Antia : बओधङ्हइतीम् 2. West and Antia : अव° (70) 1. West, HJ, Antia : फ़्रवनुयात् Sp : फ़्रविनुयात् 2. HJ : अफ़्स्मनिवाो 3. HJ & Antia : जओथ्रे 4. Sp : वङ्ह्य (71) 1. West, Sp, HJ, Antia : हुषतनॉम् 2. Sp : वङ्ह्य 3. Sp : उर्वास्न्याो 4. HJ : वोहू°

हज़ङ्रॅम् फ़्रस्तॅरॅतनाँम् बॅरॅस्मइने फ़्रस्तइर्यात् । हज़ङ्रॅम् ज़ओथ्रनाँम् हओमवइतिनाँम् गओमवइतिनाँम् यओज़्दातनाँम् पइरिअङ्हर्ॅश्तनाँम्[1] दह्मो यओज़्दातनाँम् दह्मो-पइरिअङ्हर्ॅश्तनाँम्[1] हाँम्-इरिस्त[2] अअेतयाो उर्वरयाो या व्रओचे ह्वानअेपात अइऱ्याो वङ्हिब्यो अषय वङ्हुय[3] फ़्रबरोइत् ॥ ७२ ॥

हज़ङ्रॅम् अज़िनाँम् उदरो-थ्राँसनाँम्[1] अव-जन्यात् । दुये हज़ङ्रे अन्यअेषाँम्चित् हज़ङ्रॅम् वज़घनाँम् दाध्मइन्यनाँम् अव-जन्यात् । दुये हज़ङ्रे उपापनाँम् हज़ङ्रॅम् मओइरिनाँम् दानो-कर्षनाँम् अव-जन्यात् । दुये हज़ङ्रे अन्यअेषाँम्चित् ॥ ७३ ॥

थ्रिसतॅम् फ़्रस्चिम्ब्वननाँम्[1] फ़्रस्चिङ्बयोइत्[2] तरस्च आपो नावयाो हज़ङ्रॅम् उपाज़्ननाँम् उपाज़्नोइत् अस्पहे अश्त्रय दुये हज़ङ्रे स्रओषो-चरनय ॥७४॥

तत् अज़्हे अस्ति पइतितिश् । तत् अज़्हे अस्ति आपॅरॅतिश् । तत् अअेतहे पइति वरॅश्त श्यओथ्न चिचिथ्वाो अज़्अेत ॥ ७५ ॥

येज़ि अज़ाइते[1] तॅम् अहूम् पइथ्याइते[2] यिम् अषओनाँम् । येज़ि नोइत् अज़ाइते तॅम् अहूम् पइथ्याइते[2] यिम् द्रवताँम् । तॅमङ्हअेनॅम् तॅमस्चिथ्रॅम् तॅमङ्हॅम् ॥

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ७६ ॥

(72) 1. West & Antia : पइरिगह्र्ॅश्तनाँम् Sp : °पइरिङ्हर्ॅश्तनाँम् 2. Sp : °इरिश्त 3. Sp : वङ्हुय (73) 1. Sp : °थ्रुश्तनाँम् (74) 1. West & Antia : फ़्रस्चिन्बननाँम् ; Sp : फ़्रस्चिङ्बननाँम् 2. West, & Antia : फ़्रस्चिन्बयोइत् (76) 1. Sp : अज़इति, 2. West, Sp, Antia : पइथ्याइति

फ्रकर्त् १९

अपाख़्तरत् हच नअेमात् अपाख़्तरअेइब्यो हच नअेमअेइब्यो फ्रद्वरत् अङ्ग्रो मइन्युश् पोउरु-महर्को दअेवनाँम् दअेवो । उइति दवत हो यो दुज़्दाो अङ्ग्रो मइन्युश् पोउरु-महर्को । द्रुक्ष् उप-द्वार मॅरॅंचङ्उह[1] अषाउम्[2-] ज़रथुश्त्र[-2] । द्रुक्ष् हे पइरि-द्वरत् बूइति[3-] दअेवो[-3] इथ्येजो मर्षओनॅम् दवज़ाो[4] ॥ १ ॥

ज़रथुश्त्रो[1] अहुनॅम् वइरीम् फ्रस्रावयत् । यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा । वङ्हँउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हँउश् मज़्दाइ । क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ आपो वङ्हीश् फ्रायज़अेत[2] वङ्हुयाो[3] दाइत्ययाो । दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् फ्रओरॅनअेत । द्रुक्ष् हे स्तरॅतो[4] अप-द्वरत् बूइति[5-] दअेवो[-5] इथ्येजो मर्षओनॅम् दवज़ाो[6] ॥ २ ॥

द्रुक्ष् हे पइति-दवत । स्कुतर अङ्ग्र-मइन्यो नोइत् हे अओषो पइरि-वअेनामि स्पितमाइ ज़रथुश्त्राइ । पोउरु-ख़्वरॅनङ्हो अषव ज़रथुश्त्रो । ज़रथुश्त्रो मनङ्हो पइरि-वअेनात् । दअेव मे द्रवंतो दुज़्दाोङ्हो अओषॅम्[1] हाँम्-पॅरॅसॅंतॅ[2] ॥ ३ ॥

उसॅहिश्तत् ज़रथुश्त्रो फ्रषूसत्[1] ज़रथुश्त्रो । असरॅतो अक मनङ्ह ख़्रूज़्द्य[2] त्बअेषो-परॅश्तनाँम् असानो ज़स्त द्रज़िम्नो कतो-मसङ्हो हॅंति अषव ज़रथुश्त्रो विंदॅम्नो[3] दथुषो अहुराइ मज़्दाइ । क हे द्रज़हे[4] अज़्हाो[5] ज़॑मो यत् पथनयाो स्करॅनयाो दूरअेपारयाो द्रॅज्य[6] पइति ज़्बरहि ग्मानहे पोउरुषस्पहे ॥ ४ ॥

(1) 1. West, & Antia : मॅरॅन्चङ्उह 2. All Geld-Mss except JP1, MF2 अषव ज़रथुश्त्रो 3. West, HJ, Antia : बूइति-दअेवो 4. West, Sp, HJ, Antia : दओज़ाो; Geld-Mss दुज़्दाो (2) 1. Sp : ज़रथुश्त्र 2. Geld-Mss फ्रायज़अेश 3. Sp : वङ्हुयाो 4. West & Antia : स्तरॅतो 5. West, HJ, Antia : बूइति-दअेवो 6. West, Sp, HJ, Antia : दओज़ाो (3) 1. West, HJ, Antia : अओषो 2. West & Antia : °पॅरॅसॅन्तॅ (4) 1. West, Sp, HJ, Antia : फ्रषुसत् 2. West, Sp, HJ : ख़्रुज़्द्य, Antia : ख़्रओज़्द्य 3. West, HJ, Antia : वन्दॅम्नो 4. West, Hj, Antia : द्रज़हि 5. Geld : अज़्ह्हाो; Sp : अङ्हाो 6. West, HJ, Antia : दरॅज्य

उज़्वअेधयत् ज़रथुश्त्रो अङ्रॅम्[1] मइन्यूम् । दुज़्द अङ्र मइन्यो जनानि दाँम दअेवो-दातॅम् जनानि नसुश् दअेवो-दातॅम् । जनानि पइरिकाँम् याँम् ख़्नाँथइति यह्माइ उस्-ज़याइते सओश्याँस्[2] वॅरॅथ्रज हच अपत् काँसओयात् उषस्तरत् हच नअेमात् उषस्तरअेइब्यो हच नअेमअेइब्यो ॥ ५ ॥

पइति अह्माइ अद्वत दुज़्दामो अङ्रो मइन्युश् । मा मे दाँम मॅरॅंचङ्‌ह[1] अषाउम् ज़रथुश्त्र । तूम् अहि पोउरुषस्पहे[2] पुथ्रो बरॅथ्र्यात् हच ज़ाविशि[3] । अप-स्तवङ्‌ह वङ्‌हीम् दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् विंदाइ[4] यानॅम् यथ विंदत्[5] वधघनो[6] दख़्युपइतिश्[7] ॥ ६ ॥

पइति अह्माइ अवषत यो स्पितामो ज़रथुश्त्रो । नोइत् हे अप-स्तवाने वङ्‌हीम् दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् नोइत् अस्तच नोइत् उश्तानॅम्च नोइत् बओधस्च वी-उर्वीस्यात्[1] ॥ ७ ॥

पइति अह्माइ अवदत दुज़्दामो अङ्रो मइन्युश् । कहे वच वनाइ कहे वच अप-यसाइ कन ज़य हुकॅरॅताोङ्‌हो मन दाँम अङ्रो-मइन्युश् ॥ ८ ॥

पइति अह्माइ अवषत यो स्पितामो ज़रथुश्त्रो । हावनच तश्तच हओमच वच मज़्दो-फ़्रओख़्त । मन ज़य अस्ति वहिश्तॅम् । अन वच वनानि अन वच अप-यसाने अन ज़य हुकॅरॅताोङ्‌हो आइ दुज़्द अङ्र मइन्यो । दथत् स्पॅंतो मइन्युश् । दथत् ज़्रूने[1] अकरने । फ़्रदथॅन् अमॅषा[2] स्पॅंत हुक्षथ्र[3] हुधाोङ्‌हो ॥९॥

ज़रथुश्त्रो अहुनॅम् वइरीम् फ़्रस्रावयत् । यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा । वङ्‌हेउश् दज़्दा मनङ्‌हो श्यओथननाँम् अङ्‌हेउश् मज़्दाइ । क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् । फ़्राम्रओत् अषव ज़रथुश्त्रो । तत् थ्वा पॅरॅसा ॲरॅश्[1]- मोइ वओचा अहुरा-[1] ॥ १० ॥

(5) 1. Hj & Antia : अङ्रो 2. West, Sp, HJ, Antia : सओष्याँस् (6) 1. West & Antia : मॅरॅन्चङ्‌ह 2. West : पोउरुशास्पहे 3. Sp : ज़ाविषी 4. West & Antia : विन्दाइ 5. West & Antia : विन्दत् 6. Sp : वधघ्नो 7. Geld दख़्हु° Sp : दख़्हु° (7) 1. West, HJ, Antia : वी-उर्विस्यात् (9) 1. West : ज़्रुनि; HJ and Antia : ज़्रूनि, Sp : ज़्वाने 2. Sp : अमॅषा 3. West, Sp, HJ, Antia : हुक्षथ्रा (10) 1. Geld अर्श् मे वओच अहुरा Sp : अर्श् मोइ वओचा अहुरा *Cf. Yasna 44 1.

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम् । अहुर मज़्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातॅरॅ गअॅथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । द्रॅज्य[1] पइति ज़्बरहे अहुराइ मज़्दाइ वङ्हवे वोहु-मइते[2] आोङ्हानो अषाइ वहिश्ताइ क्षथ्राइ वइर्याइ स्पॅन्‌तयाइ आर्मॅतॅअे ॥ ११ ॥

कुथ हीश्[1] अज़ॅम् कॅरॅनवानि हच अवङ्हात्[2] द्रुजत् हच दुज़्द अङ्र मइन्यो । कुथ हाँम्-रअॅथ्वॅम् कुथ पइति-रअॅथ्वॅम् । कुथ नसुश् अपयसाने हच अवङ्हात्[2] वीसत् यत् माज़्दयस्नोइत् । कुथ नरॅम् अषवनॅम् यओज़्दथानि कुथ नाइरिकाँम् अषओनीम् यओज़्दाथ्रॅम् बरानि ॥ १२ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । निज़्बयङ्‌ह तू ज़रथुश्त्र वङ्‌हीम् दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् । निज़्बयङ्‌ह तू ज़रथुश्त्र अवअेन्[1] अमॅषाो स्पॅन्‌त अवि हप्तो-कर्ष्वइरीम् ज़ाँम् । निज़्बयङ्‌ह तू ज़रथुश्त्र थ्वाषहे ख़्वधातहे ज़्वानहे अकरनहे वयओश् उपरो-कइर्येहे । निज़्बयङ्‌ह तू ज़रथुश्त्र वातो तख़्मो मज़्दधातो । <* निज़्बयङ्‌ह> स्पॅन्‌त < आर्मइतिश् > स्नीर दुघ्ध अहुरहे मज़्दाो ॥ १३ ॥

निज़्बयङ्‌ह तू ज़रथुश्त्र फ्रवषीम्[1] मन यत् अहुरहे मज़्दाो । अवाँम् याँम् मज़िश्ताँम्च वहिश्ताँम्च स्रअेश्ताँम्च ख़्रओज़िदिश्ताँम्च ख़्रथ्विश्ताँम्च हुकॅरॅपॅमाँम्च अषात् अपनोतॅमाँम्च । येज़हे उर्वॅ माँथ्रो स्पॅन्‌तो । ख़्वतो निज़्बयङ्‌ह ज़रथुश्त्र इमत् दाँम यत् अहुरहे मज़्दाो ॥ १४ ॥

वर्क्षॅम्[1] मे असाँसत् ज़रथुश्त्रो । निज़्बयेमि अहुरो मज़्दाो अषव *दाँमि-दातॅम्[2] । निज़्बयेमि मिथ्रॅम् वोउरु-गओयओइतीम् हुज़अेनॅम् ख़्वरॅनङ्‌हस्तॅमॅम् ज़यनाँम् वॅरॅथ्रवस्तॅमॅम् ज़यनाँम् । निज़्बयेमि स्रओषॅम् अषीम् हुरओधॅम् स्नइथिश् ज़स्तय[3] द्रज़िम्नो[4] कमॅरॅधे पइति दअेवनाँम् ॥ १५ ॥

(11) 1. West, HJ, Antia : दरॅज्य 2. HJ & Antia : वोहु-मइधे Sp : वोहू-मइधे (12) 1. Sp : हिश् 2. West, Sp, HJ, Antia : अवञ्हात् (13) 1. West, HJ, Antia: अवाोन्; Sp : अवाो * Words in < > inserted by us to complete the sentence as the text seems to omit them. Cf. Pahlavi Version *spandarmat nēvak ī duxtar ī ōhrmazd ač xān* (14) 1. Geld : फ्रवषिश् (15) 1. Sp : वार्क्षॅम् 2. West Sp, HJ, Antia : दाँम्-दातॅम् *Reading adopted as per mss. JP1 and MF2 of Geldner. Cf. Bartholomae Air Wb. 736 3. West, Sp, HJ, Antia : ज़स्तयो 4. West, HJ, Antia : द्रज़िम्नॅम्

निज़्बयेमि माँथ्रो स्पॅन्तो यो अश्-ख़्वरॅनो[1] । निज़्बयेमि थ्वाषहे ख़्वधातहे ज़्रवानहे अकरनहे वयओश् उपरो-कइर्येहे । निज़्बयेमि वातो तख्मो मज़्दधातो । < *निज़्बयेमि > स्पॅन्त <आमॅइतिश् > स्रीर दुग्ध अहुरहे मज़्दाो । निज़्बयेमि वङुहीम् दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् दातॅम् वीदोयूम् < †दातॅम् > ज़रथुश्त्रि[2] ।। १६ ।।

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम् । दातो वङ्हॅन् अहुर मज़्द कन यस्न यज़ाने कन यस्न फ्रायज़ाने इमत् दाँम यत् अहुरहे मज़्दाो ।। १७ ।।

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । उर्वरनाँम् उरुथ्म्यनाँम् अव-जसाहि[1] स्पितम ज़रथुश्त्र स्रीर उरुस्त[2] अमवइँति इमत् वचो फ्रम्रू । नॅमो उर्वइरे वङुहि[3] मज़्दधाते अषओने ।

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ।। १८ ।।

बरॅस्म हे उज़्बारयत् अअेषो-द्राजो यवो-फ्रथो । मा हे बरॅस्म पइरि-कॅरॅतॅम् पइरि-कॅरॅन्तीश्[1] नरो अङ्हॅन् अषवनो हावोय ज़स्त न्यासॅम्नो यज़ॅम्नो अहुरॅम् मज़्दाँम् यज़ॅम्नो अमॅषॅ स्पॅन्तॅ हओमस्च ज़ाइरिश् बॅरॅज़्रो स्रीरोस्च वोहु मनो रातच वङुहि मज़्दधात अषओने वहिश्तो ।। १९ ।।

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम् । वीस्पो-वीध्वाो अहुर मज़्द अख़्वफ्नो अहि अवङ्हो तूम् यो अहुरो मज़्दाो । वोहु मनो हाँम्-रअेथ्वयेइति वोहु मनो पइति-रअेथ्वयेइँति हच अवङ्हात्[1] तन्वत् यत् दअेवो-जतयाो[2] । दअेव हाँम्-रअेथ्वयेइति । ब्वत् वोहु मनो यओज़्दातो ।। २० ।।

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । गओमअेज़ॅम् अयसोइश् ज़रथुश्त्र गओम् पइरि उक्षानॅम् विख़्रॅध्रॅम् दाइत्यो-कॅरॅतॅम् । यओज़्दात फ्रवरोइश् ज़ाँम् पइति अहुरधाताँम् । पइरि-करषॅम् पइरि-कर्षोइत् अअेषो ना यो यओज़्दाथ्यो ।। २१ ।।

(16) 1. Sp : अष्-ख़्वरॅनो. * See ft. note on para 13 above. † Left out in the mss.; hence inserted. Cf. Pahlavi Version *dāt ī Zartōšt* 2. West, Geld, Sp, HJ : ज़रथुश्त्र (18) 1. West, Sp, HJ, Antia : अव जसाइ 2. Sp : उरुश्त 3. Sp : वङुहे † Cf. Yasna 27·14 (19) 1. West, Sp, Antia : °कॅरॅन्तिश् (20) 1. West, HJ, Antia : अवङ्हात् 2. West, HJ, Antia : °जतयात्

सतॅम् अषो-स्तूइतिनाँम् उपस्त्वोइश्[1] । *अषॅम् वोहू …….. वहिश्ताइ अषॅम् । बिज़्वत् अहुनॅम् वइरीम् फ़स्रावयोइश्[2] । †यथा अहू वइर्यो …….. ददत् वास्तारॅम् । चतुर फ़स्नन फ़स्नयोइत् गओमअेज़ॅम् गव दातयो[2] विश् आपॅम् मज़्दधातयो ॥ २२ ॥

यओज़्दात बुन् वोहु मनो । यओज़्दात बुन् मश्यो[1] । उज़्गॅउर्वयात्[2] वोहु[3] मनो हावोय बाज़्वो दषिनच दषिन बाज़्वो हावयच । आअत् वोहु मनो निदइधीश्[4] स्रो-ध्वरॅश्तनाँम् रओचङ्हाँम् यत् हे स्ताराँम् बघो-दातनाँम् अइवि-रओचयोॅंते[5] वीस्पॅम् आ अह्नात् यत् हे नव क्षफ़्न सचोॅंते[6] ॥ २३ ॥

आअत् पस्च नव-क्षपरात् आथ्रे ज़ओथ्रो फ़्रबरोइश्[1] ख़्रूज़्द्रनाँम्[2] अअेस्मनाँम् आथ्रे फ़्रबरोइश्[1] । वोहु-गओननाँम्[3] बओइधिनाँम् आथ्रे फ़्रबरोइश् । वोहु मनो आ-बओधयअेत ॥ २४ ॥

यओज़्दात बुन् वोहु मनो । यओज़्दात बुन् मश्यो[1] । उज़्गॅउर्वयात्[2] वोहु मनो हावोय बाज़्वो दषिनच दषिन बाज़्वो हओयच[3] । फ़्रओत् वोहु मनो । नॅमो अहुराइ मज़्दाइ नॅमो अमॅषअेइब्यो स्पॅंतअेइब्यो नॅमो अन्यअेषाँम् अषओनाँम् ॥ २५ ॥

पॅरसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम् । वीस्पो-वीध्वो अहुर मज़्द हक्षाने[1] नरॅम् अषवनॅम् । हक्षाने[1] नाइरिकाँम् अषओनीम् । हक्षाने[1] द्रवताँम् दअेवयस्ननाँम् मॅरॅज़्नुजीतीम् मश्यानाँम्[2] । ज़ाँम् अहुरधाताँम् निपारयॅंत आपॅम् तचिॅंताँम्[3] यवनाँम् उरुथ्माँम्[4] अन्याँम् हे अवरॅताँम्[5] निपारयॅंत । आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । हक्षअेश[6] अषाउम् ज़रथुश्त्र ॥ २६ ॥

(22) 1. West, HJ, Antia : उपस्त्वोइत्; Sp : उप स्त्वोइत् *Geld omits; 2. फ़्स्रावयोइत् †Geld omits. 2. Sp : दाइत्ययो (23) 1. West, HJ, Antia : मष्यो 2. West & Sp : उज़्गॅउर्वयात्, Antia : उज़्गॅउर्वयात् वोहू 4 West, HJ, Antia : निधइथिश्, Sp : निदइतिश् 5. West & Antia : °रओचयोन्ते; Sp : रओचयोॅंति 6. Sp : सचोॅंति (24) 1. Sp : फ़्रबरोइत् 2. West, Sp, HJ, Antia : ख़ुज़्द्रनाँम् 3. Sp : वोहूगओननाँम् (25) 1. West, Sp, HJ, Antia : मष्यो 2. West, HJ, Antia : उज़्गॅउर्वयात्, Sp : उज़्गॅउर्वयत् 3. West, Sp, HJ, Antia : हावयच (26) 1. West, HJ, Antia : हिक्षाने 2. West, Sp, HJ, Antia : मष्यानाँम् 3. West : तचन्ताँम्; Sp : तचॅंताँम्; Antia : तचिन्ताँम् 4. West, HJ, Antia : उरुथ्माँन् 5. West Sp, HJ, Antia : अवरॅतनाँम् 6. West, HJ, Antia : हिक्षअेश; Sp : हक्षअेष

दातर॑ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । क ता दाथ्र बवइ्ँति[1] । क ता दाथ्र पारयेइ्ँति[2] । क ता दाथ्र पइरि-बवइ्ँति[1] । क ता दाथ्र पइति हइ्ँजसॅइ्ँति[3] । मश्यो[4] अस्त्वइ्ँति[5] अङ्ह्वो हवाइ उरुने पर-दइध्यात्[6] ॥ २७ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । पस्च पर-इरिस्तहे[1] मश्येहे[2] पस्च फ्रसस्तहे मश्येहे[2] पस्च पइरिथ्नॅम् < अङ्ह्वाँम् > दॅरॅनइ्ँति[3] दअेव द्रुवइ्ँतो दुज़्दाोङ्हो । थ्रित्याो क्षपो वीउसइति[4] उषि[5] रओचइति[-5] बाम्य । गइरिनाँम् अषख्वाथ्रनाँम् आसॅनओइति[6] मिथ्रॅम् हुज़्अेनॅम्[7] ह्वरॅक्षअेतॅम् उज़्योरइति[8] ॥ २८ ॥

वीज़ॅरॅषो दअेवो[1] नाँम स्पितम ज़रथुश्त्र उर्वानॅम् बस्तॅम् वाधयेइति द्रुवताँम् दअेवयस्ननाँम् मॅरॅज़्नुजीतीम् मश्यानाँम् । पथाँम् ज़्र्वो-दातनाँम् जसइति यस्च द्रुवइते यस्च अषओने । चिन्वत्-पॅरॅतूम् मज़्दधाताँम्[2] बओधस्च उर्वानॅम्च यातॅम् गअेथनाँम् पइति-जइध्येइ्ँति दातॅम् अस्त्वइ्ँति[3] अङ्ह्वो ॥ २९ ॥

हाउ स्रीर *कॅरॅत तख्म हुरओध जसइति स्पानवइति निववइति पस्वइति[1] यओक्ष्तवइति[2] हुनरवइति । †हा[3] द्रुवताँम् अघॅम् उर्वानो[4] तॅमोह्व निज़र्षइते[5] । हा अषाउनाँम् उर्वानो तरस्च हराँम् बॅरॅज़इतीम् आसॅनओइति[6] तरो चिन्वतो[7] पॅरॅतूम् वीधारयेइति हअेतो मइन्यवनाँम् यज़तनाँम् ॥ ३० ॥

(27) 1. West & Antia : बवइन्ति 2. West & Antia : पारयेइन्ति 3. West, HJ, Antia : हन्जसॅइ्ते ; Sp : हॅइ्जसॅइ्ति 4. West, Sp HJ, Antia : मष्यो 5. West, HJ, Antia : अस्त्वइति ; Sp : अस्त्वतो 6. West HJ, Antia : °दइथ्यात् (28) 1. Sp : °इरिश्तहे 2. West, Sp, HJ, Antia : मष्येहे 3. West & Antia : कॅरॅनॅन्ते ; Sp & HJ: कॅरॅनॅइ्ते 4. Sp : वीसइति 5. West, HJ, Antia : उसि रओचयेइति ; Sp, : उस्रओचइति 6. West, HJ, Antia : आस्नओइति 7. West & Antia : उज़्अेनॅम् 8. Sp : उज़्योरइथि (29) 1. Antia : दअेव 2. West, Sp, HJ, Antia : add अषओनीम् after मज़्दधाताँम् 3. West, Sp, HJ, Antia : अस्त्वइति (30) * Better हुकॅरॅत्. P. V. *hu·kart* 1. West, HJ, Antia : पुसवइति 2. West, HJ, Antia : यओक्षितवइति. † Omited in all mss. DPS has given the Avesta Quatation in foot notes. This clause is not translated into Pahlavi Version, but it is taken as a gloss. 3. Sp & Antia : हाउ 4. West, HJ, Antia ; उर्वानॅम् 5. West, Sp, HJ, Antia : निज़रॅषइति 6. West, HJ, Antia : आस्नओइति 7. West, Sp, HJ, Antia : चिन्वत्

उसॅहिश्तत्[1] वोहु मनो हच गात्वो ज़रन्यो-कॅरॅतो । फ्रवओचत् वोहु मनो । कथ नो इध अषाउम् अगतो इथ्येजङ्हतत् हच अङ्हओत् अइथ्यॅजङ्हॅम्[2] अहूम् आ ॥ ३१ ॥

क्ष्नूतो अषओनाँम्[1] उर्वानो पारयेइंश्ति अवि अहुरहे मज़्दाो अवि अमॅषनाँम् स्पॅंश्तनाँम् अवि गात्वो ज़रन्यो-कॅरॅतो । अवि गरो न्मानॅम् मअेथनॅम् अहुरहे मज़्दाो मअेथनॅम् अमॅषनाँम् स्पॅंश्तनाँम् मअेथनॅम् अन्यअेषाँम् अषओनाँम् ॥ ३२ ॥

यओज़्दाथ्र्यो अषव पस्च पर-इरिस्तीम्[1] दअेव द्रवंश्तो दुज़्दाोङ्हो बओधॅम् अवथ फ्रतॅरॅसॅंश्ति[2] यथ मअेषि[3] वॅह्र्कॅवइति वॅह्र्कॅत्[4] हच फ्रतरॅसइति[5] ॥३३॥

नरो अषवनो हाँम्-बवइंश्ति नइर्यो-सङ्हो हाँम्-बवइति अश्तो[1] मज़्दाो अहुरहे मूइथि नइर्यो-सङ्हो । ख़्वतो निज़्बयङ्ुह ज़रथुश्त्र इमत् दाँम् यत् अहुरहे मज़्दाो ॥ ३४ ॥

वक्षॅम् मे असाँसत् ज़रथुश्त्रो । निज़्बयेमि अहुरो मज़्दाो अषव दामि-दातॅम्[1] । निज़्बयेमि ज़ाँम् अहुरधाताँम् आपॅम् मज़्दधाताँम् उर्वराँम् अषओनीम् । निज़्बयेमि ज़्रयो[2] वोउरुकषॅम् । निज़्बयेमि अस्मनॅम् ख़्वन्वंश्तॅम् । निज़्बयेमि अनघ्र रओचाो ख़्वधाताो ॥ २५ ॥

निज़्बयेमि वहिश्तॅम् अहूम् अषओनाँम् रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख़्वाथ्रॅम् । निज़्बयेमि गरो-न्मानॅम् मअेथनॅम् अहुरहे मज़्दाो मअेथनॅम् अमॅषनाँम् स्पॅंश्तनाँम् मअेथनॅम् अन्यअेषाँम् अषओनाँम् । निज़्बयेमि मिस्वानहे गात्वहे ख़्वधातहे चिन्वत्-पॅरॅतूम् मज़्दधाताँम् ॥ ३६ ॥

निज़्बयेमि सओकाँम् वङुहीम् वोउरु-दोइथ्राँम् । निज़्बयेमि उग्राो अषाउनाँम्[1] फ्रवषयो वीस्पाो दामाँन् सवङुहइतिश्[2] । निज़्बयेमि वॅरॅथ्रघ्नॅम्

(31) 1. HJ : उसॅहिश्तात् 2. West, Sp, HJ, Antia : अइथ्येज़ङ्हॅम् (32) 1. West, HJ, Antia : अषाउनाँम (33) 1. Sp : °इरिश्तीम् 2. West : फ्रतॅरॅसॅन्ति 3. Sp : मअेषे 4. Sp : वॅह्र्कात् 5. West : फ्रतरॅतइति (34) 1. West, Sp, HJ, Antia : अस्तो (35) 1. West, Sp, HJ, Antia : दाम-दातॅम् 2. Sp : ज़रयो (37) 1. Sp : अषओनाँम् 2. West, Sp, HJ, Antia : सवङ्हइतिश्

अहुरधातॅम् बरो-ख़्वरॅनो मज़्दधातॅम् । निज़्बयेमि तिश्त्रीम् स्तारॅम् रएवं॑तॅम् ख़्वरॅनङ्हं॑तॅम्[3] गॅउश् कॅहर्प ज़रन्यो-स्रवहे ॥ ३७ ॥

निज़्बयेमि गाथाब्यो स्पॅं॑ताब्यो रतुक्षथ्राब्यो अषओनिब्यो । निज़्बयेमि अहुनवइत्याो गाथयाो । निज़्बयेमि उश्तवइत्याो गाथयाो । निज़्बयेमि स्पॅं॑ता-मइन्यॅउश् गाथयाो । निज़्बयेमि वोहुक्षथ्रयाो[1] गाथयाो । निज़्बयेमि वहिश्तोइश्तोइश् गाथयाो ॥ ३८ ॥

निज़्बयेमि अवत् कर्ष्वरॅ यत् अरॅज़हे[1]- सवहे-[1] । निज़्बयेमि अवत् कर्ष्वरॅ यत् फ़्रदधफ़्षु वीदधफ़्षु । निज़्बयेमि अवत् कर्ष्वरॅ यत् वोउरु-बरॅश्ति[2] वोउरु-जरॅश्ति[3] । निज़्बयेमि इमत्[4] कर्ष्वरॅ यत् ख़्वनिरथॅम् बामीम् । निज़्बयेमि हएतुमं॑तॅम्[5] रएवं॑तॅम् ख़्वरॅनङ्हं॑तॅम्[6] । निज़्बयेमि अषोइश् वङ्हुयाो । * निज़्बयेमि चिस्तोइश्[7] वङ्हुयाो[8] । निज़्बयेमि रज़िश्तयाो चिस्तयाो । निज़्बयेमि ख़्वरॅनो अइर्यनाँम् दख़्युनाँम् । निज़्बयेमि ख़्वरॅनो यिमाइ क्षएताइ ह्वाँथ्वाइ ॥ ३९ ॥

यश्तो क्ष्नूतो फ़्रिथो पइति-ज़ं॑तो[1] स्रओषो अष्यो हुरओधो वॅरॅथ्रज स्रओषो अष्यो । आथ्रे ज़ओथ्राो फ़्रबरोइश् । ख़्रूज़्द्रनाँम्[2] अएस्मनाँम् आथ्रे फ़्रबरोइश् । वोहु-गओननाँम्[3] बओइधिनाँम् आथ्रे फ़्रबरोइश् । आत्रॅम्[4] वाज़िश्तॅम् फ़्रायज़अेश दएउम् जनॅम्[5] स्पॅं॑जघ्रीम्[6] । ख़्वास्त ख़्वरॅथाो फ़्रबरोइश् पॅरॅनाँम् विघ्ज़ारयेइं॑तीम्[7] ॥ ४० ॥

3. West, ख़्वरॅनङ्हॅन्तॅम् Sp, HJ, Antia : ख़्वरॅनङ्हं॑तॅम् (38) 1. West, Sp, HJ, Antia : वोहू-क्षथ्रयाो (39) 1. West, HJ, Antia : अरॅज़हि सवहि 2. Sp : °बर्श्ति 3. Sp : ज़र्श्ति 4. Sp : अवत् 5. West & Antia : हएतुमन्तॅम्, HJ : हएतुमं॑तॅम् 6. West & Antia : ख़्वरॅनङ्हन्तॅम् Sp & HJ : ख़्वरॅनङ्हं॑तॅम् 7. Sp : चिश्तोइश् 8. Sp : वङ्हुयाो *Geldner inserts the words चिस्तोइश् वङ्हुयाो in square brackets as they are not translated into Pahlavi Version (40) 1. West, & Antia : °ज़न्तो ; Sp : °जनो 2. West, Sp, HJ, Antia : ख़्रूज़्द्रनाँम् 3. Sp : वोहू° 4. West, Sp, HJ, Antia : आतरॅम् 5. Sp : जनॅम् यिम् 6. West & Antia : स्पॅन्जघ्रॅम् ; Sp & HJ, स्पॅं॑जघ्रॅम् 7. West : वीघ्ज़ार°

स्रओषो[1-] अष्यो[-1] फ्रायज़अेश । स्रओषो अष्यो दअेउम् कुंदॅम्[2] बङ्हॅम्[3] वीबङ्हॅम्[-3] अव-जनयात् । द्रुजस्कनाँम् हाँम्-पतइति द्रुवताँम् दअेवयस्ननाँम् मॅरॅज़ुजीतीम् मश्यानाँम्[4] [†नज़्दिश्तो[5-] दञ्हावो[-5] यओज़्दाथ्रयात् हच फ्रकइरे[6-] फ्रकॅरॅनओत् वास्त्रे[-6] वॅरॅज़्योइत् पसुश्-ख़्वरॅथॅम् गवे ख़्वरॅथॅम्]* ॥ ४१ ॥

निज़्बयेमि करो मस्यो उपापो वुने[1] जफ्रनाँम् वइ्र्यनाँम् । निज़्बयेमि मॅरॅज़ु पोउर्वो[2]-ख़्वधातो यूइ्धिश्तो मइनिवो दामाँन्[3] । निज़्बयेमि हप्त स्रवो वाम्य ह्वोङ्हो[4] पुथ्रोङ्हो पुसाङ्हो[5] बवइंति ॥ ४२ ॥

फ्रदवत वीदवत

फ्रमन्यत वीमन्यत

अङ्रो मइन्युश् पोउरु-मह्र्को

दअेवनाँम् दअेवो इंद्रो[1] दअेवो सओरु[2] दअेवो नाओङ्हइथॅम्[3] दअेवो तउर्वि[4] ज़इरिच अअेषॅमॅम्[5] ख़्र्वी-द्रूम् अकतषॅम्[6] दअेउम् ज़्याँम् दअेवो-दातॅम्

(41) 1. So all mss; better स्रओषॅम् अषीम् as rightly corrected by Westergaard. 2. West & Antia : कुन्दॅम् 3. West, HJ, Antia : बन्गॅम् वीबन्गॅम्; Sp : बंगॅम् वीबंगॅम् 4. West, Sp, HJ; Antia : मष्यानाँन् † Antia does not insert these words in square brackets but takes it as a running matter.

* Geldner inserts the clause beginning with नज़्दिश्तो up to गवे ख़्वरॅथॅम् in this para in square brackets and remarks as follows:–" L4. K1. insert before this word दअेवो, which seems to have originally belonged to the P. V. of the preceding clause. The whole passage from here as far as मइन्युश् included in para 44 is wanting in L4. K1. In this archetype one or more leaves seem to have been lost. Parhaps, the rest of the para 41 partially consists of glosses of the lost P. V.; the four words फ्रकइरे as far as वॅरॅज़्योइत् are quoted by the P. V. of Vd. 8. 103 " HJ also adds a note in the following strain:–" DPS add दअेवो, from नाज़्दिश्तात् दञ्हावो (in § 41) up to हो यो दुज़्दाो अङ्रो मइन्युश् (in § 44) the Avesta text as well as its Pahlavi transtation are omitted in almost all Mss; MU1. gives the full version in Pahlavi; DJE, as usual, gives this text with a word-for-word interlinear Persian translation–" For the interlinear Persian translation see Vendidad by Dastoor Hoshang Jamasp pp 639–640.

(42) 1. West, Sp, HJ : Antia : बुने 2. Sp : पोउरु° 3. Sp : दामनाँम्-सवङ्हइतिश् 4. West, Hj, Antia : ह्नाोङ्हो ; Sp : ह्वोङ्हो 5. Sp : पस्वाोङ्हो (43) 1. Sp : अश्रो 2. West, HJ, Antia : साउरु; Sp : सुरो 3. West, HJ, Antia : नाोङ्हइथीम् 4. Sp : तओउर्वि 5. West, Sp, Antia : अअेष्मॅम्; 6. Sp ; अघतषॅम्

इथ्येजो मर्षओनॅम् ज़उर्व[7] दुज़्दाँफ़्धो कॅरॅनओइति । बूइति दअेवो द्रिव्रिश् दअेवो दइव्रिश् दअेवो कस्वांश्[8] दअेवो पइतिषो[7] दअेवो दअेवनाँम् दअेवोतॅमो ॥ ४३ ॥

दअेवो उइति दवत हो यो दुज़्दाो अङ्ग्रो मइन्युश् पोउरु-मह्र्कों । चिम् हाँम्-बॅरॅथ हाँम्-वारयम[1] दअेव द्रवंतो[2] दुज़्दाोङ्हो अरॅज़्रहे पइति कमॅरॅधॅम् ॥ ४४ ॥

अद्वरॅंत[1-] अदाउंत[-1]
दअेव द्रवंतो दुज़्दाोङ्हो
उरुथॅंत अदाउंत
दअेव द्रवंतो दुज़्दाोङ्हो ।
†अघाँम् दओथ्रीम्[2] दाउंत[3]
दअेव द्रवंतो दुज़्दाोङ्हो ।

इमॅम् नो हाँम्-बॅरॅथ हाँम्-वारयम[4] अरॅज़्रहे पइति कमॅरॅधॅम् ॥ ४५ ॥

ज़ातो बे यो[1] अषव ज़रथुश्त्रो न्मानहे पोउरुषस्पहे । क्व हे अओषो विंदाम । हाउ दअेवनाँम् स्नथो हाउ दअेवनाँम् पइत्यारो हाउ द्रुक्ष् वीद्रुक्ष् । न्योंचो[2] दअेवयाज़ो नसुश् दअेवो-दातो द्रओगो[3] मिथओख़्तो ॥ ४६ ॥

अदाउंत[1-] अद्वरॅंत[1] दअेव द्रवंतो दुज़्दाोङ्हो बूनॅम्[2] अङ्हॅउश् तॅमङ्हहे यत् ॲरॅघतो दओज़ङ्हहे[3] ॥

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ४७ ॥

7. Sp : ज़उर्वि दुज़्दाँम्फ़्ॅघ्रो 8. West, Sp, HJ, Antia : कस्विश् 9. West & HJ : पइतिशो Sp: पइतिश् (44) 1. West, HJ, Antia : बारय , Sp : बारयन्तंत 2. West Sp, Antia : द्रवन्तो (45) 1- -1 West & Antia : अद्वरॅन्त अदाउन्त, Sp : अदाोंत 2. Sp : दोइथ्रीम् 3. West : दाउन्त Sp : दाोंत, 4. Sp : °बारयाम † Geldner remarks:- ,'In P. V. this clause is also wanting" (46) 1. Sp : drops यो 2. West & Antia : न्योन्चो 3. West, Sp, HJ, Antia : द्रओघो (47) 1. West & Antia : अदाउन्त अद्वरॅन्त 2. West, Sp, HJ, Antia : बुनॅम् 3. West, Sp, HJ, Antia : दओज़ङ्हहे Cf. para 45 above

फ़्रकर्त् २०

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम् । अहुर मज़्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम् । को पओइर्यो मश्यानाँम्[1] थ्म्नङ्हताँम्[2] वरॅचङ्हताँम् यओख़्तिवताँम्[3] यातुमताँम् रअेवताँम् तॅ्मनाँम् परधाताँम्[4] यस्कॅम् यस्काइ दारयत् । मह्र्कॅम् मह्र्काइ दारयत् । वज़॓म्नो-अर्शित[5] दारयत् । आथ्रो तफ़्नुश् दारयत् तनओत् ह्च मश्येहे[6] ॥ १ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । थ्रितो पओइर्यो स्पितम ज़रथुश्त्र मश्यानाँम्[1] थ्म्नङ्हताँम्[2] वरॅचङ्हताँम् यओख़्तिवताँम्[3] यातुमताँम् रअेवताँम् तॅ्मनाँम् परधाताँम्[4] यस्कॅम् यस्काइ दारयत् । मह्र्कॅम् मह्र्काइ दारयत् । वज़॓म्नो-अर्शित[5] दारयत् । आथ्रो तफ़्नुश् दारयत् तनओत् ह्च मश्येहे[6] ॥ २ ॥

विश्चिथ्रॅम् दिम् अयसत
आयप्त क्षथ्र वइर्ये ।

पइतिश्तार्तॅअे यस्कहे पइतिश्तार्तॅअे मह्र्कहे पइतिश्तार्तॅअे दाज़ु पइतिश्तार्तॅअे तफ़्नु †पइतिश्तार्तॅअे सारनहे पइतिश्तार्तॅअे सारस्त्येहे पइतिश्तार्तॅअे अज़नहे पइतिश्तार्तॅअे अज़ह्वहे पइतिश्तार्तॅअे कुरुघहे पइतिश्तार्तॅअे अज़िवाकहे पइतिश्तार्तॅअे द्रुकहे[1] पइतिश्तार्तॅअे अस्तइर्येहे पइतिश्तार्तॅअे अघष्यो[2] पूइत्यो आहित्यो[3] या अङ्रो मइन्युश् फ़्राकॅरॅ॑तत् अवि इमाँम् तनूम् याँम् मश्यानाँम्[4] ॥३॥

अध अज़॓म् यो अहुरो मज़्दाो उर्वरो बअेषज़्यो[1] उज़्बरॅम् । पओइरीश्[2] पोउरु-सतो[3] पओइरीश्[2] पोउरु-हज़ङ्रो पओइरीश्[2] पोउरु-बअेवनो ओयुम्[4] गओकॅरॅनॅम् पइरि ॥ ४ ॥

(1) 1. West, Sp, HJ, Antia : मष्यानाँम् 2. West Sp, HJ, Antia : थमनङ्हताँम् 3. Sp : यओख़्तवताँम् [अषूदामो] Antia : यओख़्तिवताँम् 4. West, HJ, Antia : परधातनाँम् . 5. West, Sp, Antia : °अस्ति 6. West, & Antia : मष्येहे (2) 1. West, Sp, HJ, Antia : मष्यानाँम् 2. West. Sp, HJ. Antia : थमनङ्हताँम् 3. Sp : यओख़्तवताँम् 4. West, HJ, Antia : परधातनाँम् 5. West, Sp, Antia : अस्ति 6. West, Sp, HJ, Antia : मष्येहे (3) † Sentences from पइतिश्तार्तॅअे सारनहे up to पइतिश्तार्तॅअे अस्तइर्येहे are left out in Pahlavi Version. These phrases may have been added subsequently by a later hand 1. West, Sp, HJ, Antia : दुरुकहे 2. Sp : अघिष्यो 3. West, HJ, Antia : आहितयो 4. West, Sp, HJ, Antia : मष्यानाँम् (4) 1. Sp : बअेषज़ो 2. West, HJ, Antia : पओउरुइश् Sp : पोउरुश् 3. Antia : पओउरु-सतो 4. West, HJ, Antia : ओइम्; Sp : अओइम्

तत् वीस्पॅम् फ्रीनामहि । तत् वीस्पॅम् फ्रअेष्यामहि । तत् वीस्पॅम् नॅमख्यामहि अवि इमाँम् तनूम् याँम् मश्यानाँम् ॥ ५ ॥

पइतिश्तार्तॅअे यस्कहे पइतिश्तार्तॅअे मह्रकहे पइतिश्तार्तॅअे दाज़ु पइतिश्तार्तॅअे तफ़्नु †पइतिश्तार्तॅअे सारनहे पइतिश्तार्तॅअे सारस्त्येहे पइतिश्तार्तॅअे अज़नहे पइतिश्तार्तॅअे अज़ह्वहे पइतिश्तार्तॅअे कुरुघहे पइतिश्तार्तॅअे अज़िवाकहे पइतिश्तार्तॅअे द्रुकहे[1] पइतिश्तार्तॅअे अस्तइर्येहे पइतिश्तार्तॅअे अघष्यो[2] पूइत्यो आहित्यो[3] या अङ्ग्रो मइन्युश् फ्राकॅरॅंतत् अवि इमाँम् तनुम् याँम् मश्यानाँम्[4] ॥६॥

यस्कॅम् थ्वाँम् पइति-सङ्हामि । मह्र्कॅम् थ्वाँम् पइति-सङ्हामि । दाज़ु थ्वाँम् पइति-सङ्हामि । तफ़्नु थ्वाँम् पइति-सङ्हामि । सारनहे थ्वाँम् पइति-सङ्हामि । सारस्त्येहे थ्वाँम् पइति-सङ्हामि । अज़नहे थ्वाँम् पइति-सङ्हामि । अज़ह्वहे थ्वाँम् पइति-सङ्हामि । कुरुघहे थ्वाँम् पइति-सङ्हामि । अज़िवाकहे थ्वाँम् पइति-सङ्हामि । द्रुकहे[1] थ्वाँम् पइति-सङ्हामि । अस्तइर्येहे थ्वाँम् पइति-सङ्हामि । अघषे[2] थ्वाँम् पइति-सङ्हामि ॥ ७ ॥

'†येज़्हे वरॅद वनअेम द्रुजिम्[1]' द्रुजे वरॅद वनअेम । येज़्हे क्षथ्रॅम् अओजोङ्ह्वत्[2] मइब्यो अहुर[3] ॥ ८ ॥

†पइति-पॅरॅने अषिरे[1] पइति-पॅरॅने अघूइरे पइति-पॅरॅने अघ्राँम् पइति-पॅरॅने उघ्राँम् पइति-पॅरॅने यस्कहे पइति-पॅरॅने मह्र्कहे पइति-पॅरॅने दाज़ु पइति-पॅरॅने तफ़्नु पइति-पॅरॅने सारनहे पइति-पॅरॅने सारस्त्येहे पइति-पॅरॅने अज़नहे[2] पइति-पॅरॅने अज़ह्वहे पइति-पॅरॅने कुरुघहे पइति-पॅरॅने अज़िवाकहे पइति-पॅरॅने द्रुकहे[3] पइति-पॅरॅने अस्तइर्येहे

(6) † Portion from पइतिश्तार्तॅअे सारनहे upto पइतिश्तार्तॅअे अस्तइर्येहे is left out in Pahlavi Version. These pharses may have been added subsequently by a later hand. 1. West, Sp, HJ, Antia : दुरुकहे 2. Sp : अघिष्यो 3. West, HJ, Antia : आहितयो 4. West, Sp, HJ, Antia : मष्यानाँम् (7) 1. West, Sp, HJ, Antia : दुरुकहे 2. Sp : अघिषे (8) †Cf. Yasna 31. 4; this is the later Avesta form of the Gathic Quotation 1. West, Sp, HJ, Antia : ुजॅम् 2. West, HJ, Antia : अओजङ्ह्वत् Sp : अओजोह्वत् 3. Sp : अहुरा (9) † Cf. Vd. 21.18–23 and 22.21–26 1. West, HJ, Antia : इषिरे 2. Sp : असनहे 3. West, Sp, HJ, Antia : दुरुकहे

पइति-पॅरॅने अघष्यो[4] पूइत्यो आहित्यो[5] या अङ्ग्रो मइन्युश् फ्राकॅरॅंत तत् अवि इमाँम् तनूम् याँम् मश्यानाँम्[6] ॥ ९ ॥

पइति-पॅरॅने वीस्पॅम् यस्कॅम्च महृर्कॅम्च वीस्पे यातवो पइरिकोस्च वीस्पो जन्यो[1] यो द्रुवइतीश् ॥ १० ॥

*आ अइर्यॅमा इश्यो रफ़ध्राइ जंतू ।
नॅरॅब्यस्चा नाइरिब्यस्चा ज़रथुश्त्रहे ।
वङ्हॅउश् रफ़ध्राइ मनङ्हो ।
या दअेना वइरीम् हनात् मीज़्दॅम् ।
अषह्या यासा अषीम् ।
याँम् इश्याँम् अहुरो मसता मज़्दो ॥ ११ ॥

जंतु आ अइर्यॅमा इश्यो वीस्पॅम् यस्कॅम्च महृर्कॅम्च वीस्पे यातवो पइरिकोस्च वीस्पो जन्यो[1] यो द्रुवइतीश् ॥ १२ ॥

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा ।
वङ्हॅउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हॅउश् मज़्दाइ ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ।

कॅम् ना मज़्दा मवइते पायूम् ददो
ह्यत् मा द्रॅग्वो दीदरॅषता अअेनङ्हे ।
अन्यॅम् थ्वह्मात् आथ्रस्चा मनङ्हस्चा
ययो श्यओथनाइश् अषॅम् थ्रओश्ता अहुरा ।
ताँम् मोइ दाँस्त्वाँम् दअेनयाइ फ्रावओचा ॥
कॅ वॅरॅथ्रॅम्-जा थ्वा पोइ सॅङ्हा योइ हॅंती
चिथ्रा मोइ दाँम् अहूम्-बिश् रतूम् चीज़्दी ।
अत् होइ वोहू सरॅओषो जंतू मनङ्हा
मज़्दा अह्माइ यह्माइ वषी कह्माइचीत् ॥ १३ ॥

4. Sp : अधिष्यो 5. West, HJ, Antia : आहितयो 6. West, Sp, HJ, Antia : मष्यानाँम् (10) 1. West, Sp, HJ Antia : जनयो (11) * Cf. Yasna 54-1 (12) 1. West, Sp, HJ, Antia : जनयो (13) Cf. Vd. 8 · 19-21

पात-नो त्बिष्यꣳतत् पइरि मज़्दाोस्च आर्मइतिश्च स्पॅꣳतस्च । नसे दअेवी द्रुक्ष् नसे दअेवो-चिथ्रे नसे दअेवो-फ़्रकर्श्ते नसे दअेवो फ़्रदाइति । अप द्रुक्ष् नसे अप द्रुक्ष् द्वार अप द्रुक्ष् वीनसे अपाख़्ध्रे अप-नस्येहे । मा मॅरॅꣳचइनीश् गअेथाो अस्त्वइतीश् अषहे ।

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ १४ ॥

फ़्रकर्त् २१

नॅमसॅ-ते गअोस्पॅꣳत । नॅमसॅ-ते गअोश् हुदाो[1] । नॅमसॅ-ते फ़्राधॅꣳते[2] । नॅमसॅ-ते वरॅधॅꣳते[3] । नॅमसॅ-ते दाथ्रो बख़्तॅम् वहिश्ताइ अषअोने अनज़ाँथाइ अषअोने या जहि मॅरॅꣳचइते[4] अषॅमअोघो अनषव मश्यस्च[5] द्रवाो सास्त ॥ १ ॥

ययत दुन्म ययत फ़्रा-आपॅम् न्यापॅम् उप-आपॅम् हज़ङ्ग्रो-वारयो[1] बअेवरॅ-वारस्चित् म्रुयाो अषाउम् ज़रथुश्त्र । यस्कहे अपनश्तहे[2] मह्र्कहे अपनश्तहे[2] जइनि-यस्कहे अपनश्तहे[2] जइनि-मह्र्कहे अपनश्तहे[2] गधहे अपगधहे अपनश्तहे[2] ॥ २ ॥

येज़ि उज़ीरो-ह्व[1] मॅरॅꣳचइते[2] अरॅज़ह्व विषज़्यात्[3] । येज़ि अरॅज़ह्व मॅरॅꣳचइते[2] क्षपो-ह्व विषज्यात्[3] । येजि क्षपो-ह्व मॅरॅꣳचइते[2] उषह्व विषज़्यात्[3] । वी-वारॅꣳति[4] वी-वाराहु नव आफ़्श् नव ज़ाो नव उर्वराो नव बअेषज़ाो नवत बअेषज़-कॅश[5] ॥ ३ ॥

(1) 1. West & Sp : हुधाो 2. West & Antia : फ़्राधॅन्ते 3. West & Antia : वरॅधॅन्ते 4. West & Antia : मॅरॅन्चइते 5. West, Sp, HJ, Antia : मष्यस्च (2) 1. Sp : °वारयोइश् 2. Sp : अपनस्तहे (3) 1. West, Sp, Antia : उज़िरोह्व ; HJ : उज़िरो-ह्व 2. West & Antia : मॅरॅन्चइते 3. West, Sp, HJ, Antia : बअेषज़्यात् 4. West & Antia : वी-वारॅन्ति 5. Sp : °कॅष

यथ ज़्रयो[1] वोउरु-कषॅम् अपो अस्ति हॅंजघ्मनॅम्[2] । उसॅहिश्त[3] हाँम्-यअेताोङ्हो यओनॅम्‌च अवि ज़ॉम्‌च ज़ाँम्‌च अवि यओनॅम्‌च । उसॅहिश्त[3] पइरि-हअेज़ङ्‌ह[4] । येहे[5] ज़ाँथअेच वक्षअेच यओनॅम् दधात् अहुरो मज़्दाो ॥ ४ ॥

उज़यर उज़ीर[1] ह्वरॅक्षअेत अउर्वत्-अस्प तरस्च हराँम् बॅरॅज़इतीम् रओक्ष्नॅम्[2] कॅरॅनवाहि दामह्व । तॅम्‌चित् उज़ीर[1]

येज़ि अहिगरो दॅरॅतॅम्
† मज़्दधातॅम् पइति पॅंताँम्
बघो-बख्तॅम् पइति यओनॅम्
फ़्रथ्वरॅश्तॅम् पइति आफ़्रॅंतॅम्[3] ॥ ५ ॥

[* आअत् अन परो दुश्-कॅरॅत[1] ।] आअत् अन परो माँथ्रो स्पॅंतो । फ़्रा-ते ज़ाँथॅम्‌च वक्षथॅम्‌च अज़ॅम् इध फ़्रस्नयेनि । फ़्रा ते कॅहॄपॅम्‌च तॅवीषीम्‌च यओज़्दथानि । कॅरॅनओमि थ्वाँम् हचत्-पुथ्राँम् हचत्-पअेमन्याँम्[2] । कारवइति पअेमवइति क्षित्रमवइति रओघ्नवइति मज़्गवइति फ़्रज़इंतिवइति[3] ॥ ६ ॥

फ़्रा-ते हज़ङ्रॅम् ख़्वाँम्[1] अज़ॅम् इध फ़्रस्नयेनि । गओधनॅम् अवि हॅंतचिनाो[2] यत् अस्ति पुथ्रहे थ्रिमो ॥ ७ ॥

यथ ज़्रयो[1] वोउरु-कषॅम् अपो अस्ति हॅंज़घ्मनॅम्[2] । उसॅहिश्त[3] हाँम्-यअेताोङ्हो यओनॅम्‌च अवि ज़ाँम्‌च ज़ाँम्‌च अवि यओनॅम्‌च । उसॅहिश्त[3] पइरि-हअेज़ङ्‌ह[4] । येहे[5] ज़ाँथअेच वक्षअेच ज़ाँम् दधात् अहुरो मज़्दाो ॥ ८ ॥

(4) 1. Sp : ज़रयो 2. West & Antia : हन्‌जघ्मनॅम् 3. Geld : उसिहिश्त 4. Geld : पाइरि-हअेज़ङ्‌ह ; Sp : पइरि-क्षअेज़ङ्‌ह 5. Sp : येङ्हे (5) 1. West, Sp, HJ, Antia : उज़िर 2. Sp : रओक्ष्ने † Cf. Fravardin Yaśt 54 and 56 (3) West & Antia : आफ़्रॅन्तॅम् (6) * Geldner inserts these four words in square brackets. 1. Sp : दुश्-कॅरॅतॅम 2. West HJ, Antia : °पअेमइनीम् Sp : °पअेमइन्याँम्

† The Words कारवइति पअेमवइति......फ़्रज़इंतिवइति are rightly continued in sentence as required by the context. All other texts put a full stop after हचत्-पअेमन्याँम् and begin a new para 7 with the words कारवइति......फ़्रज़इंतिवइति which is not correct 3. West & Antia : फ़्रज़इन्‌तिवइति ; Sp : फ़्रज़इंतवइति

(7) 1. West, Sp, HJ, Antia : हाँम् 2. West & Antia : हन्‌तचिनाो (8) Cf. Section 4 above 1. Sp : ज़रयो 2. West & Antia : हन्‌जघ्मनॅम् 3. Geld : उसिहिश्त 4. Geld : पाइरि-हअेज़ङ्‌ह ; Sp : पइरि-क्षअेज़ङ्‌ह 5. Sp : येङ्हे

उज़्यर उज़ीर[1] मोङ्ह गओचिथ्र तरस्च हराँम् बॅरॅज़इतीम् रओक्ष्नॅम्[2] कॅरॅनवाहि दामह्व तॅम्चित् उज़ीर[1] येज़ि अहि गरो दॅरॅतम् मज़्दधातॅम् पइति प॰ताँम् बघो-बख़्तॅम् पइति यओनॅम् फ्रथ्वरॅ्शतॅम् पइति आफ्रॅ॰तॅम्[3] ॥ ९ ॥

[*आअत् अन परो दुश्-कॅरॅत[1]] आअत् अन परो माँथ्रो स्पॅ॰तो । फ्रा-ते ज़ाँथॅम्च वक्षथॅम्च अज़ॅम् इध फ्रस्नयेनि फ्रा-ते कॅहॅ्र्पॅम्च तॅवीषीम्च यओज़्दथानि कॅरॅनओमि थ्वाँम् हचत्-पुथ्राँम् हचत्-पएमन्याँम्[2] । †कारवइति पएमवइति क्ष्विप्तवइति रओघ्नवइति मज़्गवइति फ्रज़इ॰तिवइति[3] ॥ १० ॥

फ्रा-ते हज़ङ्रॅम् ख़्राँम्[1] अज़ॅम् इध फ्रस्नयेनि गओध्ननॅम् अवि ह॰तचिनो[2] यत् अस्ति पुथ्रहे थ्रिमो ॥ ११ ॥

यथ ज़्रयो वोउरु-कषॅम् अपो अस्ति ह॰जघ्मनॅम् । उसॅहिश्त हाँम्-यएताोङ्हो यओनॅम्च अवि ज़ाँम्च ज़ाम्च अवि यओनॅम्च । उसॅहिश्त पइरि-हएज़ङ्ह । येहे ज़ाँथएच वक्षएच वक्षॅम् दधात् अहुरो मज़्दाो ॥ १२ ॥

उज़्यर उज़ीर स्तार गुफ्र अफ्रश्चिथ्राोङ्हो तरस्च हराँम् बॅरॅज़इतीम् रओक्ष्नॅम् कॅरॅनवाहि दामह्व तॅम्चित् उज़ीर येज़ि अहि गरो दॅरॅतम् मज़्दधातॅम् पइति प॰ताँम् बघो-बख़्तॅम् पइति यओनॅम् फ्रथ्वरॅ्शतॅम् पइति आफ्रॅ॰तॅम् ॥ १३ ॥

[* आअत् अन परो दुश्-कॅरॅत] आअत् अन परो माँथ्रो स्पॅ॰तो । फ्रा-ते ज़ाँथॅम्च वक्षथॅम्च अज़ॅम् इध फ्रस्नयेनि फ्रा-ते कॅहॅ्र्पॅम्च तॅवीषीम्च यओज़्दथानि कॅरॅनओमि थ्वाँम् हचत्-पुथ्राँम् हचत्-पएमन्याँम् । कारवइति पएमवइति क्ष्विप्तवइति रओघ्नवइति मज़्गवइति फ्रज़इ॰तिवइति ॥ १४ ॥

(9) Cf. Section 5 above 1. West, Sp, HJ, Antia : उज़िर 2. Sp : रओक्ष्ने West & Antia : आफ्रॅनतॅम् (10) * Geldner inserts these four words in square brackets. 1. Sp : दुश्-कॅरॅतॅम् 2. West, HJ. Antia : °पएमइन्तीम Sp : °पएमइन्याँम्. † The words कारवइति पएमवइति......फ्रज़इ॰तिवइति are rightly continued in this sentence as required by the context. All other texts put a full stop after हचत्-पएमन्याँम् and begin a new para 7 with the words कारवइति......फ्रज़इ॰तिवइति which is not correct. 3. West, & Antia : फ्रज़इन्तिवइति ; Sp : फ्रज़इ॰तवइति ; (11) 1. West, Sp, HJ, Antia : हाँम् 2. West, & Antia : हन्तचिनो (12) Cf. Section 4 above. (13) Cf. Section 5 above (14) Cf. Section 6 above

*फ्रा-ते हज़ङ्रॅम् ख़ाँम् अज़ॅम् इध फ्रस्नयेनि गओधनॅम् अवि हॅंतचिनाो यत् अस्ति पुथ्रहे थ्रिमो ॥ १५ ॥

*यथ ज़्रयो वोउरु-कर्षम् अपो अस्ति हॅंजघ्मनॅम् । उसॅहिश्त हाँम्-यअेताोङ्हो यओनॅम्च अवि ज़ाँम्च ज़ाँम्च अवि यओनॅम्च । उसॅहिश्त पइरि-हअेज़ङ्ह । येहे ज़ाँथअेच वक्षअेच उज़यरॅम् दधात् अहुरो मज़्दाो ॥ १६ ॥

उज़यर उज़ीर पस्नुस्त[1] ही[1] [कस्नुज़ि पस्नुस्त ही अयेह्ये पस्नुस्त ही] यातु-मइति जहि ॥ १७ ॥

पइति-पॅरॅने अषिरे[1] पइति-पॅरॅने अघूइरे पइति-पॅरॅने अघ्राँम् पइति-पॅरॅने उघ्राँम् पइति-पॅरॅने यस्कहे पइति-पॅरॅने महृकहे पइति-पॅरॅने दाज़ु पइति-पॅरॅने तफ़्नु पइति-पॅरॅने सारनहे पइति-पॅरॅने सारस्त्येहे पइति-पॅरॅने अज़नहे[2] पइति-पॅरॅने अज़ह्वहे पइति-पॅरॅने कुरुघहे पइति-पॅरॅने अज़िवाकहे पइति-पॅरॅने[1] द्रुकहे[3] पइति-पॅरॅने अस्तइर्येहे पइति-पॅरॅने अघष्याो[4] पूइत्याो आहित्याो[5] या अङ्रो मइन्युश् फ्राकॅरॅंतत् अवि इमाँम् तनूम् याँम् मश्यानाँम्[6] ॥ १८ ॥

पइति-पॅरॅने वीस्पॅम् यस्कॅम्च महृकॅम्च वीस्पे यातवो पइरिकाोस्च वीस्पाो जन्यो[1] याो द्रवइतीश् ॥ १९ ॥

आ अइर्यॅमा इश्यो रफ़ॅध्राइ जॅंतू ।
नॅरॅब्यस्चा नाइरिब्यस्चा ज़रथुश्त्रहे ।
वङ्हॅउश् रफ़ॅध्राइ मनङ्हो ।
या दअेना वइरीम् हनात् मीज़्दॅम् ।
अषह्या यासा अषीम् ।
याँम् इश्याँम् अहुरो मसता मज़्दाो ॥ २० ॥

जॅंतु आ अइर्यॅमा-इश्यो वीस्पॅम् यस्कॅम्च महृकॅम्च वीस्पे यातवो पइरिकाोस्च वीस्पाो जन्यो याो द्रवइतीश् ॥ २१ ॥

(15) *Cf. Section 7 above (16) *Cf. Section 4 (17) 1. West, Sp, HJ, Antia : पस्नुस्त हि ; Sp : पस्नुस्तहि (18) 1. West, HJ, Antia : इषिरे 2. Sp : असनहे 3. West, Sp, HJ, Antia : दुरुकहे 4. Sp : अघिष्याो 5. West, HJ, Antia : आहितयाो 6. West, Sp, HJ Antia, : मष्यानाँम् (19) 1. West, Sp, HJ, Antia : ज़नयो

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्‌चीत् हचा ।
वङ्हेँउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हेँउश् मज़्दाइ ।
क्षथ्रॅम्‌चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददात् वास्तारॅम् ॥

कॅम् ना मज़्दा मवइते पायूम् ददाो ।
ह्यत् मा द्रॅग्वाो दीदरॅषता अएनङ्हे ।
अन्यॅम् थ्वह्मात् आथ्रस्चा मनङ्हस्चा ।
ययाो श्यओथनाइश् अषॅम् थ्रओश्ता अहुरा ।
ताँम् मोइ दाँस्त्वाँम् दएनयाइ फ्रावओचा ॥

कॅ वॅरॅथ्रॅम्-जा थ्वा पोइ सॅङ्हा योइ हॅंती ।
चिथ्रा मोइ दाँम् अहूम्-बिश् रतूम् चीज़्दी ।
अत् होइ वोहू सॅरओषो जंतू मनङ्हा ।
मज़्दा अह्माइ यह्माइ वषी कह्माइचीत् ॥

पात-नो त्बिष्यंतत् पइरि मज़्दाोस्च आर्मइतिश्च स्पॅंतस्च । नसे दएवी-द्रुक्ष् नसे दएवो-चिथ्रे नसे दएवो-फ्रकर्श्ते नसे दएवो-फ्रदाइति । अप द्रुक्ष् नसे अप द्रुक्ष् द्वार अप द्रुक्ष् वीनसे अपाख्ॅध्रे अप-नस्येहे । मा मॅरॅंचइनीश् गएथाो अस्त्वइतीश् अषहे ।

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ २२ ॥

फ़्रकर्त् २२

म्रओत् अहुरो मज़्दाो स्पितमाइ ज़रथुश्त्राइ ।
अज़॑म् यो अहुरो मज़्दाो
अज़॑म् यो दात वङ्हाँम् ।
यसॅ-तत् न्मानॅम् आकॅरॅनॅम् स्रीरॅम् रओक्ष्नॅम् फ़्रादॅरॅस्रॅम्
उज़्ज़येनि पारयेनि ॥ १ ॥
आअत् माँम् मइर्यो आकसत्
आअत् माँम् मइर्यो फ़्राकॅरॅनओत्
अङ्ग्रो मइन्युश् पोउरु-मह्र्को
नवच यस्कॅ[1] नवइतिश्च[2] नवच सत नवच हज़ङ्र नवसॅस्च बअेवाँन् ।
आअत् माँम् तूम् बिषज़्योइश्[3] माँथ्रो स्पॅन्तो यो अश्-ख्वरॅनाो[4] ॥ २ ॥

दथानि ते अअेतहे पइति हकत् हज़ङ्रॅम् अस्पनाँम् अउर्वतो दॅरॅज़्जि-
तकनाँम् । यज़्ज़ाइ सओक वङुहि मज़्दधात अषओनि । दथानि ते अअेतहे पइति
हकत् हज़ङ्रॅम् उश्त्रनाँम् उर्वतो[1] सअेनि[2]-कओफ़्रनाँम् । यज़्ज़ाइ सओक वङुहि
मज़्दधात अषओनि ॥ ३ ॥

दथानि ते अअेतहे पइति हकत् हज़ङ्रॅम् गवाँम् अक्षअेननाँम् अपॅरॅतो-
तनुनाँम् । यज़्ज़ाइ सओक वङुहि मज़्दधात अषओनि । दथानि ते अअेतहे पइति
हकत् हज़ङ्रॅम् अनुमयनाँम् हॅरॅतो वीस्पो-गओननाँम् । यज़्ज़ाइ सओक वङुहि
मज़्दधात अषओनि ॥ ४ ॥

उत ते अज़॑म् आफ़्रीनानि स्रीर दह्म आफ़्रिति फ़्रिथ दह्म आफ़्रिति ।

1. West, Sp, HJ, Antia : यस्के 2. Sp : नवइतिस्च 3. West, Sp, HJ: Antia : बअेषज़्योइश् 4. Sp : अषख्वरॅनो (3) 1. West, Sp, HJ, Antia : अउर्वतो 2. West, HJ, Antia : सअेने° Sp : सइनि°

या ऊनॅम् पॅरॅनम् कॅरॅनओइति
पॅरॅनॅम्चित् वीघ्ज़ारयेइति
अवऽतॅम्चित् बऽदयेइति
बऽतॅम्च[1] द्रूम् कॅरॅनओइति ॥ ५ ॥

पइति अह्माइ अवषत
माँथ्रो स्पॅऽतो यो अश्-ख्वरॅनो ।

कुथ ते अज़ॅम् बिषज़ानि[1] । कुथ ते अज़ॅम् अप-वरानि नवच यस्कॅ[2] नवइतिश्च नवच सत नवच हज़ङ्र नवसॅस्च बअेवाँन् ॥ ६ ॥

नइर्यो-सङ्हो अओचयत
यो दध्वाो अहुरो मज़्दाो ।
नइर्य[1]-सङ्ह[1] व्याख्न[2] ।
पर-आइधि[3] उप-वज़ङ्ह
अवि न्मानॅम् अइर्यमइनि[4]
इमत् सङ्होइश् अइर्यमनाइ* ॥ ७ ॥

इमत् ते सङ्हत् अहुरो मज़्दाो अषव । अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो अज़ॅम् यो दात वङ्हाँम् यसॅ-तत् न्मानॅम् आकॅरॅनॅम् स्रीरॅम् रओक्ष्नॅम् फ़्रादॅरॅस्रॅम्[1] उज़येनि पारयेनि ॥ ८ ॥

आअत् माँम् मइर्यो आकसत् । आअत् माँम् मइर्यो फ़्राकॅरॅनओत् अङ्रो मइन्युश् पोउरु-महृको नवच यस्कॅ[1] नवइतिश्च नवच सत नवच हज़ङ्र नवसॅस्च बअेवाँन् । आअत् माँम् तूम् बिषज़्योइश्[2] अइर्यम यो इश्यो ॥ ९ ॥

(5) 1. West,. Sp, HJ, Antia : बऽदॅम्चित् (6) 1. West, Sp, Hj, Antia : बअेषज़ानि 2. West, Sp, HJ, Antia : यस्के (7) 1. West, Sp, HJ, Antia : नइर्यो सङ्हो 2. Sp : व्याख्न 3. Sp : पर आ इध Antia : पइति-आइधि 4. West, HJ, Antia : अइर्यमइने ; Sp : अइर्यमनाइ * West, HJ, Antia begin para 8 with अइर्यमनाइ (8) 1. Sp : फ़्रादॅरॅस्रॅम् (9) West, Sp, HJ, Antia : यस्के 2. West, Sp, HJ, Antia : बअेषज़्योइश्

*दथानि ते अएतहे पइति हकत् हज़ङ्रॅम् अस्पनाँम् अउर्वतो दॅरॅज़ि-तकनाँम् । यज़ाइ सओक वङुहि मज़्दधात अषओनि । दथानि ते अएतहे पइति हकत् हज़ङ्रॅम् उश्त्रनाँम् उर्वतो-सएनि-कओफ़नाँम् । यज़ाइ सओक वङुहि मज़्दधात अषओनि ॥ १० ॥

दथानि ते अएतहे पइति हकत् हज़ङ्रॅम् गवाँम् अक्षएननाँम् अर्परॅतो-तनुनाँम् । यज़ाइ सओक वङुहि मज़्दधात अषओनि । दथानि ते अएतहे पइति हकत् हज़ङ्रॅम् अनुमयनाँम् हरॅतो वीस्पो-गओननाँम् । यज़ाइ सओक वङुहि मज़्दधात अषओनि ॥ ११ ॥

उत ते अज़ॅम् आफ़्रीनानि स्रीर दह्म आफ़्रिति फ़्रिथ दह्म आफ़्रिति ।

या ऊनॅम् पॅरॅनॅम् कॅरॅनओइति ।
पॅरॅनॅम्चित् वीघ्ज़ारयेइति
अवॅरॅतॅम्चित्[1] बॅरॅदयेइति
बॅरॅतॅम्च[2] द्रूम् कॅरॅनओइति ॥ १२ ॥
अहे वचो पइत्येस्ति[1]
पर-आइधि[2] उप-वज़त
नइर्यो-सङ्हो व्याख्नो[3]
अवि न्मानॅम् अइर्यमइनि[4]
इमत् सङ्हत् अइर्यमनाइ[5] ॥ १३ ॥

*इमत् ते सङ्हत् अहुरो मज़्दाो अषव । अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो । अज़ॅम् यो दात वङ्हाँम् यसॅ-तत् न्मानॅम् आकॅरॅनॅम् स्रीरॅम् रओक्ष्नॅम् फ़्रादॅरॅस्रॅम् उज़्येनि पारयेनि ॥ १४ ॥

(10) *Sections 10 – 12 = 3 – 5　(12) 1. Sp & HJ : अवॅरॅतॅम्चित्　2. West, Sp, HJ, Antia : बॅरॅदॅम्चित्　(13) 1. West, HJ, Antia : पइति-अस्ति; Sp : पइघ्येस्ति　2. Sp : पर आ इध ; Antia , पर-आइत्　3. Sp : व्याख्न　4. West, HJ, Antia : अइर्यमइने ; Sp : अइर्यमनाइ　5. West, HJ, Antia treat अइर्यमनाइ as the beginning of the 14th section. * See note on para 7 above.

आअत् माम् मइर्यो आकसत्
आअत् माँम् मइर्यो फ़्रा कॅरॅनओत्
अङ्रो मइन्युश् पोउरु[1]-महर्को

नवच यस्कॅं[2] नवइतिश्च नवच सत नवच हज़ङ्र नवसॅस्च बअेवॉन् । आअत् माँम् तूम् बिषज़्योइश्[3-] माँथ्रो स्पॅन्तो यो अश्-ख़्वरॅनो[-3] ॥ १५ ॥

दथानि ते अअेतहे पइति हकत् हज़ङ्रॅम् अस्पनाँम् अउर्वतो दॅरॅज़ि-तकनाँम् । यज़ाइ सओक वङुहि मज़्दधात अषओनि । दथानि ते अअेतहे पइति हकत् हज़ङ्रॅम् उस्त्रनाँम् उर्वतो सअेनि[1]-कओफ़नाँम् । यज़ाइ सओक वङुहि मज़्दधात अषओनि ॥ १६ ॥

दथानि ते अअेतहे पइति हकत् हज़ङ्रॅम् गवाँम् अक्षअेननाँम् अपॅरॅतो-तनुनाँम् । यज़ाइ सओक वङुहि मज़्दधात अषओनि । दथानि ते अअेतहे पइति हकत् हज़ङ्रॅम् अनुमयनाँम् हरॅतो वीस्पो-गओननाँम् । यज़ाइ सओक वङुहि मज़्दधात अषओनि ॥ १७ ॥

उत ते अज़्ॅम् आफ़्रीनानि स्रीर दह्म आफ़्रिति फ़्रिथ दह्म आफ़्रिति ।
या ऊनॅम् पॅरॅनॅम् कॅरॅनओइति ।
पॅरॅनॅम्चित् वीघ्ज़ारयेइति ।
अवन्तॅम्चित् बन्दयेइति ।
बन्दॅम्चित द्रूम् कॅरॅनओइति ॥ १८ ॥

मोषु तत् आस् नोइत् दरॅघॅम् यत् फ़्रायतयत् थ्वक्ष्ॅम्नो अइर्यम यो इश्यो ।
गइरीम् अवि स्पॅन्तो-फ़्रस्नाो
वरॅषॅम् अवि स्पॅन्तो-फ़्रस्नाो ॥ १९ ॥

(15) 1. Antia : पओउरु° 2. West, Sp, HJ, Antia : यस्के 3. West, Sp, Hſ, Antia : बभेषज्योइश् अइर्यम यो इष्यो । (16) West HJ, Antia : सअेने°, Sp : सइनि°

नवनाँम् अस्पनाँम् अर्ष्नाँम् गओनॅम् बरत् अइर्यम यो इश्यो[1] । नवनाँम् उश्त्रनाँम् अर्ष्नाँम् गओनॅम् बरत् अइर्यम यो इश्यो । नवनाँम् गवाँम् अर्ष्नाँम् गओनॅम् बरत् अइर्यम यो इश्यो[1] । नवनाँम् अनुमयनाँम् अर्ष्नाँम् गओनॅम् बरत् अइर्यम यो इश्यो । नव वअेतयो बरत् नव करषाो फ़्रकारयत् ॥२०॥

पइति-पॅरॅने अघिरे पइति-पॅरॅने अघूइरे पइति-पॅरॅने अघ्राँम् पइति-पॅरॅने उघ्राँम् पइति-पॅरॅने यस्कहे पइति-पॅरॅने महृर्कहे पइति-पॅरॅने दाज़ु पइति-पॅरॅने तफ़्नु पइति-पॅरॅने सारनहे पइति-पॅरॅने सारस्त्येहे पइति-पॅरॅने अज़नहे पइति-पॅरॅने अज़ह्वहे पइति-पॅरॅने कुरुघहे पइति-पॅरॅने अज़िवाकहे पइति-पॅरॅने द्रुकहे पइति-पॅरॅने अस्तइर्येहे पइति पॅरॅने अघष्याो पूइत्याो आहित्याो या अङ्ग्रो मइन्युश् फ़्राकॅरॅ॰तत् अवि इमाँम् तनूम् याँम् मश्यानाँम् ॥ २१ ॥

पइति-पॅरॅने वीस्पॅम् यस्कॅम्च महृर्कॅम्च वीस्पे यातवो पइरिकाोस्च वीस्पाो जन्यो याो द्रुवइतीश् ॥ २२ ॥

आ अइर्यॅमा इश्यो रफ़ॅध्राइ जॅ॰तू ।
नॅरॅब्यस्चा नाइरिब्यस्चा ज़रथुश्त्रहे ।
वङ्हॅउश् रफ़ॅध्राइ मनङ्हो ।
या दअेना वइरीम् हनात् मीज़्दॅम् ।
अषह्या यासा अषीम् ।
याँम् इश्याँम् अहुरो मसता मज़्दाो ॥ २३ ॥

जॅ॰तु आ-अइर्यॅमा-इश्यो वीस्पॅम् यस्कॅम्च महृर्कॅम्च वीस्पे यातवो पइरिकाोस्च वीस्पाो जन्यो याो द्रुवइतीश् ॥ २४ ॥

(20) 1 West, HJ, Antia : इष्यो (21) * Sections 21 – 26 = Vd. 20 · 9 – 14

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा ।
वङ्हेउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हेउश् मज़्दाइ ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ॥
कॅम् ना मज़्दा मवइते पायूम् ददाो ।
ह्यत् मा द्रॅग्वाो दीदरॅषता अएनङ्हे ।
अन्यॅम् थ्वह्मात् आथ्रस्चा मनङ्हस्चा ।
ययाो श्यओथनाइश् अषॅम् थ्रओश्ता अहुरा ।
ताँम् मोइ दाँस्त्वाँम् दएनयाइ फ़्रावओचा ॥
कॅ वॅरॅथ्रॅम् ज़ा थ्वा पोइ सॅङ्गहा योइ हॅ॑ती ।
चिथ्रा मोइ दाँम् अहूम्-बिश् रतूम् चीज़्दी ।
अत् होइ वोहू सॅरओषो ज॑तू मनङ्हा ।
मज़्दा अह्माइ यह्माइ वषी कह्माइचीत् ॥ २५ ॥

पात नो त्बिष्य॑तत् पइरि मज़्दाोस्च आर्मइतिश्च स्पॅ॑तस्च । नसे दएवी द्रुक्ष् नसे दएवो-चिथ्रे नसे दएवो-फ़्रकर्श्ते नसे दएवो-फ़्रदाइति । अप द्रुक्ष् नसे अप द्रुक्ष् द्वार अप द्रुक्ष् वीनसे अपाख्ॅध्रे अप-नस्येहे मा मॅरॅ॑चइनीश् गएथाो अस्त्वइतीश् अषहे ॥

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ २६ ॥

नास्मी दएवो । अएवो प॑ताो यो अषहे वीस्पे अन्यएषाँम् अपॅ॑ताँम् ॥

Āfrīnaγāns

Āfrīnaγān i Artāk-fravaxš

आफ्रीनगान् इ अर्ताक्-फ्रवक्ष्

यथा अहू वइर्यो° ॥ (हश्त् बार्)

अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)

फ्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् वीदऍवो अहुर-त्कऍषो§

हावन् गाह्ः— हावनँऍ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऍच । सावङ्हँऍ वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऍच ॥

रपिथ्विन् गाह्ः—रपिथ्विनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऍच । फ्रादत्-फ्षवे ज़ंतुमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऍच ॥

उज़ीरिन् गाह्ः—उज़येइरिनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऍच । फ्रादत्-वीराइ दख्युमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऍच ॥

अइविस्रूथ्रॅम् गाह्ः—अइविस्रूथ्रॅमाइ अइबिगयाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऍच । फ्रादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतॅऍ ज़रथुश्त्रोतॅमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऍच ॥

§ The Gāh according to the period of the day.

उषहिन् गाह्ः—उषहिनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयअेच । बॅरॅज्याइ न्मान्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयअेच ॥

अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङ्हतो अमॅषनाँम् स्पॅन्तनाँम् अषओनाँम् फ्रवषिनाँम् उग्रनाँम् अइविथूरनाँम् पओइर्यो-त्कअेषनाँम् फ्रवषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ्रवषिनाँम् क्ष्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयअेच ॥

ज़ोत्ः—यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ्रा मे म्रूते ।

रास्पीः—यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ्रा मे म्रूते ।

ज़ोत्ः—अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ्रा अषव वीध्वो म्रओतू ॥ १ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः—अहुरॅम् मज़्दाँम् रअेवन्तॅम् ख़्वरॅनङ्हन्तॅम् यजमइदे । अमॅषा स्पॅन्ता हुक्षथ्रा हुधाोङ्हो यज़मइदे ॥

*अषाउनाँम् वङुहीश् सूराो स्पॅन्ताो फ्रवषयो यज़मइदे ।
याो वीसाध आवयेइन्ति
हमस्पथ्मअेदअेम् पइति रतूम् ।
आअत् अध्र वीचरॅन्ति दस पइरि क्षफ़्नो
अवत् अवो ज़िक्ष्नाोङ्हॅम्नाो ॥ २ ॥
को नो स्तवात् को यज़ाइते
को उफ़्यात् को फ्रीनात् को पइति-ज़नात्
गओमत ज़स्त वस्त्रवत अष-नास नॅमङ्ह ।
कहे नो इध नाँम् आघइर्यात्
कहे वो उर्व फ्रायेज़्यात्
कह्माइ नो तत् दाथ्रॅम् दयात्

*Sections 2 – 5 = Fravardin Yašt 49 – 52

यत् हे अङ्हत् ख्वइरयाँन् ख्वरॅथॅम् अज्यम्नॅम् यवअेच यवअेतातअेच ॥३॥

आअत् यो ना हीश् फ्रवज़ाइते गओमत ज़स्त वस्त्रवत अष-नास नॅमङ्ह अह्याइ आफ्रीनॅ॰ति क्ष्नूताो अइनिताो अत्बिश्ताो उग्राो अषाउनाँम् फ्रवषयो ॥४॥

बुयात् अह्मि न्माने गँउश्च
वाँथ्व उप वीरनाँम्च
बुयात् आसुश्च अस्पो दॅरॅज्रस्च वाक्षो ।
बुयात् ना स्ताह्यो व्याख्नो
यो नो वाध फ्रायज़ाइते
गओमत ज़स्त वस्त्रवत अष-नास नॅमङ्ह ॥ ५ ॥

अषाउनाँम् फ्रवषिनाँम् उग्रनाँम् अइव्रिथूरनाँम् उग्रनाँम् वारॅथ्रघ्निनाँम् पओइर्यो-त्कअेषनाम् फ्रवषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ्रवषिनाँम् फ्रवषयो क्ष्नूताो अय॰तु अह्मय न्माने। क्ष्नूताो वीचरॅ॰तु अह्मय न्माने। क्ष्नूताो आफ्रिनॅ॰तु अह्मय न्माने वङ्हीम् अषीम् ख्वापराँम् । क्ष्नूताो पारय॰तु हच अह्मात् न्मानात् । स्तओमाच राज़रॅच बरॅ॰तु दथुषो अहुरहे मज़्दाो अमॅषनाँम् स्पॅ॰तनाँम् । मा-चिम् गॅरॅज़ानो पारय॰तु हच अह्मात् न्मानात् अह्माकॅम्च मज़्दयस्ननाँम् ॥ ६ ॥

अषॅम् वोहू° (सॅ बार्)

अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख्वरॅनङ्हतो आफ्रीनामि क्षथ्र्याँन् दङ्हुपइति उपराइ अमाइ उपराइ वॅरॅथ्राइ उपराइ क्षथ्राइ। क्षथ्रॅम्च पइति-अस्तीम्च दरॅघो-क्षथ्रॅम् क्षथ्रहे दरॅघो-जीतीम् उश्तानहे द्रवतातॅम् तनुब्यो। अमॅम् हुतश्तॅम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्रघ्नॅम् अहुरधातॅम् वनइ॰तीम्च उपरतातॅम् पोउरु-स्पक्ष्तीम् त्बिषय॰ताँम् पइति-जइतीम् दुश्मइन्यवनाँम् हथ्रानिवाइतीम् हमॅरॅथनाँम् अउर्वथनाँम् त्बिष्य॰ताँम् । आफ्रीनामि ववन्वाो। वनत्-पॅषँने बुये वीस्पॅम् अउर्वथॅम् त्बिषय॰तॅम् वीस्पॅम् अषॅम् त्बिषय॰तॅम् अरथ्व्यो-मनङ्हॅम् अरथ्व्यो-वचङ्हॅम् अरथ्व्यो-श्यओथ्नॅम् । वबँने बुये रथ्व्य मनङ्ह रथ्व्य वचङ्ह रथ्व्य श्यओथ्न। निजँने बुये वीस्पे दुश्मइन्यव वीस्पे दअेवयस्न। ज़ज़्ँ बुये वङ्हाउच मिज़्दे वङ्हाउच

स्रवहि उरुनअेच दरॅघे हवङ्हे । आफ्रीनामि दरॅघॅम् ज्व उश्त ज्व अवङ्हे नरॅाम् अषओनाँम् रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख़्वाथ्रॅम् ।। ७ ।।

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ।

हुमतनाँम् हूख़्तनाँम् ह्वर्श्तनाँम् यद्चा अन्यद्चा वॅरॅज़्यम्ननाँम्चा वावॅरॅज़्ननाँम्चा मही अइबि-जरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही । (दु बार्) ।।

*[अशवाँन् फ़्रवश् चीराँन् फ़्रवश् अवर्-वीज़ाँन् फ़्रवश् पीरोज़्गराँन् फ़्रवश् पोर्यो-त्कअेशाँन् फ़्रवश् नबानज़्दिश्ताँन् फ़्रवश् इ फ़्रवशयो ईन् आफ्रीनगाँन् ईन् ख़्नूमइने इ अर्दा फ़्रवश् बॅ-रसात् । बॅ-पदीरात् हिज़्वारवाँनी हूज़ोर्दाई हूपादशाही । दात् दीन् इ वॅह् इ माज़्दयस्नाँन् आगाही रवाही गवाफ़्रीकानी बात् । हफ़्त्-कॅश्वर्-जमीन् ॲदून् बात् ।]

यथा अहू वइर्यो° ।।

अषॅम् वोहू° ।।

यथा अहू वइर्यो° ।। (दु. बार्)

यस्नॅम्च वह्मॅम्च अओजस्च ज़वरॅच आफ्रीनामि । अहुरहे मज़्दो रअेवतो ख़्वरॅनङ्हतो अमॅषनाँम् स्पॅन्तनाँम् अषओनाँम् फ़्रवषिनाँम् उग्रनाँम् अइविथूरनाँम् पओइर्यो-त्कअेषनाँम् फ़्रवषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् ।

अषॅम् वोहू° ।।

*[हमाज़ोर् हमा अशो बॅत् ।]

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ।

हुमतनाँम् हूख़्तनाँम् ह्वर्श्तनाँम् यद्चा अन्यद्चा वॅरॅज़्यम्ननाँम्चा वावॅरॅज़्ननाँम्चा मही अइबि-जरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही ।।

---

* The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (Bāz),

Āfrīnaγān i Dahmān

आफ्रीनगान् इ दह्माँन्

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दु बार्)
अषॅम् वोहू° (सॅ बार्)

फ्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् वीदएवो अहुर-त्कएषो§

हावन् गाह्ः—हावनँएे अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयएेच । सावङ्हँएे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयएेच ॥

रपिथ्विन् गाह्ः—रपिथ्विनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयएेच । फ्रादत्-फ्षवे जन्तुमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयएेच ॥

उज़ीरिन् गाह्ः—उज़येइरिनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयएेच । फ्रादत्-वीराइ-दख़्युमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयएेच ॥

अइविस्रूथ्रॅम् गाह्ः—अइविस्रूथ्रॅमाइ अइबिगयाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयएेच । फ्रादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतँएे ज़रथुश्त्रोतॅमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयएेच ॥

उषहिन् गाह्ः—उषहिनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयएेच । बॅरॅज्याइ न्माऩ्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयएेच ॥

§ The Gāh according to the period of the day.

दह्मयो वङ्हुयो आफ्रितोइश् उग्राइ दामोइश् उपमनाइ क्ष्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयअेच ॥

ज़ोत्ः—यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ्रा मे म्रूते ।

रास्पीः—यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ्रा मे म्रूते ।

ज़ोत्ः—अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ्रा अषव वीध्वाो म्रओतू ॥ १ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः—*ताो अह्मि न्माने जम्यारॅश् याो अषओनाँम् क्ष्नूतस्च अषयस्च व्याद्इब्रिश्च पइति-ज़ंतयस्च । उस् नू अञ्हाइ वीसे जम्यात् अषॅम्च क्षथ्रॅम्च सवस्च ख्वरॅनस्च ख्वाथ्रॅम्च दरॅघो-फ्रतॅमथ्वॅम्च अञ्हाो दअेनयाो यत् अहुरोइश् ज़रथुश्त्रोइश् ॥ २ ॥

असिश्त नू अञ्हत् हच वीसत् गाउश् बुयात् असिश्तॅम् अषॅम् असिश्तॅम् नर्श् अषओनो अओजो असिश्तो आहूइरिश् त्कअेषो ॥ ३ ॥

जम्याँन् इथ्र अषाउनाँम् वङ्हीश् सूराो स्पॅंताो फ्रवषयो अषोइश् वअेषज़ हचिम्नाो ज़ॅम्-फ्रथङ्ह दानु-द्राजङ्ह ह्वॅर-बरॅज़ङ्ह इश्तॅअे वङ्हङ्हाँम् पइतिश्तातॅअे आतरनाँम् फ्रष-वक्ष्याइ रयाँम्च ख्वरॅनङ्हाँम्च ॥ ४ ॥

वइनीत् अह्मि न्माने स्रओषो
अस्रुश्तीम् आख्तिश् अनाख्तीम्
राइतिश् अराइतीम् आर्मइतिश्
तरोमइतीम् अर्शुख्धो वाख्श्
मिथओख्तॅम् वाचिम् अष-द्रुजॅम् ॥ ५ ॥

*Sections 2–5 = Yasna 60 = 2–4.

यथ अह्न्य* अमॅषो स्पॅंत
स्रओषाध अष्याध पइतिषाँन्
वङ्हूश् यस्नाँस्च वह्माँस्च
वोहू यस्नॅमूच वह्मॅमूच

हुवॅरॅतीमूच उश्तवॅरॅतीमूच वंतवॅरॅतीमूच आ-दरॅघात् ख़्वा-बइर्यात् ॥ ६ ॥

मा यवे इमत् न्मानॅम् ख़्वाथ्रवत् ख़्वरॅनो फ़्रज़हीत् मा ख़्वाथ्रवइति ईश्तिश् मा ख़्वाथ्रवइति आस्न फ़्रज़ंतिश् ख़्वाथ्रो-दिस्येहे पइति अषोइश्च वङ्हुयो दरॅघॅम् हख़्म ॥ ७ ॥

अषॅम् वोहू* ॥ (सॅ. बार)

अहुरहे मज़्दाो रएवतो ख़्वरॅनङ्हतो आफ्रीनामि क्षथ्र्याँन् दख़्युपइति उपराइ अमाइ उपराइ वॅरॅथ्राइ उपराइ क्षथ्राइ । क्षथ्रॅमूच पइति-अस्तीमूच दरॅघो-क्षथ्रॅम् क्षथ्रहे दरॅघो-जीतीम् उश्तानहे द्रूवतातॅम् तनुब्यो । अमॅम् हुतश्तॅम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्रघ्नॅम् अहुरधातॅम् वनइंतीमूच उपरतातॅम् पोउरु-स्पख़्तीम् ख़्रिषयंताँम् पइति-जइतीम् दुश्मइन्यवनाँम् हथा-निवाइतीम् हमॅरॅथनाँम् अउर्वथनाँम् ख़्रिष्यंताँम् । आफ्रीनामि ववन्वाो । वनत्-पॅषॅने बुये वीस्पॅम् अउर्वथॅम् ख़्रिषयंतॅम् वीस्पॅम् अघॅम् ख़्रियंतॅम् अरथ्व्यो-मनङ्हॅम् अरथ्व्यो-वचङ्हॅम् अरथ्व्यो-श्यओथ्नॅम् । वर्वॅने बुये रथ्व्य मनङ्ह रथ्व्य वचङ्ह रथ्व्य श्यओथ्न । निजॅने बुये वीस्पे दुश्मइन्यव वीस्पे दएवयस्न । ज़र्ज़े बुये वङ्हाउच मीज़्दे वङ्हाउच स्रवहि उरुनअेच दरॅघे हवङ्हे । आफ्रीनामि दरॅघॅम् ज्व उश्त ज्व अवङ्हे नराँम् अषओनाँम् आँज़ङ्हे दुज़्वरॅश्तावरॅज़ाँम् । वहिश्तॅम् अहूम् अषओनाँम् रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख़्वाथ्रॅम् ॥ ८ ॥

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ॥

हुमतनाँम् हूख़्तनाँम् ह्वरॅश्तनाँम् यदचा अन्यदचा वॅरॅज़्यम्ननाँमूचा वावॅरॅज़नाँमूचा मही अइबि-जरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही ॥ (दु. बार्) ॥ ९ ॥

* Better वह्म्य *vahmya* = worthy of praise, worthy of veneration. Cf अवेस्ता द्वितीयभागः page 351 para 24 वह्म्याँ – *vahmą̄*.

*[पॅशोतन् वीश्तास्पाँन् वोगुदन् ख़्वाहम् बॅं-रसात् । बॅं-पदीरात् दॅर्-पतायात् मह्मात् अघनी अशो बॅंत् दॅंर्जी काँम् बॅं-रसात् । ईन् आफ़्रीᳵगाँन् ईन् क्ष्नूमइने दहम् यजत् बॅं-रसात् । बॅं-पदीरात् हिज़्वारवाँनी हुज़ोर्दाई हुपादशाही दात् । दीन् इ वॅंह् इ माज़्दयस्नाँन् आगाही रवाही गवाफ़्रीकानी बात् । हफ़्त्-कॅश्वर् ज़मीन् ॲंदून् बात् ।]

यथा अहू वइर्यो° ॥

अषॅम् वोहू° ॥

यथा अहू वइर्यो॰ ॥ (दु. बार्)

यस्नॅम्च वह्मॅम्च अओजस्च ज़वरॅच आफ़्रीनामि । दह्मयाो वङ्हुयाो आफ़्रीतोइश् उग्राइश् दामोइश् उपमनाइ ॥

अषॅम् वोहू° ॥

*[हमाज़ोर् हमा अशो बॅंत्]।

अथ ज़म्यात् यथ आफ़्रीनामि ॥

हुमतनाँम् हूख़्तनाँम् ह्वर्श्तनाँम् यद्चा अन्यद्चा वॅरॅज़्यम्ननाँम्चा वावॅरॅज़्नननाँम्चा मही अइबि-जॅरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही ॥ १० ॥

* The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (Bāz).

Āfrīnaγān i srōš

आफ़्रीनगाँन् इ स्रोश्

यथा अहू वइर्यो° ॥ (पंच बार्)

अषॅम् वोहू° (सॅ. बार्)

फ़्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् वीदऐवो अहुर-त्कऐषो§

हावन् गाह्ः—हावनैंऐ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयऐच। सावङ्हैंऐ वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयऐच ॥

रपिथ्विन् गाह्ः—रपिथ्विनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयऐच। फ़्रादत्-फ़्षवे जन्तु-माइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तऐच ॥

उज़ीरिन् गाह्ः—उज़येइरिनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयऐच। फ़्रादत्-वीराइ-दख्युमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयऐच ॥

अइविस्रूथ्रॅम् गाह्ः—अइविस्रूथ्रॅमाइ अइबिगयाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयऐच। फ़्रादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतैंऐ ज़रथुश्त्रोतॅमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयऐच ॥

उषहिन् गाह्ः—उषहिनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयऐच। बॅरॅज्याइ न्मान्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयऐच ॥

स्रओषहे अष्येहे तख्मह तनु-माँथ्रहे दर्षि-द्रओश् आहूइर्येहे क्ष्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयऐच ॥

ज़ोत्ः—यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़्रा मे स्रूते।

§ The Gāh according to the Period of the day.

रास्पीः—यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ्रा मे म्रूते ।

ज़ोत्ः—अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ्रा अषव वीध्वाो म्रओत् ॥

स्रओषॅम् अषीम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ्रादत्-गअेथॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यजमइदे । यो पओइर्यो मज़्दाो दामाँन् फ्रस्तॅरॅतात् पइति बॅरॅस्मन् यज़त अहुरॅम् मज़्दाँम् यज़त अमॅषे स्पॅन्तॅ यज़त पायू थ्वोरॅश्तार या वीस्प थ्वॅरॅसतो दामाँन् ॥

अहे रय ख़्वरॅनङ्हच अग्रहे अम वॅरॅथ्रघ्नच अहे यस्न यज़तनाँम् तॅम् यज़ाइ सुरुन्वत यस्न स्रओषॅम् अषीम् ज़ओथ्राब्यो अषीम्च वङुहीम् बॅरॅज़इतीम् नइरीम्च सङ्हॅम् हुरओधॅम् । आच नो जम्यात् अवङ्हे वॅरॅथ्रजाो स्रओषो अष्यो ॥

स्रओषॅम् अषीम् यज़मइदे । रतूम् बॅरॅज़न्तॅम् यज़मइदे यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् । यो अषहे अपनोतॅमो यो अषहे जघ्मूश्तॅमो । वीस्प स्रवाो ज़रथुश्त्रि यज़मइदे । वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यजमइदे वर्श्तच वॅरॅष्यम्नच ।

येङ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अषात् हचा ।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥

स्रओषॅम् अषीम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ्रादत्-गअेथॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यजमइदे । यो पओइर्यो बॅरॅस्म फ्रस्तॅरॅनत थ्र्यक्ष्तीश्च पन्च-यक्ष्तीश्च हप्त-यक्ष्तीश्च नव-यक्ष्तीश्च आ-क्नूश्च मइध्यो-पइतिश्तानाँस्च । अमॅषनाँम् स्पॅन्तनाँम् यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ्रसस्तयअेच ॥

अहे रय ख़्वरॅनङ्हच अग्रहे अम वॅरॅथ्रघ्नच अहे यस्न यज़तनाँम् तॅम् यज़ाइ सुरुन्वत यस्न स्रओषॅम् अषीम् ज़ओथ्राब्यो अषीम्च वङुहीम् बॅरॅज़इतीम् नइरीम्च सङ्हॅम् हुरओधॅम् । आच नो जम्यात् अवङ्हे वॅरॅथ्रजाो स्रओषो अष्यो ॥

स्नओषॅम् अषीम् यज़मइदे । रतूम् बॅरॅज़ंतॅम् यजमइदे यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् । यो अषहे अपनोतॅमो यो अषहे जध्मूश्तॅमो । वीस्प स्नवाो ज़रथुश्त्रि यज़मइदे । वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़मइदे वर्श्तच वरॅश्यम्नच ॥

येङ्हे हाताँम्...............ताोस्चा यज़मइदे ॥ २ ॥

स्नओषॅम् अषीम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ्रादत्-गअेथॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे । यो पओइर्यो गाथाो फ्रस्नावयत् याो पंच स्पितामहे अषओनो ज़रथुश्त्रहे अफ्स्मनिवाँन् वचस्तश्तिवत् मत्-आज़इंतीश् मत्-पइति-फ्रसाो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् यस्नाइच वह्माइच ख्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयअेच ॥

अहे रय ख्वरॅनङ्हच...............वॅरॅथ्रजाो स्नओषो अष्यो ॥

स्नओषॅम् अषीम् यज़मइदे...........वर्श्तच वरॅश्यम्नच ॥

येङ्हे हाताँम्...........ताोस्चा यज़मइदे ॥ ३ ॥

अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)

अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख्वरॅनङ्हतो आफ्रीनामि ख्ष्थ्र्याँन् दङ्हुपइति उपराइ अमाइ उपराइ वॅरॅथ्राइ उपराइ ख्ष्थ्राइ । ख्ष्थ्रॅमूच पइति-अस्तीमूच दरॅघो-ख्ष्थ्रॅम् ख्ष्थ्रहे दरॅघो-जीतीम् उश्तानहे द्रवताॅतम् तनुब्यो । अमॅम् हुतश्तॅम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्रघ्नॅम् अहुरधातॅम् वनइंतीमूच उपरताॅतम् पोउरु-स्पक्ष्तीम् त्विषयंताँम् पइति-जइतीम् दुश्मइन्यवनाँम् हथा-निवाइतीम् हमॅरॅथनाँम् अउर्वथनाँम् त्विष्यंताँम् ॥

आफ्रीनामि ववन्वाो । वनत्-पॅषॅने बुये वीस्पॅम् अउर्वथॅम् त्विषयंतॅम् वीस्पॅम् अघॅम् त्विषयंतॅम् अरथ्व्यो-मनङ्हॅम् अरथ्व्यो-वचङ्हॅम् अरथ्व्यो-श्यओथ्नॅम् । ववॅने-बुये रथ्व्य मनङ्ह रथ्व्य वचङ्ह रथ्व्य-श्यओथ्न । निजॅने-बुये वीस्पे दुश्मइन्यव वीस्पे दअेवयस्न । ज़ज़-बुये वङ्हाउच मीज़्दे वङ्हाउच स्नवहि उरुनअेच दरॅघे हवङ्हे ।

आफ्रीनामि दरॅघॅम् ज्व उश्त ज्व अवङ्हे नराँम् अषओनाँम् आँजङ्हे दुज़्वर्श्तावरॅजाँम् । वहिश्तॅम् अहूम् अषओनाँम् रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख्वाथ्रॅम् ।

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ।

हुमतनाँम् हूख़्तनाँम् ह्वर्श्तनाँम् यद्चा अन्यद्चा वॅरॅज्यम्ननाँम्चा वावॅरॅजननाँम्चा मही अइवि-जरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही । (दु बार्)

[*स्रोश् अशो तगी तन्-फ़रमाँन् शकफ़्त्-जीन् जीन्-अवज़ार सालार इ दामाँन् इ होर्मज़्द बॅ-रसात् । अॅदून् बात् ।]

यथा अहू वइर्यो° ॥

अषॅम् वोहू° ॥

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दु बार्)

यस्नॅम्च वह्मॅम्च अओजस्च ज़वरॅच आफ्रीनामि ।
स्रओषहे अष्येहे तख़्महे तनु-माँथ्रहे दर्शि-द्रओश् आहूइर्येहे ॥

अषॅम् वोहू° ॥

[*हमा ज़ोर् हमा अशो बॅत् ।]

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ॥

हुमतनाँम् हूख़्तनाँम् ह्वर्श्तनाँम् यद्चा अन्यद्चा वॅरॅज्यम्ननाँम्चा वावॅरॅजननाँम्चा मही अइवि-जरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही ॥

*The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (Bāz).

आफ्रीनगान् इ गाथा

यथा अहू वइर्यो॰ ॥ (हश्त् बार्)

अषॅम् वोहू॰ ॥ (सॅ बार्)

फ्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् वीदऐवो अहुर-त्कऐषो *

हावन् गाह्ः—हावनॅऐ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइ फ्रसस्तयऐच । सावङ्हॅऐ वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऐच ॥

रपिथ्विन् गाह्ः–रपिथ्विनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऐच । फ्रादत्-फ्षवे ज़न्तुमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऐच ॥

उज़ीरिन् गाह्ः—उज़येइरिनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऐच । फ्रादत्-वीराइ-दख़्युमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऐच ॥

अइविस्रूथ्रॅम् गाह्ः—अइविस्रूथ्रॅमाइ अइबिगयाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऐच । फ्रादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतॅऐ ज़रथुश्त्रोतॅमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऐच ॥

उषहिन् गाह्ः—उषहिनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऐच । बॅरॅज्याइ न्मान्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयऐच ॥

* The Gāh according to the period of the day.

अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङ्हतो अमॅषनाँम् स्पॅ॰तनाँम् । गाथाब्यो स्पॅ॰ताब्यो रतुक्षथ्राब्यो अषओनिब्यो अहुनवइत्याो गाथयाो उश्तवइत्याो गाथयाो स्पॅ॰ता-मइन्यॅउश् गाथयाो वोहू-क्षथ्रयाो गाथयाो वहिश्तोइश्तोइश् गाथयाो । अषाउनाँम् फ़्रवषिनाँम् उग्रनाँम् अइविथूरनाँम् पओइर्यो-त्कअेषनाँम् फ़्रवषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् । क्ष्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ।

ज़ोत्—यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते ।

रास्पी—यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते ।

ज़ोत्—अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रओतू ॥

अहुरॅम् मज़्दाँम् रअेव॰तॅम् ख़्वरॅनङ्ह॰तॅम् यज़मइदे । अमॅषा स्पॅ॰ता हुक्षथ्रा हुधाोङ्हो यज़मइदे । गाथाो स्पॅ॰ताो रतुक्षथ्राो अषओनीश् यज़मइदे । अहुनवइतीम् गाथाँम् अषओनीम् अषहे रतूम् यज़मइदे । उश्तवइतीम् गाथाँम् अषओनीम् अषहे रतूम् यज़मइदे । स्पॅ॰ता-मइन्यूम् गाथाँम् अषओनीम् अषहे रतूम् यज़मइदे । वोहु-क्षथ्राँम् गाथाँम् अषओनीम् अषहे रतूम् यज़मइदे । वहिश्तोइश्तीम् गाथाँम् अषओनीम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥

अषाउनाँम् वङ्हीश् सूराो स्पॅ॰ताो फ़्रवषयो यज़मइदे ।

याो वीसाध आवयेइ॰ति
हमस्पथ्मअेदअेम् पइति रतूम् ।
आअत् अथ वीचरॅ॰ति दस पइरि क्षफ़्नो
अवत् अवो ज़िक्ष्नाोङ्हॅम्नाो ॥

को नो स्तवात् । को यज़ाइते । को उफ़्यात् । को फ़्रीनात् । को पइति-ज़नात् गओमत ज़स्त वस्त्रवत अष-नास नॅमङ्ह ।

कहे नो इध नाँम् आधइर्यात्
कहे वो उर्व फ़्रायेज़्यात्
कह्माइ नो तत् दाथ्रॅम् दयात्

यत् हे अङ्हत् ख़्वइरयाँन् ख़्वरॅथॅम् अज्यम्नॅम् यवअेच यवअेतातअेच ॥

आवत् यो ना हीश् फ़्रायज़ाइते गओमत ज़स्त वस्त्रवत अष-नास नॅमङ्ह । अह्माइ आफ़्रीनॅऽति क्ष्नूताो अइ्नितो अविश्ताो उग्राो अषाउनाँम् फ़्रवषयो ॥

बुयात् अह्मि न्माने गँउश्च
वाँथ्व उप वीरनाँम्च ।
बुयात् आसुश्च अस्पो दॅरॅज्रस्च वाक्षो ।
बुयात् ना स्ताह्यो व्याख़नो
यो नो बाध फ़्रायज़ाइते
गओमत ज़स्त वस्त्रवत अष-नास नॅमङ्ह ॥ *
अषॅम् वोहू° (सॅ बार्)

अहुरहे मज़्दाो रएवतो ख़्वरॅनङ्हतो । आफ़्रीनामि क्षथ्याँन् दङ्हुपइति उपराइ अमाइ उपराइ वॅरॅथ्राइ उपराइ क्षथ्राइ । क्षथ्रॅम्च पइति-अस्तीम्च दरॅघो-क्षथ्रॅम् क्षथ्रहे दरॅघो-जीतीम् उश्तानहे द्रवतातॅम् तनुव्यो ॥

अमॅम् हुतश्तॅम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्रघ्नॅम् अहुरधातॅम् वनइंऽतीम्च उपरतातॅम् पओउरु-स्पख़्ष्तीम् त्विषयंऽताँम् पइति-जइतीम् दुश्मइन्यवनाँम् हथ्रानिवाइतीम् हमॅरॅथनाँम् अउर्वथनाँम् त्विष्यंऽताँम् ॥

आफ़्रीनामि ववन्वाो । वनत्-पॅषॅने बुये वीस्पॅम् अउर्वथॅम् त्विषयंऽतॅम् वीस्पॅम् अघॅम् त्विषयंऽतॅम् अरथ्व्यो-मनङ्हॅम् अरथ्व्यो-वचङ्हॅम् अरथ्व्यो-श्यओथ्नॅम् ॥

वर्वॅने-बुये रथ्व्य मनङ्ह रथ्व्य वचङ्ह रथ्व्य श्यओथ्न । निर्जॅने-बुये वीस्पे दुश्मइन्यव वीस्पे दएव्रयस्न । ज़र्जॅ-बुये वङ्हाउच मीज़्दे वङ्हाउच स्रवहि उरुनएच दरॅघे हवङ्हे ॥

* Some texts append here the following stanzas:—

अषाउनाँम् फ़्रवषिनाँम् उग्रनाँम् अइविथूरनाँम् उग्रनाँम् वारॅथ्रघ्निनाँम् पओइर्याँ-त्कएषनाँम् फ़्रवषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् फ़्रवषयो क्ष्नूताो अयऽतु अह्य न्माने क्ष्नूताो वीचरॅंऽतु अह्य न्माने ॥

क्ष्नूताो आफ़्रीनॅंऽतु अह्य न्माने वङ्हीम् अषीम् ख़्वारॉम् । क्ष्नूताो पारयऽतु इच अह्मात् न्मानात् । स्तओमाच राज़रॅच बरॅंऽतु दथुषो अहुरहे मज़्दाो अमॅषनाँम् स्पॅंऽतनाँम् । मा-चिम् गॅरॅज़ानो पारयऽतु इच अह्मात् न्मानात् अह्माकॅम्च मज़्दयस्ननाँम् ॥

आफ़्रीनामि दरॅघॅम् ज्व उश्त ज्व अवङ्हे नराँम् अषओनाँम् आँज़ङ्हे दुज़्वरॅश्तावरॅजाँम् वहिश्तॅम् अहूम् अषओनाँम् रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख़्वाथ्रॅम् ।

अथ जम्यात् यथ आफ़्रीनामि ।

हुमतनाँम् हूख़्तनाँम् ह्वर्ॅश्तनाँम् यद्चा अन्यद्चा वॅरॅज़्यम्ननाँम्चा वावॅरॅज़ननाँम्चा मही अइबि-जरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही ॥ (दु बार्)

[*अशवाँन् फ़्रवश् चीराँन् फ़्रवश् अव्र्-वीज़ाँन् फ़्रवश् पीरोज़्गराँन् फ़्रवश् पोर्यो-त्कअेषाँन् फ़्रवश् नबानज़्दिश्ताँन् फ़्रवश् इ " फ़्रवषयो " ईन् आफ़्रीन्गाँन् ईन् क्ष्नूमइने गॅह् गाथाब्यो अहुनवत् गॅह् उश्तवत् गॅह् स्पॅंतोमत् गॅह् वोहूक्षथ्र गॅह् वहिश्तोइश्त गॅह् गॅह् गाथाब्यो अर्दा फ़्रवश् बँ-रसात् । बँ-पदीरात् हिज़्वा-रवाँनी हूज़ोर्दाई हूपादशाही । दात् दीन् इ वँह् इ माज़्दयस्नाँन् आगाही रवाइ गवाफ़्रीकानी बात् । हफ़्त् कॅश्वर् जमीन् अँदून् बात् ।]

यथा अहू वइर्या° ॥

अषॅम् वोहू° ॥

यथा अहू वइर्यो ॥ (दु बार्)

यस्नॅम्च वह्मॅम्च अओजस्च ज़वरॅच आफ़्रीनामि ।

अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङ्हतो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् । गाथाब्यो स्पॅंताब्यो रतुक्षथ्राब्यो अषओनिब्यो अहुनवइत्याो गाथयाो उश्तवइत्याो गाथयाो स्पॅंता-मइन्यॅउश् गाथयाो वोहू-क्षथ्रयाो गाथयाो वहिश्तोइश्तोइश् गाथयाो । अषओनाँम् फ़्रवषिनाँम् उग्रनाँम् अइवि़थूरनाँम् पयोइर्यो-त्कअेषनाँम् फ़्रवषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् ॥

अषॅम् वोहू° ॥

[*हमा ज़ोर् हमा अशो बॅत् ।]

अथ जम्यात् यथ आफ़्रीनामि ।

हुमतनाँम् हूख़्तनाँम् ह्वर्ॅश्तनाँम् यद्चा अन्यद्चा वॅरॅज़्यम्ननाँम्चा वावॅरॅज़ननाँम्चा मही अइबि-जरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही ॥

* The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (Bāz).

आफ़्रीन्गान् इ रपिथ्विन्

यथा अहू वइर्यों° ॥ (दुआज़्दह् वार्)

अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ वार्)

फ़्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् वीदएवो अहुर-त्कएषो रपिथ्विनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयएच। फ़्रादत्-फ़्षवे-ज़ंतुमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयएच ॥१॥

अहुरहे मज़्दाो रएवतो ख़्वरॅनङ्हतो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम्। अषहे वहिश्तहे आथ्रस्च अहुरहे मज़्दाो पुथ्रहे। वीस्पएषाँम् यज़तनाँम् अषओनाँम् मइन्यवनाँम् गएथ्यनाँम् अषओनाँम् फ़्रवषिनाँम् उग्रनाँम् अइविथूरनाँम् पओइर्यो-त्कएषनाँम् फ़्रवषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम्। ख़्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयएच।

ज़ोत्ः—यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते ॥

रास्पीः—यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोत्ः—अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रओतू ॥ २ ॥

अथ ज़ी म्रओत् अहुरो मज़्दाो स्पितमाइ ज़रथुश्त्राइ रपिथ्विनहे रथ्वो उख़्धॅम् वचो। पॅरॅसच नाो अषाउम् ज़रथुश्त्र या ते अह्मा परश्त। परश्तॅम् ज़ी थ्वा यथना तत् अँमवंतॅम्। यत् थ्वा ख़्ष्याँस् अएषॅम् दात् अँमवंतॅम् ॥ ३ ॥

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम्। अहुर मज़्द मइन्यो स्पॅनिश्त दातरॅ गएथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अषाउम्। च्वत् हो ना अङ्हुयाइति। च्वत् हो ना अषयेइति। च्वत् अह्माइ नइरे मीज़्दॅम् अङ्हत् ॥ ४ ॥

यो रपिथ्विनहे रतुफ़्रिति रपिथ्विनॅम् रतूम् फ़्रमराइते। रपिथ्विनॅम् रतूम् फ़्रायज़ाइते फ़्रस्नातएइब्य ज़स्तएइब्य फ़्रस्नातएइब्य हावनएइब्य। फ़्रस्तॅरॅतात् पइति बरॅस्मन् उज़्दातात् पइति हओमात्। रओचिंतात् पइति आथ्रत् स्रावयम्नात् पइति अहुनात् वइर्यात्। हओमो-अङ्हरश्तहे हिज़्वो माँथ्रो-हितहे तन्वो ॥ ५ ॥

पइति-षे अओख़्त अहुरो मज़्दाो । यथ वातो रपिथ्विनतरात् नअेमात् स्पितम ज़रथुश्त्र वीस्पॅम् अहूम् अस्त्वंतॅम् फ्राधतिच वॅरॅधतिच सओष्यंतिच अइविच अषाइति जामयेइति । अवत् हो ना अङ्हुयेइति अवत् अह्माइ नइरे मीज़्दॅम् अङ्हत् ॥ ६ ॥

यो रपिथ्विनहे रतुफ्रिति रपिथ्विनॅम् रतूम् फ्रमराइते । रपिथ्विनॅम् रतूम् फ्रायज़ाइते फ्रस्नातअेइब्य ज़स्तअेइब्य फ्रस्नातअेइब्य हावनअेइब्य । फ्रस्तरॅतात् पइति बरॅस्मन् । उज़्दातात् पइति हओमात् । रओचिंतात् पइति आथ्रत् । स्रावयम्नात् पइति अहुनात् वइर्यात् । हओमो-अङ्हरुश्तहे हिज़्वो माँथ्रो-हितहे तन्वो ॥ ७ ॥

फ्रवओचत् अहुरो मज़्दाो स्पितमाइ ज़रथुश्त्राइ रपिथ्विनहे रथ्वो उख़्धॅम् वचो ॥ ८ ॥

अषॅम् वोहू° (सॅ बार्)

अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङ्हतो । आफ्रीनामि क्षथ्र्याँन् दङ्हुपइति उपराइ अमाइ उपराइ वॅरॅथ्राइ उपराइ क्षथ्राइ । क्षथ्रॅमृच पइति-अस्तीमृच दरॅघो-क्षथ्रॅम् क्षथ्रहे दरॅघो-जीतीम् उश्तानहे द्रूवतातॅम् तनुब्यो ॥

अमॅम् हुतश्तॅम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्रघ्नॅम् अहुरधातॅम् वनइंतीमृच उपरतातॅम् पओउरु-स्पख़्श्तीम् त्विषयंताँम् । पइति-जइतीम् दुश्मइन्यवनाँम् हथ्रा-निवाइतीम् हमॅरॅथनाँम् अउर्वथनाँम् त्विषयंताँम् ॥

आफ्रीनामि-वन्वाो । वनत्-पॅषॅने बुये वीस्पॅम् अउर्वथॅम् त्विषयंतॅम् वीस्पॅम् अघॅम् त्विषयंतॅम् अरथ्र्यो-मनङ्हॅम् अरथ्र्यो-वचङ्हॅम् अरथ्र्यो-श्यओथ्नॅम् ॥

वर्वॅनॅ-बुये रथ्र्य मनङ्ह रथ्र्य वचङ्ह रथ्र्य श्यओथ्न । निर्जॅने-बुये वीस्पे दुश्मइन्यव वीस्पे दअेवयस्न । ज़र्ज़े- ये वङ्हाउच मीज़्दे वङ्हाउच स्रवहि उरुनअेच दरॅघे हवङ्हे ॥

आफ्रीनामि दरॅघॅम् ज्व उश्त ज्व अवङ्हे नराँम् अषओनाँम् आँज़ङ्हे दुज़्वरॅश्तावरॅज़ाँम् वहिश्तॅम् अहूम् अषओनाँम् रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख़्वाथ्रॅम् ॥

अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ॥

हुमतनाँम् हूख्तनाँम् ह्वर्श्तनाँम् यद्चा अन्यद्चा वॅरॅज़्यम्ननाँम्चा वावॅरॅज़ननाँम्चा मही अइबी-जरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही ॥ (दु बार्)

[*पॅशोतन् वीश्तास्पाँन् वॉ-गुदन् खाहम् बॅं-रसात्। बेपदीरात् दॅर्-पतायात् मेहमात् अघनी अशो बॅत् दॅर्जी कॉम् बॅं-रसात् । ईन् आफ़्रीॅंगान् ईन् क्ष्नूमइने अर्दीबॅहॅश्त् अमृशास्पॅंद वीस्पईहा[1] अर्दा फ़्रवश् बॅं-रसात् । बॅं-पदीरात् हिज्वारवाँनी हुजोर्दाई हुपादशाही दात् । दीन् इ वॅह् इ माज़्दयस्नाँन् आगाही रवाही गवाफ़्रीकाँनी बात् हफ़्त् कॅश्वर ज़मीन् अॅंदून् बात्]

यथा अहू वइर्यो॰ ॥

अषॅम् वोहू॰ ॥

यथा अहू वइर्यो॰ ॥ (दु बार्)

यस्नॅम्च वह्मॅम्च अओजस्च ज़वरॅच आफ़्रीनामि ॥

अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख्वरॅनङ्हतो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् । अषहे वहिश्तहे आथ्रस्च अहुरहे मज़्दाो पुथ्र । वीस्पअेषाँम् अषओनाँम् मइन्यवनाँम् गअेथ्यनाम् अषाउनाँम् फ़्रवषिनाँम् उग्रनाँम् अइव्रिथूरनाँम् पओइर्यो-त्कअेषनाँम् फ़्रवषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् ॥

अषॅम् वोहू॰ ॥

[*हमा जोर हमा अशो बॅत् ॥]

अथ जम्यात् यथ आफ़्रीनामि

हुमतनाँम् हूख्तनाँम् ह्वर्श्तनाँम् यद्चा अन्यद्चा वॅरॅज़्यम्ननाँम्चा वावॅरॅज़्यम्ननाँम्चा मही अइबि-ज़रॅतरो नअेनअेस्तारो यथना वोहूनाँम् मही ॥ ९ ॥

---

* TDA gives the text as under:—

अशवाँन् फ़्रवश् चीराँन् फ़्रवश् अवर्-वीज़ाँन् फ़्रवश्..........ईन् क्ष्नूमइने । अर्दी-वहॅश्त् अमॅशास्पॅंत् वीस्पअेशा अर्दा फ़्रवश् बॅं-रसात्........अॅंदून बात् ।

1. Corrected. Wrongly read. वीस्पअेशा.

* The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (Bāz).

§ आफ्रीनगान् इ गाहंबार्

यथा अहू वइर्यो° ॥ (चिहार् बार्)

अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)

फ़्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् वीदअेवो अहुर-त्कअेषो *

हावन् गाह्ः—हावनँअे अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। सावङ्हँअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥

उज़ीरिन् गाह्ः—उज़येइरिनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओ-थ्राइच फ़्रसस्तयअेच। फ़्रादत्-वीराइ दख्युमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥

उषहिन् गाह्ः—उषहिनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। बॅरॅज्याइ न्मान्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥

रथ्वाँम् अयरनाँम्च अस्न्यनाँम्च माह्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरॅधनाँम्च यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। रथ्वो बॅरॅज़तो यो अषहे रथ्वाँम् अयरनाँम्च अस्न्यनाँम्च माह्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरॅधनाँम्च रथ्वाँम् वीस्पे मज़िश्तनाँम् योइ हॅंति अषहे रतवो ॥

‡ हावन् गाह्ः—हावनीम् पइति रतूम्।

उज़ीरिन् गाह्ः—उज़येइरिनॅम् पइति रतूम्।

उषहिन् गाह्ः—उषहिनॅम् पइति रतूम् ॥ १ ॥

§ The Āfringān Gāhanbār is not generally recited in the रपिथ्विन and अइविस्रूथ्रेम् Gāhs in accordance with the traditional law of the Ancient Divines. In practice it is only recited during हावन्, उज़ॅरिन् and उषहिन् Gāhs respectively.

* The Gāh according to the period of the day.

‡ Here the name of the Gāh and the name of the Gāhanbār are to be recited, e. g. हावनीम् पइति रतूम् मइध्यो-ज़रॅम्येहे रथ्वो।

(१) मइध्यो-ज़रॅम्येहे रथ्वो ।

(२) मइध्योष्महे रथ्वो ।

(३) पइतिश़हॅये रथ्वो ।

(४) अयाथ्रॅमहे रथ्वो ।

(५) मइध्याइर्येहे रथ्वो ।

(६) हमस्पथ्मएधेहे रथ्वो ।

ह्वओथ यस्नाइच वह्माइच ह्वओथ्राइच फ्रसस्तयएेच ॥

ज़ोत्:—यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ्रा मे म्रूते ।

रास्पीः—यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ्रा मे म्रूते ।

ज़ोत्:—अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ्रा अषव वीध्वाो म्रओतू ॥ २ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः—

(*1*) *Maidhyoi Zaremaya*:—The first of the Six Gāhānbārs or Season-Festivals which begins with *Rōz Khvarshēt* and ends with the *Roz Daē-Pa-Mihr* of the 2nd month Ardibehesht.

(*2*) *Maidhyoi Shema*:—The second of the Six Gāhānbārs or Season-Festivals beginning with the *Rōz Khvarshēt* and ending with the *Roz Daē-Pa-Mihr* of the fourth month Tīr.

(*3*) *Paitiṣhahya*:—The third of the Six Gāhānbārs which begins with the *Rōz Āstād* and ends with the *Rōz Anērān* (Anaghrān Rōshnān) of the sixth month Shahrivar.

(*4*) *Ayāthrima*:—The fourth of the Six Gāhānbārs which begins with the *Rōz Āstād* and ends with the Rōz *Anērān* (Anaghrān Rōshnān) of the seventh month Mihr.

(*5*) *Maidhyāirya*:—The fifth of the Six Gāhānbārs which begins with the Rōz *Mihr* and ends with the Rōz *Behrām* of the tenth month Daē.

(*6*) *Hamaspathmaēdaya*:—The name of the Sixth Gāhānbār beginning with the Rōz Ahunavat Gāthā and ending with Vahistōisht Gāthā immediately following the 30th day of the last month of the year Spandarmat.

दाताच अऐते मज़्दयस्न अऐतॅम् रतूम्च म्यज़्दॅम्च यिम् (मइध्यो-ज़र्ॅमअेम्) । पसॅउश् गरॅबुश् यो उश्तहे फ्रा-उरुज़्द-पयङ्हो । येज़ि तत् ययत । नवात् तत् ययत ॥ ३ ॥

हुरयोस्चित् अध अऐतवतो दइद्यत । आ-दिम् फ्रङ्हारयत । स्रओषात् दाँहिश्त अर्शवचस्तॅम अषॅम् अषवस्तॅम क्षथ्रॅम् हुक्षथ्रोतॅम अनज़्रवस्तॅम वोउरु-रफ्नोस्तॅम मरुज़्दिकवस्तॅम थ्रायो-द्रिघुतॅम सश्कुश्तॅम अषहे बॅरॅजो स्त्र्यो मयो पारॅन्दीश् उपवाजो । येज़ि तत् ययत । नवात् तत् ययत ॥ ४ ॥

अऐस्मनाँम्चित् आअत् हुषतनाँम् पइरीश्तनाँम् वज़्याइश् स्ताइश्च स्तओर्यैबीश् रतॅउश् न्मानॅम् फ्रानाषयत । येज़ि तत् ययत । नवात् तत् ययत । अऐस्मनाँम्चित् आअत् हुषतनाँम् पइरीश्तनाँम् आ-गओषो-मसॅबीश् आँएमो-फ्रानो-मसॅबीश् ज़स्तो-फ्रानो-मसॅबीश् रतॅउश् न्मानॅम् फ्रानाषयत येज़ि तूतव नवात् तूतव ॥ ५ ॥

हुक्षथ्रोतॅमाइचित् अत् क्षथ्रॅम् चीष्यात् यत् अहुराइ मज़्दाइ । हुक्षथ्रोतॅमाइ बाअत् क्षथ्रॅम् अद्मत् द्मत् अइवी-दर्ॅमहिचा चीष्महिचा ह्वाँन्महिचा द्मत् मज़्दाइ अहुराइ अषाइचा वहिश्ताइ । दातो हे म्यज़्दो रतुफ्रिश् ॥ ६ ॥

§ पओइर्येहेच ना म्यज़्दहे अधाइति स्पितम ज़रथुश्त्र यत् मइध्योइ-ज़र्ॅमयेहे म्यज़्दवो रतुश् अम्यज़्दवनॅम् रतुनअेम् अयस्नीम् दस्ते अन्तरॅ मज़्दयस्नाइश् ॥ ७ ॥

§ The following passages within parenthesis to this section and to the sections hereafter in 8, 9, 10, 11 and 12 respectively are found in Geldner's Mss: J9, 17, H2, L25, L9, Mb 2, P8. Besides they occur in the Pāzand Āfrin ī Gāhānbar. Cf. Rivāyat of Dārab Hormazdyar Vol. I. pp 440. But they do not form a part of the text of the Āfringān. These passages seem to have been added subsequently by a later hand.

[पश्चाच चथ्वॅरॅसतॅम्च मइध्योइ-ज़र्ॅमयेहे अषहे वहिश्तहे दथुषो । दिस्यात् हे अङ्हे अवत् । मिज़्दॅम् परो-अस्नाइ अङुहे यथ अऐतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइन्ति हज़ङ्रॅम् मअेषिनाँम् दअेनुनाँम् पइति-पुथ्रनाँम् नराँम् अषओनाँम् अषय वङ्हुय उरुने पर-दइथ्यात् अऐवदे हाताँम् चिन्मानहे यत् अषहे वहिश्तहे ।] ॥ ७ ॥

बित्येहेच ना म्यज़्दहे अधाइति स्पितम ज़रथुश्त्र यत् मइध्योइ़षेमहे म्यज़्दवाो रतुश् अम्यज़्दवनेम् रतुनअेम् अवचो-उर्वइतीम् दस्ते अश्तरे मज़्दयस्नाइश् ॥ ८ ॥

थ्रित्येहेच ना म्यज़्दहे अधाइति स्पितम ज़रथुश्त्र यत् पइतिश्हह्येहे म्यज़्दवाो रतुश् अम्यज़्दवनेम् रतुनअेम् गरेमो-वरङ्हेम् दस्ते अश्तरे मज़्दयस्नाइश् ॥ ९ ॥

तूइर्येहेच ना म्यज़्दहे अधाइति स्पितम ज़रथुश्त्र यत् अयाथ्रिमहे म्यज़्दवाो रतुश् अम्यज़्दवनेम् रतुनअेम् वारेम्नेम् स्तओरेम् फ्रपेरेनओइति अश्तरे मज़्दयस्नाइश् ॥ १० ॥

पुख्धहेच ना म्यज़्दहे अधाइति स्पितम ज़रथुश्त्र यत् मइध्योइर्येहे म्यज़्दवाो रतुश् अम्यज़्दवनेम् रतुनअेम् यातेम् गअेथनाँम् फ्रपेरेनओइति अश्तरे मज़्दयस्नाइश् ॥ ११ ॥

क्ष्त्वहेच ना म्यज़्दहे अधाइति स्पितम ज़रथुश्त्र यत् हमस्पथ्मअेदयेहे म्यज़्दवाो रतुश् अम्यज़्दवनेम् रतुनअेम् आहूइरीम् त्कअेषम् फ्रपेरेनओइति अश्तरे मज़्दयस्नाइश् ॥ १२ ॥

[क्ष्वश्तीम् मइध्योइ-षेमहे तिश्र्येहे दथुषो। दिस्यात् हे अङ्हे अवत् मिझ्देम् परो अस्नाइ अङ्हे यथ अअेतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइश्ति हज़ङ्रेम् गवाँम् दअेनुनाँम् पइति-पुथ्रनाँम् नराँम् अषओनाँम् अषय वङ्हुय उरुने पर-दइथ्यात् अअेवहे हाताँम् चिन्मानहे यत् अषहे वहिश्तहे॥] ॥ ८ ॥

[पश्चाच हृताइतीम् पइतिश्हह्येहे क्षथ्रहे वइर्येहे अनघ्रनाँम्। दिस्यात् हे अङ्हे अवत् मिझ्देम् परो-अस्नाइ अङ्हे यथ अअेतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइश्ति हज़ङ्रेम् अस्पनाँम् दअेनुनाँम् पइति-पुथ्रनाँम् नराँम् अषओनाँम् अषय वङ्हुय उरुने पर-दइथ्यात् अअेवहे हाताँम् चिन्मानहे यत् अषहे वहिश्तहे॥] ॥९॥

[थ्रिसतेम् अयाथ्रिमहे मिथ्रहे अनघ्रनाँम्। दिस्यात् हे अङ्हे अवत् मिझ्देम् परो-अस्नाइ अङ्हे यथ अअेतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइश्ति हज़ङ्रेम् उश्त्रनाम् दअेनुनाँम् पइति–पुथ्रनाँम् नराँम् अषओनाँम् अषय वङ्हुय उरुने पर-दइथ्यात् अअेवहे हाताँम् चिन्मानहे यत् अषहे वहिश्तहे॥] ॥ १० ॥

[अश्ताइतीम् मइध्याइर्येहे दथुषो वेरेथ्रघ्नहे। दिस्यात् हे अङ्ह अवत् मिझ्देम् परो-अस्नाइ अङ्हे यथ अअेतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइश्ति हज़ङ्रेम् कम्नुहोस्चित् वाँथ्वनाँम् नराँम् अषओनाँम् अषय वङ्हुय उरुने पर-दइथ्यात् अअेवहे हाताँम् चिन्मानहे यत् अषहे वहिश्तहे॥] ॥ ११ ॥

[पश्चाच हृताइतीम् हमस्पथमअेदयेहे वहिश्तोइश्तोइश् गाथयाो। दिस्यात् हे अङ्हे अवत् मिझ्देम् परो-अस्नाइ अङ्हे यथ अअेतह्मि अङ्हो यत् अस्त्वइश्ति वीस्प तर्षुच क्षुद्रच मसनच वङ्हनच स्रयनच नराँम् अषओनाँम् अषय वङ्हुय उरुने पर-दइथ्यात् अअेवहे हाताँम् चिन्मानहे यत् अषहे वहिश्तहे॥] ॥ १२ ॥

अवअेज़ो दिम् पस्चअेत फ्रच ख़्रओस्योइत् फ्रच स्यज़्जयोइत् । अवअेज़ो दिम् पस्चअेत नार्ष्नि श्यओथ्न अइनि-दइथीत रतुश् रतुनअेम् अथ रतुनयो रतूम्॥ अषॅम् वोहू (सॅ बार) ॥ १३ ॥

अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङ्हतो । आफ़्रीनामि क्षथ्र्यान् दह्युपइति उपराइ अमाइ उपराइ वरॅथ्राइ उपराइ क्षथ्राइ क्षथ्रॅमूच पइति-अस्तीमूच दरॅघो-क्षथ्रॅम् क्षथ्रहे दरॅघो-जीतीम् उश्तानहे द्रूवतातॅम् तनुव्यो ॥ १४ ॥

अमॅम् हुतश्तॅम् हुरओथॅम् वॅरॅथ्रघ्नॅम् अहुरधातॅम् वनइंतीमूच उपरतातॅम् पओउरु-स्पख़्तीम् त्विष्यंताम् पइति-जइतीम् दुश्मइन्युनाँम् हथ्रानिवाइतीम् हमॅरॅथनाँम् अउर्वथनाँम् त्विष्यंताम् ॥ १५ ॥

आफ़्रीनामि ववन्वाो । वनत्-पॅषॅने बुये वीस्पॅम् अउर्वथॅम् त्विष्यंतॅम् वीस्पॅम् अघॅम् त्विष्यंतॅम् अरश्व्यो-मनङ्हॅम् अरश्व्यो-वचङ्हॅम् अरश्व्यो-श्यओथ्नम् ॥ १६ ॥

वर्वॅने-बुये रश्व्य मनङ्ह रश्व्य वचङ्ह रश्व्य श्यओथ्न । निजॅने-बुये वीस्पे दुश्मइन्यू वीस्पे दअेवयस्न । ज़र्ज़-बुये वङ्हाउच मिज़्दे वङ्हाउच स्रवहि उरुनअेच दरॅघे हवङ्हे ॥ १७ ॥

आफ़्रीनामि दरॅघॅम् ज्व उश्त ज्व अवङ्हे नराँम् अषओनाँम् आँज़ङ्हे दुज़्वर्श्तावरॅज़ाँम् वहिश्तॅम् अहूम् अषओनाँम् रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख़्वाथ्रॅम् ॥

अथ जम्यात् यथ आफ़्रीनामि ।

हुमतनाँम् हूख़्तनाँम् हृर्श्तनाँम् यदचा अन्यदचा वॅरॅज़्यम्ननाँमूचा वावॅरॅज़ननाँमूचा मही अइबि-जरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही ॥ (दु बार्)

[*पॅशोतन् वीस्तास्पाँन् हिज़्वा मॅहमाँन् बात् । अशो बॅत् दॅर्-जी । काँम् बॅ-रसात् । ईन् आफ़्रींगाँन् ईन् ह्नमइने मइध्यो रश्नो बरॅज़त् बुलन्द् गॅह् गाहंबार् †फ़लाँन्] । हम् कॅर्फ़ॅह् हमा वॅहाँन् इ हफ़्त्-कॅश्वर्-ज़मीन् बॅ-रसात् । बॅ-पदीरात्

* The Pāzand portion in the parenthesis is to be receited in a whisper (Bāz).

† The name of the relevant Gāhānbār to be recited here.

हिज़्वा-रवाँनी हुज़ोर्दाई हुपादशाही । दात् दीन् इ वेँह् इ माज़्दयस्नाँन् आगाही रवाही गवाफ्रीकानी बात् हफ़्त्-कैश्वर्-ज़मीन् । अँदून् बात् ।]

यथा अहू वइर्यो° ॥

अषॅम् वोहू° ॥

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दु बार्)

यस्नॅम्च वहॅम्च अओजस्च ज़वरॅच आफ्रीनामि ॥

रथ्वाँम् अयरनाँम्च अस्न्यनाँम्च माह्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरॅधनाँम्च यस्नाइच वह्माइच ख़्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयएच । रथ्वो बरॅज़तो यो अषहे रथ्वाँम् अयरनाँम्च अस्न्यनाँम्च माह्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरॅधनाँम्च रथ्वाँम् वीस्पे-मज़िश्तनाँम् योइ हॅन्ति अषहे रतवो

† हावन् गाह् – हावनीम् पइति रतूम् ।

उज़ीरिन् गाह् – उज़येइरिनॅम् पइति रतूम् ॥

उषहिन् गाह् – उषहिनॅम् पइति रतूम् ॥

† मइध्यो-ज़रॅम्येहे रथ्वो ।

मइध्योश्महे रथ्वो

पइतिशहह्येहे रथ्वो

अयाथ्रेमहे रथ्वो

मइध्याइर्येहे रथ्वो

हमस्पथ्मएद्येहे रथ्वो ॥

अषॅम् वोहू° ॥

*[हमा ज़ोर् हमा अशो बॅत्]

अथ ज़म्यात् यथ आफ्रीनामि ॥

हुमतनाँम् हूख़्तनाँम् ह्वर्श्तनाँम् यदचा अन्यदचा वॅरॅज़्यम्ननाँम्चा वावॅरॅज़ननाँम्चा मही अइवि-जरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही ॥ १९ ॥

---

† See note on page 948.

* The Pāzand postion in the parenthesis is to be recited in a whisper.

१. १. अओगॅमदअेचा उस्महिचा वीसामदअेचा[1]।

(1) 1. Aōgəmadaēčā usmahičā vīsāmadaēčā[1].

२. ३. शातो मनाो वश्तो[2] उर्वानो[3]।

(3) 2. Šātō manå vaštō[2] urvānō[3].

३. १२. उसॅ-हिश्तत् वोहुमनो हच गात्वो ज़रन्यो-कॅरॅतो[4]।

(12) 3. Usə-hištat vohumanō hača gātvō zaranyō-kərətō[4].

१६. ४. ख्वरॅथनाँम् हे बॅरॅताँम् ज़रॅमयेहे रओघ्नहे[5]।

(16) 4. Xvarəθanąm hē bərətąm zarəmayēhē raoγnahē[5].

१७. ५. यथ वा ॲरॅज़तो-पइथि[6]। यथ वा ज़रन्यो-पइथि। यथ वा का-चित् गओननाँम्।

(17) 5. Yaθa vā ərəzatō-paiθi[6], yaθa vā zaranyō-paiθi, yaθa vā kā-čit gaōnanąm.

१९. ६. पस्च पर-इरिस्तीम् दअेव द्रवन्तो दुज़्-दाोङ्हो बओधॅम् अवथ फ्र-तॅरॅसॅन्ति यथ मअेशि वॅह्र्‌कवइति वॅह्र्‌कात् हच फ्र तॅरॅसइति[7]।

(19) 6. pasča para-iristīm daēva drvaṇtō duž-dåŋhō baoδəm avaθa fra-təresənti yaθa maēši vehrkavaiti vəhrkāṭ hača fra-tərəsaitī[7].

---

1. Cf. Yasna XLI. 5
2. Variant: vahištō.
3. Cf. Yas. LX. 11, Barth. AirWb 1757. The quotation is generally found employed in the colophons. Pahl. Version : *sāt ān tan ke-š varzēt ān ī Xvēš rōβān*, meaning that person is happy who exerts for his own soul.
4. Cf. Vend. XIX. 31.
5. Cf. Yt. XXII. 18 Hāδōxt Nask. Avesta Vol. II ed. by Kanga and Sontakke p. 728, Cf. Vištāsp Yašt or Vištāsp-Sāst Nask, Frakart 8. para 64; ibid. p. 746.
6. Corrected; text : paiti; 'paiti' = paiθi √ pis-paēs-to adorn. Barth AirWb 1679.
7. Cf. Vend. XIX. 33.

२५. ७. आअत् माँम् तन्वो इथ्येजङ्हइति मन्य[8] मनङ्ह हुमतॅम् ।

(25) 7. āat̰ mąm tanvō iθyejaŋuhaiti manya[8] manaŋha humatəm.

२६. ८. आअत् माँम् तन्वो इथ्येजङ्हइति हिज़्व म्रूइथि हूख़्तॅम् ।

(26) 8. āat̰ mąm tanvō iθyejaŋuhaitī hizva mrūiδi hūxtəm.

२७. ९. आअत् माँम् तन्वो इथ्येजङ्हइति ज़स्तअेइब्य वॅरॅज़ ह्वर्श्तॅम् श्यओथनॅम् ।

(27) 9. āat̰ mąm tanvō iθyejaŋuhaiti zastaēibya vərəza hvarštəm šyaoθanəm.

२८. १०. आअत्[9] माँम् तन्वो इथ्येजङ्हइति अङ्राइ वइरे[10] फ्रस्पयोइश् यिम् ख़्व॑न्तॅम् आइथिवन्तॅम् यिम् दअेवीम् अ-फ्र-दॅरॅसवन्तॅम् फ्र-कॅरॅन्तत् अङ्रो-मइन्युश् पोउरु-मह्र्को बुनॅम् अङ्हॅउश् तॅमङ्हहे यत् ॲरॅघतो दओज़ङ्हहे ।

(21) 10. āat̰[9] mąm tanvō iθyējaŋuhaiti aŋrāi vaire[10] fra-spayōiš yim xᵛantəm āiθivantəm yim daēvīm a-fra-dərəsavantəm fra-kərəntat̰ aŋrō-mainyuš pouru-mahrkō bunəm aŋhə̄uš təmaŋhahē yat̰ ərəγatō daozaŋhahē.

४१. ११. अमॅष-चित् परो अवङ्हो इसॅन्ते मश्याकाङ्हो ।

(41) 11. aməša-čit̰ parō avaŋhō isəntē mašyākåŋhō.

४८. १२. चिम् अओषङ्हाो अओषङ्हइति आँस्तॅम् इसइति तन्व । चिम् उरुन । चिम् फ्रज़इन्ति । चिम् वा गअेथाह्वो मह्र्कथॅम्[11] ।

(48) 12. čim aōšaŋhå aōšaŋuhaiti ąstəm isaiti tanva, čim uruna, čim frazaiṇti, čim vā gaēθāhvō mahrkaθəm.[11]

४९. १३. अन-मरॅज़्दिको[12] ज़ी अस्ति हवाइ मॅरॅज़्दिकाइ ।

(49) 13. ana-marəždikō[12] zī asti havāi mərəždikāi.

---

8. Cf. manya manaŋhō in Mihr Yašt. 106. See I. Gershevitch, The Avestan Hymn to Mithra p. 124.

9. Duchesne-Guillemin reads mā instead on the strength of the Pahl. Version *al : Ir. ma*

10. D. G. aŋrāi vairīm. See Bailey' JRAS 1934. p. 146.Pahl. *o ān ig annāk var.*

11. Cf. Barth. Air Wb. 361.

12. Text : anāmarəždikō.

५१. १३ b. ओइउम्[13] तत् वा ज़ी तत् अयरॅ आजसइति । स्पितम ज़रथुश्त्र । अअेव वा क्षप ।

(51) 13 b ōium[13] tat vā zī taṭ ayarə ājasaiti, Spitama Zaraθuštra, aēva vā xšapa.

५३. १४. अयरॅ आ-मिथ्नाइति जुये तनुश् फ्रयअेरे[14] अयाँन् बवइति हुबध्नो हुपइति-श्नातो[15] अध अपरे अयाँन् दुझाथ्रॅम् ।

(53) 14. ayarə ā-miθnāiti juyē tanuš frayaērē[14] ayąn bavaiti hubaδnō hupaiti-šnātō[15] aδa aparē ayąn dužāθrəm.

५६. १५. दॅउश्-दातयाो फ्रअेश्त द्रवंतो दुझ्दाोङ्हो ।

(56) 15, dēuš-dātayā̊ fraēšta drvantō duž-dā̊ŋhō.

(५७-६६) १६. आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो : फ्राकॅरॅस्तो अस्तो-विधोतुश् ज़िरिजाो[16] अपइरिअयो[17] ।

(57-66) 16. āaṯ mraoṯ Ahurō Mazdā̊ : frākərəstō astō-viδōtuš zirijā̊[16] apairiayō[17].

. १७. यह्मत् हच नअेचिश् बुंजयात् अओषङुहताँम् मश्यानाँम् ।

17. yahmaṯ hača naēčiš bunjayāt aošaŋuhatąm mašyānąm.

. १८. नोइत् अअेथ्र-पतयो, नोइत् दङहुपतयो, नोइत् [सा[18]] सॅविश्ताो, नोइत् अ-सॅविश्ताो ।

18 nōiṯ aēθra-patayō, nōiṯ daŋhupatayō, nōiṯ [sā[18]] səvištā̊, nōiṯ a-səvištā̊.

१९. नोइत् उस्-याँस्तचो नोइत् नियाँस्-तचो ।

19. nōiṯ us-yąstačō nōiṯ niyąs-tačō.

---

13. Barth (Air Wb 13)+ oim.
14. Barth (Air Wb. 157)+ frayaire.
15. So Bartholomae. Air Wb 1826 perf. part. pass. from Xšnā. Duchesne-Guilemin reads: hupaiti-žnātō. Geiger: hupaitianātō. Pahl. Version *patgrift*; Sanskrit Version: pratikṛtah. Pahlavi Version adds a gloss : *Xvatāyān Xvap dāšt ēstēt*, i. e., rulers or kings have maintained well.
16. Variant : zaražā̊, zirazā̊ for zirijā̊.
17. Pahl Vers. *bē rōβišn*, without movement or progress.
18. Seems to be clerical error; hence inserted in [ ].

२०. नअेघ फ्रकनॅम् अङ्हाो ज़मो यत् पथनयाो स्कॅरॅनयाो दूरअे-पारयाो[19] ।

20. naēδa frakanəm aŋhå zəmō yat paθanayå skərənayå dūraē-pārayå[19].

६९. २१. अन्ये अङ्हॅउश् फ्रषो-चरॅथ्राो ।

(69) 21. anyē aŋhəuš frašō-čarəθrå.

७७. २२. पइरिथ्वो बवइति पन्ताो यिम् दानुश्[20] पइति [फ्रा बुनात्] तचिन्तिश् । हाो दित् अेवो अ-पइरिथ्वो यो वयओश् अनमरॅज़्दिकहे[21] ।

(77) 22. pairiθwō bavaiti pantå yim dānuš[20] paiti [frā bunāt] tačintiš : hå dit aēvō a pairiθwō yō vayaoš anamarəždikahe[21].

७८. २३. पइरिथ्वो बवइति पन्ताो यिम् अज़िश् पाइति गाउ-स्तवाो अस्पङ्हाधो वीरङ्हाधो, वीरज अनमरॅज़्दिको : हाो दित् अेवो अ-पइरिथ्वो यो वयओश् अनमरॅज़्दिकहे ।

(78) 23 pairiθwō bavaiti pantå yim ažiš pāiti gāu-stavå, aspaŋhāδō vīraŋhāδō, vīraja anamarəždikō : hå dit aēvō a apairiθwō yō vayaoš anamarəždikahē.

७९. २४. पइरिथ्वो बवइति पन्ताो यिम् अरॅशो पाइति अक्षअेनो[22] अनमरॅज़्दिकाो । हाो दित् अेवो अपइरिथ्वो यो वयओश् अनमरॅज़्दिकहे ।

(79) 24. pairiθwō bavaiti pantå yim arəšō pāiti axšaēnō[22] anamarəždikō : hå dit aēvō apairiθwō yō vayaoš anamarəždikahē.

---

19. Cf. Yašt V. 41,

20. dānuš, a river (Zaehner); Widengren explains ' dānuš ' " dragon mother ". Pahl. Vers. rōt.

21. For sections 77, 78, 79, 80, 81 see Zaehner. Zurvān, A Zoroastrian Dilemma p. 84 for translation and p. 103-104 for text; also see Stig Wikander: Vayu 1. 1941 pp, 96-209

22. On the word axšaēnō, see Junker's paper.

८०. २५. पइरिथ्वो बवइति पन्ताो यिम् मश्यो गधो पाइति अएवो-जनो[23] अनमरॅज़्दिको। हाो दित् अएवो अ-पइरिथ्वो यो वयओश् अनमरॅज़्दिकहे।

(80) 25. Pairiθwō bavaiti pantå yim mašyō gaδō pāiti aēvō-janō[23] anamarə-ždikō : hå dit̰ aēvō a-pairiθwō yō vayaoš anamarəždikahē.

८१. २६. पइरिथ्वो बवइति पन्ताो यो हएनयाो चख्रवइथ्याो व्याज़्दयाो। हाो दित् अएवो अ-पइरिथ्वो यो वयओश् अनमरॅज़्दिकहे।

(81) 26. pairθwō bavaiti pantå yō haēnayå čaxravaiθyå vyāzdayå : hå dit̰ aēvō a-pairiθwō yō vayaoš anamarəždikahē.

८२. २७. आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो। दुश्-ख्रतूम् अपइरिगअेथॉम्[24] अ-थ्रावयत्-गाथॉम्[25]।

(82) 27. āat̰ mraot̰ Ahurō Mazdå : duš-xratūm apairigaēθąm[24] a-θrāvayat̰ gāθąm[25].

८३. २८. यथ द्र्वाो गओम् इस्ति[26]। उत द्र्वाो अस्पॅम् इस्ति। उत द्र्वाो मअेशिनॅम् यवङ्हॅम् इस्ति।

(8) 28. yaθa drvå gaom isti,[26] uta drvå aspəm isti, uta drvå maēšinəm yavaŋhəm isti.

23. D. G. aivajā; Pahl Vers *ēvtāk-zatār*. lit. one who slays at one blow-compare Av. hakərət̰-jan. See Barth Air Wb.25.

24. Barth. (Air Wb. 78) leaves the word unexplained. Cf. pairigaēθē in Yas. 34.2. Taraporewala (Gāthās p.357) reads pairī-gaiθē as per Mss. Variants and translates "coming near, approaching". Barth. (Air Wb. 864) takes it as loc. sg. of a noun pairi-gaēθa and translates "in the outer court" (Vorhalle) and adds a note that "it is the place, in later times called the Treasury (Schatzhaus) where good deeds are stored up until the final reckoning. The word is left untranslated in Pahl. Version.

25. a-θrāvayat̰-gāθąm = a-srāvayat̰-gāθąm, not chanting the Gāthās or Hymns. Pahl. Version *a-srūt gāsān*.

26. Text : isti; Barth (Air Wb. 1268 and 373) suggests 'viste' from √vaēd- to find. Pahl. version *vindēt*; Skt. Version 'Labhate. See Barth Air Wb. 1319–20,

(८४) २९. पाँस्नुश् गवो । पाँस्नुश् अस्प । पाँस्नुश् अरॅज़तॅम् ज़रनीम् । पाँस्नुश् नरो चिर्यो तख्मो ।

(84) 29. pāsnuš gavō, pāsnuš aspa, pāsnus ərəzatəm zaranīm, pāsnuš narō čiryō taxmō.

(११२) ३०. अथ जम्यात् यथ आफ्रीनामि ।

हुमतनाँम् हूख्तनाँम् ह्वर्श्तनाँम् ।

(112) 30. aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi. humatanąm hūxtanąm hvarštanąm[27].

27. See Duchesne-Guillemin, Les citations Avestiques De L. Aogmadaiča in Journal Asiatique 1936 pp. 241-255.

Miscellaneous Fragments

१

वोहू मनङ्ह हचिम्नो अषाच या वहिश्त क्षथ्राच या वइर्य फ्रा स्तओतॅम् वचो येस्नीम् अज़रॅम्य[१] वच म्रुयाो नॅरॅब्यस्च नाइरिब्यस्च अषओनो ज़रथुश्त्रहे ॥ १ ॥

I. (1) Vohū manaŋha hačimnō aṣ̌āča yā vahišta xšaθrāča yā vairya frā staotəm vačō yesnīm azarəmya[1] vača mruyå nərəbyasča nāiribyasča aṣ̌aonō *Zaraθuštrahe*.

म्रूइधि वचो ज़रथुश्त्र अह्माकॅम् यस्नाइच वह्माइच यत् अमॅषनाँम् स्पॅन्तनाँम् यथ ते अङ्हॅन् यश्ताो आपो यश्ताो उर्वराो यश्ताो अषओनाँम् फ्रवषयो यश्ताो मइन्यवच यज़त यएच गएइथ्य फ्रथ्वरॅश्त वङ्हज़्दाो अषवनो ॥ २ ॥

(2) Mrūiδi vačō *Zaraθuštra*, ahmākəm yasnāiča vahmāiča yaṭ aməṣ̌anąm spəṇtanąm, yaθa tē aŋhən yaštå āpō yaštå urvarå yaštå aṣ̌aonąm fravaṣ̌ayō yaštå mainyavača yazata yaēča gaeiθya fra-θwaršta vaŋhazdå aṣ̌avanō.

---

1. Cf. Barth Air Wb. 224-225. S. V. a-zarəma.

२

फ्रवराने मज़्दयस्नो....क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयएच । थ्रएतओनहे आथ्व्यानो अषओनो फ्रवषँए क्ष्नओथ्र···· वीध्वाो म्रओतू ॥ १ ॥

II. (1) Fravarānē ..... frasastayaēča. θraētaonahe āθwyānō asaonō fravaṣ̌ẽe Xšnaoθra......viδvå mraotū.

थ्रएतओनॅम् आथ्व्यानॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे । गध्व[1] कुरो कुरो[2] तरॅवनि करपनो रथ्व्यस्नाँम् बुख्ता[3] महे[3] ॥ २ ॥

(2) θraētaonəm āθwyānəm aṣ̌ vanəm aṣ̌ahe ratūm yazamaide. gaδwa[1] kurō kurō[2] tarəwani karaparō raθwyasnąm buxtā[3] mahe[3].

यथा अहू वइर्यो० (दु बार)

यस्नॅमूच वह्मॅमूच आओजस्च ज़वरॅच आफ्रीनामि थ्रएतओनहे आथ्व्यानो <अषओनो> फ्रवषॅअे ।

अषॅम् वोहू........वहिश्ताइ अषॅम् ॥

अह्माइ रअेस्च.......आफ्रीनामि ॥ ३ ॥

(3) Yaθā ahū vairyō <dōbār>

Yasnəmča vahməmča aojasča zavarəča afrīnāmi θraētaonahē āθwyānō <aṣ̌aonō> :avaṣ̌əe.

Aṣ̌əm vohū......vahištāi aṣ̌əm.

Ahmāi raešca.........āfrīnāmi.

---

1. K 19 gaδawa, K 15 gaēδw.. Cf. Vend. XIV. 16, 17; V.8; XV. 23.5.49 where gaδwa m. gaδwā fem. means dog or bitch. See Bartholomæ Air Wb. 489.

2. Omitted in L 18.

3. P. 13 and L 18 buxtāmahe. See Barth Air Wb. 474 where he has made a reference to Dr. J. J. Modi's paper on "Two Amulets of Ancient Persia" published in the Journal of the Anthropological Society of Bombay 1902.

*३

वीस्प हुमत वीस्प हूख्त वीस्प ह्वर्श्त बओधो-वर्श्त । वीस्प दुश्मत वीस्प दुज़ूख्त वीस्प दुज़्वर्श्त नोइत् बओधो-वर्श्त ॥ १ ॥

III. (1) Vīspa humata vīspa hūxta vīspa hvaršta baoδō-varšta, vīspa dušmata vīspa duzūxta vīspa duž̌varšta nōiṯ baoδō-varšta.

This fragment is incorporated in Xvartak Avistāk prayers known as "vīs pa humata" and it is recited generally in the morning after the recitals of Xvaršēt and Mihr.Niyayišn. See Avesta Vol. II, p. 308.

वीस्प हुमत वीस्प हूख़्त वीस्प ह्वर्श्त वहिश्तॅम् अङ्हूम्[1] अशअेत। वीस्प दुश्मत वीस्प दुज़ूख़्त वीस्प दुज़्वर्श्त अचिश्तॅम् अङ्हूईम् अशअेत। वीस्पनाँम्च हुमतनाँम् हूख़्तनाँम् ह्वर्श्तनाँम् वहिश्त अङ्हुई आअत् हच चिथ्रॅम्[2] ॥ २ ॥

(2) Vīspa humata vīspa hūxta vīspa hvaršta vahištəm aŋhūm[1] ašaēta; vīspa dušmata vīspa duzūxta vīspa duzvaršta ačistəm aŋhūm[1] ašaēt; vīspanąmča humatanąm hūxtanąm hvarštanąm vahišta aŋhuī āaṭ hača čiθrəm[2].

1. Variant : aŋhuim, aŋhim, aŋuhīm; corrected : Pahl. version : *axvān*.

2. See Avesta Vol. II, p. 308.

४

अइर्यमनॅम् ते इषीम् मज़िश्तॅम् म्रओमि स्पितम वीस्पनाँम् ॲरॅज़्वो स्रवङ्हाम्। तॅम्-[1]ज़ी वीस्पनाँम् स्रवङ्हाँम्-[1] उपरो-कइरीम् फ़्रदथाँम्[2] यिम् अइर्यमनॅम् इषीम्। तॅम् अरांन्ति सओष्यन्तो[3] ॥ १ ॥

IV. (1) Airyamanəm te iṣīm mazištəm mraomi, Spitama vīspanąm ərəzvō sravaŋhąm; təm-[1] zī vīspanąm sravaŋhąm-[1] uparō-kairīm fradaθąm[2] yim airyamanəm išīm, təm[3] arąnti saošyanto[3].

अहे फ़्रम्रओमि स्पितम क्षयेनि हवनाँम् दामनाँम् अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो। नअेचिश् क्षयात् दुज़्दअेनो अङ्रो मइन्युश् ज़रथुश्त्र ख़्वअेषु[4] दामोहु स्पितम ॥ २ ॥

(2) ahe fra-mraomi, Spitama, Xšayeni havanąm dāmanąm azəm yō Ahurō Mazdå; naēčiš Xšayāṭ duzdaēnō aŋrō-mainyuš, zaraθuštra, xvaēṣu[4] dāmōhu Spitama.

1. 'təm zī vīspanąm sravaŋhąm' are omitted in M3. K 15. L II.
2. K12 fradaθəm; M3 fradadąmi; K15 omits.
3. M3 təma raontō; K19, P. 13 təm arāiti; K12, 15b and L11 təm arāiti, təm arəntə. There seems to be some confusion in this phrase. Pahlavi Version gives *ōyšān ē ōšmōrēnd kē sūtōmand*. Taking the stand on Pahlavi Version, the correct reading would be-te marånti saošyantō.
4. Corrected by Westergaard; all Mss xvāiš, instr. pl.

ज़॑मर्‌गूज़ो बवात्‌ अङ्‌रो मइन्युश्‌। ज़॑मर्‌गूज़ो बवाॅं॑ति दअेव। उस इरिस्त पइति अराॅं॑ति⁵ वीज़्वाहु⁶ पइति तनुषु अस्त्वाॅ गयो दार्‌येइते⁷ ॥ ३॥

(3) Zəmargūzō bavāt aŋrō mainyuš; zəmargūzō bavånti daēva; us iristа paiti arånti[5] vī,vāhu[6] paiti tanuṣu astvå gayō dāryeite[7].

---

5. Pahl. Version : *ul rist pat ān ārāδēt* [*pat aδyārīh ī ōy*]. Cf. Barth Air Wb. 183. Is arånti miswritten for marånti ?

6. Vī-jvāhu-adj : Loc. pl. "Leblos" i. e., Lifeless inanimate, spiritless; compare Skt. Vijīvita adj : Pahl. Vers. *be zīvandkīh*; See Barth Air Wb. 1438.

7. Pahl. Vers. *be zīvandakīh ō tan apāc-dalēnd ut tanōmand gyān dārand* [*Ku nə mīrənd*]. Cf Zamyāt Yašt 11.

५

अहुरहे मज़्दाॅ रअेवतो ख़्वरॅनङ्‌हतो अमॅषनाॅम्‌ स्पॅं॑तनाॅम्‌। अमहे हुताश्तहे हुरओधहे वॅरॅथ्रघ्नहे अहुरधातहे वनइं॑त्याॅस्च उपरताॅतो। पथयाॅ ख़्वास्तातयाॅ ज़रॅनुमं॑तो सूरहे <मज़्द-धातहे> सओकं॑तहेच गरोइश्‌ मज़्दधातहे। वीस्पअेषाॅम्‌ यज़तनाॅम्‌ ॥ १ ॥

V. (1) Ahurahe Mazdå raēvatō Xvārənaŋhato aməṣ̌anām spəṇtanąm, amahe hutāštahe huraoδahe, vərəθraγnahe ahura-δātahe, vanaiṇtyåsca uparatāto, paθayå xvāstātayå zarənumaṇtō sūrahe <Mazda-δātahe,> saokantahe-ča garōiš Mazda-δātahe, vispaēšąm yazatanąm.

अहुरॅम्‌ मज़्दाॅम्‌ रअेवं॑तॅम्‌ ख़्वरॅनङ्‌हं॑तॅम्‌ यज़मइदे। अमॅषा स्पॅं॑ता हुख़्शथ्रा हुधाङ्‌हो यज़मइदे। अमॅम्‌च हुताश्तॅम्‌ हुरओधॅम्‌ यज़मइदे। वॅरॅथ्रघ्नॅम्‌च अहुरधातॅम्‌ यज़मइदे। वनइं॑तीम्‌च उपरतातॅम्‌ यज़मइदे। पथाॅम्‌ ख़्वास्ताइतीम्‌ यज़मइदे। ज़रॅनुमं॑तॅम्‌ सूरॅम्‌ मज़्दधातॅम्‌ यज़मइदे। सओकं॑तॅम्‌ गइरीम्‌ मज़्दधातॅम्‌ यज़मइदे। वीस्पॅम्‌च अषवनॅम्‌ <मइन्यओम्‌ यज़तॅम्‌ यज़मइदे> ॥ २ ॥

(2) Ahurəm Mazdąm raēvaṇtəm Xvarənaŋhantəm yazamaide.
Aməṣā spəṇtā huxšaθrā huδåŋhō yazamaide.
Aməmča hutāštəm huraoδəm yazamaide.
Vərəθraγnəmča ahuraδātəm yazamaide.
Vanaiṇtīmča uparatātəm yazamaide.
Paθąm Xvāstāitīm yazamaide, zarənumantəm sūrəm Mazdaδātəm yazamaide, saokantəm gairīm Mazdaδātəm yazamaide. vispəmča ašavanəm <mainyaom yazatəm yazamaide>.[1]

---

1. Inserted as required by context. Cf. Xvaršēt Niγayišn 8; **Yasna 25,8, Shirōcak II.30.**

६

*फ्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् वीदअेवो अहुर-त्कअेषो। गैउश् तष्ने गैउश् उरुने तव गैउश् हुधाोङ्हो उरुने क्ष्नओथ्र यस्नाइ्च वह्माइ्च क्ष्नओथ्राइ्च फ्रसस्तयअेच। यथा अहू वइर्यो॰। गैउश् तष्ने गैउश् उरुने यवाकॅम्[1] गैउश् हुधाोङ्हो उरुने क्ष्नओथ्र यस्नाइ्च वह्माइ्च क्ष्नओथ्राइ्च फ्रसस्तयअेच। यथा अहू वइर्यो॰॥ गैउश् तष्ने गैउश् उरुने यूष्माकॅम् गैउश् हुधाोङ्हो उरुने क्ष्नओथ्र यस्नाइ्च वह्माइ्च क्ष्नओथ्राइ्च फ्रसस्तयअेच। यथा अहू वइर्यो॰॥

VI. Fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-tkaēšō.

gəuš tašne gəuš urune tava gəuš huδåŋhō urune xšnaoθra yasnāiča vahmāiča xšnaoθrāica frasastayaēča. Yaθā ahū vairyō.

gəuš tašne gəuš urune yavākəm[1] gəuš huδåŋhō urune xšnaoθra yasnāiča vahmāiča xšnaoθrāiča frasastayaēča. Yaθā ahu vairyō.

gəuš tašne gəuš urune yūšmākəm gəuš huδåŋhō urune xšnaoθra yasnāiča vahmāiča xšnaoθrāiča frasastayaēca. Yaθā ahū vairyo.

---

*. Westergaard remarks : "This fragment is found in M1 and K7 in a treatise about the Barshnūm, composed in the year 885 of Yazdegird or A. D. 1516."

1. Darm. reads : Yuvākəm See Barth. Air Wb. 1268 and Jackson Av. Gram. 390, p. 112.

७

अइ्र्यो वङुहिब्यो वीस्पनाँम्च अपाँम् मज़्दधातनाँम्। बॅरॅज़तो अहुरहे नफ़ॅध्रो अपाँम् अपस्च मज़्दधातयाो। तव अहुराने अहुरहे क्ष्नओथ्र यस्नाइ्च वह्माइ्च क्ष्नओथ्राइ्च फ्रसस्तयअेच। यथा अहू वइर्यो॰॥ १॥

VII. (1) Aiwyō vaŋuhibyō vīspanąmca apąm mazdaδātanām, bərəzatō ahurahe nafəδrō apąm apasča mazdaδātayå, tava ahurāne ahurahe xšnaoθra yasnāica vahmāiča xšnaoθrāiča frasastayaēča.
yaθā ahū vairyō.

फ्रा ते स्तओमइदे अहुराने अहुरहे वङ्हूश् यस्नाँस्च वह्माँस्च हुबॅरॅतीश्च वंʼत-बॅरॅतीश्च । यज़तनाँम् थ्वा अषओनाँम् कुक्ष्नूश उस् बी-बरामि[1] रथ्वस्च बॅरॅज़तो गाथाोस्च स्रावयोइत् ॥ २ ॥

(2) Frā te staomaide ahurāne ahurhe vaŋhūš yasnąsča vahmąsča hubərətīšča vanta bərətīšča; yazatanąm θwā ašaoı ąm kuxšnūša us bī-barāmi[1] raθwasča bərəzatō gāθåsča srāvayōit.

1. Barth (Air Wb. 939) says "obscure and unintelligible" and refers to Nirangistān 48.

८

सरॅधहे मोङ्हो अव-मीर्याइते मज़्दयस्नो दिम् आफ्रिवनअेइबिश् अव-जनॅम् यो हॆं अओषंʼते मोषुच तू दुज़्दाो आसुयाच अव-मीर्यअेशअेइति दराजाँन् आ हवो नोइत् ज़ी चिश् अङ्हाो द्रुजो न्यासाइते ॥ १ ॥

VIII. (1) Sarəδahe mąŋhō ava-miryāite mazdayasnō dim āfrivanaēibiš ava-janəm yō hə aošante mōšučā tū duždå āsuyāca ava-miryaēšaēiti darājąn ā havō nōiṭ zī čiš aŋhå drujō nyāsāite.

दोइॲस्नथॅंʼति स्नथहे अअेइति हा द्रुक्ष् अश् अओजिश्त अङ्हत् हअेच आथइति ज़रथुश्त्र स्तख्रहे मरॅतो ज़य अवथ स्तख्रो यत् हा द्रुक्ष् अअेइति मॅरॅज़्वी क्षथ्रत अङ्हत् मोइरोस् यत् महर्कूशो अव-मीर्याइते; अदा ज़ी अव द्रूजो अवो बवइति स्कॅंʼदो स्पयथ्रहे[1] ॥ २ ॥

(2) dōiəsnaθənti snaθahe aēiti hā druxš aš-aojišta aŋhaṭ haēča āθaiti zaraθuštra staxrahe mərətō zaya avaθa staxrō yaṭ hā druxš aēitī mərəzvī xšaθrata aŋhaṭ mōirōs yaṭ mahrkūšō ava-mīryāite; adā zī avā drūjō avō bavaiti skəndō spayaθrahe[1].

1. Cf. Yasna Ha 30.10.

९

यथा अहू वइर्यो° । वइरीम् तत् ज़ी मज़्दा॰ वइरीम् वोहू क्षाथ्रॅम् वइरीम्[5] यो[1]- दीना वइरीम्-[1] हनात् मीझ्दॅम् । यथा अहू वइर्यो° । मज़्दा॰ उख्धॅम् वचो सरॅज्यो वक्ष् माँथ्रो स्पॅन्तो अनाक्ष्तो[2] अना द्रुख्तो[3] वारॅथ्रघ्नॅश्[4] पइति-बिशॅश् बअेषज़्यो मज़्दा॰ उख्धो वॅरॅथ्राजनो बअेषज़्म् फ्रम्रवानो फ्रम्रवातो वॅरॅथ्रजाँस्तॅमो ॥ १ ॥

IX. (1) Yaθā ahū vairyō

vairīm taṭ zī Mazdå vairīm vohū Xšaθrəm vairīm yå dīnā vairīm hanāt mīždəm.[1] Yaθā ahū vairyō. Mazdå uxδəm vəčō sərəjyō vaxš māθrō spəṇtō a-nāxštō[2] an-ādruxtō[3] vārəθrayrəš[4] paiti-bišəš[5] baēšazyō mazdå uxdō vərəθrājanō baəšazəm framravāno framravātō vərəθrająstəmo.

अअेशॅमॅम् वओचिम् अओमॅम्[6] वॅरॅथ्रघ्नॅम् दस्वरॅम्[7] बअेषज़्म् फ्रदथॅम् वॅरॅदतॅम्[8] वक्षथॅम् आम्रवी हुम्नॅम्[9] राइति बरअेता वस्त हथ्राँम् कइत्या वच ।हइथ्या॰-वरॅश्ताँम्[10] ह्यत् वस्ना फ्रषोतॅमॅम् । क्षाथ्रॅम्चा अहुराइ आ यॅम् दॅरॅगुब्यो[11] दधत् वास्तारॅम् ॥ २ ॥

(2) Aešəməm vaočim aōmən.[6] vərəθrayṇəm dasvarəm[7] baeṣazəm fradaθəm vərədatəm[8] vaxšaθəm āmravi humrəm[9] rāiti baraētā vasta haθrąm kaityā vača; haiθyå varəštąm[10] hyat vasnā fraṣ̌ōtəməm; Xšaθrəmcā ahurāi ā yəm dərəgubyō[11] daδat vāstārəm.

---

1. Better: yā daēnā vairīm hanāṭ mizdəm, Cf. Yasna 54.1.

2. Cf. Barth. Air Wb. 122-123. 3. Cf. Yašt X.23-26. See Barth Air Wb. 123. 4. Better: vārəθrayniš. 5. Better: paiti-bišiš. Cf. Yas. X.18

6. Better: aməm (Barth Air Wb. 43). 7. Better dasvarə, Cf. Yas. 9,17; 71, 17; Visparad, 20.1 (Barth Air Wb. 702). 8. Better varədaθəm.

9. Doubtful. See Barth Air Wb 1835

10. Better: haiθyā-varəštąm; See Yas. 50-11.

11. Better: drigubyō, driyubyo, Cf. Yasna 27-13.

वीस्पयाो अषआनो स्तोइश् यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ्रसस्तयअेच स्रओषो अस्तू ।

स्रओषॅम् अषीम् यज़मइदे । रतूम् बॅरॅज़न्तॅम् यज़मइदे यिम् अहुरॅम् मज्दाँम् यो अषहे अपनोतॅमो, यो अषहे जघ्मूश्तॅमो । वीस्प स्रवाो ज़रथुश्त्रि यज़मइदे । वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़मइदे वर्श्तच वरॅश्यम्नच ।

येंजहे हाताँम्........ताोस्चा यजमइदे' ॥ ३ ॥

(3) vīspayå ašaonō stoiš yasnāiča vahmāičā Xšnaoθrāica frasastayaēča raoōš astū, Sraošəm ašīm yažamaide, ratūm bərəzantəm yazamaidē yim Ahurəm Mazdąm yō ašahe apanōtəmo, yō Ašahe jaγmūštəmō, vīspa sravå zaraθuštri yazamaide; vispača hvaršta šyaoθna yazamaide varštača varəšyamnača.

Yaŋhe hātąm.........tåsčā yazamaide[1,2].

1. Cf. Yasna 70, 6·7, Part I, p. 199-200.

५

१. मज़्दाो अवत् क्षथ्रॅम् । ह्यत् होइ वोहू वसत् मनङ्हा ॥ —यस्न ३१.६

(1) Mazdå avat xšaθrəm. hyat hōi vohū *vasat* manaŋhā. (Yas. 31.6 c).

६

२. फ्रो ताइश् वीस्पाइश् चन्वतो[1] फ्रफ्रा पॅरॅतूम् । —यस्न ४६.१०

(2) Frō tāiš vīspāiš čanvatō[1] frafrā pərətūm. (Yasna 46·10 e).

७

३. वॅह्र्काइ हिज़्वाँम् अद्बाइति यो अज़्रज़्दाइ माँथ्रॅम् चिस्ते[2] ।

(3) Vəhrkāi hizvąm a-daδāiti yō azrazdāi mąθrəm čištē[2].

८

४. मा चिश् अत् वॅ द्रॅग्वतो । माँथ्राँस्चा गूश्ता सास्नोस्चा ।—यस्न ३१.१८

(4) mā čiš at̰ və drəgvātō mąθrąsčā guštā sånåsčā. Yasna 31.18a.

५· आ ज़ी दॅमानॅम् वीसॅम् वा । षोइथ्रॅम् वा दख्यूम् वा आदात् । यस्न३१.१८

(5) ā-zi dəmānəm vīsəm vā šōiθrəm vā daxyūm vā ādāt̰. Yasna 31.18.

६. दुषिताचा मरॅकअेचा । अथा ईश् [रूस्ताक्[3]]साज़्दूम् स्नअेथिषा । —यस्न ३१.१८

(6) dušitā-cā marəkaēčā aθā iš [rōstāk][3] sāzdūm snaiθišā (Yas. 31·18)

९

७. पओइर्येहे मिथोहितहे[4] थ्रि मअेस्म शमन् अशमात्[5] ।

(7) Paoiryēhē miθōhitahē[4] θri maēsma-šaman aša.nāt[5].

---

1. Better: činvato.

2. Cf. Nirangistan p. 90; vəhrkāi hizvąm daδāiti yō a-zrazdāi məθrəm čaštē. Pahl. Tr. *gūrg ut ahrmoγ hūzvān dahēt-ān rāδ dar gihān stahmaktar bavēt hač ān (γn) oy ī ahrmōγ mānsr čāšet.*

3. Pahl. word *rostāk*, *rotastāk* interpolated; hence inserted in square brackets. See Pahlavī Version Dhabhar's edition P. 11.

4. 1. Better miθaoxtahē. Air Wb. 1181-82, Pahl. Vers. *drōγ-gōβišn.*

5. Pahl. Vers. *āsambēnītan*; √šam with pref. a from ar. xšam-to swallow, to gulp down, to absorb. Barth Air Wb. 1705-1706. Compare NPers. āsāmīdan. See also Paṇini's Dhatupātha क्षमूष and क्षमू.

८. बित्येहे क्ष्वश्। थ्रित्येहे नव। तूइर्येहे थ्री वा अज़इति। स्रओषो-चरनय अश्त्रय।

(8) bityehē Xšvaš, θrityehe nava, tūiryehē θrī vā azaiti, sraošō-čaranaya aštraya.

१०

९. नोइत् मरहे नोइत् जहिकयाो नोइत् सूनो नोइत् हुक्षथ्रहे नोइत् दअेवयस्नो नोइत् तनु-पॅरॅथॅहे।

(9) nōit marahe nōit jahikayå nōit sūnō nōit hu-xšaθrahē nōit daēvayasnō nōit tanu-pərəθahē.

११

१०. हिषॅम्नो[1] वा ओङ्हानो वा दथानो[2] वा बरॅम्नो वा वज़ॅम्नो वा अइव्यास्तो अथ रतुफ्रिश्।

(10) hišəmnō[1] vā åŋhānō vā daθānō[2] vā barəmnō vā vazəmnō vā aiwyāstō aθa ratu-friš.

१२

११. वङ्हरॅश्तस्चित् मघ्नॅन्तस्चित् स्रावयोइश्[1]।

(11) Vaŋharəštasčit maγnēntasčit srāvayōiš.[1]

१२. येज़ी इश्ते नोइत् इश्ति नोइत् अषवरॅम् अइनिश्तिश् आस्तारयेइति।

(12) Yēzi ištē nōit išti nōit ašavarəm aii ištiš āstārāyeiti.

१३

१३. हुमत्[1] (अहुमत्) रतुमत् वहिश्तॅम् वओचत स्पॅतम ज़रथुश्त्र[2]।

(13) humat[1] (for ahumat) ratumat vahištəm vaočata spətama zaraθuštra.[2]

१४. कॅम्चित् अङ्हॅउश् अस्त्वतो अओइ।

(14) Kəmčit aŋhēuš astvatō aōi.

---

10) 1. Better: hištəmnō. See Nirangistān §37 (Nir. p. 114).

2. Darm. suggests "paθārō" Cf. paiδyamnō (Yt. I.17).

11) 1. Cf. Nirangistān §109. Pahl. *višātak ič brahanak-ič ē srāyīt ka-š ētōn toβān hāt toβānīk ētōn čiγōn Xvapīar be kunisn; ka ne tōβānīk nē ān ī ahroβ pat atōβānīkih āstāiēt.*

13) 1. Better : ahumat. Pahl. *axvomandīh.*

१५. मरॅंस्तॅम् वॅरॅज़ंस्तम्[१] सिक्षॅंस्तॅम् साचयंस्तॅम् पइतॅशॅंस्तम्[२] गअेथाभ्यो अस्त्वअेइतिभ्यो अषहे ।

(15) marəṇtəm vərəzuətəm[1] sixšəṇtəm sāčayaṇtəm paitəšəṇtəm[2] gaēθābyō astvaēitibyō aṣ̌ahē.

१६. अनाोङ्हो[१] अ-रत्वो अचिश्तम् ।

(16) anå̊ŋhō[1] a-ratvō ačištəm.

१७. दुज़ङ्हवो ।

(17) dužaŋhavō.

१५

१८. नोइत् ज़ी चिश् अ-स्रओशनाँम्[१] तनुनाँम् अषहे उर्व चिथिआइ[२] वीताइति[३] ।

(18) nōiṯ zi čiš a-sraoša̧naŋm[1] tanuna̧m aṣ̌ahē urva čiθiāi[2] vītāitī.[3]

१९. नोइत् कयधॅम् हंदरइते ।

(19) nōiṯ kayaδəm haṇdaraite.

१६

२०. यत्[१] दअेनया माज़्दयस्नोइश् स्रवो ।

(20) yaṯ[1] daēnayå mazdayasnōiš sravō.

२१. स्रावयोइश् स्तओत येस्न्य ।

(21) srāvayōiš staota yesnya.

१७

२२. मा ज़ी अह्मि न्माने मा अञ्हे वीसे मा अह्मि ज़ंतवो मा अञहे दञ्हो फ्रीम् वओचत माँम् यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् ।

---

(15) 1. Barth (Air Wb. 1553) + vərəziṇtəm. 2. Barth (Air Wb. 30) paitiša̧ṇtəm. Cf. Yasna 55.6 and Vištasp Yt. 52.

(16) 1. So all Mss.; Pahl. Vers : *anaxvīh*; better an-aŋhvō-having no 'ahu'.

(18) 1. Darmesteter and Barth (Air Wb 221) read : asraošyana̧m. 2. Better : čiθyāi. See Barth (Air Wb 586.) Pahl. Version *tōzišn*-expiation. 3. Ms. R. vīdāiti, which is a better reading ; perhaps letter t stands for d.

(20) 1. See Yašts by T. D. Anklesaria p, 333 ft. n ; Ms. TD. Zad, R. Zaṯ. Pahl. Version *kē*.

(22) mā zī ahmi nmāne mā aŋhē vīse mā ahmi zaṇtavō mā aŋhe daŋhvō frīm vaočata mąm yim ahurəm mazdąm.

२३. यथ मे नोइत् आतर्श् अहुरहे मज़्दाो फ़्र्यो अङ्हत् ना-च अषव फ़्रायो-हुमतो फ़्रायो-हूख़्तो फ़्रायो-ह्वरॅश्तो ।

(23) yaθa mē nōit ātarš ahurahe mazdā̊ fryō aŋhat, nā-ča ašava frāyō-humatō frāyō-hūxtō frāyō-hvarəštō,

१८

२४. तनु-मज़ो अषयाइति यो तनु-मजो बूरओशात्[१] ।

(24) tanu-mazō ašayāiti yō tanu-mazō būraošāt.[1]

२५. तनु-मज़ो ज़ी अऐत्याँम्-चित् अषयाँम् प्फ्रे[१] ।

(25) tanu-mazō zī aētyąm čit ašayąm p<a>fre.[1]

२६. यो[१] नोइत् यव[१] मिथो मम्ने नोइत् मिथो ववच नोइत् <मिथो> ववरॅज़[३] ।

(26) ẙā[1] nōit yava[1] miθo mamne nōit miθō[2] vavača nōit<miθō>[2]vavarəza.[3]

१९

२७. अऐइब्यो यो <इ>ईत् अथ वॅरॅज़्याँन् यथा ईत् अस्ति[१] ।

(27) aēibyō yō<i>īt aθa vərəzyąn yaθā īt asti.[1]

२८. अहुरा[१] ज़ी अत् वी[२] मज़्दाो यस्नॅम्च वह्मॅम्च वहिश्तॅम्[३] ।

(28) Ahurā[1] zī at vī[2] mazdā̊ yasnəmča vahməmča vahištəm.[3]

---

(24) 1. TD suggests–draošat; Barth (Air Wb 965) suggests reading draoxšaṭ. Pahl. Vers. *pat drūjišn drūxt hat* with a gloss *ku-š vināš ē tanāpuhr kart hat.*

(25) 1. Mss. pfre without letter a after p. See note in T. D. Anklesaria Yašts p 334. Cf. Yasna 49 1 : pafre-has obstructed, has hindered, has resisted.

(26) 1. Mark here the letter y written like š without a point. 2. Inserted; left out in Mss. 3. Better : vāvərəza.

(27) 1. Cf. Yasna. 35.6.

(28) 1. Better : ahurahyā. 2. Better : vǝ̄ 3 For Section 28 cf Yasna 35,7.

२०

२९. इमा आत् उख्धा वचाो अहुर मज़्दाो[१]
अषॅम् मन्याो[२] वह्याो[३] फ़्रा वओचामाो[४] ।

(29) imā āṯ uxδā vačå Ahura Mazdå[1] aṣ̌əm manyå[2] vahyå[3] frā-vaočāmå.[4]

३०. थ्वाँम् अत् अएषाँम् पइत्यास्तारॅम्च
फ़्रदक्स्तारॅम्चा दॅदॅमइदे[१] ।

(30) θwąm aṯ aēṣ̌ąm paityāstārəmča fradaxštārəmča dadəmaidē.[1]

३१. [अषा[१]] अषाअत्चा हचा वङ्हँउश्चा मनङ्हो वङ्हँउश्चा क्षथ्रात्[२] ।

(31) [aṣ̌a][1] aṣ̌ā-aṯcā hačā vaŋhəuščā manaŋhō vaŋhəuščā xšaδrāṯ[2].

२१

३२. निव्येइति[१] ज़ी स्पॅतम ज़रथुश्त्र आतर्श् अहुरहे मज़्दाो
हच यश्तिब्यो[२] अइव्यो ।

(32) niwyēiti[1] zī Spətama Zaraθuṣ̌tra ātarš Ahurahe Mazdå
hača yaštibyō[2] aiwyō.

३३. माँनयॅन् अहे यथ ना स्नइथिश् अस्ने निघ्मतॅम् पइति-वएनोइत् ।

(33) mąnayən ahe yaθa nā snaiθiš asne niγmatəm paiti-vaēnōit.

३४. इषीम्[१] वा अरॅश्तीम् वा फ़्रदक्स्तनाँम्[२] वा अवत् पइति पापयम्नो ।

(34) īṣ̌īm[1] vā arštīm vā fradaxštanąm[2] vā avaṯ paiti pāpayamnō.

---

(29) 1. Better : Mazdā. 2. Better Geldner : manyā; v. l. manayā 3. Better : vahehyā 4. Better : frā-vaočāmā. Cf. Yas. 35.9

(30) 1. Cf. Yas. 35.9

(31) 1. Written through mistake; may be deleted; hence inserted in [ ] 2. Cf. Yas. 35.10.

(32) 1. Better : biwyeiti as suggested by TDA.; Pahl. Version *bēm* fear, fright; letter n instead of b. 2. Better yaēšəntibyo; Pahl. Vers. *Xšartēnītak āp.* Cf. Yas. 9.11. yaēšyantīm āpəm. Pahl. Vers. *xšartēnītak. āp.* See Dhabar Pahlavi Version of Yasna P. 61.

(34) 1. Better : išūm. In Mss. ī and ū are difficult to be distinguished. 2. Better : fradaxšanąm. See Barth (Air Wb 981) S. V. fradaxštanā. Pahl. Vers. *karsang* with a gloss *kōpēn* meaning a sling-stone.

३५. वीत्वा[१] अवत् हव ख्रथ्व येज़ि मा हाउ ना अव स्नइथिश् अओइ अव-अश्नवात् वी माँम् उर्वऍसयात् अस्तच उश्तानच ।

(35) vītvā[1] avat hava xraθwa yezi mā hāu nā ava snaiθiš aōi ava-ašnavāt vī mām urvaēsayāt astača uštāna-ča.

२२

३६. यस्च मे तायोस्च हज़[१] हीश्च[१] वीवापोस्च वीवरोस्च द्रओजिनो-बरॅतोस्च ज़ओथ्रो फ्रबरात् ।

(36) yasča mē tāyåsča haza[1] hīšča[1] vivāpåsča vīvaråsča draojinō-barətåsča zaoθrå fra-barāt.

३७. दिज़ात्[१] ज़ी माँम् अववत दख्श यथ अन मश्याक अह्रहे मइन्यॅउश् अस्तिश्च[२] ।

(37) dižat[1] zī mām avavata daxša yaθa ana mašyāka aŋrahe mainyəuš astišča

२३

३८. स्तॅरॅनोइति अन अवव स्तॅरॅमइन यथ नरॅम् अषवनॅम् दुश्च ज़ारॅतॅम् उपरात् नऍमात् नसुश् अओइ अव-थ्रवित् ।

(38) stərən<a>ōiti ana avava starəmaina yaθa narəm ašavanəm dušča zarətəm uparāt naēmāt nasuš aōi ava-θravit.

३९. नऍच पस्चऍत हो ना अह्मत् हच गातओत् इसऍत फ्रशूतोइत् नोइत् अप-शूतोइत् थ्रयाँम्-चिन गाँमनाँम् ।

(39) naēča pasčaēta hō nā ahmat hača gātaot isaēta frašūtōit nōit apa-šūtō-it θrayām-čina gāmanām.

२४

४०. अऍवय-चित् अऍस्मो बॅरॅइते अऍवय-चित् बरॅस्मो-स्तॅरॅइति ।

(40) aēvaya-cit aēsmō-bərəite aēvaya-čit barəsmō-stərəiti.

(35) 1. Better : viδvā as suggested by TDA. Note letter t = letter d.

(36) 1-1. Barth (Air Wb. 1798) reads *hazaŋhåsča.

(37) 1. Mss. dizat, Pahl. Vers : *dazēt*; better : dažat-burnt. Cf. Aš Yašt 20 : tāpayēiti mām aša vahišta mānayen ahe yaθa ayoxšustəm. 2. Better : axtišča: Pahl. Vers. *hēvandakīh* with a gloss *vaštakīh*. See Barth (Air Wb. 51).

४१. बॅरॅज़्यो अषव ज़रहे हूश् द्रुजॅम्' ।

(41) barəzyō aṣ̌ava zarahē hūš drujəm[1].

४२. फ्रधाइति अषॅम् ।

(42) fraδāiti aṣ̌əm.

४३. वीस्पॅम् अषवनॅम् वहिश्तॅम् आ अहूम् आ-बरइति ।

(43) vīspəm aṣ̌avanəm vahistəm ā ahūm ā-baraiti.

४४. शातॅम् दातइति उर्वानॅम् अषओनो इरीरितानहे ।

(44) šātəm dātaiti urvānəm aṣ̌aonō irīritānahē.

२५

४५. हाउ-च इथ्र स्पितम ज़रथुश्त्र तख्मनाँम् तंचिश्तो पइति-जसात् यो अएत[1] हिश्क्यात हिश्क्यानओतॅमॅम्[2] पइति-जसात् ।

(45) hāu-ča iθra Spitama Zaraθuštra, taxmanąm tančištō paiti-jasāṭ yō aēta[1] hiškyāta hiškyānaōtəməm[2] paiti-jasāṯ.

४६. अरॅम्-मइति मत[1] मम्ने अरॅम्-मूख्ति[2] खूख्ति[3] अरॅम्-वर्श्ति ह्वरॅश्त ।

(46) arəm-maiti mata[1] mamne arəm-mūxtī[2] xūxti[3] arem-varšti hvarəšta.

२६

४७. हाउ <च> अइथ[1] स्पॅतम ज़रथुश्त्र उख्धो-वचाँम् उख्धो-वचस्तॅमो पइति-जसात् द्रिघूम्च द्रीवीम्च अरथ्व्यो-बॅरॅते बरॅम्ने ।

(47) hāu <ča> iθra[1] Spətama Zaraθuštra uxδō-vacąm uxδō-vačastəmō paiti-jasāṭ driγūmča drīvīmča araθwyō-bərəte barəmne.

४८. ह्वाँम्चित् अह्मि ह्वाँम्चित् क्षथ्रे अवत् चोइश्त ।

(48) hvąm-čit ahmi hvąm-čiṯ xšaθre avaṯ čōišta.

---

(41) 1. Pahl. Version : *pat būlandīh ō ōy ahrōβ ahrāδēnīt* [*ku*-š *būland kart bavēt bē aβzāyēnīt*] *Kāšnakīh i druj* [*ku*-š *be Kāhēnēt*].

(45) 1. Pahl. Vers. ēδar, here, in this place. 2. Pahl. Vers. *ha hāxtārān hāxtārtōm.*

(46) 1. Better : humata on the basis of the Pahl. Vers. hūmat. 2. Better : arəm-ūxti. 3. Better hūxta. Darm. suggests : hūxti.

((47) 1. Better : iθra here. Pahl. *ānōd* meaning there.

४९. येञ्हे वचङ्हो नॅमङ्हो स्पनाथ्रॅम्[1] ।

(49) yeŋhē vačaŋhō nəmaŋhō spnāθrəm.[1]

५० आहिश्ति[1] सहॅथ्रॅम्[2] ।

(50) āhišti[1] sahəθrəm.[2]

५१. आर्मइते दरॅथ्रॅम् ।

(51) ārmaitē darəθrəm.

५२. फ्राराइति वीइदीम्[1] ।

(52) frārāiti viidīm.[1]

५३. अइनितिश् अऍषो वाक्ष् ।

(53) ainitiš aēšō vāxš,

२७

५४. कत् ते अस्ति अहुनहे वइर्येहे हइथीम्[1] ।

(54) kat̲ tē asti ahunahe vairyehe haiθīm.[1]

५५. पइति-षे अओख्त[1] अहुरो मज़्दाो मनो बा वोहु ज़रथुश्त्र अषओयॅम्नॅम् अषओयम्नात् ख्रतओत् ।

(55) paiti-šē aoxtā[1] Ahuro Mazdā̊ manō bā vohu Zaraθuštra aδaoyəmnəm aδaoyamnāt̲ xrataot̲.

---

(49) 1. Darm. suggests xšnaoθrəm; so also (Barth Air Wb.) 557. Pahl Vers. *šnāyēnēt*, 'propitiates, pleases', with a gloss *ku šnāsakīh ī pat dēn ān žāmān bavēt ka-š tan apār bē rātānēt*. i. e. knowledge of the religion will take place a that time, when he dedicates his own self to it.

(50) 1. Better : āxštiš on the strength of Pahl. *aštīh*, peace, concord. 2. Better : saxəθrəm; Blochet Laxique des fragments de l' Avesta, Paris 1895, suggests 'saŋhəm'. Bartholomae (Air Wb 1558) amends the text to saŋhaθrəm Pahl. Vers. *āmūxtišn*, teaching. doctrine.

(52) 1. Barth. (Air Wb 1444) suggests correct reading vīdīšē. Pahl. Vers. *āgāhīha* adv. with knowledge.

(54) 1. Mss. haiθim; i short instead of ī.

(55) 1. Corrected, Mss. uxtā.

५६. ज़ुज़ुषु वीस्पअेषु वङ्हुषु[1] ज़ुज़ुषु वीस्पअेषु अषो-चिथ्रअेषु ।

(56) zazuṣu vīspaēṣu vaŋhuṣu[1] zazuṣu vīspaēṣu aṣ̌ō-ciθraēṣu.

२८

५७. मनङ्हस्च [अ]हुमइति[1] हिज़्वस्च हूख़्त ज़स्तयस्च वर्श्ति[2] [अ]रथ्व्यो-वर्श्ति[3] ।

(57) manaŋhasča [a]humaiti[1] hizvasča hūxta zastayasča varšti[2] [a]raθwyō varšti[3]

५८. नज़्द्यो अह्मि ज़रथुश्त्र । अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो वीस्पहे अङ्हॅउश् अस्त्वतो मनाोस्च वचस्च श्योथ्नच ।

(58) nazdyō ahmi Zaraθustra azəm yō Ahurō Mazdå vīspahe aŋhəuš astvatō manåsča vačašča š<ya>oθnača.

५९. यथ नाोङ्ह हच गओशअेइब्यो[1] यथ वा गओश हच थ्रङ्हिब्यो ।

(59) yaθa <n> åŋha hača gaošaēibyō[1] yaθa vā gaoša hača θraŋhibyō

२९

६०. गरोइश्[1] हओनॅम्[2] ज़रथुश्त्र बिसरॅम्च थ्रेसरॅम्च यथ थ्रेसरॅम् नितॅमॅम् ।

(60) garaōiš[1] haōnəm[2] Zaraθuštra bisarəmča θresarəmca yaθa θresarəm nitəməm.

३०

६१. वीस्पअेच अन्तरॅ अषॅम् उप हउश्तुअयाो[1] ।

(61) vīspaēča antarə aṣ̌əm upa hauštuayå[1].

---

(56) Corrected; Mss. vaŋhūṣ̌ō. Cf. Srōš Yašt Hāδōxt. 3.

(57) 1. Better : humaiti instead of ahumaiti. Pahl. Version *hūmat* 2. hvaršti. 3. Better : raθwyō̆-varšti.

(59) Better : gaošaēibya-abl. dual.

(60) 1. Better : xvarōiš, thou shouldst drink: Ms. garoiš would mean thou shouldst swallow or devour. 2. Better : haoməm

(61(1. Blochet 'upa huštutayå'; TDA suggests upa haostutayå. Pahl. Version : *xvapa par ē stāyēnd.*

६२. फ्रओरॅत् फ्रक्ष्नि अओइ मनो ज़रज़्दातोइत् अङ्हुयत् हच१ ।

(62) fraorət fraxšni aōi manō zarazdātōit aŋhuyat haca[1].

३१

६३. वीस्पा अन्तरॅ व्यानीश् ।

(63) vispå antarə vyānīš.

३२

६४. येइति चतिच स्पॅतम ज़रथुश्त्र दह्मो अषव हउर्वी१ रतुश् दथत् ।

(64) yeiti čatiča Spətama Zaraθūstra dahmō ašava haurvī[1] ratūš daθat.

६५. अत्-चित् दिम् अइव्याइति या दह्म वङुहि१ आफ्रितिश् उश्त्रहे कॅहॅर्प अघ्र्येहे अघ्र्यो-मधिमस्तॅमहे२ ।

(65) at-čit dim aiwyāitī yā dahma vaŋ<u>hi[1] āfritiš uštrahē kəhrpa aγryehe aγryō-maδimastəmahē.[2]

३३

६६. नोइत् ते अह्मात् द्राजोयेइतीम्१ फ्र-म्रओमि स्पॅतम ज़रथुश्त्र याँम् दह्माँम् वङ्हीम् आफ्रितीम् ।

(66) nōit tē ahmāt drājōyeitīm[1] fra-mraomi Spətama Zaraθuštra yąm dahmąm vaŋ<u>hīm āfritīm.

६७. यूनत् हच हहि१ हु-मनङ्हत् ह्वचङ्हत् हु-श्यओथ्नत् हु-दएनत् ।

(67) yūnat haca hahi[1] hu maŋanhat hvačaŋhat hu-šyaōθnat hu-daēnat.

---

(62) 1. Cf. Mihr Yašt 9 51; Yašt XIII. 47; Hāδōxt Nask 1.3. (Avesta Vol II p. 723).

(64) 1. So Darm. and T.D,; Blochet suggests 'haurviš'; Barth (Air Wb 1791) emends to 'haurvå'. Pahl. Vers. *hamē*.

(65) 1. Corrected, Mss. vaŋhi; correct form-vaŋuhi. 2. Pahl. Vers. *aγrēy mastīh*; on the basis of the Pahl. Version: Avestan word should be read aγryo-maδustəmahe; i and u are generally confused in Mss–writing. The form would be maδu-mad + təma superl. + hē, gen. sing. termination.

(66) 1. Pahl. Vers. *drōzēnītak-tar*

(9)7 1. Doubtful·

६८. यथ पओउर्वो अऐवो-सवो[1] अऐवो-अर्मो रङ्हाँम् अव[2] नायेइंंतीम्[3] सववाो[3] दॅत्[4] चिशाइते पउरुने ।

(68) yaθa paōurvō aēvō-savō[1] aēvō-armō raηhąm ava[2] nāyeiṇtīm[3] savavå[3] dət[4] čišāitē[2] paurune.

३४

६९. कत् ते राज़रे[1] कत्[2] ज़ी मज़्द ।

(69) kat tē razare[1] kat[2] zī Mazda.

७०. अत् मोइ अत् रातॉम् ...उख़्धख़्याचा स्रओषॅम् क्षथ्रॅमृचा[1] ।

(70) at mōi at rātąm u$^{x\delta}$axyāča sraoșəm xšaθrəmcā.[1]

७१. पर ते गओस्पॅंन्त[1] गओ-हुदाो बओधस्च उर्वानॅम्च फ्रअेश्यामहे नज़्दिश्त उप थ्वरॅश्त रओचाो नर्श चष्मनाो सूकॅम् ।

(71) para tē gaosp$^{\circ}$ṇta[1] gao-hudå baoδašca urvānəmca fraēšyåmahē nazdišta up-θwarəšta raocå narš čašmanå sūkəm.

३५

७२. अषाइ वहिश्ताइ यत् हु-फॅरॅथ्वॅम् दाश्तो-रतो ।

(72) așāi vahištāi yaṭ hu-fərəθwəm dāštō-ratō.

७३. बॅरॅज़त्-वॅरॅज़ी-हओमनङ्हॅम् ।

(73) bərəzaṭ-vərəzi-haōmanaηhəm.

७४. यत् इरीरिथाने[1] अषओनो शातॅम् दथाइति उर्वानॅम् ।

(74) yaṭ irīriθānē[1] ašaonō šatəm daθāiti urvānəm.

---

(68) 1. Pahl. *ēvak-ēōk*, one side, one direction. 2. *āp pat be-barišnīh.* 3, Pahl. *pat sok.* 4. For dəṭ Pahl. version *mar*, a felon; a scoundrel.

(69) 1. Cf. Yas. 34·12a : kaṭ toi rāzarə̄. 2. Cf. Yas. 34.14a : taṭ zī mazdā; better taṭ as given in Yas. 34.14a.

(70) 1. Cf. Yasna 33·14. I have inserted......to indicate the portion of Yasna 33·14 abbreviated here in this section. First two words 'aṭ moi' do not fit in this strophe.

(71) 1. Corrected, Ms. gaospåṇta.

(74) 1. Better : iristahe, gen. sing of irista-dead. departed; or irīriθā. nahe, gen. sing of irīriθāna pres. part. ātm. of $\sqrt{}$raēθ, to pass away; $\sqrt{}$raēθ is reduplicated into irīriθ + āna pres. part. atmane + he gen.sing. term. Cf. irīriθușąm gen. pl. of the perfect part para. of $\sqrt{}$raēθ.

३६

७५. [1]आविश्च नाो अंतरॅ हॅंतू[1] नॅमख्वअेतीश्[2] चिथ्राो रातयाो[3] ।

(75) [1]āviśca nå antarə həntū nəmaxvaētīš[2] ciθrå rātayå[2].

७६. ताो आविश् याो रातयो अंतरॅ अमॅषॅस्च स्पॅंतॅं सओष्यंतस्च ।

(76) tå āviš yå rātayō antarə aməṣ̌əsča spəntə̄ saošyantasca.

७७. फ्राराइतिश्च वीदीशाोस्च अंतरॅ ख्वादअेनाो अषओनीश्[1] ।

(77) frārāitišca vīdīšåsca antarə xvādaēnå aṣ̌aonīš[1].

३७

७८. आअत् यो अअेतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइंति स्पॅतम ज़रथुश्त्र उपइरि हुनरॅम् मनो बरात् ।

(78) āat yō aētahmi aŋhvō yat astvainti Spətama Zaraθuštra upairi hunarəm manō barāt.

७९. वीस्पॅम् अअेतॅम् पइति ज़्र्वानॅम् अस्तरॅम् उर्व काशयात् ।

(79) vīspəm aētəm paiti zrvānəm astarəm urva kāšayāt.

३८

८० आअत् यत् हे मनहे पइति-बरात् ।

(80) āat yat hē manahē paiti-barāt.

८१. आअत् यत् हे मनहि पइति अव बरइते ।

(81) āat yat hē mānahi paiti ava baraite.

८२. पस्चअेत अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो अओइ उरुने उर्वास्म दअेसयेनि ।

(82) pascaēta azəm yō Ahurō Mazdå aōi urune urvāsma daēsayeni.

८३. वहिश्तॅम्च अहूम् अनग्रच रओचाो अफ्रसङ्हाँन्च ख्वाथ्र ।

(83) vahistəmča ahūm anaγrača raocå afrasaŋhanca xvāθra.

---

(75) 1. Cf. Yas. 33.7 āviš nå antarə̄ həntū nəmaxvaitīš čiθrå rātayō. 2. Read:-nəmaxvaitīš. 3. Read:—rātayo instead of rātayå.

(77) 1. Cf. Vīsparad 21.3—frārāiti vīdiṣ̌e yazamaide yat asti antarə xvādaēnāiš aṣ̌aonis. Avesta Vol. I p. 262.

८४. वीस्पायूम्च उश्ततास् या नर्श् साद्रा द्रग्वतो[१] ।

(84) vīspāyūmča uštatās yā narš sādrā drəgvatō.[1]

८५–८६ = २२–२३

३९

८७. पर मे अएतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइन्ति स्पॅतम ज़रथुश्त्र थ्रिश्चित् वहिश्त अङुहे[१] अस्त्वइते वीसत ।

(87) para mē aētahmi aŋhvō yat̰ astvaiṇti spətama zaraθuštra θriščit vahišta aŋuhē[1] astvaite vīsata.

८८. मनच यस्नॅम् यत् अहुरहे मज़्दाो आथ्रस्च अहुरहे मज़्दाो यस्नॅम्च वह्मॅम्च हुबॅरॅतीम्च उश्त-बॅरॅतीम्च वन्त-बॅरॅतीम्च[१] ।

(88) manača yasnəm yat̰ Ahurahe Mazdå, āθrasča Ahurahe Mazdå yasnəmča vahməmča hu-bərətīmca ušta-bərətīmča vaṇta-bərətīmča.[1]

८९. नर्श्च अषओनो क्ष्नूइतीम्च आरॅइतीम्च व्यादस्च[१] [पइति][२] पइति-ज़न्त्यस्च[३] फ्रायो-हुमतहे फ्रायो-हूख़्तहे फ्रायो-ह्वरॅश्तहे ।

(89) narš-ča aṣ̌aonō xṣ̌nūitīmča ārəitīmča vyādasča[1] [paiti][2] paiti-zantyasča[3] frāyō-humatahe frāyō-hūxtahe frāyō-hvarəštahe.

४०

९०. मा-च ते इथ स्पॅतम ज़रथुश्त्र अस्त्वतहे अङ्हॅउश् दिद्रॅज़्वो पीश मनहीम्[१] पइति-रएक्षीश ।

(90) ma-ča tē iθra Spətama Zaraθuštra astvatahe aŋhəuš didrəzvō pīša manahīm[1] paiti-raēxšīša.

---

(84) 1. Cf. Vīsparad 18.2 :— vīspāyūmča uštatātəm yazamaide yā narš sādrā drəgvatō. See Avesta Vol. 1. p. 246: also cf. Yas. 45·7 d. yā nərąš sādrā drəgvato. ibid p. 129; also see Gāh 3·6 : yā narš sādrā drəgvatō. Avesta Vol II p. 288.

(87) 1. Corrected; Ms. aŋhe.

(88) 1. Cf. Yasna Hā 62·1; Yasna 60·6 and Yasna 68·14.

(89) 1. Better : vyādaibišča as in Yasna 60·2; Blochet :—vyādåsča. Pahl. Vers. *ut bē-dahišnīh*. See Barth. (Air Wb. 1478.) 2, Better : omit; placed in [ ] as it is written through oversight. 3.Better : paiti zaṇtayasča as in Yasna 60.2.

(90) 1. Darm : manahīm; Pahl. Vers. *mēnōkān axvān*; better : manaŋhīm ahūm. See section 91 below.

९१. यो ज़ी स्पॅतम ज़रथुश्त्र अस्त्वहे[1] अङ्हॅउश् दिद्रॅज़्वो पीश मनङ्हीम्
अहूम् पइति-ॲरॅनाइस्ति[2] ।

(91) yō zī Spətama Zaraθuštra aštvahē[1] aŋhəuš didrəzvō pīša manaŋhīm ahūm paiti-ərənāisti[2].

४१

९२. नोइत् हे गाउश् ब्वत् नोइत् अषॅम् नोइत् रओचो
नोइत् वहिश्तो अङ्हुश् यो मन यत् अहुरहे मज़्दाो ।

(92) nōit hē gāuš bvat nōit aṣ̌əm, nōit raočō, nōit vahištō aŋhuš yō mana yat Ahurahē Mazdå.

९३. ब्वत् वीस्पनाँम् अष-चिथ्रनाँम्[1] पओइषॅश्तॅम्च,[2]
यत् ॲरॅघत् दओज़ङ्हुम् ।

(93) bvat vīspanąm aṣ̌a-ciθranąm paōišəstəmča[2] yat ərəɣat daozaŋhum.

४२

९४. यवत् नू अष वचइति[1] स्पॅतम ज़रथुश्त्र वीस्प तर्सुच क्षुद्रच ब्नइति अन
मस्नच[2] वङ्हुनच[3] थ्रयनच[4] ।

(94) Yavat nū aṣ̌a vacaiti[1] Spətama Zaraθuštra vīspa tarsuča xšudra-ča v<a>naiti[1] ana masnača[2] vaŋhunača[3] θrayanača.[4]

---

(91) 1. Better : astvatahe 2. Pahl. Vers. *bē apārēdēt [ku apār kunēt].*

(93) 1. So Ms.: Barth (Air Wb 52 and 818) suggests reading ačištəm instead, on the basis of the Pahl. Version *vattartōm*, worst. Darm. amends to duš-ciθranąm; better aš-ciθranąm, of many origins; aṣ̌a which is often spelt for aš, a prefix used in the sense of very, excessive like the Sanskrit अति. For various meanings of Av. word čiθra see Ilya Gershevitch-the Avestan Hymn to Mithra. pp. 213-214 and p. 260-261. 2. Better : paošištəm-ča, most stinking, most filthy. See Barth (Air Wb 818). Cf. paošištāiš in Yasna 12.4. Pahl. Vers. *pūtaktōm*.

(94) 1. Darm. suggests vandaiti. Pahl. Vers. *vindēt*. 2. Better : masanača. 3. Better : vaŋhanača. 4. θrayanača = srayanača. On the problem θ = S, see Stig Wikander. Vayu I. 1941. See Hāδōxt Nask II.12 ava masanača vaŋhanača srayanača and Vištāsp Yašt or Vištāsp Sāst Nask, Frakart VIII. 58 p. 726-727 and 744 of Avesta Vol. II edited by Kanga and Sontakke 1962. Also cf. Zamyāt Yašt 58 vaēm hąm-raēθwayeni vīspa taršuča xšudrasča masanača vaŋhanače srayanača. Ibid p. 670,

४३

९५. नोइत् न्मानो-बख़्तॅम् नोइत् वीस्पे-बख़्तॅम्[1] नोइत् ज़न्तु-बख़्तॅम्, नोइत् दङ्हु-बख़्तॅम् ।

(95) nōiṭ nmānō-baxtəm, nōit vispē-baxtəm[1] nōiṯ zantu-baxtəm nōiṭ daŋhu baxtəm.

९६ नोइत् फ्रमनीम् थ्राथ्रनाँम् आज़ीज़ुश्ते ।

(96) nōiṭ framanīm θrāθranąm āzīzušte.

९७ नोइत् अस्तो हुतश्तीम् नोइत् तन्वो हुरओईम्[1] ।

(97) nōiṭ aštō h<u>taštīm nōiṯ tanvō huraōim.[1]

९८ तत् ज़ी अषव ज़रथुश्त्र चिन्म कह्याचित् अङ्हेउश् अस्त्वतो यो अषहे चिन्मवस्तॅमो[1] अङ्हत् ।

(98) tat zī aṣ̌ava Zaraθuštra cinma kahyāčit aŋheuš aṣ̌tvatō yō aṣ̌ahē činmavastəmō[1] aŋhaṭ.

४४

९९ नोइत् नू अएतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वन्ति स्पॅन्तम[1] ज़रथुश्त्र अएवो नोइत् द्व नोइत् थ्रायो नोइत् फ़्रायङ्हो अषहे ।

(99) nōiṭ nū aētahmi aŋhvō yaṭ astvanti Spəntama[1] Zaraθuštra aēvō nōiṭ dva nōiṭ θrāyō nōiṭ frāyaŋhō aṣ̌ahe.

१०० नोइत् अषयाो फ़्राशॅन्ति यो नोइत् द्रिघोश्[1] अषो-त्कअेषहे अवङ्हस्च थ्राथ्रह्स्च[2] पॅरॅसाॅन्ते[3] ।

(100) nōiṭ aṣ̌ayą̊ frāšənti yō nōiṭ driγōš[1] aṣ̌ō-tkaēṣ̌ahe avaŋhasča θrāθrahsča[2] pərəsą̊ntē[3]

---

(95) 1. Better : vīsō-baxtəm. Cf. Barth Air Wb 1459 vīspē is written through mistake instead of vīsē or vīsō.

(97) 1. Better : hu-raoiδīm, hu-raoδīm.

(98) 1. Better : činmavastəmo as one word instead of Ms. činma vastəmo, separately.

(99) 1. Better : Spitama, Spətama.

(100) 1. Better : driγaoš. 2. Darm. suggests θrāθraŋhasča. Blochet Lexique des fragments de L'avesta 81 gives θrāθrašča. Barth (Air Wb. 804-805) suggests + θrāθraheca. 3. Suggested by Darm. Ms. pəsą̊ŋte. Pahl. Vers, *ham-pursēnd.*

४५

१०१. पओउरुश् दरॅन[1] अपदात अफ्रचीचीश् होइ[2] उरुने अफ्रवओचिश्[3] हव हिज़्व ।

[101) paouruš darəna[1] apadāta afračīčiš hōi[2] urune afravaočiš[3] hava hizva.

१०२. यो नोइत् माॅथ्रात् स्पॅन्ताॅ[1] ।

(102) yō nōit̰ mąθrāt̰ spəntå[1].

४६

१०३. नोइत् हाउ सूरो ज़रथुश्त्र <यो>[1] नोइत् अष सूरो ।

(103) nōit̰ hāu sūrō zaraθuštra <yō>[1] nōit̰ aša sūrō.

४७

१०४. नोइत् हाउ तह्मो[1] यो नोइत् अष्तह्मो[2] ।

(104) nōit̰ hāu tahmō[1] yō nōit̰ aš-tahmō.[2]

४८

१०५. नोइत् हाउ आस्[1] वओज़े ज़रथुश्त्र नोइत् अह्मात् वशत ।

(105) nōit̰ hāu ās[1] vaozē zaraθuštra nōit̰ ahmāt̰ vašata.

१०६. यो नोइत् अषहे वहिश्तहे बॅरॅज[1] फ्रमरॅतहे मया॰ वओज़े ।

(106) yō nōit̰ ašahe vahištahe bərəja[1] framarətahe mayå vaoze.

४९

१०७. यो नोइत् नरॅम् अषवनॅम् ख़्वाह्व अथाह्व जसॅन्तॅम्[1] क्ष्नओश्त वा क्ष्नावयेइते वा ।

(107) yō nōit̰ narəm ašavanəm xvāhva aθāhva jasn̊ətəm[1] xšnaošta vā xšnāvayeite vā.

---

(101) Darm. suggests-karəna. Pahl. Vers. *kār*. See Barth (Air Wb 451) where he compares the reading karəna with Vedic karaṇa—action. 2. Better, havāi, have; dat. sing. of hava refl. pron. Pahl. Vers. *ān ī xvēš* 3. Better: a-fravaočō; cf. Nirangistan 14: a-srūt-gaošo vā a-fravaočō vā. Pahl. Vers. *a-frāc guftār*. See Barth Air Wb 101.

(102) Better: spəṇtāt̰, abl. sing.

(103) 1. Inserted. See sec. 104 below.

(104) 1. Better: taxmo. Pahl. Version *tākīk*; tahm is Persianised form. Cf. tahm-tan meaning strong-bodied used in Shāh Nameh as an epithet of Rustom. 2. Better aša taxmo.

(105) 1. Seems redundent and as such may be deleted. There is no Pahl. Version of this word.

(106) 1. Corrected. Ms. bərəji; Pahl. Vers. *ārzūk*, *ārzōk*.

(107) 1. Barth. reads–jasåṇtəm (Air Wb. 1784).

१०८. तअेच स्पितम ज़रथुश्त्र अङ्हेँउश् वहिश्तहे चिथ्रे पइत्याोंते ।

(108) taēča Spitama Zaraθuštra aŋhəuš vahištahe čiθre paityånte.

१०९. योइ अङ्हे[1] नॅरॅब्यो अपवब्यो अयप्तो-दातॅमस्च अस्पॅरॅज़ो-दातॅमस्च ।

(109) yōi aŋhe[1] nərəbyō ašavabyō ayaptō-dātəmasča aspərəzō-dātəmasča.

५०

११०. हो दधो अषॅम् उप-रओधयेइते यो द्रवइते दधाइते ।

(110) hō daδō ašəm up-raoδayēite yō drvaitē daδāite.

१११. गाथ्वोइश्[1] तस्चित्[1] वन[2] ।

(111) gāθwōiš[1] tas-čit[1] vana[2].

११२. ह्वो ज़ी द्रवाो यॅ द्रवइते वहिश्तो[1] ।

(112) hvō zi drvå yə drvaite vahistō[1].

५१

११३. अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।

(113) ašəm vohū vahištəm astī.

५२

११४. अषात्चीत् हचा वङ्हेँउश् दज़्दा <मनङ्हो> ।

(114) ašāt-čit hacā vanhēuš dazdā <manaŋho>.

५३

११५. अपस्चा दात् उर्वराोस्चा वङ्हीश्[1] ।

(115) apasčā dāt urvaråsčā vaŋuhīš.[1]

५४

११६. यत्-चित् दिम् दव दातोइश् उज़्रातिश् ।

(116) yat-cit dim dava dātōiš uzrātiš.

११७. नोइत् अअेतहे उज़ारॅनो नअेद वरो अववाइते ।

(117) nōit aētahē uzarənō naēda varō avavāite.

---

(109) 1. Better : aŋhən, Cf. Barth Air Wb 219 and 10. Letter n seems to be left out through clerical mistake. The word following is nərəbyō.

(111) 1. Better: gāθwōišta-čit. Ms. gives two words separately. See Barth. Air Wb. 521. Pahl. Vers. *pat gāsān xvādišnīh.* 2. Better : vača. Cf Barth Air Wb. 1353 S. V[5] van.

(112) Cf. Yasna 46-6c hvō zī drəgvå yə drəgvāite vahišto. This is quoted from the Gāθās in the later Avestan style. See Yasna 71·13.

(115) 1. Quoted from Yasna 37·1 which is identical with Yasna 5·1.

५६

११८. नोइत् हे तह्मो[1] अनवहीम् जयत्[2] ।

(118) nōit he tahmō[1] anavahīm jayat̰[2].

११९. नोइत् अघाइति फ्राराइथ्यनाम्[1] उर्विध्येइति[2] ।

(119) nōit̰ aδāiti frārāiθyanąm[1] urviδyeiti[2].

१२०. ताङ्ह्रो[1] दरॅघ दात अषओनो ज़रथुश्त्रहे ।

(120) tåŋhrō darəγa dāta aš̰aonō zaraθuštrahe.

५७

१२१. वीसइति अइन्यो उस्यो[1] नोइत् अइन्यो ॲवीसॅम्नो आस्त्र्यएइते ।

(121) vīsaiti ainyō usyō nōit̰ ainyō əvīsəmnō āstryaēite.

१२२. अव[1] वएसअेते[2] नअेद-चित् आस्त्र्येइते ।

(122) ava[1] vaēsaētē[2] naēda-čit āstryeite.

५८

१२३. दरॅस ना पइर्यओख़्तच उज्-उश्तनाो आदरॅयेइते
न्येते उश्तनवइतीश् ।

123) darəsa nā pairyaoxtača uz-uštanå ādarəyēite nyete uštanavaitīš.

१२४. वीस्पाो फ्रशुमइतीश् ।

124) vīspå frašumaitīš.

---

(118) 1. Is it mis-written for taxmo ? on the strength of the Pahl. Version *dahm* ; it may be better dahmō ; letter t = d. 2. Barth.(Air Wb. 464) reads čayat̰. Pahl. Vers. *tōzēnīt*.

(119) 1. Barth reads : frāraiθyanąm. Air Wb. 642. 2. Barth (Air Wb 1533) corrects it into urvisyeiti. Ms. urvit̰yeiti; letter t = d or δ. Pahl Vers. *ēraxtēt = ēraxt ēstēt*.

(120) 1. Pahl. Vers. *tar*. I think, it is the corrupt form of *tarō*. See Barth Air Wb. 642. Is the word mis-spelt for daŋrō ? Skt : dasra adj. marvelleous, wonder-working, wise ? Cf. Barth Air Wb. 681 S. V.

(121) Pahl. Vers. *ul hilisnīh*. Barth (Air Wb. 408) suggests reading ustayō.

(122) 1. Better : ava or uva-both, Pahl. Vers. *har dō* 2. Better ; vīsaēte.

Yasna Fragments

(Avesta Fragments quoted in the Pahlavi commentary of the Yasna)

[Text: Pahlavi Yasna and Visparad edited by B. N. Dhabar, Bombay, 1949.]

यस्न ९. १. ख़्वहे गयेहे ख़्वन्वतो अमॅषहे[1] ।

9. 1. xvahe gayehe xvanvatō aməṣ̌ahe[1].

१. मिथ्रो ज़्यात् ज़रथुश्त्रॅम् ।

1. miθrō zyāt zaraθuštrəm.

१. अमॅरॅज़[2] गयेहे स्तून ।

1. amərəza[2] gayehe stūna.

८. को थ्वाँम् यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम्[3] ।

8. kō θwą̄m yim Ahurəm Mazdmą̄m[3].

११. क्ष्वअेपय वअेनय बरॅश्न[4] ।

11. xšvaēpaya vaēnaya barəšna[4].

२५. का ना वच अर्शुख़्ध ।

25. kā nā vača aršuxδa.

१०. १३. अर्शुख़्धनाँम्च ।

10. 13. aršuxδanąmča.

१८. अथा ना यो दिम् स्तओइति ।

18. aθā nā yō dim staoiti.

---

1. This is quoted by Geldner and others in the text; but this is a quotation quoted from some other lost nask. We regard this as a quotation inserted by some writer of the Yasna. It is suggested here that these four words occurring on p. 31 of Avesta Volume I, adited by us should be inserted in square brackets to show that this is a quotation and this does not form a part of the text. Cf. Tir Yašt 11.

2. Better : amərəča. Vide Barth Air Wb. 143.

3. Cf. Vend.XVIII 61 : kō θwą̄m yim Ahurəm Mazdą̄m.

4. Cf. Zamyāt Yašt. 40. Avesta Vol. II. ed. by Kanga & Sontakke, p. 664

१६. १०; ३२. ५; ४१. ३; ४३. १;
४६. ४; ४९. १०; ५३. ८ ६२, ४ अपगयेहे ।

16. 10; 32.3; 41.3; 43.1; 46.4; 49.10; 53.8; 62.4; apagayehe.

३०. ११. ख्वीन् आहिन् ।

30 11. xvīn āhin.

३१. १०. दवाँस्; दवाँस्चिन् ।

31. 10. davąs; davąsčin.

३१. २०. वीशाच ।

31. 20. vīšača.

४४. २०. उसिक्ष्चा ।

44. 20. usixšča.

४९. ११. वीशाअत्-च[5] ।

49. 11. vīšāat-cā.[1]

५१. १२. वऐपि ।

51. 12. vaepi.

५३. ७. हख्त ।

35. 7. haxt.

५७. १. बरोइथ्रो-तऐझॅम्[6] ।

57. 1. barōθrō-taēžəm.

५७. १. फ्रषूसइते ।

57. 1. frašūsaite.

---

5. Cf. Hāδōxt Nask, Frakart 3.36 (p. 730); : vīšāyāat-ča viša-gaitayāat-ča. Val. II, ed. by Kanga and Sontakke.

6. Cf. Vend XVIII. 14; better 'brōiθrō-taēžəm.' See Barth Air Wb. 573.

FRAGMENTS VENDIDAD

(Avesta Fragments quoted in the Pahlavi commentary of the Vendidad)

१

२ असो रामो-दाइतीम् नोइत् अओजो-रामिश्ताम् ।

1. asō rāmō-dāitīm nōiṭ aojō-rāmištąm.

पओइरीम् बितीम् ।

paoirīm bitīm.

आअत् अहे पइत्यारॅम् ।

āaṯ ahe paityārəm.

मश् मा रव षथाँम् हइतीम् ।

maš mā rava šaθąm haītīm

३. अवअेपअेम् ।

3. avaēpaem.

४. हप्त हॅन्ति हाँमिनो माँङ्ह पञ्च ज़यन अश्करॅ ।

4. hapta hənti hąminō mąŋha panča zayana aškarə.

अध ज़्रिमहे मइधीम् अध ज़्रिमहे ज़ारॅधअेम् ।

aδa zimahe maiδīm aδa zimahe zārəδaēm.

वोइघ्ने ।

vōiγne.

५. गवा आ गवा ।

5. gavā ā gavā.

७. हुम्बित् ।

7. humbiṭ.

१५. अअेम्च अहे.........तून् ।

15. aēmča ahe......tūn.

१६. वअेधङ्हो नोइत् उज़ोइश् ।

16. vaeδaŋhō nōiṯ uzōiš.

See Vendidad Vol. I. The texts edited by Dastur Hoshang Jāmāsp Bombay 1907. page 3, ft. note 17. "Both Prof. Westergaard and Dr. Spiegel have taken all these quotations as a part of the text; but evidently they are quoted from other books and are omitted in almost all the MSS. of "Vendidad-e sādah". Prof. Geldner rightly omits such quotations.

१९. हच उषस्तर हॅंऽद्व अवि दओषस्तरॅम् हॅंऽदुम् ।

19. hača uṣ̌astara hąṇdva avi daoṣ̌astarəm hąṇdum.

२०. तओझ़्याच दङ्हॅउश् अइविश्तार ।

20. taožyāča daŋhəuš aiwištāra.

२

५. म्रूइधि तत् माॅंथ्वॅम् यत् अएम्-चित् यो दएव ।

5. mrūiδi tat mąθwəm yat aēm-čit yō daēva.

यिमहे वीवङ्हनहे अषओनो फ़्रवषीम् यज़मइदे ।

yimahē vīvaṇhanahē aṣ̌aonō fravaṣ̌īm yazamaide.

अबरॅष्नव पस्चएत असार मष्याकएइब्यो ।

abarəṣ̌nava pasčaēta asāra maṣ̌yākaēibyō.

मोषु तत् पइति अकॅरॅनओत् अओषङ्हत् ह्व हिज़्व ।

mōṣ̌u tat paiti akərənaot aoṣ̌aŋhat hva hizva.

अह्मि दिम् पइति फ़्रङ्हॅरॅज़त् अह्मि हो बवत् अओषङ्हाो ।

ahmi dim paiti fraŋhərəzat ahmi hō bavat aoṣ̌aŋhå.

१०. हुनाँम् ।

10. hunąm.

१८. उसॅ-हिश्तत् गाउश् बरत् दङ्हुश् ।

18. usə-hištat gāus barat daŋhuš.

स्रीर उख्ध वचाो साँसङ्हाँम् ।

srīra uxδa vačå sąsaŋhąm.

अहुनो वइर्यो ।

ahunō vairyō.

हुनाँम् ।

hunąm.

२०. पओइर्येहेच पस्चएत हज़ङ्ह्रो-ज़ॅमहे थ्वर्सो अस् यिमो कॅरॅनओत् ।

20. paoiryeheča pasčaēta hazaṇhrō-zəmahe θwarsō as yimō kərənaot.

अवइति बाँज़ो ।

avaiti bązō.

च्वश्तॅम् ज़्र्वानॅम् मइन्यव स्तिश् अषओने दात अस ।

čvaṇtəm zrvānəm mainyava stiš ašaone dāta as.

२८. मथ्

28. maθ.

४०. वीस्प अनग्र रओचाो उस्च उस्-रओचयेइति । वीस्प स्ति-धात रओचाो अओर आ-रओचयेइति अश्तरात्[१] ।

40. vīspa anaγra raocå usča us-raočayeiti, vīspa sti-δāta raocå aora ā-raočayeiti aṇtarāt[1].

४१. हप्त हॅश्ति हाँमिनो माोङ्ह पश्च ज़यन[१] ।

41. hapta hənti hąminō måŋha paṇča zayana.[1]

३

१४. नोइत् मक्षि-बॅरॅतो[१] ।

14. nōit maxši-bərətō[1].

यो वीसत् अएतयाँम् ज़ओथ्राँम् आतरॅम् आ फ्र-बरोइश् ।

yō vīsat aētayąm zaoθrąm ātarəm ā fra-barōiš.

यथ नरॅम् दुश्-चा ज़रॅतम् ।

yaθa narəm duš-čā zarətəm.

पओइर्याइ उपइति पओइर्याइ निषस्ति[२].

paoiryāi upaiti paoiryāi nišasti.[2]

१५. या नर्श् ख्वा-अओथ्रॅम् अहे अएत्यो[१] ।

15. yā narš xvā-aoθrəm ahē aētyō.[1]

---

2. 40. 1. Cf. Barth Air. Wb. 1607 and Jāmāsp Asa Av. Panl. Vend. text p. 52 fn. 5.

2. 41. 1. Cf. Vend. I, 4 a, excepting word aškarə.

3. 14. 1. Cf. Vend. V. 3   2. 2 Cf. Vend. 16. 16.

3. 15. Darm. gives the text: yā narš ayā aoθrəmahe yātō. See Vend. 5. 46. Pahl. Vers. where the text is given thus: yārə narš xvā-aoθrahe iyatō. Cf. Barth Air. Wb. 1875.

१९. हन्।
han.

२०. हन्।
han.

२७. अएनि।
aeni.

२९. आहाँन्-अत्।
āhąn-at̰.

३१. येञ्हे हातांम्।
yeňhē hātąm.

४०. योइ हॅन्ति अइञ्हाो ज़ॅमो कनॅन्ति।
40. (a) yōi hənti aiṇhå zəmō kanənti.
यो नर्श् अषओनो इरिरिथुषो ज़ॅमे कॅह्र्प निकइन्ति।
(b) yō narš aṣ̌aonō iririθuṣ̌ō zəmē kəhrpa nikaiṇti.

४२. स्पयेइति।
42. spayeiti.
परा कवह्मात् नॅरॅत्।
parā kavahmāṯ nərət.
नोइत् मराँम् पइरिश्तॅम्।
nōiṯ marąm pairištəm.
वङ्हवे मनङ्हे।
vaŋhave manaŋhe.
तूइर्यनाँम् दख़्युनाँम्
tūiryanąm daxyunąm.

४

१. यत् वा कस्विकाँम्चन[१]।
1. yat̰ vā kasvīkąmčana[1].

4. 1. Compare Vend. 18.34: yat vā kasvikāmcina.

यवत् वा अअेते वच फ्रम्रवान मअेथॅम्नहे ख्वाइश् पइरि गॅउर्वयेइति ।

yavaṭ vā aetē vača framravāna maeθəmnahē xvāiš pairi gəurvayeit.

१०. नव द्रुजइति क्षथ्रअेइब्यो ।

10. nava drujaiti xšaθraēibyō.

नॅरॅब्यो हो दाँद्राँख्ति ।

nərəbyō hō da̧dra̧xti.

पइरि अओजस्तरो ज़ी अह्मात् ।

pairi aojastarō zī ahmāṭ.

५

२. अवि दिम् वन्त ।

2. avi dim vanta.

दायत दाइत्य पइरिश्ति ।

dāyata dāitya pairišti.

४. वितस्ति द्राजो फ्राराथ्नि[1]

4. vitasti drājō frārāθni.[1]

वितस्ति द्राजो फ्राराथ्नि द्राजो ।

vitasti drājō frārāθni drājō.

७. येज़ि वसॅन् मज़्दयस्न ज़ाँम् रओधयॅन्[2]

7. yezi vasən mazdayasna zą̄m raoδayən[2].

९. गइरि मसो अङ्हो अअेतहे ।

9. gāiri mašō aŋhō aetahē.

अन्यो अरॅद्व ज़ॅङ्गो ख्वरॅनो ।

anyō ərədva zəngō xvarənō.

आअत् ख्वरॅनो फ्रपिर्येइति ।

āaṭ xvarənō frapiryeiti.

---

5. 1. This seems to be an abridged quotation from Vend. VII. 29.

2. A quotation from Vend. VI. 6.

पोउरु ख्वरॅनङ्हो अषव ज़रथुश्त्र³ :
pouru xvarənaŋhō aṣ̌ava zaraθuštra.[3]

अएषाँम्च नराँम् ।
aēšąmča narąm.

१९. चइति हॅन्ति उर्वरनाँम् सरॅध ।
19. čaiti həṇti urvaranąm sarəδa.

२१. अङ्ह्वाँम् दएनाँम् ।
21. aŋhvąm daēnąm.

२४. चिथा ।
ciθā.

३१. जज़ुश् ।
jažuš.

वीज़ुश् ।
vīzuš.

जज़ुश् अइविज़ुश् वीज़ुश् ।
jazuš aiwizuš vīzuš

३४. मा चिश् बरो अएवो⁴ ।
34. mā čiš barō aēvō[4].

अन अइविघ्निख्ति⁵ ।
ana aiwiγnixti[5].

अइवि-घ्निख्त ।
aiwi-γnixta.

४९. गॅचो⁶ यागॅरॅ ।
49. gəčō[6] yāgərə.

६

२६. बरो अस्पो वज़ो रसो ।
26. barō aspō vazō rasō.

२६. तून् ।
26. tūn.

3. Cf. Vend. XIX. 3.
4. Cf. Vend. III. 14.
5. Cf. Vend. VII 30.
6 Mss. DPS. Mu2 taēčō. DJR təča.

७

४३. विवकयेहे ।
43, bivakayehē.

स्तवनो वा पूइति पाइधि दवइस्ने वा ।
stavanō vā pūiti paiδi davaisnē. vā.

४४. तॅम् इथ्र हंजसांते यत् माँथ्रॅम् स्पॅंतॅम् बअेषजीम् ।
44. təm iθra hanjasånte yat māθrəm spəntem baēšazim.

५२. पइतितॅम् उ वचो-उर्वइतिश् उ यअेच[1] ।
(52) paititəm u vačō-urvaitiš u yaeča[1].

अधच हॅंति परॅतो-तनुनाँम् श्यओथ्ननाँम् उज़्-वरॅश्तयो ।
aδača hənti parəto-tanunām šyaoθnanām uz-varəštayō.

यथच दिम् जनत् स्पितम् ज़रथुश्त्र यिम् विप्तॅम् वा ।
yaθača dim janat Spitama Zaraθuštra yim viptəm vā.

यस्च दिम् जनत् स्पितम् ज़रथुश्त्र वॅहृर्क यिम् बिज़ंग्रॅम् दअेवयस्नॅम् पॅषो-तन्वे ।

yasča dim janat Spitama Zaraθuštra, vəhrka yim bizaŋgrəm daēvayasnəm pəšō-tanve.

यवअेच ।

yavaeča.

वचो उर्वइतिश् ।

vačō urvaitiš.

हइथीम् अषवन बवतॅम् ।

haiθim ašavana bavatəm.

वीस्पॅम् तत् पइति फ्रमॅरॅज़इति दुश्मतॅम्च ।
vispəm tat paiti framərəzaiti dušmatəmča.

---

1. Better : yavaeča, for ever.

यत् हे अवत् पोउरुम् उब्ज्याइते ।
yaṭ he avaṭ pourum ubjyāite.
आतरॅ वङ्हाो(त्) वनत् ।
ātarə vaŋhå[t] vanat.
हाँम् यासइति ।
hąm-yāsaiti.
अइङ्हाो आतरॅ वनात् ।
aiŋhå ātarə vanāt.
अएतहे थ्नसत् त्बिषङ्ह ।
aētahē θnasat tbišaŋuha.
अववत्-चित् यथ ह्वो पॅरॅसहे ।
avavat-čit yaθa hvō pərəsahe.
यो तूइर्याबिश् ।
yō tūiryābiš.
तिश्राँम् क्षपनाँम् ।
tišrąm xšapanąm.

७१. येज़ि अएषाँम् पतरो इषरॅ श्ताइत्य ।
71. yezi aēšąm patarō išarə-štāitya.

८

१०. दिम् उख्धो दाइते ।
10. dim uxδō dāite.

२२. ख्वरत नरो ।
22. xvarata narō.
यथ मक्ष्याो पॅरॅनॅम् यथ वा अपॅरॅनहे ।
yaθa maxšyå pərənəm yaθa vā apərənahe.

४६. आफ्श् ।
46. āfš.

५९. हख्ति ।
59. haxti.

७३. वरो अस्पो वज़ो रथो ।
73. barō aspō vazō raθō.

७४. यत् अह्मि अव नोइत् अओषॅम् नधो सओसुन्चयो ।
79. yat ahmi ava nōit aoṣ̌əm naδō saosunčayō.

८०. अओजइति ।
80. aojaiti.

१००. पञ्च दस ।
100. panča dasa

१०३. फ्रवइरि फ्रकॅरॅनओत् वास्त्रे वॅरॅज़्योइत् ।
103. fravairi frakərənaot vāstre vərəzyōit.

९

३२. नव वीबाज़्व द्राजो ।
32. nava vībāzva drājo

नॅमस्चा या आर्मइतिश ईज़ाचा ।
nəmasčā yā ārmaitiš īžāčā.

पञ्च दस ज़ॅमो हङ्कनयॅन् ।
panča dasa zəmō hankanayən.

५२. आ दिम् आ हिश् हख़्ति ।
52. ā dim ā hiš haxti.

१०

९. इन्दॅर् ।
9. indər.

९. नाङ्हथ ।
9. nåŋhaθa.

१९. अङ्ह्वाँम् दअेनाँम् ।
19. aŋhvām daenąm.

११

१. अइरिमे ।
1. airime.
११. अनुसो ।
11. anusō.
५. घ्न्यहे ।
5. γnyəhə.

१३

३. ४. वङ्हापरॅम् ।
3, 4. vaŋhāparəm.
६. ७. ज़इरिम्याक ।
6. 7. zairimyāka.
९. यया॰ अस्ति अन्यो रष्नुश् रज़िश्तो ।
9. yayā̊ asti anyō raṣ̌nuš razištō.
१६. वीज़ुश् ।
16. vīzuš.
१७. यूज़िस्त ।
17. yūzista.
३१. वऐइब्य नऐमऐइब्य ।
31. vaeibya naemaeibya.
३४. वऐइब्य नऐमऐब्य ।
34. vaeibya naemaeibya.

३४

यो दइति ख्रओइधि बवइति ।
yō daiti xraoiδi bavaiti.

१४

१७. वङ्हर्य ।
17. vaŋharya.

१५

१०. अववत अओजङ्ह यथ यत् पञ्च नरो ।
10. avavata aojaŋha yaθa yaṭ paŋča narō.

१३. १४. हाँन् ।

13. 14. hą̄n.

४३. वनज़ ।

43. vanaza.

१७

८. पइति ते मॅरॅघ अपो ज़ुश्त ।

8. paiti tē mərəγi ap̊o zušta.

१०. पइति ते मॅरॅघ ।

10. paiti tē mərəγa.

१८

१. बअे अॅरॅज़ु फ़्रथङ्हॅम् ।

1. bae ərəzu fraθaŋhəm.

२. बअे अॅरॅज़ु आइ अष़ाउम् ज़रथुश्त्र ।

2. bae ərəzu āi aš̊āum zaraθuštra.

वोहु मनङ्ह जनइति अपॅम्-चित् अङ्रो-मइन्यूश् ।

vōhu manaŋha janaiti apəm-čit aŋrō mainyuš.

१४. बरोइथ्रो तअेज़िम् ।

14. barōiθrō taežim.

ख़्वता[1] फ़्रषुसइति स्रओषो अष्यो ।

xvtā[1] fraš̊usaiti sraošō aš̊yō

४४. च्वत् यत् हे कसिश्तहे अॅरॅज़्वो फ़्रतॅमॅम् त्बिषिश् ।

44. čvat̰ yat̰ hē kasištahē ərəzvō fratəməm tbiš̊is.

७०. यत् अश्तरॅ वॅरॅध्क अस्मरॅज ।

70. ya aŋtarə vərəδka asmarəja.

14) 1. xvtā is the Pāzand transcription of Pahlavi *xvatāy* meaning, 'Lord'.

१९

२. हुषिति ।

2. hušiti.

४१. नज़्दिश्तात् दङ्‌हावो यओज़्दाथ्रयात् हच फ़्रकइरे फ़्रकॅरॅनओत् वास्त्रे वॅरॅज़्योइत् पसुश्-ख़्वरॅथॅम् गवे ख़्वरॅथॅम्[१] ।

41. nazdištāt danhāvō yaozdāθıyāt hača frakaire frakərənaot vāstre vərəjvoit pasuš-xvarəθəm gave xvarəθəm.[1]

---

19) 1. Cf. Vend. VIII, 103. where the quotation is in abridged form.

फ्रकर्त् १

Ehrpatistān and Nirangistān

को[1] न्मानहे अथउरुनॅम् परयात् । यो अषाइ बॅरॅज्यॉंस्तॅमो । ह्वोइश्तो वा योइश्तो <वा[2]> । यिम् वा अइनीम् हधो-गअेथ[3] हज़ओष्य पओङ्ह[4] चयाँन् ॥ १ ॥

1. kō[1] nmānahe aθaurunəm parayāt. yō aṣ̌āi bərəjyąstəmō hvōīštō vā yōīštō <vā>. yim vā ainīm haδō.-gaēθa[3] hazaōṣ̌va paåŋha[4] čayąn.

पर पओइर्यो आइति, पर बित्यो आइति, पर थ्रित्यो आइति । अअेत परायइति यथा गअेथाब्यो हॅन्ति । अअेषो गअेथनाँम् इरिषिंतिनाँम्[1] रअेषे[2] ॥२॥

2. para paoiryō āiti, para bityo āiti, para θrityō āiti. aēṭa parāyaiti yaθā gaēθābyō hənti, aēṣ̌ō gaēθanąm iriṣ̌intinąm[1] raēṣ̌ē[2].

कतारॅम् आथ्रव[1] अथउरुनॅम् वा पारयत् । गअेथनाम् वा अस्पॅरॅनो अवत् । गअेथनाँम् अस्पॅरॅनो अवोइत् ॥ ३ ॥

3. katārəm āθrava[1] aθaurunəm vā pārayat. gaēθanąm vā aspərənō avat. gaēθanąm aspərənō avōit.

---

1) 1. Corrected. Text : Knmō. Darm. suggests 'kemo' and quotes Pahl Vers. *čēkāmičē*, meaning 'any person whatever'. 2. Inserted. Vide Barth. Air Wb. 1298 S. V. yōišta. 3. Corrected; Pahl. *ham-gēhān* text hapō-gaēθa. See Nir. 60 and Air Wb. 1759. 4. Barth Air Wb 1796. Is paåŋha written for såŋha ? The word may be originally 'hazaošåŋhō, instead of incorrect expressions 'hazaoṣ̌ya paåŋha'. Cf. hazaṣ̌åŋhō Yasna 51–20.

2) 1. Text : iriṣ̌antinām. 2. Darm adds-čikayaṭ after raēṣ̌e and refers to Vend. XIII.10. Cf Ved 15-16 as well.

Av. quotations given by the Pahl. translator in this para :—

kaṭ dātahē zaraθuštrōiš ? maynō mąθrō. θrixšaparəm haθrākem gaēθanām vā aspərənō avōiṭ. yō avaθa aiwyāsti. ā paiti—bərətīm ərəjištem (ərəčništəm) nōiṭ frā urusti mastəm āθravaṇtəm ā stāθa. paiti-bərətim arštištim.

3) 1. Text : āθravana; T. D. āθravana. Quotations from the Pahl. Version :—yezičа aēša daēnu. Cf. Vend. VII.42. yezičа vəhrkō gaēθå. Cf. Vend. XIII. 10. paoiryąm him varəm ādərəzayōiṯ hē yāhya hē hvanəm.

च्वत् ना आथ्रव अथउरुनॅम् हच गएथाबिश्[1] परयात् । यत् हिश् थ्रिश् या ह्मा अइविश्-इति च्वत् अइविश्तॅम्[2] परयत् । थ्रिक्षपरॅम् हथ्राकॅम् । क्ष्वश् क्षफ्नो आच परच[3] । यो बओयो[4] अएतह्मात् पराइति । नोइत् पस्चएत अनइविश्तीम् आस्त्र्यॅन्ति ॥ ४ ॥

4. čvat nā āθrava aθaurunəm hača gaēθābiš[1] parayāt. yat hiš θriš yā hmā aiwiš-iti čvat aiwištem[2] parayat. θrixšaparəm haθrākəm. xšvaš xšafnō āča parača[3]. yō baoyō[4] aētahmāt parāiti. nōit pasčaēta anaiwištīm āstryeŋti.

कतारो अथउरुनॅम् परयात् नाइरिक वा न्मानो-पइतिश् वा । येज़िच वा गएथयाो वीमा कतरस्चित् परयात्[1] । न्मानो-पइतिश् गएथाो नाइरिक परयात् । नाइरिकाइ गएथाो विश् न्मानो पइतिश परयात्[2] ॥ ५ ॥

5. katārō aθaurunəm parayāt[1] nāirika vā nmānō-paitiš vā. yezica vā gaēθayå vīmā katarascit parayāt.[1] nmānō-paitīš gaēθå nāirika parayāt nāirikāi gaēθå viš nmānō- paitiš parayāt.[2]

यो अन्येहे नाइरिक अनहख्तो अथउरुनॅम् परङ्हचाइति[1] । कत् हे वा अषॅम्[2] वॅरॅज़्यात् या नाइरिक न्मानो-पइति वॅरॅज़्यङ्ति ? वॅरॅज़्यात् उसइति नोइत् अनुसइतिच[3] । अहख्तो परङ्हचाइति[1] । वॅरॅज़्यात् उसइतिच अनुसइतिच ।

6. yō anyehē nāirika anahaxtō aθaurunəm paraŋhačāiti[1]. kat hē vā ašəm,[2] vərəzyāt yā nāirika nmānō-paiti vərəzyaŋti? vərəzyāt usaiti nōit anusaitiča ahaxtō paraŋhačāiti. vərəzyāt usaitiča anusaitiča.

---

4) 1. Pahl. Version. *hač gēhān*; text : gāθābiš. 2. Better : aiwištīm. Cf. Yas. IX.24 : aiwištiš. 3. Av. quotation : θrišūm asnąm < ča > xšafnąm ča. Yas. Hā 62.5 and Vend. IV.45. 4. Pahl. *mart*; hence better nuruyō, nərəbyō.

5) 1. Pahl. Vers. gives nairyō ratuš-karō. 2. Av. quotation given in Pahl. Version : nōit avačina dāitīm vaēnāt aēvačina dāitīm vaēnāt.

6) 1. Corrected. Pahl. Vers. *apākēnēt*. See below in this para; text : paraŋhāiti. 2. Better ašīm as can be seen from Pahl, Version *tarskāsīh*, devotion, reverence, awe.

3. Corrected, the text gives अनुसइत्यूइतिच of which त्यू् be deleted.

फ्रोइत् वरे परङ्हचाइते आको हज़ङुह अन् आकोसॅ तायुश्⁴ ॥ ६ ॥

frōit vare paraŋhačāite ākå hazaŋuha an-ākåsə tāyuš.[4]

यो अन्येहे अपॅरॅनायूकहे अनाहख़्तो अथउरुनॅम् परङ्हचाइति¹ । पस्च हाथ्र² तनूम् परयेइति । यत् अएष योइ अपॅरॅनायूको स्रओषि³ वा अनु-तचइते अओख़्तो वा हे अओख़्ते⁴ थ्वात् पइरि अङुह पस्च हथ्र⁵ आ फ्र-स्रूइति षे पइति तनूम् परयेइते⁶ ॥ ७ ॥

7. yō anyehē apərənāyūkahē anāhaxtō aθaururəm paraŋhačāiti[1] pasča hāθra tanūm parayeiti. yat aēša yōi apərənāyūkō sraoši[3] vā anu-tačaitē aoxtō vā hē aoxtē[4] θwāt pairi aŋuha pasča haθra[5] ā fra-srūiti šē paiti tanūm parayeitē[6].

अह्मि न्माने अङ्हे वीसे । अह्मि ज़ंत्वो अङ्हे दङ्ह्वो । च्वत् बिश् अयाो वीतयाो अङ्हॅन् । युजयस्तिश् हच न्मानात् अथ [दङ्हओत्¹] वीसत्, हाथ्रॅम् ज़ंतओत् आ² दङ्होत् । यथ दाइत्या स्पसन्य । यथ पर वय्तो³ न्मानॅम्च वीसॅम्च ज़ंतॅउश्च दङ्हॅउश्च ॥ ८ ॥

8. ahmi nmānē aŋhē vīsē, ahmi zaṇtvō, aŋhē daŋhvō, čvat biš ayå vītayå aŋhən. yujayastiš hača nmānāt aθa [daŋhaot[1]] vīsat, hāθrəm zaṇtaot ā[2] daŋhot yaθa dāityā spasanya. yaθa para vayto[3] nmānəmča vīsəmča zaṇtəušča daŋhəušča.

---

4. Pahl. Version quotes Av. āhaxtō vā anāhaxtō.

7) 1. Corrected ; DPS : paraŋhačāi. 2. Corrected; DPS : hāra. See Barth. Air Wb. 1803. 3. Nom. sg. of sraošin, adj. 'gehorsam, bereit-willing. Barth Air Wb. 1637. Pahl. Ver. *pat niyōšišn*. 4. Bulsara emends it to 'vaokhte'. 5. Bulsara corrects it to hāθra. p. 26. fn.1. 6. yeŋhē aoxtō aēša yeŋhē apərənāyūkāi, an Av. quotation quoted by Pahl. Versionist in the Pahl. Version.

8) 1. Not required, hence inserted in [ ]; better omit. 2. Better-aθa. Pahl. Vers. *ētōn*. 3. Doubtful. Darm. suggests vaēδō. Pahl. Vers *bē paδtākīh* See Barth Air Wb. 1359. Bulsara reads *vaētō and translates known (p. 29).

आअत् यत् हे अओख़्ते अएश येङ्हे अपॅरॅनायूको हचङुह मे हन[१] अपॅरॅनायूक यथ वषि अथ हक्षयेते[२]। वन[३] पस्चइति उज़्-दङ्हुचित् पथ हख़्तोइत्। च्वत् अनाब्दोइश्तॅम्[४] अयनॅम् परङ्हचाइते । या फ्रयरॅन[५] वा उज़येइरिने वा अवाँन् अइव्यास्तिश् अङ्हत् यो अएतह्मात् परङ्हचाइति। नबानज़्दिश्तॅम् हे पर पस्चअेत रअेषच अघ्वदाइत्यस्च आस्त्रायेइंति[६] ॥ ९ ॥

9. āat yat hē aoxtē aēša yēnhē apərənāyūkō hačaŋuha mē hana[1] apərənāyūka yaθa vaši aθa haxšayētē[2]. vana[3] pasčaiti uz-daŋhučit paθa haxtōit. čvat anābdōištəm[4] ayanəm paraŋhačāitē. yā frayarəna[5] vā uzayeirinē vā avąn aiwyāstiš aŋhat yō aētahmāt paraŋhačāiti. nabānazdištəm hē para pasčaēta raēšača aδwadāityasča āstrāyeinti[6].

9) 1. PS : gives hana instead of the correct word ana. 2. hā xšayete (Barth. Air Wb. 1745). 3. Better: ana.

4. LPS : anā bdōištəm separately. Darm. reads anā bdōištəm and adds that it appears to be a superl. of anābdā, whence comes the word anābdātō of the Vend. XVIII.54 signifying 'not bound or covered.' He further suggests that bdōištəm may be an inverted spelling of bāδištəm. Bulsara (p. 30) analysed the word ana, not + abda <apaδa + išta> superl. and translates the least non-traversable'. Pahl. Vers. *pat vālist.* Barth (Air Wb. 760) reads : + ana dbōištəm.

5. frāyeirinē is suggested by Bulsara, meaning 'in the morning.'

6. Corrected ; LPS : āstrāinti.

आअत् हवतॉम्[1] नव[2] अऐथ्रपइतीम् येन्हे निस्रितीम् फ्रारत्[3] आ हे अ-निस्रितीम्[4] <आस्त्र्येइते>[5] येज़ि आअत् हे नोइत् निस्रितीम् फ्रारत् नोइत् अ-निस्रितीम् आस्त्र्येइते <अथ> थ्वयङ्हॅम् यथ रतुश् <अ-थ्वयङ्हॅम्> यथ[6] अपॅरॅनायूको । नोइत् हे अ-निस्रितीम् आस्त्र्येइते अध यत् वा यथ थ्वयङ्हॅम् वा अ-थ्वयङ्हॅम् वा ।। १० ।।

10. āat havatąm[1] raba[2] aēθrapaitīm, yenhē nisritīm frārat[3], ā hē a nisritīm[4] <āstryeite>[5], yezi āat hē nōit nisritīm frārat nōit a-nisritīm āstryeite, <aθa> θwayaŋhəm yaθra ratuš, <a-θwayaŋhəm> yaθra[6] aparənāyūkō, nōit hē a-nisritīm āstryeite aδa yat vā yaθra θwayaŋhəm vā a-θwayaŋhəm vā.

(अ) दऐवयस्नहे वा तनु-पॅरॅथहे वा अपॅरॅनायूक परङ्हचाइति निस्रितोइत् अऐतहे आस्त्र्येइते नोइत् अनिस्रितोइत् । यथ दह्महे फ्रङ्हॅरॅज़ोइत् । यवत हे नाफो अवथ्वरॅश्तो ।। ११ ।।

11. (a) daēvayasnahē vā tanu-pərəθahē vā apərənāyūka paraŋhacāiti nisritōit aētahē āstryeite nōit anisritōit. yaθa dahmahē fraŋhərəzōit. yavata hē nāfō avaθwarštō.

(ब) च्वत् ना अऐथ्रपइतीम् उपोइसात् यार्ॅ-द्राजो ? थ्रि-ज़रमऐम् ख़्रतूम् अषवनॅम् अइव्याोङ्हत् [स्पयेइति वीस्पऐइब्यो अपॅरॅनायुब्यो, नोइत् चह्माइ

11 (b) čvat nā aēθrapaitīm upōisāt yārə-drājō ? θri-zaramaēm xratūm ašavanəm aiwyåŋhat [spayēiti vīspaēibyō apərənāyubyō, nōit čahmāi

10) 1. Darm : hvatąm, Bulsara-havatąm, gen. pl. of havant.

2. Corrected on the basis of the Pahl. Vers. nāf., text gives aba; Bulsara emends.

3. Corrected. DPS : frāra. Bulsara p. 34.

4. Barth Air Wb. 1038. Better : nisristīm. 5. Inserted.

6. A quotation from the Pahl. Version.

अपॅरॅनायुनाँम् । येञ्हे अअेतथ मज़्दयस्ननाँम् नाइरिक अवाो (अवयाो) क्षुद्राो हाँम्-रअेथ्वयेइति मज़्दयस्ननाँम्च दअेवयस्ननाँम्च] येज़ि अंतरात् नअेमात् अअेतहे हाथ्रहे द्रॅंजयेइति । पर पइत्याइति वी रओधयेइति ।। ११ ।।

apərənāyunąm. yeṅhe aētaδa mazdayasnanąm nāirika avå (avayå) xšudrå hąm-raēθwayeiti mazdayasnanąmča daēvayasnanąmča][6] yezi aṇtarāt̰ naēmāt̰ aētahē hāθrahē drənjayeiti, para paityāiti vīraoδayeiti.

हाथ्रॅम् नवइनॅम् अअेथ्रपइतीम् उपोइसोइत् । अथ थ्रितीम् उपोइसोइत् अअेवथ तूइरीम् उपोइसोइत् । येज़ि अवत् वअेथात् वअेनथ अंतरात् नअेमात् हाथ्रहे द्रॅंजयातृच नअेम्च पस्चअेत वी-रओधयात् [थ्रि क्षपॅरम् दाँज़्द्रॅम्] ।। ११ ।।

11. hāθrəm navainəm aēθrapaitīm upōisōit̰, aθa θritīmu pōisōit̰, aēvaθa tūirīm upōisōit̰. yezi avat̰ vaēθāt̰ vaēnaθa aṇtarāt̰ naēmāt̰ hāθrahē drənjayāt̰ča naēmča pasčaēta vī-raōδayāt̰. [θri-xšaparəm dązdrəm].

कॅम् अअेमत् अअेथ्रपइतीम् उपयत् अपनोतॅमॅम् दह्मॅम् । यसॅ-तत् अपयेइति पारॅंतरॅम् इशोइत् । यवत् अअेतह्म्य ज़्रु स्तओतनाँम् यस्न्यनाँम् दाद्राजोइश् । यथ तत् आफ्रमरॅम्नो ख्यात् अथ तत् आफ्रमरॅम्नो आस्तारयेइति । अअेतवतृच अअेषस्चित् आस्तारयेइति ।। १२ ।।

12. kəm aēmat̰ aēθrapaitīm upayat̰ apanōtəməm dahməm. yasə-tat̰ apayeiti pārəṇtarəm išōit̰. yavat̰ aētahmya zru staotarąm yesnyarąm dādrājoiš. yaθa tat̰ āframarəmnō xyāt̰ aθa tat̰ āframarəmnō āstārayeiti. aētavat̰ča aēšasčit̰ āstārayeiti.

यो हे अपॅरॅम्नाइ नोइत् वीसाइति फ्रा-म्रूइति को हे पओउरुनाँम् अअेथ्रपइति-नाँम् अफ्रओख़्तअे आस्त्र्येइते नबानज़्दिश्तो । आअत् हवताँम् नब' यह्मि परॅइति । वीस्पअेषु परॅइति वीस्पअेषु आफ्रओख़्ति आस्त्र्येइते ।। १३ ।।

13. yō hē apərəmnāi nōit̰ vīsāiti frā-mrūiti kō hē paourunąm aēθrapaitirąm afraoxtəē āstryeite nabānazdištō āat̰ havatąm naba[1] yahmi parəiti. vīspaēšu parəiti vīspaēšu āfraoxti āstryeite.

---

13) 1. Darm : nana.

यो अस्रुत्-गओषो वा अफ़्रवओचो वा नोइत् ओइम् चिनॅम् वाचिम् अइव्यास्[1] । नोइत् पस्चअेत अन्-अइविश्ति[2] आस्त्र्येइते । येज़ि आअत् ओयुम् पे वाचिम् अइव्यास्[1] अन्-अइविश्ति[2] आस्त्र्येइते । इथा आअत् यज़मइदे । अषॅम् वोहू° ॥ १४ ॥

14. yō asrut-gaoš̌ō va afravaočō vā nōit ōim činəm vāčim aiwyas[1]. nōit pasčaēta an-aiwišti[2] āstryeite. yezi āat ōyum pē vāčim aiwyās[1] an-aiwišti[2] āstryeite. iθā āat yazamaidē. aš̌əm vohū.

यो अवध नोइत् अइव्यास्ति अषया[1] अरॅदुश हवयङ्हॅम् अख़्तीम्[2] दरॅत वा अनङ्ग्रो-ताय वा उश्न[3] वा अओद्र[4] वा तर्श्ना वा अउर्वश् अङ्र[5] वा अङुह वा चतङ्रो पिथ्वाो अह्मात् पइति अध्वदाइतिश् नोइत् अनइविश्ति आस्त्र्येइते । वाथ्मइनि अषया ख़्वफ़्न वा अन्-अइविश्ति आस्त्र्येइते ॥ १५ ॥

15. yō avaδa nōit aiwyāsti aš̌ayā[1] arədušа havəyaŋhəm axtīm[2] darəta vā anaṇgrō-tāya vā ušna[3] vā aodra[4] vā taršnā vā aurvaš-aŋra[5] vā aŋuha vā čataŋrō piθwå ahmāt paiti aδwadāitiš nōit an-aiwišti āstryeite. vāθmaini aš̌ayā xvafna vā an-aiwišti āstryeite.

कत् वा[1] दअेवयस्नात् वा तनु-पॅरॅथात् अअेथ्रपतोइत् पइरि-अइव्यङ्हत् । फ़्रस्रावयो अव दाथ्र यिम् दिम् वअेनात् अॅविस्तअेष्व वन्दानॅम् । नोइत् अव या विस्तअेष्व । नोइत् हे अषओने श्यओथननाँम् वॅरॅज़्योइत् ॥ १६ ॥

16. kat vā[1] daēvayasnāt vā tanu-pərəθāt aēθrapatōit pairi-aiwyaŋhat frasrāvayō ava dāθra yim dim vaēnāt əvistaēš̌va vandānəm. nōit ava yā vistaēš̌va. nōit hē aš̌aonē šyaoθananąm vərəzyōit.

---

14) 1. Darm. reads : aiwyāiš. Pahl *an-manītūnītār ōšmūrēnītār.*

2. Pahl : *an-apar-manītūnišnīh* (ēhrpatistān nē kart.)

15) 1. Darm. reads : aš̌aonē. Pahl. Version : *pat ašātih* : with sorrow.

2. Darm : axtəm. Pahl. *hīvandakīh.* cf. Pahl. Yasna xxxvi.

3. Pahl. *xōšk.* Bulsara amends : ynā to ušna.

4. Pahl. *sūrmāk.*

5. Pahl. *aivāp vārān hast*, Barth Air Wb. 201 s. v. aruvastam.

16) 1. Better : nā as per para 17 below.

कत् ना दअेवयस्नाइ वा तनु-पॅरॅथाइ वा अअेथ्र्याइ चशात् दह्मो निउरुज़्दो[1] अदाइत्यो द्रओनो । दाइत्येहे द्रओनङ्हो उप जनाँङ्ह[2] ।

पइरि गॅरॅफ़्तयात् पइति ज़ॅमनयाो[3] नोइत् अइपि-गॅरॅफ़्तयात् पइति च्वइति षे अअेष ज़ॅमन अङ्हत् यथ गाउश् फ्रवइति वॅह्र्काइ हिज़्वाँम् दधाइति यो अ-ज़रज़्दाइ माँथ्रॅम् चश्ते[4] ।। १७ ।।

17. kaṯ nā daēvayasnāi vā tanu-pərəθāi vā aēθryāi čašāṯ dahmō niuruzdō[1] adāityō draonō. dāityehe draonaŋhō upa janåŋha[2].

pairi gərəftayāṯ paiti zəmanayå[3] nōiṯ aipi-gərəftayāṯ paiti čvaiti ṣ̌ē. aēṣ̌a zəmana aŋhaṯ yaθa gāuš fravaiti vəhrkāi hizvąm daδāiti yō a-zarazdāi mąθrəm čaštē.[4]

कत् ना दअेवयस्नाइ वा तनु-पॅरॅथाइ वा गॅउश् अधाइत्य आस्त्र्येइते । नोइत् आस्त्र्येइते अन्यो अह्मात् यो हे गवा वरॅश् दइदीत् अअेतह्माइ ।। १८ ।।

18. kaṯ nā daēvayasnāi vā tanu-pərəθāi vā gəuš aδāitya āstryeite. nōiṯ āstryeite anyō ahmāṯ yō hē gavā-varəš daidīṯ aētahmāi.

दह्मो दह्माइ अओख़्ते । फ्रा मा नॅरॅ गारयोइश् यत् रतु-फ्रितिश् आजसात्[1] । वीसइति दिम् फ्र-ग्रारयो नोइत् फ्र-ग्रारयेइति अअेषो रतुफ्रिश् यो जघार ।। १९ ।।

19. dahmō dahmāi aoxte : frā mā narō gārayōiš yaṯ ratu-fritiš ājasāṯ[1]. vīsaiti dim fra-γrārayō nōiṯ fra-γrārayeiti aēṣ̌ō ratufriš yō jaγāra.

---

17) 1. Cf. Vend. III. 19. and Epistles of Manuščihr II. 3.

2. Pahl. *apar rasišnīh rāδ.*

3. Pahl. *mōžd.* cf. Farhang p. 30. ed. by Reichelt. 4. gūrg *ūzvān dahēt kē ō ōy ī a-rōδāh-dahišn ī anēr mānsr čāšēt* (*hast kē gurg ahrmoγ gōwēt.*)

19) 1. Corrected on the basis of P. V. *rasāt*; DPS : āsāṯ.

च्वइति नराँम् अ हख्तो[1] ज़ओत रतु फ्रिश् ? अहुरॅम् वइरीम् फ्र-स्रओश्येहे ?

वीस्पअेइब्यो अअेइब्यो योइ हे मधॅम्या वच फ्र-स्रावयम्नहे वा उप सुरुन्वॅंति यत् वा यस्नॅम् यज़्मनहे। हउर्वो पस्चअेत। फ्रस्तुये[2]। अषॅम् वोहू[0][3]।

फ्रवराने मज़्दयस्नो[3]। वीस्पाइ। अषय नो पइति जम्यात्[4]। अमॅष स्पॅंत[5]। अइव्रि-गॅरॅध्महि अपाँम् वङुहिनाँम्[6]। अषॅम् वोहू[0][3]। फ्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश्[7]
॥ २० ॥

20. čvaiti narąm a-haxtō[1] zaota ratu-friš ? ahurəm vairīm fra sraošyehe ? vīspaēibyō aēibyō yōi hē maδən yā vača fra-srāvayamnahe vā upa-surunvanti yat vā yasnəm yazəmnahe. haurvō paščaēta. frastuye.[2] ašəm vohū[0]. fravarānē mazdayasnō.[3] vīspāi. ašaya no paiti jamyāt.[4] aməša spənta[5]. aiwi-gərəδmahi apąm vaŋuhinąm.[6] ašəm vohū. fravarānē mazdayasnō zaraθuštriš[7].

सुरुनओइति ज़ओत उप-स्रओतरनाँम् ।
नोइत् उप-स्रओतारो ज़ओतरो[1] ज़ओत रतु-फ्रिश् ।
अअेतवतो[2] उप स्रओतारो यवत् फ्र-मरॅंते[3] ।
सुरुन्वॅंति उप-स्रओतारो ज़ओतरो[4] ।
नोइत् ज़ओत उप स्रओतरनाँम् उप-स्रओतारो रतु-फ्र्यो ।
अअेतवतो ज़ओत यवत् फ्र-मरइते अषय दधामि[5] ॥ २१ ॥

21. surunaoiti zaota upa-sraotararąm nōit upa-sraotārō zaotarō[1] zaota ratu-friš aētavatō[2] upa-sraotārō yavat fra-marənte.[3] surunvanti upa-sraotārō zaotarō[4] nōit zaota upa-sraotararąm upa-sraotārō ratu-fryō. aētavatō zaota yavat fra-maraite ašaya daδāmi[5].

---

(20) 1. a-haxtō (A.Waag); haxto (Bulsara and Darm). Mss axtō. Pahl *pat āfrās.* 2. Frastuye prayer to be recited in full. 3. Fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvo ahura-tkaēšō.

4. Cf. Yasna Hā VII.24 and Hā VIII.1. 5. Cf. Yasna Hā VIII.3.

6. Cf. Yasna Hā. LXII.11. 7. Cf. Yasna Hā LXII.12.

(21) 1. Corrected; DPS : zaoθrō. 2. Corrected : DPS-aētavō.

3. DPS : fra-marəntəm. 4. Bulsara remarks : "This is missing from the DPS; but it is restored on the analogy of Fol 61 II 10 and following.

5. DPS : refers to Yasna Hā VII and VIII.

स्रओथ्र[१] ना-[१] गाथनाँम् रतु-फ्रिश्। पइति-अस्तिच यस्नहे अध फ्शूषो माँथ्रहे। तत् सोइधिश्[२]। अहे ज़ी ना स्रवङ्हो[३] अफ्रमरँ᳚ति आस्त्र्येइते। यथ गाथनाँम्-चित्। मनो मरॅतनाँम्च। वचो मरॅतनाम्च। गाथाो स्रावयो यस्नॅम् यज़ॅ᳚तॅम् पइति < हिश् >। ताइति[४] वीस्पनाँम् गाथनाँम् रतु-फ्रिश्। यस्नॅम् यज़ाइति गाथनाँम् स्रावयम्ननाँम् पइति <हि> श् <ता> ति[४] यस्नहे अएवहे रतु-फ्रिश् अ-रतु-फ्रिश् गाथनाँम् ॥२२॥

22. sraoθra[1] nā-[1] gāθanąm ratu-friš. paiti-astiča yasnahe aδa fšūšō mąθrahe. tat sōiδiš.[2] ahe zī nā sravaŋhō[3] aframarənti āstryeite yaθa gāθanąm-čit. manō marətanąmča. vačō marətanąmča. gāθå srāvayō yasnəm yazəntəm paiti<hiš>tāiti[4] vīspanąm gāθanąm ratu-friš yasnəm yazāiti gāθanąm srāvayamnanąm paiti <hi>š <tā>ti[4] yasnahe aēvahe ratu-friš a-ratu-friš gāθanąm.

या गाथाो अफ्स्मइन्य[१] स्रावयतो[२] उव रतु-फ्रिश्। वचस्तस्तिवत् स्रावयम्नो[३] अएतवतो कतरस्चित् रतु-फ्रिश् यवत् फ्रमरॅ᳚ति ॥ २३ ॥

23. yå gāθå afsmainya[1] srāvayatō[2] uva ratu-friš. vačastastivat srāvayamnō[3] aētavatō katarasčit ratu-friš yavat framarənti.

---

22) 1. DPS : sraoθrana. See Barth. Air Wb. 1633.
   2. Yasna Hā LVIII begins with these words. 3. Bulsara : sravaŋhəm.
   4. So A. Waag; Bulsara: paitishti. DPS : paitistāiti. Pahl. Vers: *aparnıyōŋšōt*.

23) 1. Better : afsmanivąn (Barth. Air Wb 103); Waag reads : afsmanvat.
   2. Following Barth. Bulsara reads : rayatō.
   3. So Waag. Bulsara : srāvayamna. Barth. (Air Wb. 103) reads: srāvayatō.

या यस्नॅम् यज़ॅंति[1] अफ़्स्मनिवाँन् वा वचस्तश्तिवत् वा उव रतुफ़्रयो[2]। हाँम्-स्रुत्-वाच येधि[2] यज़ॅंति उव अ-रतुफ़्रयो कत् हाँम्-स्रुत् वाचिम्न[3]। यत् हकत् आम्रुतो अफ़्स्मइनिवाँन्च वचस्तश्तिवत्च अवि चयो[4] सुरुन्वइंति नोइत् अन्यो। अएषो रतुफ़्रिश् यो नोइत् अइवि-स्रुन्वइति[5] ॥ २४ ॥

24. yā yasnəm yazənti[1] afsmanivąn vā vačastaštivaṭ vā uva ratufrya. hām-srut-vāča yeδi[2] yazənti uva aratufrya kat hąm-srut vāčimna.[3] yaṭ hakaṭ āmrutō afsmainivąnča vačastaštivaṭča avi čayō[4] surunvaiṇti nōiṯ anyō. aēšō ratufriš yō nōiṯ aiwi-srunvaiti[5].

यो गाथनाँम् अनुमइति वा अनुमइन्येते। अन्येहे वा स्रावयंतो पइतिश्ति[1]। यो...अन्यो वा हे दह्मो स्रुताो गाथाो दधाइति रतु-फ़्रिश[2]। अस्रुताो दधाइति <अ-रतु-फ़्रिश> ॥ २५ ॥

25. yō gāθanąm anumaiti vā anumainyete. anyehe vā srāvayaṇto paitištī[1]. yō...anyō vā he dahmō srutå gāθå daδāiti ratu-friš[2]. asrutå daδāiti <a-ratu-friš>.

यो गाथाो स्रावयेइति अपो वा पइतिश्-ख्वइरे रओध्ङ्हो वा कॅरसाँम् वा +गधोतिनाँम् <वा> गअेथनाँम्[1] वा वयन्तनाँम्[1]। येज़ि ह्वअेइब्यो उषिब्या अइवि-स्रुन्वइति रतु-फ़्रिश् <अङ्हत्>। यज़ि आअत् नोइत् ह्वअेइब्यो उषिब्यो अइवि-स्रुन्वइति अपयात्। येज़ि अपोइत् आअत् नोइत् अपोइश्। अअेतध मधॅम्य वच फ़्र-मरॅम्नो रतुफ़्रिश् ॥ २६ ॥

26. yō gāθå srāvayeiti apō vā paitiš-xvairē raoδaŋhō vā kərəsąm vā +gaδōtirąm <vā> gaēθarąm[1] vā vayaṇtarąm[1]. yezi hvaēibo ušibyō aiwi-srunvaiti ratu-friš <aŋhaṯ>. yezi āaṯ nōiṯ hvaēibyō ušibyō aiwi-srunvaiti apayāṯ. yezi apōiṯ āaṯ nōiṯ apōiš. aētaδa maδəmya vača fra-marəmnō ratufriš.

---

24) 1. Better: yazəṇte; yazəṇtī suggested by Barth. Pahl. *yazēnd*. Bulsara-yazōiθe. Waag–yazoiti 2. So Bulsara. DPS : hąm-srūṭ-vāčayāδi-vāčayāδa. 3. Waag reads; hām-srūt-vācim-ca. 4. So the DPS : better : *anyō* as suggested by Barth Air Wb. 1641. 5. Bulsara reads : aiwisrunaoiti.

25) 1. Waag : paitī-hištaiti. Pahl. Vers. *apar nigōšēt* (*ku kas-ē gōšēt uṭ ān gōš dārēṭ.*) 2. So Waag. DPS : a-ratufriš.

26) 1. gavām vā vāsayatąm; Pahl Version : *aivāp gēhān apar pat vāsišnīh dāšēnd.*

च्वत् ना नितॅम वच गाथाो स्रावयो रतु फ्रिश् । यत्[1] हे नड़्दिश्तो दह्मो वी सुन्वइति यवत् वा अॅम् हवऍइब्य उषिब्य ॥ २७ ॥

27. čvat̲ nā nitəma vača gāθå srāvayō ratu-friš. yat̲[1] hē nazdištō dahmō visrunvaiti yavat̲ vā aēm havaēibya ušibya.

गन्तुमो यवनाँम् रतु-फ्रिश् ॥ २८ ॥

28. gantumō yavanąm ratu-friš.

योइ अऍतॅअे मइध्यनाँम् परो–ख्वरॅतोइत् गाथाो नोइत् स्रावयेइन्ति, पओइर्य वरॅश्त अऍषाँम् श्यओथनॅम् अ चिथो-इरिश्तॅम्[1] ॥ २९ ॥

29. yōi aētəe maiδyanąm parō-xvarətōit̲ gāθå nōit̲ srāvayeinti paoirya varəšta aēšąm šyaoθanəm a-čiθo-irištəm.[1]

तत् ख्वरॅनो बाध अस्ति । दह्मो हुराँम् ख्वरइति मधो अस्प्य <हे> पयङ्हो । दाइत्य द्रओनाो ख्वरो मधो[1] ख्वरइति । नोइत् गाथनाँम् अस्रुइति आस्त्र्येइति । फ्रयाो[2] द्रओनाो ख्वरो मधइते । ना गाथनाँम् अस्रुइति आस्त्र्येइते ॥ ३० ॥

30. tat̲ xvarənō bāδa asti dahmō hurąm xvaraiti maδō aspya <hē> payaŋhō. dāitya draonå xvarō maδō[1] xvaraiti, nōit̲ gāθanąm asruiti āstryeiti. frayå[2] draonå xvarō maδaitē. nā gāθanąm asruiti āstryeite

योइ बिश् हस्त्रे स्रावयेइन्ति रतुफ्र्यो । <योइ> थ्रिश् हस्त्रे स्रावयेइन्ति अ-रतु-फ्र्यो च्वत् नितॅमॅम् हस्त्रॅम् अङ्हत् रतुफ्रीतॅअे थ्रिश् ॥ ३१ ॥

31. yōi biš hastre srāvayeinti ratufryō <yoi> θriš hastre srāvayeinti. a-ratu-fryō. čvat̲ nitəməm hastrəm aŋhat ratu-fritəe θriš.

---

27) 1. So H; TDA : yezi; Waag reads : yavat̲.

29) 1. Bulsara reads : a-čiθō-irištəm; uninvolved in penalty. Pahl. Version *a-tōzišn*. Cf. Barth Air Wb. 52. a-čiθōirista; comp. of čiθā + urvišta past. part passive of urvaēš—to turn. DPS gives čiθaya urvištəm.

30) 1. Waag reads : maδaite for maδō xvaraiti in the text. 2. So Waag. Text : fraδå Pahl. Version *frahišt*, which is further explained by the gloss *a-patmān*—immoderate, excessive.

योइ गाथाो पइरि-उक्षइति[1] स्रावयेइंश्ति । येज़ि अरस्त्रेम् पइरि-उक्ष्यंश्त[2] पइरि-आधयेइंश्ति[3] । वा वचत् अपयंश्तो[4] अ रतु-फ्रयो । पस्च वा परो वा पइरि-आधयेइंश्ति अ-रतु-फ्रयो ॥ ३२ ॥

32. yōi gāθā̊ pairi-uxšaiti[1] srāvayeiṇti. yezi arastrəm pairi-uxšyaṇta[2] pairi-āδayeiṇti[3]. vā vāčat̰ apayaṇtō[4] a-ratu-fryō. pasča vā parō vā pairi-āδayeiṇti a-ratu-fryō.

कथ ज़ओत गाथाा फ्रस्रावयेइति । नअेमो वचस्तश्ति मर्थेम्य वच ज़रथुश्त्रि मन । येज़िच अअेतॅअे वचो अपयेइति योइ हॅंश्ति गाथाह्व बिशाम्रूत थ्रिशाम्रूतच चथ्रुशाम्रूतच[1] । अअेतअेषाँम् वचाँम् अ-रतु-फ्रिश् ॥ ३३ ॥

33. kaθa zaota gāθā̊ frasrāvayeiti. naēmō-vačastašti maθəmya vača zaraθuštri mana. yezi ča aētəe vačō apayeiti yōi həṇti gāθāhva bišāmrūta θrišāmrūtača čaθrušāmrūtača.[1] aētaēšąm vačąm a-ratu-fryiš.

कय हॅंश्ति वचो बिशाम्रत[1], अह्या यासा[2], हुमतनाँम्[3], अषह्या आअत्[4] यथा तू ई[5], हुमाईम् थ्वा ईज़ॅम्[6], थ्वोइ स्तओतरस्चा[7], उश्ता अह्माइ[8], स्पॅंता मइन्यू[9] वोहु क्षथ्रॅम् वइरीम्[10], वहिश्ता ईश्तिश्[11] ॥ ३४ ॥

34. kaya həṇti vačō bišāmrūta[1], ahyā yāsā[2], humataṇąm[3], ašahyā āat[4], yaθā tū ī[5], humāīm θwā īžəm[6], θwōi staotarasčā[7], uštā ahmāi[8], spəṇtā mainyū[9], vōhu xšaθrəm vairīm[10], vahištā īštiš.[11]

---

32) 1. Variant : pairi-uxšayeiti; Pahl. Version *pat apāk āβgir.*

2. So Waag. Mss pairi-axta; Bulsara (p. 116) amends it to pairi-aoxta. Barth (Air Wb 188) reads + pairi-aoxta 3. So reads Bulsara and refers to āδayōit̰ of Vend. IX.12. Waag reads pairi āδarə. Barth Air Wb 188 pairi āδa.

4. According to Waag. LPS gives : apayaṇta; Bulsara reads : apayeiṇti.

33) 1. Darm & Bulsara give daēvanām kərəta after this word. Waag omits it,

34) 1. Cf. Vend. 10.4. 2. Yas. 28.1: 3. Yas. 35.2. 4. Yas. 35.8. 5. Yas. 39.4. 6. Yas. 41.3, 7. Yas. 41.5. 8. Yas. 43.1. 9. Yas. 47.1. 10. Yas. 51.1. 11. Yas. 53.1.

कय < हॅंति > थ्रिशाम्रूत् । अषॅम् वोहू°[१] यॅं सॅविश्तो°[२]
हुक्षथ्रोतॅमाइ[३] दुज़्वरॅनाइश्[४] ॥ ३५ ॥

35. kaya <hənti> θrišāmrūta. aṣ̌əm vohū[1], yə̄ səvištō[2], huxšaθrōtəmāi[3], duž-varənāiš[4].

कय < हॅंति > चथ्रुशाम्रूत ।
यथा अहू वइर्यो[१] । मज़्दा अत् मोइ वहिश्ता[२] । आ अइर्यॅमा[३] ॥ ३६ ॥

36. kaya <hənti> čaθrušāmrūta. yaθā ahū vairyō[1], mazdā at̰ mōi vahištā[2], ā airyəmā[3].

कङ्हाँम् ना गाथनाँम् स्रुतनाँम् अ-रतु-फ्रिश् । या मअेज़ो[१] वा फ्रा वा षाइम्नो स्रावयेइति अअेतअेषाँम् वचाँम् अ-रतु-फ्रिश् । अधच[२] उइति यथ कथच दह्मो स्तओत येस्न्य हउर्व दधाइति । पउर्वात् वा नअेमात् अपरात् वा । अयो[३] वा तचो वा हिश्तम्नो वा आोङ्हानो वा सयानो[४] वा बरॅम्नो वा वज़ॅम्नो वा अइर्यास्तो अथ रतु फ्रिश् । बरो-अस्पो वज़ो-रथो[५] ॥ ३७ ॥

37. kaŋhąm nā gāθanąm srutanąm a-ratu-friš. yā maēzō[1] vā frā vā šāimnō srāvayeiti aētaēšąm vačąm a-ratu-friš. aδāči[2] uiti yaθa kaθača dahmō staota yesnya haurva daδāiti. paurvāt̰ vā naēmāt̰ aparat̰ vā. ayō[3] vā tačō vā hištəmnō vā åŋhānō vā sayānō[4] vā barəmnō vā vazəmnō vā aiwyāstō aθa ratu-friš. barō-aspō vazō-raθō[5].

35) 1. Yas. 27.1. 2. Yas. 32.11. 3. Yas. 35.5. 4. Yas. 53.9.

36) 1. Yas. 27.7; 2. Yas. 34.15; 3. Yas. 54.1.

37) 1. Corrected; DPS: yaēzō. Pahl. Vers. *mēzān*. See Barth Air Wb. 1108

2. Corrected; DPS : aδaēča.

3. DPS ramyō. Darm. suggests ayō; Pahl. *raft*. Waag reads : yō.

4. Waag also reads : sayānō; PS gives daθānō, Pahl. Version *SKBAWNAN* lying down. Darm. suggests reading paθānō on the basis of paiδyamnō occurring in Yašt I.17. Cf. Tehmuras Fragments XI. 5. Cf. Vend. VI.26.

दह्मो ज़ओत तनु-पॅरॅथ उप-स्रओतारो येज़ि दिश् तनु-पॅरॅथो वअेध। अअेतववतो[1] रतु-फ़्रिश् यवत् फ़्रमरइति। येज़ि आअत् दिश् नोइत् तनु-पॅरॅथो वअेध वीस्पनाँम् गाथनाँम् रतु फ़्रिश् ॥ ३८ ॥

38. dahmō zaota tanu-pərəθa upa-sraotārō. yezi diš tanu-pərəθō vaēδa. aētavatō[1] ratu-friš yavat framaraiti.
yezi āat diš nōit tanu-pərəθō vaēδa vīspanąm gāθanąm ratu-friš.

तनु-पॅरॅथो ज़ओत दह्म उप-स्रओतारो। येज़ि दिम् तनु-पॅरॅथॅम् वीधरॅ[1]। अअेतवतो रतु-फ़्रयो यवत् फ़्रमॅरॅन्ति। येज़ि आअत् दिम् नोइत् तनु-पॅरॅथॅम् वीधरॅ[1] वीस्पनाँम् गाथनाँम् रतु-फ़्रयो। दह्मो ज़ओत दह्मो उप-स्रओतारो वीस्पे रतु-फ़्रयो तनु-पॅरॅथो ज़ओत तनु-पॅरॅथ उप स्रओतारो वीस्पे अ-रतु-फ़्रयो ॥ ३९ ॥

39. tanu-pərəθō zaōta dahma upa-sraotārōyəzi dim tanu-pərəθəm vīδarə[1] aētavatō ratu-fryō yavat framərənti. yezi āat dim nōit tanu-pərəθəm vīδarə[1] vīsparąm gāθanąm ratu-fryō. dahmō zaota dahmō upa-sraotārō vīspe ratu-fryō. tanu-pərəθō zaōta tanu-pərəθa upa-sraotārō vīspē a-ratu-fryō.

कह्या-चित् ना दह्मनाँम् ज़ओथ्राध रतु फ़्रयो नाइरिकयोस्चित् अपॅरॅनायूकहे-चित्। येज़ि वअेथ हाथिनाँम्[1] थ्वॅरॅसॅस्च फ़्र-तउरुनोस्च। अन्तरॅ हाइतिषु यस्नॅम् फ़्र-यजोइत्[2]। नोइत् ता नाइरिक कसु ख्रथ्व। अषॅम् वोहू ॥ ४० ॥

40. kahyā-čit nā dahmanąm zaoθrāča ratu-fryō nāirikayåsčit apərənāyūkahe-čit. yezī vaēθa hāθinąm[1] θwərəsasča fra-taurunåsča antarə hāitišu yasnəm fra-yazōit[2]. nōit tā nāirika kasu xraθwa. ašəm vohū.

---

38) 1. Corrected; DPS : aēvato.

39) 1. DPS : vīvarə. Corrected by Darm. Pahl. *akās hēnd.*

40) 1. Variant : hāθanąm. Pahl. Vers. *hātān.* Darm. reads : haitinąm.
2. DPS : frāiziš Corrected by Waag. Pahl. Version *frāč yazišnīh.*

यो गाथाो अ-स्रावयो आँस्ता वा तरो-मइति वा < अप > तनूम् पॅरॅयेइति ?
को[1] आँस्ता ? को[1] तरो-मइति ?
या[2] हच दएनयात् माज़्दयस्नोइत् अपस्तूइतिश्
यो हच दएनयात् माज़्दयस्नोइत् अप स्त्वोइत्
थ्रिश् वय्ज़िबिश् हकरत् वीपइति चित्[3] ॥ ४१ ॥

(41) yō gāθå a-srāvayō ąstā vā tarō-maiti vā, <apa> tanūm pərəyeiti ?
ko[1] ąstā ? ko[1] taro-maiti ?
yā[2] hača daēnayāṭ māzdayasnōit apastūitiš. yō hača daēnayāṭ māzdayasnōit apa-stvōit θriš vaγzibiš hakaraṭ vipaiti-čit.[3]

यो गाथाो अ-स्रावयो यारॅ द्राजो अप तनूम् पइर्येइति
येज़ि आोङ्हाँम् ओयाॅम् पे[1] वाचिम् फ्र-मरइति ।
पइति[2]- षे हो परॅतो-तनुनाँम् स्ताोङ्हइति ।
यह्मत् हच तॅम् अव-रओधॅन्ति

अ) सारहे
पञ्च तिस्रो, दस............रथ्वाँम् ।
हज़ङ्रॅम् मएषनाँम् हज़ङ्रॅम् गवाँम् रथ्वाँम्

ब) यो गाथनाँम् ओयुम् वाचिम् अपयाइति अएवाँम् वा वचस्तश्तीम्,
थ्रि वा आज़ाइति अयरॅ-द्राजो वा वात्रयात् ।

(42) yō gāθå a-srāvayō yārə-drājō, apa tanūm pairyeiti.
yezi åŋhąm ōyām pē[1] vāčim fra-maraiti. paiti[2] šē hō parətō-tanurąm ståŋhaiti. yahmaṭ hača təm ava-raoδənti.

A) sārahē
panča, tišrō, dasa.. ....raθwąm.
hazaŋrəm maēšanąm hazaŋrəm gavąm raθwąm

B) yō gāθənąm ōyum vāčim apayāiti aēvām vā vačastaštim, θri vā āzāit ayarə-drājō vā vā trayāt.

---

41) 1. So A. Waag ; Darm. Suggests kāf or ka ; Bulsara reads : katārōi following the Pahlavi Version *katār*.
2. So Darm and Bulsara ; Waag reads yō.
3. Darm. (SBE Vol. IV page 326) takes it to be a quotation belonging to the commentary. Barth (Air wb. 1447) reads the sentence thus : yō hača daēnayāt.........apa stvōit θriš vaγzibis + hakərəṭ vīpaitičit.

अथ बितीम्[3] अथ थ्रितीम्[3], अथ वीस्पॅम् आ अह्मात् यत् हे हंजसइति यथ चथ्रुशुम् यारो[4] गाथाो अ-स्रावयो ह्यत् अॅरदुश हे श्यओथनॅम् ।

थ्रिशूम् तरो ख्वर[5] नअेमॅम् तरो बाज़ु-जत्य वीस्पॅम् तरो यारॅ-द्राजो हे हीम् यातॅम् आस्र्येइते ।

यत्-चित् पस्चअेत अअेवाँम् रतु-फ्रितीम् अव-रओध्येइति, अप तनूम् पइर्येइति ॥ ४२ ॥

aθa bitīm[3]. aθa θritīm[3], aθa vīspəm ā ahmāt yat hē han-jasaiti yaθa čaθrušum yārō[4] gāθā̊ a-srāvayō hyat, arədusa hē šyaoθanəm.

θrišūm tarō xvara[5] naēmem tarō bāzu-jatya. vīspəm tarō yārə-drājō hē hīm yātəm āstryeite.

yat-čit pascaēta aēvąm ratu-fritīm ava-raoδayeiti, apa tanūm pairyeiti.

यो गाथनाँम् अअेवाँम् रतु-फ्रितीम् अव-रओध्येइति, थ्रि वा आज़इति अयरॅ-द्राजो वा वास्त्र्यात् ॥ ४३ ॥

43. yō gāθanąm aēvąm rātu-fritīm ava-raoδayeiti, θri vā āzaiti ayarə-drajō vā vāstryāt,

यो गाथाो अ-स्रावयो नअेमॅम् यारॅ-द्राजो, तत् पइति अइनीम्[1] दख़्मॅम् गाथनाँम् स्रओथ्राो पइरि-श्तयेइति[2] ।

44. yō gāθā̊ a-srāvayō naēməm yārə-drājō, tat paiti ainīm[1] dahməm gāθanąm sraoθrā̊ pairi-štayeiti.[2]

---

42) 1. So Barth Air Wb. 898; Waag reads <a>pē; DPS : pē which is translated into Pahl. Version 'patmān'. Bulsara translates "measure". See 14 above.

2. DPS; pairi : corrected by Waag;

3. Corrected; DPS : bityā̊ and θrityā̊.

4. DPS : yā̊; corrected by Waag; Pahl. Version '*andar sāl.*'

5. DPS : xvaraya; Pahl. *xvar.*

44) 1. DPS : aēnəm. 2. Cf. Vend. XVIII 63.

यधोइत्[३] नअेमॅम्[४] यारो[५] गाथाो[६] अ-स्रावयो ह्यात्[७] अथ आस्त्र्येइते
पओउरुम् वा नअेमॅम् यारो[८] अपरॅम् वा पइरिश्तायेइति[९] पॅशो तनुश्[१०] ॥४८॥

yaδōiṭ[3] naēməm[4] yārō[5] gāθå[6] a-srāvayō hyāt[7], aθa āstryeite paourum vā naeməm yārō[8] aparəm vā pairištāyeiti[9] pəšō-tanuš[10].

यो गाथाो अ-स्रावयो नअेमॅम् यारॅ
तत् पइति अइनीम्[१] दह्मॅम् जइंति
अॅरॅदुश् वा अघ्र्यो-स्तओरॅम् वा बि-स्तओरॅम् वा, यात् मज़ङ्हॅम् वा ख्वरॅम्,
ख्वरोइत् हे अङ्हत् चिथयअेच उप-बॅरॅतयअेच ॥ ४५ ॥

45. yō gāθå a-srāvayō naēməm yārə. tat paiti ainīm[1] dahməm jaiṇti arəduš vā aγryō-staorəm vā bi-staorəm vā. yāṭ mazaŋhəm vā xᵛarem, xᵛarōiṯ hē aŋhaṭ čiθayaēča upa-bərətayaēča.

कह्मात् हच उषहिननाँम् गाथनाँम् रतु-फ्रितिश्[१] फ्र-जसइति?
हच मइध्ययाइ[२] क्षपत् हु-वक्षाइ पइरि-सचाइति अथ अइवि-गाम[३]
आअत् हम येज़ि पर हु-वक्षात् अहुनवतीम्च[४] गाथाँम् स्रावयेइति ।
यस्नॅम्च हप्तङ्हाइतीम्, उश्तवइतीम् हाइतीम्च
अनास्तॅरॅतो पस्चअेत[५] अवाो याो अन्याो स्रावयोइत् आ मइध्यात्[६]
फ्रायरात् ॥ ४६ ॥

46. kahmāt hača ušahinanąm gāθanąm ratu-fritiš[1] fra-jasaiti? hača maiδyayāi[2] xšapaṭ hu-vaxšāi pairi-sačāiti aθa aiwi-gāma[3] āaṭ hama, yəzi para hū-vaxšāt ahunavatīmča[4] gāθąm srāvayeiti, yasnəmča haptaŋhāitīm, uštavaitīm hāitīmča, anāstərətō[5] pasčaēta[5] avå yå anyå srāvayōiṭ ā maiδyāṭ[6] frāyarāṭ.

---

3. Cf. Vend. XVI 17.
4. DPS : naēm.
5. DPS : yå.
6. Corrected ; DPS : gaēθå
7. Corrected ; DPS : hyaṭ ; Pahl. *būt hēδ*.
8. DPS : yā ; Pahl Vers. SNT : *Ir* sāl.
9. DPS : pairy-a-štayēiti.
10. DPS : pišō tanuš.

45) 1. DPS : aēnəm.

46) 1. DPS : ratu-friš;
2. So DPS : Waag : māiδyayå
3. Waag : aiwi-gāmi;
4. DFS : ahunavatča;
5. DPS : pasčaita.
6. DPS : maēiδyaṭ.

कह्मात् < हच > हावनिननाँम्[१] गाथनाँम् रतु-फ्रितिश् फ्र-जसइति ?
हच हु-वक्षात् मइध्याइ फ्रयराइ पइरि-सचाइति हम[२] इथ ।
आअत् अइवि-गामि मइध्याइ उज़यराइ
(यत् वा यथ उज़रॅम् यत् यथ क्षपरॅम्) ।। ४७ ।।

47. kahmat < hača > hāvaninanąm[1] gāθanąm ratu-fritiš fra-jasaiti ?
hača hū-vaxšāt maiδyai frayarāi pairi-sačāiti hama[2] iθa.
āat aiwi-gāmi maiδyāi uzayarāi.

कह्मात् हच[१] अपाँम् वङुहिनाँम् < रतु > फ्रितिश्[२] फ्रजसइति ?
हच हु-वक्षात् आ हु-फ्राश्मो-दातोइत् पइरि-सचाइति, तत् हम;
तत् अइवि-गामे ।
यो आपे ज़ओथ्रॅाम् फ्रबरइते पस्च हु-फ्राश्मो-दाइतीम् पर हु-वक्षात्,
नोइत् वङ्हो अह्मात् श्यओथनॅम् वॅरॅज़्येइति यथ यत् हीम् अझोइश्
वीशो-वएपहे[३] वस्त्रॅम्[४] पइत्याप्ताँम्[५] कर्शोइत्[६] ।। ४८ ।।

48. kahmāt hača[1] apąm vaŋuhinąm <ratu> fritiš[2] frajasaiti ?
hača hū-vaxšāt ā hū-frāšmō-dātōit, pairi-sačaiti; tat hama;
tat aiwi-gamē.

yō āpē zaoθrąm frabaraite pasča hu-frāšmō-daitīm para hū-vaxšāt, nōit vaŋhō ahmāt šyaoθanəm vərəzyēiti yaθa yat hīm ažōiš višō-vaēpahē[3] vastrəm[4] paityāptąm[5] karšōit[6].

---

47) 1. DPS : havanąm, havanəm.
2. DPS : hamaθa; Waag reads : hami. Paht. *pat hāmīn*.

48) 1. Corrected. DPS : ahēča, ahča;
2. Corrected, DPS : frātiš. Bulsara reads ‘ fritiš ’.
3. Corrected by Bulsara; cf. Yas. IX 30; DPS : shows višāpahē. Darm. recalls the Armenian vishāp. See Barth. Air. Wb. 1473.
4. So DPS. Darm. suggests : astrəm. Bulsara amends it to “ gastrəm. ” See Barth. Air. Wb. 1385 2 vastra, n. “fresse, maul, rachen.”
5. DPS : paityāpta; corrected by Bulsara.
6. Waag quotes the text in his Nirangiatan after sec. 109 on p. 108. This para appears to be an interpolation here as the preceding sections 46, 47 deal with Gāh Ušahin and Hāvan.

कह्मात् हच रपिथ्विननाँम् गाथनाँम् रतु-फ्रितिश् फ्र-जसइति ?
हच रपिथ्वयात् मइध्याइ उज़यराइ पइरि-सचाइति ॥ ४९ ॥

49. kahmat̤ hača rapiθwinanąm[1] gāθanąm ratu-fritiš fra-jasaiti ? hača rapiθwayāt̤ maiδyāi uzayarāi pairi-sačāiti.

कह्मात् हच उज़येइरिननाँम्[1] गाथनाँम् रतु-फ्रितिश्[2] फ्रजसइति ?
हच मइध्यात्[3] उज़यरात् हु-फ्राश्मो-दाइतॅअे पइरि-सचाइति ।
हमि अथ[4] आअत् अइवि-गामि येज़ि पर हु-फ्राश्मो-दातोइत् ।
अहुनाँस्च वइर्याँन् फ्र-स्रावयेइति अपस्च फ्रीनइति ।
स्पॅन्ता-मइन्यूम्च वचस्तश्तीम् क्ष्वश् वहिश्तॅम् स्रावयेइति अनास्तॅरॅतो
पस्चअेत अवाो याो अन्याो स्रावयोइत् आ मइध्यात् क्षपत् ॥ ५० ॥

50. kahmat̤ hača uzayeirinanąm[1] gāθanąm ratu-fritiš[2] frajasaiti ? hača maiδyāt̤[3] uzayarāt̤ hu-frāšmō-dāitəe pairi-sačāiti. hami aθa[4] āat, aiwi-gāmi, yēzi para hu-frāšmō-dātōit. ahunąsča vairyąn fra-srāvayeiti apasča frīnaiti. spəntā-mainyūmča vačastaštīm, xšvaš vahištəm srāvayeiti anāstərətō pasčaeta avå, yå anyå srāvayōit ā maiδyāt̤ xšapat̤.

कह्मात् <हच> अइवि-स्रुथ्रॅमनाँम् गाथनाँम् रतुफ्रितिश्[1] फ्र-जसइति ?
हच हु-फ्राश्मो-दातोइत्[2] मइध्याइ क्षपे पर-सचाइति ।
तत् हमि[3] तत् अइवि-गामे[4] ॥ ५१ ॥

51. kahmāt̤ < hača > aiwi-sruθrəmanąm gāθanąm ratu-fritiš[1] fra-jasaiti ? hača hu-frāšmō-dātōit̤[2] maiδyāi xšape para-sačāiti. tat hami[3] tat̤ aiwi-gāme[4].

---

49. 1. DPS : rapiθwanąm, ratupiθwaąm.
50. 1. Variant : uzayairanąm. 2. DPS : ratufriš
3. DPS : maiδyāi 4. DPS : iθa
51. 1. Corrected; DPS : ratu-friš
2. Corrected. DPS : hu-frāšmō-dāitəe; 3. Bulsara : hama.
4. Bulsara : aiwi-gāma. In the Pahl. Commentary, the Avesta quotation is given in the following strain :— aeta aiwyāsta-či paiti apa-θwərəstəm-čit̤ titarənta.

योइ् दाइत्य यओन[1] चरॅ॑न्ति[2]
गवास्त्र्यच[3] वरॅश्नां वॅरॅज़्यॅन्तो[4] ख़्रतूम्च अषवनॅम् अइ्वि-षॅन्तो
अधाइत्यो-द्रओनङ्हस्च हॅन्त[5]
दाइतीम् गॅउश् द्रओनो उप-इसॅम्न[6] अध[7] अवङ्हॅब्दॅन्ति
फ्र-मरताँम्[8] अअेषाँम् ।
नोइत् अअेतअेषाँम् रतु-फ्रितिश् रतु-फ्रितीम् थ्वॅरॅशाइति
यधोइत् अअेते फ्रमरॅन्ति, यधोइत् रतुफ्र्यो[9] ॥ ५२ ॥

52 yōi dāitya yaonā čarənti[2]
gavāstryača[3] varəšnā̊ vərəzyaṇtō[4] xratūmča ašavanəm aiwi-šaṇtō.
aδāityō-draonaŋhasča həṇta[5]
dāitīm gəuš draonō upa-isəmna[6] aδa[7] avaŋhabdəṇti
fra-maratąm[8] ašəšąm.
noiṯ aētaēšąm ratu-fritiš ratu-fritīm θwarəšaiti
yaδoiṯ aētē framarəṇti, yaδoiṯ ratu-fryō[9]

52. 1. Variant: yona. Paht Vers. *ayojišnīh*.
2. DPS: xvarəṇta; Pahl. Vers. *be rōβēnd;* corrected by Bulsara. 3. Corrected by Waag; DPS gavāstrača. Barth. Air. Wb 510 + gavāstrya-ča. Pahl. Vers *kar*
4. DPS: vərəzaṇtō. 5. Bulsara: həṇti; Waag: hatō. Pahl. Vers. *hēnd* 6. DPS: upa-isəmnō. 7. DPS: ava.
8. DPS: fra-marəṇtəm; corrected by Waag; Pahl. *frāč šimārt.*
9. Quoted in the Pahl. Version: hazaŋrəm maēšanąm daēunąm paiti-puθranąm narąm ašaonąm ašaya vaŋhuya urune čiθīm nišrinuyat. Cf. Afrin i Gāhanbār 7 and Vend. XIV 2-4.

आअत् अअेते[1] योइ[1] फ्रचरॅंति कॅरॅसस्च गधोइतीश्च दअेव्यच[2] हन्द्वरॅम्न[3] उप-म्रओदॅस्च[4] वीस्पो-क्षपो[5]
दाइत्यो[6] द्रओनङ्हस्च हन्तो[7]
अधाइतीम्[8] गॅउश् द्रओनो उप-इसॅम्न[9] अध अवङ्हब्दॅंति अ-फ्र-मरतॉम्[10]
अअेषॉम् अअेतअेषॉम् रतु-फ्रितिश् रतु-फ्रितीम् थ्वरॅसइति ॥ ५३ ॥

53. āat aētē[1] yōi[1] fračarənti kərəsasča
gaδōitīšča daēvyača[2] handvarəmna[3] upa-mraodəsča[4] vīspō-xšapō[5]
dāityō[6] draonaŋhasča hantō[7]
aδāitīm[8] gə̄uš draonō upa-isəmna[9] aδa avaŋhabdənti a-fra-maratąm[10]
aēšąm aētaēšąm ratu-fritīš ratu-fritīm θwarəsaiti.

कह्या[1] ना[2] गव रतु-फ्रिश् ?
या हङ्हे[3] तन्वा[4] या नाइर्या या पुथ्रहे अपॅरॅनायओश्[5]

54. kahya[1] nā[2] gava ratu-friš ?
yå hvaŋhē[3] tanvå[4], yå, nāiryå yå puθrahe apərənāyaoš[5]

---

53) 1. Corrected; DPS : aēta ya. 2 DPS : daēvīšča
3. DPS : han-dramana ; Bulsara : han-dvaramana. Darm : handaramana. Cf. Srōš Yašt (Hāδōxt); Kart 1-6.
4. Waag reads : upa-mrūθəsča; Cf. Barth. Air. Wb. 392 : upa-mraod, adj. 'etwa der wollust den Husen ergeben, *Husenjager*" Pahl. Vers. *knbrnk ī rōspīkān.* which is read by Waag : *aβar-brūδih* [*ruspīγān goβēnd*]. Darm. translates "debauchery." Bulsara reads : kambarūk (See page 258 fn. 11). Better : upa-marvokəsča as suggested by Karl Hoffmann in Prof. Eiler's Festschrift.
5. Waag : vīspå xšapanō. Pahl. Vers. *pat hamāk šap.*
6. Waag : dāityahe.
7. Waag reads : hato, Pahl. *hēnd.* Bulsara reads : hənti.
8. So reads Waag; DPS : fra-δāitīm dāitīm.
9. DPS : upōisəmnō; Pahl. Vers. *apar-xᵛāδīšnīh.*
10. DPS : afra marəntəm. Pahl. a-frāč-ōšmurt.

54) 1. Bulsara reads : kāhya and remarks in the foot-note "a rare form". Waag reads : kahya
2. So Waag; Bulsara *ā* as given in DPS.
3. So Waag; DPS: avaŋhi, avaŋha, Bulasara reads 'havahe' based on Pahl. *Xᵛēš.* 4. So waag; DPS. avå; Pahl. *mēnōk.* 5. DPS : apərənāyōiš.

याो तनु-पॅरॅथहे अप-रओधॅम्नहे आ-जयउर्व[6] अय रतु-फ्रिश् ।

याो हच दएवयस्नएइब्यो अव उरुवइत्य[7] अप-बव, अय रतु-फ्रिश्

तध यत् पइति-बॅरॅन्ति याो अरॅदुशत् अ-पइतितत् आ-जयउर्व याहु[8] वरङ्हन[9] ।

या[10] अ-धाइति फ्रवइत्यनाँम्[11] फ्रप[12]

यत्[13] नोइत् विस्तॅम् द्रवतो < वा अषओनो वा >[14]

यत् पइति-बरॉन्ति

नोइत् अ-पइत्य[15] नोइत् पइति-कय[16] रतु-फ्रिश् ॥ ५४ ॥

yå tanu-pərəθahe apa-raoδəmnahe ā-jaγaurva[6] aya ratu-friš.

yå hača daēvayasnaēibyō ava uruvaitya[7] apa-bava, aya ratufriš.

taδa yat paiti-barənti yå arədušat a-paititat ā-jaγaurva yāhū[8] varaŋhana[9]

yā[10] a-δāiti fravaityanąm[11] frapa[12]

yat[13] nōit vistəm drvatō <vā ašaonō vā>[14]

yat paiti-barånti

nōit a-paitya[15] nōit paiti-kaya[16] ratu-friš.

---

6. Bulsara reads : ā-jigauvra; Pahl. Vers-*grift*. See below.
7. So Bulsara following DPS and TDA. Waag: ava-urvaiti. Pahl. *apar pat dušārmīh.*
8. Waag: yå. Bulsara : yāhu. Pahl. *ke andar.*
9. Waag: varaŋha. Pahl. *ān ī pat var-ē*
10. Waag: yå   11. So Bulsara as per DPS. Waag : fra-yaitinąm. Barth Air Wb. 58. suggests : frāraθyanąm.
12. Bulsara reads : frāpa.   13. DPS : yā, Waag : yå.
14. Inserted by Bulsara on the basis of the Pahl Vers.
15. DPS : apaita; Bulsara corrected the reading. Waag : a-pita. Pahl. *kē-š bahr andar nē būt ēstet*=in which his share has not been.
16. So reads Bulsara; Waag : pita. Pahl. *pātimārakān*, which is further explained by the comment *ka-š bahar andar nē bavēt*, wherein there will not be his share. Waag has not understood the Pahl. word correctly.

रतु-फ़्रिश् अ-पइत्यानो[१] काह्य[२]
रतु-फ़्रिश् ह्वङ्हे[३] न्मानहे पइति-रिच्येइहे
येज़ि हिश्[४] ह्वावोय दज़्दे रतु-फ़्रिश
येज़ि आअत् नोइत् हिश् ह्वावोय दज़्दे, अ-रतु-फ़्रिश या अ-दङङ्हे[५]
येज़ि आअत् ख्वरॅथ दज़्दे[६] रतु-फ़्रिश ।
येज़ि आअत् नोइत् ख्वरॅथ दज़्दे[७] अ-रतु-फ़्रिश ॥ ५५ ॥

55. ratu-friš a-paityānō[1] kāhya[2]
ratu-friš hvaŋhe[3] nmānahe paiti-ričyeihe.
yezi hiš[4] hvāvōya dazde ratu-friš
yezi āat nōit hiš hvāvōya dazde, a-ratu-friš yā a-daŋaŋhe[5]
yezi āat x^varəθa dazde[6] ratu-friš
yezi āat nōit x^varəθa dazde[7] a-ratufriš.

नोइत् पसुश्च[१] बज़्द[२] नोइत् इरिस्त < नोइत् > अनज़्द्य[३] रतु-फ़्रिश् ।
अबन्त अ-इरिस्त अज़्द्य[४] पइरिश्तङ्हव[५] रतु-फ़्रिश् ॥ ५६ ॥

56. noiṭ pasuščа[1] bazda[2], nōiṭ irista < noit > anazdya[3] ratu-friš.
abaṇta a-irista azdya[4] pairištaŋhava[5] ratu-friš.

---

55) 1. So Bulsara; Waag reads : a pitanąm.
2. So Bulsara; Waag : kahya. Pahl. *katār*.
3. DPS: havā yā; corrected by Waag. Pahl. Vers. *xvēš*.
4. DPS : viš; corrected by Bulsara and Waag.
5. Corrected by Waag; DPS : aδaŋhe.
6. Corrected by Waag. Bulsara reads : yazada as per DPS. Pahl. Vers. *ZYSTW = zaδist ēstēt*, is requested, is sought. Av. √jaδ=to request, to beseech. Bulsara reads : zīst and translates "lived."

56) 1. Better : pasu-ča. See Barth. Air. Wb. 120 *S. V.* an-azdya.
2. Cf. Barth. Air. Wb. 926, 952 bazda. perf. past. pass. of √[2] band and Bulsara Nirangistan p. 266 fn 2.
3. Bulsara reads : an-azya, that which emaciated. Pah : *ān ī nizār*.
4. Bulsara reads : azya (Nir. p. 266); cf. Barth. Air. Wb. 229. DPS. wrongly gives : anadya. Pahl. *a-nizār*.
5. See Barth Air Wb. 867 pairišta-ŋhara.

रतु-फ्रिश् + पयेबिश्[१] ख्वास्ताइश्च अ-ख्वास्ताइश्च अज़्द्याइश्च[२] अनज़्द्याइश्च[२]
रतु-फ्रिश् पितुश्[३] ख्वास्ताइश् नोइत् अ-ख्वास्ताइश्, अज़्द्याइश्च[२] नोइत् अनज़्द्याइश्च[२]

रतु-फ्रिश् स्नाकैनिश्च[४] वीज़ुश्च[५], ख्वास्ताइश् नोइत् अ-ख्वास्ताइश्, अज़्द्याइश्च नोइत् अनज़्द्याइश्च ॥ ५७ ॥

57. ratu-friš +payēbiš[1] x̌āstāišča a-x̌āstāišča, azdyāišča[2] anazdyāišča[2].
ratu-friš pitu-š[3] x̌āstāiš nōit a-x̌āstāiš azdyāišča[2] nōiṭ anazdyāišča[2].
ratu-fris snākōnišča[4] vīzušča[5], x̌āstāiš, nōiṭ a-x̌āstāiš,
azdyāičša nōiṭ anazdyāišča.

रतु-फ्रिश् चरॅमनाँम्च पसु-वस्त्रनाँम्च
उप-फ्रऍश्ताइश्[१] फ्रओरतरात् नऍमात् ।
म्रातनाँम्[२] नोइत् अ-म्रातनाँम्, + अज़्द्यनाँम् नोइत् अनज़्द्यनाँम्[३] ॥ ५८ ॥

58. ratufriš čarəmanąmča pasu-vastranąmča upa-fraēštāiš[1] fraoratarāṭ naēmāṭ. mrātanąm[2] nōiṭ a-mrātanąm[2], + azdyanąm nōiṭ anazdyanąm.[3]

---

57) 1. Bulsara reads : pitubiš. DPS : pasyēbiš, pasuyēbiš, cf. Barth. Air. Wb. 848-849 Pahl. Vers. *pēm*.

2. Corrected according to Barth Air Wb. 229. DPS. azyāišča anazyāišča.

3. Bulsara amends it to : pitubiš.

4. Inst. pl. of snākan, name of a cooked food. Pahl. Vers. *sūr ān ī pūxt pāh* Cf. Barth. Air. Wb. 1629. Bulsara amends the word to "snākebišča". Waag reads : spakaēbiš-ča.

5. Bulsara amends the word to : vīzubišča and refers to ' vīzvōištąm ' in Vend. VIII. 10 (Nir. p. 269); Waag : vīzubiš-ča.

58) 1. So Bulsara (Nir. p. 278 ; DPS : upa-raēšastnāiš, upraēšašnāiš; Waag reads : upa-rištanąm.

2. Corrected; DPS. marētanąm. Cf. Yt. 17. 12. Barth. Air. Wb. 1196 ; Bulsara Nir. p. 278.

3. DPS. : azyanąm nōiṭ anazyanąm; see notes above.

रतु-फ्रिश् नाइरिकयाो कॅह्र्प नोइत् पयङ्हो
नोइत् सुनो कॅह्र्प < नोइत् > पयङ्हो
रतु-फ्रिश् वॅह्र्कयाो कॅह्र्पयाो पयङ्हच हधो वीस्पनाँम्च
दएवयस्ननाँम् तनु-पॅरॅथनाँम् हथ्र बओधङ्ह फ्र-उर्वएस्यो ॥ ५९ ॥

59. ratu-friš nāirikayå kəhrpa nōiṭ payaŋhō nōiṭ sunō kəhrpa < nōiṭ > payaŋhō ratu-friš vəhrkayå kəhrpayå payaŋhača haδō vīspanąmča daēvayasnanąm tanu-pərəθanām hrθra baoδaŋha fra-urvaēsyō.

यो अएवो हधो-गएथनाँम् यो बॅरस्मच फ्र-स्तरॅंश्ति[1] गॅउश्च पइति-बरइति
अधात् अन्ये अंश्तरात्-नएमात् हाथ्रहे वचस्च फ्रम्रवइंश्ति गओवास्त्र्याच
वरॅश्नाो वॅरॅज़िंश्ति वीस्पएषाँम्च अइवि-सुरुनवइति वीस्पे रतु-फ्र्यो,
येज़ि आअत् नोइत् अइवि-स्रुन्वंश्ति, अएषो रतु-फ्रिश्[2] यो बॅरस्म फ्र-स्तॅरॅंश्ति, गॅउश्च पइति-बरइति ॥ ६० ॥

60. yō aēvō haδō-gaēθanąm yō barəsmača fra-starənti[1] gəušča paiti-baraiti. aδāṭ anyē antarāṭ-naēmāṭ hāθrahe vačasča framravainti gaovåstryāča varəšnå vərəzinti vīspaēšąmča aiwi-surunavaiti vīspē rātu-fryō.
yēzi āaṭ noiṭ aiwi-srunvanti, aēšō ratū-friš[2] yō barəsma fra-stərənti, gəušča paiti-baraiti.

कह्मात् हच म्यज़्दवनाँम्[1] म्यज़्दे रएथ्वइति ?
या क्षुद्र[2] यत् वा यज़ंश्ति यत् वा हाँम्-रएथ्वॅंश्ति,

61. kahmāṭ hača myazdavanąm[1] myazdē raēθwaiti ?
yā xšudra[2] yaṭ vā yazanti yaṭ vā hąm-raēθwənti;

---

60) 1. Better: fra-stərənaiti.
2. DPS: ratufrišō; corrected by Balsara, page 286.

61) 1. Corrected. DPS: mazdayasnanąm; Pahl. Vers. *myāžōmandān* Cf. See 62 below which gives: myazdavanąm.
2. DPS: xšudru; Bulsara amends it to xšāudri and refers to Vend. XVI. 7 where the word *xšāudray* occurs. See Nir. 64 xšāudrīm and 67 xšāudrinąm. Paḥl. *šusr* and Pahl. gloss. *maδ*, *may*. See Barth. Air. Wb. 555.

यत् वा फ्रा उइथे-तातो[3] पॅरॅसॅंन्ति
यत् वा अएषाँम् अन्यो अएतह्माइ दाइति दधाइति ॥ ६१ ॥

yaṭ vā frā uiθe-tātō[3] perəsənti ;
yaṭ vā aēš̨ąm anyō aētahmāi dāiti daδāiti.

कह्मात् हच म्यज़्दवनाँम् म्यज़्दे रएथ्वइति ?
या पा-पिथ्व[1] वसो अचिश्तँअे ।
यत् पइरि बॅरॅस्म हंन्जसॅंन्ते आअत् रतु-फ्रितँअे ।
यत् वा यज़ॅंन्ति, यत् वा हाँम्-रएथ्वंन्ति,
यत् वा फ्रा उइथे-तातो पॅरॅसंन्ति,
यत् वा अइवि-थ्वॅरॅसो नोइत् वॅरॅज्येंन्ति ॥ ६२ ॥

62. kahmāṭ hača myazdavanąm myazdē raēθwaitī?
yā pā-piθwa[1] vasō ačištəe.
yaṭ pairi barəsma hanjasənte, āaṭ ratu-fritəe.
yaṭ vā yazənti, yaṭ vā hąm-raēθwanti,
yaṭ vā frā uiθe-tātō pərəsənti,
yaṭ vā aiwi-θwərəsō nōiṭ vərəzyənti.

यस्च मे अएतअेषाँम्[1] म्यज़्द्वनाँम् अएतङ्हाँम् यत् म्यज़्दनाँम् अनहख़्तो पर-बरइति । नोइत् तायुश् नोइत् हज़ङ्ह ववत्
अइवि चिचिशॅम्नाइ अक चिथमनाँम् स्तयात् ।
अन्यो कस्चित् अङ्हॅउश् अस्त्वतो पर-बरइति
आको हज़ङ्ह अनाकोस्च तायुश् ॥ ६३ ॥

63. yasča mē aētaēš̨ąm[1] myazdavanąm aētaŋhąm yaṭ myazdanąm anahaxtō para-baraiṭi. nōiṭ tāyuš nōiṭ hazaŋha bavat.
aiwi čičišəmnāi aka čiθamanąm stayāt.
anyō kasčiṭ aŋhəus astvato para-baraiti ākå hazaŋha anākåsča tāyuš.

---

3. So DPS. Bulsara reads : ūθōtātō and refers to ūθō-tās in Vend VI 10, 12. Pahl. Vers. translates uiθe by *hambarišn* and tātō by *rōβišnīh*. Pahl. Vendidād translates ūθa by ūθ, uθ, us, in Avestan characters and it is explained. by the Pahl. gloss *čarpišn fat*. Barth (Air. Wb. 388) leaves the word unexplained with a query mark. See Bulsara's long note on the word on page 290.

62) 1. Cf. Barth. Air. Wb. 888 pā-piθwā, fem. feast, offerings, food for feast. 'feste speise, speise, opfer'. Pahl. Vers. *pit ī pūxt.*

63) 1. DPS. adds wrongly mazdayasnanąm, which may be deleted.

या नर हामो-ख्वरॅथ[1] हामो[2]-गओदन हमाँम् अेत[3] क्षाउद्र्याँम्[4] ज़ओथ्राँम् बरातो हमाँम् पापिथ्वाँम्[5] ।

हमो[6]-ख्वरॅथ पइतिनाँम्[7]-गओदन पइतिनाँम् अेते क्षाउद्रीम् ज़ओथ्राँम् बरातो हमाँम् पापिथ्वाँम् ।

पइतिनाँम्-ख्वरॅथ हामो-गओदन हमाँम् अेते क्षाउद्रीम् ज़ओथ्राँम् बरातो पइतिनाँम् पापिथ्वाँम् ।

पइतिनाँम् ख्वरॅथ पइतिनाँम् गओदन, पइतिनाँम् अेते क्षाउद्रीम् ज़ओथ्राँम् बरातो पइतिनाँम् पापिथ्वाँम् ॥ ६४ ॥

64. yā nara hąmō-xᵛarəθa[1] hāmō[2]-gaodana, hamąm aēta[3] xšāudryąm[4] zaoθrąm barātō, hamąm pāpiθwąm[5];

hāmō[6]-xᵛarəθa paitinąm[7]-gaodana paitinąm aēte xšāudrīm zaoθrąm barātō, hamąm pāpiθwąm.

paitinąm-xᵛarəθa hāmō-gaodana hamąm aēte xšāudrīm zaoθrąm barātō, paitinąm pāpiθwąm.

paitinąm xᵛarəθa paitinąm gaodana, paitinąm aēte xšāudrīm zaoθrąm barātō paitinąm pāpiθwąm.

---

64) 1. Waag reads : hama for hāmō; Pahl. Vers. *ham*.

2. Waag reads : hama; Pahl. Vers. *ham*.

3. So Waag; DPS : aēte.

4. Corrected; Bulsāra reads : xšāudrīm; DPS : xšāudrəm, xšāurunəm.

5. Waag : paipiθwąm.

6. DPS. wrongly prefixes paitinąm ; it may be omitted.

7. DPS. paiθiča, paitiča. Bulsara corrects it to paitinąm and quotes Vend. VIII. 85 and 86: Waag reads : paitina. See Barth. Air. Wb. 833 paitinā- verschieden, gesondert : different, differing, distinct from diverse, unlike, various. paitinām. acc. sg. fem. also adv. Pahl. Vers. *yutyut*.

चइति ना अएवहे पस्वो ज़ओथ्रा[१] बरात् ? चतङ्रो अथ द्वया[२] अथ थ्र्याँम्,
चतुराँम् अएवाँम्, कह्याचित् तध फ़्रयङ्हाँम् ।
च्वत् गओनहे अव-बरात् ? या द्वएइब्य अॅरॅज़ुब्य हङ्-गॅरॅफ़ात्[३]
दशिनॅम् आ वा गओनवतो
बरॅष्न्वो[४] वा पइति वघ्धनहे
< यत् > पोउरुचित् ऊथहे
यत् अएतध हङ्जसाङ्ति पोउरु-गओनहे उथहेच
वीस्पॅम् आतरॅम्[५] पइति-बरोइत्[६]
तरो यस्नॅम् हप्तङ्हाइतीम् यज़ॅम्नॅम्[७] नोइत् आथ्रो फ़्रवतीम्च, यत् नोइत्
गॅउश् वीमतीम्च यत् फ़्रीनत[८] ॥ ६५ ॥

65. čaiti nā aēvahē pasvō zaoθrå̊[1] barāt ? čatanrō aθa dvayå̊[2], aθa θryąm
čaturąm aēvąm, kahyāčit taδa frayanhąm.
čvat gaonahē ava-barāt ?
yā dvaēibya ərəzubya han-gərəfāt[3]
dašinəm ā vā gaonavatō
barəšnvō[4] vā paiti vaγδanahē
< yat > pouručit ūθahe
yat aētaδa hanjasånti pouru-gaonahē ūθahēča
vīspəm ātarəm[5] paiti-barōit[6]
tarō yasnəm haptånhāitīm yazəmnəm[7] noit āθrō fravatīmča, yat,
nōit gəuš vīmatīmča yat frīnata[8].

---

65) 1. Corrected. DPS : zaoθrāt. 2. DPS : dvå̊. 3. Corrected. Hj : gərəftat; TD. : gərəftāt. 4. DPS : barəšnṣo 5. DPS : antarə. Pahl. Vers. *ātaxš*; better : ātarəm. 6. Corrected; DPS : narōit; Pahl. Vers. *apar ē barēt*. 7. DPS : yezəntem; better : yazəmnəm. 8. DPS : franata, franāta; corrected by Bulsara. See Barth. Air. Wb. 986 : franata.

च्वत् ना अपे[१] फ्रातत्-चरॅते[२] क्षाउद्रिनाँम्[३] पयङ्हाँम् पइति-बरात् ? यथ तश्त ज़ओथ्रो-बरन ।

आअत् तूइरिनाँम् यथ थ्रिश्[४] थ्रायो ख्वरॅथॅम्च[५] रऐथ्विश्-बजिनो ।

आअत् पितॅउश्[६] यथ चथ्वारो अश्ति-मसो अइनिकॅम्[७] <अ>नाँजो[८] ॥ ६६ ॥

66. čvat̰ nā apē[1] frātat̰-čarəte[2] xšāudrinąm[3] payaŋhąm paiti-barat̰ ? yaθa tašta zaoθrō-barana.
āat̰ tūirinąm yaθa θriš[4] θrāyō xᵛarəθəmča[5] raēθwiš-bajinō.
āat̰ pitəuš[6] yaθa čaθwārō asti-masō ainikəm[7] <a> nązā[8].

च्वत् ना अपे अर्मऐश्तयाइ क्षाउद्रिनाँम् पयङ्हाँम् पइति-बरात् ?
यथ थ्रिश्[२] ख्वरॅथॅम्च[३] रऐथ्विश्-बजिनो[४]
अवि[५]-गॅरॅफ्तॅम् पितूम्[६] गॅरॅब्यात्
फ्र-दरॅत-चित्[७] तूइरिनाँम् फ्र-दरयोइत् नाव्रययाइ इथ अपे;

67. čvat̰ nā apē armaēštayāi[1] xšāudrinąm payaŋhąm paiti-barāt̰ ?
yaθa θriš[2] xᵛarəθəmča[3] raēθwiš-bajinō[4]
avi[5]gərəftəm pitūm[6] gərəbyāt̰
fra-darta-čit̰[7] tūirinąm fra-darayōit̰ nāvayayāi iθa apē ;

---

66) 1. Corrected. DPS : āpā;
2. Waag reads : fra-tačatyāi. Pahl. Vers. *frāč-tačāk*.
3. Corrected. DPS : xšāudrəm. Pahl. *an ī šusr*.
4. DPS : θriš; Waag : θrāyō.
5. DPS : xᵛarəθəma; HJ. xᵛrəma. Pahl. Vers. *af šamak*.
6. DPS : pāitəuš.
7. DPS : ainidkim, TDA : ainaidkim. Pahl. Vers. *wyna* Waag : ainyad.
8. Better : anązā. See Mihir Yašt 44 anązō, unrestricted in size. Pahl Vers. *NZ'YŠN*. Waag remarks : nzyšn statt z'h'k zahek. Pahl. *:vēnik uzāyišn*. *Barth*. Air. Wb. 126

67) 1. DPS : armaēštaya. 2. Waag : θrāyō
3. DPS : xᵛarəθəma, xᵛarəma. See note 5 in para 66 above. Pahl. Vers *af-šamak*.
4. DPS : raēθwā; better raēθwiš as shown in para 66 above.
5. DPS : ava 6. DPS : paitim.
7. So Bulsara. Darm : fradarishtačit̰. Waag : fra-darita-čit̰. Pahl. *pat frāc-dārišnīh*. Barth. Air. Wb. 983.

आअत् नाव्यग्राइ < अपे >

अ-वएज़ो अएतङ्हाँ[८] फ्रबरॅत दास्त्र-मसो पइति-बरोइत्[९]। अ-वएज़ो पसूम् हाँम्-पुख्धॅम् द्रओनङ्हो[१०], नोइत् पयङ्हो उस्च आपे षवो[११] गाम्याइश्[१२]।

क्ष्वस् वष्ज़िबिश् अन्तरॅ-बरोइत् यथ नोइत् अएति[१३] नि-दातांस्च[१३] अ-इरिश्याँ[१४] आ ज़ि दिम् अएतएषाँम् बओधो[१५]-जइतिश् आस्तारइति ॥ ६७ ॥

āaṭ nāvayayāi <apē>

a-vaēzō aētaŋhå[8] frabarəta dāstra-masō paiti-barōiṭ[9].

a-vaēzō pasūm hąm-puxδəm draonaŋhō[10], nōiṭ payaŋhō usča āpē ṣ̌avō[11] gāmyāiš[12].

xšvas vaẏzibiš antarə-barōiṭ, yaθa nōiṭ aēti[13]- ni-dātåsča-[13] a-irišyą[14] ā zi dim aētaēṣ̌ąm baoδō[15]-jaitiš āstāraiti.

अवथ फ्र-बॅरॅत ज़ओथ्रा[१] फ्र-बरोइत्

अथ हावन हओमाँन् हुनुयात्[२] यथ हवत् वएथत्[३]

अथ "मे ज़ओथ्रा येइन्ते रओचहे नोइत् अन्तरॅ तॅमहे।"

वीद्यात्[४] ज़ी[५] यथ होइ[६] अशिश् अङ्हत्

68. avaθa fra-bərəta zaoθrå[1] fra-barōiṭ,

aθa hāvana haomąn hunuyāṭ[2] yaθa havaṭ vaēθaṭ[3]

aθa : "me zaoθrå yeinte raočahe, nōiṭ antarə təmahe"

vīdyāṭ[4] zī[5] yaθa hōi[6] ašiš aŋhaṭ

---

8. Waag : aētaŋhąm. 9. DPS : barō. Waag reads : paiti-barāt.

10. So Bulsara; Waag : draonaŋhō Pahl. *mižd*.

11. DPS : ṣ̌auo; better: šavō as suggested by Bulsara and Waag. Pahl. Vers. *pat rōβān, inf raftan*–to go. 12. DPS : gāvayāiš; Waag reads : gāmyāiš on the strength of Pahl vers. *gām*. See Barth. Air. Wb. 522.

13. Bulsara : aētini-dāitiča; Waag : aēti ni-dātåsča. Pahl. Version : *ōyšān-nidātīk*. 14. Bulsara reads : ā-riṣ̌yąn; DPS : airšdyą; Waag corrects it to a-irišyą. Pahl. *rēšend*. 15. DPS : daōnō, baonō.

68) 1. Corrected. DPS : zaoθrō; 2. Corrected. DPS : hunyāṭ.

3. Waag reads : vaēδaṭ. 4. DPS. : vīdāyāṭ, cf. Yas. 48.9. 5. HJ : zyu, TDA: zyū. 6. Corrected; DPS : hō.

वीस्पनाँम् ज़ी अव-स्रस्चिंतॅम्[७] पराच इश्यम्ननाँम्[८] दअेव रअेज़अेते[९] उप नख़्तुरुषु तॉथ्रअेषु[१०] अ-स्रावयम्नात् पइति अहुनात् वइर्यात् ।

अथ यो दिम् फ़्र-हिंचइति[११] अंतॅर आतॅरम्‌च बॅरॅस्मच अन्-अइर्यनाँम् तत् दख़्युनाँम् वॅरॅथ्राइ उज़्-जसइति ॥ ६८ ॥

vispanąm zī ava-srasčintəm[7] parāča išyamnanąm[8] daēva raēzaētē[9] upa naxturušu taθraēšu[10] a-srāvayamnāt paiti ahunāt vairyāt.
aθa yō dim fra-hinčaiti[11] antarə ātarəm-ča barəsma-ča an-airyanąm tat daxyunąm vərəθrāi uz-jasaiti.

यो पइति अपे बरइति, नोइत् बॅरॅस्मइने येज़ि बॅरॅस्म अंतरात् नअेमात् अअेषो-द्राज्येहे[१] यवो-फ़्रथ्येहे[२] पइति बॅरॅस्म[३]-चित् बरोइत् । येज़ि नोइत् पइति-बरइति[४] थ्रि वा पइति-आज़ाइति अयॅर-द्राज़ो वा वास्त्र्यात् । यो पइति बॅरॅस्मइने बरइति, नोइत् अपे येज़ि आफ़्श्[५] अंतरात् नअेमात् थ्रि-गाम्येहे[६], पइति अपअे-चित्[७] बरोइत् । येज़ि नोइत् पइति-बरइति थ्रि वा पइति-आज़ाइति अयॅर-द्राजो वा वास्त्र्यात् ॥ ६९ ॥

69. yō paiti apē baraiti, noit barəsmaine
yezi barəsma antarāt naēmāt aēšō-drājyehe[1] yavo-fraθyehe[2] paiti barəsma[3]-čit barōit.
yezi nōit paiti-baraiti[4], θri vā paiti-āzāiti ayarə-drājō vā vāstryāt.
yō paiti barəsmaine baraiti, noit apē.
yezi āfš[5] antarāt naēmāt θri-gāmyehē[6], paiti apaē-čit[7] barōit.
yezi nōit paiti-baraiti, θri vā paiti-āzāiti ayarə-drājō vā vāstryāt.

---

7. Corrected; DPS : iū asrasčintəm; Bulsara reads: a-srasčintəm. Waag: ava-srasčatąm.
8. Corrected. DPS : aēšayamananąm. 9. Bulsara reads : raēzantē.
10. Corrected. DPS : tuθraēšu. Cf. Vend. VII. 79.
11. Corrected. DPS, HJ : frahinčintarə; TDA : frahančantarə.

69) 1. DPS : draōjyehe.
2. Cf. Vend. XIX. 19. aēšō-drājō yavō-fraθō. 3. Waag: barəsmaine-čit.
4. Suggested on the basis of the Pahl Version. *apar barēt*. See Bulsara Nirangistān p. 350 fn. 2. 5. DPS : āfeš.
6. Darm : θri-gāmahe. 7. TDA : apaēmāt

यत् बॅरॅस्म अएषो-द्राजो यवो-फ़्रथो, क्वचित् अएतहे पइति-बरोइत्। यत्
मस्यो अएतह्मात् बॅरॅस्म, यथ अएतहे फ़्र-स्तॅरॅनाइति, अथ अएतहे पइति-बरोइत्।
यत् ज़ओत अहुरॅम् मज़्दाँम् यज़ाइति, मधॅमाइ[1] बॅरॅस्मइने[2] पइति-बरोइत्।
यत् अमॅषँ स्पॅन्तँ यज़ाइति फ़्रातॅमाइ बॅरॅस्मइने[2] पइति-बरोइत्
अपो यत् यज़मइदे[3] हओयोतॅमाइ बॅरॅस्मइने[2] पइति-बरोइत्। अषाउनाँम्च
उरुनस्च फ़्रवषिश्च यज़मइदे[3], दशिनोतॅमाइ बॅरॅस्मइने[2] पइति-बरोइत्।
वीस्पएइब्यो यस्नो-कॅरॅतिब्यो-मधॅमाइ बॅरॅस्मइने[2] पइति-बरोइत्।
दक्ष्मअेस्तॅम् अएतत् बॅरॅस्म यत् पइति आपॅम् फ़्रानयन्तॅम्[4] ॥ ७० ॥

70. yat barəsma aēṣ̌ō-drājō yavō-fraθō, kvačit aētahē paiti-barōit.
yat masyō aētahmāt barəsma, yaθa aētahē fra-stərənāiti, aθa aētahē paiti baroit.
yat zaota ahurəm mazdąm yazāiti, maδemāi[1] barəsmaine[2] paiti-baroit
yat aməṣ̌ə spəntə yazāiti, frātəmāi barəsmaine[2] paiti-barōit.
apō yat yazamaide[3], haoyōtəmāi barəsmaine[2] paiti-barōit.
aṣ̌āunąmča urunasča fravaṣ̌išca yazamaide[3],
dašinotəmāi barəsmaine[2] paiti-barōit.
vīspaēibyō yasno-kərətibyō-maδəmāi barəsmaine[2] paiti-barōit.
daxšmaēstəm aētat barəsma yat paiti āpəm frānayaṇtəm[4].

अप अथात् फ़्रबॅरॅत अएतअेइब्यो ज़ओथ्राब्यो यसाइति[1]।
याोङ्हाँम् नोइत् अइव्यो वङुहिब्यो फ़्र-बरत्[2]
फ़्रा अएताो ज़ओथ्राो[3] बरोइत्।

71. apa aδāt frabərəta aētaēibyō zaoθrābyō yasāiti[1],
yąŋhąm nōit aiwyō vaŋuhibyō fra-barat[2]
frā aētå zaoθrå[3] barōit.

---

70) 1. DPS : maδimāi. 2. DPS : barəsmąn; so Waag.
3. So DPS. Waag reads : yazāiti. 4. So Bulsara; Waag reads : frānayata.

71) 1. So Waag; Bulsara : yāiti; Pahl : *ē stānēt*.
2. Corrected; DPS : frabarvat
3. Thus in TDA; HJ : zaoθre.

ज़ओत गॅउश् पइति[४] अफ़्श्व[४]. पओइर्यो फ़्रङ्हरोइत् म्रूइति अएतध ज़ओत इमाँन् वचो

* अमॅष स्पॅन्त ! दएन माज़्दयस्ने । वङ्हवस्च वङुहीश्च ज़ओथ्राोस्च । यो अषव मज़्दयस्नएष्व मज़्दयस्नो अओजनो, अषहे राथ्म जिस्तयम्नो[५], याथ्व गएथाो अषहे मॅरॅघॅन्ते[६] अओइ तू दिम् दिस्यत याो अपस्च उर्वराोस्च ज़ओथ्राोस्च ।

यस्च अएतएषाँम् मज़्दयस्ननाँम् पॅरॅनायुनाँम् अइवि-ज़ूज़ुयनाँम् इमाँन्[७] वचो नोइत् वीसइते फ़्रम्रूइते अएताँम् आ यातुमनहे जसइति* ॥

फ़्रश अधात् अन्तरात् नएमात् युज़्यस्तोइश् पइति-यसॅन्ति अएस्माँस्च बरॅस्मच ॥ ७१ ॥

zaota gəuš paiti[4] afšva[4] paoiryō fraŋharōit.
mrūiti aētaδa zaōta imān vačō.
* aməša spənta ! daēna māzdayasne !
vaŋhavasča vaŋuhišča zaoθrāsča ! yō ašava mazdayasnaēšva, mazdayasnō aōjanō, ašahe rāθma jistayamnō[5], yāθwa gaēθå ašahe mərəγənte[6], aōi tū dim disyata yå apasča, urvarāsča, zaoθrāsča.
yasča aētaēšąm mazdayasnanąm pərənāyunąm aiwi-zūzuyanąm imąn[7] vačō nōit vīsaite framrūite, aētąm ā yātumanahe jasaiti*.
fraša aδāt antarāt naēnāt yujyastōiš paiti-yasənti aēsmąsča barəsmača.

चिश्[१] ज़ओतर्श् कइरीम् अङ्हत् म्यज़्दहे[२] अयाँन्[३] ?
गाथाोस्च[४] फ़्र-स्रावयत् वाचिम्च अङुहे[५] अस्त्वइते[५] पइति-आधयात्
आअत् हावनानो ? यत् हओमॅम्च अ-हुन्वत् अङ्ह्वनॅम्च वी-मनात्[६] ॥ ७२ ॥

72. čiš[1] zaotarš kairīm aŋhat myazdahe[2] ayąn[3] ?
gaθåsča[4] fra-srāvayat[4] vačimča aŋuhe[5] astvaite[5] paiti-āδayāt.
āat hāvanānō ? yat haoməmča a-hunvat aŋhvanəmča vi-manāt[6].

---

4. So Waag; Bulsara reads : paityāpōit; TDA : paityāipōit; HJ: paityāipoiš.
* Cf. Yasna Hā VIII.

5. Waag reads : jūsayamnō. Pahl Vers. *zōyōt* whicb is read by Waag: zōšāδ. 6. Waag reads : mərənjaiti. 7. DPS : imąm.

72) 1. Waag reads : čit. 2. Bulsara reads : myzadōiš; HJ : mazdōiš; TDA : mazdayasnōit; Waag suggests myzdahe. Pahl. Vers *andar ān myazd.*

3. DPS : ain. Bulsara amends it to ayąn; Waag reads aiń; Pahl. Vers. *rōč* with a gloss : gāhānbār.

4. DPS : gåsča frasrāvayāiti. 5. DPS : aŋhe astvāiti.

6. DPS : vaēmanāt. Pahl. *varmēnīt.* Bulsara suggests 'vēmēnīt' instead,

आअत् आत्रवक्ष्हे ? यत् आत्रॅम्च अइ्वि-वक्षयात् आथ्रस्च तिश्रो थ्वख्तिश् यओज़्दथत्
ज़ओथ्रेच[1] वाचिम् पइति-आ-धयात् अथा रतुश् ॥ ७३ ॥

73. āat ātravaxšahe ? yat ātrəmča aiwi-vaxšayāt āθrasča tišrō θvaxtiš yaozdaθat. zaoθrēča[1] vāčim paiti-ā-δayāt aθā ratuš.

आअत् फ्र-बॅरॅतार्श् ? यत् आथ्रस्च अएवाँम् थ्रख्तीम् यओज़्दथत्
बॅरॅस्माँन्च फ्रकॅम् आथ्रअेच यस्नो-कॅरॅतअेइब्यो पइति-बरात् ॥ ७४ ॥

74. āat fra-bərətārš ? yat āθrasča aēvąm θraxtīm yaozdaθat.
barəsmąnča frakəm āθraēča yasnō-kərətaēibyō paiti-barāt.

आअत् आस्नतर्श्[1] ? यत् हओमॅम्च आस्नयात् हओमॅम्च पइरि-हरॅज़ात्[2] ॥ ७५ ॥

75. āat āsnatarš[1] ? yat haoməmča āsnayāt haoməmča pairi-harəzāt[2].

आअत् रअेथ्विश्करहे ? यत् हओमॅम्च गव रअेथ्व्यात् बक्षयात्च ॥ ७६ ॥

76. āat raēθwiškarahe ? yat haoməmča gava raēθwyāt baxšayātča.

आपॅम् आबॅरॅस् आ-बरात् स्रओषा-वॅरॅज़ो अइ्व्याक्षयात् ॥ ७७ ॥

77. āpəm ābərəs ā-barāt sraošā-vərəzō aiwyāxšayāt.

ज़ओतर्श् दाइत्यो-गातुश्: मधॅम्य न्मानहे,
मधॅमात् आराथ्रात्[1] अप-स्रितो स्तून-युख्तोइश्[2] ॥ ७८ ॥

78. zaotarš dāityō-gātuš :
maδəmya nmānahē, maδəmāt ārāθrāt[1] apa-sritō stūna-yuxtōiš[2].

---

73) 1. zaoθrasča.

75) 1. DPS : āsnatāra. 2. DPS : paiti-harəzyāt. Pahl. *pālāyēt*.

78) 1. So Waag; DPS : arāxraōt, arāθraot. Pahl. *zōt-dān*.

2. So Waag; DPS : stnui-uxtiš; Darm reads : stuiuxtiš. Bulsara : stvi-uxtiš. See Barth. Air Wb. 1609. Bulsara translates 'effectively heard'. Pahl, *apāyuxt*, which is read by Waag 'stūnyuxt',

हावनानो दाइत्यो-गातुश्ः दशिनॅम्[1] उप थ्रख्तीम्[2], फ्रतराँम्[3] बॅरॅस्माँन् अपराँम् आथ्रो
हओयात् हे नअेमात् आस्नतर्श्
आतर्वक्षहे दाइत्यो-गातुश् : दषिनॅम् उप थ्रख्तीम् फ्रतराँम् आथ्रो ।
फ्र-बॅरॅतर्श् दाइत्यो गातुश् : हओयाँम् उप थ्रख्तीम् फ्रतराँम् बॅरॅस्माँन् ।
दषिनात् हे नअेमात् रअेथ्विश्करहे ।
अन्-अइवि-अॅरॅज़्वो[4] गातुश् अअेत[5] आबॅरॅत-स्रओषावरॅज़[6] वी-चरतॅम्[7] ॥ ७९ ॥

79. hāvanānō dāityō gātuš : dašinəm[1] upa θraxtīm[2], fratarąm[3] barəsmąn aparąm āθrō. haoyāt. hē naēmāt āsnatarš.
ātarvaxšahē dāityō gātuš : daṣinəm upa θraxtīm fratarąm āθrō.
fra-barətarš dāityō gātuš : haoyąm upa θraxtīm fratarąm barəsmąn daṣināt hē naēmāt raēθwiškarahe.
an-aiwi-ərəzvō[4] gātuš aēta[5] ābərəti-sraošāvarəza[6] vī-čaratəm[7].

येज़ि-च अअेत[1] रतवो अनहख्ति पर-यन्ति[2]
ज़ओत वीस्पो[3]-रतुथ्वाइश् रअेथ्वयेइति[4]
अअेवध आस्नाथात्ः हावनाने रअेथ्वयेइति
ज़ओत अनहख्तो परयत्, दाँहिश्ताइ अर्श्-वचस्तॅमाइ ज़ओथ्रॅम् रअेथ्वयेइति[5] ॥ ८० ॥

80. yēzi-ča aēta[1] ratavō anahaxti para-yanti[2]
zaota vīspō[3]-ratuθwāiš raēθwayēiti[4]
aēvaδa āsnāθrāt : hāvanāne raēθwayēiti
zaota anahaxtō parayat, dāhištāi arš-vačastəmāi zaoθrəm raēθwayēiti[5].

---

79) 1. Waag : daṣinąm. 2. So Bulsara; DPS : sraxtīm. But letter S = θ. See Wikander Vayu'Yašt on this problem S = θ. 3. DPS : fratarąn.
4. ərətvō-gātuš, ərəzyō-gātuš : Pahl. Vers. *an-apar-drang gāh.*
5. Bulsara reads : aētahē.
6. DPS : sraošā-varəzahe; so Waag.
7. DPS : čarayetəm. Pahl. *bē rōβēnd.*

80) 1. DPS. : aēti; Bulsara reads : aēta. Pahl. *ōyšān.*
2. So Waag; DPS : paragayanti; Pahl. *bē rōβēnd.*
3. DPS : vīspe; so Waag.
4. DPS : rašayanti. Pahl. *gūmēčēt.*
5. DPS : raēxšaiti. Pahl. *gūmēčēt.*

यत् अएवो ज़ओत फ़्रा-यज़ाइति[१] म्यज़्दहे अइ्॰[२] ज़ओतर्श् गातव अएतय[३] म्यज़्दे अइवि-वएधयेइति रथ्वअेच म्यज़्दअेच[४] रथ्वअेच ।

वीस्पयाो साँचत्च[५] अषओनो स्तोइश् यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच[६] ।

ज़ओतर्श् गातव अहुनॅम् वइरीम् फ़्रस्रावयोइत् ।

श्यओथनो-ताइत्य हावनअेइब्यो पइति-जङ्होइत् ।

हावनानो गातूम् ।

आतर्वक्षहे गातव आतरॅम् अइवि-वक्षयोइत् ।

फ़्रबॅरॅतर्श् गातव यस्नॅम् हप्तङ्हाइतीम् फ़्रा-यज़इति ॥ ८१ ॥

81. yaṯ aēvō zaota frā-yazāiti[1] myazdahe aiṉ[2] zaotarš gātava aētaya[3] myazdē aiwi-vaēδayeiti raθwaēča myazdaēča[4] raθwaēča.

vīspayå sāčatča[5] ašaonō stōiš yasnāiča vahmāiča xšnaoθrāiča frasastayaēča[6].

zaotarš gātava ahunəm vairīm frasrāvayōiṯ

šyaoθanō- tāitya hāvanaēibyō paiti-jaŋhōiṯ

hāvanānō gātūm

ātarvaxšahe gātava ātarəm aiwi-vaxšayōiṯ

frabərətarš gātava yasnəm haptaŋhāitīm frā-yazaiti.

यस्च अएतअेषाँम् रथ्वाँम् पओइर्यो पइति आ-जसात्, हावनानॅम् अएतॅम् आ-स्तयेइति ।

बितीम् आत्रवक्षॅम्, थ्रितीम् फ़्रबॅरॅतारॅम्, तूइरीम् दानज़्वाज़ॅम्, पुख्ॅम् आ-स्नातारॅम्, क्ष्तूम्[१] रअेथ्विश्करॅम्, हप्तथॅम् स्रओषा-वरॅज़ॅम् ॥ ८२ ॥

82. yasča aētaēšąm raθwąm paoiryō paiti ā-jasāṯ, hāvanānəm aētəm ā-stayeiti.

bitīm ātravaxšəm, θritīm frabərətārəm, tūirīm dānazvāzəm, puxδem ā-snatārəm, xštūm[1] raēθwiškarəm, haptaθəm sraošā-varəzəm.

---

81) 1. So DPS; Bulsara suggests: frā-yazāite in Ātmanepada. Pahl. *frāč mānēt*.

2. So DPS; Bulsara: ayąn, on the days; Waag ain; Pahl. Vers. *ēč* wit: a gloss: gāhānbar.

3. Waag suggests: aēte. Pahl. vers. *ētōn ōyšān*.

4. Waag reads: myazdahe.

5. Waag reads: vīspayås-čiṯ-ča. 6. Cf. Vīsparad IV. 2 and IX. 7.

82) 1. So DPS. Waag reads: xšvastəm.

अधात् अन्यअेषाँम् रथ्वाँम् पइति-आधयोइत्[1] अअेतअेषाँम्[2] रतवो अज़्दाइ[3]।
थ्रि-गामि[4] अंतरॅ[5] अन्-अंतरॅ अथ[6] [अन्]-अंतरॅ-हिख्त[7]।

यत् अंतरॅ वा आयत्[8] अंतरॅ वा हिंचाइति[9], थ्रि वा आज़ाइति अयरॅ-द्राजो वा वास्त्रयात्।

ज़ओथ्रनाँम्[10] पइतिश्त अस्ति[11] म्यज़्दोइश्[12] अइं[13] रतुश् राइतिनाँम्[14] दाथ्रनाँम् स्रवनाँम्च[15] पसु-वस्त्रनाँम्च[16] ॥ ८३ ॥

83. aδāṭ anyaēṣąm raθwąm paiti-āδayōiṭ[1]
aētaēṣąm[2] ratavō azdāi[3].
θri-gāmi[4] antarə[5] an-antarə aθa[6] [an] antarə-hixta[7].
yaṯ antarə vā āyaṯ[8] antarə vā hinčāiti[9], θri vā āzāiti ayarə-drājō vā vāstrayāṯ.
zaoθranąm[10] paitišta asti[11] myazdōiš[12] aiṇ[13] ratuš rāitinąm[14] dāθranąm sravanąmča[15] pasu-vastranąmča[16]

---

38) 1. So Darm; Waag reads: ā-δayāṭ; Bulsara: āδōit. Pahl. Vers. *passoxʷē gōβēt.*
2. Waag. reads: aēte.
3. So DPS; Waag emends it to parāyanti; Pahl. Vers. *ē rōβēnd* [*ōkār*]
4. Bulsara reads: θri-gāim; Waag: θri-gāmi [m]
5. Waag: antarā.
6. Waag: iθa. Pahl. Vers. *rōβišnīh.*
7. DPS pataθa.; Bulsara reads: antarə-pataθa. Waag suggests: hixta, past. part. pass. of √hinč. Pahl. Vers. *an-andarak-pašinjišnīk.*
8. DPS: āaṭ; Corrected āyaṯ by Bulsara; Waag: ayaṭ.
9. DPS: paiti; Corrected by Waag. Pahl. Vers. *pašinjēṭ.*
10. Bulsara prefixes zaota and remarks in the foot-note that the contex. and the Pahlavi suggest its restoration: Pahl. ZWTR = Zotr, Av. zaoθra. Waag reads: zōhv.
11. Corrected by Bulsara and Waag; DPS: sti.
12. So DPS; Waag reads: myazdahe.
13. So DPS; Bulsara reads: ayąn.
14. Corrected by Waag; Bulsara reads: rāininąm; DPS: rāuininąm.
15. So Waag; Bulsara reads: sravananąmča as per DPS.
16. Waag reads: pasvō-vāstranąmča.

आवोय[१] वनइति[२], स्पितम ज़रथुश्त्र, यो फ्र-उरुख्ति[३] हवहे उरुनो वनइति[४] ।

आवोय द्रुजइति[५], स्पितम ज़रथुश्त्र, यो फ्र-उरुख्ति[६] हवहे उरुनो द्रुज़इते ।

आवोय दाथ्रॅम् दधाइति, स्पितम ज़रथुश्त्र, येञ्हे दाथ्रहे दाइति नोइत्[७] ह्वो[८] उर्व वओराज़[९] ।

दाथ्रि ज़ी पइति निवाइतिश् वीस्पहे अङ्हेउश् अस्त्वतो हुमतअेषुच हूख्तअेषुच ह्वर्श्तअेषुच ।

अअेष ज़ओथ्रनाँम् मज़िश्तच वहिश्तच स्रअेश्तच, या नाइरि अषओने दस्ति, अइव्रिच हइथि चिषानाइच पइतिच पारॅस्मनाइ ख्रतूम् अषवनॅम् ।

अषॅम् वोहू वहिश्तम् अस्ति ।। ८४ ।।

84. āvōya[1] vanaiti[2], Spitama Zaraθuštra, yō fra-uruxti[3] havahē urunō vanaiti[4].

āvōya drujaiti[5], Spitama Zaraθuštra, yō fra-uruxti[6] havahē urunō družaite.

āvōya dāθrəm daδāiti, Spitama Zaraθuštra, yeṅhe dāθrahe dāiti nōit[7] hvō[8] urva vaorāza.[9]

dāθri zī paiti nivāitiš vīspahe aŋhəuš astvatō, humataēṣ̌uča hūxtaēṣ̌uča hvarštaēṣ̌uča.

aēṣ̌a zaoθranąm mazištača vahištača sraēštača, yā nāiri aṣ̌aone dasti, aiwiči haiθi čiṣ̌ānāiča paitiča pārəsmanāi xratūm aṣ̌avanəm.

aṣ̌əm vohū vahištəm asti.

---

84) 1. DPS : āvayō

2. DPS : vananti.

3. DPS : fra-urvaērxte ; Waag suggests : fra-uruxti ; Bulsara reads : fra-ūrvāxti. Pahl. Vers. *rānakīh* ; Cf. Pahl. Yas. 44-20 and 51-12.

4. DPS : vanainti. Pahl. Vers. *vānīt ēstēt.*

5. DPS : druyanti. Pahl. Vers. *ān ī drōzišn-ē.*

6. DPS : fra urvaixti. See note 3 above.

7. DPS : čōit. Pahl. vers. *nē.*

8. DPS : hava. Corrected by Waag.

9. So DPS. Bulsara reads : ururvāza ; Darm. suggests : urvāza. Waag reads : vaorāza.

अइ्र्यास्त मज़्दयस्न गाथाो स्रावयाँन्[1], नोइत् अन्-अइ्र्यास्त । क्व इथ्र अइ्र्याोङ्हयाोंन्ति ? आधइरि कशअेइ्ब्य । च्वत् अइ्र्याोङ्हयाोंन्ति ? यत् अअेषाँम् अरॅद्वय[2] गवास्त्र्या वरॅष्नाो[3] वॅरॅज़्यताँम्[4] नोइत् अव-रओधयात्[5] अधइरि परॅथ्रअेब्य[6] ॥ ८५ ॥

85. aiwyāsta mazdayasna gāθå srāvayąn[1], nōit an-aiwyāsta. kva iθra aiwyåŋhayånti? āδairi kašaēibya čvat aiwyåŋhayånti ?
yat aēšąm arədvaya[2] gavāstryā vərəšnå[3] vərəzyatām[4] nōit ava-raoδayāt[5] aδairi parəθraēbya[6].

च्वत् ना नितॅम <हे> वस्त्रहे अइ्र्यास्तो रतु-फ्रिश् ? यथ आथ्राउने[1] दुये[2] पइति[3] मइध्योइ पइतिश्ताने[4] ॥ ८६ ॥

86. čvat nā nitəma <he> vastrahe aiwyāstō ratu-friš ?
yaθa āθrāune[1] duye[2] paiti[3] maiδyōi paitištānē[4].

---

85) 1. DPS; srāvayat; Bulsara srāvayen; Waag srāvayąn.
2. So Waag; Bulsara reads: ardvat; DPS: arədvaē. Pahl. Vers. *ān ī stēnik*.
3. So Waag. see Barth Air Wb. 510. Cf. n. 52, n. 60. Bulsara reads; gavāstryā-*varrstå* and refers to Yas. XIII. 2. DPS: *varištčå*. Pahl Vers. *kār varzišnīh*.
4. So Waag; DPS: vərəzantąm. Pahl. Vers: *varzānd-ku kār az pāy kunēnd*.
5. So Waag: DPS avaŋrāsayāt; Pahl. *nē bē rānak bavāt*.
6. So Waag; DPS: harəθrahebyō; Bulsara: hareθranγibya. Pahl.*parraγ*: Barth translates: harəθra "Borte, Saum" des Rocks. Air Wb 1790. meaning border, hem of the coat-skirt,

86) 1. DPS: āθravanō; so reads Waag; Bulsara. ā-thravanō. Pahl. *dō pāy βānaγ*.
2. So Waag; DPS: biš.
3. DPS: paiti biš
4. So Bulsara and Waag; DPS: paitištānō. Cf. Vend VIII. 8; XV. 47. Pahl. *pitištān*.

कताचित्[1] अएतहे अइ्व्यास्तो रतु-फ्रिश् ।
यत् मश्यो अएतह्मात् वास्त्रम्[2] अएतवतो, अएतहे नितॅमहे अइ्व्यास्तो रतु-फ्रिश् ।
योइ अइ्व्याङ्हयाॅन्ते[3] कॅरॅतिश्च अ रतुफ्रयो पस्च अइ्व्यास्तॅम् नि-तओशयेइति[4] रतु-फ्रयो ॥ ८७ ॥

87. kvatāčit[1] aētahē aiwyāstō ratu-friš.
yat mašyō aētahmāt vāstrəm[2], aētavatō, aētahē nitəmahe aiwyāstō ratu-friš.
yoi aiwyåŋhayåṇte[3] kərətišča a-ratufryō
pasča aiwyāstəm ni-taošayeiti[4] ratu-fryō.

येज़ि थ्रिश् हाथ्रा त्चो (हथ्राॅन्चो)[1] यातयेन्ते रतु-फ्रयो, येज़ि आअत् नोइत् हथ्राॅन्चो[1] यातयन्ति अ-रतुफ्रयो ॥ ८८ ॥

88. yezi θriš hāθrå tčō (haθrånčō)
yātayeṇtō ratu-fryō.
yezi āat noit haθrånčō yātayaṇti a-ratufryō.

यो अनु अएषाँम् बरॅस्म फ्रस्तरॅन्ति यथ अषव ज़ामास्पो फ्रस्तरॅनअेत रतु-फ्रिश् ॥ ८९ ॥

89. yō anu aēṣ̌ąm barəsma frastarəṇti yaθa aṣ̌ava jāmāspō frastarənaēta ratu-friš.

---

87) 1. Pahl. Vers. *kōtak-ič*. 2. So Waag ; Bulsara : ' vastrəm ' Pahl *vastraɣ*.
3. So Waag ; Bulsara : aiwyåŋhayēiṇtē
4. So Waag ; Bulsara : ni-taošayēiṇti. Cf Vend XVII. 2 : upa-taošayeiti.

88) 1. Corrected ; Darm : Haθrå tčō
* Re. Sections 88-90. Mr. Bulsara makes the following remarks : "The texts concerning the Barsōm are misplaced here, for the previous subject has yet to continue, as appears from additional texts thereon continuing on the second half of Fol. 168. They are therefore removed all from here upto Fol. 168 l. 21, and placed after Fol. 172, L. 20 below, where the subject of the Barsōm is continued." (**Bulsara Nīrangistān page 420 f. n. 12.**).

च्वत् ना नितॅम बरॅस्मन रतु-फ्रिश् थ्रिश् उर्वर
च्यो वाइतिश अएतयो उर्वरयो अङ्हॅन्
तरो देनारो वरॅसो-स्तवङ्हो
आअत् उपॅम अएषो द्राज़ङ्ह यवो फ्रथङ्ह ॥ ९० ॥ *

90. čvaṭ nā nitəma barəsmana ratu-friš θriš urvara.
čyå vāitiša aētayå urvarayå aŋhən
taro denārō varəsō-stavaŋhō
āaṭ upəma aēšō drājaŋha yavō fraθaŋha.

योइ वङ्हॅंन्ति कॅरॅतिस्च, पइति-वङ्हाँस्-च[1] सॅरवरॅश्च[1] । येज़ि अन्तरॅम् अस्पॅरॅनो वस्त्रहे अइव्याोङ्हयाोन्ति रतु-फ्रयो । अन्-अस्पॅरॅनो वस्त्रहे अइव्याो-ङ्हयाोन्ति, अ-रतुफ्रयो ॥ ९१ ॥

91. yōi vaŋhənti kərətisča, paiti-vaŋhąs-ča səravarəšča[1].
yezi antarəm aspərənō vastrahe aiwyåŋhayånti ratu-fryō.
an-aspərənō vastrahe aiwåŋhayånti a-ratufryō.

योइ वङ्हइन्ति वरॅनोस्च पइरि-उर्विश्तिश[1],
अत्कॅस्च फ्रज़ुशो वङ्हस्च उपरस्मने[2] ।
येज़ि अज़रॅम्[3] अइव्याोङ्हयाोन्ति रतु-फ्रयो
उपरॅम्[4] अइव्याोङ्हयाोन्ति अ-रतुफ्रयो
अन्यॉम्च सुवॅम्[5] वङ्हानहे बरॅम्न[6] रतु-फ्रयो ॥ ९२ ॥

92. yōi vaŋhaiṇti varənåsča pairi-urvištiš[1], atkəsča frazušō vaŋhasča uparasmane[2]. yezi azarəm[3] aiwyåŋhayånti ratu-fryō. uparəm[4] aiwyåŋ hayånti a-ratufryō. anyąmča suwəm[5] vaŋhānahe barəmna[6] ratu-fryō.

---

91) 1. So Waag; DPS: xrə uru baourūsča; Pahl. Vers. *ān ič ōy xar-barišn*.

92) 1. So Waag; Bulsara: pairi-urusvistiš. Pahl. *parzavmōv i tāβīk*.
2. So Waag; Bulsara: upa-rasmanāi; Pahl. *apar-nihān-ič*.
3. Bulsara reads: aδarəm; underneath. Pahl. *aδar*.
4. So Waag and Bulsara; DPS: aparəm. Pahl. *apar*.
5. So Waag; Bulsara reads: sūptim-shoulder; DPS: sutəm. Pahl. *suft*.
6. So Waag; DPS: narəm na. Bulsara reads: darəmna.

योइ् वस्त्र वस्त्रॅम् अइव्याोङ्हयाोंऽति
< येज़ि अधरात् नअेमात्[१] > उज़् -बरॅंऽति, अ-रतुफ्रयो
उपरात् नअेमात् अव-बरॅंऽति, अथ अइव्याोङ्हयाोंऽति रतु-फ्रयो ॥ ९३ ॥

3. yōi vastra vastrəm aiwyā̊ŋhayā̊ṇti
< yezi aδarāṭ naēmāṭ[1] > uz-barəṇti, a-ratufryō
uparāṭ naēmāṭ ava-barəṇti, aθa aiwyā̊ŋhayā̊ṇti ratu-fryō.

येज़ि उज़्-गॅरॅस्नावयो[१] निवङ्हॅंऽति[२]
या हम अइव्याोङ्हन[३] अइव्याोङ्हयाोंऽति
येज़ि अंऽतरॅ दरॅंऽजयाइति[४] वयाो[५] रतु-फ्रयो ।
येज़ि आअत् नोइत् अंऽतरॅ दॅरॅज़याइति, वयाो अ-रतुफ्रयो ॥ ९४ ॥

94. yezi uz-gərəsnāvayō[1] nivaŋhəṇti[2]
yā hama aiwyā̊ŋhana[3] aiwyā̊ŋhayā̊ṇti.
yezi aṇtarə darəṇjayāiti[4] vayā̊[5] ratu-fryō.
yezi āat nōiṭ aṇtarə dərəzayāiti, vayā̊ a-ratufryō.

योइ् अइव्याोङ्हयाोंऽति पइरि-मान्याँस्च[१] ।
येज़ि तरस्च अइव्याोङ्हन अइपि-वरॅचइंऽति, रतु-फ्रयो

95. yōi aiwyā̊ŋhayā̊ṇti pairi-mānyą̊sča[1].
yezi tarasča aiwyā̊ŋhana aipi-varəčaiṇti, ratū-fıyō.

---

93) 1. Inserted by Bulsara and Waag, on the basis of the Pahl. Vers *hakar hač hačaδar nēmaγ*.

94) 1. See Barth Air Wb. 411 : *ōyšān kē pat girt vaγδān apē drapēnd*. Bulsara reads : uz-gərəsnō-vaγδana. Cf. Vend. XIV. 10.
2. See Barth Air Wb. 411 ; Waag follows Bartholomae. Bulsara reads : nivaṇti.
3. Corrected. DPS : aiwyā̊ŋhača.
4. DPS has : barəṇjayāiti. letter b instead of d. Pahl. Vers. *bandēnd*.
5. DPS va = ^{x}va = dva Waag reads : vayā̊. Pahl. *har dō-vēn*.

95) 1. So Waag ; DPS : rusča nmānāi nmānayą̊is-ča ; Bulsara reads : usča-nmānāinmānayą̊sča. Pahl. *apar mānyaγą̄n* with a gloss ‘pardak’.

< परो वा > पस्च वा पइरि-बरॅंति अ-रतुफ्रयो ।
योइ वङ्हइंति नधॅस्च साधयंतिश्च चरॅमाँन्च हिकु[2] ।
येज़ि मघ्नाँम् तनूम्[3] अइव्यास्ताँम् इरीरीस्याँन्[4], नोइत् अन्-अइव्यास्ति आ-स्त्र्यॅंति[5] ।
येज़ि आअत् नोइत् मघ्नाँम् तनूम् अइव्यास्ताँम् रिरिष्याँन्[6] अन्-अइव्यास्ति आ-स्त्र्यॅंति ॥ ९५ ॥

<parō vā> pas ča vā pairi-barənti, a-ratufryō
yōi vaŋhaiṇti naδ̌əsča sāδayantišča čarəmąnča hiku,[2]
yezi maγnąm tanūm[3] aiwyåstąm irīrīsyąn[4] nōiṭ an-aiwyāsti ā-stryəṇti[5]
yezi āaṭ nōit maγnąm tanūm aiwyāstąm ririšyąn[6] an-aiwyās ā-stryəṇti,

योइ गाथाो रतु-फ़्रित[1] पइति-फ़्रीनांति[2] ।
येज़ि अस्पॅरॅनो वस्त्रहे अइव्यास्तॅम् दादरयो[3] अनइव्यास्ति आ-स्त्र्यॅंति ।
येज़ि आअत् नोइत् अस्पॅरॅनो वस्त्रहे अइव्यास्तॅम् दादरयो नोइत् अन्-अइव्यास्ति < आस्त्र्यॅंति > ॥ ९६ ॥

96, yōi gāθå ratu-frita[1] paiti-frīnāṇti[2]
yezi aspərənō vastrahe aiwyāstəm dādarayō[3] anaiwyāsti. ā-stryəṇti.
yezi āaṭ nōiṭ aspərənō vastrahe aiwyāstəm dādarayō nōit an-aiwyāsti <āstryəṇti>.

---

2. DPS : huki ; corrected by Waag ; Pahl. Vers. *zušk, hušk.*
3. DPS : erroneously : tinąm. Pahl. Vers. *taṇ.*
4. So Waag. DPS : irīrīš ; Bulsara reads : irīrīšāṭ Pahl. Vers : *rēšānd.*
5. So Waag ; Bulsara ā-strəṇti Pahl. *āstarēnd.*
6. So Waag ; DPS : ririši ā. Pahl. Vers. *rēšēnd.*

96) 1. So Waag ; DPS : ratufriš ; 2. So Waag; DPS : paiti-prayaṇti. Pahl. Vers. *be franāmēnd.*
3. Pahl. Vers. *dārēnd.*

योइ् बरॅस्मॉंन् फ्र-स्तरॅनंश्ति हओमाँस्च[1] वरॅथ्वँस्च थनुश्च[2] अंश्तरॅ दादत[3] ।
येज़ि थ्रिबिश्[4] हाथ्रकॅंबिश् यातयेइंश्ति, रतु-फ्रयो ।
येज़ि आअत् नोइत् थ्रिबिश् हाथ्रकॅंबिश् यातयंश्ति अ-रतुफ्रयो ।
योइ् रथॅंस्च[5] पस्वरॅथ्वँस्च[6] बरॅस्मइ्ने हाँम्-वरॅतयॅंश्ति ॥ ९७ ॥

97. yōi barəsmān fra-starənənti haomąsča[1] varəδąsča θanūšča[2]. antarə dādata[3].
yezi θribiš[4] hāθrakəbiš yātayeinti, ratu-fryō.
yezi āat̰ nōit̰ θribiš hāθrakəbiš yātayanti a-ratufryō.
yōi raθąsča[5] pasvarəδąsča[6] barəsmaine hąm-varətayənti.

यो उर्वराँम् बरॅस्म फ्रस्तरॅनाइ्ति[1] हमो-वरॅषजिम् पओउरु-फ्रवाक्षॅम् । वी-बरो फ्रवाक्षो रतु-फ्रिश्, नोइत् < अ > वी-बरो[2] । पओइरिश् पोउरु[3]-फ्रवाक्षो फ्रस्तरॅनाइ्ति[1] । वी-बरस्च अ-वि-बरॅस्च रतु-फ्रिश्[4] ॥ ९८ ॥

98. yō urvarąm barəsma frastarənāiti[1] hamō-varəšajim paouru-fravāxšəm. vī-barō fravāxšō ratu-friš. nōit̰ < a > vī-barō[2].
paoiriš pouru[3]-fravāxšō frastarənāiti[1]. vī-barasča a-vi-barəsča ratu-friš[4].

---

97) 1. Bulsara reads: hamąsča; Pahl. Vers. *pat kamān katār. kantīr.* This is further explained by the gloss: *kamān ī dārēn*
2. So Waag; DPS: θanvas-ča; cf. the Pahl. Vers. *sanvar-*, which is a mere transliteration of Av. θanvar-; Bulsara reads: θanvarə-ča
3. So Waag; DPS: antarə dāta; Bulsara reads: antarə-dāšta. Pahl. Vers *andar dāšt ēstēt.*
4. Corrected by Waag; DPS: θriš.
5. Pahl. Vers. *ras.*
6. So Waag; DPS: pasvarəzdąsča. Pahl. Vers. *pasvarəzd*, a mere transcription.

98) 1. DPS: frastarənti; Waag reads: fra-starənāiti. Pahl. Vers. *frāč vistarēt*
2. So Bulsara and Waag;
3. So Waag; DPS: paoiri.
4. DPS: ratuš. Pahl. *ratihā.*

यो बरॅस्म अएवह्मात्[१] नएमात् हॉम्-स्रिषाइति हॉम् वा दरॅज़येइति,
वी-बरो रतु-फ्रिश्, नोइत् < अ >-वी-बरो[२]
अथ, यथ यो हॉम्-वएस्या[३] हॉम्-वएशयेइति[४]
व नएम हॉम्-स्रिशइति वी-बरॅस्च[५] अ-वी-बरॅस्च[६] रतु-फ्रिश् ॥ ९९ ॥

99. yō barəsma aēvahmāṭ[1] naēmāṭ hąm-sriṣ̌aiti hąm vā darəzayeiti[5],
vī-barō raṭu-friš, nōiṭ <a>-vi-barō[2].
aθa, yaθa yō hąm-vaēsyā[3] hąm-vaēšayeiti[4]
va naēma hąm-srišaiti vi-barəsča[5] a-vi-barəsča[6] ratu-friš.

योइ[१] बरॅस्म तओषयेइंति[२] द्रओश्[३] वा पइति शोइन्म उनॉम् वा कत्-चित् वा पइति सिद्रनॉम् ।
येज़ि तिश्रो तरो-दिनानो हथ्राचिश् निश्-हिश्तंति[४] रतु-फ्रयो ।
यो उर्वरो[५] अव-वएचयेइति[६] ।
येज़ि तिश्रो तरो-दॅनानो हथ्रचिश् बरॅंति रतु-फ्रिश् ।
येज़ि आअत् नोइत् तिश्रो तरो-दॅनानो हथ्रचिश् बरॅंति अ-रतुफ्रिश ॥१००॥

100. yōi[1] barəsma taoṣ̌ayeiṇti[2] draoš[3] vā paiti šōinma unąm vā, kaṭ-čiṭ vā paiti sidranąm.
yezi tišrō tarō-dinānō haθrāčiš niš-hištaṇtı[4], ratu-fryō.
yō urvarå[5] ava-vaēčayeiti[6]
yezi tišrō tarō-dənānō haθračiš barəṇti ratu-friš.
yezi āaṭ nōiṭ tišrō tarō-dənānō haθračiš barəṇti a-ratufriš.

---

99) 1. DPS: anahmāṭ. See Bulsara's note no. 11 on page 470. Pahl. *hač ān ēvak*.
2. So Bulsara and Waag. Pahl. *ka bē nē barēt*.
3. DPS : vaēyya. Waag ; vaēšyā, better vaēδyā. Pahl. *ham-dānīh*.
4. DPS : vaēščayaeiti ; Waag reads : Vaēšayeiti ; better : vaēδayeiti. Pahl. *ham-dānıst ēstēt*. 5. So Waag ; DPS : varəšča 6. DPS : ivərbarəsča

100 1. So Waag ; Bulsara : yō. Pahl. *ōyšān*.
2. Bulsara. taošayēiti ; Corrected ; See Vend XVII:2 ; Waag reads : taoṣ̌ayeiṇti. Pahl. in Av. characters *nδnṣ̌inti*
3. Pahl. *apar pat ān dār*
4. DPS : niš hiš čaṇti ; Bulsara reads : niš-hisčaiti and refers to Av hiščamaide of Yas. Hā 40.4; Waag reads : ni-*šhištaṇti* ; Pahl. *bē ēstēt.*
5. So Waag ; Bulsara : urvarayå.
6. DPS : ava vaečeṇti ; Bulsara corrected into ava-vaējaiti ; Waag reads. ava-vaēčayeiti. Pahl. Vers. *pat yazišnīh yazēṭ ku bē* ; Waag reads, "*pa vēzišnīh vēzēδ ku : bē gubavēδ*" YDLHVNŠN'yh YDBHVNYı : heterogr. f. yčšnyh yčyt dieses verlesen aus vyčšnyh vyčyt.„

यो ज़॑मि[1] तिश्रो करॅशाो फ्र-कारयेइति अव इथ बरइति[2] यवहे वा गवनहे वा ।

येज़ि तिश्रो तरो-दॅनानो हथ्रचिश् हन्-दरॅज़॑ंति[3], रतु-फ्रिश् ।

येज़ि आअत् नोइत् तिश्रो तरो-दॅनानो < हथ्र-चिश् > हन्-दरॅज़॑ंति[3], अ-रतुफ्रिश् ।

यो अन्येहे असह्य बरॅस्म फ्रस्तरॅनाइति[4] ।

येज़ि पइतिशाो उर्वराो उप-दधाइति, रतु-फ्रिश्

परो उप-दाताो फ्र-स्तरॅनाइति[4], अ-रतुफ्रिश् ॥ १०१ ॥

101. yō zəmi[1] tišrō karəšå fra-kārayēiti
ava iθa baraiti[2] yavahē vā gavanahē vā.
yezi tišrō tarō-dənānō haθračiš han-darəžənti[3], ratu-friš.
yezi āat nōit tišrō tarō-dənānō <haθra-čiš> han-darəžənti[3] a-ratufriš
yō anyehe asahya barəsma frastarənāiti[4].
yezi paitišå urvarå upa-daδāiti, ratu-friš.
parō upa-dātå fra-starənāiti[4] a-ratufriš.

हप्त हॅंति हावन रतवो[1] बरॅस्म स्तॅरॅनइति[2]

पओइर्य " येङ्हे मे अषात् हचा " ।

बित्या " अहुननाँम् वइर्यनाँम् " ।

थ्रित्या " दाइदि मोइ " ।

102. hapta hənti hāvana ratavō[1] barəsma stərənaiti[2].
paoirya "yeṅhē mē aṣ̌āt hačā".
bityā " ahunanąm vairyanąm ".
θrityā " dāidi mōi ".

---

101) 1. DPS : zəm, zəmō , Waag reads : zəmi. Pahl. Vers. *paṭ zamīk.*
2. DPS : barənti.
3. So Waag ; Bulsara corrects the word to han-dərəzaiti and refers to Vend. IX 49 ; DPS gives : "antara spənti". *Pahl.* ō *ham dārēnd* [*ku rāst*]
4. DPS : frastarənti ; Bulsara reads fra-stərənaiti ; Waag reads : fra-starənāiti. Pahl. *frāč vistarēṭ.*

102) 1. So DPS ; Waag reads : ratave.
2. So Waag ; Bulsara reads ; stərənaēta ; DPS : stərənaēiti

तूइर्या " उश्तवइत्याो वा स्पॅन्ता-मइन्यॅउश् वा हातोइश् हन्दाता " ।
पुख्ध " येञ्हे मे अषात् हचा " ।
ख्श्वस्त[3] " दाइदि मोइ " ।
हप्तथ उश्तवइत्याो वा स्पॅन्ता-मइन्यॅउश् वा हातोइश् हन्दाता ।
आअत् अन्याहु रतु-फ्रितिशु चतङ्हो काोस्चित्[4]
बरॅस्मन् फ्र-स्तरॅनइते[5] पओइर्या " येञ्हे मे ", बित्या " अहुननाँम् वइर्यनाँम् "-
थ्रित्या " दाइदि मोइ यॅ गाम् ", तूइर्या उश्तवइत्याो गाथयाो वा स्पॅन्ता
मइन्यॅउश् वा हातोइश् हन्दाता ॥ १०२ ॥

tūiryā " uštavaityā̊ vā spəntā-mainyə̄uš vā hātōiš handātā ".
puxδa " yeṅhē mē aṣ̌āt̰ hačā ".
xšvasta[3] " dāidi mōi".
haptaθa uštavaityā̊ vā spəntā-mainyə̄uš vā hātōiš handātā.
āat̰ anyāhu ratu-fritišu čataŋhrō kā̊sčit[4] barəsman fra-starənaite[5], paoiryā " yeṅhē mē ", bityā " ahunanąm vairyanąm ", θrityā " dāidi mōi yə gām, tūiryā" uštavaityā̊ gāθayā̊ vā spəntā-mainyə̄uš vā hātōiš handātā. "

ओयॅम्-चित्[1] वाचिम् गाथनाँम् अ-स्नुतॅम् पइति-बरो अ-रतुफ्रिश् ।
पस्च वा परो[2] वा पइरि-बरो[3] अ-रतुफ्रिश् ।
फ्र-चरतो अएव मज़्दयस्न बरॅस्माँन् स्तॅरॅतॅअे[4] ।

103. ōyəm-čit[1]. vāčim gāθanąm a-srutəm paiti-barō a-ratufriš.
pasca vā parō[2] vā pairi-barō[3] a-ratufriš.
fra-čaratō aēva mazdayasna barəsmąn stərətəe[4].

---

3. DPS : xštvō ; Waag reads xšvasta.
4. So Waag ; DPS : daŋhā̊sčōit̰ ; Bulsara reads : kaiŋhā̊sčit, Darm kaŋhā̊sčōit. Pahl. Vers. *katārčē*
5. DPS : frastaraityō ; So Waag ; Bulsara reads : fra-stairyata after making correction.

103) 1. DPS : uməmčit ava. 2. DPS : pari ; :Pahl. *pēš*.
3. So Waag ; DPS : pairi-barənti.
4. DPS : stərənti ; corrected by Waag ; Pahl. *vistarēnd*.

तत् हमि[5], तत् अइवि-गामे[6] ।
आअत् अएषो[7], यो अरॅमोइशाधो[8] अइवि-दॅरॅतो-गातुश्[9] ।
अएवाइवस्-चित्[10] अएषो बरॅस्म[11] स्तॅरॅनइति[12] रतु-फ्रिश् ।
फ्र-षावयो अइवि-गामि रतु-फ्रिश्, नोइत् अ-फ्रषावयो
का फ्र-शूइतिश्, यत् क्वत् ।
फ्रा वा अप वा षावयेइति ।
आअत् हमि[13], यां पइतिफ्रयत्, तां पइति बरॅस्मान् उप-बरइति ॥ १०३ ॥

taṭ hami[5], taṭ aiwi-gāme[6].
āaṭ aēṣ̌ō[7], yō arəmōiš̌āδō[8] aiwi-dərətō-gātuš̌[9].
aēvāivas-čiṭ[10] aēṣ̌ō barəsma[11] stərənaiti[12] ratu-friš̌.
fra-ṣ̌āvayō aiwi-gāmi ratu-friš̌, nōiṭ a-fraṣ̌āvayō kā fra-š̌ūitiš̌, yaṭ kvaṭ.
frā vā apa vā ṣ̌āvayeiti.
āaṭ hami[13] yą̊ paitifrayaṭ, tą̊ paiti barəsmąn upa-baraiti.

यो अन्येहे दह्महे बरॅस्म फ्र-स्तरॅतॅअे[1] फ्र-जसइति ।
येज़ि होइ दह्मो अन्तरात् नअेमात् हाथ्रहे अ-रतुफ्रिश् ।

104. yō anyehe dahmahe barəsma fra-starətəe[1] fra-jasaiti,
yezi hōi dahmō antarāṭ naēmāṭ hāθrahe, a-ratufriš̌.

---

5. DPS : ahma ; Darm. suggests : hama ; Waag reads : hami. Pahl. Vers *paṭ.hamīn*.
6. Corrected ; DPS : aēvegāma. Pahl. *pat damistān*.
7. So Waag : DPS aēša. Pahl. *ōyšān*.
8. Corrected by Waag ; DPS gives arəmōido ; Pahl. *armēštān*.
9. Corrected by Waag ; DPS : aiwiərətō gātuš̌. Pahl. *apar drang-gāh*.
10. So Waag ; DPS : aēvayayačit ;
11. So Waag ; DPS : barəsmō.
12. Corrected by Waag ; DPS : stərəiti.
13. DPS : hama. Corrected by Waag ; See fn. 5 above.

104) 1. DPS : fra-starənti ; Bulsara reads : fraṣtarənti ; corrected by Waag : Pahl. *pat.vistarišnīh*.

येज़ि आअत् नोइत् दह्मो अन्तरात् नअेमात् हाथ्रहे, नरो[2] हाथ्रात् ।
फ्रथ्रावयो[3] रतु-फ्रिश्, नोइत् अ-थ्रावयो[4] ॥ १०४ ॥

yezi āaṭ nōiṭ dahmō aṇtarāṭ naēmāṭ hāθrahe, narō[2] hāθrāṭ.
fraθrāvayō[3] ratu-friš, nōiṭ a-θrāvayō[4].

यो कॅम्चित् दह्मनाँम् अ-पॅरॅनायुनाँम् अश्तॅम् दस्ति,
हा मे बर अअेस्मॅम्च[1] बरॅस्मच ।
येज़ि षे दाइति दधाइति[2] रतु-फ्रिश्[3] ।
येज़ि आअत् हे नोइत् दाइति दधाइति अ-रतुफ्रिश्
नाइरिकाँम् वा अपॅरॅनायुकाँम् वा अश्तॅम् दस्ति
हवाइ रथ्वे पथ्येइति[4]
दअेवयस्नॅम् वा तनु-पॅरॅथॅम् वा अश्तॅम् दस्ति
पओइर्याइ दह्मनाँम् पइरि-गॅरॅह्वाइ[5] पथ्येइति ॥ १०५ ॥

105. yō kəmčiṭ dahmanąm a-pərənāyunąm aštəm dasti,
hā mē bara aēsməmča[1] barəsmača.
yezi šē dāiti daδāiti[2] ratu-friš[3].
yezi āat hē nōiṭ dāiti daδāiti a-ratufriš.
nāirikąm vā apərənāyukąm vā aštəm dasti havāi raθwē paθyeiti[4].
daēvayasnəm vā tanu-pərəθəm vā aštəm dasti.
paoiryāi dahmanąm pairi-gərəhvāi[5] paθyeiti.

---

2. DPS: barō; Corrected by Waag; Bulsara reads narōi; Pahl. Vers. *mart*.
3. DPS: fra-θrāθvayō. Darm. suggests: frasrāvayō. Pahl. *pat frāč-srāyišnih* Waag reads: fraθrāvayō; Bulsara follows the reading frasrāvayō suggested by Darm.
4. Bulsara and Darm give the correct reading a-srāvayō; Pahl. *a frāč-srāyišnih*

105) 1. DPS: aēsma-ča
2. Pahl. Vers. *drīnišn*.
3. Corrected. DPS: a-ratufriš;
4. Pahl. Vers. *pātoxšāδ bavēt*.
5. DPS: pairi-gərəmyāi; Pahl. Vers. *apar girēṭ*.

च्वंतॅम्[१] ना नितॅमॅम्[२] अअेस्मॅम्[३] पइति-बरो[४] रतु-फ्रिश् ।
यथ वरॅष्नहे कॅह्रपो[५] दॅउश्[६] ।
क्व[७] अअेतॅम्[८] अअेस्मॅम् पइति-बरात् ।
अंतरॅ अहुन अइर्यम्न[९] ॥ १०६ ॥

106. čvaṇtəm[1] nā nitəməṃ[2] aēsməm[3] paiti-barō[4] ratu-friš.
yaθa varəšnahe kəhrpō[5] dəuš[6].
kva[7] aētəm[8] aesməm paiti-barāṭ aṇtarə ahuna airyamna[9].

<अस्मनअेइब्य>[१] हवनअेइब्य ना रतु-फ्रिश् अयङ्हअेनअेइब्य ज़ॅमअेनॅइब्य ।
येज़ि अन्-उसवंत[२] रतु-फ्रिश्[३] ।
नोइत् अस्तअेनअेइब्य, नोइत् द्रावअेनअेइब्य[४], नोइत् फ्रवाक्षअेनअेइब्य रतु-फ्रिश् ।
दाइत्यो अन्यो[५] हवनो, दाइत्यो[६] अन्यो[७]
यथ व[८] धाइत्य[९] ह्यात[१०] ॥ १०७ ॥

107. ◁ asmanaēibya ▷[1] havanaēiby anā ratu-friš ayaŋhaēnaēibya zəmaēnəibya.
yezi an-usavaṇta[2], ratu-friš.
nōiṭ astaēnaēibya, nōiṭ drāvaēnaēibya[4], nōiṭ fravāxšaēnaēibya ratu-friš.
dāityō anyō[5] havanō, dāityō[6] anyō[7] yaθa va[8] δāitya[9] hyāta[10].

---

106) 1. So reads Waag; DPS and Bulsara read čvat. Pahl. *čand*.
2. DPS and Bulsara read : nitəma ; Waag corrected into-nitəməm.
3. Corrected by Waag ; DPS ; aēsmahe.
4. Pahl. Vers. *apar-barīšn* 5. Corrected by Waag. DPS : kəhrpahe ;
6. Pahl. *dōš*=Shoulder. 7. DPS : kvaē 8. DPS : aētąm.
9. DPS : airyanəmna.

107) 1. Inserted in the text on the basis of Pahl. Version *āsēmēn*. cf Visparat kardā X 2. etc.
2. So Waag ; DPS : anusvā aṇta ; Bulsara reads: anu-syāoṇta : Pahl. Vers. *an-ul-sāyišn ku-ščiš-ē apāč hi tišn*.
3. Bulsara reads : a-ratu-frayō and adds in the fn. 4 ; "supplied on the suggestion of the Pahlavi" Waag reads : ratu-friš Pahl. Vers *aratīhā*.
4. DPS : draonibya ratu-friš ; ratu-friš is not required and hence deleted; Waag reads dārvaēnaēibya ; Bulsara reads : dravaēnibya. Pahl. Vers. *ān-ī dārēn*. 5. DPS : aēnyō ; 6. DPS: a-dāityō. Pahl. Vers. *dātihā*.
7. DPS : aēibyō. 8. va = dva = two ; Pahl. *dō-vēn*.
9. DPS : δāityō ; So Waag ; Bulsara reads δāityō
10. Waag reads : hyāta ; Bulsara reads : hita ; DPS : hyta.

च्वत्ब्य ना नितॅमअेइब्य हावनअेइब्य रतु-फ्रिश् ?
यथ[१-] थ्र्याँम् आँसुनाँम् हओम-हूइतीम् हिश् हुनुतो[-१] ।
च्वंन्तो[२] अअेतॅअे आँसवो अङ्हॅन् ?
बषि-द्रजङ्हो[३] < वा > वरॅसो-स्तवङ्हो[४] < वा >
कत् हथ्राचो[५] वी-बरात् ? नोइत्
थ्र्याँम् क्व-चित् उप-बरो रतु-फ्रिश्
अअेतवत् आपो, यवत् अअेतअेइब्यो उपङ्हरॅश्तॅअे ।
क्वता-चित् गॅउश् वी-चिथ्र पइति-बरो रतु-फ्रिश्[६] ।
असानअेनअेइब्य[७] ना ह्वअेइब्यच अ-ह्वअेइब्य[८]च रतु-फ्रिश् ॥ १०८ ॥

108. čvatbya nā nitəmaēibya hāvanaēibya ratu-friš ?
yaθa[1-] θryąm ąsunąm haoma-hūitīm hiš hunutō[-1].
čvaṇtō[2] aētəe ąsavō aŋhən ?
baṣ̌i-drajaŋhō[3] <vā> varəsō-stavaŋhō[4] <vā>.
kaṭ haθrāčō[5] vī-barāṭ ? nāiṭ θryąm kva-čiṭ upa-barō ratu-friš.
aētavaṭ āpō, yavat aētaēibyō upaŋharəštəe.
kvatā-čit gəuš vī-čiθra paiti-barō ratu-friš[6].
asānaēnaēibya[7] nā hvaēibya-ča a-hvaēibya-ča[8] ratu-friš.

---

108) 1. Corrected by Waag; DPS: yāθra yāstuma huitīm hiš xᵛistō. Bulsara: yā θrāyāstuma huitīm hiš xᵛistō. Pahl. Vers. *čand 3-tāk hōm paṭ hūnišn ōišān hōm hūnītār*.
2. DPS: čyāvanto; Corrected by Waag; Pahl. Vers. *čē ēvēnak*.
3. Pahl. Vers. *bačak, bazaγ drahnāδ*. Barth (Air Wb. 952) translates bašay. "ein langenmass" i.e., one linear measure.
4. So Waag: Pahl. Vers. *hōm vars zahāk* or *zāk*; DPS: aogē varəsō aēvahe haom.
5. So Waag; DPS: hąm θriša; Bulsara reads hąm θriša and remarks: "this form is strange" (f.n. 1. p. 485.) Pahl. Vers. *ham*; generally Av. word haθrāka is translated into Pahl. Vers. by *pat akanēn ō ham* (Barth Air Wb. 1763-1764).
6. Corrected; DPS: a-ratufris.
7. Waag reads asānaēnaēibya; Bulsara reads: havanaēibya, Pahl. Vers. *ān-ič ī xᵛēš asmēn*
8. So Waag; Bulsara reads ang-havaēibyača.

अथ हओम[९], अथ अप <अथ वरॅस>[१०] अथ अइ्‌व्याॊङ्हन <ह्व ना गव>[११] ह्व[१२] अऒस्म, ह्व बरॅस्मन रतु-फ्रिश् ॥ १०८ ॥

aθa haoma[9], aθa apa < aθa varəsa >[10], aθa aiwyåŋhana < hva nā gava >[11].

hva[12] aēsma, hva barəsmana ratu-friš.

च्वत् अऎतऎषाँम् वङ्ह्वाँम्[१] कत्-चित्[२] उप-इसात्[३] ? यवत् हाथ्रॅम् । यो अऎतऎषाँम् ओइम् कत्-चित्[२] उप-इसात्[३], अऎतवत् उप-यऎश[४] अन्तरॅ हाथ्रॅम्-चित् अऎतऎ अन्य उप-इसोइत्[५] ।

येज़ि नोइत् उप-इसइति[६] थ्रि वा आज़ाइति अयरॅ-द्राजो वा वास्त्रयात् ।

यो उप-इसोइत्, नोइत् विनस्ति, अनस्तॅरॅतो[७] पस्चऎत वङ्हरॅश्तस्‌च[८] मघ्नॅन्तस्-चित्[९] स्रावयोइत् ।

येज़ि इश्त[१०], नोइत् इश्त[१०], नोइत् अषवनॅम्[११] अन्-इश्तॅम् आ-स्तारइति॥ १०९॥

109. čvaṭ aētaēṣ̌ąm vaŋhvąm[1] kaṭ-čiṭ[2] upa-isāṭ[3] ? yavaṭ hāθrəm.

yō aētaēṣ̌ąm ōim kaṭ-čiṭ[2] upa-isāt[3], aētavaṭ upa-yaēša[4] antarə hāθrəm-čiṭ aētəe anya upa-isōiṭ[5].

yezi nōiṭ upa-isaiti[6] θri vā āzāiti ayarə-drājō vā vāstrayāṭ.

yō upa-isōiṭ nōiṭ vinasti, anastərəto[7] pasčaēta vaŋharəštas-ča[8] maɣnəntas-čiṭ[9] srāvayōiṭ. yezi išta[10], nōiṭ išta[10], noiṭ aṣ̌avanəm[11] an-ištəm ā-stāraiti.

---

9. Corrected ; DPS : haōmya.
10. Inserted on the basis of the Pahl. Vers, *ētōn vers* ; DPS : omits.
11. Inserted on the basis of the Pahl. Vers. " *mart ān* i *xᵛēš gōšt* ",
12. Corrected ; DPS : havahe.

109) 1. DPS : adds : ahurānē, which is not required,
2. So Waag : DPS and Bulsara kā.čīt ; Pahl, *katārč-ē*
3. Bulsara : upō-isāt ; Pahl, Vers, *apar-xᵛāhāṭ*.
4. Bulsara reads : apa-yaēša, 5. Bulsara : upo-isōiṭ, 6. DPS : upō–,
7. So Waag ; Bulsara reads an-ā-stryēitē-corrected, DPS : anasčaiti
8. So Waag ; DPS : varəštasča ; Bulsara : varəstasčit. cf. Tehmuras Fragment XII. Pahl, Vers. *višātak-ič*, See Bulsara's notes on page 488,
9. DPS : mnāɣntasčiṭ. So Bulsara and Waag ; Pahl. Vers, *brahnak-ič*
10. Corrected by Waag ; DPS : išča ; Bulsara reads išča and takes it to be nom-sg, meaning rich, Pahl Vers, *tōβānīk, tuvānīk*.
11. DPS has an-aṣ̌avanəm which is evidently wrong; cf. Tehmura Fragment XII which gives the correct reading, Pahl. *ān* ašōk ān ahrōβ.,

चिथ्रॅम् बुयात् :

चिथ्रॅम् बुयात् अह्मय न्माने
पितूम् बुयात् अह्मय न्माने
थ्वाँम्[1] पितूम् बुयात् अह्मय न्माने ।। १ ।।

1) čiθrəm[1] buyāt̰ ahmya nmānē
pitūm buyāt ahmya nmānē
θwąm[1] pitūm buyāt̰ ahmya nmānē

अऍवो पन्ताो यो अषहे, वीस्पे अन्यऍषाँम् अपन्ताँम् ।
अङ्ग्रहे मइन्यँउश् नसिश्ताँम् दऍनाँम् दऍवयस्ननाँम् पराजितीम्
मश्यानाँम् फ्राकॅरॅइतीम् ।। २ ।।

2) aēvō paṇtå yō aṣ̌ahe, vīspe anyaēṣ̌ąm apantąm
aŋrahe mainyə̄uš nasištąm daēnąm daēva-yasnanąm
parājitīm mašyānąm frākərəitīm.

नोइत् चह्मि ज़ज़्व यो नोइत् उरुने ज़ज़्व
नोइत् चह्मि ज़ज़ुश[1] यो[2] नोइत् उरुनि[3] ज़ज़ुश्
नऍचिश् अध[4] ज़रथुश्त्र सूश् यथा हीम् आदरॅ मश्याक ।। ३ ।।

3) nōiṭ čahmi zazva yō nōiṭ urunē zazva
nōiṭ čahmi zazuša[1] yō[2] nōiṭ uruni[3] zazuš[1]
naēčiš aδa[4] zaraθuštra sūš yaθā hīm ādarə mašyāka.

---

1. Better taoxma ; reading θwąm inappropriate.

3) 1. Karl Hoffmann suggests the correct reading zazuši.
2. Better yā as pointed out by Karl Hoffmann.
3. Better urunē instead of urvāni as suggested by Karl Hoffmann. Cf. Yasna Hā 62·6 zazə-buye.........urunaē-ča darəγe havaŋhe, i.e., everlasting good-living for the soul.
4. Ms. K4 iδa ; reading approved by Karl Hoffman. Compare Vidic iha, 'here on earth.'

मा आज़ारयोइश्, ज़रथुश्त्र। मा पोउरुशस्पम् मा दुघ्धोवाँम् अऐथ्रपइतिश् ॥ ४ ॥

4) mā āzārayōiš, Zaraθuštra. mā pourušaspəm mā duɣδōvąm aēθrapaitiš.

चथ्रायाइम् आथ्रयाँम् ॥ ५ ॥

5) čaθrāyāim āθrayąm.

अनओमो मनङ्हे क्य वीसाइ क्व परो।
अनओमो मनङ्हे दय वीस्पाइ क्व, क्व परो ॥ ६ ॥

6) anaomō manaŋhe kya visāi kva paro.
anaomō manaŋhē daya vispāi kva, kva parō.

वर्श्नहे थ्वाँम्[१] अङ्रो[२] उरुश्नोइश्[-२] जामास्पनहे पुथ्रहे पुथ्रम् अ-पइतिघ्नि अमा, यिम् दवत अषिश् अपथतो पइतीम् आपम् दाँन्साव्याम्, नोइत् ह्वाजातो, नोइत् ज़ानिति, नोइत् अमो इरनो[३] ख्वाइश् आइतेअे यज़। अचिथो आनम् शायअेति यवअेच यवअेतातअेच। अषम् वोहू[४] ॥७॥

7) varšnahe θwąm[1] aŋrō[2-] urušnōiš[2] jāmāspanahe puθrahe puθrəm a-paitiγni amā, yim davata ašiš apaθatō paitīm āpəm dąnsāvyąm nōit hvājātō, nōit jāniti, amō arənå[3] xvāiš āitəe yaza. aciθō ānəm šāyaēti yavaēča. yavaētātaēča. ašəm vohū[4].

---

4) West, Pahlavi Texts III page 302 n, 1.

5) šNš XIII. 4.

6) West Pahl. Text I. 356 čimīgūsān 6.
Where are they to be produced beyond every thought ? and where before ?

7) Cf. Avesta i Mārzatan ; cf. Yt. XIII. 104 varšna haŋaurvåŋh.
1. Better taoxma. See fragment 1 above
2. Better haŋhaurušōiš ; cf. Fravartēn Yašt 116
3. Variant : irənå
4. See Pazand Text ed. by E. K. Antia, Bombay 1909 p. 198.